叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000001

2. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000002

3. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000003

4. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000004

5. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000005

6. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000006

7. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000007

8. 在卡奎内兹森林(in The Carquinez Woods) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrˈkiːnɛz]	[wʊdz]
IN	**THE**	**CARQUINEZ**	**WOODS**
在	这	卡奎内兹	树林

在卡奎内兹森林

[baɪ]	[brɛt]	[hɑːrt]
By	**Bret**	**Harte**
经过	布雷特	哈特

作者：布雷特·哈特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptə(r)]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

['tʃæptə(r)]	[sevn]
CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]
CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .
The sun was going down on the Carquinez Woods .
这 太阳 曾是 去 向下 在 这 卡奎内兹 伍兹 .

太阳正缓缓落入卡奎内兹森林。

[ðə; ði] [fjuː] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɪəst] [ðeə(r)] ['pɪləd] [gluːm] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] ,
The few shafts of sunlight that had pierced their pillared gloom were lost in unfathomable depths ,
这 很少 轴 的 阳光 那 有 穿孔 他们的 柱状 愁云 是 丢失的 在 深不可测 深度 ,

少数几缕穿透柱状阴影的阳光也消失在深不可测的深处。

[ɔː(r)] ['splintə] [ðeə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [lɑːns] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redwʊd] .
or splintered their ineffectual lances on the enormous trunks of the redwoods .
或者 破碎的 他们的 无效 长矛 在 这 巨大的 树干 的 这 红杉 .

或者将他们无力的长矛钉在了红杉巨大的树干上，导致长矛断裂。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [vɑːst] ['kɒləms] ,
For a time the dull red of their vast columns ,
为了 一个 时间 这 乏味的 红色的 的 他们的 广阔的 列 ,

一段时间里，它们巨大的柱子呈现出暗红色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɑːst] - [ɒf] [bɑːk] [wɪtʃ] ['mætɪd] [ðə; ði] ['ekəʊləs] [aɪlz] ,
and the dull red of their cast - off bark which matted the echoless aisles ,
和 这 乏味的 红色的 的 他们的 投掷 - 离开 吠 哪个 哑光 这 无回声 过道 ,

还有它们脱落的暗红色树皮，铺满了没有回声的过道。

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
still seemed to hold a faint glow of the dying day .
仍然 似乎 到 抓住 一个 头晕的 辉光 的 这 垂死 天 .

仿佛还残留着夕阳的微光。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [suːn] [pɑːst] .
But even this soon passed .
但 甚至 这 很快 通过了 .

但就连这短暂的时期也很快过去了。

[laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [fled] ['ʌpwədz] .
Light and color fled upwards .
光 和 颜色 逃亡 向上 .

光线和色彩向上飞升。

[ðə; ði] [dɑːk] [ˌɪntə'leɪst] ['triːˌtɔps] , [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [deɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] ,
The dark interlaced treetops , that had all day made an impenetrable shade ,
这 黑暗的 交织 树梢 , 那 有 全部 天 制成 一个 坚不可摧 阴影 ,

交错的树梢，整日投下浓密的阴凉，难以穿透。

[brəʊk] ['ɪntuː]['faɪə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ðeə(r)] [lɒst] [spaɪəz] ['glitə] , ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went]

broke	into	fire	here	and	there	;	their	lost	spires	glittered	,	faded	,	and	went
打破	进入	火	这里	和	那里	;	他们的	丢失的	尖塔	闪闪发光	,	褪色	,	和	去

['ʌtəli] [aʊt] .

utterly	out	.
完全地	出去	.

这里那里燃起了熊熊大火；它们残存的尖顶闪烁着光芒，渐渐黯淡，最终彻底熄灭。

[ə; eɪ] [wɪəd] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

A	weird	twilight	that	did	not	come	from	the	outer	world	,
一个	诡异的	暮	那	做过	不是	来	从	这	外	世界	,

一种并非来自外界的奇异暮色，

[bʌt; bət] [siːmd] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] , ['sləʊli] [fɪld] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [aɪlz] .

but	seemed	born	of	the	wood	itself	,	slowly	filled	and	possessed	the	aisles	.
但	似乎	出生	的	这	木头	本身	,	缓慢地	已填	和	拥有	这	过道	.

但仿佛是从木头本身中诞生的，慢慢地填满了过道，并占据了那里。

[ðə; ði] [streɪt] , [tɔːl] , [kə'lɒs(ə)l] [trʌŋks] [rəʊz] ['dɪmli] [laɪk] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['ʌpwəd] [sməʊk] .

The	straight	,	tall	,	colossal	trunks	rose	dimly	like	columns	of	upward	smoke	.
这	直的	,	高的	,	庞大	树干	玫瑰	依稀	喜欢	列	的	向上	抽烟	.

笔直高耸的巨型树干像升腾的烟柱般隐隐约约地向上生长。

[ðə; ði] [fjuː] ['fɔːlən] [triːz] [stretʃt] [ðeə(r)][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

The	few	fallen	trees	stretched	their	huge	length	into	obscurity	,	and	seemed	to
这	很少	倒下	树木	拉伸	他们的	巨大的	长度	进入	朦胧	,	和	似乎	到

[laɪ] [ɒn] ['ʃædəʊi] ['tres(ə)l] .

lie	on	shadowy	trestles	.
说谎	在	阴暗的	栈桥	.

几棵倒下的树木伸展着巨大的身躯，消失在黑暗中，仿佛横卧在阴影笼罩的树架上。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [breθ] [ðæt] [fɪld] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [vɔːlts] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['kəʊldnəs] [nɔː(r)]

The	strange	breath	that	filled	these	mysterious	vaults	had	neither	coldness	nor
这	奇怪的	气息	那	已填	这些	神秘	金库	有	两者都不	寒冷	也不

['mɔɪstʃə(r)] ;

moisture	;
水分	;

弥漫在这些神秘地窖中的奇异气息既不寒冷也不潮湿；

[ə; eɪ][draɪ] , ['freɪgrənt] [dʌst] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [fʊt] [ðæt] [trɒd] [ðeə(r)] [bɑːk] - [struːn]

a	dry	,	fragrant	dust	arose	from	the	noiseless	foot	that	trod	their	bark	-	strewn
一个	干燥	,	香	灰尘	出现	从	这	无声	脚	那	践踏	他们的	吠	-	散落的

[flɔː(r)] ;

floor	;
地面	;

一阵干燥而芬芳的尘土从无声的脚步声中扬起，脚步声踩在铺满树皮的地板上；

[ðə; ði] [aɪlz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuːmz] , [ðə; ði] ['fɔːlən] [triːz] [ɪ'nɔːməs] ['mʌmiz] ;

the	aisles	might	have	been	tombs	,	the	fallen	trees	enormous	mummies	;
这	过道	可能	有	到过	陵墓	,	这	倒下	树木	巨大的	木乃伊	;

过道可能是陵墓，倒下的树木可能是巨大的木乃伊；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] ['spɪətjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [pɑːst] .

the	silence	the	solitude	of	a	forgotten	past	.
这	沉默	这	孤独	的	一个	被遗忘的	过去的	.

寂静，被遗忘的过去的孤独。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['briːðɪŋ] ,

And	yet	this	silence	was	presently	broken	by	a	recurring	sound	like	breathing	,
和	然而	这	沉默	曾是	目前	破碎的	经过	一个	再次发生的	声音	喜欢	呼吸	,

然而，这片寂静很快被一种反复出现的声音打破，像是呼吸声。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ænd; ənd] ['stɜːt(ə)rəs] [gɑːsps] .

interrupted	occasionally	by	inarticulate	and	stertorous	gasps	.
中断	偶尔	经过	不善言辞	和	鼾声	喘息	.

偶尔会发出含糊不清、粗重的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kwɪk] , ['pæntɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stelθi] ['fiːlaɪn][ɔː(r)]

It	was	not	the	quick	,	panting	,	listening	breath	of	some	stealthy	feline	or
它	曾是	不是	这	快的	,	喘息	,	聆听	气息	的	一些	隐秘的	猫科动物	或者

['keɪnaɪn]['ænɪm(ə)l] ,

canine	animal	,
犬类	动物	,

那不是某种隐秘的猫科或犬科动物急促、喘息、侧耳倾听的呼吸声。

[bʌt; bət]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] , ['sləʊə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [huːz] ['prəʊgres]

but	indicated	a	larger	,	slower	,	and	more	powerful	organization	,	whose	progress
但	表明的	一个	更大的	,	慢点	,	和	更多的	强大的	组织	,	谁	进步

[wɒz; wəz] [les] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ,

was	less	watchful	and	guarded	,
曾是	较少的	警惕	和	守卫	,

但这表明该组织规模更大、速度更慢、权力更强，其发展进程也更少受到监视和防范。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɒnstəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪt] .

or	as	if	a	fragment	of	one	of	the	fallen	monsters	had	become	animate	.
或者	作为	如果	一个	分段	的	一	的	这	倒下	怪物	有	变得	动画	.

或者说，就好像某个倒下的怪物的碎片复活了一样。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] , [bʌt; bət][æz; əz] ['veɪgli] , [æz; əz]

At	times	this	life	seemed	to	take	visible	form	,	but	as	vaguely	,	as
在	时代	这	生活	似乎	到	拿	可见的	形式	,	但	作为	依稀	,	作为

[ˌmis'ʃeipən] ,

misshapenly	,
畸形	,

有时，这种生命似乎呈现出可见的形态，但却模糊不清，畸形怪状。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

as	the	phantom	of	a	nightmare	.
作为	这	幻影	的	一个	恶梦	.

如同噩梦中的幽灵。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] ['saɪdweɪz] , ['endweɪz] ,

Now	it	was	a	square	object	moving	sideways	,	endways	,
现在	它	曾是	一个	正方形	目的	移动	侧身	,	端向	,

现在它变成了一个横向、纵向移动的方形物体。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ænd; ənd] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] [fiːt] ;

with	neither	head	nor	tail	and	scarcely	visible	feet	;
和	两者都不	头	也不	尾巴	和	几乎	可见的	脚	;

没有头也没有尾，脚也几乎看不见；

[ðen] [æn; ən] [ɑːtʃt] [bʌlk] ['rəʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ə'gen] ,

then	an	arched	bulk	rolling	against	the	trunks	of	the	trees	and	recoiling	again	,
然后	一个	拱形	大部分	滚动	反对	这	树干	的	这	树木	和	反冲	再次	,

然后，一个拱形物体撞击树干并再次弹开。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ʌpraɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ɒsɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd]

or	an	upright	cylindrical	mass	,	but	always	oscillating	and	unsteady	,	and
或者	一个	直立	圆柱体	大量的	,	但	总是	振荡	和	不稳定	,	和

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

striking	the	trees	on	either	hand	.
引人注目	这	树木	在	任何一个	手	.

或者是一个直立的圆柱体，但总是振荡且不稳定，并撞击两侧的树木。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɪəd]

The	frequent	occurrence	of	the	movement	suggested	the	figures	of	some	weird
这	频繁	发生	的	这	移动	建议	这	数据	的	一些	诡异的

['rɪðmɪk] [dɑːns] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ə'ləʊn] .

rhythmic	dance	to	music	heard	by	the	shape	alone	.
节奏	舞蹈	到	音乐	听到	经过	这	形状	独自的	.

这种动作频繁出现，让人联想到某种奇特的、有节奏的舞蹈，单凭形状就能听出这是在伴着某种音乐起舞。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] [ɔː(r)]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

Suddenly	it	either	became	motionless	or	faded	away	.
突然	它	任何一个	成为	静止不动	或者	褪色	离开	.

它突然要么静止不动，要么消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [nei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [spɜːz] ,

There	was	the	frightened	neighing	of	a	horse	,	the	sudden	jingling	of	spurs	,
那里	曾是	这	害怕	嘶鸣	的	一个	马	,	这	突然	叮当	的	马刺	,

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] ,

a	shout	and	outcry	,
一个	喊	和	强烈抗议	,

传来马匹惊恐的嘶鸣声、马刺突然的叮当声、一声喊叫和哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['dɑːnsɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [aɪlz] ;

and	the	swift	apparition	of	three	dancing	torches	in	one	of	the	dark	aisles	;
和	这	迅速	幻影	的	三	跳舞	火炬	在	一	的	这	黑暗的	过道	;

黑暗的走廊里突然出现了三支舞动的火炬；

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃed] [nəʊ] [laɪt] [ɒn] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

but	so	intense	was	the	obscurity	that	they	shed	no	light	on	surrounding	objects	,
但	所以	激烈的	曾是	这	朦胧	那	他们	棚	不	光	在	周围	对象	,

但光线如此昏暗，以至于周围的物体都看不见。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	seemed	to	advance	of	their	own	volition	without	human	guidance	,
和	似乎	到	进步	的	他们的	自己的	意志	没有	人类	指导	,

它们似乎在没有人类引导的情况下自主前进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]

until	they	disappeared	suddenly	behind	the	interposing	bulk	of	one	of	the	largest
直到	他们	消失	突然	在后面	这	插入	大部分	的	一	的	这	最大

[triːz] .

trees	.
树木	.

直到它们突然消失在一棵最大的树的庞大身躯后面。

[bɪ'jɒnd] [ɪts] ['eɪti] [fiːt] [ɒv; əv] [sə'kʌmfərəns] [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm]

Beyond	its	eighty	feet	of	circumference	the	light	could	not	reach	,	and	the	gloom
超过	它是	八十	脚	的	圆周	这	光	可以	不是	抵达	,	和	这	愁云

[rɪ'meɪnd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

remained	inscrutable	.
剩余	难以捉摸	.

光线无法照射到圆周八十英尺以外的地方，黑暗依然深不可测。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] .

But	the	voices	and	jingling	spurs	were	heard	distinctly	.
但	这	声音	和	叮当	马刺	是	听到	明显地	.

但人声和马刺的叮当声却清晰可闻。

“ [blɑːst][ðə; ði][meə(r)] !

“	Blast	the	mare	!
“	爆炸	这	母马	!

“该死的母马！”

[ʃiːz] [ʃaɪd] [ɒf] [ðæt] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [treɪl] [əˈgen] . ”

She's	shied	off	that	cursed	trail	again	.	”
她是	躲闪	离开	那	被诅咒的	踪迹	再次	.	”

她又一次避开了那条该死的路。

“ [jiː; ji] [eɪnt] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [hɛv] [jiː; ji] ? ” [graul] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [vɔɪs] .

“	Ye	ain't	lost	it	again	,	hev	ye	?	”	growled	a	second	voice	.
”	叶	不是	丢失的	它	再次	,	赫夫	是的	?	”	咆哮	一个	第二	嗓音	.

“你又输了，是吧？”第二个声音低声说道。

“ [ðæts] [dʒɪst] [wɒt] [aɪ] [hɛv] .

“	That's	jist	what	I	hev	.
”	那就是	要点	什么	我	赫夫	.

“这就是我所拥有的。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈblɑːstɪd] [paɪn] - [nɒts] [doʊnt] [gɪv] [laɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪˈjɒnd] - [ɪm] .

And	these	blasted	pine	-	knots	don't	give	light	an	inch	beyond	'	em	.
和	这些	炸毁	松树	-	绳结	不	给	光	一个	英寸	超过	-	呃	.

这些该死的松树结节挡住了一寸光线。

[diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [həʊl] [ˈblækə(r)] .

D	—	d	if	I	don't	think	they	make	this	cursed	hole	blacker	.
D	—	d	如果	我	不	思考	他们	制作	这	被诅咒的	洞	更黑	.

如果我不认为他们会把这个该死的洞变得更黑，那我就真的要疯了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lɑːf] — [hɪˈsterɪk(ə)l] , [ˈbɪtə(r)] , [sɑːˈkæstɪk] ,

“	There	was	a	laugh	—	a	woman's	laugh	—	hysterical	,	bitter	,	sarcastic	,
”	那里	曾是	一个	笑	—	一个	女性的	笑	—	歇斯底里的	,	苦的	,	讽刺的	,

[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

“一阵笑声——一个女人的笑声——歇斯底里、苦涩、讽刺、令人恼火。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈspiːkə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [went] [ɒn] : —

The	second	speaker	,	without	heeding	it	,	went	on	:	—
这	第二	扬声器	,	没有	听从	它	,	去	在	:	—

第二位发言者不予理会，继续说道：——

“ [wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [ðə; ði] [hɑsɪz] ?

“	What	in	thunder	skeert	the	hosses	?
”	什么	在	雷	斯基尔特	这	软管	?

“马匹到底怎么了？

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] ? ”

Did	you	see	or	hear	anything	?	”
做过	你	看	或者	听到	任何事物	?	”

你有没有看到或听到什么？

“ [ˈnʌθɪn] - .

“	Nothin	'	.
”	什么也没有	-	.

“没什么。”

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑːd] .

The	wood	is	like	a	graveyard	.
这	木头	是	喜欢	一个	墓地	.

这片树林就像一座墓地。

” [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [əˈgen] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɔːs] , [kənˈtemptʃuəs] [lɑːf] .

“	The	woman's	voice	again	broke	into	a	hoarse	,	contemptuous	laugh	.
”	这	女性的	嗓音	再次	打破	进入	一个	嘶哑	,	轻蔑的	笑	.

“女人的声音再次变成了沙哑而轻蔑的笑声。”

[ðə; ði][mæn] [ri'zju:md] ['æŋgrəli] : —

The	man	resumed	angrily	:	—
这	男人	恢复	愤怒地	:	—

那人愤怒地继续说道：——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [waɪ] [ɪn][eɪtʃ] - ['el'el][doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] ,

"	If	you	know	anything	,	why	in	h	-	ll	don't	you	say	so	,
"	如果	你	知道	任何事物	,	为什么	在	h	-	二	不	你	说	所以	,

"如果你知道些什么，为什么不说出来？"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][di:] — [di:] [skwɔ:] [ðeə(r)] ?

instead	of	cackling	like	a	d	—	d	squaw	there	?
反而	的	咯咯笑	喜欢	一个	d	—	d	印第安女人	那里	?

而不是像个印第安女人那样咯咯地笑?

[ju:; jʊ] ['rekən] [ju:; jʊ] [ken] [faɪnd][ðə; ði] [treɪl] [tu:] . "

P'raps	you	reckon	you	ken	find	the	trail	too	.	"
或许	你	估计	你	肯	寻找	这	踪迹	也	.	"

或许你也觉得你能找到这条路。

" [teɪk] [ðɪs] [rəʊp] [ɒf] [maɪ] [rɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , " [ʌn'taɪ] [maɪ][hændz] ,

"	Take	this	rope	off	my	wrist	,	"	said	the	woman's	voice	,	"	untie	my	hands	,
"	拿	这	绳索	离开	我的	手腕	,	"	说	这	女性的	嗓音	,	"	解开	我的	双手	,

"把绳子从我手腕上解开，"女人的声音说，"解开我的双手。"

[let] [ˌem 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

let	me	down	,	and	I'll	find	it	.
让	我	向下	,	和	患病的	寻找	它	.

让我失望吧，我会找到的。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['æksent] .

"	She	spoke	quickly	and	with	a	Spanish	accent	.
"	她	辐	迅速地	和	和	一个	西班牙语	口音	.

她语速很快，带着西班牙口音。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [menz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lɑ:f] .

It	was	the	men's	turn	to	laugh	.
它	曾是	这	男士	转动	到	笑	.

轮到男人们笑了。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃəʊ] [tu:; tə] [snætʃ] [ðæt] [sɪks] - ['ʃu:tə(r)] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ] [həʊl]

"	And	give	you	a	show	to	snatch	that	six	-	shooter	and	blow	a	hole
"	和	给	你	一个	展示	到	抢夺	那	六	-	射击游戏	和	吹	一个	洞

[θru:] [ˌem 'i:] ,

through	me	,
通过	我	,

"然后给你上一课，让你抢走我的六响枪，在我身上打个洞。"

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [kælə'verəs] , [eɪ] ?

as	you	did	to	the	Sheriff	of	Calaveras	,	eh	?
作为	你	做过	到	这	警长	的	卡拉韦拉斯	,	嗯	?

就像你对卡拉韦拉斯县警长做的那样，是吗?

[nɒt] [ɪf] [ðɪs] [kɔ:t] [ˌʌndə'stændz] [ɪt'self] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] ['spi:kə(r)] ['draɪli] .

Not	if	this	court	understands	itself	,	"	said	the	first	speaker	dryly	.
不是	如果	这	法庭	明白	本身	,	"	说	这	第一的	扬声器	干巴巴地	.

"如果这个法庭能认清自己，那就不会了，"第一位发言者冷冷地说道。

" [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɜ:tli] .

"	Go	to	the	devil	,	then	,	"	she	said	curtly	.
"	去	到	这	魔鬼	,	然后	,	"	她	说	简短地	.

"那就去见魔鬼吧，"她冷冷地说。

“ [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

“	Not	before	a	lady	,	”	responded	the	other	.
”	不是	前	一个	女士	,	”	回应	这	其他	.

“在女士面前不行，”另一个人回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [spɜːz] [ˈdʒɪŋgld] [əˈgen] ,

There	was	another	laugh	from	the	men	,	the	spurs	jingled	again	,
那里	曾是	其他	笑	从	这	男人	,	这	马刺	叮当作响	再次	,

男人们又笑了起来，马刺再次发出叮当声。

[ðə; ði] [θriː] [ˈtɔːrtʃɪz] [ˌriːəˈpiə] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [əˈweɪ] [ɪn]

the	three	torches	reappeared	from	behind	the	tree	,	and	then	passed	away	in
这	三	火炬	再次出现	从	在后面	这	树	,	和	然后	通过了	离开	在

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

三支火炬从树后重新出现，然后消失在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɪˌmjuːtəˈbɪlətɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋks]

For	a	time	silence	and	immutability	possessed	the	woods	;	the	great	trunks
为了	一个	时间	沉默	和	不变性	拥有	这	树林	;	这	伟大的	树干

[luːm] [ˈʌpwədz] ,

loomed	upwards	,
迫近	向上	,

一段时间里，树林一片寂静，仿佛静止不动；巨大的树干高耸入云。

[ðeə(r)] [ˈfɔːlən] [ˈbrʌðəz] [stretʃt] [ðeə(r)] [sləʊ] [leŋkθ; leŋθ][ˈɪntuː][əbˈskjʊərəti] .

their	fallen	brothers	stretched	their	slow	length	into	obscurity	.
他们的	倒下	兄弟	拉伸	他们的	慢的	长度	进入	朦胧	.

他们倒下的兄弟们缓缓地伸展着身躯，最终消失在茫茫黑暗之中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbriːðɪŋ] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌriːəˈpiə] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

The	sound	of	breathing	again	became	audible	;	the	shape	reappeared	in	the	aisle	,
这	声音	的	呼吸	再次	成为	可听见的	;	这	形状	再次出现	在	这	走道	,

呼吸声再次响起；那身影再次出现在过道里。

[ænd; ənd] [ˌriːkəˈmenst] [ɪts] [ˈmɪstɪk] [dɑːns] .

and	recommenced	its	mystic	dance	.
和	重新开始	它是	神秘	舞蹈	.

它重新开始了神秘的舞蹈。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [triː] ,

Presently	it	was	lost	in	the	shadow	of	the	largest	tree	,
目前	它	曾是	丢失的	在	这	阴影	的	这	最大	树	,

现在它已经淹没在最大的那棵树的阴影里了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbriːðɪŋ] [səkˈsiːdɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv]

and	to	the	sound	of	breathing	succeeded	a	grating	and	scratching	of
和	到	这	声音	的	呼吸	成功了	一个	格栅	和	抓挠	的

[bɑːk] .

bark	.
吠	.

呼吸声之后，传来树皮摩擦和刮擦的刺耳声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈrɪv(ə)n][baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	,	as	if	riven	by	lightning	,	a	flash	broke	from	the	center	of	the
突然	,	作为	如果	裂隙	经过	闪电	,	一个	闪光	打破	从	这	中心	的	这

[triː] - [trʌŋk] ,

tree	-	trunk	,
树	-	树干	,

突然，仿佛被闪电击中一般，一道闪光从树干中心迸发而出。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈpɔːt] [ræŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

lit	up	the	woods	,	and	a	sharp	report	rang	through	it	.
点燃向上		这	树林	,	和	一个	锋利的	报告	响铃	通过	它	.

树林被照亮，一声尖锐的枪响划破夜空。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [spɜːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

After	a	pause	the	jingling	of	spurs	and	the	dancing	of	torches	were
后	一个	暂停	这	叮当	的	马刺	和	这	跳舞	的	火炬	是

[rɪˈvaɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

revived	from	the	distance	.
复活	从	这	距离	.

短暂的停顿之后，远处再次传来马刺的叮当声和火把的舞动声。

“ [həˈləʊ] ?

“	Hallo	?
”	你好	?

“你好？”

” [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

“ [huː] ['faɪəd] [ðæt] [ʃɒt] ?

“	Who	fired	that	shot	?
”	WHO	被解雇	那	射击	?

“是谁开的枪？”

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] .

”	But	there	was	no	reply	.
”	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

[ə; eɪ] [slaɪt] [veɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [pɑːst] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

A	slight	veil	of	smoke	passed	away	to	the	right	,
一个	轻微	面纱	的	抽烟	通过了	离开	到	这	正确的	,

一缕轻烟向右侧飘去，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

there	was	the	spice	of	gunpowder	in	the	air	,	but	nothing	more	.
那里	曾是	这	香料	的	火药	在	这	空气	,	但	没有什么	更多的	.

空气中弥漫着火药的气味，但仅此而已。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [əˈgen] ,

The	torches	came	forward	again	,
这	火炬	来了	向前	再次	,

火炬再次举了起来，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [tuː] [men]

but	this	time	it	could	be	seen	they	were	held	in	the	hands	of	two	men
但	这	时间	它	可以	是	已见	他们	是	握住	在	这	双手	的	二	男人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	a	woman	.
和	一个	女士	.

但这一次可以看到，它们被两男一女拿着。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)] [reɪnz] [ɒv; əv]

The	woman's	hands	were	tied	at	the	wrist	to	the	horse	-	hair	reins	of
这	女性的	双手	是	系	在	这	手腕	到	这	马	-	头发	缰绳	的

[hɜː(r); hə(r)] [mjuːl] ,

her	mule	,
她	骡子	,

女人的双手手腕被绑在骡子的马鬃缰绳上。

[waɪl] [ə; eɪ][rɪ'ɑːtə] , [pɑːst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mjuːlz] [gɜːθ] ,

while	a	riata	,	passed	around	her	waist	and	under	the	mule's	girth	,
尽管	一个	里亚塔	,	通过了	大约	她	腰部	和	在下面	这	骡子的	周长	,

而一条围在她腰间、穿过骡子肚带下的绳索，

[wɒz; wəz] [held] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɑːmd] [wɪð] ['raɪflz] [ænd; ənd]

was	held	by	one	of	the	men	,	who	were	both	armed	with	rifles	and
曾是	握住	经过	一	的	这	男人	,	WHO	是	两个都	武装	和	步枪	和

[rɪ'vɔlvəz] .

revolvers	.
左轮手枪	.

被其中一人控制，两人都持有步枪和左轮手枪。

[ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːsɪz] [kɜː'vet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Their	frightened	horses	curveted	,	and	it	was	with	difficulty	they	could	be
他们的	害怕	马匹	弯曲的	,	和	它	曾是	和	困难	他们	可以	是

[meɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

made	to	advance	.
制成	到	进步	.

受惊的马匹四处乱窜，很难让它们继续前进。

“ [həʊ] ! ['streɪndʒə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ?

“	Ho	!	stranger	,	what	are	you	shooting	at	?
“	何	!	陌生人	,	什么	是	你	射击	在	?

“喂！陌生人，你在射击什么？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

”	The	woman	laughed	and	shrugged	her	shoulders	.
”	这	女士	笑了	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

女人笑了笑，耸了耸肩。

“ [lʊk] ['jɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

“	Look	yonder	at	the	roots	of	the	tree	.
“	看	远处	在	这	根	的	这	树	.

“看看那边的树根。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ][diː] — [diː] [smɑːt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

You're	a	d	—	d	smart	man	for	a	sheriff	,	ain't	you	?
你是	一个	d	—	d	聪明的	男人	为了	一个	警长	,	不是	你	?

你真是个聪明绝顶的警长，不是吗?

” [ðə; ði][mæn] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

”	The	man	uttered	an	exclamation	and	spurred	his	horse	forward	,	but	the
”	这	男人	说出	一个	感叹	和	受到刺激	他的	马	向前	,	但	这

['ænɪm(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['terə(r)] .

animal	reared	in	terror	.
动物	饲养	在	恐怖	.

“那人惊呼一声，策马向前，但马儿却惊恐地扬起了前蹄。”

[hiː; hi] [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [triː] .

He	then	sprang	to	the	ground	and	approached	the	tree	.
他	然后	弹簧	到	这	地面	和	接近	这	树	.

然后他跳到地上，走向那棵树。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [leɪ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [bʌlk] .

The	shape	lay	there	,	a	scarcely	distinguishable	bulk	.
这	形状	躺	那里	,	一个	几乎	可区分的	大部分	.

那东西静静地躺在那里，几乎难以辨认。

“ [ə; eɪ] ['grɪzli] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgəʊ] !

“	A	grizzly	,	by	the	living	Jingo	!
“	一个	灰熊	,	经过	这	活的	沙文主义	!

“以活着的金戈的名义，一头灰熊！”

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
Shot through the heart .
射击 通过 这 心 .

一枪穿心。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [veɪg] , [ʌn'ɜːθli] ,
The strange shape lit up by the flaring torches seemed more vague , unearthly ,
这 奇怪的 形状 点燃向上 经过 这 燃烧 火炬 似乎 更多的 模糊的 , 超凡脱俗的 ,

被火炬照亮的奇怪形状显得更加模糊，更加诡异。

[ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ɪn] [ɪts] ['daɪɪŋ] [θrəʊz] , [jet] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃʌt] [aɪz] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [nəʊz] ,
and awkward in its dying throes , yet the small shut eyes , the feeble nose ,
和 尴尬的 在 它是 垂死 阵痛 , 然而 这 小的 关闭 眼睛 , 这 微弱 鼻子 ,

临终之际，它显得笨拙不堪；它那紧闭的小眼睛，它那虚弱的鼻子，

[ðə; ði] ['pɒndərəs] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [hɑːf] - ['hjuːmən] [fʊt] [ɑːmd] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)]
the ponderous shoulders , and half - human foot armed with powerful claws were
这 沉重的 肩膀 , 和 一半 - 人类 脚 武装 和 强大的 爪子 是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

它那沉重的肩膀和长着强力利爪的半人脚，特征十分鲜明。

[ðə; ði] [men] [tɜːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]
The men turned by a common impulse and peered into the remote recesses of
这 男人 转向 经过 一个 常见的 冲动 和 窥视 进入 这 偏僻的 凹陷处 的
[ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] .
the wood again .
这 木头 再次 .

男人们不约而同地转身，再次向树林深处窥视。

“ [haɪ] , ['mɪstə(r)] ! [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .
“ Hi , Mister ! come and pick up your game .
“ 你好 , 先生 ! 来 和 挑选 向上 你的 游戏 .

“嗨，先生！过来拿你的游戏吧。”

[hə'ləʊ] [ðeə(r)] !
Hallo there !
你好 那里 !

你好！

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['empti] [wʊdz] .
" The challenge fell unheeded on the empty woods .
" 这 挑战 跌倒 无人理会 在 这 空的 树林 .

“挑战落在了空旷的树林里，无人理会。”

“ [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , “ [hiː; hi] [kænt]
“ And yet , " said he whom the woman had called the sheriff , “ he can't
“ 和 然而 , " 说 他 谁 这 女士 有 称为 这 警长 , “ 他 不能
[biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] .
be far off .
是 远的 离开 .

“然而，”那位被女人称为警长的男子说道，“他应该离得不远了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] [hɛz] [drɒpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
It was a close shot , and the bear hez dropped in his tracks .
它 曾是 一个 关闭 射击 , 和 这 熊 赫兹 掉落 在 他的 轨道 .

那是一次近距离射击，熊当场倒地。

[waɪ] , [wɑːts] [ðɪs] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] ?
Why , wot's this sticking in his claws ?
为什么 , 什么? 这 粘性 在 他的 爪子 ?

这是什么东西卡在他的爪子里了?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
" The two men bent over the animal .
" 这 二 男人 弯曲 超过 这 动物 .

两人弯下腰，靠近那只动物。

“ [waɪ] , [ɪts] ['ʃʊgə(r)] , [braʊn] ['ʃʊgə(r)] — [lʊk] !
“ Why , it's sugar , brown sugar — look !
" 为什么 , 它是 糖 , 棕色的 糖 — 看 !

“瞧，这是糖，红糖——你看！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] .
" There was no mistake .
" 那里 曾是 不 错误 .

“没有出错。”

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['biːsts] [fɔː(r)] [pɔːz] [ænd; ənd] ['mʌzl] [wɜː(r); wə(r)] [striːkt] [wɪð] [ðə; ði][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]
The huge beast's fore paws and muzzle were streaked with the unromantic
这 巨大的 野兽的 前 爪子 和 枪口 是 条纹 和 这 不浪漫的
['haʊshəʊld] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
household provision ,
家庭 条款 ,

这头巨兽的前爪和嘴上沾满了毫无浪漫气息的家用物品。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kɒŋgruəs] ['membəz] .
and heightened the absurd contrast of its incongruous members .
和 增强 这 荒诞 对比 的 它是 不协调 成员 .

并加剧了其成员之间不协调的荒谬对比。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['pɑːtli] [friː] [wʌn]
The woman , apparently indifferent , had taken that opportunity to partly free one
这 女士 , 显然 冷漠 , 有 已采取 那 机会 到 部分 自由的 一
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .
of her wrists .
的 她 手腕 .

那名女子似乎毫不在意，趁机挣脱了一只手腕的部分束缚。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [biːn] [kə'vɔːtɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [jə(r)] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] ,
“ If we hadn't been cavorting round this yer spot for the last half hour ,
" 如果 我们 之前没有 到过 嬉戏 圆形的 这 你的 点 为了 这 最后的 一半 小时 ,

“如果我们过去半小时没有在这个地方闲逛的话，

[aɪ'd][sweə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃænti] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
I'd swear there was a shanty not a hundred yards away , " said the sheriff .
ID 发誓 那里 曾是 一个 棚屋 不是 一个 百 码 离开 , " 说 这 警长 .

“我敢肯定，不到一百码远的地方就有一间棚屋，”警长说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ˌriː'maunt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪnstəntli] .
The other man , without replying , remounted his horse instantly .
这 其他 男人 , 没有 回复 , 重新安装 他的 马 即刻 .

另一个人没有回答，立刻重新骑上了马。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ,
“ If there is ,
" 如果 那里 是 ,

“如果真有的话，

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [kɪn] [meɪk] ['sentə(r)] [ʃɒts] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	it's	inhabited	by	a	gentleman	that	kin	make	centre	shots	like	that	in	the	dark	,
和	它是	有人居住的	经过	一个	绅士	那	亲属	制作	中心	镜头	喜欢	那	在	这	黑暗的	,

里面住着一位绅士，他能在黑暗中投出那样的中心球。

[ænd; ənd][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

and	don't	care	to	explain	how	,	I	reckon	I	won't	disturb	him	.
和	不	关心	到	解释	如何	,	我	估计	我	惯于	打扰	他	.

我也不想解释是怎么回事，我想我不会打扰他的。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

"	The	sheriff	was	apparently	of	the	same	opinion	,	for	he	followed	his
"	这	警长	曾是	显然	的	这	相同的	观点	,	为了	他	随后	他的

[kəm'pænjənz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

companion's	example	,
同伴的	例子	,

"警长显然也持同样的观点，因为他效仿了同伴的做法。"

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [led][ðə; ði] [wei] .

and	once	more	led	the	way	.
和	一次	更多的	引领	这	方式	.

并再次带头前进。

[ðə; ði] [spɜːz] ['tiŋkl] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ['sləʊli] [ɹiː'ɛntəd]

The	spurs	tinkled	,	the	torches	danced	,	and	the	cavalcade	slowly	reentered
这	马刺	叮叮当当	,	这	火炬	跳舞	,	和	这	车队	缓慢地	重新进入

[ðə; ði] [gluːm] .

the	gloom	.
这	愁云	.

马刺发出叮当声，火炬舞动着，队伍缓缓地重新进入了黑暗之中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

In	another	moment	it	had	disappeared	.
在	其他	片刻	它	有	消失	.

片刻之后，它就消失了。

[ðə; ði] [wʊd] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [rɪ'pəʊz] , [ðɪs] [taɪm] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['naɪðə(r)] [ʃeɪp] [nɔː(r)] [saʊnd] .

The	wood	sank	again	into	repose	,	this	time	disturbed	by	neither	shape	nor	sound	.
这	木头	沉没	再次	进入	休息	,	这	时间	不安	经过	两者都不	形状	也不	声音	.

木头再次沉入沉寂，这一次既没有受到形状的干扰，也没有受到声音的惊扰。

[wɒt] ['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [krept] [kləʊz] [tuː; tə][ɪts] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

What	lower	forms	of	life	might	have	crept	close	to	its	roots	were	hidden	in
什么	降低	表格	的	生活	可能	有	悄悄地爬	关闭	到	它是	根	是	隐	在

[ðə; ði] [fɜːrnz] ,

the	ferns	,
这	蕨类植物	,

那些可能爬到它根部附近的低等生物都藏在蕨类植物里。

[ɔː(r)] [pɑːst] [wɪð] ['dednd] [tred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɑːk] - [struːn] [flɔː(r)] .

or	passed	with	deadened	tread	over	the	bark	-	strewn	floor	.
或者	通过了	和	麻木	踏	超过	这	吠	-	散落的	地面	.

或者迈着沉重的步伐走过满是树皮的地面。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [laɪk] [djuː] [fel] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Towards	morning	a	coolness	like	dew	fell	from	above	,
向	早晨	一个	凉爽	喜欢	露	跌倒	从	多于	,

临近清晨，一阵凉意如露珠般从天而降。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] [twɪg] [ɔː(r)] [nʌt] ,

with	here	and	there	a	dropping	twig	or	nut	,
和	这里	和	那里	一个	下降	枝条	或者	坚果	,

偶尔还会掉落一些树枝或坚果。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['krepɪtənt] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] - [aʊt][ɒv; əv] [kræmpt] [ænd; ənd] ['wɪəri]

or	the	crepitant	awakening	and	stretching	-	out	of	cramped	and	weary
或者	这	捻发音	唤醒	和	伸展	-	出去	的	狭窄	和	厌倦

['brɑːntʃɪz] .

branches	.
分支	.

或是蜷缩疲惫的树枝发出嘎吱声，苏醒过来，伸展开来。

['leɪtə(r)][ə; eɪ] [dʌl] , ['lʊərɪd] [dɔːn] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋz] ['sʌnset] , [fɪld] [ðə; ði] [aɪlz] .

Later	a	dull	,	lurid	dawn	,	not	unlike	the	last	evening's	sunset	,	filled	the	aisles	.
之后	一个	乏味的	,	骇人的	黎明	,	不是	与此不同	这	最后的	晚上	日落	,	已填	这	过道	.

后来，昏暗阴沉的黎明，与昨晚的日落颇为相似，笼罩了过道。

[ðɪs] ['feɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [greɪ] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stʊd] [aʊt][ɪn]

This	faded	again	,	and	a	clear	gray	light	,	in	which	every	object	stood	out	in
这	褪色	再次	,	和	一个	清除	灰色的	光	,	在	哪个	每一个	目的	站立	出去	在

[ʃɑːp] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

sharp	distinctness	,
锋利的	明显	,

这光芒再次消退，取而代之的是一片清晰的灰色光线，在这种光线下，每个物体都清晰可见。

[tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

took	its	place	.
采取	它是	地方	.

取而代之。

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['brɪliənt] , ['juːθfl] ['kʌlərɪŋ] ,

Morning	was	waiting	outside	in	all	its	brilliant	,	youthful	coloring	,
早晨	曾是	等待	外部	在	全部	它是	杰出的	,	青春	染色	,

清晨的阳光洒在窗外，绚丽多彩，充满活力。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['entəd] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tʃʊəd] [ænd; ənd] ['səubəd] [deɪ] .

but	only	entered	as	the	matured	and	sobered	day	.
但	仅有的	进入	作为	这	成熟的	和	清醒	天	.

但直到成熟冷静的那天才进入。

[siːn] [ɪn] [ðæt] [strɒŋgə(r)] [laɪt] ,

Seen	in	that	stronger	light	,
已见	在	那	更强	光	,

从这种更强烈的视角来看，

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [triː] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [beə(r)] [leɪ] [rɪ'viːld] [ɪts][eɪdʒ][ɪn][ɪts] [dɪ'njuːdɪd] [ænd; ənd]

the	monstrous	tree	near	which	the	dead	bear	lay	revealed	its	age	in	its	denuded	and
这	滔天	树	靠近	哪个	这	死的	熊	躺	揭晓	它是	年龄	在	它是	赤裸裸的	和

[skɑːd] [trʌŋk] ,

scarred	trunk	,
疤痕	树干	,

死熊躺在旁边的那棵参天大树，从它光秃秃、伤痕累累的树干上，可以看出它已经非常古老了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [diːp] ['kævəti] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	showed	in	its	base	a	deep	cavity	,	a	foot	or	two	from	the	ground	,
和	显示	在	它是	根据	一个	深的	空腔	,	一个	脚	或者	二	从	这	地面	,

它的底部有一个深洞，离地面一两英尺远。

['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

partly	hidden	by	hanging	strips	of	bark	which	had	fallen	across	it	.
部分	隐	经过	绞刑	条状物	的	吠	哪个	有	倒下	穿过	它	.

部分被垂落的树皮条遮盖住了。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [strɪps] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [liːpt]

Suddenly	**one**	**of**	**these**	**strips**	**was**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**a**	**young**	**man**	**leaped**
突然	一	的	这些	条状物	曾是	推动	旁边	,	和	一个	年轻的	男人	跳跃

['laɪtli] [daʊn] .

lightly	**down**	**.**
轻轻	向下	.

突然，其中一条木条被推到一边，一个年轻人轻盈地跳了下来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['kærid] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mɒd(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [dres] ,

But	**for**	**the**	**rifle**	**he**	**carried**	**and**	**some**	**modern**	**peculiarities**	**of**	**dress**	**,**
但	为了	这	步枪	他	携带	和	一些	现代的	特殊性	的	裙子	,

但除了他携带的步枪和一些现代的着装特点之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

he	**was**	**of**	**a**	**grace**	**so**	**unusual**	**and**	**unconventional**	**that**	**he**	**might**	**have**
他	曾是	的	一个	优雅	所以	异常	和	非传统	那	他	可能	有

[pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːn] [huː] [wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] .

passed	**for**	**a**	**faun**	**who**	**was**	**quitting**	**his**	**ancestral**	**home**	**.**
通过了	为了	一个	牧神	WHO	曾是	辞职	他的	祖先的	家	.

他举止优雅，与众不同，简直就像一个离开祖居的牧神。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'læstɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	**stepped**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bear**	**with**	**a**	**light**	**elastic**	**movement**	**that**	**was**
他	步	到	这	边	的	这	熊	和	一个	光	松紧带	移动	那	曾是

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['kʌstəməri] [prə'greʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

as	**unlike**	**customary**	**progression**	**as**	**his**	**face**	**and**	**figure**	**were**	**unlike**	**the**
作为	与此不同	习惯	进展	作为	他的	脸	和	数字	是	与此不同	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪps] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

ordinary	**types**	**of**	**humanity**	**.**
普通的	类型	的	人类	.

他以轻盈而富有弹性的动作走到熊的侧面，这种动作与寻常的步伐截然不同，正如他的面容和身形与普通人类截然不同一样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['ænɪm(ə)l] ,

Even	**as**	**he**	**leaned**	**upon**	**his**	**rifle**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**prostrate**	**animal**	**,**
甚至	作为	他	倾斜	之上	他的	步枪	,	寻找	向下	在	这	前列腺	动物	,

他倚着步枪，低头看着倒在地上的动物，

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

he	**unconsciously**	**fell**	**into**	**an**	**attitude**	**that**	**in**	**any**	**other**	**mortal**	**would**	**have**	**been**	**a**
他	不知不觉	跌倒	进入	一个	态度	那	在	任何	其他	凡人	会	有	到过	一个

[pəʊz] ,

pose	**,**
姿势	,

他不自觉地摆出了一个姿势，这种姿势放在其他凡人身上会被视为一种姿态。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ʌn'stʌdɪd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]

but	**with**	**him**	**was**	**the**	**picturesque**	**and**	**unstudied**	**relaxation**	**of**	**perfect**
但	和	他	曾是	这	如画	和	未经研究的	松弛	的	完美的

['sɪmətri] .

symmetry	**.**
对称	.

但他身上却有一种浑然天成、毫不做作的完美对称之美。

“ [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] !

“	**Hallo**	**,**	**Mister**	**!**
“	你好	,	先生	!

“你好，先生！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] ['keələsli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [tʃeɪndʒ]

"	He	raised	his	head	so	carelessly	and	listlessly	that	he	did	not	otherwise	change
"	他	提高	他的	头	所以	粗心大意	和	百无聊赖地	那	他	做过	不是	否则	改变

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .

his	attitude	.
他的	态度	.

"他漫不经心地抬起头，一副百无聊赖的样子，除此之外，他的态度没有任何改变。"

['stepɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

Stepping	from	behind	the	tree	,	the	woman	of	the	preceding	night	stood	before
步进	从	在后面	这	树	,	这	女士	的	这	前	夜晚	站立	前

[hɪm] .

him	.
他	.

昨晚的那个女人从树后走出来，站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'ɑːtə] ,

Her	hands	were	free	except	for	a	thong	of	the	riata	,
她	双手	是	自由的	除了	为了	一个	丁字裤	的	这	里亚塔	,

除了一条系在耳廓上的细绳外，她的双手都是自由的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɒtɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [rɪst] ,

which	was	still	knotted	around	one	wrist	,
哪个	曾是	仍然	打结的	大约	一	手腕	,

仍然缠绕在一只手腕上，

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɒŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [tɔːn] [ɔː(r)] [bɜːnt] [ə'weɪ] .

the	end	of	the	thong	having	been	torn	or	burnt	away	.
这	结尾	的	这	丁字裤	拥有	到过	撕裂	或者	烧焦的	离开	.

皮绳末端被撕破或烧毁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz]

Her	eyes	were	bloodshot	,	and	her	hair	hung	over	her	shoulders
她	眼睛	是	充血	,	和	她	头发	悬挂	超过	她	肩膀

[ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [blæk] [breɪd] .

in	one	long	black	braid	.
在	一	长的	黑色的	编织	.

她双眼布满血丝，一头乌黑的长发编成一条辫子垂在肩上。

" [aɪ] ['rekən] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [ʃɒt] [ðə; ði] [beə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	reckoned	all	along	it	was	YOU	who	shot	the	bear	,	"	she	said	;
"	我	估计	全部	沿着	它	曾是	你	WHO	射击	这	熊	,	"	她	说	;

"我一直觉得是你射杀了那头熊，"她说；

" [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wʌn] ['haɪdɪŋ] [jə(r)] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] [wɪð]

"	at	least	some	one	hiding	yer	,	"	and	she	indicated	the	hollow	tree	with
"	在	至少	一些	一	隐藏	你的	,	"	和	她	表明的	这	空洞的	树	和

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

"至少有人在帮你藏东西，"她说着，用手指了指那棵空心树。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] [tʃɑːns] [ʃɒt] .

"	It	wasn't	no	chance	shot	.
"	它	不是	不	机会	射击	.

"这不是一次偶然的投篮。"

” [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [dɪd] [nɒt]
” **Observing** **that** **the** **young** **man** **,** **either** **from** **misconception** **or** **indifference** **,** **did** **not**
” 观察 那 这 年轻的 男人 , 任何一个 从 误解 或者 漠不关心 , 做过 不是
[siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] ,
seem **to** **comprehend** **her** **,**
似乎 到 理解 她 ,

“她注意到，这个年轻人似乎是出于误解或漠不关心，并没有理解她的意思，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][hɪə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]['faɪəd] . ”
she **added** **,** **“** **We** **came** **by** **here** **,** **last** **night** **,** **a** **minute** **after** **you** **fired** **.** **”**
她 额外 , “ 我们 来了 经过 这里 , 最后的 夜晚 , 一个 分钟 后 你 被解雇 . ”

她补充说：“昨晚，就在你开枪后一分钟，我们就到了这里。”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [kɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Oh** **,** **that** **was** **YOU** **kicked** **up** **such** **a** **row** **,** **was** **it** **?** **”** **said** **the** **young** **man** **,**
“ 哦 , 那 曾是 你 踢 向上 这样的 一个 排 , 曾是 它 ? ” 说 这 年轻的 男人 ,

“哦，原来是你惹出了这么大的风波啊？”年轻人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
with **a** **shade** **of** **interest** **.**
和 一个 阴影 的 兴趣 .

带着一丝兴趣。

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz]
“ **I** **reckon** **,** **”** **said** **the** **woman** **,** **nodding** **her** **head** **,** **“** **and** **them** **that** **was**
“ 我 估计 , ” 说 这 女士 , 点头 她 头 , “ 和 他们 那 曾是
[wɪð] [ˌem 'iː] . ”
with **me** **.** **”**
和 我 . ”

“我想，”女人点点头说，“还有和我在一起的人。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ **And** **who** **are** **they** **?** **”**
“ 和 WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？”

“ ['ʃerɪf] [dʌn] , [ɒv; əv]['jəʊ.ləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjuti] . ”
“ **Sheriff** **Dunn** **,** **of** **Yolo** **,** **and** **his** **deputy** **.** **”**
“ 警长 邓恩 , 的 尤洛 , 和 他的 副 . ”

“尤洛县的邓恩警长和他的副手。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? ”
“ **And** **where** **are** **they** **now** **?** **”**
“ 和 在哪里 是 他们 现在 ? ”

“他们现在在哪里？”

“ [ðə; ði] ['depjuti] — [ɪn][eɪtʃ] - ['el'el] , [aɪ] ['rekən] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] . ”
“ **The** **deputy** **—** **in** **h** **-** **ll** **,** **I** **reckon** **;** **I** **don't** **know** **about** **the** **sheriff** **.** **”**
“ 这 副 — 在 h - 二 , 我 估计 ; 我 不 知道 关于 这 警长 . ”

“副警长——我估计他肯定下地狱了；至于警长，我就不清楚了。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kwaɪətli] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
“ **I** **see** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **quietly** **;** **“** **and** **you** **?** **”**
“ 我 看 , ” 说 这 年轻的 男人 悄悄 ; “ 和 你 ? ”

“我明白了，”年轻人平静地说，“你呢？”

“ [aɪ] — [gɒt] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sævɪdʒli] .
“ **I** **—** **got** **away** **,** **”** **she** **said** **savagely** **.**
“ 我 — 得到 离开 , ” 她 说 野蛮地 .

“我——逃走了，”她恶狠狠地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːvəs] ['ʃɪvə(r)] ,

But	she	was	taken	with	a	sudden	nervous	shiver	,
但	她	曾是	已采取	和	一个	突然	紧张的	颤抖	,

但她突然感到一阵紧张的颤抖，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'prest] [baɪ] ['taɪtli] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

which	she	at	once	repressed	by	tightly	dragging	her	shawl	over	her
哪个	她	在	一次	压抑	经过	紧紧	拖拽	她	披肩	超过	她

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] ,

shoulders	and	elbows	,
肩膀	和	肘部	,

她立刻压抑住这种情绪，将披肩紧紧地拉到肩膀和手肘上。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [dɪ'faɪəntli] .

and	folding	her	arms	defiantly	.
和	折叠式的	她	武器	公然挑衅	.

她双臂抱胸，摆出一副挑衅的姿态。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ? ”

“	And	you're	going	?	”
“	和	你是	去	?	”

“你要走了吗？”

“ [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['depjuti] , [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['gluːmɪli] .

“	To	follow	the	deputy	,	may	be	,	”	she	said	gloomily	.
“	到	跟随	这	副	,	可能	是	,	”	她	说	阴郁地	.

“或许是跟随副手吧，”她沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] ?

“	But	come	,	I	say	,	ain't	you	going	to	treat	?
“	但	来	,	我	说	,	不是	你	去	到	对待	?

“但是，我说，你难道不打算请客吗？”

[ɪts] [kɜːst; 'kɜːsɪd][kəʊld][hɪə(r)] . ”

It's	cursed	cold	here	.	”
它是	被诅咒的	寒冷的	这里	.	”

这里冷得要命。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Wait	a	moment	.
“	等待	一个	片刻	.

“稍等。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

”	The	young	man	was	looking	at	her	,
”	这	年轻的	男人	曾是	寻找	在	她	,

“那个年轻人正看着她，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃt] [braʊz] ['slaɪtli] [nɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	his	arched	brows	slightly	knit	and	a	half	smile	of	curiosity	.
和	他的	拱形	眉毛	轻微地	针织	和	一个	一半	微笑	的	好奇心	.

他眉毛微微蹙起，带着一丝好奇的微笑。

“ [eɪnt] [juː; jʊ][te'resɑː] ?

“	Ain't	you	Teresa	?
“	不是	你	特蕾莎	?

“你不是特蕾莎吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

”	She	was	prepared	for	the	question	,
”	她	曾是	准备	为了	这	问题	,

她对这个问题早有准备。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [dɪ'faɪəntli] [ɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] .

but	evidently	was	not	certain	whether	she	would	reply	defiantly	or	confidently	.
但	显然	曾是	不是	肯定	无论	她	会	回复	公然挑衅	或者	自信地	.

但显然她并不确定自己会以挑衅还是自信的口吻回答。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['skruːtəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

After	an	exhaustive	scrutiny	of	his	face	she	chose	the	latter	,	and	said	,
后	一个	详尽的	审查	的	他的	脸	她	选择	这	后者	,	和	说	,

她仔细端详了他的脸之后，选择了后者，并说道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] . ”

“	You	can	bet	your	life	on	it	,	Johnny	.	”
“	你	能	赌注	你的	生活	在	它	,	约翰尼	.	”

“你可以拿你的性命担保，约翰尼。”

“ [aɪ][dəʊnt][bet] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['dʒɒni] .

“	I	don't	bet	,	and	my	name	isn't	Johnny	.
“	我	不	赌注	,	和	我的	姓名	不是	约翰尼	.

“我不赌博，我的名字也不是约翰尼。”

[ðen] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stæbd] [dɪk] ['kɜːrsən] ['əʊvə(r)][æt; ət][lægreɪndʒəz] ?

Then	you're	the	woman	who	stabbed	Dick	Curson	over	at	Lagrange's	?
然后	你是	这	女士	WHO	刺伤	迪克	柯森	超过	在	拉格朗日	?

那你就是那个在拉格朗日酒吧刺伤迪克·柯森的女人吗?

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'faɪənt] [ə'gen] .

”	She	became	defiant	again	.
”	她	成为	桀骜不驯	再次	.

她再次变得桀骜不驯。

“ [ðæts] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

“	That's	me	,	all	the	time	.
“	那就是	我	, 全部	这	时间	.	

“我一直都是这样。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	are	you	going	to	do	about	it	?	”
什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	”

你打算怎么办?

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] ?

And	you	used	to	dance	at	the	Alhambra	?
和	你	用过的	到	舞蹈	在	这	阿尔罕布拉宫	?

你以前在阿尔罕布拉宫跳过舞吗?

” [ʃiː; ʃi] [wɪsk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [skɑːf] ,

”	She	whisked	the	shawl	from	her	shoulders	,	held	it	up	like	a	scarf	,
”	她	搅拌	这	披肩	从	她	肩膀	,	握住	它	向上	喜欢	一个	围巾	,

她一把扯下肩上的披肩，像围巾一样举了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	made	one	or	two	steps	of	the	sembicuacua	.
和	制成	一	或者	二	步骤	的	这	-	.

并走了一两步 sembicuacua。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['geɪətɪ] , ['rekləsnəs] , [ɔː(r)] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

There	was	not	the	least	gayety	,	recklessness	,	or	spontaneity	in	the	action	;	it
那里	曾是	不是	这	至少	同性恋	,	鲁莽	,	或者	自发性	在	这	行动	;	它

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [mə'kænɪkl] [brə'vɑːdəʊ] .

was	simply	mechanical	bravado	.
曾是	简单地	机械的	虚张声势	.

整个行动中没有丝毫的欢乐、鲁莽或自发性；那只是机械的虚张声势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnɪ'fektɪv] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

It	was	so	ineffective	,	even	upon	her	own	feelings	,	that	her	arms
它	曾是	所以	无效	,	甚至	之上	她	自己的	情怀	,	那	她	武器

['prez(ə)ntli] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

presently	dropped	to	her	side	,
目前	掉落	到	她	边	,

这番话对她自己都毫无作用，甚至连她自己的感受都没有，她的双臂随即垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ɪm'bærəstli] .

and	she	coughed	embarrassedly	.
和	她	咳嗽	尴尬地	.

她尴尬地咳嗽了一声。

“ [wɛrz] [ðæt] ['wɪski] , ['pɑːdnə(r)] ?

“	Where's	that	whiskey	,	pardner	?
“	在哪里?	那	威士忌酒	,	伙伴	?

“伙计，威士忌在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

The	young	man	turned	toward	the	tree	he	had	just	quitted	,
这	年轻的	男人	转向	朝向	这	树	他	有	只是	辞职	,

年轻人转身走向他刚才离开的那棵树。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['kævəti] .

and	without	further	words	assisted	her	to	mount	to	the	cavity	.
和	没有	更远	字	协助	她	到	山	到	这	空腔	.

然后一言不发地扶她爬进了洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] - [ʃeɪpt] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

It	was	an	irregular	-	shaped	vaulted	chamber	,
它	曾是	一个	不规律的	-	形状	拱形	房间	,

那是一个形状不规则的拱形房间，

[pɪəst] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɔː(r)][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [trʌŋk] ,

pierced	fifty	feet	above	by	a	shaft	or	cylindrical	opening	in	the	decayed	trunk	,
穿孔	五十	脚	多于	经过	一个	轴	或者	圆柱体	开幕	在	这	腐烂的	树干	,

树干腐朽，上方五十英尺处有一个竖井或圆柱形开口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['blækənd] [baɪ] [sməʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	was	blackened	by	smoke	,	as	if	it	had	served	the	purpose	of	a
哪个	曾是	变黑	经过	抽烟	,	作为	如果	它	有	服务	这	目的	的	一个

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

它被烟熏得漆黑，仿佛曾经充当过烟囱一样。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['beəskɪn] [ænd; ənd] ['blæŋkit] ; [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ælkəuv] [ɔː(r)]

In	one	corner	lay	a	bearskin	and	blanket	;	at	the	side	were	two	alcoves	or
在	一	角落	躺	一个	熊皮	和	毯子	;	在	这	边	是	二	壁龛	或者

[ˌɪnden'teɪʃnz] ,

indentations	,
缩进	,

角落里放着一张熊皮和一条毯子；旁边有两个壁龛或凹陷处。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

one	of	which	was	evidently	used	as	a	table	,	and	the	other	as	a
一	的	哪个	曾是	显然	用过的	作为	一个	桌子	,	和	这	其他	作为	一个

['kʌbəd] .

cupboard	.
橱柜	.

其中一具显然被用作桌子，另一具被用作橱柜。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hɒləʊ] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] , [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [sæks] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] ,

In	another	hollow	,	near	the	entrance	,	lay	a	few	small	sacks	of	flour	,
在	其他	空洞的	,	靠近	这	入口	,	躺	一个	很少	小的	麻袋	的	面粉	,

在靠近入口的另一个凹陷处，散落着几小袋面粉。

['kɒfi] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] , [ðə; ði] ['stɪki] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [stɪl] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

coffee	,	and	sugar	,	the	sticky	contents	of	the	latter	still	strewing	the	floor	.
咖啡	,	和	糖	,	这	黏	内容	的	这	后者	仍然	散落	这	地面	.

咖啡和糖，糖的粘稠物还散落在地板上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['stɔːhaʊs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [flɑːsk] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd]

From	this	storehouse	the	young	man	drew	a	wicker	flask	of	whiskey	,	and
从	这	库	这	年轻的	男人	画	一个	柳条	烧瓶	的	威士忌酒	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

handed	it	,
递交	它	,

年轻人从储藏室里拿出一个柳条酒壶，里面装着威士忌，递了过去。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

with	a	tin	cup	of	water	,	to	the	woman	.
和	一个	锡	杯子	的	水	,	到	这	女士	.

用锡杯盛水，递给那位女士。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [kʌp] [ə'saɪd] , [pleɪst] [ðə; ði] [flɑːsk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði]

She	waved	the	cup	aside	,	placed	the	flask	to	her	lips	,	and	drank	the
她	挥手	这	杯子	旁边	,	放置	这	烧瓶	到	她	嘴唇	,	和	喝	这

[ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] ['spɪrɪt] .

undiluted	spirit	.
未稀释的	精神	.

她挥开杯子，把酒瓶送到嘴边，喝下了里面的纯烈酒。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [brə'vɑːdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Yet	even	this	was	evidently	bravado	,	for	the	water	started	to	her	eyes
然而	甚至	这	曾是	显然	虚张声势	,	为了	这	水	开始	到	她	眼睛

,

,
,

然而，这显然也只是虚张声势，因为她的眼泪开始涌了出来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] .

and	she	could	not	restrain	the	paroxysm	of	coughing	that	followed	.
和	她	可以	不是	抑制	这	发作	的	咳嗽	那	随后	.

她无法抑制随之而来的剧烈咳嗽。

“ [ai] ['rekən] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [kɪlz] [æt; ət] ['fɔ:ti] [rɒdz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l]

“	I	reckon	that's	the	kind	that	kills	at	forty	rods	,	”	she	said	,	with	a	hysterical
”	我	估计	那就是	这	种类	那	杀戮	在	四十	杆	,	”	她	说	,	和	一个	歇斯底里的

[lɑ:f] .

laugh	.
笑	.

“我估计这种鱼在40杆（约12.7米）的距离就能把人打死，”她说着，歇斯底里地大笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['pɑ:dnə(r)] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [hɪə(r)][tu:; tə] [steɪ] ,

“	But	I	say	,	pardner	,	you	look	as	if	you	were	fixed	here	to	stay	,
”	但	我	说	,	伙伴	,	你	看	作为	如果	你	是	固定的	这里	到	停留	,

“但是我说，伙伴，你看上去好像注定要留在这里了。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

”	and	she	stared	ostentatiously	around	the	chamber	.
”	和	她	凝视	炫耀地	大约	这	房间	.

她炫耀般地环顾四周。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ɪn][ɪts][maɪnj'u:təst]['di:teɪlz] ,

But	she	had	already	taken	in	its	minutest	details	,
但	她	有	已经	已采取	在	它是	最分钟	细节	,

但她已经记住了其中的每一个细节。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [səʊ][æz; əz]

even	to	observing	that	the	hanging	strips	of	bark	could	be	disposed	so	as
甚至	到	观察	那	这	绞刑	条状物	的	吠	可以	是	处置	所以	作为

[tu:; tə] [kəm'pli:tli] [haɪd][ðə; ði] ['entrəns] .

to	completely	hide	the	entrance	.
到	完全地	隐藏	这	入口	.

甚至有人观察到，悬挂的树皮条可以巧妙地布置，完全遮蔽入口。

“ [wel] , [jes] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Well	,	yes	,	”	he	replied	;
”	出色地	,	是的	,	”	他	回复	;

“嗯，是的，”他回答道；

“ [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] ['ʃænti] ['fɜ:ðə(r)]

“	it	wouldn't	be	very	easy	to	pull	up	the	stakes	and	move	the	shanty	further
”	它	不会	是	非常	简单的	到	拉	向上	这	赌注	和	移动	这	棚屋	更远

[ɒn] .

on	.
在	.

“要拔掉木桩，把棚屋搬到更远的地方，可不是件容易的事。”

” ['si:ɪŋ] [ðæt] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

”	Seeing	that	either	from	indifference	or	caution	he	had	not	accepted	her
”	看到	那	任何一个	从	漠不关心	或者	警告	他	有	不是	公认	她

['mi:nɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

“见他出于冷漠或谨慎而没有接受她的意思，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [sed] , —

she	looked	at	him	fixedly	,	and	said	,	—
她	看起来	在	他	固定地	,	和	说	,	—

她直勾勾地盯着他，说道：

“ [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ? ”

“	What	is	your	little	game	?	”
”	什么	是	你的	小的	游戏	?	”

“你到底在玩什么小把戏？”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
” 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)] — [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [triː] ? ”
“ What are you hiding for — here , in this tree ? ”
” 什么 是 你 隐藏 为了 — 这里 , 在 这 树 ? ”

“你躲在这里，在这棵树里，究竟在躲什么？”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['haɪdɪŋ] . ”
“ But I'm not hiding . ”
” 但 我是 不是 隐藏 . ”

“但我并没有躲藏。”

“ [ðen] [waɪ]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [heild] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ? ”
“ Then why didn't you come out when they hailed you last night ? ”
” 然后 为什么 没有 你 来 出去 什么时候 他们 赞誉 你 最后的 夜晚 ? ”

“那你昨晚为什么没出来迎接他们？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] .
“ Because I didn't care to .
” 因为 我 没有 关心 到 .

因为我不在乎。

” [te'resɑː] ['hwisl] [ɪn'kredjələsli] .
” Teresa whistled incredulously .
” 特蕾莎 吹口哨 难以置信地 .

特蕾莎难以置信地吹了声口哨。

“ [ɔːl] [raɪt] — [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt]['haɪdɪŋ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
“ All right — then if you're not hiding , I'm going to .
” 全部 正确的 — 然后 如果 你是 不是 隐藏 , 我是 去 到 .

“好吧——既然你不躲起来，那我就躲起来。”

” [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
” As he did not reply , she went on :
” 作为 他 做过 不是 回复 , 她 去 在 :

“由于他没有回答，她继续说道：”

“ [ɪf] [ai][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] ,
“ If I can keep out of sight for a couple of weeks ,
” 如果 我 能 保持 出去 的 视线 为了 一个 夫妻 的 周 ,

“如果我能躲起来几个星期，

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][get] [ə'krɒs] ['ɪntuː]['jəʊ.ləʊ] .
this thing will blow over here , and I can get across into Yolo .
这 事物 将要 吹 超过 这里 , 和 我 能 得到 穿过 进入 尤洛 .

这东西会吹过来，然后我就可以到尤洛岛去了。

[ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
I could get a fair show there , where the boys know me .
我 可以 得到 一个 公平的 展示 那里 , 在哪里 这 男孩们 知道 我 .

我可以在那里获得一个不错的演出机会，因为那里的男孩们都认识我。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [treɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪn] - [hɪə(r)] . ”
Just now the trails are all watched , but no one would think of lookin ' here . ”
只是 现在 这 小径 是 全部 观看 , 但 不 一 会 思考 的 在看 - 这里 . ”

现在所有的小径都有人监视，但没人会想到要来这里查看。”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then how did you come to think of it ?
” 然后 如何 做过 你 来 到 思考 的 它 ?

“那么你是怎么想到这个主意的呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['keələsli] .
" he asked carelessly .
" 他 问 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [beə(r)] ['hædnt] [gɒn] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] ;
" Because I knew that bear hadn't gone far for that sugar ;
" 因为 我 知道 那 熊 之前没有 已消失 远的 为了 那 糖 ;

因为我知道那只熊为了得到糖并没有走远；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kæʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] ,
because I know he hadn't stole it from a cache — it was too fresh ,
因为 我 知道 他 之前没有 偷窃 它 从 一个 缓存 — 它 曾是 也 新鲜的 ,

因为我知道他不是从某个藏匿处偷来的——它太新鲜了。

[ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tɔːn] - [ʌp] [ɜːθ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [nəʊ][kæmp]
and we'd have seen the torn - up earth ; because we had passed no camp
和 我们会 有 已见 这 撕裂 - 向上 地球 ; 因为 我们 有 通过了 不 营
;
;
;

我们会看到被翻动的土地；因为我们没有经过任何营地；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃænti] [hɪə(r)] .
and because I knew there was no shanty here .
和 因为 我 知道 那里 曾是 不 棚屋 这里 .

因为我知道这里没有棚屋。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
And , besides , " she added in a low voice ,
和 , 除了 , " 她 额外 在 一个 低的 嗓音 ,

而且，"她低声补充道，

" ['meɪbi] [ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] [həʊl] [maɪ'self][tuː; tə][daɪ][ɪn] — [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɪnstɪŋkt]
" maybe I was huntin ' a hole myself to die in — and spotted it by instinct
" 或许 我 曾是 亨廷顿 - 一个 洞 我 到 死 在 — 和 斑 它 经过 本能
.
:
.

"也许我当时正在寻找一个可以让我死去的洞穴——并且凭借本能发现了它。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ,
" There was something in this suggestion of a hunted animal that ,
" 那里 曾是 某物 在 这 建议 的 一个 猎杀 动物 那 ,

"这种关于猎杀动物的说法中似乎蕴含着某种东西，

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [sed] [ɔː(r)] [sə'dʒestɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
unlike anything she had previously said or suggested , was not exaggerated ,
与此不同 任何事物 她 有 之前 说 或者 建议 , 曾是 不是 夸张的 ,

与她之前说过或暗示过的任何事情都不同，也并非夸大其词。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and caused the young man to look at her again .
和 导致 这 年轻的 男人 到 看 在 她 再次 .

这让那个年轻人再次看向她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
She was standing under the chimney - like opening , and the light from above
她 曾是 常设 在下面 这 烟囱 - 喜欢 开幕 , 和 这 光 从 多于
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
illuminated her head and shoulders .
照明 她 头 和 肩膀 .

她站在烟囱状的开口下，上面的光线照亮了她的头部和肩膀。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['fiːvərɪʃ] ['prɒmɪnəns] ,

The	pupils	of	her	eyes	had	lost	their	feverish	prominence	,
这	学生	的	她	眼睛	有	丢失的	他们的	发烧	显赫地位	,

她眼中的瞳孔不再像发烧时那样凸起，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [sə'fjuːz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔː(r)]

and	were	slightly	suffused	and	softened	as	she	gazed	abstractedly	before
和	是	轻微地	弥漫	和	软化	作为	她	凝视	抽象地	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她目光空洞地望着前方，眼神也变得柔和起来。

[ðə; ði]['əʊnli] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] - [hænd] ['fɪŋgəz]

The	only	vestige	of	her	previous	excitement	was	in	her	left	-	hand	fingers
这	仅有的	痕迹	的	她	以前的	激动	曾是	在	她	左边	-	手	手指

,

,

,

她刚才的兴奋唯一留下的痕迹，只存在于她左手的指尖。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

which	were	incessantly	twisting	and	turning	a	diamond	ring	upon	her	right
哪个	是	不已	扭曲	和	转弯	一个	钻石	戒指	之上	她	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他们不停地转动着她右手上的一枚钻戒，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] ['ætɪtjuːd] .

but	without	imparting	the	least	animation	to	her	rigid	attitude	.
但	没有	传授	这	至少	动画片	到	她	死板的	态度	.

但她僵硬的态度却丝毫没有流露出任何生机。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,

Suddenly	,	as	if	conscious	of	his	scrutiny	,
突然	,	作为	如果	有意识的	的	他的	审查	,

突然间，仿佛意识到他的审视，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt]

she	stepped	aside	out	of	the	revealing	light	and	by	a	swift	feminine	instinct
她	步	旁边	出去	的	这	揭示	光	和	经过	一个	迅速	女性	本能

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['stræglɪŋ] [heə(r)] .

raised	her	hand	to	her	head	as	if	to	adjust	her	straggling	hair	.
提高	她	手	到	她	头	作为	如果	到	调整	她	零散的	头发	.

她走到一边，避开刺眼的光线，凭借着女性的本能，迅速抬手摸了摸头，好像要整理一下凌乱的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	only	for	a	moment	,	however	,	for	,	as	if	aware	of	the
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	然而	,	为了	,	作为	如果	意识到的	的	这

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

然而，这只是一瞬间的事，因为，仿佛意识到自己的弱点，

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gresɪv] [pəʊz] .

she	struggled	to	resume	her	aggressive	pose	.
她	挣扎	到	恢复	她	挑衅的	姿势	.

她努力恢复了之前的攻击姿态。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well , ” she said .
“ 出色地 , ” 她 说 .

“嗯，”她说。

“ [spiːk] [ʌp] .
“ Speak up .
“ 说话 向上 .

“大声说出来。”

[ˌeɪ 'em][ai] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv][ai] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ? ”
Am I goin ' to stop here , or have I got to get up and get ? ”
是 我 去 - 到 停止 这里 , 或者 有 我 得到 到 得到 向上 和 得到 ? ”

我该就此止步，还是必须起身继续前进?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwaɪətli] ;
“ You can stay , ” said the young man quietly ;
“ 你 能 停留 , ” 说 这 年轻的 男人 悄悄 ;

“你可以留下来，”年轻人平静地说；

“ [bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [gɒt][maɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
“ but as I've got my provisions and ammunition here ,
“ 但 作为 我已经 得到 我的 条款 和 弹药 这里 ,

“但我这里备足了口粮和弹药，

[ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒʌst] [naʊ] ,
and haven't any other place to go to just now ,
和 还没有 任何 其他 地方 到 去 到 只是 现在 ,

我现在也没有其他地方可去。

[ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
I suppose we'll have to share it together .
我 认为 出色地 有 到 分享 它 一起 .

看来我们得一起分享了。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['bɪtə(r)] , [hɑːf] -
” She glanced at him under her eyelids , and a half - bitter , half -
” 她 瞥了一眼 在 他 在下面 她 眼睑 , 和 一个 一半 - 苦的 , 一半 -
[kən'temptʃuəs] [smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
contemptuous smile passed across her face .
轻蔑的 微笑 通过了 穿过 她 脸 .

她从眼皮底下瞥了他一眼，脸上掠过一丝苦涩、一丝轻蔑的微笑。

“ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , “ [ɪts] [ə; eɪ][gəʊ] .
“ All right , old man , ” she said , holding out her hand , “ it's a go .
“ 全部 正确的 , 老的 男人 , ” 她 说 , 保持 出去 她 手 , “ 它是 一个 去 .

“好吧，老头，”她说着，伸出手，“可以了。”

[wiːl; wil] [stɑːt] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
We'll start in housekeeping at once , if you like . ”
出色地 开始 在 家政 在 一次 , 如果 你 喜欢 . ”

如果你愿意的话，我们马上开始打扫卫生。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'll have to come here once or twice a day , ” he said ,
“ 患病的 有 到 来 这里 一次 或者 两次 一个 天 , ” 他 说 ,

“我一天得来这里一到两次，”他说。

[kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] , “ [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
quite composedly , “ to look after my things , and get something to eat ;
相当 镇定 , “ 到 看 后 我的 事物 , 和 得到 某物 到 吃 ;

他镇定自若地说：“照看好我的东西，然后吃点东西；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

but	I'll	be	away	most	of	the	time	,
但	患病的	是	离开	最多	的	这	时间	,

但我大部分时间都会不在家。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ˈevri] [naɪt] [aɪ] [ˈrekən] [maɪ] [ʃeə(r)] [woʊnt]

and	what	with	camping	out	under	the	trees	every	night	I	reckon	my	share	won't
和	什么	和	野营	出去	在下面	这	树木	每一个	夜晚	我	估计	我的	分享	惯于

[ˌɪnkəˈməʊd] [juː; jʊ] .

incommode	you	.
不便	你	.

鉴于我们每晚都在树下露营，我想我的那份应该不会给你添麻烦。

” [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

”	She	opened	her	black	eyes	upon	him	,	at	this	original	proposition	.
”	她	打开	她	黑色的	眼睛	之上	他	,	在	这	原来的	主张	.

“她睁开那双黑色的眼睛看着他，对这个出人意料的提议感到震惊。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [dres] .

Then	she	looked	down	at	her	torn	dress	.
然后	她	看起来	向下	在	她	撕裂	裙子	.

然后她低头看了看自己撕破的裙子。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [θɪŋ] [eɪnt] [ˈveri] [ˈfænsi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	I	suppose	this	style	of	thing	ain't	very	fancy	,	is	it	?
”	我	认为	这	风格	的	事物	不是	非常	想要	,	是	它	?

“我想这种风格不太时髦，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

”	she	said	,	with	a	forced	laugh	.
”	她	说	,	和	一个	强制	笑	.

“她说着，强颜欢笑。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][beg][ɔː(r)] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	I	think	I	know	where	to	beg	or	borrow	a	change	for	you	,
”	我	思考	我	知道	在哪里	到	求	或者	借	一个	改变	为了	你	,

“我想我知道该去哪里乞讨或借点零钱给你了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ˈeni] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .

if	you	can't	get	any	,	”	he	replied	simply	.
如果	你	不能	得到	任何	,	”	他	回复	简单地	.

“如果你弄不到的话，”他简单地回答道。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [əˈgen] .

She	stared	at	him	again	.
她	凝视	在	他	再次	.

她又盯着他看了一眼。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] ? ”

“	Are	you	a	family	man	?	”
”	是	你	一个	家庭	男人	?	”

“你是个顾家的男人吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	was	silent	for	a	moment	.
”	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Well , ” she said ,
“ 出色地 , ” 她 说 ,

“嗯，”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl][aɪm][nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .
“ you can tell your girl I'm not particular about its being in the latest fashion .
“ 你 能 告诉 你的 女孩 我是 不是 特别的 关于 它是 存在 在 这 最新的 时尚 .

“你可以告诉你的女朋友，我并不特别在意它是否是最新款。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
” There was a slight flush on his forehead as he turned toward the little
” 那里 曾是 一个 轻微 冲洗 在 他的 前额 作为 他 转向 朝向 这 小的
['kʌbəd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

他转身走向小橱柜时，额头上微微泛红。

[bʌt; bət][nəʊ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] : “ [jʊl] [faɪnd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [hɪə(r)]
but no tremor in his voice as he went on : “ You'll find tea and coffee here
但 不 震颤 在 他的 嗓音 作为 他 去 在 : “ 你会 寻找 茶 和 咖啡 这里
,
,
,

但他继续说道，声音里没有丝毫颤抖：“这里有茶和咖啡，

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊr; jər] [bɔːd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tuː] .
and , if you're bored , there's a book or two .
和 , 如果 你是 无聊的 , 有 一个 书 或者 二 .

如果你觉得无聊，这里还有一两本书。

[juː; jʊ] [riːd] , [doʊnt][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] ['ɪŋglɪʃ] ?
You read , don't you — I mean English ?
你 读 , 不 你 — 我 意思是 英语 ?

你会读英语书吧？我是说英语书？

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [wɔːn] ,
” She nodded , but cast a look of undisguised contempt upon the two worn ,
” 她 点头 , 但 投掷 一个 看 的 不加掩饰的 鄙视 之上 这 二 磨损 ,

她点了点头，但眼神中却毫不掩饰地流露出对那两个衣衫褴褛的人的轻蔑。

['kʌvərləs] ['nɒv(ə)lz][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
coverless novels he held out to her .
无封面 小说 他 握住 出去 到 她 .

他递给她几本没有封面的小说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [lɑːst] [wiːks] - [ˌsækrə'mentəʊ]['juːniən] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ You haven't got last week's ' Sacramento Union , ' have you ?
“ 你 还没有 得到 最后的 本周 - 萨克拉门托 联盟 , - 有 你 ?

“你没有上周的《萨克拉门托联合报》吧？”

[aɪ][hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][maɪ] [keɪs] [ɔːl][ɪn] ;
I hear they have my case all in ;
我 听到 他们 有 我的 案件 全部 在 ;

我听说他们已经掌握了我的全部案情；

['əʊnli][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
only them lying reporters made it out against me all the time . ”
仅有的 他们 说谎 记者 制成 它 出去 反对 我 全部 这 时间 . ”

只有那些满口谎言的记者才能一直攻击我。”

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtli] .

“	I	don't	see	the	papers	,	”	he	replied	curtly	.
”	我	不	看	这	文件	,	”	他	回复	简短地	.

“我没看到那些文件，”他简短地回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - [pə'liːs] [gə'zet] , - ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

“	They	say	there's	a	picture	of	me	in	the	'	Police	Gazette	,	'	taken	in	the	act	,
”	他们	说	有	一个	图片	的	我	在	这	-	警察	公报	,	-	已采取	在	这	行为	,

“他们说《警察公报》上有一张我作案时的照片，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	and	she	laughed	.
”	和	她	笑了	.

她笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] .

He	looked	a	little	abstracted	,	and	turned	as	if	to	go	.
他	看起来	一个	小的	摘要	,	和	转向	作为	如果	到	去	.

他看起来有些心不在焉，转身好像要离开。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I	think	you'll	do	well	to	rest	a	while	just	now	,
”	我	思考	你会	做	出色地	到	休息	一个	尽管	只是	现在	,

“我觉得你现在最好休息一会儿。”

[ænd; ənd] [kiːp] [æz; əz] [kləʊz] [hɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	keep	as	close	hid	as	possible	until	afternoon	.
和	保持	作为	关闭	隐藏	作为	可能的	直到	下午	.

尽可能躲藏起来，直到下午。

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] ,

The	trail	is	a	mile	away	at	the	nearest	point	,
这	踪迹	是	一个	英里	离开	在	这	最近的	观点	,

步道最近的地点距离这里一英里。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [mait] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [streɪ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

but	some	one	might	miss	it	and	stray	over	here	.
但	一些	一	可能	错过	它	和	流浪	超过	这里	.

但可能会有人错过，误入这边。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [jʊr; jər] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [triː] .

You're	quite	safe	if	you're	careful	,	and	stand	by	the	tree	.
你是	相当	安全的如果		你是	小心	,	和	站立	经过	这	树	.

只要小心谨慎，站在树旁，就很安全。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [stept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] , “

You	can	build	a	fire	here	,	”	he	stepped	under	the	chimney	-	like	opening	,	“
你	能	建造	一个	火	这里	,	”	他	步	在下面	这	烟囱	-	喜欢	开幕	,	”

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] .

without	its	being	noticed	.
没有	它是	存在	注意到	.

“你可以在这里生火，”他走到烟囱状的开口下，“而不会被人发现。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sməʊk] [ɪz] [lɒst] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [səʊ] [haɪ] .

Even	the	smoke	is	lost	and	cannot	be	seen	so	high	.
甚至	这	抽烟	是	丢失的	和	不能	是	已见	所以	高的	.

就连烟雾都消散在高处，看不见了。

" [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" The light from above was falling on his head and shoulders , as it
" 这 光 从 多于 曾是 坠落 在 他的 头 和 肩膀 , 作为 它
[hæd; həd][ɒn] [hɜːz] .
had on hers .
有 在 她的 .

"上面的光线照在他的头和肩膀上，就像照在她身上一样。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .
She looked at him intently .
她 看起来 在 他 专注地 .

她专注地看着他。

" [juː; jʊ]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪgə(r)] , ['pɑːdnə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You travel a good deal on your figure , pardner , don't you ?
" 你 旅行 一个 好的 交易 在 你的 数字 , 伙伴 , 不 你 ?

"伙计，你身材这么好，经常到处旅行，是吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['seksləs] [ɪn][ɪts] ['kwɒləti] ;
" she said , with a certain admiration that was quite sexless in its quality ;
" 她 说 , 和 一个 肯定 钦佩 那 曾是 相当 无性 在 它是 质量 ;

她说，语气中带着某种钦佩，这种钦佩完全不带任何性别色彩；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .
" but I don't see how you pick up a living by it in the Carquinez Woods .
" 但 我 不 看 如何 你 挑选 向上 一个 活的 经过 它 在 这 卡奎内兹 伍兹 .

"但我看不出在卡奎内兹森林里如何靠这个谋生。"

[səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
So you're going , are you ?
所以 你是 去 , 是 你 ?

所以你要去吗?

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi][mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] .
You might be more sociable .
你 可能 是 更多的 善于交际的 .

你可能更善于交际。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

"再见！"

" [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
" He leaped from the opening .
" 他 跳跃 从 这 开幕 .

他从开口处跳了出去。

" [ai] [seɪ] ['pɑːdnə(r)] !
" I say pardner !
" 我 说 伙伴 !

"我说，伙伴！"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" He turned a little impatiently .
" 他 转向 一个 小的 不耐烦地 .

他有些不耐烦地转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ,

She	had	knelt	down	at	the	entrance	,	so	as	to	be	nearer	his	level	,
她	有	跪下	向下	在	这	入口	,	所以	作为	到	是	更近	他的	等级	,

她跪在门口，以便更靠近他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	was	holding	out	her	hand	.
和	曾是	保持	出去	她	手	.

她伸出了手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	notice	it	,	and	she	quietly	withdrew	it	.
但	他	做过	不是	注意	它	,	和	她	悄悄	退出	它	.

但他没有注意到，她悄悄地把它拿了回去。

“ [ɪf] ['enibɒdi] [drɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒt] [neɪm] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?

“	If	anybody	dropped	in	and	asked	for	you	,	what	name	will	they	say	?
“	如果	任何人	掉落	在	和	问	为了	你	,	什么	姓名	将要	他们	说	?

“如果有人突然来找你，他们会说出你的名字吗？”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	He	smiled	.
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [doʊnt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] . ”

“	Don't	wait	to	hear	.	”
“	不	等待	到	听到	.	”

“不要等消息传来。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒt] [wɪl] [ai][kɔːl][juː; jʊ] ?

“	But	suppose	I	wanted	to	sing	out	for	you	,	what	will	I	call	you	?
“	但	认为	我	通缉	到	唱歌	出去	为了	你	,	什么	将要	我	称呼	你	?

“但是假设我想为你歌唱，我该如何称呼你呢？”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] — [ləʊ] . ”

“	Call	me	—	Lo	.	”
“	称呼	我	—	洛	.	”

“叫我——洛。”

“ [ləʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndiən] ? ” *

“	Lo	,	the	poor	Indian	?	”	*
“	洛	,	这	贫穷的	印度	?	”	*

“瞧，那个可怜的印度人？”*

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

” * [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [poʊps] [fə'mɪliə(r)] [ə'pɒstrəfi] [ɪz] ['hjuːmərəsli]

”	*	The	first	word	of	Pope's	familiar	apostrophe	is	humorously
”	*	这	第一的	单词	的	教皇的	熟悉的	撇号	是	幽默地

“* 波普常用的撇号的第一个词是幽默的

[juːst] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

used	in	the	Far	West	as	a	distinguishing	title	for	the
用过的	在	这	远的	西方	作为	一个	区别	标题	为了	这

在远西部地区用作一个独特的称谓

['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

印度人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [te'resɑː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [haɪt] ,
It suddenly occurred to the woman , Teresa , that in the young man's height ,
它 突然 发生 到 这 女士 , 特蕾莎 , 那 在 这 年轻的 男人的 高度 ,

特蕾莎突然想到，以这个年轻人的身高来说，

['sʌp(ə)l] , [jet] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] , ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)]['grævəti][ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
supple , yet erect carriage , color , and singular gravity of demeanor there was
柔软 , 然而 直立 运输 , 颜色 , 和 单数 重力 的 风度 那里 曾是
[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən] .
a refined , aboriginal suggestion .
一个 精制 , 土著 建议 .

柔韧而挺拔的身姿、肤色和独特的庄重气质，给人一种精致而原始的感觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] ['eni] ['ɪndiən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
He did not look like any Indian she had ever seen ,
他 做过 不是 看 喜欢 任何 印度 她 有 曾经 已见 ,

他看起来不像她以前见过的任何印度人。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['juːθfl] [tʃiːf] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] .
but rather as a youthful chief might have looked .
但 相当 作为 一个 青春 首席 可能 有 看起来 .

更像是一位年轻酋长的模样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɪndʒd] ['bʌkskɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] ;
There was a further suggestion in his fringed buckskin shirt and moccasins ;
那里 曾是 一个 更远 建议 在 他的 流苏 鹿皮 衬衫 和 鹿皮鞋 ;

他身上的流苏鹿皮衬衫和鹿皮鞋也暗示了这一点；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ðə; ði][hɑːf] - [sɑː'kæstɪk] ['kɒment] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps]
but before she could utter the half - sarcastic comment that rose to her lips
但 前 她 可以 说出 这 一半 - 讽刺的 评论 那 玫瑰 到 她 嘴唇
[hiː; hi][hæd; həd][glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] ,
he had glided noiselessly away ,
他 有 滑翔 无声 离开 ,

但还没等她说出那句半讽刺半挖苦的话，他就已经悄无声息地滑走了。

['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
even as an Indian might have done .
甚至 作为 一个 印度 可能 有 完毕 .

就像一个印度人可能会做的那样。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði][slɪps][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [bɑːk] [wɪð] ['femənɪn] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,
She readjusted the slips of hanging bark with feminine ingenuity ,
她 重新调整 这 滑倒 的 绞刑 吠 和 女性 独创性 ,

她以女性特有的机智，重新调整了悬挂的树皮片。

[dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] [haɪd][ðə; ði] ['entrəns] .
dispersing them so as to completely hide the entrance .
分散 他们 所以 作为 到 完全地 隐藏 这 入口 .

将它们分散开来，以便完全遮蔽入口。

[jet] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['dɑːkən] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
Yet this did not darken the chamber ,
然而 这 做过 不是 变暗 这 房间 ,

但这并没有使房间变暗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['pjʊrər][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [ʃɑːft]

which	seemed	to	draw	a	purer	and	more	vigorous	light	through	the	soaring	shaft
哪个	似乎	到	画	一个	更纯净	和	更多的	蓬勃	光	通过	这	翱翔	轴

[ðæt] [pɪəst] [ðə; ði] [ruːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['wʊdlənd] [aɪlz] [bɪ'ləʊ] .

that	pierced	the	roof	than	that	which	came	from	the	dim	woodland	aisles	below	.
那	穿孔	这	屋顶	比	那	哪个	来了	从	这	暗淡	林地	过道	以下	.

与下方昏暗的林间小道透出的光线相比，高耸的阳光穿过屋顶，似乎带来了更纯净、更明亮的光线。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] ,

Nevertheless	,	she	shivered	,
尽管如此	,	她	瑟瑟发抖	,

然而，她还是打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][hɑːf] -

and	drawing	her	shawl	closely	around	her	began	to	collect	some	half	-
和	绘画	她	披肩	密切	大约	她	开始	到	收集	一些	一半	-

[bɜːnt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

burnt	fragments	of	wood	in	the	chimney	to	make	a	fire	.
烧焦的	片段	的	木头	在	这	烟囱	到	制作	一个	火	.

她将披肩紧紧裹在身上，开始在烟囱里收集一些半烧焦的木屑来生火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['rendəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['prəʊses] ,

But	the	preoccupation	of	her	thoughts	rendered	this	a	tedious	process	,
但	这	专注	的	她	想法	渲染	这	一个	乏味	过程	,

但她心事重重，使这个过程变得十分乏味。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

as	she	would	from	time	to	time	stop	in	the	middle	of	an	action	and
作为	她	会	从	时间	到	时间	停止	在	这	中间	的	一个	行动	和

[fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ræpt] [æb'strækʃn] ,

fall	into	an	attitude	of	rapt	abstraction	,
落下	进入	一个	态度	的	欣喜若狂	抽象	,

她有时会在行动过程中突然停下来，进入一种全神贯注、超脱尘世的状态。

[wɪð] [fɑː(r)] - [ɒf] [aɪz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [maʊθ] .

with	far	-	off	eyes	and	rigid	mouth	.
和	远的	-	离开	眼睛	和	死板的	嘴	.

眼神空洞，嘴角僵硬。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv]

When	she	had	at	last	succeeded	in	kindling	a	fire	and	raising	a	film	of
什么时候	她	有	在	最后的	成功了	在	引火物	一个	火	和	提高	一个	电影	的

[peɪl] [bluː] [sməʊk] ,

pale	blue	smoke	,
苍白	蓝色的	抽烟	,

当她终于成功生起火来，升起一层淡蓝色的烟雾时，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ɪn'taɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	seemed	to	fade	and	dissipate	entirely	before	it	reached	the	top	of	the
那	似乎	到	褪色	和	消散	完全	前	它	达到	这	顶部	的	这

['tʃɪmni] [ʃɑːft] ,

chimney	shaft	,
烟囱	轴	,

那股光芒似乎在到达烟囱顶部之前就完全消散了。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ,

she	crouched	beside	it	,	fixed	her	eyes	on	the	darkest	corner	of	the	cavern	,
她	蹲着	旁	它	,	固定的	她	眼睛	在	这	最黑暗的	角落	的	这	洞穴	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] .

and	became	motionless	.
和	成为	静止不动	.

她蹲在旁边，目光凝视着洞穴最黑暗的角落，一动不动。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [θruː] [ðæt] ['ʃædəʊ] ?
What did she see through that shadow ?
什么 做过 她 看 通过 那 阴影 ?

她透过那道阴影看到了什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Nothing at first but a confused medley of figures and incidents of the
没有什么 在 第一的 但 一个 使困惑 混合曲 的 数据 和 事件 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;
preceding night ;
前 夜晚 ;

起初什么也没有，只有前一晚发生的各种混乱的数字和事件;

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ;
things to be put away and forgotten ;
事物 到 是 放 离开 和 被遗忘的 ;

需要收起来遗忘的东西;

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
things that would not have happened but for another thing — the thing before
事物 那 会 不是 有 发生 但 为了 其他 事物 — 这 事物 前
[wɪtʃ] ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] !
which everything faded !
哪个 一切 褪色 !

如果没有另一件事，有些事就不会发生——在那件事之前，一切都黯然失色!

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ; [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ;
A ball - room ; the sounds of music ;
一个 球 - 房间 ; 这 声音 的 音乐 ;

舞厅；音乐声;

[ðə; ði][wʌn][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [flɔːnt] [ˌpɒsten'teɪʃ(ə)n]
the one man she had cared for insulting her with the flaunting ostentation
这 一 男人 她 有 关心 为了 侮辱 她 和 这 炫耀 炫耀
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθflnəs] ;
of his unfaithfulness ;
的 他的 不忠 ;

她唯一在乎的男人，却以如此明目张胆的背叛来侮辱她;

[hɜː'self] [dɪ'spaɪzd] , [pʊt] [ə'saɪd] , [lɑːft] [æt; ət] , [ɔː(r)] [wɜːs] , ['dʒɪltɪd] .
herself despised , put aside , laughed at , or worse , jilted .
她自己 被鄙视的 , 放 旁边 , 笑了 在 , 或者 更糟 , 被抛弃 .

她自己却被鄙视、被冷落、被嘲笑，或者更糟，被抛弃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] ; [ðə; ði][wʌn][waɪld]
And then the moment of delirium , when the light danced ; the one wild
和 然后 这 片刻 的 谵妄 , 什么时候 这 光 跳舞 ; 这 一 荒野
[ækt] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
act that lifted her ,
行为 那 抬起 她 ,

然后，在她神志恍惚的那一刻，光芒舞动；那一次疯狂的举动让她振作起来，

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [wʌn] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['fɪgə(r)] , [tuː; tə]
the despised one , above them all — made her the supreme figure , to
这 被鄙视的 一 , 多于 他们 全部 — 制成 她 这 最高 数字 , 到
[biː; bi][glɑːns, glæns][æt; ət][baɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] ,
be glanced at by frightened women ,
是 瞥了一眼 在 经过 害怕 女性 ,

那个最受鄙视的人，凌驾于所有人之上——使她成为至高无上的存在，令惊恐的女人们只能瞥见她。

[stɛərd] [æt; ət][baɪ][hɑːf] - ['stɑːtld] , [hɑːf] - [əd'maɪərɪŋ] [men] !

stared	at	by	half	-	startled	,	half	-	admiring	men	!
凝视	在	经过	一半	-	惊慌	,	一半	-	钦佩	男人	!

被一群半惊半赞叹的男人盯着看!

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [bʌt; bət] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ,

“	Yes	,	”	she	laughed	;	but	struck	by	the	sound	of	her	own	voice	,
”	是的	,	”	她	笑了	;	但	击	经过	这	声音	的	她	自己的	嗓音	,

“是的,”她笑着说；但随即又被自己的声音吓了一跳，

[muːvd] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kævən] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

moved	twice	round	the	cavern	nervously	,	and	then	dropped	again	into	her	old
已搬	两次	圆形的	这	洞穴	紧张地	,	和	然后	掉落	再次	进入	她	老的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她紧张地绕着洞穴走了两圈，然后又回到了原来的位置。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt]

As	they	carried	him	away	he	had	laughed	at	her	—	like	a	hound	that
作为	他们	携带	他	离开	他	有	笑了	在	她	—	喜欢	一个	猎犬	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

当他们把他带走时，他像条猎犬一样嘲笑她；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [in'sait] [hɜː(r); hə(r)]

he	who	had	praised	her	for	her	spirit	,	and	incited	her
他	WHO	有	赞扬	她	为了	她	精神	,	和	煽动	她

[rɪ'vendʒ] [ə'genst] ['ʌðə(r)z] ;

revenge	against	others	;
复仇	反对	其他的	;

他曾赞扬她的精神，并煽动她对他人进行报复；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [straɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [in'sʌlt] ;

he	who	had	taught	her	to	strike	when	she	was	insulted	;
他	WHO	有	教授	她	到	罢工	什么时候	她	曾是	受辱	;

是他教她受到侮辱时要反击；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɪt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːp] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [səʊn] .

and	it	was	only	fit	he	should	reap	what	he	had	sown	.
和	它	曾是	仅有的	合身	他	应该	收割	什么	他	有	播种	.

他理应自食其果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] , [wɒt] ['ʌðə(r)] [men] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	what	he	,	what	other	men	,	had	made	her	.
她	曾是	什么	他	,	什么	其他	男人	,	有	制成	她	.

她成了他，或者其他男人，把她变成的样子。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

And	what	was	she	now	?
和	什么	曾是	她	现在	?

她现在是什么身份?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [wʌns] ?

What	had	she	been	once	?
什么	有	她	到过	一次	?

她曾经是什么样的人?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] :

She	tried	to	recall	her	childhood	:
她	尝试	到	记起	她	童年	:

她努力回忆自己的童年:

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ;

the	man	and	woman	who	might	have	been	her	father	and	mother	;
这	男人	和	女士	WHO	可能	有	到过	她	父亲	和	母亲	;

可能是她父母的那对男女；

[huː] [fɔːt] [ænd; ənd] ['ræŋgl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ;

who	fought	and	wrangled	over	her	precocious	little	life	;
WHO	战斗	和	争吵	超过	她	早熟	小的	生活	;

他们为了她早熟的小生命争吵不休；

[ə'bjuːzd] [ɔː(r)] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪdɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

abused	or	caressed	her	as	she	sided	with	either	;	and	then	left	her	with
受虐	或者	被爱抚	她	作为	她	侧面	和	任何一个	;	和	然后	左边	她	和

[ə; eɪ]['sɜːkəs] [truːp] ,

a	circus	troupe	,
一个	马戏团	剧团	,

当她选择站在哪一边时，他们要么虐待她，要么宠爱她；然后把她留给了一个马戏团。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['teɪstɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

where	she	first	tasted	the	power	of	her	courage	,	her	beauty	,	and
在哪里	她	第一的	尝过	这	力量	的	她	勇气	,	她	美丽	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['rekləsnəs] .

her	recklessness	.
她	鲁莽	.

在那里，她第一次尝到了勇气、美貌和鲁莽的力量。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [left] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] — [ə; eɪ]

She	remembered	those	flashes	of	triumph	that	left	a	fever	in	her	veins	—	a
她	记得	那些	闪光灯	的	胜利	那	左边	一个	发烧	在	她	静脉	—	一个

['fiːvə(r)] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

fever	that	when	it	failed	must	be	stimulated	by	dissipation	,
发烧	那	什么时候	它	失败的	必须	是	刺激	经过	耗散	,

她记得那些胜利的瞬间，它们在她血管里燃起一股热流——这种热流一旦消退，就必须通过放纵来重新激发。

[baɪ] ['eniθɪŋ] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn] [menz] [maʊðz] ,

by	anything	,	by	everything	that	would	keep	her	name	a	wonder	in	men's	mouths	,
经过	任何事物	,	经过	一切	那	会	保持	她	姓名	一个	想知道	在	男士	嘴	,

她会不惜一切代价，竭尽所能让她的名字在男人们口中永垂不朽。

[æn; ən] ['enviəs] [fɪə(r)][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

an	envious	fear	to	women	.
一个	羡慕	害怕	到	女性	.

对女性而言，这是一种令人嫉妒的恐惧。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][trænsˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['pleʒəz] ,

She	recalled	her	transfer	to	the	strolling	players	;	her	cheap	pleasures	,
她	召回	她	转移	到	这	漫步	玩家	;	她	便宜的	快乐	,

她回忆起自己被调到流浪艺人队的经历；她那些廉价的享乐，

[ænd; ənd] [tʃiːpə] ['raɪvlrɪz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [te'resɑː] !

and	cheaper	rivalries	and	hatred	—	but	always	Teresa	!
和	更便宜	竞争	和	仇恨	—	但	总是	特蕾莎	!

还有更廉价的竞争和仇恨——但永远是特蕾莎！

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [te'resɑː] !

the	daring	Teresa	!
这	大胆	特蕾莎	!

勇敢的特蕾莎！

[ðə; ði] ['rekləs] [te'resɑː] !

the	reckless	Teresa	!
这	鲁莽	特蕾莎	!

鲁莽的特蕾莎！

[ɔː'deɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; ['dɑːnsɪŋ] , [flɜːrtɪŋ] , ['fensɪŋ] ,

audacious	as	a	woman	,	invincible	as	a	boy	;	dancing	,	flirting	,	fencing	,
大胆的	作为	一个	女士	,	无敌	作为	一个	男生	;	跳舞	,	调情	,	击剑	,

['ʃuːtɪŋ] , ['sweərɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [te'resɑː] !

shooting	,	swearing	,	drinking	,	smoking	,	fighting	Teresa	!
射击	,	咒骂	,	喝	,	吸烟	,	斗争	特蕾莎	!

像女人一样大胆，像男孩一样无敌；跳舞、调情、击剑、射击、咒骂、喝酒、抽烟、打架，特蕾莎！

" [əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] , [pə'hæps] — [huː] [nəʊz] ? — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] .

"	Oh	,	yes	;	she	had	been	loved	,	perhaps	—	who	knows	?	—	but	always	feared	.
"	哦	,	是的	;	她	有	到过	喜爱	,	也许	—	WHO	知道	?	—	但	总是	害怕	.

“哦，是的；她或许曾被人爱过——谁知道呢？——但总是被人畏惧。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ?

Why	should	she	change	now	?
为什么	应该	她	改变	现在	?

她现在为什么要改变?

[hɑː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

Ha	,	he	should	see	.
哈	,	他	应该	看	.

哈哈，他应该看看。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læʃt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] , [wɪð] ['dʒestʃəz] ,

"	She	had	lashed	herself	in	a	frenzy	,	as	was	her	wont	,	with	gestures	,
"	她	有	鞭打	她自己	在	一个	狂热	,	作为	曾是	她	惯于	,	和	手势	,

她像往常一样，疯狂地用手势鞭打自己。

[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] , [əʊθs] , [ˌædʒuə'reiʃən] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ə'pɔstrəfiːz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ]

ejaculations	,	oaths	,	adjurations	,	and	passionate	apostrophes	,	but	with	this	strange
射精	,	誓言	,	劝告	,	和	热情的	撇号	,	但	和	这	奇怪的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] .

and	unexpected	result	.
和	意外	结果	.

激情澎湃的呐喊、誓言、恳求和热情洋溢的呼唤，却带来了这种奇怪而意想不到的结果。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]

Heretofore	she	had	always	been	sustained	and	kept	up	by	an	audience	of
此前	她	有	总是	到过	持续	和	保留	向上	经过	一个	观众	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)] ['kwɒlətɪ] ,

some	kind	or	quality	,
一些	种类	或者	质量	,

此前，她一直依靠某种类型或某种品质的观众群体来维持和支持。

[ɪf] ['əʊnlɪ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]

if	only	perhaps	a	humble	companion	;	there	had	always	been	some	one	she
如果	仅有的	也许	一个	谦逊的	伴侣	;	那里	有	总是	到过	一些	一	她

[kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [ɔː(r)] ['hɒrɪfaɪ] ,

could	fascinate	or	horrify	,
可以	吸引	或者	惊吓	,

哪怕只是个卑微的同伴也好；她总能找到一些让她着迷或恐惧的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	she	could	read	her	power	mirrored	in	their	eyes	.
和	她	可以	读	她	力量	镜像	在	他们的	眼睛	.

她能从他们的眼神中读出自己的力量。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:f] - [æb'stræktɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [həʊst][hæd; həd] [bi:n]

Even	the	half	-	abstracted	indifference	of	her	strange	host	had	been
甚至	这	一半	-	摘要	漠不关心	的	她	奇怪的	主持人	有	到过

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

就连她那古怪主人半是心不在焉的冷漠也算得上是一种不同寻常的感受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [naʊ] .

But	she	was	alone	now	.
但	她	曾是	独自的	现在	.

但她现在孤身一人了。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [fel] [ɒn] [ˌæpə'θetɪk] ['sɒlətju:d] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [tu:; tə] ['vju:lɪs] [speɪs] .

Her	words	fell	on	apathetic	solitude	;	she	was	acting	to	viewless	space	.
她	字	跌倒	在	冷漠的	孤独	;	她	曾是	表演	到	无视	空间	.

她的话语落在了冷漠的孤独之上；她的表演仿佛是在对着一片茫茫的虚空。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [dæʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bɑ:k] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə]

She	rushed	to	the	opening	,	dashed	the	hanging	bark	aside	,	and	leaped	to
她	匆忙	到	这	开幕	,	虚线	这	绞刑	吠	旁边	,	和	跳跃	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她冲到洞口，一把拨开悬挂的树皮，跳到地上。

[ʃi:; ʃi][ræn] ['fɔ:wəd] ['waɪldli][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

She	ran	forward	wildly	a	few	steps	,	and	stopped	.
她	跑	向前	疯狂地	一个	很少	步骤	,	和	停止	.

她猛地向前跑了几步，然后停了下来。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [lʊk] , - [tɪz][aɪ] , [te'resɑ:] !

“	Look	,	'	tis	I	,	Teresa	!
”	看	,	-	的	我	,	特蕾莎	!

“看，是我，特蕾莎！”

” [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .

”	The	profound	silence	remained	unbroken	.
”	这	深刻的	沉默	剩余	未破	.

寂静无声，一刻也没有打破。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃrɪlɪst] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][æn; ən] ['ekəʊləs] [speɪs] ,

Her	shrillest	tones	were	lost	in	an	echoless	space	,
她	最尖锐的	音调	是	丢失的	在	一个	无回声	空间	,

她最尖锐的声音消失在没有回声的空间里。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['faɪə(r)][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:][pjʊə(r)]['i:θə(r)] .

even	as	the	smoke	of	her	fire	had	faded	into	pure	ether	.
甚至	作为	这	抽烟	的	她	火	有	褪色	进入	纯的	醚	.

即使她心中的火焰已化作纯粹的虚空。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [fɪsts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [ˈpɪləd] [ɔˈsterəti] [ɒv; əv]

She	stretched	out	her	clenched	fists	as	if	to	defy	the	pillared	austerities	of
她	拉伸	出去	她	紧握	拳头	作为	如果	到	违抗	这	柱状	紧缩政策	的

[ðə; ði] [vɔːlts] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	vaults	around	her	.
这	金库	大约	她	.

她伸出紧握的双拳，仿佛要反抗周围高耸拱顶的肃穆肃穆。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] !

“	Come	and	take	me	if	you	dare	!
“	来	和	拿	我	如果	你	敢	!

“有胆就来抓我吧！”

” [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ʌnˈhiːdɪd] .

”	The	challenge	was	unheeded	.
”	这	挑战	曾是	无人理会	.

“这一挑战无人理会。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [triː] - [trʌŋk] ,

If	she	had	thrown	herself	violently	against	the	nearest	tree	-	trunk	,
如果	她	有	抛掷	她自己	暴力	反对	这	最近的	树	-	树干	,

如果她猛地撞向最近的树干，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈstrɪkən] [mɔː(r)] [ˈbreθləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [kəmˈpækt]

she	could	not	have	been	stricken	more	breathless	than	she	was	by	the	compact
她	可以	不是	有	到过	受打击的	更多的	喘不过气	比	她	曾是	经过	这	袖珍的

,

,

,

她不可能比这更喘不过气来了，这番话真是让她心惊胆战。

[ɪmˈbætld] [ˈsɒlətjuːd] [ðæt] [inˈkʌmpəs] [hɜː(r); hə(r)] .

embattled	solitude	that	encompassed	her	.
陷入困境的	孤独	那	包括	她	.

她被孤独所笼罩。

[ðə; ði] [ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [ðiːz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] [vɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈselfɪʃ]

The	hopelessness	of	impressing	these	cold	and	passive	vaults	with	her	selfish
这	绝望	的	令人印象深刻	这些	寒冷的	和	被动的	金库	和	她	自私

[ˈpæʃ(ə)n] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] .

passion	filled	her	with	a	vague	fear	.
热情	已填	她	和	一个	模糊的	害怕	.

她意识到，用自己自私的热情去打动这些冷漠而被动的殿堂是徒劳的，这让她感到一种莫名的恐惧。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ɪts] [prəˈfaʊnd]

In	her	rage	of	the	previous	night	she	had	not	seen	the	wood	in	its	profound
在	她	愤怒	的	这	以前的	夜晚	她	有	不是	已见	这	木头	在	它是	深刻的

[ˌɪməˈbɪlətɪ] .

immobility	.
不动	.

前一晚的怒火让她没有注意到木头的静止不动。

[left] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈnɔːməs] [ˈkɒləms] , [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [tɜːnd]

Left	alone	with	the	majesty	of	those	enormous	columns	,	she	trembled	and	turned
左边	独自的	和	这	威严	的	那些	巨大的	列	,	她	颤抖	和	转向

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

独自一人面对着那些雄伟的巨柱，她浑身颤抖，渐渐晕了过去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [les]

The	silence	of	the	hollow	tree	she	had	just	quitted	seemed	to	her	less
这	沉默	的	这	空洞的	树	她	有	只是	辞职	似乎	到	她	较少的

['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv]

awful	than	the	crushing	presence	of	these	mute	and	monstrous	witnesses	of
可怕	比	这	压碎	在场	的	这些	沉默的	和	滔天	证人	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

her	weakness	.
她	弱点	.

她刚刚离开的那棵空心树的寂静，在她看来，远不及这些沉默而可怕的见证者们，他们目睹了她的软弱，令人窒息。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [kweɪl] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [krest] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [wɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə]

Like	a	wounded	quail	with	lowered	crest	and	trailing	wing	,	she	crept	back	to
喜欢	一个	受伤	鹌鹑	和	降低	波峰	和	尾随	翼	,	她	悄悄地爬	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

her	hiding	place	.
她	隐藏	地方	.

她像一只受伤的鹌鹑，耷拉着头，垂着翅膀，悄悄地爬回了藏身之处。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	then	the	influence	of	the	wood	was	still	upon	her	.
甚至	然后	这	影响	的	这	木头	曾是	仍然	之上	她	.

即使在那时，木头的影响仍然在她身上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'temptʃuəsli] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

She	picked	up	the	novel	she	had	contemptuously	thrown	aside	,
她	挑选	向上	这	小说	她	有	轻蔑地	抛掷	旁边	,

她捡起了之前被她轻蔑地扔到一边的那本小说。

['əʊnli] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] .

only	to	let	it	fall	again	in	utter	weariness	.
仅有的	到	让	它	落下	再次	在	说出	疲劳	.

最终，他还是筋疲力尽地让它再次坠落。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

For	a	moment	her	feminine	curiosity	was	excited	by	the	discovery	of
为了	一个	片刻	她	女性	好奇心	曾是	兴奋的	经过	这	发现	的

[æn; ən] [əʊld] [bʊk] ,

an	old	book	,
一个	老的	书	,

一时间，她因发现一本旧书而激发了女性的好奇心。

[ɪn] [huːz] [blæŋk] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [græs]

in	whose	blank	leaves	were	pressed	a	variety	of	flowers	and	woodland	grasses
在	谁	空白的	树叶	是	按下	一个	种类	的	花朵	和	林地	草

.

:

.

在空白的叶子上压印着各种各样的花朵和林地野草。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

As	she	could	not	conceive	that	these	had	been	kept	for	any	but	a
作为	她	可以	不是	构想	那	这些	有	到过	保留	为了	任何	但	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːpəs] ,

sentimental	purpose	,
感伤的	目的	,

她无法想象这些东西除了情感用途之外还会有其他用途，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][æn; ən]

she	was	disappointed	to	find	that	underneath	each	was	a	sentence	in	an
她	曾是	失望的	到	寻找	那	下	每个	曾是	一个	句子	在	一个

[ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,

unknown	tongue	,
未知	舌头	,

她失望地发现，每句话下面都写着一句她听不懂的语言。

[ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'tjuːtəd] [aɪ] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

that	even	to	her	untutored	eye	did	not	appear	to	be	the	language	of
那	甚至	到	她	未经训练的	眼睛	做过	不是	出现	到	是	这	语言	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

即使在她这样未经训练的人看来，那也不是表达激情的语言。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ,

Finally	she	rearranged	the	couch	of	skins	and	blankets	,	and	,
最后	她	重新排列	这	长椅	的	皮肤	和	毯子	,	和	,

最后，她重新摆放了兽皮和毯子铺成的沙发，然后，

[ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['klevə(r)] [ʃeɪks] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] , [leɪ] [daʊn]

imparting	to	it	in	three	clever	shakes	an	entirely	different	character	,	lay	down
传授	到	它	在	三	聪明的	奶昔	一个	完全	不同的	特点	,	躺	向下

[tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['revəriz] .

to	pursue	her	reveries	.
到	追求	她	遐想	.

轻轻摇晃三下，便赋予它完全不同的性格，然后躺下继续她的遐想。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [ə'sɜːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][eə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

But	nature	asserted	herself	,	and	ere	she	knew	it	she	was	asleep	.
但	自然	断言	她自己	,	和	埃雷	她	知道	它	她	曾是	睡着了	.

但自然规律使然，她还没反应过来就睡着了。

[səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] , [ðə; ði]

So	intense	and	prolonged	had	been	her	previous	excitement	that	,	the
所以	激烈的	和	延长	有	到过	她	以前的	激动	那	,	这

['tenʃ(ə)n] [wʌns] [rɪ'liːvd] ,

tension	once	relieved	,
紧张	一次	松了口气	,

她之前的兴奋如此强烈而持久，以至于一旦紧张感缓解，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [skeəs] [tuː; tə]

she	passed	into	a	slumber	of	exhaustion	so	deep	that	she	seemed	scarce	to
她	通过了	进入	一个	睡眠	的	疲惫	所以	深的	那	她	似乎	稀少	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

她陷入了极度疲惫的沉睡，以至于似乎都难以呼吸。

[haɪ] [nuːn] [sək'siːdɪd] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃɑːft] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)]

High	noon	succeeded	morning	,	the	central	shaft	received	a	single	ray	of	upper
高的	中午	成功了	早晨	,	这	中央	轴	已收到	一个	单身的	射线	的	上

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

正午时分，阳光不再，中央竖井接收到一缕来自上方的阳光。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [bɪ'ləʊ] ,

the	afternoon	came	and	went	,	the	shadows	gathered	below	,
这	下午	来了	和	去	,	这	阴影	聚集	以下	,

午后时光悄然流逝，阴影在下方聚集。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['faɪərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [grɔin] [ruːf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

the	sunset	fires	began	to	eat	their	way	through	the	groined	roof	,	and	she	still
这	日落	火灾	开始	到	吃	他们的	方式	通过	这	腹股沟	屋顶	,	和	她	仍然

[slept] .

slept	.
睡着了	.

夕阳的余晖开始吞噬拱形屋顶，而她仍在沉睡。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɑːk] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'saɪd] ,

She	slept	even	when	the	bark	hangings	of	the	chamber	were	put	aside	,
她	睡着了	甚至	什么时候	这	吠	绞刑	的	这	房间	是	放	旁边	,

即使房间里的树皮帷幔被移开，她依然睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɹiː'ɛntəd] .

and	the	young	man	reentered	.
和	这	年轻的	男人	重新进入	.

于是，年轻人又走了进去。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒftli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

He	laid	down	a	bundle	he	was	carrying	and	softly	approached	the	sleeper	.
他	铺设	向下	一个	捆	他	曾是	携带	和	轻轻	接近	这	轨枕	.

他放下手里拿着的包裹，轻轻地走向熟睡的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl]

For	a	moment	he	was	startled	from	his	indifference	;	she	lay	so	still
为了	一个	片刻	他	曾是	惊慌	从	他的	漠不关心	;	她	躺	所以	仍然

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

and	motionless	.
和	静止不动	.

他一时从冷漠中惊醒过来；她静静地躺着，一动不动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [strʌk] [hɪm] ; [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði]

But	this	was	not	all	that	struck	him	;	the	face	before	him	was	no	longer	the
但	这	曾是	不是	全部	那	击	他	;	这	脸	前	他	曾是	不	更长	这

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

但这并非全部令他震惊之处；眼前的这张脸不再是那张充满激情的脸，

['hægəd] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [eə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

haggard	visage	that	confronted	him	that	morning	;	the	feverish	air	,	the	burning	color	,
枯槁	面容	那	面对	他	那	早晨	;	这	发烧	空气	,	这	燃烧	颜色	,

那天早晨映入眼帘的是一张憔悴的脸；空气中弥漫着发烧的气息，脸色也变得灼热起来。

[ðə; ði] [streɪnd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn]

the	strained	muscles	of	mouth	and	brow	,	and	the	staring	eyes	were	gone
这	紧张	肌肉	的	嘴	和	眉头	,	和	这	凝视	眼睛	是	已消失

;

;

;

紧绷的嘴部和眉部肌肉，以及凝视的眼神都消失了；

[waɪpt] [ə'weɪ] , [pə'hæps] , [baɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stɪl] [left] [ðeə(r)] ['treɪsɪs] [ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [dɑːk]

wiped	away	,	perhaps	,	by	the	tears	that	still	left	their	traces	on	cheek	and	dark
擦拭	离开	,	也许	,	经过	这	眼泪	那	仍然	左边	他们的	痕迹	在	脸颊	和	黑暗的

['aɪlæʃ] .

eyelash	.
睫毛	.

或许是泪水擦去了这一切，泪痕依然留在脸颊和浓密的睫毛上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] ,

It	was	the	face	of	a	handsome	woman	of	thirty	,
它	曾是	这	脸	的	一个	英俊的	女士	的	三十	,

那是一张三十岁左右漂亮女人的脸，

[wɪð] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈsɒftnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃɪŋ]

with	even	a	suggestion	of	softness	in	the	contour	of	the	cheek	and	arching
和	甚至	一个	建议	的	柔软	在	这	轮廓	的	这	脸颊	和	拱形

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌpə(r)] [lɪp] ,

of	her	upper	lip	,
的	她	上	唇	,

甚至连脸颊轮廓和上唇弧度都透着一丝柔和，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈrɪdʒɪdli] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ˈæŋgə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈlækst] [baɪ] [sliːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ]

no	longer	rigidly	drawn	down	in	anger	,	but	relaxed	by	sleep	on	her	white	teeth
不	更长	严格地	绘制	向下	在	愤怒	,	但	轻松	经过	睡觉	在	她	白色的	牙齿

.

:

.

她不再因愤怒而僵硬地低着头，而是因睡眠而放松下来，洁白的牙齿上露出一丝笑容。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪð] , [sɒft] [tred] [ðæt] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] [əˈbaʊt]

With	the	lithe	,	soft	tread	that	was	habitual	to	him	,	the	young	man	moved	about
和	这	轻盈	,	柔软的	踏	那	曾是	习惯性的	到	他	,	这	年轻的	男人	已搬	关于

,

,

,

年轻人迈着他惯常的轻盈轻快的步伐四处走动。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ɪts] [stɒk] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz]

examining	the	condition	of	the	little	chamber	and	its	stock	of	provisions
检查	这	状况	的	这	小的	房间	和	它是	库存	的	条款

[ænd; ənd] [ˈnesəsəriz] ,

and	necessaries	,
和	必需品	,

检查小屋的状况及其食物和必需品的储备情况，

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [ˌriːəˈpɪə(r)] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv]

and	withdrew	presently	,	to	reappear	as	noiselessly	with	a	tin	bucket	of
和	退出	目前	,	到	再现	作为	无声	和	一个	锡	桶	的

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

然后他退了出去，悄无声息地提着一桶水再次出现。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪˈplenɪʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv][ˈfjuːəl] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːmfʊl] [ɒv; əv] [bɑːk] [ænd; ənd]

This	done	,	he	replenished	the	little	pile	of	fuel	with	an	armful	of	bark	and
这	完毕	,	他	补充	这	小的	桩	的	燃料	和	一个	满满的	的	吠	和

[paɪn] [kəʊnz] ,

pine	cones	,
松树	圆锥体	,

完成这些之后，他又抱了一大堆树皮和松果，补充到那小堆燃料中。

[kɑːst][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [glɑːns] [əˈbaʊt] [hɪm] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli]

cast	an	approving	glance	about	him	,	which	included	the	sleeper	,	and	silently
投掷	一个	批准	瞥一眼	关于	他	,	哪个	包括	这	轨枕	,	和	默默

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

他赞许地环顾四周，其中也包括了正在睡觉的人，然后默默地离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] .

It	was	night	when	she	awoke	.
它	曾是	夜晚	什么时候	她	醒来	.

她醒来时已是夜晚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːknəs] ,

She	was	surrounded	by	a	profound	darkness	,
她	曾是	包围	经过	一个	深刻的	黑暗	,

她被深深的黑暗包围着。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːft] - [laɪk] [ˈəʊpənɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnebjələs] [mɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]

except	where	the	shaft	-	like	opening	made	a	nebulous	mist	in	the	corner	of
除了	在哪里	这	轴	-	喜欢	开幕	制成	一个	模糊的	薄雾	在	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊdn] [ˈkævən] .

her	wooden	cavern	.
她	木制的	洞穴	.

唯独在她木制洞穴的角落里，那个竖井状的开口处弥漫着一层朦胧的雾气。

[ˌprɒvɪˈdenʃəli] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˈsləʊli] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd]

Providentially	she	struggled	back	to	consciousness	slowly	,	so	that	the	solitude	and
天意眷顾	她	挣扎	后退	到	意识	缓慢地	,	所以	那	这	孤独	和

[ˈsaɪləns] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrædʒuəli] ,

silence	came	upon	her	gradually	,
沉默	来了	之上	她	逐步地	,

幸运的是，她慢慢地恢复了意识，孤独和寂静也随之慢慢地降临到她身上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,

with	a	growing	realization	of	the	events	of	the	past	twenty	-	four	hours	,
和	一个	生长	实现	的	这	活动	的	这	过去的	二十	-	四	小时	,

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

but	without	a	shock	.
但	没有	一个	震惊	.

随着对过去24小时所发生事件的认识不断加深，但并没有感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [seɪf] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	was	alone	here	,	but	safe	still	,	and	every	hour	added	to	her
她	曾是	独自的	这里	,	但	安全的	仍然	,	和	每一个	小时	额外	到	她

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmət] [ɪˈskeɪp] .

chances	of	ultimate	escape	.
机会	的	最终的	逃脱	.

她独自一人在这里，但仍然安全，每一小时都增加她最终逃脱的机会。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

She	remembered	to	have	seen	a	candle	among	the	articles	on	the	shelf	,
她	记得	到	有	已见	一个	蜡烛	之中	这	文章	在	这	架子	,

她记得曾在架子上的物品中看到过一支蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][grəʊp][hɜː(r); hə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] .

and	she	began	to	grope	her	way	towards	the	matches	.
和	她	开始	到	摸索	她	方式	向	这	比赛	.

于是她开始摸索着走向火柴。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Suddenly	she	stopped	.
突然	她	停止	.

她突然停了下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pæntɪŋ] ?

What	was	that	panting	?
什么	曾是	那	喘息	?

那是什么喘息声?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['briːðɪŋ] , ['kwikən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['neɪmləs] ['terə(r)] ?

Was	it	her	own	breathing	,	quickened	with	a	sudden	nameless	terror	?
曾是	它	她	自己的	呼吸	,	加速	和	一个	突然	无名	恐怖	?

那是她自己的呼吸吗？因为突然涌起的莫名恐惧而变得急促起来？

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ?

or	was	there	something	outside	?
或者	曾是	那里	某物	外部	?

还是外面有什么东西？

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

Her	heart	seemed	to	stop	beating	while	she	listened	.
她	心	似乎	到	停止	殴打	尽管	她	听着	.

她听着听着，感觉自己的心跳都停止了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [naʊ] [ɪn'kriːst] , ['mʌltɪplaɪd] , [ˌriː'dʌbld] ,

it	was	a	panting	outside	—	a	panting	now	increased	,	multiplied	,	redoubled	,
它	曾是	一个	喘息	外部	—	一个	喘息	现在	增加	,	乘以	,	加倍	,

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] ,

mixed	with	the	sounds	of	rustling	,
混合	和	这	声音	的	沙沙声	,

外面传来喘息声——现在喘息声越来越大，成倍增加，甚至加倍，还夹杂着沙沙的响声。

['teərɪŋ] , [krɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [snɑːl] .

tearing	,	craunching	,	and	occasionally	a	quick	,	impatient	snarl	.
撕裂	,	嘎吱作响	,	和	偶尔	一个	快的	,	不耐烦	咆哮	.

撕裂声、嘎吱声，偶尔还会发出急促、不耐烦的咆哮声。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	crept	on	her	hands	and	knees	to	the	opening	and	looked	out	.
她	悄悄地爬	在	她	双手	和	膝盖	到	这	开幕	和	看起来	出去	.

她手脚并用地爬到洞口，向外望去。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

At	first	the	ground	seemed	to	be	undulating	between	her	and	the
在	第一的	这	地面	似乎	到	是	起伏的	之间	她	和	这

['ɒpəzɪt] [triː] .

opposite	tree	.
对面的	树	.

起初，她和对面那棵树之间的地面似乎在起伏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] , ['brɪslɪŋ] ,

But	a	second	glance	showed	her	the	black	and	gray	,	bristling	,
但	一个	第二	瞥一眼	显示	她	这	黑色的	和	灰色的	,	竖起的	,

但第二眼她就看到了黑色和灰色的、竖起的毛发，

['tɒsɪŋ] [bæks] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] ,

tossing	backs	of	tumbling	beasts	of	prey	,
抛掷	背部	的	翻滚	野兽	的	猎物	,

掀翻的猛兽的背部，

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [ruːts] ,

charging	the	carcass	of	the	bear	that	lay	at	its	roots	,
收费	这	尸体	的	这	熊	那	躺	在	它是	根	,

冲向躺在树根处的熊的尸体，

[ɔː(r)] [kənˈtestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [wɪð] ['glʌtənəs] , [tʃəʊkt] [breθ] , ['saɪdlɒŋ] [snɑːrlz] , [ɑːtʃt]
or **contesting** **for** **the** **prize** **with** **gluttonous** **,** **choked** **breath** **,** **sidelong** **snarls** **,** **arched**
或者 竞争 为了 这 奖 和 饕 , 窒息 气息 , 横 咆哮 , 拱形
[spaɪnz] , [ænd; ənd] [ˌriːˈkɜːvd] [teɪlz] .
spines **,** **and** **recurved** **tails** **.**
脊柱 , 和 反曲 尾巴 .

或者贪婪地、喘着粗气、侧身咆哮、弓起脊背、卷起尾巴去争夺奖品。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][hæd; həd] [liːpt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bʌtris] [ruːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [triː] [wɪ'ðɪn]
One **of** **the** **boldest** **had** **leaped** **upon** **a** **buttressing** **root** **of** **her** **tree** **within**
一 的 这 最勇敢的 有 跳跃 之上 一个 支撑 根 的 她 树 之内
[ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
a **foot** **of** **the** **opening** **.**
一个 脚 的 这 开幕 .

其中最勇敢的一个跳到了离洞口不到一英尺的树根上。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɔː] , [ænd; ənd] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['kʌlmineit] [ɪn][wʌn][waɪld] ,
The **excitement** **,** **awe** **,** **and** **terror** **she** **had** **undergone** **culminated** **in** **one** **wild** **,**
这 激动 , 敬畏 , 和 恐怖 她 有 经历 达到顶峰 在 一 荒野 ,
['mædən] [skriːm] ,
maddened **scream** **,**
疯狂的 尖叫 ,

她所经历的兴奋、敬畏和恐惧最终汇聚成一声狂野、疯狂的尖叫。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kəʊld] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn]
that **seemed** **to** **pierce** **even** **the** **cold** **depths** **of** **the** **forest** **,** **as** **she** **dropped** **on**
那 似乎 到 刺穿 甚至 这 寒冷的 深度 的 这 森林 , 作为 她 掉落 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

那声音仿佛穿透了寒冷的森林深处，她脸朝下摔倒在地。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)] .
with **her** **hands** **clasped** **over** **her** **eyes** **in** **an** **agony** **of** **fear** **.**
和 她 双手 紧握 超过 她 眼睛 在 一个 痛苦 的 害怕 .

她双手捂住双眼，极度恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Her **scream** **was** **answered** **,** **after** **a** **pause** **,**
她 尖叫 曾是 回答 , 后 一个 暂停 ,

她的尖叫声得到了回应，片刻之后，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɒli] [ɒv; əv]['faiəbrænd][ænd; ənd] [spɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ,
by **a** **sudden** **volley** **of** **firebrands** **and** **sparks** **into** **the** **midst** **of** **the** **panting** **,**
经过 一个 突然 截击 的 煽动者 和 火花 进入 这 中间 的 这 喘息 ,

一阵突如其来的火星和火把划破了喘息声，

['kraʊdɪŋ] [pæk] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['smʌðə] [haul] [ænd; ənd][snæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spɜːʃn]
crowding **pack** **;** **a** **few** **smothered** **howls** **and** **snaps** **,** **and** **a** **sudden** **dispersion**
拥挤 盒 ; 一个 很少 窒息 嚎叫 和 快照 , 和 一个 突然 分散
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] .
of **the** **concourse** **.**
的 这 大厅 .

人群拥挤；几声压抑的嚎叫和噤声，以及人群突然散去。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [brænd][ɪn]['aɪðə(r)][hænd] ,
In **another** **moment** **the** **young** **man** **,** **with** **a** **blazing** **brand** **in** **either** **hand** **,**
在 其他 片刻 这 年轻的 男人 , 和 一个 炽烈 品牌 在 任何一个 手 ,

片刻之后，那个年轻人双手各持一个燃烧的烙铁，

[liːpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] .

leaped	upon	the	body	of	the	bear	.
跳跃	之上	这	身体	的	这	熊	.

扑到了熊的身上。

[teˈresɑː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈʌtə] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [kraɪ] , [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [triː] , [fluː] [ˈwaɪldli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Teresa	raised	her	head	,	uttered	a	hysterical	cry	,	slid	down	the	tree	,	flew	wildly	to	his	side	,
特蕾莎	提高	她	头	,	说出	一个	歇斯底里的	哭	,	滑行	向下	这	树	,	飞翔	疯狂地	到	他的	边	,

特蕾莎抬起头，发出歇斯底里的尖叫，从树上滑下来，疯狂地飞到他身边。

[kɔːt] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

caught	convulsively	at	his	sleeve	,	and	fell	on	her	knees	beside	him	.
捕捉	痉挛地	在	他的	袖子	,	和	跌倒	在	她	膝盖	旁	他	.

她猛地抓住他的袖子，跪倒在他身边。

“ [seɪv] [ˌem ˈiː] !

“	Save	me	!
”	节省	我	!

“救救我！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ˈterə(r)] .

”	she	gasped	,	in	a	voice	broken	by	terror	.
”	她	倒吸一口气	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	恐怖	.

她倒吸一口凉气，声音因恐惧而颤抖。

“ [seɪv] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈhɪdiəs] [ˈkriːtʃəz] .

“	Save	me	from	those	hideous	creatures	.
”	节省	我	从	那些	可怕	生物	.

“救我脱离那些可怕的生物。”

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

” [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

”	she	implored	,	as	he	endeavored	to	lift	her	to	her	feet	.
”	她	恳求	,	作为	他	努力	到	举起	她	到	她	脚	.

“她恳求道，他努力想把她扶起来。”

“ [nəʊ] — [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [hɪə(r)] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .

“	No	—	let	me	stay	here	close	beside	you	.
”	不	—	让	我	停留	这里	关闭	旁	你	.

“不——让我留在这里，就在你身边。”

[səʊ] , ” [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleðə(r)] [ˈhʌntɪŋ] - [ʃɜːt] ,

So	,	”	clutching	the	fringe	of	his	leather	hunting	-	shirt	,
所以	,	”	紧握	这	边缘	的	他的	皮革	打猎	-	衬衫	,

于是，他一把抓住皮质猎装的流苏，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['nɪərə(r)][hɪm] — “ [səʊ] — [dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

and	dragging	herself	on	her	knees	nearer	him	—	“	so	—	don't	leave	me	,
和	拖拽	她自己	在	她	膝盖	更近	他	—	“	所以	—	不	离开	我	,

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ！ ”

for	God's	sake	!	”
为了	神的	清酒	！	”

她跪着挪动身体靠近他——“所以——看在上帝的份上，别离开我！”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

“	They	are	gone	,	”	he	replied	,	gazing	down	curiously	at	her	,
“	他们	是	已消失	,	”	他	回复	,	凝视	向下	奇怪的是	在	她	,

“他们走了，”他回答道，好奇地低头看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] ;

as	she	wound	the	fringe	around	her	hand	to	strengthen	her	hold	;
作为	她	伤口	这	边缘	大约	她	手	到	加强	她	抓住	;

她将流苏缠绕在手上，以加固抓握；

“ ['ðer] ['əʊnli][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kaʊədli] [kaɪ'əʊtiːz][ænd; ənd] [wʊlvz] ,

“	they're	only	a	lot	of	cowardly	coyotes	and	wolves	,
“	它们是	仅有的	一个	很多	的	胆小	郊狼	和	狼	,

“它们不过是一群胆小的郊狼和狼而已。”

[ðæt] [deə(r)] [nɒt] [ə'tæk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][kæn; kən] [muːv] .

that	dare	not	attack	anything	that	lives	and	can	move	.
那	敢	不是	攻击	任何事物	那	生活	和	能	移动	.

它不敢攻击任何有生命、会动的东西。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ʃʌdə(r)] .

”	The	young	woman	responded	with	a	nervous	shudder	.
”	这	年轻的	女士	回应	和	一个	紧张的	不寒而栗	.

“年轻女子紧张地颤抖了一下。”

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ; “ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [wɒnt]

“	Yes	,	that's	it	,	”	she	whispered	,	in	a	broken	voice	;	“	it's	only	the	dead	they	want
“	是的	,	那就是	它	,	”	她	低声说道	,	在	一个	破碎的	嗓音	;	“	它是	仅有的	这	死的	他们	想

.

:
.

“是的，就是这样，”她哽咽着低语道；“他们只想要死人。”

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪm] [kɔːt] , [ɔː(r)] [hʌŋ] , [ɔː(r)] [ʃɒt] ,

Promise	me	—	swear	to	me	,	if	I'm	caught	,	or	hung	,	or	shot	,
承诺	我	—	发誓	到	我	,	如果	我是	捕捉	,	或者	悬挂	,	或者	射击	,

答应我——向我发誓，如果我被抓、被绞死或被枪毙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第2/8页

[juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [left] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [ænd; ənd] — [ɑː] !

you	won't	let	me	be	left	here	to	be	torn	and	—	ah	!
你	惯于	让	我	是	左边	这里	到	是	撕裂	和	—	啊	!

你不会让我留在这里被撕裂——啊!

[maɪ] [gɒd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[wʌts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

〞 [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [kəmˈpliːtli] [ˈpinjən] [hɪm] [tuː; tə]

〞	She	had	thrown	her	arms	around	his	knees	,	completely	pinioning	him	to
〞	她	有	抛掷	她	武器	大约	他的	膝盖	,	完全地	齿轮	他	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfræntɪk] [brest] .

her	frantic	breast	.
她	疯狂的	胸部	.

她双臂环抱住他的膝盖，将他紧紧地压在自己狂乱的胸膛上。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪsˈdeɪn] [pɑːst] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , 〝 [ɪts]

Something	like	a	smile	of	disdain	passed	across	his	face	as	he	answered	,	〝	It's
某物	喜欢	一个	微笑	的	蔑视	通过了	穿过	他的	脸	作为	他	回答	,	〝	它是

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他回答时，脸上掠过一丝轻蔑的微笑：〝没什么。〞

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] .

They	will	not	return	.
他们	将要	不是	返回	.

他们不会回来了。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

〞 [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

〞	Even	in	her	terror	she	saw	the	change	in	his	face	.
〞	甚至	在	她	恐怖	她	锯	这	改变	在	他的	脸	.

〝即使在恐惧之中，她也看到了他脸上的变化。〞

〝 [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

〝	I	know	,	I	know	!
〞	我	知道	,	我	知道	!

〝我知道，我知道！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	I'm	frightened	—	but	I	cannot	bear	it	any	longer	.
〃	我是	害怕	—	但	我	不能	熊	它	任何	更长	.

“我很害怕——但我再也无法忍受了。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说!

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][doʊnt] [muːv] !

Listen	—	but	don't	move	!
听	—	但	不	移动	!

听着——但别动!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['kɜːrsən] — [nəʊ] !

I	didn't	mean	to	kill	Curson	—	no	!
我	没有	意思是	到	杀	柯森	—	不	!

我不是故意要杀柯森的——绝对不是!

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][gɒd] , [nəʊ] !

I	swear	to	God	,	no	!
我	发誓	到	上帝	,	不	!

我向上帝发誓，绝对没有!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	mean	to	kill	the	sheriff	—	and	I	didn't	.
我	没有	意思是	到	杀	这	警长	—	和	我	没有	.

我并非有意杀害警长——而且我确实没有。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['brægɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

I	was	only	bragging	—	do	you	hear	?
我	曾是	仅有的	吹嘘	—	做	你	听到	?

我只是在吹牛而已——你听到了吗?

[aɪ][laɪd; liːd] !

I	lied	!
我	撒谎了	!

我撒谎了!

[aɪ][laɪd; liːd] — [doʊnt] [muːv] , [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][gɒd][aɪ][laɪd; liːd] .

I	lied	—	don't	move	,	I	swear	to	God	I	lied	.
我	撒谎了	—	不	移动	,	我	发誓	到	上帝	我	撒谎了	.

我撒谎了——别动，我向上帝发誓我撒谎了。

[aɪv] [meɪd] [maɪ'self] [aʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

I've	made	myself	out	worse	than	I	was	.
我已经	制成	我	出去	更糟	比	我	曾是	.

我把自己描述得比实际情况更糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

['əʊnli][doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] — [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

Only	don't	leave	me	now	—	and	if	I	die	—	and	it's	not	far	off	,
仅有的	不	离开	我	现在	—	和	如果	我	死	—	和	它是	不是	远的	离开	,

只是现在别离开我——如果我死了——而那一天也快到了，

[meɪ] [biː; bi] — [get] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

may	be	—	get	me	away	from	here	—	and	from	THEM	.
可能	是	—	得到	我	离开	从	这里	—	和	从	他们	.

或许——让我离开这里——离开他们。

[sweə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

Swear	it	!	”
发誓	它	!	”

发誓!

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskeəsli] [kənˈsiːld] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

“	All	right	,	”	said	the	young	man	,	with	a	scarcely	concealed	movement	of	irritation	.
”	全部	正确的	,	”	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	几乎	暗	移动	的	刺激	.

“好吧,”年轻人说道，语气中几乎掩饰不住一丝恼怒。

“ [bʌt; bət] [get] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈkæbɪn] . ”

“	But	get	up	now	,	and	go	back	to	the	cabin	.	”
”	但	得到	向上	现在	,	和	去	后退	到	这	舱	.	”

“但现在就起来，回小木屋去。”

“ [nəʊ] ; [nɒt] [ðeə(r)] [əˈləʊn] .

“	No	;	not	THERE	alone	.
”	不	;	不是	那里	独自的	.

“不，不能单独在那里。”

” [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [bʌt; bət] [ˈfɜːmli] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] .

”	Nevertheless	,	he	quietly	but	firmly	released	himself	.
”	尽管如此	,	他	悄悄	但	牢牢	发布	他自己	.

然而，他却平静而坚定地放开了自己。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	will	stay	here	,	”	he	replied	.
”	我	将要	停留	这里	,	”	他	回复	.

“我会留在这里,”他回答说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	I	would	have	been	nearer	to	you	,
”	我	会	有	到过	更近	到	你	,

“我本可以离你更近一些。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪfti] [ðæt] [maɪ] [kæmp] - [ˈfaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	I	thought	it	better	for	your	safety	that	my	camp	-	fire	should	be
但	我	想法	它	更好的	为了	你的	安全	那	我的	营	-	火	应该	是

[ˈfɜːðə(r)] [ɒf] .

further	off	.
更远	离开	.

但我认为为了你的安全，我的篝火应该离你远一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðiː] [kaɪˈəʊtiːz] [ɒf] . ”

But	I	can	build	it	here	,	and	that	will	keep	the	coyotes	off	.	”
但	我	能	建造	它	这里	,	和	那	将要	保持	这	郊狼	离开	.	”

但我可以在这里建造，这样就能防止郊狼靠近了。

“ [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [imˈplɔːrɪŋli] .

“	Let	me	stay	with	you	—	beside	you	,	”	she	said	imploringly	.
”	让	我	停留	和	你	—	旁	你	,	”	她	说	恳求地	.

“让我留下来陪着你——待在你身边,”她恳求道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['brəʊkən] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [səʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	looked	so	broken	,	crushed	,	and	spiritless	,	so	unlike	the	woman	of	the
她	看起来	所以	破碎的	,	碎	,	和	死气沉沉	,	所以	与此不同	这	女士	的	这

['mɔːnɪŋ] [ðæt] ,

morning	that	,
早晨	那	,

她看起来如此憔悴、沮丧、毫无生气，完全不像清晨那个容光焕发的女子。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [hiː; hi] ['tæsɪtli] [kən'sent] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ]

albeit	with	an	ill	grace	,	he	tacitly	consented	,	and	turned	away	to	bring
尽管	和	一个	患病的	优雅	,	他	默许地	同意	,	和	转向	离开	到	带来

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] .

his	blankets	.
他的	毯子	.

虽然很不情愿，但他还是默许了，转身去拿毯子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ,

But	in	the	next	moment	she	was	at	his	side	,	following	him	like	a	dog	,
但	在	这	下一个	片刻	她	曾是	在	他的	边	,	下列的	他	喜欢	一个	狗	,

但下一刻她就到了他身边，像条狗一样跟在他身后。

['saɪlənt][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .

silent	and	wistful	,	and	even	offering	to	carry	his	burden	.
沉默的	和	怅惘	,	和	甚至	提供	到	携带	他的	负担	.

他沉默而惆怅，甚至主动提出要替他分担重担。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

When	he	had	built	the	fire	,
什么时候	他	有	建造	这	火	,

他生好火之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][paɪn] - [kəʊnz][ænd; ənd]['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] [nɪə(r)]

for	which	she	had	collected	the	pine	-	cones	and	broken	branches	near
为了	哪个	她	有	集	这	松树	-	圆锥体	和	破碎的	分支	靠近

[ðem; ðəm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

them	,	he	sat	down	,
他们	,	他	卫星	向下	,

她收集了附近的松果和断枝，他便坐了下来。

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət]

folded	his	arms	,	and	leaned	back	against	the	tree	in	reserved	and	deliberate
折叠	他的	武器	,	和	倾斜	后退	反对	这	树	在	预订的	和	商榷

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他双臂抱胸，背靠着树干，沉默不语，显得沉稳而克制。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

Humble	and	submissive	,
谦逊的	和	顺从者	,

谦逊顺从

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['revəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [fiːl]

she	did	not	attempt	to	break	in	upon	a	reverie	she	could	not	help	but	feel
她	做过	不是	试图	到	休息	在	之上	一个	遐想	她	可以	不是	帮助	但	感觉

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə] [hɜː'self] .

had	little	kindliness	to	herself	.
有	小的	善良	到	她自己	.

她没有试图打断自己沉浸在沉思中的念头，因为她不禁觉得这种沉思对自己并不友好。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [snæpt] [ænd; ənd] ['spɑ:kl] , [ʃi:; ʃi] ['piləu] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ru:t] ,

As	the	fire	snapped	and	sparkled	,	she	pillowed	her	head	upon	a	root	,
作为	这	火	啪啪	和	闪闪发光	,	她	枕头	她	头	之上	一个	根	,

篝火噼啪作响，火花四溅，她把头枕在树根上。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	lay	still	to	watch	it	.
和	躺	仍然	到	手表	它	.

然后静静地躺着观看。

[ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['lʊərɪd] [gləʊ] ,

It	rose	and	fell	,	and	dying	away	at	times	to	a	mere	lurid	glow	,
它	玫瑰	和	跌倒	,	和	垂死	离开	在	时代	到	一个	仅仅	骇人的	辉光	,

它时而升起，时而落下，有时甚至黯淡无光，只剩下一丝诡异的光芒。

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [breθ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['kwɪkənɪŋ]

and	again	,	agitated	by	some	breath	scarcely	perceptible	to	them	,	quickening
和	再次	,	激动	经过	一些	气息	几乎	可感知的	到	他们	,	加速

['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [fleɪm] .

into	a	roaring	flame	.
进入	一个	咆哮	火焰	.

随后，在几乎难以察觉的微风吹拂下，火焰再次猛烈燃烧起来。

[wen] ['əʊnli][ðə; ði] ['embəz] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [wʊd] .

When	only	the	embers	remained	,	a	dead	silence	filled	the	wood	.
什么时候	仅有的	这	余烬	剩余	,	一个	死的	沉默	已填	这	木头	.

当只剩下余烬时，树林里一片死寂。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:st] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [mu:vd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,

Then	the	first	breath	of	morning	moved	the	tangled	canopy	above	,
然后	这	第一的	气息	的	早晨	已搬	这	纠缠不清	树冠	多于	,

然后，清晨的第一缕微风吹动了头顶上交错的树冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪni] [sprez] [ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lɒkt] [bau]

and	a	dozen	tiny	sprays	and	needles	detached	from	the	interlocked	boughs
和	一个	打	微小的	喷雾	和	针	分离的	从	这	互锁	树枝

[wɪŋd] [ðeə(r)] [sɒft] [wei] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .

winged	their	soft	way	noiselessly	to	the	earth	.
有翅膀的	他们的	柔软的	方式	无声	到	这	地球	.

十几根细小的枝条和针叶从交错的树枝上脱落，轻柔地飘落到地上，悄无声息。

[ə; eɪ] [fju:] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['wʊmən] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] .

A	few	fell	upon	the	prostrate	woman	like	a	gentle	benediction	,	and	she	slept	.
一个	很少	跌倒	之上	这	前列腺	女士	喜欢	一个	温和的	祝福	,	和	她	睡着了	.

几颗珍珠落在匍匐在地的妇人身上，如同温柔的祝福，她便睡着了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

But	even	then	,	the	young	man	,	looking	down	,
但	甚至	然后	,	这	年轻的	男人	,	寻找	向下	,

但即便如此，那个低着头的年轻人，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['eɪmləsli] [bʌt; bət]['rɪdʒɪdli] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)]

saw	that	the	slender	fingers	were	still	aimlessly	but	rigidly	twisted	in	the	leather
锯	那	这	苗条	手指	是	仍然	漫无目的地	但	严格地	扭曲	在	这	皮革

[frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [ʃɜ:t] .

fringe	of	his	hunting	-	shirt	.
边缘	的	他的	打猎	-	衬衫	.

只见他那修长的手指仍然漫无目的地、但又僵硬地缠绕在他猎装的皮边里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːt][ænd; ənd]

It	was	a	peculiarity	of	the	Carquinez	Wood	that	it	stood	apart	and
它	曾是	一个	特点	的	这	卡奎内兹	木头	那	它	站立	除	和

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

distinct	in	its	gigantic	individuality	.
清楚的	在	它是	巨大	个性	.

卡奎内兹森林的独特之处在于它以其巨大的个性脱颖而出，与众不同。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['sɪŋgjələ(r)] ['spiːʃiːz] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [prɪ'zɜːvd] ,

Even	where	the	integrity	of	its	own	singular	species	was	not	entirely	preserved	,
甚至	在哪里	这	正直	的	它是	自己的	单数	物种	曾是	不是	完全	保存完好	,

即使在其自身独特物种的完整性未能完全保留的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [nəʊ][ɪn'fɪəriə(r)] [triːz] .

it	admitted	no	inferior	trees	.
它	承认	不	下	树木	.

它不接受任何劣质树木。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [frɪndʒ] [ɒn][ɪts] ['aʊtskɜːts] ;

Nor	was	there	any	diminishing	fringe	on	its	outskirts	;
也不	曾是	那里	任何	减少	边缘	在	它是	郊区	;

其周边地区也没有任何萎缩的迹象；

[ðə; ðɪ] ['sentɪnəl] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪm] [treɪlz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

the	sentinels	that	guarded	the	few	gateways	of	the	dim	trails	were	as
这	哨兵	那	守卫	这	很少	网关	的	这	暗淡	小径	是	作为

['mɒnstrəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['serɪd] [ræŋks] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

monstrous	as	the	serried	ranks	drawn	up	in	the	heart	of	the	forest	.
滔天	作为	这	串联	排名	绘制	向上	在	这	心	的	这	森林	.

守卫昏暗小径上少数几个入口的哨兵，和森林深处列队的整齐队伍一样可怕。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ðɪ] [red] ['haɪweɪ] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['iːstən] ['æŋg(ə)l][wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd]

Consequently	,	the	red	highway	that	skirted	the	eastern	angle	was	bare	and
最后	,	这	红色的	公路	那	裙摆	这	东	角度	曾是	裸	和

['ʃædləs] ,

shadeless	,
无阴影	,

因此，绕过东角的红色公路光秃秃的，没有一丝阴凉。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə; eɪ] [liːg] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːtəd] ['væli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɪt'self] ['ʌndə(r)]

until	it	slipped	a	league	off	into	a	watered	valley	and	refreshed	itself	under
直到	它	滑倒了	一个	联盟	离开	进入	一个	浇水	谷	和	焕然一新	本身	在下面

['lesə(r)] ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd] ['wiləuz] .

lesser	sycamores	and	willows	.
较少	梧桐树	和	柳树	.

直到它滑落到一里格外有水的山谷里，在矮小的梧桐树和柳树下休憩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['njuːli] [bɔːn] ['sɪti] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [stɪl] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

It	was	here	the	newly	born	city	of	Excelsior	,	still	in	its	cradle	,
它	曾是	这里	这	新	出生	城市	的	精益求精	,	仍然	在	它是	摇篮	,

这里是刚刚诞生的埃克塞尔西奥城，它还处于萌芽阶段。

[hæd; həd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['hɜːkjəliːz] , ['stræŋgld] [ðə; ðɪ] ['sɜːpəntaɪn] [nɔːθ] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

had	,	like	an	infant	Hercules	,	strangled	the	serpentine	North	Fork	of	the
有	,	喜欢	一个	婴儿	赫拉克勒斯	,	被勒死	这	蛇形	北	叉	的	这

[ə'merɪkən] ['rɪvə(r)] ,

American	river	,
美国人	河	,

就像幼年大力神赫拉克勒斯一样，扼住了蜿蜒曲折的美洲河北支流。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [laɪf] ['kʌrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [fluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔː(r)] [maɪnz] .

and	turned	its	life	current	into	the	ditches	and	flumes	of	the	Excelsior	mines	.
和	转向	它是	生活	当前的	进入	这	沟渠	和	水槽	的	这	精益求精	矿井	.

并将生命之水引入埃克塞尔西奥矿区的沟渠和水槽中。

[njuːɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [fɔːmd] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] ,

Newest	of	the	new	houses	that	seemed	to	have	accidentally	formed	its	single	,
最新	的	这	新的	房屋	那	似乎	到	有	偶然	形成	它是	单身的	,

最新一批似乎偶然形成其单一形状的新房子，

['stræglɪŋ] [striːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['wɪnzloʊ] [wɪn] , [nɒt] [ʌn'friːkwəntli]

straggling	street	was	the	residence	of	the	Rev	.	Winslow	Wynn	,	not	unfrequently
零散的	街道	曾是	这	住宅	的	这	牧师	.	温斯洛	永利	,	不是	不常

[nəʊn] [æz; əz] “ ['fɑːðə(r)] [wɪn] ,

known	as	“	Father	Wynn	,
已知	作为	“	父亲	永利	,

这条杂乱的街道是温斯洛·温牧师的住所，他经常被称为“温神父”。

” ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] .

”	pastor	of	the	First	Baptist	church	.
”	牧师	的	这	第一的	浸信会	教会	.

“第一浸信会牧师。”

[ðə; ði] “ ['pɑːstərɪdʒ] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [kɔːld] , [hæd; həd][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn]

The	“	pastorage	,	”	as	it	was	cheerfully	called	,	had	the	glaring	distinction
这	“	牧区	,	”	作为	它	曾是	愉快地	称为	,	有	这	刺眼	区别

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] ,

of	being	built	of	brick	,
的	存在	建造	的	砖	,

这座被人们亲切地称为“牧场”的建筑，最显著的特点就是它是用砖砌成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪdli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['aɪd(ə)l] ['skɔfə] , [ðə; ði]['əʊnli] “

and	was	,	as	had	been	wickedly	pointed	out	by	idle	scoffers	,	the	only	“
和	曾是	,	作为	有	到过	邪恶地	尖	出去	经过	闲置的	嘲讽者	,	这	仅有的	“

['faɪəpruːf] ” ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [taʊn] .

fireproof	”	structure	in	town	.
防火	”	结构	在	镇	.

正如一些闲散的嘲讽者恶意指出的那样，它是镇上唯一的“防火”建筑。

[ðɪs] ['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [dɪs'teɪstfl]

This	sarcasm	was	not	,	however	,	supposed	to	be	particularly	distasteful
这	讽刺	曾是	不是	,	然而	,	据称	到	是	特别	令人厌恶的

[tuː; tə] “ ['fɑːðə(r)] [wɪn] ,

to	“	Father	Wynn	,
到	“	父亲	永利	,

然而，这种讽刺并非意在让“温恩神父”感到特别反感。

” [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [heɪl] ['feləʊ] , [wel] [met] ” [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] ['maɪnɪŋ]

”	who	enjoyed	the	reputation	of	being	“	hail	fellow	,	well	met	”	with	the	rough	mining
”	WHO	享受	这	名声	的	存在	“	冰雹	同伴	,	出色地	遇见	”	和	这	粗糙的	矿业

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

他在粗犷的矿工群体中享有“你好，老兄，很高兴见到你”的美誉。

[huː] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] ,

who	called	them	by	their	Christian	names	,
WHO	称为	他们	经过	他们的	基督教	姓名	,

他们用他们的基督教名字称呼他们，

[hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlkə] [sə'luːn] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

had	been	known	to	drink	at	the	bar	of	the	Polka	Saloon	while	engaged	in
有	到过	已知	到	喝	在	这	酒吧	的	这	波尔卡舞曲	酒吧	尽管	已订婚的	在

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] ,

the	conversion	of	a	prominent	citizen	,
这	转换	的	一个	著名的	公民	,

据悉，他曾在波尔卡酒吧喝酒，同时还参与了劝说一位知名市民皈依基督教的活动。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] " ['gɒsp(ə)l] [stɑːtʃ] " [ə'baʊt] [hɪm] .

and	was	popularly	said	to	have	no	"	gospel	starch	"	about	him	.
和	曾是	广为人知	说	到	有	不	"	福音	淀粉	"	关于	他	.

人们普遍认为他身上没有"福音的僵化"。

['sɜːt(ə)n] ['kɒnʃəs] ['aʊtkæsts] [ænd; ənd] [træns'gresə] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærənt]

Certain	conscious	outcasts	and	transgressors	were	touched	at	this	apparent
肯定	有意识的	被排斥者	和	违规者	是	感动	在	这	明显

[ˌʌn'bendɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔː'θɒrəti] .

unbending	of	the	spiritual	authority	.
不屈	的	这	精神	权威	.

某些自觉的异类和违纪者对这种精神权威的明显不屈不挠感到震惊。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['tenɪts] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [wɪnz] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌkæθə'lɪsɪti]

The	rigid	tenets	of	Father	Wynn's	faith	were	lost	in	the	supposed	catholicity
这	死板的	信条	的	父亲	永利	信仰	是	丢失的	在	这	据称	天主教

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] .

of	his	humanity	.
的	他的	人类	.

温恩神父信仰中那些僵化的教条，在他所谓的博爱精神中荡然无存。

" [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [dʒaɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiːz] - - ['lɪkə(r)] ['ɪntuː] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt]

"	A	preacher	that	can	jine	a	man	when	he's	histin	'	liquor	into	him	,	without
"	一个	牧师	那	能	吉恩	一个	男人	什么时候	他是	-	-	酒	进入	他	,	没有

[dʒɔən] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

jawin	'	about	it	,
贾文	-	关于	它	,

"一个牧师如果能在一个人喝醉的时候劝他，而不对此大放厥词，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['resə)l] [wɪð] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [splæʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]

ought	to	be	allowed	to	wrestle	with	sinners	and	splash	about	in	as	much
应该	到	是	允许	到	搏斗	和	罪人	和	溅	关于	在	作为	很多

[kəʊld] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] ,

cold	water	as	he	likes	,
寒冷的	水	作为	他	点赞	,

应该允许他与罪人搏斗，并让他尽情地在冷水中嬉戏。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vəːt] .

"	was	the	criticism	of	one	of	his	converts	.
"	曾是	这	批评	的	一	的	他的	转换	.

这是他的一位皈依者提出的批评。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt]

Nevertheless	,	it	was	true	that	Father	Wynn	was	somewhat	loud	and	intolerant
尽管如此	,	它	曾是	真的	那	父亲	永利	曾是	有些	大声	和	不宽容

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɒlərəns] .

in	his	tolerance	.
在	他的	宽容	.

然而，温恩神父的确有些嗓门大，而且他的宽容方式也略显不宽容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [rʌf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [fræŋk] ,

It	was	true	that	he	was	a	little	more	rough	,	a	little	more	frank	,
它	曾是	真的	那	他	曾是	一个	小的	更多的	粗糙的	,	一个	小的	更多的	坦率	,

他的确稍微粗犷了一些，也稍微直率了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['hɑ:ti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ɪm'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .

a	little	more	hearty	,	a	little	more	impulsive	than	his	disciples	.
一个	小的	更多的	爽朗	,	一个	小的	更多的	冲动	比	他的	门徒	.

比他的门徒们更热情，更冲动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd]

It	was	true	that	often	the	proclamation	of	his	extreme	liberality	and
它	曾是	真的	那	经常	这	公告	的	他的	极端	自由主义	和

['brʌðəli] [i'kwɒlətɪ] [pɑ:'tʊk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

brotherly	equality	partook	somewhat	of	an	apology	.
兄弟般的	平等	参与	有些	的	一个	道歉	.

的确，他所宣称的极端的慷慨和兄弟般的平等，往往带有某种歉意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

It	is	true	that	a	few	who	might	have	been	most	benefited	by	this	kind	of
它	是	真的	那	一个	很少	WHO	可能	有	到过	最多	受益	经过	这	种类	的

['gɒsp(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dɪs'deɪn] .

gospel	regarded	him	with	a	singular	disdain	.
福音	认为	他	和	一个	单数	蔑视	.

的确，一些最有可能从这种福音中受益的人，却对他抱有极大的蔑视。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['kwɒlətɪ] ,

It	is	true	that	his	liberality	was	of	an	ornamental	,	insinuating	quality	,
它	是	真的	那	他的	自由主义	曾是	的	一个	装饰	,	暗示	质量	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] ;

accompanied	with	but	little	sacrifice	;
伴随	和	但	小的	牺牲	;

他的慷慨确实带有装饰性和诱惑性，但几乎没有付出任何牺牲；

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [sə'lu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

his	acceptance	of	a	collection	taken	up	in	a	gambling	saloon	for	the
他的	验收	的	一个	收藏	已采取	向上	在	一个	赌博	酒吧	为了	这

[ˌri:'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,

rebuilding	of	his	church	,
重建	的	他的	教会	,

他接受了在赌场里募集的用于重建教堂的捐款。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˌpɒpju'lærətɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,

destroyed	by	fire	,	gave	him	a	popularity	large	enough	,	it	must	be	confessed	,
损毁	经过	火	,	给予	他	一个	人气	大的	足够的	,	它	必须	是	坦白	,

不得不承认，那场大火反而让他获得了极大的声望。

[tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] [ðəm'selvz] ,

to	cover	the	sins	of	the	gamblers	themselves	,
到	覆盖	这	罪孽	的	这	赌徒	他们自己	,

为了掩盖赌徒自身的罪行，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['pru:vn; 'prəʊvn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['ɔ:gənaɪzd] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'li:f]

but	it	was	not	proven	that	HE	had	ever	organized	any	form	of	relief
但	它	曾是	不是	已证实	那	他	有	曾经	组织	任何	形式	的	宽慰

.

:

.

但并未证实他曾组织过任何形式的救援行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] ['ləʊk(ə)l]['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ['sʌmhaʊ] [ək'septɪd] [hɪm][æz; əz][æn; ən]

But	it	was	true	that	local	history	somehow	accepted	him	as	an
但	它	曾是	真的	那	当地的	历史	不知何故	公认	他	作为	一个

[ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ,

exponent	of	mining	Christianity	,
指数	的	矿业	基督教	,

但当地历史的确在某种程度上将他视为矿业基督教的代表人物。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['maɪnəz] [ðəm'selvz] .

without	the	least	reference	to	the	opinions	of	the	Christian	miners	themselves	.
没有	这	至少	参考	到	这	意见	的	这	基督教	矿工	他们自己	.

完全没有考虑基督教矿工们自己的意见。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [wɪnz] ['lɪbərəl] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃeəd]

The	Rev	.	Mr	.	Wynn's	liberal	habits	and	opinions	were	not	,	however	,	shared
这	牧师	.	先生	.	永利	自由主义	习惯	和	意见	是	不是	,	然而	,	共享

[baɪ][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

by	his	only	daughter	,
经过	他的	仅有的	女儿	,

然而，温恩牧师的自由主义习惯和观点并没有得到他独生女的认同。

[ə; eɪ] ['mʌðələs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

a	motherless	young	lady	of	eighteen	.
一个	无母	年轻的	女士	的	十八	.

一位十八岁的丧母少女。

['neli] [wɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [dɪ'vɪnəti] ,

Nellie	Wynn	was	in	the	eye	of	Excelsior	an	unapproachable	divinity	,
内莉	永利	曾是	在	这	眼睛	的	精益求精	一个	难以接近	神	,

在埃克塞尔西奥眼中，内莉·温是一位遥不可及的神祇。

[æz; əz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .

as	inaccessible	and	cold	as	her	father	was	impulsive	and	familiar	.
作为	无法进入	和	寒冷的	作为	她	父亲	曾是	冲动	和	熟悉的	.

她像她父亲一样难以接近、冷漠无情，而她父亲却冲动而亲切。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [praʊd] [və'dʒɪnəti] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

An	atmosphere	of	chaste	and	proud	virginity	made	itself	felt	even	in	the
一个	气氛	的	贞洁	和	自豪的	童贞	制成	本身	毛毡	甚至	在	这

[stɑːtʃd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [skɜːrts] ,

starched	integrity	of	her	spotless	skirts	,
淀粉	正直	的	她	一尘不染	裙子	,

即使在她洁白无瑕、笔挺挺的裙摆上，也散发着一种贞洁而骄傲的少女气息。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['niːtli] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]['æmbə(r)] [aɪz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

in	her	neatly	gloved	finger	-	tips	,	in	her	clear	amber	eyes	,	in	her
在	她	整齐地	戴手套	手指	-	尖端	,	在	她	清除	琥珀色	眼睛	,	在	她

[ɪm'pɪəriəs] [red] [lɪps] ,

imperious	red	lips	,
专横	红色的	嘴唇	,

在她戴着整齐手套的指尖，在她清澈的琥珀色眼睛里，在她威严的红唇中，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] .

in	her	sensitive	nostrils	.
在	她	敏感的	鼻孔	.

在她敏感的鼻孔里。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mædli] ,

Need	it	be	said	that	the	youth	and	middle	age	of	Excelsior	were	madly	,
需要	它	是	说	那	这	青年	和	中间	年龄	的	精益求精	是	疯狂地	,

无需赘言，埃克塞尔西奥的青年和中年人是多么疯狂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'pærəntli] ['həʊpləsli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

because	apparently	hopelessly	,	in	love	with	her	?
因为	显然	绝望地	,	在	爱	和	她	?

因为显然已经无可救药地爱上了她?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspensɪvli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪgnərənt] [ɪn]

For	the	rest	,	she	had	been	expensively	educated	,	was	profoundly	ignorant	in
为了	这	休息	,	她	有	到过	昂贵的	受过教育	,	曾是	深刻地	无知	在

[tuː] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

two	languages	,
二	语言	,

至于其他方面，她虽然接受过昂贵的教育，却对两种语言一窍不通。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]

with	a	trained	misunderstanding	of	music	and	painting	,	and	a	natural
和	一个	受过训练	误解	的	音乐	和	绘画	,	和	一个	自然的

[ænd; ənd] [ˈfɔːltləs] [teɪst] [ɪn] [dres] .

and	faultless	taste	in	dress	.
和	完美无瑕	品尝	在	裙子	.

他对音乐和绘画有着一种经过训练的误解，但他的着装品味却自然而完美无瑕。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈhɑːti] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [wʌn]

The	Rev	.	Mr	.	Wynn	was	engaged	in	a	characteristic	hearty	parting	with	one
这	牧师	.	先生	.	永利	曾是	已订婚的	在	一个	特征	爽朗	离别	和	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [kənˈvɜːt] ,

of	his	latest	converts	,
的	他的	最新的	转换	,

温恩牧师正与他最近皈依的一位信徒热情告别，这番告别方式颇具他一贯的风格。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɔːstep] , [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l][əl][ˈfreskəʊ] [ɪˈfekt] .

upon	his	own	doorstep	,	with	admirable	al	fresco	effect	.
之上	他的	自己的	家门口	,	和	令人钦佩的	al	壁画	影响	.

就在他家门口，营造出令人赞叹的户外用餐效果。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

He	had	just	clapped	him	on	the	shoulder	.
他	有	只是	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

他刚才拍了拍他的肩膀。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈtʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ; [nɒt] [ʌp] ,

“	Good	-	by	,	good	-	by	,	Charley	,	my	boy	,	and	keep	in	the	right	path	;	not	up	,
“	好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	查理	,	我的	男生	,	和	保持	在	这	正确的	小路	;	不是	向上	,

“再见，再见，查理，我的孩子，要走正路；不要上坡，

[ɔː(r)] [daʊn] , [ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌltʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [hɑː] , [hɑː] ! — [bʌt; bət] [streɪt] [əˈkrɒs] [lɒts]

or	down	,	or	round	the	gulch	,	you	know	—	ha	,	ha	!	—	but	straight	across	lots
或者	向下	,	或者	圆形的	这	峡谷	,	你	知道	—	哈	,	哈	!	—	但	直的	穿过	很多

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [geɪt] .

to	the	shining	gate	.
到	这	灼灼	门	.

或者向下走，或者绕过沟壑，你知道——哈哈！——但要径直穿过大片区域，到达闪亮的大门。

” [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [əˈdmaɪərɪŋ] [spekˈtetər] ,

”	He	had	raised	his	voice	under	the	stimulus	of	a	few	admiring	spectators	,
”	他	有	提高	他的	嗓音	在下面	这	刺激	的	一个	很少	钦佩	观众	,

“在几名仰慕的旁观者的怂恿下，他提高了嗓门。”

[ænd; ənd] [bækt] [hɪz; ɪz] [kənˈvɜːt] [ˈpleɪfəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	backed	his	convert	playfully	against	the	wall	.
和	支持的	他的	转变	嬉戏地	反对	这	墙	.

他嬉闹地把皈依者逼到墙边。

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	You	see	!
“	你	看	!

“你看！

[wɪr] [gɔɪn] - [ɪn][tuː; tə][wɪn] , [juː; jʊ][bet] .

we're	goin	'	in	to	win	,	you	bet	.
是	去	-	在	到	赢	,	你	赌注	.

我们肯定要赢，这一点毋庸置疑。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

[aɪ'd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]

I'd	ask	you	to	step	in	and	have	a	chat	,	but	I've	got	my	work	to	do
ID	问	你	到	步	在	和	有	一个	聊天	,	但	我已经	得到	我的	工作	到	做

,

,

,

我本来想请你过来聊聊，但我还有工作要做。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .

and	so	have	you	.
和	所以	有	你	.

你也是。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['mʌsnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ?

The	gospel	mustn't	keep	us	from	that	,	must	it	,	Charley	?
这	福音	不得	保持	我们	从	那	,	必须	它	,	查理	?

福音不应该阻止我们这样做，对吧，查理?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [ðə; ði] [kən'vɜːt] ([huː] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪk'spresmæn] ,

"	The	convert	(	who	elsewhere	was	a	profane	expressman	,
"	这	转变	(	WHO	别处	曾是	一个	亵渎	快递员	,

“这位皈依者（在其他地方他是一位粗俗的快递员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['ɪmbəsiːl] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [wɪnz] ['æktɪv] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd]

and	had	become	quite	imbecile	under	Mr	.	Wynn's	active	heartiness	and
和	有	变得	相当	白痴	在下面	先生	.	永利	积极的	热情	和

['brʌðəli] [hɔːs] - [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [spek'tetər]) ['mænɪdʒd] ,

brotherly	horse	-	play	before	spectators	)	managed	,
兄弟般的	马	-	玩	前	观众	)	管理	,

在温先生的热情洋溢和兄弟般的嬉闹（在观众面前）的影响下，他变得相当愚钝。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['fiːbli] ['stæmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [mɪs] ['neli] . "

however	,	to	feebly	stammer	with	a	blush	something	about	"	Miss	Nellie	.	"
然而	,	到	虚弱地	结巴	和	一个	脸红	某物	关于	"	错过	内莉	.	"

然而，他却结结巴巴地，脸红着，无力地说道：“内莉小姐。”

" [ɑː] , ['neli] .

"	Ah	,	Nellie	.
"	啊	,	内莉	.

“啊，内莉。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tɑːsks] — ['trɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][læmp] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['pærəb(ə)l]

She	,	too	,	is	at	her	tasks	—	trimming	her	lamp	—	you	know	,	the	parable
她	,	也	,	是	在	她	任务	—	修剪	她	灯	—	你	知道	,	这	寓言

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪz]['vəːdʒɪnz] ,

of	the	wise	virgins	,
的	这	明智的	处女	,

她也在忙着自己的事——整理她的灯——你知道，就是聪明童女的比喻。

" [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðə(r)] [wɪn] ['heɪstɪli] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːt] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
" continued Father Wynn hastily , fearing that the convert might take the illustration
" 持续 父亲 永利 草草 , 害怕 那 这 转变 可能 拿 这 插图
['lɪtərəli] .
literally .
字面上地 .

温恩神父急忙继续说道，他担心皈依者可能会把这个例子当真。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [gʊd] - [baɪ] .
" There , there — good - by .
" 那里 , 那里 — 好的 - 经过 .

"好了好了——再见。"

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .
Keep in the right path .
保持 在 这 正确的 小路 .

走在正确的道路上。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃʌv] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
" And with a parting shove he dismissed Charley and entered his own house .
" 和 和 一个 离别 推 他 解雇 查理 和 进入 他的 自己的 房子 .

"临走时，他推了查理一把，打发他走，然后走进了自己的房子。"

[ðæt] " [waɪz] ['vɜːdʒɪn] , " ['neli] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][læmp] ,
That " wise virgin , " Nellie , had evidently finished with the lamp ,
那 " 明智的 处女 , " 内莉 , 有 显然 完成的 和 这 灯 ,

那位"聪明的处女"内莉显然已经用完了那盏灯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli]
and was now going out to meet the bridegroom , as she was fully
和 曾是 现在 去 出去 到 见面 这 新郎 , 作为 她 曾是 完全
[drest] [ænd; ənd] [glʌvd] ,
dressed and gloved ,
穿着 和 戴手套 ,

她现在正准备出门去迎接新郎，因为她已经穿戴整齐，戴着手套。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɒl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['entəd] [ðə; ði]
and had a pink parasol in her hand , as her father entered the
和 有 一个 粉色的 阳伞 在 她 手 , 作为 她 父亲 进入 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

她手里拿着一把粉红色的阳伞，这时她的父亲走进了客厅。

[hɪz; ɪz] [blʌf] ['hɑːtinəs] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sɒft] ,
His bluff heartiness seemed to fade away as he removed his soft ,
他的 虚张声势 热情 似乎 到 褪色 离开 作为 他 已移除 他的 柔软的 ,

当他脱下柔软的……时，他那虚张声势的热情似乎消失了。

[brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .
broad - brimmed hat and glanced across the too fresh - looking apartment .
广阔 - 满溢 帽子 和 瞥了一眼 穿过 这 也 新鲜的 - 寻找 公寓 .

他戴着一顶宽边帽，目光扫过那间看起来过于崭新的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
There was a smell of mortar still in the air ,
那里 曾是 一个 闻 的 砂浆 仍然 在 这 空气 ,

空气中仍然弥漫着砂浆的味道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [griːn] [grɑːs] [mait] [ə'pɪə(r)] [bɪ'twiːn]

and	a	faint	suggestion	that	at	any	moment	green	grass	might	appear	between
和	一个	头晕的	建议	那	在	任何	片刻	绿色的	草	可能	出现	之间

[ðə; ðɪ] [ɪn'təːstɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [brɪk] [hɑːθ] .

the	interstices	of	the	red	-	brick	hearth	.
这	间隙	的	这	红色的	-	砖	炉	.

隐隐约约，红砖壁炉的缝隙间随时可能长出绿草。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [mɪs]

The	room	,	yielding	a	little	in	the	point	of	coldness	,	seemed	to	share	Miss
这	房间	,	屈服	一个	小的	在	这	观点	的	寒冷	,	似乎	到	分享	错过

['nɛliz] [freʃ] [və'dʒɪnəti] ,

Nellie's	fresh	virginity	,
内莉的	新鲜的	童贞	,

房间略显冰冷，仿佛也和内莉小姐一样，保持着初夜的纯洁。

[ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['pærəsɒl] , [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɛstəlz] [sel] .

and	,	barring	the	pink	parasol	,	set	her	off	as	in	a	vestal's	cell	.
和	,	禁止	这	粉色的	阳伞	,	放	她	离开	作为	在	一个	贞女的	细胞	.

除了那把粉红色的阳伞，她看起来就像身处女囚牢房一般。

“ [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [breɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spresmæn] ,

“	I	supposed	you	wouldn't	care	to	see	Brace	,	the	expressman	,
“	我	据称	你	不会	关心	到	看	支撑	,	这	快递员	,

“我想你大概不会想见见快递员布雷斯吧。”

[səʊ][aɪ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

so	I	got	rid	of	him	at	the	door	,	”	said	her	father	,
所以	我	得到	摆脱	的	他	在	这	门	,	”	说	她	父亲	,

“所以我把他赶出了门口，”她父亲说。

['drɔːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [tʃeəz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['keəfəli] ,

drawing	one	of	the	new	chairs	towards	him	slowly	,	and	sitting	down	carefully	,
绘画	一	的	这	新的	椅子	向	他	缓慢地	,	和	坐着	向下	小心	,

他缓缓地将一把新椅子拉到自己面前，小心翼翼地坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'traɪd] [ɪk'sperɪmənt] .

as	if	it	were	a	hitherto	untried	experiment	.
作为	如果	它	是	一个	迄今为止	未经尝试	实验	.

仿佛这是一项前所未有的实验。

[mɪs] ['nɛliz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [tɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

Miss	Nellie's	face	took	a	tint	of	interest	.
错过	内莉的	脸	采取	一个	着色	的	兴趣	.

内莉小姐的脸上露出了一丝兴趣。

“ [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	Then	he	doesn't	go	with	the	coach	to	Indian	Spring	to	-	day	?	”
“	然后	他	不	去	和	这	教练	到	印度	春天	到	-	天	?	”

“那他今天不跟教练去印第安泉吗？”

“ [nəʊ] ; [waɪ] ? ”

“	No	;	why	?	”
“	不	;	为什么	?	”

“不，为什么？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ'self][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [bɜːnəm] [g'ɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kwaɪə(r)]

“	I	thought	of	going	over	myself	to	get	the	Burnham	girls	to	come	to	choir
“	我	想法	的	去	超过	我	到	得到	这	伯纳姆	女孩们	到	来	到	唱诗班

- ['miːtɪŋ] ,

-	meeting	,
-	会议	,

“我当时想亲自去把伯纳姆家的女孩们叫来参加合唱团会议，

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['neli] ['keələsli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmpəni] . "
" **replied** **Miss** **Nellie** **carelessly** **,** **"** **and** **he** **might** **have** **been** **company** **.** **"**
" 回复 错过 内莉 粗心大意 , " 和 他 可能 有 到过 公司 . "

"他或许可以作伴,"内莉小姐漫不经心地回答道，"

" [id] [gəʊ] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
" **He'd** **go** **now** **,** **if** **he** **knew** **you** **were** **going** **,** **"** **said** **her** **father** **;**
" 他会 去 现在 , 如果 他 知道 你 是 去 , " 说 她 父亲 ;

"如果他知道你要走，他现在就会走了,"她父亲说;

" [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi] ['niːdləsli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
" **but** **it's** **just** **as** **well** **he** **shouldn't** **be** **needlessly** **encouraged** **.**
" 但 它是 只是 作为 出色地 他 不应该 是 不必要的 鼓励 .

"但这样也好，不应该不必要地鼓励他。"

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃerɪf] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] .
I **rather** **think** **that** **Sheriff** **Dunn** **is** **a** **little** **jealous** **of** **him** **.**
我 相当 思考 那 警长 邓恩 是 一个 小的 嫉妒的 的 他 .

我倒觉得邓恩警长有点嫉妒他。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
By **the** **way** **,** **the** **sheriff** **is** **much** **better** **.**
经过 这 方式 , 这 警长 是 很多 更好的 .

顺便说一句，警长好多了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] " (['mɪstə(r)] . [wɪn] [hæd; həd][ɪn][fækt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli]
I **called** **to** **cheer** **him** **up** **to** **-** **day** **"** **(** **Mr** **.** **Wynn** **had** **in** **fact** **tumultuously**
我 称为 到 欢呼 他 向上 到 - 天 " (先生 . 永利 有 在 事实 剧烈地
[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mænz] [pʌls]) ,
accelerated **the** **sick** **man's** **pulse** **)** **,**
加速 这 生病的 男人的 脉冲) ,

我今天打电话去安慰他"(事实上，温先生已经让这位病人的脉搏跳得更快了)，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" **and** **he** **talked** **of** **you** **,** **as** **usual** **.**
" 和 他 谈话 的 你 , 作为 通常 .

"他像往常一样谈到了你。"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [wel] [fɔː(r); fə(r)] .
In **fact** **,** **he** **said** **he** **had** **only** **two** **things** **to** **get** **well** **for** **.**
在 事实 , 他 说 他 有 仅有的 二 事物 到 得到 出色地 为了 .

事实上，他说他只有两件事需要康复。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðæt] ['wʊmən] [te'resɑː] , [huː] [ʃɒt] [hɪm] ;
One **was** **to** **catch** **and** **hang** **that** **woman** **Teresa** **,** **who** **shot** **him** **;**
一 曾是 到 抓住 和 悬挂 那 女士 特蕾莎 , WHO 射击 他 ;

其中一项是抓捕并绞死开枪打伤他的特蕾莎女人;

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] — [kænt] [juː; jʊ] [ges] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ?
the **other** **—** **can't** **you** **guess** **the** **other** **?**
这 其他 — 不能 你 猜测 这 其他 ?

另一个——你猜不出另一个是什么吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːtʃli] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['mænə(r)] .
" **he** **added** **archly** **,** **with** **a** **faint** **suggestion** **of** **his** **other** **manner** **.**
" 他 额外 傲慢的 , 和 一个 头晕的 建议 的 他的 其他 方式 .

"他带着几分傲慢的意味补充道，隐隐透露出他另一种性格。"

[mɪs] ['neli] ['kəʊldli][kʊd; kəd][nɒt] .
Miss **Nellie** **coldly** **could** **not** **.**
错过 内莉 冷冷地 可以 不是 .

内莉小姐冷冷地表示，她做不到。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [wɪnz] ['ɑːtʃnɪs] ['vænɪʃd] .

The	Rev	.	Mr	.	Wynn's	archness	vanished	.
这	牧师	.	先生	.	永利	拱形	消失了	.

温恩牧师的傲慢态度消失了。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	Don't	be	a	fool	,	”	he	said	dryly	.
”	不	是	一个	傻子	,	”	他	说	干巴巴地	.

“别犯傻了，”他冷冷地说。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He	wants	to	marry	you	,	and	you	know	it	.	”
”	他	想要	到	结婚	你	,	和	你	知道	它	.	”

“他想娶你，你知道的。”

“ [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][hɪə(r)][duː; də] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['neli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv]

“	Most	of	the	men	here	do	,	”	responded	Miss	Nellie	,	without	the	least	trace	of
”	最多	的	这	男人	这里	做	,	”	回应	错过	内莉	,	没有	这	至少	痕迹	的

['kɒkɪtri] .

coquetry	.
卖弄风情	.

“这里的大多数男人都这样，”内莉小姐回答道，语气中没有丝毫卖弄风情。

“ [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɜːst] , [ɔː(r)] [tə'geðə(r)] ,

“	Is	the	wedding	or	the	hanging	to	take	place	first	,	or	together	,
”	是	这	婚礼	或者	这	绞刑	到	拿	地方	第一的	,	或者	一起	,

“婚礼和绞刑，是先举行，还是同时举行？”

[səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][bəuθ] ? ”

so	he	can	officiate	at	both	?	”
所以	他	能	裁判	在	两个都	?	”

所以他可以同时执法这两个比赛吗?

“ [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] [dɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	His	share	in	the	Union	Ditch	is	worth	a	hundred	thousand	dollars	,	”	continued
”	他的	分享	在	这	联盟	沟	是	值得	一个	百	千	美元	,	”	持续

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

her	father	;
她	父亲	;

“他在联合水渠的股份价值十万美元，”她父亲继续说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [fɔːl] , [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ]

“	and	if	he	isn't	nominated	for	district	judge	this	fall	,	he's	bound	to	go
”	和	如果	他	不是	提名	为了	区	法官	这	落下	,	他是	边界	到	去

[tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,

to	the	legislature	,
到	这	立法机关	,

“如果他今年秋天没有被提名为地区法官，他肯定会去州议会。”

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

I	don't	think	a	girl	with	your	advantages	and	education	can	afford	to
我	不	思考	一个	女孩	和	你的	优势	和	教育	能	买得起	到

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] ,

throw	away	the	chance	of	shining	in	Sacramento	,
扔	离开	这	机会	的	灼灼	在	萨克拉门托	,

我认为像你这样拥有优势和教育背景的女孩，不应该错失在萨克拉门托大放异彩的机会。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɔː(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['wɒʃɪŋtən] .

San	Francisco	,	or	,	in	good	time	,	perhaps	even	Washington	.
圣	弗朗西斯科	,	或者	,	在	好的	时间	,	也许	甚至	华盛顿	.

旧金山，或者，假以时日，或许甚至是华盛顿。

" [mɪs] ['nɛliz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [ɪn'taɪə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,

"	Miss	Nellie's	eyes	did	not	reflect	entire	disapproval	of	this	suggestion	,
"	错过	内莉的	眼睛	做过	不是	反映	全部的	不赞成	的	这	建议	,

“内莉小姐的眼神并没有完全流露出对这个提议的反对，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['præktɪkl] ['kwɒləti] .

although	she	replied	with	something	of	her	father's	practical	quality	.
虽然	她	回复	和	某物	的	她	父亲的	实际的	质量	.

虽然她的回答带有她父亲务实的一面。

" ['mɪstə(r)] . [dʌn] [ɪz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [tə'riːsəz] [gɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə]

"	Mr	.	Dunn	is	not	out	of	his	bed	yet	,	and	they	say	Teresa's	got	away	to
"	先生	.	邓恩	是	不是	出去	的	他的	床	然而	,	和	他们	说	特蕾莎的	得到	离开	到

[ˌærɪ'zəʊnə] ,

Arizona	,
亚利桑那	,

“邓恩先生还没下床，据说特蕾莎已经逃到亚利桑那州去了。”

[səʊ][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] . "

so	there	isn't	any	particular	hurry	.	"
所以	那里	不是	任何	特别的	匆忙	.	"

所以并不着急。

" [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , ['neli] , [aɪv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Perhaps	not	;	but	see	here	,	Nellie	,	I've	some	important	news	for	you	.
"	也许	不是	;	但	看	这里	,	内莉	,	我已经	一些	重要的	消息	为了	你	.

“也许不是；但是，内莉，我这里有个重要的消息要告诉你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] — ['dɔːrmən] , [ðə; ði] ['bɒtənɪst] , [eɪ]

You	know	your	young	friend	of	the	Carquinez	Woods	—	Dorman	,	the	botanist	,	eh
你	知道	你的	年轻的	朋友	的	这	卡奎内兹	伍兹	—	多尔曼	,	这	植物学家	,	嗯

?

?
?

你认识卡奎内兹森林的那位年轻朋友——植物学家多尔曼，对吧?

[wel] , [breɪs] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

Well	,	Brace	knows	all	about	him	.
出色地	,	支撑	知道	全部	关于	他	.

布雷斯对他的情况了如指掌。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?

And	what	do	you	think	he	is	?
和	什么	做	你	思考	他	是	?

你觉得他是什么人?

" [mɪs] ['neli] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][kəʊld] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	Miss	Nellie	took	upon	herself	a	few	extra	degrees	of	cold	,	and	didn't	know	.
"	错过	内莉	采取	之上	她自己	一个	很少	额外的	学位	的	寒冷的	,	和	没有	知道	.

“内莉小姐不知不觉中让自己多挨了几分冷。”

" [æn; ən][ɪndʒɪn] !

"	An	Injin	!
"	一个	仁津	!

“一个印度人!

[jes] , [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['tʃerəki:] .
Yes , an out - and - out Cherokee .
是的 , 一个 出去 - 和 - 出去 切罗基 .

是的，一个地道的切罗基人。

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self] ['dɔ:rmən] — [ləʊ] ['dɔ:rmən] .
You see he calls himself Dorman — Low Dorman .
你 看 他 呼叫 他自己 多尔曼 — 低的 多尔曼 .

你看，他自称多尔曼——低多尔曼。

[ðæts] ['əʊnli] [frentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] - ['sli:pɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , - [hɪz; ɪz] [ɪndʒɪn] [neɪm] ! — - [ləʊ] ['dɔ:rmən] . - ″
That's only French for ' Sleeping Water , ' his Injin name ! — ' Low Dorman . ' ″
那就是 仅有的 法语 为了 - 睡眠 水 , - 他的 仁津 姓名 ! — - 低的 多尔曼 . - ″

那只是法语里"沉睡之水"的意思，那是他的印度名字！——"洛·多尔曼"。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] - [loʊ] - , - ″ [sed] ['neli] .
“ You mean ' L'Eau Dormante , ' ″ said Nellie .
“ 你 意思是 - 水 - , - ″ 说 内莉 .

“你的意思是'休眠之水'，”内莉说。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
“ That's what I said .
“ 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:ld] [hɪm] - ['sli:pɪŋ] ['wɔ:tə(r)] - [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The chief called him ' Sleeping Water ' when he was a boy ,
这 首席 称为 他 - 睡眠 水 - 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

酋长在他小时候叫他"睡水"。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['træpəz] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [frentʃ] [wen] [hi:; hi]
and one of them French Canadian trappers translated it into French when he
和 一 的 他们 法语 加拿大 捕兽人 翻译 它 进入 法语 什么时候 他
[brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:niə] [tu:; tə] [sku:l] .
brought him to California to school .
带来 他 到 加利福尼亚州 到 学校 .

其中一位法裔加拿大猎人把他带到加利福尼亚上学时，把它翻译成了法语。

[bʌt; bət] [hi:z] [æn; ən] [ɪndʒɪn] , [ʃʊə(r)] .
But he's an Injin , sure .
但 他是 一个 仁津 , 当然 .

但他确实是印度人。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . ″
No wonder he prefers to live in the woods . ″
不 想知道 他 偏好 到 居住 在 这 树林 . ″

难怪他更喜欢住在森林里。

“ [wel] ? ″ [sed] ['neli] .
“ Well ? ″ said Nellie .
“ 出色地 ? ″ 说 内莉 .

“怎么样？”内莉问道。

“ [wel] , ″ ['ekəud] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , “ [hi:z] [æn; ən] [ɪndʒɪn] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ Well , ″ echoed her father impatiently , “ he's an Injin , I tell you ,
“ 出色地 , ″ 回声 她 父亲 不耐烦地 , “ 他是 一个 仁津 , 我 告诉 你 ,

“好吧，”她父亲不耐烦地附和道，“我告诉你，他是个印度人。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kænt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [hɪm] .
and you can't of course have anything to do with him .
和 你 不能 的 课程 有 任何事物 到 做 和 他 .

你当然不能和他有任何瓜葛。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . ”

He	mustn't	come	here	again	.	”
他	不得	来	这里	再次	.	”

他绝不能再来这里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] , ” [sed] ['neli] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [hɪə(r)] ,

“	But	you	forget	,	”	said	Nellie	imperturbably	,	“	that	it	was	you	who	invited	him	here	,
“	但	你	忘记	,	”	说	内莉	沉着冷静	,	“	那	它	曾是	你	WHO	受邀	他	这里	,

“但是你忘了，”内莉平静地说，“是你邀请他来的。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	were	so	much	exercised	over	him	.
和	是	所以	很多	锻炼	超过	他	.

他们对他感到非常担忧。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['iːstən] ['klɜːdʒɪmən] [æz; əz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

You	remember	you	introduced	him	to	the	Bishop	and	those	Eastern	clergymen	as	a	magnificent	specimen	of	a	young	Californian	.
你	记住	你	介绍	他	到	这	主教	和	那些	东	神职人员	作为	一个	壮丽	标本	的	一个	年轻的	加州人	.

你还记得你把他介绍给主教和那些东方神职人员时，称他是一位杰出的加州青年。

[juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

You	forget	what	an	occasion	you	made	of	his	coming	to	church	on	Sunday	,
你	忘记	什么	一个	场合	你	制成	的	他的	未来	到	教会	在	星期日	,

你忘了你当时有多重视他星期天来教堂这件事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] ! ”

and	how	you	made	him	come	in	his	buckskin	shirt	and	walk	down	the	street	with	you	after	service	!	”
和	如何	你	制成	他	来	在	他的	鹿皮	衬衫	和	走	向下	这	街道	和	你	后	服务	!	”

你还让他穿着鹿皮衬衫，在礼拜结束后和你一起走在街上!

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ['hʌrɪdlɪ] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Rev	.	Mr	.	Wynn	,	hurriedly	.
“	是的	,	是的	,	”	说	这	牧师	.	先生	.	永利	,	匆匆	.

“是的，是的，”温恩牧师先生急忙说道。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['neli] ['keələsli] ,

“	And	,	”	continued	Nellie	carelessly	,
“	和	,	”	持续	内莉	粗心大意	,

“而且，”内莉漫不经心地继续说道，“

“ [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [fəʊld] ,

“	how	you	made	us	sing	out	of	the	same	book	'	Children	of	our	Father's	Fold	,
“	如何	你	制成	我们	唱歌	出去	的	这	相同的	书	-	孩子们	的	我们的	父亲的	折叠	,

“你让我们唱着同一本书《我们天父羊圈里的孩子们》

- [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [priːtʃ] [æt; ət] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɒt] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] ! ”

'	and	how	you	preached	at	him	until	he	actually	got	a	color	!	”
-	和	如何	你	布道	在	他	直到	他	实际上	得到	一个	颜色	!	”

“你一直跟他讲道理，直到他真的学会了怎么涂颜色！”

“ [jes] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊn] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪndʒɪn] ,

“	Yes	,	”	said	her	father	;	“	but	it	wasn't	known	then	he	was	an	Injin	,
“	是的	,	”	说	她	父亲	;	“	但	它	不是	已知	然后	他	曾是	一个	仁津	,

“是的，”她父亲说；“但当时并不知道他是印度人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtfəli] [ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ˌsaʊθ'westən] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi]
and **they** **are** **frightfully** **unpopular** **with** **those** **Southwestern** **men** **among** **whom** **we**
和 他们 是 可怕地 不受欢迎的 和 那些 西南 男人 之中 谁 我们
['leɪbə(r)] .
labor **.**
劳动 .

而且，在我们工作的西南地区的那些男人中，他们非常不受欢迎。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [breɪs] [sed] - [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] ['ɪndiən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded]
I **am** **quite** **convinced** **that** **when** **Brace** **said** **'** **the** **only** **good** **Indian** **was** **a** **dead**
我 是 相当 确信 那 什么时候 支撑 说 - 这 仅有的 好的 印度 曾是 一个 死的
[wʌn] - [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
one **'** **his** **expression** **,**
一 - 他的 表达 ,

我非常确信，当布雷斯说“唯一的好印第安人就是死人”时，他的表情是这样的：

[ðəʊ] [ɪk'strævəgənt] , [pə'hæps] , ['riːəli] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .
though **extravagant** **,** **perhaps** **,** **really** **voiced** **the** **sentiments** **of** **the** **majority** **.**
尽管 靡 , 也许 , 真的 配音 这 情感 的 这 多数 .

虽然有些夸张，但确实表达了大多数人的心声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [frɒm; frəm]
It **would** **be** **only** **kindness** **to** **the** **unfortunate** **creature** **to** **warn** **him** **from**
它 会 是 仅有的 仁慈 到 这 不幸 生物 到 警告 他 从
[ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːd] [bʌt; bət] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æn'tægənɪzəm] . ”
exposing **himself** **to** **their** **rude** **but** **conscientious** **antagonism** **.** **”**
暴露 他自己 到 他们的 粗鲁的 但 尽责的 对抗 . ”

对这不幸的家伙来说，唯有仁慈才应该警告他不要让自己遭受他们粗鲁但又认真的敌意。

“ [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] , [ðen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɒpjələ(r)] [weɪ] ,
“ **Perhaps** **you'd** **better** **tell** **him** **,** **then** **,** **in** **your** **own** **popular** **way** **,**
“ 也许 你会 更好的 告诉 他 , 然后 , 在 你的 自己的 受欢迎的 方式 ,

“那么，或许你最好用你平易近人的方式告诉他，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [wel] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
which **they** **all** **seem** **to** **understand** **so** **well** **,** **”** **responded** **the** **daughter** **.**
哪个 他们 全部 似乎 到 理解 所以 出色地 , ” 回应 这 女儿 .

“他们似乎都很清楚这一点，”女儿回答道。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Mr **.** **Wynn** **cast** **a** **quick** **glance** **at** **her** **,**
先生 . 永利 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 她 ,

温恩先生迅速地瞥了她一眼，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] -
but **there** **was** **no** **trace** **of** **irony** **in** **her** **face** **—** **nothing** **but** **a** **half** **-**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 讽刺 在 她 脸 — 没有什么 但 一个 一半 -
[bɔːd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
bored **indifference** **as** **she** **walked** **toward** **the** **window** **.**
无聊的 漠不关心 作为 她 步行 朝向 这 窗户 .

但她脸上没有一丝讽刺的神色——只有一种半无聊的漠然，她走向了窗户。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
“ **I** **will** **go** **with** **you** **to** **the** **coach** **-** **office** **,** **”** **said** **her** **father** **,**
“ 我 将要 去 和 你 到 这 教练 - 办公室 , ” 说 她 父亲 ,

“我陪你去教练办公室，”她父亲说。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [pə'tɜːnl] ['djuːtiz] [ðə; ði] [prə'naʊnst] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
who generally gave these simple paternal duties the pronounced character of a public
WHO 一般来说 给予 这些 简单的 父系 职责 这 发音 特点 的 一个 民众
['krɪstʃən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Christian example .
基督教 例子 .

他们通常将这些简单的父亲职责赋予公开的基督教榜样的鲜明特征。

“ [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['neli] .
“ It's hardly worth while , ” replied Miss Nellie .
“ 它是 几乎 值得 尽管 , ” 回复 错过 内莉 .

“这几乎不值得，”内莉小姐回答道。

“ [aɪv] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɒts(ə)n] - , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)]
“ I've to stop at the Watsons ' , at the foot of the hill , and ask after
“ 我已经 到 停止 在 这 屈臣氏 - , 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 问 后
[ðə; ði] ['beɪbi] ;
the baby ;
这 婴儿 ;

“我得去山脚下的沃森家，问问孩子的情况；

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] .
so I shall go on to the Crossing and pick up the coach when it passes .
所以 我 将 去 在 到 这 十字路口 和 挑选 向上 这 教练 什么时候 它 通过 .

所以我会继续前往十字路口，等马车经过时上车。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['neli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [wɪn]
” Nevertheless , as soon as Nellie had departed , the Rev . Mr . Wynn
” 尽管如此 , 作为 很快 作为 内莉 有 已离开 , 这 牧师 . 先生 . 永利
[prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] ,
proceeded to the coach - office ,
继续 到 这 教练 - 办公室 ,

然而，内莉一离开，温恩牧师就径直去了马车房。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['juːbə] [bɪl] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
and publicly grasping the hand of Yuba Bill , the driver ,
和 公开 抓握 这 手 的 尤巴 账单 , 这 司机 ,

并当众握住了司机尤巴·比尔的手，

[kə'mend] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd]
commended his daughter to his care in the name of the universal brotherhood
赞扬 他的 女儿 到 他的 关心 在 这 姓名 的 这 普遍的 兄弟情
[ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [frə'tɜːnəti] .
of man and the Christian fraternity .
的 男人 和 这 基督教 兄弟会 .

他以全人类博爱和基督教兄弟情谊的名义，将女儿托付给他照顾。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːtinəs] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kɔːʃ(ə)n] ,
Carried away by his heartiness , he forgot his previous caution ,
携带 离开 经过 他的 热情 , 他 忘了 他的 以前的 警告 ,

他被自己的热情冲昏了头脑，忘记了之前的谨慎。

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [mɪs] ['nɛliz] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

and	confided	to	the	expressman	Miss	Nellie's	regrets	that	she	was	not	to
和	坦白	到	这	快递员	错过	内莉的	遗憾	那	她	曾是	不是	到

[hæv; həv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['kʌmpəni] .

have	that	gentleman's	company	.
有	那	绅士的	公司	.

内莉小姐向快递员倾诉了她无法与那位先生相伴的遗憾。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['neli] [faʊnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [ɪts] ['pæsndʒər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	result	was	that	Miss	Nellie	found	the	coach	with	its	passengers	awaiting	her
这	结果	曾是	那	错过	内莉	成立	这	教练	和	它是	乘客	等待中	她

[wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [hæts][ænd; ənd] [riːð] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ,

with	uplifted	hats	and	wreathed	smiles	at	the	Crossing	,
和	提升	帽子	和	花环	微笑	在	这	十字路口	,

结果是，内莉小姐在十字路口找到了那辆马车，车上的乘客们都高举着帽子，脸上带着笑容，等着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [siːt] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd]

and	the	box	seat	(	from	which	an	unfortunate	stranger	,	who	had
和	这	盒子	座位	(	从	哪个	一个	不幸	陌生人	,	WHO	有

[ɪk'spensɪvli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

expensively	paid	for	it	,
昂贵的	有薪酬的	为了	它	,

还有那个包厢座位（一位不幸的陌生人花了高价买了这个座位，结果却被挤到了那里），

[hæd; həd] [biːn] ['sʌmərəli] [ɪ'dʒektɪd]) [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [bɪ'saɪd] ['juːbə] [bɪl] ,

had	been	summarily	ejected	)	at	her	service	beside	Yuba	Bill	,
有	到过	简而言之	被弹出	)	在	她	服务	旁	尤巴	账单	,

（被立即驱逐）在尤巴·比尔身边为她服务，

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [dɔn] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['bʌkskɪn] [glʌvz]

who	had	thrown	away	his	cigar	and	donned	a	new	pair	of	buckskin	gloves
WHO	有	抛掷	离开	他的	雪茄	和	穿戴	一个	新的	一对	的	鹿皮	手套

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

to	do	her	honor	.
到	做	她	荣誉	.

他扔掉了雪茄，戴上了一副新的鹿皮手套，以示对她的敬意。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] .

But	a	more	serious	result	to	the	young	beauty	was	the	effect	of	the	Rev	.
但	一个	更多的	严肃的	结果	到	这	年轻的	美丽	曾是	这	影响	的	这	牧师	.

['mɪstə(r)] . [wɪnz] ['kɔnfidəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒæk] [breɪs] ,

Mr	.	Wynn's	confidences	upon	the	impulsive	heart	of	Jack	Brace	,
先生	.	永利	秘密	之上	这	冲动	心	的	杰克	支撑	,

但对这位年轻貌美的女子来说，更严重的后果是温恩牧师的忠告对冲动的杰克·布雷斯的心产生了影响。

[ðə; ði] [ɪk'spresmæn] .

the	expressman	.
这	快递员	.

快递员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] “ [deɪ] [ɒf] .

It	has	been	already	intimated	that	it	was	his	“	day	off	.
它	有	到过	已经	暗示	那	它	曾是	他的	“	天	离开	.

此前已有消息暗示，那天是他的“休息日”。

” [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmərəli] [riːə'sjuːm] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt]

”	Unable	to	summarily	reassume	his	usual	functions	beside	the	driver	without
”	无法	到	简而言之	重新承担	他的	通常	函数	旁	这	司机	没有

[sʌm; səm] ['præktɪkl] ['riːz(ə)n] ,

some	practical	reason	,
一些	实际的	原因	,

“如果没有一些实际原因，他无法立即恢复到驾驶员旁边的通常工作岗位，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][səʊ] ['pælpəbli] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['pæsɪndʒə(r)] ,

and	ashamed	to	go	so	palpably	as	a	mere	passenger	,
和	羞愧	到	去	所以	明显地	作为	一个	仅仅	乘客	,

他为自己仅仅以乘客的身份出行而感到如此羞愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][let][ðə; ði] [kəʊtʃ] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

he	was	forced	to	let	the	coach	proceed	without	him	.
他	曾是	强制	到	让	这	教练	继续	没有	他	.

他被迫眼睁睁地看着教练继续前进，自己却被挡在了后面。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['biːt(ə)n] .

Discomfited	for	the	moment	,	he	was	not	,	however	,	beaten	.
不安	为了	这	片刻	,	他	曾是	不是	,	然而	,	被打败	.

虽然暂时处于不利地位，但他并没有被打败。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['dʒɜːni] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

He	had	lost	the	blissful	journey	by	her	side	,	which	would	have	been	his
他	有	丢失的	这	幸福的	旅行	经过	她	边	,	哪个	会	有	到过	他的

[prə'feʃən(ə)l] [raɪt] ,

professional	right	,
专业的	正确的	,

他失去了与她共度美好时光的机会，而这本应是他的职业权利。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiən] [sprɪŋ] !

but	—	she	was	going	to	Indian	Spring	!
但	—	她	曾是	去	到	印度	春天	!

但是——她要去印第安泉！

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ?

could	he	not	anticipate	her	there	?
可以	他	不是	预料	她	那里	?

他难道没料到她会在那里吗?

[maɪt] [ðeɪ] [nɒt] [miːt] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ˌæksɪ'dent(ə)l]['mænə(r)] ?

Might	they	not	meet	in	the	most	accidental	manner	?
可能	他们	不是	见面	在	这	最多	偶然	方式	?

他们会不会以最偶然的方式相遇呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðæt] ['miːtɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['preɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]

And	what	might	not	come	from	that	meeting	away	from	the	prying	eyes	of
和	什么	可能	不是	来	从	那	会议	离开	从	这	窥探	眼睛	的

[ðeə(r)] [əʊn] [taʊn] ?

their	own	town	?
他们的	自己的	镇	?

而远离家乡旁人窥探的目光，在这种场合下，又会发生什么呢?

['mɪstə(r)] . [breɪs] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət]['sæd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [fliːt] ['bʌkskɪn] ,

Mr	.	Brace	did	not	hesitate	,	but	saddling	his	fleet	Buckskin	,
先生	.	支撑	做过	不是	犹豫	,	但	鞍具	他的	舰队	鹿皮	,

布雷斯先生毫不犹豫地给他的那匹轻快的鹿皮马套上了鞍。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][hiː; hi]

by	the	time	the	stage	-	coach	had	passed	the	Crossing	in	the	high	-	road	he
经过	这	时间	这	阶段	-	教练	有	通过了	这	十字路口	在	这	高的	-	路	他

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] “ ['kʌtɒf] ” [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

had	mounted	the	hill	and	was	dashing	along	the	“	cutoff	”	in	the	same
有	安装	这	爬坡道	和	曾是	帅气	沿着	这	“	隔断	”	在	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

当驿马车驶过大路上的十字路口时，他已经爬上了山坡，沿着“捷径”朝着同一个方向疾驰而去。

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] .

a	full	mile	in	advance	.
一个	满的	英里	在	进步	.

提前一英里。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

Arriving	at	Indian	Spring	,
抵达	在	印度	春天	,

抵达印第安泉，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [pə'sɑːdə] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

he	left	his	horse	at	a	Mexican	posada	on	the	confines	of	the	settlement	,
他	左边	他的	马	在	一个	墨西哥	波萨达	在	这	限制	的	这	沉降	,

他把马留在了定居点边缘的一家墨西哥旅馆里。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪld] ['debriː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'raɪv(ə)l]

and	from	the	piled	debris	of	a	tunnel	excavation	awaited	the	slow	arrival
和	从	这	堆积	碎片	的	一个	隧道	挖掘	等待中	这	慢的	到达

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

of	the	coach	.
的	这	教练	.

在隧道挖掘现场堆积如山的瓦砾中，一辆马车缓缓驶来。

[ɒn] [mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['bəʊldli] [ə'weɪtɪd]

On	mature	reflection	he	could	give	no	reason	why	he	had	not	boldly	awaited
在	成熟	反射	他	可以	给	不	原因	为什么	他	有	不是	大胆地	等待中

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɒfɪs] ,

it	at	the	express	office	,
它	在	这	表达	办公室	,

经过深思熟虑，他想不出自己为什么没有大胆地去快递公司等候。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæʃfl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] ,

except	a	certain	bashful	consciousness	of	his	own	folly	,
除了	一个	肯定	害羞的	意识	的	他的	自己的	蠢事	,

除了对自己愚蠢行为的某种羞愧的意识之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['gleərɪŋli] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	a	belief	that	it	might	be	glaringly	apparent	to	the	bystanders	.
和	一个	信仰	那	它	可能	是	显而易见	明显	到	这	旁观者	.

并且认为旁观者可能会一眼看出这一点。

[wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

When	the	coach	arrived	and	he	had	overcome	this	consciousness	,	it	was
什么时候	这	教练	到达的	和	他	有	克服	这	意识	,	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

当教练赶到并克服了这种意识时，已经太晚了。

['juːbə] [bɪl] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

Yuba	Bill	had	discharged	his	passengers	for	Indian	Spring	and	driven	away	.
尤巴	账单	有	出院	他的	乘客	为了	印度	春天	和	驱动	离开	.

尤巴比尔让乘客们下车前往印第安泉，然后驾车离开了。

[mɪs] ['neli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?

Miss	Nellie	was	in	the	settlement	,	but	where	?
错过	内莉	曾是	在	这	沉降	,	但	在哪里	?

内莉小姐在定居点，但她在哪里呢?

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['despərət] [ænd; ənd] ['bəʊldə(r)] .

As	time	passed	he	became	more	desperate	and	bolder	.
作为	时间	通过了	他	成为	更多的	绝望的	和	更大胆	.

随着时间推移，他变得越来越绝望，也越来越大胆。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['rekləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['əʊpən]

He	walked	recklessly	up	and	down	the	main	street	,	glancing	in	at	the	open
他	步行	鲁莽地	向上	和	向下	这	主要的	街道	,	瞥了一眼	在	在	这	打开

[dɔːz] [ɒv; əv] [ʃɒps] ,

doors	of	shops	,
门	的	商店	,

他鲁莽地在大街上来回踱步，不时瞥向敞开的店铺大门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dwelɪŋz] .

and	even	in	the	windows	of	private	dwellings	.
和	甚至	在	这	视窗	的	私人的	住宅	.

甚至在私人住宅的窗户上也能看到。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['neli] ,

It	might	have	seemed	a	poor	compliment	to	Miss	Nellie	,
它	可能	有	似乎	一个	贫穷的	赞扬	到	错过	内莉	,

这或许听起来对内莉小姐来说是一种不太恰当的赞美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

but	it	was	an	evidence	of	his	complete	preoccupation	,
但	它	曾是	一个	证据	的	他的	完全的	专注	,

但这恰恰证明了他完全心不在焉。

[wen] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

when	the	sight	of	a	female	face	at	a	window	,
什么时候	这	视线	的	一个	女性	脸	在	一个	窗户	,

当透过窗户看到一张女性的脸时，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ɔː(r)] [pə'hæps] ['peɪntɪd] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [baʊnd] ,

even	though	it	was	plain	or	perhaps	painted	,	caused	his	heart	to	bound	,
甚至	尽管	它	曾是	清楚的	或者	也许	绘	,	导致	他的	心	到	边界	,

即使它很普通，或者只是涂了油漆，也让他心跳加速。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɜːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz]

or	the	glancing	of	a	skirt	in	the	distance	quickened	his	feet	and	his	pulses
或者	这	瞥了一眼	的	一个	裙子	在	这	距离	加速	他的	脚	和	他的	脉冲

.

:

.

或者远处裙摆的掠影让他脚步加快，心跳加速。

[hæd; həd][dʒæk] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ɪk'selsɪˌɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['veɪgli]

Had	Jack	contented	himself	with	remaining	at	Excelsior	he	might	have	vaguely
有	杰克	满足	他自己	和	其余的	在	精益求精	他	可能	有	依稀

[rɪ'gretɪd] ,

regretted	,
后悔	,

如果杰克满足于留在埃克塞尔西奥，他或许会隐隐感到后悔。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['veɪgli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [mɪs] ['nɛliz] ['æbsəns] .

but	as	soon	become	as	vaguely	accustomed	to	,	Miss	Nellie's	absence	.
但	作为	很快	变得	作为	依稀	习惯	到	,	错过	内莉的	缺席	.

但很快就渐渐习惯了内莉小姐的缺席。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pæsɪv] [lʌv] [tʊk] [ðɪs] [fɜːst] [step]

But	it	was	not	until	his	hitherto	quiet	and	passive	love	took	this	first	step
但	它	曾是	不是	直到	他的	迄今为止	安静的	和	被动的	爱	采取	这	第一的	步

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] .

of	action	that	it	fully	declared	itself	.
的	行动	那	它	完全	声明	本身	.

但直到他之前安静被动的爱迈出这第一步，才完全表明了自己的心意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

When	he	had	made	the	tour	of	the	town	a	dozen	times	unsuccessfully	,
什么时候	他	有	制成	这	旅游	的	这	镇	一个	打	时代	不成功	,

当他十几次无功而返地巡视了全镇之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːfɪktli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['neli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['spiːdi]

he	had	perfectly	made	up	his	mind	that	marriage	with	Nellie	or	the	speedy
他	有	完美	制成	向上	他的	头脑	那	婚姻	和	内莉	或者	这	迅速

[deθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

death	of	several	people	,
死亡	的	一些	人们	,

他已经下定决心，要么娶内莉，要么几个人迅速死去。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['pɒsəbli] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

including	possibly	himself	,	was	the	only	alternative	.
包括	可能	他自己	,	曾是	这	仅有的	选择	.

包括他自己在内，这是唯一的选择。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

He	regretted	he	had	not	accompanied	her	;	he	regretted	he	had	not
他	后悔	他	有	不是	伴随	她	;	他	后悔	他	有	不是

[di'mɑːnd, -'mænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;

demanded	where	she	was	going	;
要求	在哪里	她	曾是	去	;

他后悔没有陪她一起去；他后悔没有问她要去哪里；

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld]

he	contemplated	a	course	of	future	action	that	two	hours	ago	would	have	filled
他	思考	一个	课程	的	未来	行动	那	二	小时	前	会	有	已填

[hɪm] [wɪð] ['bæʃfl] ['terə(r)] .

him	with	bashful	terror	.
他	和	害羞的	恐怖	.

他现在考虑的下一步行动方案，在两个小时前会让他感到既羞愧又恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]

There	was	clearly	but	one	thing	to	do	—	to	declare	his	passion	the
那里	曾是	清楚地	但	一	事物	到	做	—	到	宣布	他的	热情	这

['ɪnstənt] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

instant	he	met	her	,
立即的	他	遇见	她	,

他显然只有一件事可做——那就是在见到她的第一眼就向她倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'selsɪˌɔː(r)][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə]

and	return	with	her	to	Excelsior	an	accepted	suitor	,	or	not	to
和	返回	和	她	到	精益求精	一个	公认	求婚者	,	或者	不是	到

[rɪ'tɜːn] [æt; ət][ɔːl] .

return	at	all	.
返回	在	全部	.

然后带着她作为一位被接受的求婚者返回埃克塞尔西奥，或者就此不再返回。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [veksˈeʃəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['leɪzɪli] [kɔːld] ,

Suddenly	he	was	vexatiously	conscious	of	hearing	his	name	lazily	called	,
突然	他	曾是	恼怒地	有意识的	的	听力	他的	姓名	懒洋洋	称为	,

他突然恼怒地意识到有人懒洋洋地叫他的名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	looking	up	found	that	he	was	on	the	outskirts	of	the	town	,
和	寻找	向上	成立	那	他	曾是	在	这	郊区	的	这	镇	,

抬头一看，发现自己已经到了镇子的边缘。

[ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['hɔːsmən] .

and	interrogated	by	two	horsemen	.
和	审问	经过	二	骑兵	.

并被两名骑马者审问。

“ [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dʒæk] , [eɪ] ?

“	Got	down	to	walk	,	and	the	coach	got	away	from	you	,	Jack	,	eh	?
”	得到	向下	到	走	,	和	这	教练	得到	离开	从	你	,	杰克	,	嗯	?

“你下车走路，结果教练却跟你跑了，杰克，是吧？”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] , [breɪs] ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “

”	A	little	ashamed	of	his	preoccupation	,	Brace	stammered	something	about	“
”	一个	小的	羞愧	的	他的	专注	,	支撑	结结巴巴	某物	关于	“

[kə'lekʃn] .

collections	.
收藏	.

布雷斯有些羞于承认自己心不在焉，结结巴巴地说了些关于“收藏”的话。

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][men] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [neɪm] ,

”	He	did	not	recognize	the	men	,	but	his	own	face	,	name	,
”	他	做过	不是	认出	这	男人	,	但	他的	自己的	脸	,	姓名	,

他认不出这些人，却认出了自己的脸和名字。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evribɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] -

and	business	were	familiar	to	everybody	for	fifty	miles	along	the	stage	-
和	商业	是	熟悉的	到	大家	为了	五十	英里	沿着	这	阶段	-

[rəʊd] .

road	.
路	.

沿驿道五十英里范围内，商贸活动对每个人来说都很熟悉。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l][ə; eɪ][bet][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [aɪ] ['rekən] .

“	Well	,	you	can	settle	a	bet	for	us	,	I	reckon	.
”	出色地	,	你	能	定居	一个	赌注	为了	我们	,	我	估计	.

“嗯，我想你可以帮我们解决这个赌局。”

[bɪl] ['deɪkə(ɹ)][taː(r); taː(r), təː(r)][bet][ˌem 'iː][faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl][wiː; wi]

Bill	Dacre	thar	bet	me	five	dollars	and	the	drinks	that	a	young	gal	we
账单	达克	那里	赌注	我	五	美元	和	这	饮料	那	一个	年轻的	女孩	我们

[met] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,

met	at	the	edge	of	the	Carquinez	Woods	,
遇见	在	这	边缘	的	这	卡奎内兹	伍兹	,

比尔·达克跟我打赌五美元和几杯酒，说我们在卡奎内兹森林边缘遇到的一个年轻女孩会赢。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['dʌstə(r)][ænd; ənd][hɑːf] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ,

dressed	in	a	long	brown	duster	and	half	muffled	up	in	a	hood	,
穿着	在	一个	长的	棕色的	除尘器	和	一半	闷音	向上	在	一个	兜帽	,

他身穿棕色长风衣，兜帽遮住了半个脸庞。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [wɪn] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)] .

was	the	daughter	of	Father	Wynn	of	Excelsior	.
曾是	这	女儿	的	父亲	永利	的	精益求精	.

她是埃克塞尔西奥的温恩神父的女儿。

[aɪ][dɪd][nɒt] [get][ə; eɪ][feə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

I	did	not	get	a	fair	look	at	her	,
我	做过	不是	得到	一个	公平的	看	在	她	,

我没能好好看看她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪk] ['neli] [wɪn] [doʊnt][gəʊ]

but	it	stands	to	reason	that	a	high	-	toned	young	lady	like	Nellie	Wynn	don't	go
但	它	站立	到	原因	那	一个	高的	-	色调	年轻的	女士	喜欢	内莉	永利	不	去

- [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][paɪk] ['kaʊnti] [træmp] .

trap'sing	along	the	wood	like	a	Pike	County	tramp	.
-	沿着	这	木头	喜欢	一个	梭鱼	县	流浪汉	.

但像内莉·温这样一位举止高雅的年轻女士，理所当然地不会像派克县的流浪汉那样在树林里设陷阱捕猎。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][bet] .

I	took	the	bet	.
我	采取	这	赌注	.

我接受了赌注。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ʃiːz] [hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ?

May	be	you	know	if	she's	here	or	in	Excelsior	?
可能	是	你	知道	如果	她是	这里	或者	在	精益求精	?

你知道她是在这里还是在埃克塞尔西奥吗?

" ['mɪstə(r)] . [breɪs] [felt] [hɪm'self] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Mr	.	Brace	felt	himself	turning	pale	with	eagerness	and	excitement	.
"	先生	.	支撑	毛毡	他自己	转弯	苍白	和	渴望	和	激动	.

布雷斯先生感到自己因渴望和兴奋而脸色发白。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

But	the	near	prospect	of	seeing	her	presently	gave	him	back	his	caution	,
但	这	靠近	前景	的	看到	她	目前	给予	他	后退	他的	警告	,

但即将见到她的前景让他重新恢复了谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

and	he	answered	truthfully	that	he	had	left	her	in	Excelsior	,
和	他	回答	说实话	那	他	有	左边	她	在	精益求精	,

他如实回答说，他把她留在了埃克塞尔西奥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['aʊəz] - ['sɒdʒən] [ɪn] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [met] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	in	his	two	hours	'	sojourn	in	Indian	Spring	he	had	not	met	her
和	那	在	他的	二	小时	-	旅居	在	印度	春天	他	有	不是	遇见	她

[wʌns] .

once	.
一次	.

他在印第安泉逗留的两个小时里，一次也没见过她。

“ [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːrniənz] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

“	But	,	"	he	added	,	with	a	Californian's	reverence	for	the	sanctity	of	a
"	但	,	"	他	额外	,	和	一个	加州人的	尊敬	为了	这	圣洁	的	一个

[bet] ,

bet	,
赌注	,

“但是，”他补充道，语气中带着加州人对赌约神圣性的敬畏，

“ [aɪ] ['rekən] [jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stænd] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

“	I	reckon	you'd	better	make	it	a	stand	-	off	for	twenty	-	four	hours	,
"	我	估计	你会	更好的	制作	它	一个	站立	-	离开	为了	二十	-	四	小时	,

“我估计你们最好对峙24小时。”

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aʊt][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

and	I'll	find	out	and	let	you	know	.
和	患病的	寻找	出去	和	让	你	知道	.

我会查清楚并告诉你。

" [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

"	Which	,	it	is	only	fair	to	say	,	he	honestly	intended	to	do	.
"	哪个	,	它	是	仅有的	公平的	到	说	,	他	诚实地	故意的	到	做	.

“公平地说，他确实是真心打算这么做的。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [nɒd][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

With	a	hurried	nod	of	parting	,	he	continued	in	the	direction	of	the	Woods	.
和	一个	慌忙	点头	的	离别	,	他	持续	在	这	方向	的	这	伍兹	.

他匆匆点头告别，继续朝着树林的方向走去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

When	he	had	satisfied	himself	that	the	strangers	had	entered	the	settlement	,
什么时候	他	有	使满意	他自己	那	这	陌生人	有	进入	这	沉降	,

当他确认陌生人已经进入定居点后，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

and	would	not	follow	him	for	further	explanation	,	he	quickened	his	pace	.
和	会	不是	跟随	他	为了	更远	解释	,	他	加速	他的	步伐	.

他没有继续追问，而是加快了脚步。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['sentinəl] [ðæt] ['gɑːdɪd]

In	half	an	hour	he	passed	between	two	of	the	gigantic	sentinels	that	guarded
在	一半	一个	小时	他	通过了	之间	二	的	这	巨大	哨兵	那	守卫

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][treɪl] .

the	entrance	to	a	trail	.
这	入口	到	一个	踪迹	.

半小时后，他从守卫小径入口的两尊巨大的哨兵雕像之间穿过。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Here	he	paused	to	collect	his	thoughts	.
这里	他	暂停	到	收集	他的	想法	.

他停下来整理思绪。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][vɑːst][ɪn][ɪk'stent] , [ðə; ði][treɪl] [dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] — [æt; ət][taɪmz]

The	Woods	were	vast	in	extent	,	the	trail	dim	and	uncertain	—	at	times
这	伍兹	是	广阔的	在	程度	,	这	踪迹	暗淡	和	不确定	—	在	时代

[ə'pærəntli] ['breɪkɪŋ] [ɒf] ,

apparently	breaking	off	,
显然	打破	离开	,

树林面积辽阔，小路昏暗且难以辨认——有时似乎会断掉。

[ɔː(r)] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [treɪl] [æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ɪt'self] .

or	intersecting	another	trail	as	faint	as	itself	.
或者	相交	其他	踪迹	作为	头晕的	作为	本身	.

或者与另一条同样微弱的路径相交。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['neli] [hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

Believing	that	Miss	Nellie	had	diverged	from	the	highway	only	as	a
相信	那	错过	内莉	有	分歧	从	这	公路	仅有的	作为	一个

['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

momentary	excursion	into	the	shade	,
瞬间	短途旅行	进入	这	阴影	,

他们认为内莉小姐只是暂时偏离公路到阴凉处走走，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪts][mɔː(r)]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]

and	that	she	would	not	dare	to	penetrate	its	more	sombre	and	unknown
和	那	她	会	不是	敢	到	穿透	它是	更多的	阴沉	和	未知

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

她不敢深入探索它更加阴暗、更加未知的角落。

[hiː; hi] [kept] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] [pleɪn] .

he	kept	within	sight	of	the	skirting	plain	.
他	保留	之内	视线	的	这	裙边	清楚的	.

他始终保持在平原边缘的视线范围内。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [vɔːlts] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm] .

By	degrees	the	sedate	influence	of	the	silent	vaults	seemed	to	depress	him	.
经过	学位	这	稳重	影响	的	这	沉默的	金库	似乎	到	抑郁	他	.

渐渐地，寂静的地窖带来的沉闷氛围似乎让他变得沮丧。

[ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] .

The	ardor	of	the	chase	began	to	flag	.
这	热情	的	这	追赶	开始	到	旗帜	.

追逐的热情开始消退。

['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪm] [ruːf] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [veɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] ;

Under	the	calm	of	their	dim	roof	the	fever	of	his	veins	began	to	subside	;
在下面	这	冷静的	的	他们的	暗淡	屋顶	这	发烧	的	他的	静脉	开始	到	塌陷	;

在昏暗屋檐下的平静中，他体内的发热感开始消退；

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] ; [hiː; hi] ['riːzənd] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] .

his	pace	slackened	;	he	reasoned	more	deliberately	.
他的	步伐	松弛	;	他	有理智的	更多的	故意地	.

他放慢了脚步，思考得更加深思熟虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʌstə(r)][wɒz; wəz]

It	was	by	no	means	probable	that	the	young	woman	in	a	brown	duster	was
它	曾是	经过	不	方法	可能	那	这	年轻的	女士	在	一个	棕色的	除尘器	曾是

['neli] ;

Nellie	;
内莉	;

身穿棕色长外套的年轻女子绝不可能是内莉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['træv(ə)lɪŋ] [dres] ;

it	was	not	her	habitual	traveling	dress	;
它	曾是	不是	她	习惯性的	旅行	裙子	;

这不是她平时旅行时穿的衣服；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ;

it	was	not	like	her	to	walk	unattended	in	the	road	;
它	曾是	不是	喜欢	她	到	走	无人看管	在	这	路	;

她平时不会独自在路上行走；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðɪs]

there	was	nothing	in	her	tastes	and	habits	to	take	her	into	this
那里	曾是	没有什么	在	她	口味	和	习惯	到	拿	她	进入	这

['gluːmi] ['fɒrɪst] ,

gloomy	forest	,
阴沉	森林	,

她的喜好和习惯中没有任何事物会让她走进这片阴森的森林。

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

allowing	that	she	had	even	entered	it	;
允许	那	她	有	甚至	进入	它	;

假设她甚至已经进入了那里；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][ðə; ði] [tuː] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)]

and	on	this	absolute	question	of	her	identity	the	two	witnesses	were
和	在	这	绝对	问题	的	她	身份	这	二	证人	是

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

而对于她的身份这个绝对问题，两位证人意见不一。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] , [lɒŋ] , [hɑːf] - [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	stopped	irresolutely	,	and	cast	a	last	,	long	,	half	-	despairing	look	around	him	.
他	停止	犹豫不决	,	和	投掷	一个	最后的	,	长的	,	一半	-	绝望	看	大约	他	.

他犹豫地停下脚步，最后带着几分绝望，环顾四周。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][pleɪn] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

Hitherto	**he**	**had**	**given**	**that**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**nearest**	**the**	**plain**	**his**	**greatest**
迄今为止	他	有	给定	那	部分	的	这	木头	最近的	这	清楚的	他的	最

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

此前，他一直将大部分精力放在靠近平原的那片树林上。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [naʊ] [sɔːt] [ɪts] [dɑːkə] [rɪ'sesɪz] .

His	**glance**	**now**	**sought**	**its**	**darker**	**recesses**	**.**
他的	瞥一眼	现在	寻求	它是	较暗	凹陷处	.

他的目光转向了它更深处的角落。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['breθləs] .

Suddenly	**he**	**became**	**breathless**	**.**
突然	他	成为	喘不过气	.

他突然感到呼吸困难。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði] [grɔin] [ruːf] [ə'bʌv] ,

Was	**it**	**a**	**beam**	**of**	**sunlight**	**that**	**had**	**pierced**	**the**	**groined**	**roof**	**above**	**,**
曾是	它	一个	光束	的	阳光	那	有	穿孔	这	腹股沟	屋顶	多于	,

是阳光穿透了上方的拱形屋顶吗?

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmə(r)] , [mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] ['dʒaɪənts]

and	**now**	**rested**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**one**	**of**	**the**	**dimmer**	**,**	**more**	**secluded**	**giants**
和	现在	休息	反对	这	树干	的	一	的	这	调光器	,	更多的	僻	巨人

?

?
?

现在它倚靠在一棵较为昏暗、较为隐蔽的巨树的树干上?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'weɪ] , [glɑːns, glæns] [ə'genst]

No	**,**	**it**	**was**	**moving**	**;**	**even**	**as**	**he**	**gazed**	**it**	**slipped**	**away**	**,**	**glanced**	**against**
不	,	它	曾是	移动	;	甚至	作为	他	凝视	它	滑倒了	离开	,	瞥了一眼	反对

[ə'nʌðə(r)] [triː] ,

another	**tree**	**,**
其他	树	,

不，它在动；就在他注视的时候，它溜走了，瞥了一眼另一棵树。

[pɑːst] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [aɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] .

passed	**across**	**one**	**of**	**the**	**vaulted**	**aisles**	**,**	**and**	**then**	**was**	**lost**	**again**	**.**
通过了	穿过	一	的	这	拱形	过道	,	和	然后	曾是	丢失的	再次	.

穿过其中一条拱形走廊，然后又迷路了。

[briːf] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɪmps] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)]

Brief	**as**	**was**	**the**	**glimpse**	**,**	**he**	**was**	**not**	**mistaken**	**—**	**it**	**was**	**the**	**figure**
简短的	作为	曾是	这	一瞥	,	他	曾是	不是	错误	—	它	曾是	这	数字

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	**a**	**woman**	**.**
的	一个	女士	.

虽然只是一闪而过，但他并没有看错——那是一个女人的身影。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] ,

In	**another**	**moment**	**he**	**was**	**on**	**her**	**track**	**,**
在	其他	片刻	他	曾是	在	她	追踪	,

片刻之后，他就追踪到了她。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['lesə(r)]

and	soon	had	the	satisfaction	of	seeing	her	reappear	at	a	lesser
和	很快	有	这	满意	的	看到	她	再现	在	一个	较少

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

不久后，便欣喜地看到她在较近的距离再次出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌŋks] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ][nəʊ]

But	the	continual	intervention	of	the	massive	trunks	made	the	chase	by	no
但	这	持续的	干涉	的	这	大量的	树干	制成	这	追赶	经过	不

[miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

means	an	easy	one	,
方法	一个	简单的	一	,

但是，由于巨大的树干不断阻挠，追逐过程绝非易事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	as	he	could	not	keep	her	always	in	sight	he	was	unable	to
和	作为	他	可以	不是	保持	她	总是	在	视线	他	曾是	无法	到

['fɒləʊ] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veərɪəbli] [kiːp]

follow	or	understand	the	one	intelligent	direction	which	she	seemed	to	invariably	keep
跟随	或者	理解	这	一	聪明的	方向	哪个	她	似乎	到	总是	保持

. : .

由于他无法始终将她保持在视线范围内，因此他无法跟随或理解她似乎总是遵循的那个明智的方向。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['breθləsli] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] -

Nevertheless	,	he	gained	upon	her	breathlessly	,	and	,	thanks	to	the	bark	-
尽管如此	,	他	获得	之上	她	气喘吁吁	,	和	,	谢谢	到	这	吠	-

[struːn] [flɔː(r)] , ['nɔɪzləsli] .

strewn	floor	,	noiselessly	.
散落的	地面	,	无声	.

然而，他气喘吁吁地追上了她，而且由于地面上铺满了树皮，所以没有发出任何声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ə; eɪ]

He	was	near	enough	to	distinguish	and	recognize	the	dress	she	wore	,	a
他	曾是	靠近	足够的	到	区分	和	认出	这	裙子	她	穿着	,	一个

[peɪl] ['jeləʊ] ,

pale	yellow	,
苍白	黄色的	,

他离她足够近，能够分辨并认出她穿的裙子，一件浅黄色的裙子。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	admired	when	he	first	saw	her	.
那	他	有	钦佩	什么时候	他	第一的	锯	她	.

他第一次见到她时就对她心生向往。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neli] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['dʌstə(r)] , [ʃiː; ʃi]

It	was	Nellie	,	unmistakably	;	if	it	were	she	of	the	brown	duster	,	she
它	曾是	内莉	,	毫无疑问	;	如果	它	是	她	的	这	棕色的	除尘器	,	她

[hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	discarded	it	,
有	丢弃	它	,

毫无疑问，那就是内莉；如果穿棕色掸子的人真是她，那她早就把掸子扔掉了。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['friːdəm] .

perhaps	for	greater	freedom	.
也许	为了	更大的	自由	.

或许是为了更大的自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːvəs] [tɪ'mɪdəti] [ˌəʊvə'keɪm]

He	was	near	enough	to	call	out	now	,	but	a	sudden	nervous	timidity	overcame
他	曾是	靠近	足够的	到	称呼	出去	现在	,	但	一个	突然	紧张的	胆怯	克服

[hɪm] ;

him	;
他	;

他现在离得足够近，可以喊叫了，但突然间，一种紧张的胆怯感战胜了他；

[hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [draɪ] .

his	lips	grew	dry	.
他的	嘴唇	生长	干燥	.

他的嘴唇变得干燥。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	should	he	say	to	her	?
什么	应该	他	说	到	她	?

他应该对她说些什么?

[haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

How	account	for	his	presence	?
如何	帐户	为了	他的	在场	?

如何解释他的出现?

“ [mɪs] ['neli] , [wʌn]['məʊmənt] !

“	Miss	Nellie	,	one	moment	!
“	错过	内莉	,	一	片刻	!

“内莉小姐，稍等一下！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] — ['vænɪʃd] .

She	darted	forward	and	—	vanished	.
她	飞镖	向前	和	—	消失了	.

她猛地向前冲去，然后——消失了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

At	this	moment	he	was	not	more	than	a	dozen	yards	from	her	.
在	这	片刻	他	曾是	不是	更多的	比	一个	打	码	从	她	.

此刻，他离她不过十几码远。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

He	rushed	to	where	she	had	been	standing	,	but	her	disappearance	was
他	匆忙	到	在哪里	她	有	到过	常设	,	但	她	消失	曾是

['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

perfect	and	complete	.
完美的	和	完全的	.

他冲到她刚才站的地方，但她已经完全消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['reɪdiəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst]

He	made	a	circuit	of	the	group	of	trees	within	whose	radius	she	had	last
他	制成	一个	电路	的	这	团体	的	树木	之内	谁	半径	她	有	最后的

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

他绕着她最后一次出现的那片树林走了一圈，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊd]

but	there	was	neither	trace	of	her	,	nor	a	suggestion	of	her	mode
但	那里	曾是	两者都不	痕迹	的	她	,	也不	一个	建议	的	她	模式

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

但是既没有找到她的踪迹，也没有找到任何关于她逃跑方式的线索。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['veɪkənt] [wʊdz] [let] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [vɔɪs] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)]

He	called	aloud	to	her	;	the	vacant	Woods	let	his	helpless	voice	die	in	their
他	称为	大声	到	她	;	这	空缺	伍兹	让	他的	无助	嗓音	死	在	他们的

[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [depθs] .

unresponsive	depths	.
无反应	深度	.

他大声呼喊她；空旷的树林让他的无助之声消逝在它们毫无回应的深处。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːk] - [struːn] ['kɑːpɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	gazed	into	the	air	and	down	at	the	bark	-	strewn	carpet	at	his	feet	.
他	凝视	进入	这	空气	和	向下	在	这	吠	-	散落的	地毯	在	他的	脚	.

他抬头望向天空，又低头看着脚下满是树皮的地毯。

[laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk]

Like	most	of	his	vocation	,	he	was	sparing	of	speech	,	and	epigrammatic
喜欢	最多	的	他的	职业	,	他	曾是	节省	的	演讲	,	和	警句

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

after	his	fashion	.
后	他的	时尚	.

和大多数从事他职业的人一样，他惜字如金，说话也十分简洁精辟。

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn] [wʌn] [swɪft] [bʌt; bət] [dɪ'speərɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

Comprehending	in	one	swift	but	despairing	flash	of	intelligence	the	existence	of
理解	在	一	迅速	但	绝望	闪光	的	智力	这	存在	的

[sʌm; səm] ['feɪtfl] ['paʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wiːk] [ɪn'devə(r)] ,

some	fateful	power	beyond	his	own	weak	endeavor	,
一些	命运的	力量	超过	他的	自己的	虚弱的	努力	,

他瞬间领悟到，在他微弱的努力之外，存在着某种决定命运的力量，这种领悟既迅速又令人绝望。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['grɪmnəs] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	accepted	its	logical	result	with	characteristic	grimness	,	threw	his	hat	upon	the
他	公认	它是	逻辑	结果	和	特征	阴郁	,	扔	他的	帽子	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他以一贯的冷峻接受了这一合乎逻辑的结论，把帽子扔在了地上。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [sed] —

put	his	hands	in	his	pockets	,	and	said	—
放	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	说	—

他把手插进口袋，说道——

“ [wel] , [aɪm] [diː] — [diː] !

“	Well	,	I'm	d	—	d	!
“	出色地	,	我是	d	—	d	!

“唉，我完蛋了！”

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] [mɪs] ['neli] [wɪn] , ['ju:bə] [bɪl] , [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

Out	of	compliment	to	Miss	Nellie	Wynn	,	Yuba	Bill	,	on	reaching	Indian	Spring	,
出去	的	赞扬	到	错过	内莉	永利	,	尤巴	账单	,	在	到达	印度	春天	,

为了向内莉·温小姐致敬，尤巴比尔抵达印第安泉时，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['di:tʊə(r)][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][feə(r)]

had	made	a	slight	detour	to	enable	him	to	ostentatiously	set	down	his	fair
有	制成	一个	轻微	車輛改道	到	使能够	他	到	炫耀地	放	向下	他的	公平的

['pæsɪndʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:nəmz] .

passenger	before	the	door	of	the	Burnhams	.
乘客	前	这	门	的	这	伯纳姆	.

他稍微绕了点路，以便能够高调地将他美丽的女乘客放在伯纳姆家门口。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ]

When	it	had	closed	on	the	admiring	eyes	of	the	passengers	and	the	coach
什么时候	它	有	关闭	在	这	钦佩	眼睛	的	这	乘客	和	这	教练

[hæd; həd] ['rætld] [ə'weɪ] ,

had	rattled	away	,
有	摇晃	离开	,

当车厢在乘客们赞赏的目光中合拢，马车隆隆驶离时

[mɪs] ['neli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'dju:] [heɪst] [ɔ:(r)] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['kwaɪət]

Miss	Nellie	,	without	any	undue	haste	or	apparent	change	in	her	usual	quiet
错过	内莉	,	没有	任何	过度	匆忙	或者	明显	改变	在	她	通常	安静的

[dɪ'mi:nə(r)] ,

demeanor	,
风度	,

内莉小姐，神态依旧平静，没有丝毫慌乱，也没有丝毫改变。

['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] ,

managed	,	however	,	to	dispatch	her	business	promptly	,	and	,
管理	,	然而	,	到	派遣	她	商业	及时	,	和	,

然而，她还是及时处理了她的事务，并且

['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] ,

leaving	an	impression	that	she	would	call	again	before	her	return	to	Excelsior	,
离开	一个	印象	那	她	会	称呼	再次	前	她	返回	到	精益求精	,

给人的印象是，在她返回埃克塞尔西奥之前还会再打电话来。

['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]

parted	from	her	friends	and	slipped	away	through	a	side	street	to	the
分手了	从	她	朋友们	和	滑倒了	离开	通过	一个	边	街道	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [stɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

General	Furnishing	Store	of	Indian	Spring	.
一般的	家具	店铺	的	印度	春天	.

她与朋友们告别，悄悄地穿过一条小巷，来到了印第安泉的综合家具店。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ðɪs] [em'pɔ:riəm] ,

In	passing	this	emporium	,
在	通过	这	商场	,

路过这家商场时，

[mɪs] ['nɛliz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [tʃi:p] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]

Miss	Nellie's	quick	eye	had	discovered	a	cheap	brown	linen	duster	hanging	in	its
错过	内莉的	快的	眼睛	有	发现	一个	便宜的	棕色的	亚麻布	除尘器	绞刑	在	它是

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

内莉小姐眼尖，发现窗户上挂着一块廉价的棕色亚麻掸子。

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['kæmbrɪk] [dres] ,

To	purchase	it	,	and	put	it	over	her	delicate	cambric	dress	,
到	购买	它	,	和	放	它	超过	她	精美的	麻纱	裙子	,

买下它，然后把它披在她那件精致的细棉布连衣裙外面。

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] ['fəʊldɪd] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l]

albeit	with	a	shivering	sense	that	she	looked	like	a	badly	folded	brown	-	paper	parcel
尽管	和	一个	瑟瑟发抖	感觉	那	她	看起来	喜欢	一个	糟糕	折叠	棕色的	-	纸	包裹

,

,

,

尽管她内心深处感到一阵战栗，觉得自己看起来像一个折叠得乱七八糟的棕色纸包裹，

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .

did	not	take	long	.
做过	不是	拿	长的	.

没花多长时间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti]

As	she	left	the	shop	it	was	with	mixed	emotions	of	chagrin	and	security
作为	她	左边	这	店铺	它	曾是	和	混合	情绪	的	懊恼	和	安全

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]

that	she	noticed	that	her	passage	through	the	settlement	no	longer	turned	the
那	她	注意到	那	她	通道	通过	这	沉降	不	更长	转向	这

[hedz] [ɒv; əv] [ɪts] [meɪl] [ɪn'hæbətənt] .

heads	of	its	male	inhabitants	.
头部	的	它是	男性	居民	.

离开商店时，她怀着懊恼和安全感交集的心情注意到，她穿过居民区时，不再引起当地男性居民的注意。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	reached	the	outskirts	of	Indian	Spring	and	the	high	-	road	at	about	the
她	达到	这	郊区	的	印度	春天	和	这	高的	-	路	在	关于	这

[taɪm] ['mɪstə(r)] . [breɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [pə'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

time	Mr	.	Brace	had	begun	his	fruitless	patrol	of	the	main	street	.
时间	先生	.	支撑	有	开始	他的	徒劳无功	巡逻	的	这	主要的	街道	.

她到达印第安泉郊区和大路的时候，布雷斯先生也开始徒劳地在大街上巡逻。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɒlɪv] - [griːn] ['teɪb(ə)l] ['maʊntən] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'brʌptli]

Far	in	the	distance	a	faint	olive	-	green	table	mountain	seemed	to	rise	abruptly
远的	在	这	距离	一个	头晕的	橄榄	-	绿色的	桌子	山	似乎	到	上升	突然

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] .

from	the	plain	.
从	这	清楚的	.

远处，一座淡淡的橄榄绿色的台地山似乎从平原上陡然升起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

It	was	the	Carquinez	Woods	.
它	曾是	这	卡奎内兹	伍兹	.

那是卡奎内兹森林。

['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [skɜːrts] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stempəraɪz] [braʊn] ['dɒmɪnəʊ] , [ʃiː; ʃi] [set]

Gathering	her	spotless	skirts	beneath	her	extemporized	brown	domino	,	she	set
采集	她	一尘不染	裙子	下面	她	即兴发挥	棕色的	骨牌	,	她	放

[aʊt] ['brɪskli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

out	briskly	towards	them	.
出去	轻快地	向	他们	.

她撩起干净的裙摆，藏在临时搭起的棕色多米诺骨牌下，轻快地朝他们走去。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [friː] [ɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

But	her	progress	was	scarcely	free	or	exhilarating	.
但	她	进步	曾是	几乎	自由的	或者	令人振奋	.

但她的进步却鲜少是自由自在或令人兴奋的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] “ [ˈbʌgi] - [ˈraɪdɪŋ] ” [wɒz; wəz]

She	was	not	accustomed	to	walking	in	a	country	where	“	buggy	-	riding	”	was
她	曾是	不是	习惯	到	步行	在	一个	国家	在哪里	“	有缺陷的	-	骑术	”	曾是

[kənˈsɪdəd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [dʒenˈtiːl] [jʌŋ] - [ˈleɪdi] - [laɪk] [məʊd] [ɒv; əv] [prəˈgreʃ(ə)n] ,

considered	the	only	genteel	young	-	lady	-	like	mode	of	progression	,
经过考虑的	这	仅有的	文雅的	年轻的	-	女士	-	喜欢	模式	的	进展	,

她不习惯在这样一个国家步行，因为在那个国家，“乘坐马车”被认为是年轻淑女唯一优雅的出行方式。

[ænd; ənd][ɪts][ˈregjələ(r)] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

and	its	regular	provision	the	expected	courtesy	of	mankind	.
和	它是	常规的	条款	这	预期的	礼貌	的	人类	.

并定期提供人类应有的礼貌。

[ˈɔːlweɪz] [fæˈstɪdiəsli] [ˈbuːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [ˈkwɔːtəd] [ˈʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Always	fastidiously	booted	,	her	low	-	quartered	shoes	were	charming	to	the
总是	一丝不苟地	已启动	,	她	低的	-	四分	鞋	是	迷人	到	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她总是精心穿着靴子，那双低帮鞋非常引人注目。

[bʌt; bət] [ˈhɑːdli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈkwɑːlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] .

but	hardly	adapted	to	the	dust	and	inequalities	of	the	highroad	.
但	几乎	改编	到	这	灰尘	和	不平等	的	这	大路	.

但却很难适应公路上的尘土和崎岖路况。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrsər] [peə(r)][æt; ət] [ˈɪndiən]

It	was	true	that	she	had	thought	of	buying	a	coarser	pair	at	Indian
它	曾是	真的	那	她	有	想法	的	购买	一个	较粗糙	一对	在	印度

[sprɪŋ] ,

Spring	,
春天	,

她确实考虑过在印第安泉买一双更粗糙的鞋子。

[bʌt; bət][wʌns] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈʌglinəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːltəd]

but	once	face	to	face	with	their	uncompromising	ugliness	,	she	had	faltered
但	一次	脸	到	脸	和	他们的	毫不妥协	丑陋	,	她	有	犹豫不决

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

但当她直面他们毫不妥协的丑陋时，她却动摇了，逃走了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [hɒt] ,

The	sun	was	unmistakably	hot	,
这	太阳	曾是	毫无疑问	热的	,

太阳炙烤着大地，酷热难耐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː] [ˈvaɪələnt][ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst]

but	her	parasol	was	too	well	known	and	offered	too	violent	a	contrast
但	她	阳伞	曾是	也	出色地	已知	和	提供	也	暴力	一个	对比

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪkl] [juːz] .

to	the	duster	for	practical	use	.
到	这	除尘器	为了	实际的	使用	.

但是她的阳伞太过出名，而且与掸子形成了过于强烈的对比，因此不实用。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] , [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

Once	she	stopped	with	an	exclamation	of	annoyance	,	hesitated	,	and	looked	back
一次	她	停止	和	一个	感叹	的	烦恼	,	犹豫了一下	,	和	看起来	后退

.

:
.

她突然停了下来，恼怒地叫了一声，犹豫了一下，然后回头看了看。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [twaɪs] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] ;

In	half	an	hour	she	had	twice	lost	her	shoe	and	her	temper	;
在	一半	一个	小时	她	有	两次	丢失的	她	鞋	和	她	脾气	;

半小时内，她两次丢了鞋子，也两次失去了脾气；

[ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

a	pink	flush	took	possession	of	her	cheeks	,	and	her	eyes	were
一个	粉色的	冲洗	采取	拥有	的	她	脸颊	,	和	她	眼睛	是

[braɪt] [wɪð] [sə'prest] [reɪdʒ] .

bright	with	suppressed	rage	.
明亮的	和	被抑制	愤怒	.

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着压抑的怒火。

[dʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːm] ['graɪmi] ['sɜːklz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ɔːbits] ;

Dust	began	to	form	grimy	circles	around	their	orbits	;
灰尘	开始	到	形式	肮脏的	界	大约	他们的	轨道	;

尘埃开始在它们的轨道周围形成肮脏的圆圈；

[wɪð] [kæt] - [laɪk] ['ʃɪvəz] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'veɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] .

with	cat	-	like	shivers	she	even	felt	it	pervade	the	roots	of	her	blond	hair	.
和	猫	-	喜欢	颤抖	她	甚至	毛毡	它	弥漫	这	根	的	她	金发	头发	.

她像猫一样颤抖着，甚至感觉那股寒意已经渗透到她金色头发的根部。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [gruː] [mɔː(r)] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtɪŋ] [aɪz]

Gradually	her	breath	grew	more	rapid	and	hysterical	,	her	smarting	eyes
逐步地	她	气息	生长	更多的	迅速的	和	歇斯底里的	,	她	刺痛	眼睛

[bɪ'keɪm] ['hjuːmɪd] ,

became	humid	,
成为	湿	,

她的呼吸渐渐变得急促而歇斯底里，刺痛的双眼也变得湿润。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [tuː] [əb'zɜːvənt] ['hɔːsmən] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

and	at	last	,	encountering	two	observant	horsemen	in	the	road	,	she	turned
和	在	最后的	,	遭遇	二	观察者	骑兵	在	这	路	,	她	转向

[ænd; ənd] [fled] ,

and	fled	,
和	逃亡	,

最后，她遇到路上的两个眼尖的骑马人，便转身逃走了。

[ʌn'tɪl] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

until	,	reaching	the	wood	,	she	began	to	cry	.
直到	,	到达	这	木头	,	她	开始	到	哭	.

直到走到树林边，她才开始哭泣。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [tuː; tə] [pɑːs] , [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ðæt]

Nevertheless	she	waited	for	the	two	horsemen	to	pass	,	to	satisfy	herself	that
尽管如此	她	等待	为了	这	二	骑兵	到	经过	,	到	满足	她自己	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɒləʊd] ;

she	was	not	followed	;
她	曾是	不是	随后	;

然而，她还是等到那两个骑马的人过去后，才确信自己没有被人跟踪；

[ðen] [pʊʃt] [ɒn] ['veɪgli] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]

then	pushed	on	vaguely	,	until	she	reached	a	fallen	tree	,	where	,	with	a	gesture	of
然后	推动	在	依稀	,	直到	她	达到	一个	倒下	树	,	在哪里	,	和	一个	手势	的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

然后她漫无目的地继续往前走，直到走到一棵倒下的树前，厌恶地做了个手势，

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpləs] ['dʌstə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	tore	off	her	hapless	duster	and	flung	it	on	the	ground	.
她	撕裂	离开	她	不幸的	除尘器	和	扔	它	在	这	地面	.

她一把扯下那件破旧的掸子，扔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] ['sɒbɪŋ] ,

She	then	sat	down	sobbing	,
她	然后	卫星	向下	啜泣	,

然后她坐了下来，开始啜泣。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

but	after	a	moment	dried	her	eyes	hurriedly	and	started	to	her	feet
但	后	一个	片刻	干燥	她	眼睛	匆匆	和	开始	到	她	脚

.

:

.

但过了一会儿，她匆匆擦干眼泪，站了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ɪ'rekt] , ['nɔɪzləs] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

A	few	paces	distant	,	erect	,	noiseless	,	with	outstretched	hand	,
一个	很少	步幅	遥远	,	直立	,	无声	,	和	伸展	手	,

几步开外，他直立着，无声无息，伸出一只手，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɒlətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

the	young	solitary	of	the	Carquinez	Woods	advanced	towards	her	.
这	年轻的	孤	的	这	卡奎内兹	伍兹	先进的	向	她	.

卡奎内兹森林里那只年轻的独行者向她走来。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɜːz] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] .

His	hand	had	almost	touched	hers	,	when	he	stopped	.
他的	手	有	几乎	感动	她的	,	什么时候	他	停止	.

他的手几乎就要碰到她的手时，他停住了。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['greɪvli] .

“	What	has	happened	?	”	he	asked	gravely	.
“	什么	有	发生	?	”	他	问	严重地	.

“发生了什么事？”他神色凝重地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [hɑːf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	Nothing	,	”	she	said	,	turning	half	away	,	and	searching	the	ground	with	her
“	没有什么	,	”	她	说	,	转弯	一半	离开	,	和	搜索	这	地面	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“没什么，”她说着，半转过身去，目光扫过地面。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	she	had	lost	something	.
作为	如果	她	有	丢失的	某物	.

仿佛她丢失了什么东西。

“ ['əʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] . ”

“	Only	I	must	be	going	back	now	.	”
“	仅有的	我	必须	是	去	后退	现在	.	”

“只有我现在必须回去了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

“	You	shall	go	back	at	once	,	if	you	wish	it	,	”	he	said	,	flushing	slightly	.
“	你	将	去	后退	在	一次	,	如果	你	希望	它	,	”	他	说	,	冲洗	轻微地	.

“如果你愿意，你可以立刻回去，”他说道，脸微微泛红。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] ; [waɪ] ?
“ But you have been crying ; why ?
“ 但 你 有 到过 哭泣 ; 为什么 ?

“可是你一直在哭，为什么？”

” [fræŋk] [æz; əz] [mɪs] ['neli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ,
” Frank as Miss Nellie wished to be ,
” 坦率 作为 错过 内莉 希望 到 是 ,

“弗兰克就像内莉小姐希望的那样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
she could not bring herself to say that her feet hurt her ,
她 可以 不是 带来 她自己 到 说 那 她 脚 伤害 她 ,

她实在说不出自己脚疼的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .
and the dust and heat were ruining her complexion .
和 这 灰尘 和 热 是 毁坏 她 肤色 .

尘土和高温损害了她的肤色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]
It was therefore with a half - confident belief that her troubles were
它 曾是 所以 和 一个 一半 - 自信的 信仰 那 她 麻烦 是
['riːəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['kwɒlәti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
really of a moral quality that she answered ,
真的 的 一个 道德 质量 那 她 回答 ,

因此，她半信半疑地认为自己的困扰实际上是道德层面的，于是回答道：

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . ”
“ Nothing — nothing , but — but — it's wrong to come here . ”
“ 没有什么 — 没有什么 , 但 — 但 — 它是 错误的 到 来 这里 . ”

“没什么——没什么，但是——但是——来这里是不对的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [wen] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] ,
“ But you did not think it was wrong when you agreed to come ,
“ 但 你 做过 不是 思考 它 曾是 错误的 什么时候 你 同意 到 来 ,

“但你当时同意来的时候，并没有觉得这样做是错的。”

[æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
at our last meeting , ” said the young man ,
在 我们的 最后的 会议 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“在我们上次见面时，”年轻人说道。

[wɪð] [ðæt] [pə'sɪstənt] ['lɒdʒɪk] [wɪtʃ] [ig'zæspəreit, -'zɑːs-][ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['femənɪn] [maɪnd] .
with that persistent logic which exasperates the inconsequent feminine mind .
和 那 执着的 逻辑 哪个 令人恼火 这 不相关的 女性 头脑 .

这种执拗的逻辑让反复无常的女性心生恼火。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ It cannot be any more wrong to - day . ”
“ 它 不能 是 任何 更多的 错误的 到 - 天 . ”

“今天看来，这简直错得离谱。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ But it was not so far off , ” murmured the young girl , without looking up .
“ 但 它 曾是 不是 所以 远的 离开 , ” 低声说道 这 年轻的 女孩 , 没有 寻找 向上 .

“但其实离得并不远，”小女孩喃喃自语，头也没抬。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] ;
“ Oh , the distance makes it more improper , then , ” he said abstractedly ;
“ 哦 , 这 距离 制作 它 更多的 不当 , 然后 , ” 他 说 抽象地 ;

“哦，距离让这件事更加不合适了，”他心不在焉地说；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt]

but	after	a	moment's	contemplation	of	her	half	-	averted	face	,	he	asked
但	后	一个	瞬间	沉思	的	她	一半	-	避免了	脸	,	他	问

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

但他凝视着她半侧着的脸片刻后，严肃地问道：

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Has	anyone	talked	to	you	about	me	?
”	有	任何人	谈话	到	你	关于	我	?

“有人跟你谈起过我吗？”

” [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , ['neli] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrðən] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Ten	minutes	before	,	Nellie	had	been	burning	to	unburthen	herself	of	her
”	十	分钟	前	,	内莉	有	到过	燃烧	到	无负担	她自己	的	她

['fɑːˌðərz] ['wɔːnɪŋ] ,

father's	warning	,
父亲的	警告	,

十分钟前，内莉还迫切地想要摆脱父亲警告的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

but	now	she	felt	she	would	not	.
但	现在	她	毛毡	她	会	不是	.

但现在她觉得她不会了。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [jɔː'self] [ləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	wish	you	wouldn't	call	yourself	Low	,	”	she	said	at	last	.
“	我	希望	你	不会	称呼	你自己	低的	,	”	她	说	在	最后的	.

“我希望你不要再自称洛了，”她最后说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

“	But	it's	my	name	,	”	he	replied	quietly	.
“	但	它是	我的	姓名	,	”	他	回复	悄悄	.

“但这是我的名字，”他平静地回答道。

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['stjuːpɪd][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['nɪkneɪm] .

It's	only	a	stupid	translation	of	a	stupid	nickname	.
它是	仅有的	一个	愚蠢的	翻译	的	一个	愚蠢的	昵称	.

这只是对一个愚蠢的昵称的愚蠢翻译而已。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][juː; jʊ] - ['wɔːtə(r)] - [æt; ət][wʌns] . ”

They	might	as	well	call	you	'	Water	'	at	once	.	”
他们	可能	作为	出色地	称呼	你	-	水	-	在	一次	.	”

他们干脆直接叫你“水”算了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	you	said	you	liked	it	.	”
“	但	你	说	你	喜欢	它	.	”

“但你说过你喜欢它。”

“ [wel] , [səʊ][aɪ][duː; də] .

“	Well	,	so	I	do	.
”	出色地	,	所以	我	做	.

“嗯，我也是。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [aɪ] —

But	don't	you	see	—	I	—
但	不	你	看	—	我	—

但你难道没看到吗——我——

[əʊ][dɪə(r)] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

you	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

" [ləʊ] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [rɪ'zaɪnd] ['grævəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [diːpə(r)]

"	Low	did	not	reply	,	but	turned	his	head	with	resigned	gravity	towards	the	deeper
"	低的	做过	不是	回复	,	但	转向	他的	头	和	辞职	重力	向	这	更深

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

"洛没有回答，而是无奈地将头转向更深的树林。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Grasping	the	barrel	of	his	rifle	with	his	left	hand	,
抓握	这	桶	的	他的	步枪	和	他的	左边	手	,

他左手紧握步枪枪管，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [ænd; ənd] [liːnd] ['slaɪtli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

he	threw	his	right	arm	across	his	left	wrist	and	leaned	slightly	upon	it	with
他	扔	他的	正确的	手臂	穿过	他的	左边	手腕	和	倾斜	轻微地	之上	它	和

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['hʌntə(r)] — ['dʌbli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪð] ,

the	habitual	ease	of	a	Western	hunter	—	doubly	picturesque	in	his	own	lithe	,
这	习惯性的	舒适	的	一个	西	猎人	—	双倍	如画	在	他的	自己的	轻盈	,

他将右臂搭在左手腕上，身体微微倚靠着，姿态轻松自如，就像一位西部猎人——他那矫健的身姿更增添了几分神韵。

['juːθfl] ['sɪmətri] .

youthful	symmetry	.
青春	对称	.

青春洋溢的对称美。

[mɪs] ['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,

Miss	Nellie	looked	at	him	from	under	her	eyelids	,
错过	内莉	看起来	在	他	从	在下面	她	眼睑	,

内莉小姐从眼皮底下看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [dɪ'faɪəntli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['læʃɪz] .

and	then	half	defiantly	raised	her	head	and	her	dark	lashes	.
和	然后	一半	公然挑衅	提高	她	头	和	她	黑暗的	睫毛	.

然后她半挑衅地抬起头，露出浓密的睫毛。

['grædʒuəli] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ;

Gradually	an	almost	magical	change	came	over	her	features	;
逐步地	一个	几乎	神奇	改变	来了	超过	她	特征	;

渐渐地，她的容貌发生了近乎神奇的变化；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['jɜːnɪŋ] ,

her	eyes	grew	larger	and	more	and	more	yearning	,
她	眼睛	生长	更大的	和	更多的	和	更多的	渴望	,

她的眼睛越睁越大，眼神也越来越渴望。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [əb'zɔːb] [ɪn][ðeə(r)]['lɪkwɪd] [depθs] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

until	they	seemed	to	draw	and	absorb	in	their	liquid	depths	the	figure	of	the
直到	他们	似乎	到	画	和	吸收	在	他们的	液体	深度	这	数字	的	这

[jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

young	man	before	her	;
年轻的	男人	前	她	;

直到它们仿佛将眼前这位年轻男子的身影吸入并吸收在它们液体的深处；

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ;

her	cold	face	broke	into	an	ecstasy	of	light	and	color	;
她	寒冷的	脸	打破	进入	一个	狂喜	的	光	和	颜色	;

她冰冷的脸上绽放出光芒和色彩的狂喜；

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmɪd][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , ['welkəmɪŋ] [smaɪl] , [ʌn'tɪl] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

her	humid	lips	parted	in	a	bright	,	welcoming	smile	,	until	,	with	an	irresistible
她	湿	嘴唇	分手了	在	一个	明亮的	,	欢迎	微笑	,	直到	,	和	一个	无法抗拒

['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] ,

impulse	,	she	arose	,
冲动	,	她	出现	,

她湿润的嘴唇微微张开，露出灿烂而热情的笑容，直到她情不自禁地站了起来。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [tuː] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg]

and	throwing	back	her	head	stretched	towards	him	two	hands	full	of	vague
和	投掷	后退	她	头	拉伸	向	他	二	双手	满的	的	模糊的

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	trembling	passion	.
和	发抖	热情	.

她仰起头，伸出两只充满迷离和颤抖的热情的手，看向他。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] , [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

In	another	moment	he	had	seized	them	,	kissed	them	,	and	,
在	其他	片刻	他	有	查获	他们	,	亲吻	他们	,	和	,

片刻之后，他一把抓住她们，亲吻了她们，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [felt] [ðem; ðəm] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

as	he	drew	her	closer	to	his	embrace	,	felt	them	tighten	around	his
作为	他	画	她	更近	到	他的	拥抱	,	毛毡	他们	拧紧	大约	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

当他把她拉近怀里时，感觉到她紧紧地搂住了他的脖子。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [neɪm] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?

“	But	what	name	do	you	wish	to	call	me	?
”	但	什么	姓名	做	你	希望	到	称呼	我	?

“但是你想叫我什么名字呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	he	asked	,	looking	down	into	her	eyes	.
”	他	问	,	寻找	向下	进入	她	眼睛	.

他低头看着她的眼睛问道。

[mɪs] ['neli] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

Miss	Nellie	murmured	something	confidentially	to	the	third	button	of	his	hunting
错过	内莉	低声说道	某物	保密	到	这	第三	按钮	的	他的	打猎

[ʃɜːt] .

shirt	.
衬衫	.

内莉小姐悄悄地对着他猎装衬衫的第三颗纽扣低声说了些什么。

“ [bʌt; bət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['præktɪkl] ,

“	But	that	,	”	he	replied	,	with	a	smile	,	“	THAT	wouldn't	be	any	more	practical	,
”	但	那	,	”	他	回复	,	和	一个	微笑	,	“	那	不会	是	任何	更多的	实际的	,

“但是，”他笑着回答说，“那样做也并不实用。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] — ” [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['luːs(ə)nd]

and	you	wouldn't	want	others	to	call	me	dar	—	”	Her	fingers	loosened
和	你	不会	想	其他的	到	称呼	我	达尔	—	”	她	手指	松动

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

你也不想别人叫我“达——”她松开了掐着他脖子的手指，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

she	drew	her	head	back	,	and	a	singular	expression	passed	over	her	face
她	画	她	头	后退	,	和	一个	单数	表达	通过了	超过	她	脸

,

,

,

她向后仰头，脸上掠过一丝奇异的表情。

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːmə(r)] [əb'zɜːvə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,

which	to	any	calmer	observer	than	a	lover	would	have	seemed	,	however	,
哪个	到	任何	更平静	观察员	比	一个	情人	会	有	似乎	,	然而	,

然而，对于任何比恋人更冷静的观察者来说，这似乎.....

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [mɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] .

to	indicate	more	curiosity	than	jealousy	.
到	表明	更多的	好奇心	比	妒忌	.

表示更多的是好奇而非嫉妒。

“ [huː] [els] [dʌz] [kɔːl] [juː; jʊ] [səʊ] ?

“	Who	else	DOES	call	you	so	?
”	WHO	别的	做	称呼	你	所以	?

“还有谁会这么叫你？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] .

”	she	added	earnestly	.
”	她	额外	切实	.

她认真地补充道。

“ [haʊ] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

“	How	many	,	for	instance	?
”	如何	许多	,	为了	实例	?

例如，有多少?

” [loʊz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

”	Low's	reply	was	addressed	not	to	her	ear	,	but	her	lips	.
”	低	回复	曾是	已解决	不是	到	她	耳朵	,	但	她	嘴唇	.

“罗的回答不是对着她的耳朵，而是对着她的嘴唇。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [kɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

She	did	not	avoid	it	,	but	added	,	“	And	do	you	kiss	them	all	like	that	?
她	做过	不是	避免	它	,	但	额外	,	“	和	做	你	吻	他们	全部	喜欢	那	?

她没有回避这个问题，而是补充道：“你都这样亲吻她们吗？”

” ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	Taking	him	by	the	shoulders	,	she	held	him	a	little	way	from	her	,
”	采取	他	经过	这	肩膀	,	她	握住	他	一个	小的	方式	从	她	,

她抓住他的肩膀，把他拉开一段距离。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	gazed	at	him	from	head	to	foot	.
和	凝视	在	他	从	头	到	脚	.

她上下打量了他一番。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)] ,

Then	drawing	him	again	to	her	embrace	,	she	said	,	"	I	don't	care	,
然后	绘画	他	再次	到	她	拥抱	,	她	说	,	"	我	不	关心	,

然后她再次将他拉入怀中，说道："我不在乎。"

[æt; ət] [liːst] [nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [kɪst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

at	least	no	woman	has	kissed	you	like	that	.
在	至少	不	女士	有	亲吻	你	喜欢	那	.

至少没有女人那样吻过你。

" ['hæpi] , ['dæzld] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [ðə; ði]

"	Happy	,	dazzled	,	and	embarrassed	,	he	was	beginning	to	stammer	the
"	快乐的	,	眼花缭乱	,	和	尴尬的	,	他	曾是	开始	到	结巴	这

['truːθfl] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

truthful	protestation	that	rose	to	his	lips	,
真实	断言	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

他既高兴又兴奋，还有些尴尬，开始结结巴巴地想要说出那些涌上心头的真实抗议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] : " [nəʊ] , [doʊnt]['prəʊtest] !

but	she	stopped	him	:	"	No	,	don't	protest	!
但	她	停止	他	:	"	不	,	不	反对	!

但她阻止了他："不，不要抗议！"

[seɪ] ['nʌθɪŋ] !

say	nothing	!
说	没有什么	!

什么都别说！

[let] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Let	ME	love	YOU	—	that	is	all	.
让	我	爱	你	—	那	是	全部	.

让我爱你——仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

"	He	would	have	caught	her	in	his	arms	again	,	but	she	drew	back	.
"	他	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	再次	,	但	她	画	后退	.

"他本想再次将她拥入怀中，但她却退缩了。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	We	are	near	the	road	,	"	she	said	quietly	.
"	我们	是	靠近	这	路	,	"	她	说	悄悄	.

"我们离公路很近了，"她轻声说道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来！

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæmpt] .

You	promised	to	show	me	where	you	camped	.
你	承诺	到	展示	我	在哪里	你	露营	.

你答应过要带我去你露营的地方。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] .

Let	US	make	the	most	of	our	holiday	.
让	我们	制作	这	最多	的	我们的	假期	.

让我们尽情享受假期吧。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ai][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [wʊdz] . ”

In	an	hour	I	must	leave	the	woods	.	”
在	一个	小时	我	必须	离开	这	树林	.	”

一个小时后我必须离开这片树林。

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] . ”

“	But	I	shall	accompany	you	,	dearest	.	”
“	但	我	将	陪伴	你	,	亲爱的	.	”

“但我会陪着你，亲爱的。”

“ [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][ai] [keɪm] — [ə'ləʊn] . ”

“	No	,	I	must	go	as	I	came	—	alone	.	”
“	不	,	我	必须	去	作为	我	来了	—	独自的	.	”

“不，我必须像来时一样独自离开。”

“ [bʌt; bət] ['neli] — ”

“	But	Nellie	—	”
“	但	内莉	—	”

“可是内莉——”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [hɑːʃ] ['præktɪkl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	tell	you	no	,	”	she	said	,	with	an	almost	harsh	practical	decision	,
“	我	告诉	你	不	,	”	她	说	,	和	一个	几乎	残酷的	实际的	决定	,

“我告诉你不行，”她几乎带着一种冷酷务实的语气说道。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ə'bændənmənt] .

incompatible	with	her	previous	abandonment	.
不相容	和	她	以前的	放弃	.

与她之前被抛弃的行为不符。

“ [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [siːn] [tə'geðə(r)] . ”

“	We	might	be	seen	together	.	”
“	我们	可能	是	已见	一起	.	”

“我们可能会被人看到在一起。”

“ [wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tə'geðə(r)] [ɪ'ventʃuəli] , ” [hiː; hi]

“	Well	,	suppose	we	are	;	we	must	be	seen	together	eventually	,	”	he
“	出色地	,	认为	我们	是	;	我们	必须	是	已见	一起	最终	,	”	他

['remənstreit, ri'mɔn-] .

remonstrated	.
抗议	.

“好吧，就算我们是，我们最终也难免会被人看到在一起，”他辩解道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃekt]

The	young	girl	made	an	involuntary	gesture	of	impatient	negation	,	but	checked
这	年轻的	女孩	制成	一个	非自愿	手势	的	不耐烦	否定	,	但	已检查

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

小女孩不由自主地做出了不耐烦的否定手势，但随即又制止了自己。

“ [dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

“	Don't	let	us	talk	of	that	now	.
“	不	让	我们	讲话	的	那	现在	.

“我们现在还是别谈这个了。”

[kʌm] ,
Come **,**
来 ,

来，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] — ” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'leɪst]
while **I** **am** **here** **under** **your** **own** **roof** **—** **”** **she** **pointed** **to** **the** **high** **interlaced**
尽管 我 是 这里 在下面 你的 自己的 屋顶 — ” 她 尖 到 这 高的 交织
[bau] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l] .
boughs **above** **them** **—** **“** **you** **must** **be** **hospitable** **.**
树枝 多于 他们 — “ 你 必须 是 好客 .

“既然我身处你们的屋檐下——”她指着他们头顶高耸交错的树枝——“你们就一定要热情款待我。”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ; [tel] [ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ['sʌmtaɪmz] ? ”
Show **me** **your** **home** **;** **tell** **me** **,** **isn't** **it** **a** **little** **gloomy** **sometimes** **?** **”**
展示 我 你的 家 ; 告诉 我 , 不是 它 一个 小的 阴沉 有时 ? ”

带我看看你的家；告诉我，是不是有时候有点阴暗沉闷?

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ; [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ]
“ **It** **never** **has** **been** **;** **I** **never** **thought** **it** **WOULD** **be** **until** **the** **moment** **you**
“ 它 绝不 有 到过 ; 我 绝不 想法 它 会 是 直到 这 片刻 你
[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
leave **it** **to** **-** **day** **.**
离开 它 到 - 天 .

“从来都不是；直到你今天离开的那一刻，我才意识到它会变成这样。”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['briːfli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [pə'fʌŋktəri] [wei] ,
” **She** **pressed** **his** **hand** **briefly** **and** **in** **a** **half** **-** **perfunctory** **way** **,**
” 她 按下 他的 手 简要地 和 在 一个 一半 - 敷衍了事 方式 ,

她敷衍地、短暂地按了一下他的手。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti][hæd; həd] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
as **if** **her** **vanity** **had** **accepted** **and** **dismissed** **the** **compliment** **.**
作为 如果 她 虚荣 有 公认 和 解雇 这 赞扬 .

仿佛她的虚荣心接受又否定了这句赞美。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwɪzətɪvli] , “ [weə(r)] [juː; jʊ] [steɪ] [məʊst] ;
“ **Take** **me** **somewhere** **,** **”** **she** **said** **inquisitively** **,** **“** **where** **you** **stay** **most** **;**
“ 拿 我 某处 , ” 她 说 好奇地 , “ 在哪里 你 停留 最多 ;

“带我去你常待的地方，”她好奇地说；

[ai][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I **do** **not** **seem** **to** **see** **you** **HERE** **,** **”** **she** **added** **,**
我 做 不是 似乎 到 看 你 这里 , ” 她 额外 ,

“我好像没在这里看到你，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] .
looking **around** **her** **with** **a** **slight** **shiver** **.**
寻找 大约 她 和 一个 轻微 颤抖 .

她环顾四周，微微打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ] [haɪ] .
“ **It** **is** **so** **big** **and** **so** **high** **.**
“ 它 是 所以 大的 和 所以 高的 .

它又大又高。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] ? ”
Have **you** **no** **place** **where** **you** **eat** **and** **rest** **and** **sleep** **?** **”**
有 你 不 地方 在哪里 你 吃 和 休息 和 睡觉 ? ”

你们难道没有吃饭、休息和睡觉的地方吗?

“ [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
“ **Except in the rainy season ,**
” 除了 在 这 下雨 季节 ,

“除了雨季之外，

[ai][kæmp][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] — [æt; ət] ['eni] [spɒt] [weə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔː(r)]
I camp all over the place — at any spot where I may have been shooting or
我 营 全部 超过 这 地方 — 在 任何 点 在哪里 我 可能 有 到过 射击 或者
[kə'lektɪŋ] . ”
collecting . ”
收集 . ”

我到处露营——只要是我拍摄或收集过素材的地方，我都会去露营。

“ [kə'lektɪŋ] ? ” ['kwɪrrɪd] ['neli] .
“ **Collecting ? ” queried Nellie .**
” 收集 ? ” 查询 内莉 .

“收藏？”内莉问道。

“ [jes] ; [wɪð] [ðə; ði] [hɜː'beərɪəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ **Yes ; with the herbarium , you know . ”**
” 是的 ; 和 这 植物标本馆 , 你 知道 . ”

“是的，你知道，那里有植物标本馆。”

“ [jes] , ” [sed] ['neli] ['djuːbiəsli] .
“ **Yes , ” said Nellie dubiously .**
” 是的 , ” 说 内莉 可疑地 .

“是的，”内莉半信半疑地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][wiː; wi]['evə(r)] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **But you told me once — the first time we ever talked together , ” she added ,**
” 但 你 讲述 我 一次 — 这 第一的 时间 我们 曾经 谈话 一起 , ” 她 额外 ,

“但你曾经跟我说过——那是我们第一次交谈的时候，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — “ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl]
looking in his eyes — “ something about your keeping your things like a squirrel
寻找 在 他的 眼睛 — “ 某物 关于 你的 保持 你的 事物 喜欢 一个 松鼠
[ɪn][ə; eɪ] [triː] .
in a tree .
在 一个 树 .

看着他的眼睛——“好像你把东西藏得像松鼠藏在树上一样。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] ?
Could we not go there ?
可以 我们 不是 去 那里 ?

我们能不能不去那里？

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [braʊ] - ['biːt(ə)n] [ænd; ənd]
Is there not room for us to sit and talk without being brow - beaten and
是 那里 不是 房间 为了 我们 到 坐 和 讲话 没有 存在 眉头 - 被打败 和
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][baɪ] [ðiːz] [ˌsuːpə'sɪliəs] [triːz] ? ”
looked down upon by these supercilious trees ? ”
看起来 向下 之上 经过 这些 傲慢 树木 ? ”

难道我们就不能坐下来好好谈谈，不受这些傲慢树木的欺凌和轻视吗？

“ [ɪts] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ” [sed] [ləʊ] ['truːθfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [prə'naʊnst]
“ **It's too far away , ” said Low truthfully , but with a somewhat pronounced**
” 它是 也 远的 离开 , ” 说 低的 说实话 , 但 和 一个 有些 发音
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“太远了，”洛说道，语气中带着明显的强调。

“ [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ;
“ much too far for you just now ;
“ 很多 也 远的 为了 你 只是 现在 ;

“现在对你来说还太远了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [treɪl] [ðæt] [ˈentəz] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɒnd] .
and it lies on another trail that enters the wood beyond .
和 它 谎言 在 其他 踪迹 那 进入 这 木头 超过 .

它位于另一条通往树林深处的小径上。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [nəʊn] [ˈəʊnli][tuː; tə][maɪˈself] , [ðə; ði] [wʊd] [dʌks] ,
But come , I will show you a spring known only to myself , the wood ducks ,
但 来 , 我 将要 展示 你 一个 春天 已知 仅有的 到 我 , 这 木头 鸭子 ,

来吧，我将带你去看一处只有我才知道的泉水，那里栖息着林鸭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] .
and the squirrels .
和 这 松鼠 .

还有松鼠。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
I discovered it the first day I saw you , and gave it your name .
我 发现 它 这 第一的 天 我 锯 你 , 和 给予 它 你的 姓名 .

我见到你的第一天就发现了它，并把它命名为你的名字。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈkrɪs(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .
But you shall christen it yourself .
但 你 将 克里斯汀 它 你自己 .

但你要亲自为它命名。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [jɔːz] , [ænd; ənd] [jɔːz] [əˈləʊn] ,
It will be all yours , and yours alone ,
它 将要 是 全部 你的 , 和 你的 独自的 ,

这一切都将属于你，而且只属于你。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [fiːt] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ɔː(r)]
for it is so hidden and secluded that I defy any feet but my own or
为了 它 是 所以 隐 和 僻 那 我 违抗 任何 脚 但 我的 自己的 或者
[ˈhuːsəʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [step] [wɪð] [maɪn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
whoso shall keep step with mine to find it .
谁 将 保持 步 和 矿 到 寻找 它 .

因为它如此隐蔽僻静，我敢说除了我自己的脚或者与我并肩而行的人之外，任何人都找不到它。

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fʊt] [biː; bi] [jɔːz] , [ˈneli] ?
Shall that foot be yours , Nellie ?
将 那 脚 是 你的 , 内莉 ?

内莉，这只脚归你吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [əˈsent] .
” Her face beamed with a bright assent .
” 她 脸 光束 和 一个 明亮的 同意 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，表示赞同。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It may be difficult to track it from here , ” he said ,
“ 它 可能 是 难的 到 追踪 它 从 这里 , ” 他 说 ,

他说：“从这里追踪它可能比较困难。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第3/8页

“ [bʌt; bət][stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] , ['rʌs(ə)l] ,

“	but	stand	where	you	are	a	moment	,	and	don't	move	,	rustle	,
“	但	站立	在哪里	你	是	一个	片刻	,	和	不	移动	,	沙沙	,

“但请你先站在原地一会儿，不要动，不要发出沙沙声，

[nɔː(r)]['ædʒɪteɪt][ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['eni] [wei] .

nor	agitate	the	air	in	any	way	.
也不	激荡	这	空气	在	任何	方式	.

也不得以任何方式搅动空气。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [naʊ] .

The	woods	are	still	now	.
这	树林	是	仍然	现在	.

树林现在一片寂静。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] [treɪl] , [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːrnz]

”	He	turned	at	right	angles	with	the	trail	,	moved	a	few	paces	into	the	ferns
”	他	转向	在	正确的	角度	和	这	踪迹	,	已搬	一个	很少	步幅	进入	这	蕨类植物

[ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] ,

and	underbrush	,
和	草丛	,

他与小路呈直角转弯，走进了几步蕨类植物和灌木丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	then	stopped	with	his	finger	on	his	lips	.
和	然后	停止	和	他的	手指	在	他的	嘴唇	.

然后他停了下来，手指放在嘴唇上。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ; [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [feɪs] [bent] ['fɔːwəd]

For	an	instant	both	remained	motionless	;	then	with	his	intent	face	bent	forward
为了	一个	立即的	两个都	剩余	静止不动	;	然后	和	他的	意图	脸	弯曲	向前

[ænd; ənd][bəuθ] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] ,

and	both	arms	extended	,
和	两个都	武器	扩展	,

两人瞬间静止不动；然后他目光专注地向前倾，双臂伸展开来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ['sləʊli] [ə'pɒn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][wʌn][saɪd] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð]

he	began	to	sink	slowly	upon	one	knee	and	one	side	,	inclining	his	body	with
他	开始	到	下沉	缓慢地	之上	一	膝盖	和	一	边	,	倾斜	他的	身体	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

a	gentle	,
一个	温和的	,

他开始慢慢地单膝跪地，身体侧倾，身体微微倾斜。

['pɜːfɪktli] - ['grædʒueɪtɪd] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

perfectly	-	graduated	movement	until	his	ear	almost	touched	the	ground	.
完美	-	毕业	移动	直到	他的	耳朵	几乎	感动	这	地面	.

他的动作流畅自然，直到耳朵几乎触地。

['neli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['breθləsli] , [ʌn'tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ʌn'bent] , [hiː; hi]

Nellie	watched	his	graceful	figure	breathlessly	,	until	,	like	a	bow	unbent	,	he
内莉	观看	他的	优美	数字	气喘吁吁	,	直到	,	喜欢	一个	弓	未弯曲	,	他

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] [ə'gen] ,

stood	suddenly	erect	again	,
站立	突然	直立	再次	,

内莉屏住呼吸，注视着他优雅的身影，直到他像拉开的弓弦一样，突然又直立起来。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	beckoned	to	her	without	changing	the	direction	of	his	face	.
和	招手	到	她	没有	变化	这	方向	的	他的	脸	.

他朝她招了招手，脸部方向却始终未变。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

”	she	asked	eagerly	.
”	她	问	急切地	.

她急切地问道。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	All	right	;	I	have	found	it	,	”	he	continued	,	moving	forward	without	turning	his
“	全部	正确的	;	我	有	成立	它	,	”	他	持续	,	移动	向前	没有	转弯	他的

[hed] .

head	.
头	.

“好了，我找到了，”他头也不回地继续往前走。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [niːl] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	kneel	for	?
什么	做过	你	下跪	为了	?

你为什么下跪?

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,

”	He	did	not	reply	,
”	他	做过	不是	回复	,

他没有回答。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]

but	taking	her	hand	in	his	continued	to	move	slowly	on	through	the
但	采取	她	手	在	他的	持续	到	移动	缓慢地	在	通过	这

['ʌndəbrʌʃ] ,

underbrush	,
草丛	,

但他握着她的手，继续缓慢地穿过灌木丛。

[æz; əz] [ɪf] [əu'bei] [sʌm; səm][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] .

as	if	obeying	some	magnetic	attraction	.
作为	如果	服从	一些	磁的	景点	.

仿佛受到某种磁力吸引。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	you	find	it	?
”	如何	做过	你	寻找	它	?

你是怎么找到它的?

” [ə'gen] [ɑːskt] [ðə; ði][hɑːf] - [ɔːd] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]

”	again	asked	the	half	-	awed	girl	,	her	voice	unconsciously	falling	to	a	whisper
”	再次	问	这	一半	-	敬畏	女孩	,	她	嗓音	不知不觉	坠落	到	一个	耳语

.

:
.

“又问了一遍，”半敬畏的女孩不自觉地低声问道。

[stɪl] ['saɪlənt] , [ləʊ] [kept] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tred] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] ;

Still	**silent**	**,**	**Low**	**kept**	**his**	**rigid**	**face**	**and**	**forward**	**tread**	**for**	**twenty**	**yards**	**further**	**;**
仍然	沉默的	,	低的	保留	他的	死板的	脸	和	向前	踏	为了	二十	码	更远	;

洛依然沉默不语，面无表情地向前走了二十码；

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][gɜːrlz][hɑːf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .

then	**he**	**stopped**	**and**	**released**	**the**	**girl's**	**half**	**-**	**impatient**	**hand**	**.**
然后	他	停止	和	发布	这	女孩们	一半	-	不耐烦	手	.

然后他停了下来，松开了女孩有些不耐烦的手。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**you**	**find**	**it**	**?**
”	如何	做过	你	寻找	它	?

你是怎么找到它的?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːpli] .

”	**she**	**repeated**	**sharply**	**.**
”	她	重复	尖锐地	.

她厉声重复道。

“ [wɪð] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ləʊ] ['greɪvli] .

“	**With**	**my**	**ears**	**and**	**nose**	**,**	**”**	**replied**	**Low**	**gravely**	**.**
”	和	我的	耳朵	和	鼻子	,	”	回复	低的	严重地	.

“用我的耳朵和鼻子，”洛严肃地回答道。

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ? ”

“	**With**	**your**	**nose**	**?**	**”**
”	和	你的	鼻子	?	”

“用鼻子？”

“ [jes] ; [ai] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**;**	**I**	**smelt**	**it**	**.**
”	是的	;	我	冶炼	它	.

“是的，我闻到了。”

” [stɪl] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtjuːd] ,

”	**Still**	**fresh**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**picturesque**	**attitude**	**,**
”	仍然	新鲜的	和	这	记忆	的	他的	如画	态度	,

“他那富有传奇色彩的风采依然历历在目。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	**young**	**man's**	**reply**	**seemed**	**to**	**involve**	**something**	**more**	**irritating**	**to**	**her**
这	年轻的	男人的	回复	似乎	到	涉及	某物	更多的	令人恼火的	到	她

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [əb'sɜːd] [ˌænti'klaɪmæks] .

feelings	**than**	**even**	**that**	**absurd**	**anticlimax**	**.**
情怀	比	甚至	那	荒诞	虎头蛇尾	.

年轻人的回答似乎比那个荒谬的反高潮更让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðə(r)]

She	**looked**	**at**	**him**	**coldly**	**and**	**critically**	**,**	**and**	**appeared**	**to**	**hesitate**	**whether**
她	看起来	在	他	冷冷地	和	关键	,	和	出现	到	犹豫	无论

[tuː; tə] [prə'siːd] .

to	**proceed**	**.**
到	继续	.

她冷冷地、批判地看着他，似乎在犹豫是否要继续下去。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ?

“	**Is**	**it**	**far**	**?**
”	是	它	远的	?

“远吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [naʊ] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . "
" Not more than ten minutes now , as I shall go . "
" 不是 更多的 比 十 分钟 现在 , 作为 我 将 去 . "

"还有不到十分钟，我就要走了。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [smel] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ə'gen] ? "
" And you won't have to smell your way again ? "
" 和 你 惯于 有 到 闻 你的 方式 再次 ? "

"那你以后就不用再闻到气味了？"

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [pleɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] ,
" No ; it is quite plain now , " he answered seriously ,
" 不 ; 它 是 相当 清楚的 现在 , " 他 回答 严重地 ,

"不，现在很清楚了，"他严肃地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['sɑːkæzəm] ['slɪpɪŋ] ['hɑːmləsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndiən] [stə'lɪdəti] .
the young girl's sarcasm slipping harmlessly from his Indian stolidity .
这 年轻的 女孩们 讽刺 滑倒 无害地 从 他的 印度 沉稳 .

小女孩的讽刺无意间流露出他印度人特有的沉稳，却又不显得刻意。

" [doʊnt][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
" Don't you smell it yourself ?
" 不 你 闻 它 你自己 ?

"你自己没闻到吗？"

" [bʌt; bət] [mɪs] ['nɛliz] [θɪn] , [kəʊld]['nɒstrəlz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['vʌlgə(r)] ['ɪntrəst] .
" But Miss Nellie's thin , cold nostrils refused to take that vulgar interest .
" 但 错过 内莉的 薄的 , 寒冷的 鼻孔 拒绝 到 拿 那 庸俗 兴趣 .

"但是内莉小姐那纤细冰冷的鼻孔拒绝接受这种庸俗的兴趣。"

" [nɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Nor hear it ?
" 也不 听到 它 ?

"也没听到吗？"

['lɪs(ə)n] ! "
Listen ! "
听 ! "

听！ "

" [juː; jʊ] [fə'get] [ai]['sʌfə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] ,
" You forget I suffer the misfortune of having been brought up under a roof ,
" 你 忘记 我 遭受 这 不幸 的 拥有 到过 带来 向上 在下面 一个 屋顶 ,

"你忘了我是在屋檐下长大的不幸吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" she replied coldly .
" 她 回复 冷冷地 .

她冷冷地回答道。

" [ðæts] [truː] , " [rɪ'piːtɪd] [ləʊ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] ; " [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" That's true , " repeated Low , in all seriousness ; " it's not your fault .
" 那就是 真的 , " 重复 低的 , 在 全部 严肃 ; " 它是 不是 你的 过错 .

"没错，"洛严肃地重复道，"这不是你的错。"

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ;
But do you know , I sometimes think I am peculiarly sensitive to water ;
但 做 你 知道 , 我 有时 思考 我 是 奇特地 敏感的 到 水 ;

但你知道吗，我有时觉得我对水特别敏感；

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

I	feel	it	miles	away	.
我	感觉	它	英里	离开	.

我隔着很远都能感觉到。

[æt; ət] [naɪt] , [ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

At	night	,	though	I	may	not	see	it	or	even	know	where	it	is	,
在	夜晚	,	尽管	我	可能	不是	看	它	或者	甚至	知道	在哪里	它	是	,

夜里，即使我可能看不到它，甚至不知道它在哪里，

[ai][ˌeɪ ˈem] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	conscious	of	it	.
我	是	有意识的	的	它	.

我意识到了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈləʊn] ,

It	is	company	to	me	when	I	am	alone	,
它	是	公司	到	我	什么时候	我	是	独自的	,

它陪伴我度过独处时光。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [driːmz] .

and	I	seem	to	hear	it	in	my	dreams	.
和	我	似乎	到	听到	它	在	我的	梦境	.

我似乎会在梦里听到它。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ɪts] [sɒŋ] .

There	is	no	music	as	sweet	to	me	as	its	song	.
那里	是	不	音乐	作为	甜的	到	我	作为	它是	歌曲	.

对我来说，没有比这首歌更动听的音乐了。

[wen] [juː; jʊ] [sæŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

When	you	sang	with	me	that	day	in	church	,
什么时候	你	唱	和	我	那	天	在	教会	,

那天在教堂里你和我一起唱歌的时候，

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['rɪp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

I	seemed	to	hear	it	ripple	in	your	voice	.
我	似乎	到	听到	它	波纹	在	你的	嗓音	.

我似乎从你的声音中听出了这种情绪的波动。

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːdz][duː; də] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rer] [plɑːnts][ai]

It	says	to	me	more	than	the	birds	do	,	more	than	the	rarest	plants	I
它	说道	到	我	更多的	比	这	鸟类	做	,	更多的	比	这	最稀有	植物	我

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

它比鸟儿更能表达我的感受，比我发现的最稀有的植物更能表达我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

It	seems	to	live	with	me	and	for	me	.
它	似乎	到	居住	和	我	和	为了	我	.

它似乎与我同在，也为我而存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['ɜːlɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ,

It	is	my	earliest	recollection	;	I	know	it	will	be	my	last	,
它	是	我的	最早	回忆	;	我	知道	它	将要	是	我的	最后的	,

这是我最早的记忆；我知道那也将是我最后的记忆。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ɪts] [ɪmˈbreɪs] .

for	I	shall	die	in	its	embrace	.
为了	我	将	死	在	它是	拥抱	.

因为我将死在它的怀抱中。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['neli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Do	you	think	,	Nellie	,	"	he	continued	,
做	你	思考	,	内莉	,	"	他	持续	,

“你觉得呢，内莉？”他继续说道。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]

stopping	short	and	gazing	earnestly	in	her	face	—	"	do	you	think	that	the
停止	短的	和	凝视	切实	在	她	脸	—	"	做	你	思考	那	这

[tʃiːfs] [njuː] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ?

chiefs	knew	this	when	they	called	me	'	Sleeping	Water	'	?
酋长们	知道	这	什么时候	他们	称为	我	-	睡眠	水	-	?

他突然停住脚步，认真地凝视着她的脸——“你认为酋长们在称我为‘沉睡之水’时，知道这一点吗？”

" [tuː; tə] [mɪs] ['nɛliz] ['sevrəl] [gɪfts] [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] [nɒt] ['ædɪd] ['pəʊətri] .

"	To	Miss	Nellie's	several	gifts	I	fear	the	gods	had	not	added	poetry	.
"	到	错过	内莉的	一些	礼物	我	害怕	这	神	有	不是	额外	诗	.

“除了内莉小姐的诸多天赋之外，恐怕诸神还没有赐予她诗歌。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kærəktə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

A	slight	knowledge	of	English	verse	of	a	select	character	,	unfortunately	,
一个	轻微	知识	的	英语	诗	的	一个	选择	特点	,	很遗憾	,

可惜，我对某个特定人物的英文诗歌略知一二。

[dɪd] [nɒt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [spiːtʃ] ,

did	not	assist	her	in	the	interpretation	of	the	young	man's	speech	,
做过	不是	协助	她	在	这	解释	的	这	年轻的	男人的	演讲	,

没有帮助她解读那位年轻人的讲话，

[nɔː(r)] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz]

nor	relieve	her	from	the	momentary	feeling	that	he	was	at	times
也不	缓解	她	从	这	瞬间	感觉	那	他	曾是	在	时代

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['ɪntəlekt] .

deficient	in	intellect	.
不足	在	智力	.

也无法消除她偶尔觉得他智力不足的那种感觉。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She	preferred	,	however	,	to	take	a	personal	view	of	the	question	,
她	首选	,	然而	,	到	拿	一个	个人的	看法	的	这	问题	,

然而，她更倾向于从个人角度看待这个问题。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][sɑː'kæstɪk] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	expressed	her	sarcastic	regret	that	she	had	not	known	before	that	she
和	表达	她	讽刺的	后悔	那	她	有	不是	已知	前	那	她

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fluːm] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [æt; ət][ɪk'selsɪˌɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

had	been	indebted	to	the	great	flume	and	ditch	at	Excelsior	for	the
有	到过	负债累累	到	这	伟大的	水槽	和	沟	在	精益求精	为了	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

pleasure	of	his	acquaintance	.
乐趣	的	他的	熟人	.

她讽刺地表示遗憾，之前她并不知道，她要感谢埃克塞尔西奥的大水槽和沟渠，才让她结识了这位熟人。

[ðɪs] [pɜːt] [rɪ'mɑːk] [ə'keɪʒnd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

This	pert	remark	occasioned	some	explanation	,
这	活泼	评论	引发	一些	解释	,

这句俏皮话引发了一些解释。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑːgjumənt] .

which	ended	in	the	girl's	accepting	a	kiss	in	lieu	of	more	logical	argument	.
哪个	结束	在	这	女孩们	接受	一个	吻	在	代替	的	更多的	逻辑	争论	.

最终，女孩接受了对方的吻，而不是进行更理性的争论。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
she **was** **still** **conscious** **of** **an** **inward** **irritation** **—** **always** **distinct** **from** **her**
她 曾是 仍然 有意识的 的 一个 向内 刺激 — 总是 清楚的 从 她
['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktlɪ] [mə'tɪərɪəl] ['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [faʊnd] [vent] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
singular **and** **perfectly** **material** **passion** **—** **which** **found** **vent** **as** **the** **difficulties** **of**
单数 和 完美 材料 热情 — 哪个 成立 发泄 作为 这 困难 的
[ðeə(r)] [ʌn'di:vieɪtɪŋ] ['prəʊgres] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ɪn'kri:st] .
their **undeviating** **progress** **through** **the** **underbrush** **increased** **.**
他们的 毫不偏离 进步 通过 这 草丛 增加 .

她仍然能感觉到内心的烦躁——这与她独特而纯粹的物质激情截然不同——随着他们穿过灌木丛的艰难程度不断增加，这种烦躁感也得到了发泄。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔ:t] .
At **last** **she** **lost** **her** **shoe** **again** **,** **and** **stopped** **short** **.**
在 最后的 她 丢失的 她 鞋 再次 , 和 停止 短的 .

最后她又丢了一只鞋，猛地停了下来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪndiən] [frendz] [dɪd] [nɒt] ['krɪs(ə)n] [ju:; jʊ] - [waɪld] ['mʌstəd] - [ɔ:(r)] - ['kləʊvə(r)] ,
“ **It's** **a** **pity** **your** **Indian** **friends** **did** **not** **christen** **you** **'** **Wild** **Mustard** **'** **or** **'** **Clover** **,**
“ 它是 一个 遗憾 你的 印度 朋友们 做过 不是 克里斯汀 你 - 荒野 芥末 - 或者 - 三叶草 ,

“很遗憾你的印度朋友没有给你取名为‘野芥菜’或‘三叶草’，

- ” [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'tɪrɪkli] ,
' **”** **she** **said** **satirically** **,**
- ” 她 说 讽刺地 ,

“”她讽刺地说，

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən]
“ **that** **you** **might** **have** **had** **some** **sympathies** **and** **longings** **for** **the** **open**
“ 那 你 可能 有 有 一些 同情 和 渴望 为了 这 打开
['fi:ldz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ði:z] ['hɒrɪd] ['dʒʌŋglz] !
fields **instead** **of** **these** **horrid** **jungles** **!**
字段 反而 的 这些 可怕的 丛林 !

“但愿你对开阔的田野而不是这些可怕的丛林会有一些同情和向往！”

[aɪ] [nəʊ] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
I **know** **we** **will** **not** **get** **back** **in** **time** **.**
我 知道 我们 将要 不是 得到 后退 在 时间 .

我知道我们来不及赶回去了。

” [ʌn'fɔ:tʃənətlɪ] , [ləʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] ['lɪtərəlɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:sləs] ['grævəti] .
” **Unfortunately** **,** **Low** **accepted** **this** **speech** **literally** **and** **with** **his** **remorseless** **gravity** **.**
” 很遗憾 , 低的 公认 这 演讲 字面上地 和 和 他的 冷酷无情 重力 .

“不幸的是，罗先生完全接受了这番言论，并且以他一贯冷酷无情的态度认真对待。

“ [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ə'nɔi] [ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
“ **If** **my** **name** **annoys** **you** **,** **I** **can** **get** **it** **changed** **by** **the** **legislature** **,**
“ 如果 我的 姓名 令人恼火 你 , 我 能 得到 它 已更改 经过 这 立法机关 ,

“如果我的名字让你不高兴，我可以让立法机构改掉它。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [teɪk]
you **know** **,** **and** **I** **can** **find** **out** **what** **my** **father's** **name** **was** **,** **and** **take**
你 知道 , 和 我 能 寻找 出去 什么 我的 父亲的 姓名 曾是 , 和 拿
[ðæt] .
that **.**
那 .

你知道，我可以查出我父亲的名字，然后把这个记下来。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bɜːθ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] . ”

My	mother	,	who	died	in	giving	me	birth	,	was	the	daughter	of	a	chief	.	”
我的	母亲	,	WHO	死亡	在	给予	我	出生	,	曾是	这	女儿	的	一个	首席	.	”

我的母亲在生我时去世了，她是一位酋长的女儿。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪndiən] ? ” [sed] ['neli] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

“	Then	your	mother	was	really	an	Indian	?	”	said	Nellie	,	“	and	you	are
“	然后	你的	母亲	曾是	真的	一个	印度	?	”	说	内莉	,	“	和	你	是

— ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

—	”	She	stopped	short	.
—	”	她	停止	短的	.

“那么你母亲真的是印第安人？”内莉说，“而你是——”她突然停住了。

“ [bʌt; bət] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːst] [met] , ” [sed] [ləʊ] , [wɪð] [greɪv]

“	But	I	told	you	all	this	the	day	we	first	met	,	”	said	Low	,	with	grave
“	但	我	讲述	你	全部	这	这	天	我们	第一的	遇见	,	”	说	低的	,	和	严重

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“可是我们第一次见面那天，我就把这些都告诉过你了，”洛说道，语气中充满了惊讶。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ? ”

“	Don't	you	remember	our	long	talk	coming	from	church	?	”
“	不	你	记住	我们的	长的	讲话	未来	从	教会	?	”

“你不记得我们从教堂回来后的那次长谈了吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['neli] ['kəʊldli] , “ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] .

“	No	,	”	said	Nellie	coldly	,	“	you	didn't	tell	me	.
“	不	,	”	说	内莉	冷冷地	,	“	你	没有	告诉	我	.

“不，”内莉冷冷地说，“你没告诉我。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] , [ˌʌndɪ'naɪəbl]

”	But	she	was	obliged	to	drop	her	eyes	before	the	unwavering	,	undeniable
”	但	她	曾是	有义务	到	降低	她	眼睛	前	这	坚定不移	,	无可否认

['truːθflnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

truthfulness	of	his	.
真实性	的	他的	.

“但她不得不低下头，因为他的话语坚定不移，无可辩驳。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ;

“	You	have	forgotten	,	”	he	said	calmly	;
“	你	有	被遗忘的	,	”	他	说	平静地	;

“你已经忘记了，”他平静地说；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

“	but	it	is	only	right	you	should	have	your	own	way	in	disposing	of	a
“	但	它	是	仅有的	正确的	你	应该	有	你的	自己的	方式	在	处置	的	一个

[neɪm] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ;

name	that	I	have	cared	little	for	;
姓名	那	我	有	关心	小的	为了	;

“但是，你有权按照自己的方式处置一个我并不太在意的名字；

[ænd; ənd] [æz; əz] [jʊr; jər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ”

and	as	you're	to	have	a	share	of	it	—	”
和	作为	你是	到	有	一个	分享	的	它	—	”

而你也将分得一份——”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] — ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ Yes , but it's getting late , and if we are not going forward — ” interrupted
” 是的 , 但 它是 获得 晚的 , 和 如果 我们 是 不是 去 向前 — ” 中断
[ðə; ði][gɜːl] [ɪm'peɪʃntli] .
the girl impatiently .
这 女孩 不耐烦地 .

“是啊，但是时间不早了，如果我们不继续前进——”女孩不耐烦地打断了他。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] , ” [sed] [ləʊ] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ; “ [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
“ We ARE going forward , ” said Low imperturbably ; “ but I wanted to tell you
” 我们 是 去 向前 , ” 说 低的 沉着冷静 ; ” 但 我 通缉 到 告诉 你
,
,
,

“我们确实在继续前进，”罗先生沉着冷静地说；“但我想要告诉你们，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ” (['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ]) ,
as we were speaking on THAT subject ” (Nellie looked at her watch) ,
作为 我们 是 请讲 在 那 主题 ” (内莉 看起来 在 她 手表) ,

正当我们谈论那个话题的时候”(内莉看了看手表)，

“ [aɪv] [biːn] ['ɒfəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɒtənɪst] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪn] [prə'fesə(r)] [grænts] ['sɜːveɪ]
“ I've been offered the place of botanist and naturalist in Professor Grant's survey
” 我已经 到过 提供 这 地方 的 植物学家 和 博物学家 在 教授 格兰特 民意调查
[ɒv; əv] [maʊnt] ['ʃæstə] ,
of Mount Shasta ,
的 山 沙斯塔 ,

“我受邀担任格兰特教授沙斯塔山调查项目中的植物学家和博物学家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [wen] [ai] [kʌm] [bæk] , ['dɑːlɪŋ] — [wel] — ”
and if I take it — why , when I come back , darling — well — ”
和 如果 我 拿 它 — 为什么 , 什么时候 我 来 后退 , 亲爱的 — 出色地 — ”

如果我拿了它——亲爱的，等我回来的时候——嗯——”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [dʒʌst] [jet] , ” [brəʊk] [ɪn] ['neli] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ But you're not going just yet , ” broke in Nellie , with a new expression in her
” 但 你是 不是 去 只是 然而 , ” 打破 在 内莉 , 和 一个 新的 表达 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“但你现在还不能走，”内莉插嘴道，脸上露出了新的表情。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ Then we need not talk of it now , ” she said , with animation .
” 然后 我们 需要 不是 讲话 的 它 现在 , ” 她 说 , 和 动画片 .

“那我们现在就没必要谈论这件事了，”她激动地说。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] [rɪ'liːvd] [hɪm] .
Her sudden vivacity relieved him .
她 突然 活泼 松了口气 他 .

她突然的活力让他松了一口气。

“ [ai] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
“ I see what's the matter , ” he said gently , looking down at her feet ;
” 我 看 是什么 这 事情 , ” 他 说 轻轻地 , 寻找 向下 在 她 脚 ;

“我明白了是怎么回事，”他温柔地说，低头看着她的脚；

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] .

“	these	little	shoes	were	not	made	to	keep	step	with	a	moccasin	.
”	这些	小的	鞋	是	不是	制成	到	保持	步	和	一个	鹿皮鞋	.

“这些小鞋子并不适合与鹿皮鞋并肩而行。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

We	must	try	another	way	.
我们	必须	尝试	其他	方式	.

我们必须尝试另一种方法。

” [hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['bʌskɪn] ,

”	He	stooped	as	if	to	secure	the	erring	buskin	,
”	他	弯腰	作为	如果	到	安全的	这	犯错	悲剧	,

他弯下腰，仿佛要扶正那只歪斜的短靴。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

but	suddenly	lifted	her	like	a	child	to	his	shoulder	.
但	突然	抬起	她	喜欢	一个	孩子	到	他的	肩膀	.

但他突然像抱孩子一样把她抱到肩上。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

“	There	,	”	he	continued	,	placing	her	arm	round	his	neck	,
“	那里	,	”	他	持续	,	放置	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,

“好了，”他继续说道，同时将她的手臂搭在自己的脖子上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn]

“	you	are	clear	of	the	ferns	and	brambles	now	,	and	we	can	go	on
“	你	是	清除	的	这	蕨类植物	和	荆棘	现在	,	和	我们	能	去	在

.

:
.

“现在你们已经避开了蕨类植物和荆棘，我们可以继续前进了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

”	He	looked	up	,
”	他	看起来	向上	,

他抬起头，

[riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [lɪps] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

read	her	answer	in	her	burning	eyes	and	the	warm	lips	pressed	to	his
读	她	回答	在	她	燃烧	眼睛	和	这	温暖的	嘴唇	按下	到	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [dɑːk] [heə(r)] ,

forehead	at	the	roots	of	his	straight	dark	hair	,
前额	在	这	根	的	他的	直的	黑暗的	头发	,

从她燃烧的眼神和贴在他额头根部、直直黑发下的温暖嘴唇中，我读出了她的答案。

[ænd; ənd] [ə'gen] [muːvd] ['ɒnwəd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mez'merɪk] [driːm] .

and	again	moved	onward	as	in	a	mesmeric	dream	.
和	再次	已搬	向前	作为	在	一个	催眠	梦	.

然后，我又像置身于催眠般的梦境中一样继续前行。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [swɜːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [kɔːs] ,

But	he	did	not	swerve	from	his	direct	course	,
但	他	做过	不是	急转弯	从	他的	直接的	课程	,

但他并未偏离既定路线。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['liːfi] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

and	with	a	final	dash	through	the	undergrowth	parted	the	leafy	curtain	before
和	和	一个	最终的	短跑	通过	这	灌木丛	分手了	这	绿叶	窗帘	前

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

最后，他猛地冲过灌木丛，拨开了春天到来前的绿荫帷幕。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rent]

At	first	the	young	girl	was	dazzled	by	the	strong	light	that	came	from	a	rent
在	第一的	这	年轻的	女孩	曾是	眼花缭乱	经过	这	强的	光	那	来了	从	一个	租

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'wəʊvən] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

in	the	interwoven	arches	of	the	wood	.
在	这	交织	拱门	的	这	木头	.

起初，年轻的女孩被从交错的木拱裂缝中透出的强光晃得睁不开眼。

[ðə; ði] [briːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənts]

The	breach	had	been	caused	by	the	huge	bulk	of	one	of	the	great	giants
这	违反	有	到过	导致	经过	这	巨大的	大部分	的	一	的	这	伟大的	巨人

[ðæt] [hæd; həd] [hɑːf] ['fɔːlən] ,

that	had	half	fallen	,
那	有	一半	倒下	,

缺口是由其中一座半倒下的巨型山峰的巨大身躯造成的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [m'aɪtɪəst] ['breðrən] ,

and	was	lying	at	a	steep	angle	against	one	of	its	mightiest	brethren	,
和	曾是	说谎	在	一个	陡	角度	反对	一	的	它是	最强大的	弟兄们	,

它以陡峭的角度斜倚在它最强大的兄弟之一身上，

['hævɪŋ] [bɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] [ɪts] ['daʊnwəd] [pɑːθ] .

having	borne	down	a	lesser	tree	in	the	arc	of	its	downward	path	.
拥有	出生	向下	一个	较少	树	在	这	弧	的	它是	向下	小路	.

在下落的过程中，它压倒了一棵较小的树。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːts] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['jʌŋgə] [triːz] ,

Two	of	the	roots	,	as	large	as	younger	trees	,
二	的	这	根	,	作为	大的	作为	年轻	树木	,

其中两条根，像幼树一样粗壮，

[tɒst] [ðeə(r)] ['blækənd] [ænd; ənd] [beə(r)] [lɪmz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

tossed	their	blackened	and	bare	limbs	high	in	the	air	.
抛掷	他们的	变黑	和	裸	四肢	高的	在	这	空气	.

他们将自己焦黑光秃的四肢高高抛向空中。

[ðə; ði] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] [dɪs'rʌpʃn] — ['gɜːg(ə)ld] , [flæʃt] ,

The	spring	—	the	insignificant	cause	of	this	vast	disruption	—	gurgled	,	flashed	,
这	春天	—	这	微不足道	原因	的	这	广阔的	中断	—	咕噜咕噜	,	闪光灯	,

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ;

and	sparkled	at	the	base	;
和	闪闪发光	在	这	根据	;

泉水——造成这场巨大动荡的微不足道的原因——在底部汩汩作响，闪烁着光芒；

[ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['beɪbi] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [beə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːlən] ['kɒləm]

the	limpid	baby	fingers	that	had	laid	bare	the	foundations	of	that	fallen	column
这	清澈的	婴儿	手指	那	有	铺设	裸	这	基础	的	那	倒下	柱子

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['ruːtlɪt] ,

played	with	the	still	clinging	rootlets	,
玩	和	这	仍然	依恋	根须	,

那双清澈的婴儿手指，曾将倒塌石柱的地基暴露出来，如今又在玩弄着依然依附的根须。

[leiv] [ðə; ði] ['frækʧəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [lɪmz] , [ænd; ənd] , ['waɪdnɪŋ] ,

laved	the	fractured	and	twisted	limbs	,	and	,	widening	,
拉韦德	这	破碎的	和	扭曲	四肢	,	和	,	扩大	,

清洗了断裂扭曲的肢体，并且，伤口扩大了，

[fɪld] [wɪð] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] .

filled	with	sleeping	water	the	graves	from	which	they	had	been	torn	.
已填	和	睡眠	水	这	坟墓	从	哪个	他们	有	到过	撕裂	.

坟墓里灌满了沉睡的水，他们就是从这些坟墓里被挖出来的。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [daʊn] [ðeə(r)] , ” [sed] [ləʊ] ,

“	It	had	been	going	on	for	years	,	down	there	,	”	said	Low	,
“	它	有	到过	去	在	为了	年	,	向下	那里	,	”	说	低的	,

“这种情况在那里已经持续好几年了，”洛说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kævəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [naʊ] ['sləʊli] [wel] ,

pointing	to	a	cavity	from	which	the	fresh	water	now	slowly	welled	,
指向	到	一个	空腔	从	哪个	这	新鲜的	水	现在	缓慢地	井	,

指着一个洞穴，淡水正缓缓地从中涌出。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kwikən] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋz]

“	but	it	had	been	quickened	by	the	rising	of	the	subterranean	springs
“	但	它	有	到过	加速	经过	这	上升	的	这	地下	弹簧

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [steɪʤ][ɒv; əv][ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n] .

and	rivers	which	always	occurs	at	a	certain	stage	of	the	dry	season	.
和	河流	哪个	总是	发生	在	一个	肯定	阶段	的	这	干燥	季节	.

“但地下泉水和河流的上涨加速了这一过程，这种情况总是在旱季的某个阶段发生。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

I	remember	that	on	that	very	night	—	for	it	happened	a	little	after	midnight	,
我	记住	那	在	那	非常	夜晚	—	为了	它	发生	一个	小的	后	午夜	,

我记得那天晚上——因为那是在午夜刚过不久——

[wen] [ɔːl] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɔːdəbl] — [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'prest] [ɪn][maɪ] [sliːp]

when	all	sounds	are	more	audible	—	I	was	troubled	and	oppressed	in	my	sleep
什么时候	全部	声音	是	更多的	可听见的	—	我	曾是	麻烦	和	受压迫者	在	我的	睡觉

[baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ;

by	what	you	would	call	a	nightmare	;
经过	什么	你	会	称呼	一个	恶梦	;

当所有声音都更加清晰可闻时——我在睡梦中被噩梦所困扰和压迫；

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [kept] [daʊn] [baɪ] [bɒndz] [ænd; ənd] ['pinjən] [ðæt] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə]

a	feeling	as	if	I	was	kept	down	by	bonds	and	pinions	that	I	longed	to
一个	感觉	作为	如果	我	曾是	保留	向下	经过	债券	和	小齿轮	那	我	渴望	到

[breɪk] .

break	.
休息	.

感觉自己仿佛被束缚和捆绑，渴望挣脱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

And	then	I	heard	a	crash	in	this	direction	,
和	然后	我	听到	一个	碰撞	在	这	方向	,

然后我听到这边传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

and	the	first	streak	of	morning	brought	me	the	sound	and	scent	of	water
和	这	第一的	条纹	的	早晨	带来	我	这	声音	和	香味	的	水

.

:
.

清晨的第一缕阳光带给我水的声音和气味。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [hɪə(r)] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,

Six	**months**	**afterwards**	**I**	**chanced**	**to**	**find**	**my**	**way**	**here**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**
六	几个月	然后	我	偶然	到	寻找	我的	方式	这里	,	作为	我	讲述	你	,

六个月后，我偶然来到这里，正如我之前告诉你的那样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

and	**gave**	**it**	**your**	**name**	**.**
和	给予	它	你的	姓名	.

然后把它命名为你的名字。

[ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	**did**	**not**	**dream**	**that**	**I**	**should**	**ever**	**stand**	**beside**	**it**	**with**	**you**	**,**
我	做过	不是	梦	那	我	应该	曾经	站立	旁	它	和	你	,

我做梦也没想到有一天会和你一起站在它旁边。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

and	**have**	**you**	**christen**	**it**	**yourself**	**.**
和	有	你	克里斯汀	它	你自己	.

让你亲自为它命名。

" [hiː; hi] [ˌʌn'luːsən] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][flɑːsk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]

"	**He**	**unloosened**	**the**	**cup**	**from**	**his**	**flask**	**,**	**and**	**filling**	**it**	**at**	**the**	**spring**
"	他	松开	这	杯子	从	他的	烧瓶	,	和	填充	它	在	这	春天

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

handed	**it**	**to**	**her**	**.**
递交	它	到	她	.

他从水壶中取出杯子，在泉眼处装满水，递给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['aɪdli] [bæk] [sed] ,

But	**the**	**young**	**girl**	**leant**	**over**	**the**	**pool**	**,**	**and**	**pouring**	**the**	**water**	**idly**	**back**	**said**	**,**
但	这	年轻的	女孩	倾斜	超过	这	水池	,	和	浇注	这	水	闲散地	后退	说	,

但小女孩俯身越过泳池，漫不经心地把水倒回去，说道：

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'd**	**rather**	**put**	**my**	**feet**	**in**	**it**	**.**
"	ID	相当	放	我的	脚	在	它	.

“我宁愿把脚伸进去。”

['meiənt] [ai] ? "

Mayn't	**I**	**?**	**"**
可能不会	我	?	"

难道不能吗?

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**wonderingly**	**.**
"	我	不	理解	你	,	"	他	说	惊奇地	.

“我不明白你的意思，”他疑惑地说。

" [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] .

"	**My**	**feet**	**are**	**SO**	**hot**	**and**	**dusty**	**.**
"	我的	脚	是	所以	热的	和	尘土飞扬	.

我的脚又热又脏。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊks] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] .

The	**water**	**looks**	**deliciously**	**cool**	**.**
这	水	看起来	美味	凉爽的	.

这水看起来好凉爽啊。

[meɪ] [ai] ? "

May	**I**	**?**	**"**
可能	我	?	"

我可以? "

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [æz; əz] ['neli] , [wɪð] [əˈpærənt] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] , ['siːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði]
” He turned away as Nellie , with apparent unconsciousness , seated herself on the
” 他 转向 离开 作为 内莉 , 和 明显 无意识 , 坐着 她自己 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

“他转过身去，只见内莉似乎失去了意识，独自坐在河岸上。”

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] .
and removed her shoes and stockings .
和 已移除 她 鞋 和 长筒袜 .

她脱掉了鞋子和袜子。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dæbl] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)]
When she had dabbled her feet a few moments in the pool , she said over
什么时候 她 有 浅尝辄止 她 脚 一个 很少 时刻 在 这 水池 , 她 说 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] —
her shoulder —
她 肩膀 —

她把脚伸进泳池里玩了一会儿，然后回头说道——

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [kænt] [wiː; wi] ? ”
“ We can talk just as well , can't we ? ”
“ 我们 能 讲话 只是 作为 出色地 , 不能 我们 ? ”

“我们也能聊得很开心，不是吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ,
“ Well , then , why didn't you come to church more often ,
“ 出色地 , 然后 , 为什么 没有 你 来 到 教会 更多的 经常 ,

“那么，你为什么不经常来教堂呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɪktɪd] [ɒv; əv][sɪn]
and why didn't you think of telling father that you were convicted of sin
和 为什么 没有 你 思考 的 讲述 父亲 那 你 是 已定罪 的 罪
[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][bæpˈtaɪzd] ? ”
and wanted to be baptized ? ”
和 通缉 到 是 受洗 ? ”

你为什么不告诉父亲你觉得自己有罪，想要接受洗礼呢?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ I don't know , ” hesitated the young man .
“ 我 不 知道 , ” 犹豫了一下 这 年轻的 男人 .

“我不知道，”年轻人犹豫了一下。

“ [wel] , [juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɑːðə(r)] [kənˈvɜːt] [juː; jʊ] , [bæpˈtaɪz][juː; jʊ] ,
“ Well , you lost the chance of having father convert you , baptize you ,
“ 出色地 , 你 丢失的 这 机会 的 拥有 父亲 转变 你 , 施洗 你 ,

“唉，你错失了让父亲让你皈依基督教、为你施洗的机会。”

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] [fʊl] [tʃɜːtʃ] ['feləʊʃɪp] . ”
and take you into full church fellowship . ”
和 拿 你 进入 满的 教会 奖学金 . ”

并带领你融入完整的教会团契。”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] .

“	I	never	thought	—	”	he	began	.
”	我	绝不	想法	—	”	他	开始	.

“我从没想过——”他开口说道。

“ [ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɔ:t] .

“	You	never	thought	.
”	你	绝不	想法	.

你从未想过。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”

Aren't	you	a	Christian	?	”
不是	你	一个	基督教	?	”

你不是基督徒吗?

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [hi:; hi] [sə'pəuz] [səʊ] !

“	He	supposes	so	!
”	他	假设	所以	!

他大概是这么认为的!

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [kən'vikʃənz] — [nəʊ] [prə'feʃn] ? ”

Have	you	no	convictions	—	no	profession	?	”
有	你	不	定罪	—	不	职业	?	”

你难道没有信念，没有职业吗?

“ [bʌt; bət] , ['neli] , [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] — ”

“	But	,	Nellie	,	I	never	thought	that	you	—	”
”	但	,	内莉	,	我	绝不	想法	那	你	—	”

“但是，内莉，我从没想过你会——”

“ ['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ai] — [wɒt] ?

“	Never	thought	that	I	—	what	?
”	绝不	想法	那	我	—	什么	?

“我从没想过我会——什么?”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn]

Do	you	think	that	I	could	ever	be	anything	to	a	man	who	did	not	believe	in
做	你	思考	那	我	可以	曾经	是	任何事物	到	一个	男人	WHO	做过	不是	相信	在

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

justification	by	faith	,
理由	经过	信仰	,

你认为我能对一个不相信因信称义的人产生任何影响吗?

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ['feləʊʃɪp] ?

or	in	the	covenant	of	church	fellowship	?
或者	在	这	盟约	的	教会	奖学金	?

或者在教会团契的盟约中?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] ?

Do	you	think	father	would	let	me	?
做	你	思考	父亲	会	让	我	?

你觉得父亲会允许我这么做吗?

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

”	In	his	eagerness	to	defend	himself	he	stepped	to	her	side	.
”	在	他的	渴望	到	保卫	他自己	他	步	到	她	边	.

他急于自卫，便走到她身边。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:tə(r)] , [laɪk] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv]

But	seeing	her	little	feet	shining	through	the	dark	water	,	like	outcroppings	of
但	看到	她	小的	脚	灼灼	通过	这	黑暗的	水	,	喜欢	露头	的

['delɪkətli] [veɪnd] [kwɔ:ts] ,

delicately	veined	quartz	,
轻柔地	有脉络	石英	,

但看到她的小脚丫在黑暗的水中闪闪发光，就像纹理细腻的石英岩露头一样，

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪm'bærəst] .

he	stopped	embarrassed	.
他	停止	尴尬的	.

他尴尬地停了下来。

[mɪs] ['neli] , [haʊ'evə(r)] , [li:pt] [tu:; tə][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Miss	Nellie	,	however	,	leaped	to	one	foot	,	and	,	shaking	the	other	over	the
错过	内莉	,	然而	,	跳跃	到	一	脚	,	和	,	摇晃	这	其他	超过	这

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

然而，内莉小姐却跳了起来，一只脚踩在地上，另一只脚则在泳池里晃了晃。

[pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:'self] .

put	her	hand	on	his	shoulder	to	steady	herself	.
放	她	手	在	他的	肩膀	到	稳定的	她自己	.

她把手放在他的肩膀上稳住自己。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['taʊəl] — [ɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['dju:biəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l]

“	You	haven't	got	a	towel	—	or	,	”	she	said	dubiously	,	looking	at	her	small
“	你	还没有	得到	一个	毛巾	—	或者	,	”	她	说	可疑地	,	寻找	在	她	小的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“你没有毛巾——或者，”她疑惑地看着自己的小手帕说道，“

“ ['eniθɪŋ] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm][ɒn] ?

“	anything	to	dry	them	on	?
“	任何事物	到	干燥	他们	在	?

有什么东西可以用来擦干它们吗?

” [bʌt; bət] [ləʊ] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'hæps] [ɪk'spektɪd] , ['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] .

”	But	Low	did	not	,	as	she	perhaps	expected	,	offer	his	own	handkerchief	.
”	但	低的	做过	不是	,	作为	她	也许	预期的	,	提供	他的	自己的	手帕	.

但正如她可能预料的那样，洛并没有递上自己的手帕。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] ,

“	If	you	take	a	bath	after	our	fashion	,	”	he	said	gravely	,
“	如果	你	拿	一个	洗澡	后	我们的	时尚	,	”	他	说	严重地	,

“如果你按照我们的方式洗澡，”他严肃地说，

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə][draɪ] [jɔ:'self] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

“	you	must	learn	to	dry	yourself	after	our	fashion	.
“	你	必须	学习	到	干燥	你自己	后	我们的	时尚	.

“你必须学会用我们的方式擦干自己。”

” ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə]

”	Lifting	her	again	lightly	in	his	arms	,	he	carried	her	a	few	steps	to
”	举重	她	再次	轻轻	在	他的	武器	,	他	携带	她	一个	很少	步骤	到

[ðə; ði] ['sʌni] ['əʊpənɪŋ] ,

the	sunny	opening	,
这	阳光明媚	开幕	,

他再次轻轻地将她抱起，抱着她走了几步，来到阳光明媚的空地上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪd] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [beɪkt] ['wɪðəd]

and	bade	her	bury	her	feet	in	the	dried	mosses	and	baked	withered
和	巴德	她	埋葬	她	脚	在	这	干燥	苔藓	和	烘焙	干枯

[græs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

grasses	that	were	bleaching	in	a	hollow	.
草	那	是	漂	在	一个	空洞的	.

并命令她把脚埋进山谷里正在褪色的干苔藓和枯萎的草丛中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

The	young	girl	uttered	a	cry	of	childish	delight	,
这	年轻的	女孩	说出	一个	哭	的	幼稚	喜	,

小女孩发出了一声孩子般喜悦的叫声，

[æz; əz][ðə; ði] [spft] ['sɪlɪeɪtɪd] ['faɪbəz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [skɪn] .

as	the	soft	ciliated	fibres	touched	her	sensitive	skin	.
作为	这	柔软的	纤毛	纤维	感动	她	敏感的	皮肤	.

柔软的纤毛纤维触碰到了她敏感的肌肤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːlɪŋ] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ləʊ] ;

“	It	is	healing	,	too	,	”	continued	Low	;
”	它	是	康复	,	也	,	”	持续	低的	;

“它也具有疗愈作用，”洛继续说道；

“ [ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

“	a	moccasin	filled	with	it	after	a	day	on	the	trail	makes	you	all	right	again	.
”	一个	鹿皮鞋	已填	和	它	后	一个	天	在	这	踪迹	制作	你	全部	正确的	再次	.

“徒步旅行一天后，穿上装满它的鹿皮鞋，就能让你感觉好多了。”

” [bʌt; bət] [mɪs] ['neli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

”	But	Miss	Nellie	seemed	to	be	thinking	of	something	else	.
”	但	错过	内莉	似乎	到	是	思维	的	某物	别的	.

但内莉小姐似乎在想别的事情。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [skwɔː] [beɪð] [ænd; ənd][draɪ] [ðəm'selvz] ? ”

“	Is	that	the	way	the	squaws	bathe	and	dry	themselves	?	”
”	是	那	这	方式	这	印第安女人	洗澡	和	干燥	他们自己	?	”

“印第安妇女就是这样洗澡和擦干身体的吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [fə'get] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ai] [left] [ðem; ðəm] . ”

“	I	don't	know	;	you	forget	I	was	a	boy	when	I	left	them	.	”
”	我	不	知道	;	你	忘记	我	曾是	一个	男生	什么时候	我	左边	他们	.	”

“我不知道；你忘了我离开他们的时候还是个孩子。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ['eni] ? ”

“	And	you're	sure	you	never	knew	any	?	”
”	和	你是	当然	你	绝不	知道	任何	?	”

“你确定你一个也不认识吗？”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp]

”	The	young	girl	seemed	to	derive	some	satisfaction	in	moving	her	feet	up
”	这	年轻的	女孩	似乎	到	派生	一些	满意	在	移动	她	脚	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ;

and	down	for	several	minutes	among	the	grasses	in	the	hollow	;
和	向下	为了	一些	分钟	之中	这	草	在	这	空洞的	;

“小女孩似乎很享受在洼地里的草丛中上下移动双脚的几分钟；

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] ,

then	,	after	a	pause	,	said	,
然后	,	后	一个	暂停	,	说	,

然后，停顿片刻后，说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)] [tʌtʃt] [ðɪs] [sprɪŋ] ? ”

“	You	are	quite	certain	I	am	the	first	woman	that	ever	touched	this	spring	?	”
”	你	是	相当	肯定	我	是	这	第一的	女士	那	曾经	感动	这	春天	?	”

“你确定我是第一个触摸过这根弹簧的女人吗？”

“ [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] . ”

“	Not	only	the	first	woman	,	but	the	first	human	being	,	except	myself	.	”
”	不是	仅有的	这	第一的	女士	,	但	这	第一的	人类	存在	,	除了	我	.	”

“不仅是第一个女性，而且是第一个人类，除了我自己。”

“ [haʊ] [naɪs] !

“	How	nice	!
”	如何	好的	!

“真好！”

” [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] ; ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

”	They	had	taken	each	other's	hands	;	seated	side	by	side	,
”	他们	有	已采取	每个	其他的	双手	;	坐着	边	经过	边	,

他们手牵着手，并肩而坐，

[ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [ɪ'læstɪk] [ruːt] [ðæt] [hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] , [hɑːf] [in'kʌmpəs] ,

they	leaned	against	a	curving	elastic	root	that	half	supported	,	half	encompassed	,
他们	倾斜	反对	一个	弯曲	松紧带	根	那	一半	有	,	一半	包括	,

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们倚靠在一根弯曲而富有弹性的树根上，这根树根一半支撑着他们，一半包裹着他们。

[ðə; ði][gɜːrlz] [kə'prɪʃəs] , ['fɪtf(ə)l] ['mænə(r)] [sə'kʌm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)]['kɒntækt][ɒv; əv]

The	girl's	capricious	,	fitful	manner	succumbed	as	before	to	the	near	contact	of
这	女孩们	任性	,	断断续续	方式	屈服了	作为	前	到	这	靠近	接触	的

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

女孩反复无常、喜怒无常的性格，在同伴的近距离接触下，又恢复了往日的温顺。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ləʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] , ['selfɪʃ] ['lʌvərz] ['mɒnəlɒg] ,

Looking	into	her	eyes	,	Low	fell	into	a	sweet	,	selfish	lover's	monologue	,
寻找	进入	她	眼睛	,	低的	跌倒	进入	一个	甜的	,	自私	恋人的	独白	,

看着她的眼睛，洛陷入了一段甜蜜而自私的恋人独白中。

[dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

descriptive	of	his	past	and	present	feelings	towards	her	,	which	she	accepted
描述性的	的	他的	过去的	和	展示	情怀	向	她	,	哪个	她	公认

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,

with	a	heightened	color	,
和	一个	增强	颜色	,

描述了他对她过去和现在的感情，她欣然接受了这一切。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

a	slight	exchange	of	sentiment	,	and	a	strange	curiosity	.
一个	轻微	交换	的	情绪	,	和	一个	奇怪的	好奇心	.

一丝淡淡的情感交流，以及一种莫名的好奇。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] [hɑːf] - [ɪm'breɪst] [ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [triː] -

The 这 **sun** 太阳 **had** 有 **painted** 绘 **their** 他们的 **half** 一半 **-** - **embraced** 拥抱 **silhouettes** 轮廓 **against** 反对 **the** 这 **slanting** 斜 **tree** 树 **-**

[trʌŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] ;

trunk 树干 **,** , **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **decline** 衰退 **unnoticed** 未被察觉 **;** ;

太阳在倾斜的树干上投下了他们半拥抱的剪影，然后开始悄无声息地西沉；

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪspərz] [keɪm] [æz; əz] [wʌn] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the 这 **ripple** 波纹 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **mingling** 混杂 **with** 和 **their** 他们的 **whispers** 低语 **came** 来了 **as** 作为 **one** 一 **sound** 声音 **to** 到 **the** 这

['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ;

listening 聆听 **ear** 耳朵 **;** ;

水波荡漾与他们的低语交织在一起，在聆听者的耳中变成了一个声音；

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] ['eləkwənt] ['sailəns] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [diːp] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɒt] , [pə'hæps] [æz; əz]

even 甚至 **their** 他们的 **eloquent** 雄辩 **silences** 沉默 **were** 是 **as** 作为 **deep** 深的 **,** , **and** 和 **,** , **I** 我 **wot** 什么 **,** , **perhaps** 也许 **as** 作为

['deɪndʒərəs] ,

dangerous 危险的 **,** ,

就连他们意味深长的沉默也同样深刻，而且，我敢说，或许同样危险。

[æz; əz] [ðə; ði] ['daːkənd] [puːl] [ðæt] [fɪld] [səʊ] ['nɔɪzləsli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

as 作为 **the** 这 **darkened** 变暗 **pool** 水池 **that** 那 **filled** 已填 **so** 所以 **noiselessly** 无声 **a** 一个 **dozen** 打 **yards** 码 **away** 离开 **.** .

就像十几码外那片悄无声息地注满水的昏暗水池。

[səʊ] ['kwaɪət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɪŋz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃʊk] [ðə; ði]

So 所以 **quiet** 安静的 **were** 是 **they** 他们 **that** 那 **the** 这 **tremor** 震颤 **of** 的 **invading** 入侵 **wings** 翅膀 **once** 一次 **or** 或者 **twice** 两次 **shook** 摇晃 **the** 这

['saɪləns] ,

silence 沉默 **,** ,

它们如此安静，以至于偶尔一两次入侵的翅膀的颤动打破了寂静。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [kwɪk] ['skæmpə(r)] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [fiːt] ['rʌsl] [ðə; ði] [ded] [grɑːs] .

or 或者 **the** 这 **quick** 快的 **scamper** 疾走 **of** 的 **frightened** 害怕 **feet** 脚 **rustled** 沙沙作响 **the** 这 **dead** 死的 **grass** 草 **.** .

或者惊恐的脚步声沙沙地拂过枯草。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]

But 但 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **a** 一个 **prolonged** 延长 **stillness** 寂静 **the** 这 **young** 年轻的 **man** 男人 **sprang** 弹簧 **up** 向上 **so** 所以 **suddenly** 突然

[ðæt] ['neli] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

that 那 **Nellie** 内莉 **was** 曾是 **still** 仍然 **half** 一半 **clinging** 依恋 **to** 到 **his** 他的 **neck** 脖子 **as** 作为 **he** 他 **stood** 站立 **erect** 直立 **.** .

但在长时间的寂静中，年轻人突然猛地站了起来，内莉还半搂着他的脖子，而他则直立着。

“ [hʌʃ] !

“ **Hush** **!**

” 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [nɪə(r)] !

” **he** **whispered** **;** **“** **some** **one** **is** **near** **!**

” 他 低声说道 ; “ 一些 一 是 靠近 !

他低声说道：“有人在附近！”

" [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [hændz] ['dʒentli] , [liːpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [triː] - [trʌŋk] ,

"	He	disengaged	her	anxious	hands	gently	,	leaped	upon	the	slanting	tree	-	trunk	,
"	他	脱离	她	焦虑的	双手	轻轻地	,	跳跃	之上	这	斜	树	-	树干	,

他轻轻地放开她焦急的双手，跳上了倾斜的树干。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ɪts] [ɪn'klaɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,

and	running	half	-	way	up	its	incline	with	the	agility	of	a	squirrel	,
和	跑步	一半	-	方式	向上它是		倾斜	和	这	敏捷	的	一个	松鼠	,

它像松鼠一样敏捷地跑上半山腰，

[stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

stretched	himself	at	full	length	upon	it	and	listened	.
拉伸	他自己	在	满的	长度	之上	它	和	听着	.

他全身伸展开来，趴在上面倾听。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['stɑːtld] [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

To	the	impatient	,	inexplicably	startled	girl	,	it	seemed	an	age	before	he
到	这	不耐烦	,	莫名其妙地	惊慌	女孩	,	它	似乎	一个	年龄	前	他

[ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] .

rejoined	her	.
重新加入	她	.

对于这位焦躁不安、莫名其妙受到惊吓的女孩来说，他似乎过了很久才回到她身边。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['westən] [treɪl] [tə'wɔːdz] ['ɪndiən]

"	You	are	safe	,	"	he	said	;	"	he	is	going	by	the	western	trail	towards	Indian
"	你	是	安全的	,	"	他	说	;	"	他	是	去	经过	这	西	踪迹	向	印度

[sprɪŋ] . "

Spring	.	"
春天	.	"

"你很安全，"他说，"他正沿着西边的小路往印第安泉方向走。"

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Who	is	HE	?
"	WHO	是	他	?

"他是谁？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːli; 'pʊəli] [rɪ'streɪnd] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

"	she	asked	,	biting	her	lips	with	a	poorly	restrained	gesture	of	mortification
"	她	问	,	咬	她	嘴唇	和	一个	差	克制	手势	的	屈辱

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	disappointment	.
和	失望	.

"她问道，咬着嘴唇，难掩羞愧和失望之情。"

" [sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ləʊ] .

"	Some	stranger	,	"	replied	Low	.
"	一些	陌生人	,	"	回复	低的	.

"一个陌生人，"洛回答道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ?

"	As	long	as	he	wasn't	coming	here	,	why	did	you	give	me	such	a	fright	?
"	作为	长的	作为	他	不是	未来	这里	,	为什么	做过	你	给	我	这样的	一个	惊吓	?

"只要他不来这里，你为什么要吓唬我？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] .

"	she	said	pettishly	.
"	她	说	斤斤计较	.

她恼火地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['nɜːvəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['weɪfeərə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [streɪ] [hɪə(r)] ? "

"	Are	you	nervous	because	a	single	wayfarer	happens	to	stray	here	?	"
"	是	你	紧张的	因为	一个	单身的	旅行者	发生	到	流浪	这里	?	"

"你是不是因为有个迷路的旅人偶然来到这里就感到紧张？"

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['weɪfeərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][ðə; ði] [treɪl] , ” [sed] [ləʊ] .

“	It	was	no	wayfarer	,	for	he	tried	to	keep	near	the	trail	,	”	said	Low	.
”	它	曾是	不	旅行者	,	为了	他	尝试	到	保持	靠近	这	踪迹	,	”	说	低的	.

“他不是个闲散的旅人，因为他一直试图沿着小路走，”洛说道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['evri] [naʊ]

“	He	was	a	stranger	to	the	wood	,	for	he	lost	his	way	every	now
”	他	曾是	一个	陌生人	到	这	木头	,	为了	他	丢失的	他的	方式	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“他对这片树林很陌生，因为他时不时会迷路。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

He	was	seeking	or	expecting	some	one	,	for	he	stopped	frequently	and
他	曾是	寻求	或者	期待	一些	一	,	为了	他	停止	频繁地	和

['weɪtɪd] [ɔː(r)] ['lɪsnd] .

waited	or	listened	.
等待	或者	听着	.

他似乎在寻找或期待着某人，因为他经常停下来等待或倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)] [spɜːz] [ðæt] ['tiŋkl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn]

He	had	not	walked	far	,	for	he	wore	spurs	that	tinkled	and	caught	in
他	有	不是	步行	远的	,	为了	他	穿着	马刺	那	叮叮当当	和	捕捉	在

[ðə; ði] [brʌʃ] ;

the	brush	;
这	刷子	;

他没走多远，因为他穿着会发出叮当声的马刺，而且马刺还会被灌木丛勾住；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪdn] [hɪə(r)] ,

and	yet	he	had	not	ridden	here	,
和	然而	他	有	不是	骑	这里	,

但他并没有骑马来到这里。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [pɑːst] [ðə; ði][rəʊd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

for	no	horse's	hoofs	passed	the	road	since	we	have	been	here	.
为了	不	马匹	蹄子	通过了	这	路	自从	我们	有	到过	这里	.

自从我们来到这里，就没有马蹄踏过这条路。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪndiən] [sprɪŋ] . ”

He	must	have	come	from	Indian	Spring	.	”
他	必须	有	来	从	印度	春天	.	”

他一定是来自印第安泉镇。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['neli] , [hɑːf]

“	And	you	heard	all	that	when	you	listened	just	now	?	”	asked	Nellie	,	half
”	和	你	听到	全部	那	什么时候	你	听着	只是	现在	?	”	问	内莉	,	一半

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

“你刚才听到的那些话全都听到了吗？”内莉半是轻蔑地问道。

[ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti] [ləʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Impervious	to	her	incredulity	Low	turned	his	calm	eyes	on	her	face	.
不透水的	到	她	怀疑	低的	转向	他的	冷静的	眼睛	在	她	脸	.

洛对她的难以置信充耳不闻，平静地将目光投向她的脸庞。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [aɪl] [bet][maɪ][laɪf][ɒn] [wɒt] [ai] [seɪ] .

“	Certainly	,	I'll	bet	my	life	on	what	I	say	.
”	当然	,	患病的	赌注	我的	生活	在	什么	我	说	.

“当然，我敢用我的生命担保我所说的话。”

[tel] [ˌem ˈiː] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['enibɒdi] [ɪn]['ɪndiən] [sprɪŋ] [huː] [wʊd] ['laɪkli] [spaɪ][ə'pɒn][juː; jʊ] ?

Tell	me	:	do	you	know	anybody	in	Indian	Spring	who	would	likely	spy	upon	you	?
告诉	我	:	做	你	知道	任何人	在	印度	春天	WHO	会	可能	间谍	之上	你	?

告诉我：你认识印第安泉镇里可能会监视你的人吗?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [bʌt; bət]

"	The	young	girl	was	conscious	of	a	certain	ill	-	defined	uneasiness	,	but
"	这	年轻的	女孩	曾是	有意识的	的	一个	肯定	患病的	-	定义	不安	,	但

['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] . "

answered	,	"	No	.	"
回答	,	"	不	.	"

"小女孩感到一种难以名状的不安，但她回答说：'不。'"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] , " [sed] [ləʊ] ['θɔːtfəli] .

"	Then	it	was	not	YOU	he	was	seeking	,	"	said	Low	thoughtfully	.
"	然后	它	曾是	不是	你	他	曾是	寻求	,	"	说	低的	深思熟虑	.

"那么，他要找的就不是你，"洛若有所思地说。

[mɪs] ['neli] [hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['emfəsɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ]

Miss	Nellie	had	not	time	to	notice	the	emphasis	,	for	he	added	,	"	You
错过	内莉	有	不是	时间	到	注意	这	强调	,	为了	他	额外	,	"	你

[mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] ,

must	go	at	once	,
必须	去	在	一次	,

内莉小姐没来得及注意到他语气中的强调，因为他又补充道："你必须立刻走。"

[ænd; ənd][lest][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊd] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiən]

and	lest	you	have	been	followed	I	will	show	you	another	way	back	to	Indian
和	免得	你	有	到过	随后	我	将要	展示	你	其他	方式	后退	到	印度

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

为了避免有人跟踪你，我将带你走另一条返回印第安泉的路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] .

It	is	longer	,	and	you	must	hasten	.
它	是	更长	,	和	你	必须	趋	.

路程更长了，你必须加快速度。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .

Take	your	shoes	and	stockings	with	you	until	we	are	out	of	the	bush	.
拿	你的	鞋	和	长筒袜	和	你	直到	我们	是	出去	的	这	衬套	.

带上你的鞋袜，直到我们走出灌木丛为止。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [strəʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

"	He	raised	her	again	in	his	arms	and	strode	once	more	out	through	the
"	他	提高	她	再次	在	他的	武器	和	大步走	一次	更多的	出去	通过	这

['kʌvət] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

covert	into	the	dim	aisles	of	the	wood	.
隐蔽	进入	这	暗淡	过道	的	这	木头	.

他再次将她抱起，大步穿过灌木丛，走进了树林昏暗的小径。

[ðeɪ] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪs'kɔːdənt] ['elɪmənt]

They	spoke	but	little	;	she	could	not	help	feeling	that	some	other	discordant	element
他们	辐	但	小的	;	她	可以	不是	帮助	感觉	那	一些	其他	不和谐的	元素

,

,
,

他们很少交谈；她不禁感到，似乎还有其他不和谐的因素，

[ə'fektɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

affecting	him	more	strongly	than	it	did	her	,	had	come	between	them	,
影响	他	更多的	强烈	比	它	做过	她	,	有	来	之间	他们	,

这件事对他的影响比对她的影响更大，它已经横亘在他们之间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [pə'plekst] [ænd; ənd][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] .

and	was	half	perplexed	and	half	frightened	.
和	曾是	一半	困惑	和	一半	害怕	.

他当时既困惑又害怕。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [brɑːntʃ] ,

At	the	end	of	ten	minutes	he	seated	her	upon	a	fallen	branch	,
在	这	结尾	的	十	分钟	他	坐着	她	之上	一个	倒下	分支	,

十分钟后，他让她坐在一根掉落的树枝上。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]

and	telling	her	he	would	return	by	the	time	she	had	resumed	her
和	讲述	她	他	会	返回	经过	这	时间	她	有	恢复	她

['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [glaidid][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

shoes	and	stockings	glided	from	her	like	a	shadow	.
鞋	和	长筒袜	滑翔	从	她	喜欢	一个	阴影	.

他告诉她他会回来，而当她重新穿上鞋袜时，鞋袜像影子一样从她身上滑落。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest][æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

She	would	have	uttered	an	indignant	protest	at	being	left	alone	,
她	会	有	说出	一个	愤怒	反对	在	存在	左边	独自的	,

她本该对被独自留下感到愤慨抗议。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

but	he	was	gone	ere	she	could	detain	him	.
但	他	曾是	已消失	埃雷	她	可以	扣留	他	.

但还没等她拦住他，他就已经走了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .

For	a	moment	she	thought	she	hated	him	.
为了	一个	片刻	她	想法	她	憎恨	他	.

她有一瞬间以为自己恨他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ʃɒd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːvəs] ['ʃɪvəz]

But	when	she	had	mechanically	shod	herself	once	more	,	not	without	nervous	shivers
但	什么时候	她	有	机械地	鞋子	她自己	一次	更多的	,	不是	没有	紧张的	颤抖

[æt; ət] ['evri] ['fɔːlɪŋ] ['niːd(ə)l] ,

at	every	falling	needle	,
在	每一个	坠落	针	,

但当她机械地再次给自己穿好鞋后，每掉落一根鞋针，她都会紧张地颤抖一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

he	was	at	her	side	.
他	曾是	在	她	边	.

他就在她身边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [friːz] [kəʊt] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	know	anyone	who	wears	a	frieze	coat	like	that	?	”	he	asked	,
“	做	你	知道	任何人	WHO	穿着	一个	饰带	外套	喜欢	那	?	”	他	问	,

“你认识谁穿那样的粗花呢外套吗？”他问道。

['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːn] [ʃredz] [ɒv; əv] [wʊl] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv] [bɑːk] .

handing	her	a	few	torn	shreds	of	wool	affixed	to	a	splinter	of	bark	.
处理	她	一个	很少	撕裂	碎屑	的	羊毛	已粘贴	到	一个	碎片	的	吠	.

递给她几片撕碎的羊毛，羊毛粘在一小块树皮上。

[mɪs] ['neli] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spɔːtɪŋ] [kəʊt] [wɔːn] [baɪ]

Miss	Nellie	instantly	recognized	the	material	of	a	certain	sporting	coat	worn	by
错过	内莉	即刻	认可	这	材料	的	一个	肯定	体育	外套	磨损	经过

['mɪstə(r)] . [dʒæk] [breɪs] [ɒn] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ,

Mr	.	Jack	Brace	on	festive	occasions	,
先生	.	杰克	支撑	在	节日	场合	,

内莉小姐一眼就认出了杰克·布雷斯先生在节日场合穿的那件运动外套的材质。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪd]

but	a	strange	yet	infallible	instinct	that	was	part	of	her	nature	made
但	一个	奇怪的	然而	绝对正确	本能	那	曾是	部分	的	她	自然	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	instantly	disclaim	all	knowledge	of	it	.
她	即刻	放弃	全部	知识	的	它	.

但她天性中一种奇怪却又无比可靠的直觉让她立刻否认自己对此一无所知。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [nɒt] ['eniwʌn] [huː] [sents] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɒktəz] [stʌf] [laɪk] [kə'ləʊn] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ləʊ]

“	Not	anyone	who	scents	himself	with	some	doctor's	stuff	like	cologne	?	”	continued	Low
“	不是	任何人	WHO	气味	他自己	和	一些	医生的	东西	喜欢	科隆	?	”	持续	低的

,

,
,

“难道不是那些往身上喷古龙水之类的医生用的东西的人吗？”洛继续说道。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [kiːn] [ɒl'fæktəri] [ˌsensi'biliti] .

with	the	disgust	of	keen	olfactory	sensibilities	.
和	这	厌恶	的	敏锐的	嗅觉	感性	.

带着敏锐嗅觉带来的厌恶感。

[ə'gen] [mɪs] ['neli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [ɪk'spresmæn] [wɒz; wəz]

Again	Miss	Nellie	recognized	the	perfume	with	which	the	gallant	expressman	was
再次	错过	内莉	认可	这	香水	和	哪个	这	英勇	快递员	曾是

[wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] ['redələnt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] ,

wont	to	make	redolent	her	little	parlor	,
惯于	到	制作	芬芳的	她	小的	客厅	,

内莉小姐再次认出了那位英俊的快递员惯用的香水味，那香水味常常弥漫在她的小客厅里。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] .

but	again	she	avowed	no	knowledge	of	its	possessor	.
但	再次	她	公开承认	不	知识	的	它是	拥有者	.

但她再次声称不知道它的主人是谁。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [ləʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .

“	Well	,	”	returned	Low	with	some	disappointment	,	“	such	a	man	has	been	here	.
“	出色地	,	”	返回	低的	和	一些	失望	,	“	这样的	一个	男人	有	到过	这里	.

“嗯，”洛有些失望地回答道，“这样的人来过这里。”

[biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

Be	on	your	guard	.
是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Let	us	go	at	once	.
让	我们	去	在	一次	.

我们立刻走吧。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [steps] , [bʌt; bət] ['hʌrid] ['breθləsli] [æt; ət]

"	She	required	no	urging	to	hasten	her	steps	,	but	hurried	breathlessly	at
"	她	必需的	不	敦促	到	趋	她	步骤	,	但	慌忙	气喘吁吁	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

"她无需催促就加快了脚步，气喘吁吁地跟在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð]

He	had	taken	a	new	trail	by	which	they	left	the	wood	at	right	angles	with
他	有	已采取	一个	新的	踪迹	经过	哪个	他们	左边	这	木头	在	正确的	角度	和

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	highway	,
这	公路	,

他选择了一条新路，沿着这条路他们离开了树林，与公路呈直角。

[tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

two	miles	away	.
二	英里	离开	.

两英里外。

['fɒləʊɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪˈfeɪst] [mjuːl] [træk] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈpreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

Following	an	almost	effaced	mule	track	along	a	slight	depression	of	the	plain	,
下列的	一个	几乎	抹去	骡子	追踪	沿着	一个	轻微	沮丧	的	这	清楚的	,

沿着平原上一处略微低洼处几乎消失的骡道，

[diːp] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [vjuː] , [hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

deep	enough	,	however	,	to	hide	them	from	view	,	he	accompanied	her	,
深的	足够的	,	然而	,	到	隐藏	他们	从	看法	,	他	伴随	她	,

[ʌnˈtɪl] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [əˈgen] ,

until	,	rising	to	the	level	again	,
直到	,	上升	到	这	等级	再次	,

然而，他走到足够深的地方，把他们藏了起来，不让他们看见。他陪着她，直到再次上升到与地面齐平的位置。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [ruːfs]

she	saw	they	were	beginning	to	approach	the	highway	and	the	distant	roofs
她	锯	他们	是	开始	到	方法	这	公路	和	这	遥远	屋顶

[ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

of	Indian	Spring	.
的	印度	春天	.

她看到他们开始接近公路和远处印第安泉的屋顶。

“ ['nəʊbədi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wʊd] [səˈspekt] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]

“	Nobody	meeting	you	now	,	”	he	whispered	,	“	would	suspect	where	you	had	been
"	无人	会议	你	现在	,	"	他	低声说道	,	“	会	怀疑	在哪里	你	有	到过

.

:
.

“现在见到你的人，”他低声说，“都不会怀疑你之前去了哪里。”

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

[ʌnˈtɪl][nekst] [wiːk] — [rɪˈmembə(r)] .

until	next	week	—	remember	.
直到	下一个	星期	—	记住	.

下周再见——记住。

〃 [ðeɪ] [prest] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [slaɪt] [rɪdʒ] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst]

〃	They	pressed	each	other's	hands	,	and	standing	on	the	slight	ridge	outlined	against
〃	他们	按下	每个	其他的	双手	,	和	常设	在	这	轻微	岭	概述	反对

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] ,

the	paling	sky	,
这	苍白	天空	,

他们紧紧握住彼此的手，站在与渐浅的天空交相辉映的缓坡上，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['pɑːtɪŋ] ['keələsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːns] [met]

in	full	view	of	the	highway	,	parting	carelessly	,	as	if	they	had	been	chance	met
在	满的	看法	的	这	公路	,	离别	粗心大意	,	作为	如果	他们	有	到过	机会	遇见

['trævələz] .

travelers	.
旅行者	.

在公路旁，两人漫不经心地分开，仿佛是偶然相遇的旅人。

[bʌt; bət] ['neli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['bækwəd] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

But	Nellie	could	not	restrain	a	parting	backward	glance	as	she	left	the	ridge	.
但	内莉	可以	不是	抑制	一个	离别	落后	瞥一眼	作为	她	左边	这	岭	.

但离开山脊时，内莉还是忍不住回头看了一眼。

[ləʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [treɪl] ,

Low	had	descended	to	the	deserted	trail	,
低的	有	下降	到	这	荒凉的	踪迹	,

洛下到了荒无人烟的小路上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

and	was	running	swiftly	in	the	direction	of	the	Carquinez	Woods	.
和	曾是	跑步	迅速地	在	这	方向	的	这	卡奎内兹	伍兹	.

然后他迅速地朝着卡奎内兹森林的方向跑去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[te'resɑː] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Teresa	awoke	with	a	start	.
特蕾莎	醒来	和	一个	开始	.

特蕾莎猛然惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ðə; ði]['iːv(ə)n] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

It	was	day	already	,	but	how	far	advanced	the	even	,	unchanging	,
它	曾是	天	已经	,	但	如何	远的	先进的	这	甚至	,	不变	,

天已经亮了，但是那永恒不变的……究竟发展到了什么程度?

[sɒft] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

soft	twilight	of	the	woods	gave	no	indication	.
柔软的	暮	的	这	树林	给予	不	指示	.

林间柔和的暮色并未透露任何信息。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['sensɪz] [səʊ]

Her	companion	had	vanished	,	and	to	her	bewildered	senses	so
她	伴侣	有	消失了	,	和	到	她	困惑	感官	所以

[hæd; həd][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ,

had	the	camp	-	fire	,
有	这	营	-	火	,

她的同伴不见了，令她茫然的是，篝火也消失了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['embəz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

even	to	its	embers	and	ashes	.
甚至	到	它是	余烬	和	灰烬	.

甚至化为灰烬。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'weɪk] , [ɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

Was	**she**	**awake**	**,**	**or**	**had**	**she**	**wandered**	**away**	**unconsciously**	**in**	**the**	**night**	**?**
曾是	她	醒	,	或者	有	她	漫步	离开	不知不觉	在	这	夜晚	?

她当时是醒着的，还是在夜里无意识地走失了？

[wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['fænsi] .

One	**glance**	**at**	**the**	**tree**	**above**	**her**	**dissipated**	**the**	**fancy**	**.**
一	瞥一眼	在	这	树	多于	她	消散	这	想要	.

她抬头望了一眼头顶的那棵树，美好的幻想瞬间破灭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kweɪnt] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv]

There	**was**	**the**	**opening**	**of**	**her**	**quaint**	**retreat**	**and**	**the**	**hanging**	**strips**	**of**
那里	曾是	这	开幕	的	她	古雅	撤退	和	这	绞刑	条状物	的

[bɑ:k] ,

bark	**,**
吠	,

她那古朴的隐居之所敞开着，悬挂着条条树皮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tri:] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .

and	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**opposite**	**tree**	**lay**	**the**	**carcass**	**of**	**the**	**bear**	**.**
和	在	这	脚	的	这	对面的	树	躺	这	尸体	的	这	熊	.

在对面树的树下，躺着熊的尸体。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [skɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][te'resɑ:] [θɔ:t] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃɪvə(r)] ,

It	**had**	**been**	**skinned**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Teresa**	**thought**	**with**	**an**	**inward**	**shiver**	**,**
它	有	到过	去皮	,	和	,	作为	特蕾莎	想法	和	一个	向内	颤抖	,

它已被剥皮，特蕾莎想到这里，不禁在心里打了个寒颤。

[ɔ:l'redi] [lʊkt] [hɑ:f] [ɪts] ['fɔ:mə(r)] [saɪz] .

already	**looked**	**half**	**its**	**former**	**size**	**.**
已经	看起来	一半	它是	以前的	尺寸	.

看起来只有原来一半大小了。

[nɒt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Not	**yet**	**accustomed**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**few**	**steps**	**in**	**either**	**direction**	**around**	**the**
不是	然而	习惯	到	这	事实	那	一个	很少	步骤	在	任何一个	方向	大约	这

[sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [trʌŋks] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɔ:(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns]

circumference	**of**	**those**	**great**	**trunks**	**produced**	**the**	**sudden**	**appearance**	**or**	**disappearance**
圆周	的	那些	伟大的	树干	生产	这	突然	外貌	或者	消失

[ɒv; əv] ['eni] ['fɪgə(r)] ,

of	**any**	**figure**	**,**
的	任何	数字	,

他们还不习惯这样一个事实：只要绕着那些巨大的树干走几步，就会突然出现或消失一个人影。

[te'resɑ:] ['ʌtə] [ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [stept]

Teresa	**uttered**	**a**	**slight**	**scream**	**as**	**her**	**young**	**companion**	**unexpectedly**	**stepped**
特蕾莎	说出	一个	轻微	尖叫	作为	她	年轻的	伴侣	不料	步

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

to	**her**	**side**	**.**
到	她	边	.

特蕾莎的年轻同伴突然走到她身边，特蕾莎惊叫了一声。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	**You**	**see**	**a**	**change**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	你	看	一个	改变	这里	,	”	他	说	;

“你看，这里发生了变化，”他说；

“ [ðə; ði] [stæmpt] - [aʊt] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] ,

“	**the**	**stamped**	**-**	**out**	**ashes**	**of**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**lie**	**under**	**the**	**brush**	**,**
“	这	盖章	-	出去	灰烬	的	这	营	-	火	说谎	在下面	这	刷子	,

“篝火熄灭后的灰烬散落在灌木丛下，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['klevəli] ['skætəd] [bau] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk]
" **and** **he** **pointed** **to** **some** **cleverly** **scattered** **boughs** **and** **strips** **of** **bark**
" 和 他 尖 到 一些 巧妙地 疏散 树枝 和 条状物 的 吠
[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] ['bɪvuæk] .
which **completely** **effaced** **the** **traces** **of** **last** **night's** **bivouac** **.**
哪个 完全地 抹去 这 痕迹 的 最后的 夜晚 露营 .

他指着一些巧妙散落的树枝和树皮条，这些树枝和树皮条完全抹去了昨晚露营的痕迹。

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['pækə(r)] [ɔː(r)] ['hʌntə(r)] [huː] [mait] ['stræg(ə)l]
" **We** **can't** **afford** **to** **call** **the** **attention** **of** **any** **packer** **or** **hunter** **who** **might** **straggle**
" 我们 不能 买得起 到 称呼 这 注意力 的 任何 包装工 或者 猎人 WHO 可能 零散
[ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [triː] ;
this **way** **to** **this** **particular** **spot** **and** **this** **particular** **tree** **;**
这 方式 到 这 特别的 点 和 这 特别的 树 ;

"我们不能引起任何可能误入此地来到这棵树下的搬运工或猎人的注意；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [kæmp] ['əʊvə(r)] [æn; ən]
the **more** **naturally** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **as** **they** **always** **prefer** **to** **camp** **over** **an**
这 更多的 自然 , " 他 额外 , " 作为 他们 总是 更喜欢 到 营 超过 一个
[əʊld]['faɪə(r)] .
old **fire** **.**
老的 火 .

"越自然越好，"他补充道，"因为他们总是喜欢在旧篝火上露营。"

" [ək'septɪŋ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['miːkli] , [æz; əz] ['pɑːtli] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːs]
" **Accepting** **this** **explanation** **meekly** **,** **as** **partly** **a** **reproach** **for** **her** **caprice**
" 接受 这 解释 温顺地 , 作为 部分 一个 责备 为了 她 任性
[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
of **the** **previous** **night** **,**
的 这 以前的 夜晚 ,

"她温顺地接受了这个解释，这部分也是对她前一晚任性行为的责备。"

[te'resɑː] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Teresa **hung** **her** **head** **.**
特蕾莎 悬挂 她 头 .

特蕾莎低下了头。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv]
" **I'm** **very** **sorry** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **but** **wouldn't** **that** **,** **"** **pointing** **to** **the** **carcass** **of**
" 我是 非常 对不起 , " 她 说 , " 但 不会 那 , " 指向 到 这 尸体 的
[ðə; ði][beə(r)] ,
the **bear** **,**
这 熊 ,

"我很抱歉，"她说，"但是那样岂不是，"她指着熊的尸体说。

" [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəs] ?
" **have** **made** **them** **curious** **?**
" 有 制成 他们 好奇的 ?

"是否引起了他们的好奇心？"

" [bʌt; bət] [loʊz] ['lɒdʒɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] .
" **But** **Low's** **logic** **was** **relentless** **.**
" 但 低 逻辑 曾是 狠 .

但罗的逻辑毫不妥协。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,
" **By** **this** **time** **there** **would** **have** **been** **little** **left** **to** **excite** **curiosity** **,**
" 经过 这 时间 那里 会 有 到过 小的 左边 到 激发 好奇心 ,

"到那时，已经没有什么能激起人们好奇心的了。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] [biːsts] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] . ”

if	you	had	been	willing	to	leave	those	beasts	to	their	work	. ”
如果	你	有	到过	愿意的	到	离开	那些	野兽	到	他们的	工作	. ”

如果你当初愿意让那些畜生继续干活就好了。”

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

“	I'm	very	sorry	,	”	repeated	the	woman	,	her	lips	quivering	.
”	我是	非常	对不起	,	”	重复	这	女士	,	她	嘴唇	颤抖	.

“我非常抱歉，”女人重复道，嘴唇颤抖着。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['skævɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] ;

“	They	are	the	scavengers	of	the	wood	,	”	he	continued	in	a	lighter	tone	;
”	他们	是	这	拾荒者	的	这	木头	,	”	他	持续	在	一个	打火机	语气	;

“它们是森林里的清道夫，”他用轻松的语气继续说道；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [kliːn] .

“	if	you	stay	here	you	must	try	to	use	them	to	keep	your	house	clean	.
”	如果	你	停留	这里	你	必须	尝试	到	使用	他们	到	保持	你的	房子	干净的	.

“如果你住在这里，就必须想办法用它们来保持你的房子清洁。”

” [te'resɑː] [smaɪld] ['nɜːvəsli] .

”	Teresa	smiled	nervously	.
”	特蕾莎	微笑	紧张地	.

特蕾莎紧张地笑了笑。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	I	mean	that	they	shall	finish	their	work	to	-	night	,	”	he	added	,
”	我	意思是	那	他们	将	结束	他们的	工作	到	-	夜晚	,	”	他	额外	,

“我的意思是，他们今晚必须完成工作，”他补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] [kæmp] - ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ʌn'tɪl]

“	and	I	shall	build	another	camp	-	fire	for	us	a	mile	from	here	until
”	和	我	将	建造	其他	营	-	火	为了	我们	一个	英里	从	这里	直到

[ðeɪ] [duː; də] .

they	do	.
他们	做	.

“我会在离这里一英里远的地方再为我们生一堆篝火，直到他们找到为止。”

” [bʌt; bət][te'resɑː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

”	But	Teresa	caught	his	sleeve	.
”	但	特蕾莎	捕捉	他的	袖子	.

但特蕾莎抓住了他的袖子。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , “ [dəʊnt] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	No	,	”	she	said	hurriedly	,	“	don't	,	please	,	for	me	.
”	不	,	”	她	说	匆匆	,	”	不	,	请	,	为了	我	.

“不，”她急忙说，“求求你，不要这样，为了我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][rɪsk] .

You	must	not	take	the	trouble	,	nor	the	risk	.
你	必须	不是	拿	这	麻烦	,	也不	这	风险	.

你既不应该费这个劲，也不应该冒这个险。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ; [duː; də] , [pliːz] .

Hear	me	;	do	,	please	.
听到	我	;	做	,	请	.

请听我说；请照做。

[aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .

I	can	bear	it	,	I	WILL	bear	it	—	to	-	night	.
我	能	熊	它	,	我	将要	熊	它	—	到	-	夜晚	.

我能忍受，我今晚一定会忍受。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] ,

I	would	have	borne	it	last	night	,
我	会	有	出生	它	最后的	夜晚	,

我昨晚本来可以忍受的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][streɪndʒ] — [ænd; ənd] ” — [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	so	strange	—	and	”	—	she	passed	her	hands	over	her
但	它	曾是	所以	奇怪的	—	和	”	—	她	通过了	她	双手	超过	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] — “ [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][mæd] .

forehead	—	“	I	think	I	must	have	been	half	mad	.
前额	—	”	我	思考	我	必须	有	到过	一半	疯狂的	.

但这太奇怪了——”——她用手揉了揉额头——“我想我当时一定是疯了一半。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['fuːlɪʃ] [naʊ] .

But	I	am	not	so	foolish	now	.
但	我	是	不是	所以	愚蠢	现在	.

但我现在没那么傻了。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ]['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] :

”	She	seemed	so	broken	and	despondent	that	he	replied	reassuringly	:
”	她	似乎	所以	破碎的	和	沮丧的	那	他	回复	令人安心	:

她看起来如此伤心沮丧，于是他安慰地回答道：

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	Perhaps	it	would	be	better	that	I	should	find	another	hiding	-	place	for	you	,
”	也许	它	会	是	更好的	那	我	应该	寻找	其他	隐藏	-	地方	为了	你	,

“或许我应该为你找另一个藏身之处。”

[ʌn'tɪl][ai][kæn; kən][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðæt] ['kɑːkəs] [səʊ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [drɔː] [dɒgz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

until	I	can	dispose	of	that	carcass	so	that	it	will	not	draw	dogs	after	the
直到	我	能	处置	的	那	尸体	所以	那	它	将要	不是	画	狗	后	这

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

直到我能处理掉那具尸体，以免它引来狗追赶狼群为止。

[ænd; ənd][men]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	men	after	THEM	.
和	男人	后	他们	.

以及后来的男人们。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][beə(r)] [wen] [hiː; hi]

Besides	,	your	friend	the	sheriff	will	probably	remember	the	bear	when	he
除了	,	你的	朋友	这	警长	将要	大概	记住	这	熊	什么时候	他

[ri'membə] ['eniθɪŋ] ,

remembers	anything	,
记得	任何事物	,

此外，你那位警长朋友，如果他能记住什么的话，很可能会记住那头熊。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ɒn][ɪts] [træk] [ə'gen] . ”

and	try	to	get	on	its	track	again	.	”
和	尝试	到	得到	在	它是	追踪	再次	.	”

并努力使其重新回到正轨。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] , ” [brəʊk] [ɪn][te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ,

“	He's	a	conceited	fool	,	”	broke	in	Teresa	in	a	high	voice	,
”	他是	一个	自负	傻子	,	”	打破	在	特蕾莎	在	一个	高的	嗓音	,

“他是个自负的傻瓜，”特蕾莎高声插话道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fjʊəri] , “ [ɔː(r)] [id] [hæv; həv] [gest] [weə(r)] [ðæt] [ʃɒt]

with	a	slight	return	of	her	old	fury	,	“	or	he'd	have	guessed	where	that	shot
和	一个	轻微	返回	的	她	老的	愤怒	,	“	或者	他会	有	猜对了	在哪里	那	射击

[keɪm] [frɒm; frəm] ;

came	from	;
来了	从	;

她旧日的怒火又稍稍复燃，“否则他就能猜到那一枪是从哪里打来的了；

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɪmp] [ænd; ənd]

and	,	”	she	added	in	a	lower	tone	,	looking	down	at	her	limp	and
和	,	”	她	额外	在	一个	降低	语气	,	寻找	向下	在	她	跛行	和

['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] ,

nerveless	fingers	,
无神经	手指	,

“而且，”她压低声音补充道，低头看着自己无力、毫无知觉的手指。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['nɜːvəs] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] . ”

“	he	wouldn't	have	let	a	poor	,	weak	,	nervous	wretch	like	me	get	away	.	”
“	他	不会	有	让	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	紧张的	可怜虫	喜欢	我	得到	离开	.	”

“他绝不会放过我这样一个可怜、虚弱、胆小的家伙。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['depjuti] [meɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kə'nekt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp]

“	But	his	deputy	may	put	two	and	two	together	,	and	connect	your	escape
“	但	他的	副	可能	放	二	和	二	一起	,	和	连接	你的	逃脱

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“但是他的副手可能会把这些线索联系起来，把你的逃跑行为与此事联系起来。”

” [tə'riːsəz] [aɪz] [flæʃt] .

”	Teresa's	eyes	flashed	.
”	特蕾莎的	眼睛	闪光灯	.

特蕾莎的眼神闪过一丝光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [dɒg] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

“	It	would	be	like	the	dog	,	just	to	save	his	pride	,
“	它	会	是	喜欢	这	狗	,	只是	到	节省	他的	自豪	,

“就像那条狗一样，为了维护自己的尊严，

[tuː; tə][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	swear	it	was	an	ambush	of	my	friends	,	and	that	he	was
到	发誓	它	曾是	一个	伏击	的	我的	朋友们	,	和	那	他	曾是

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] ['nʌmbəz] .

overpowered	by	numbers	.
实力悬殊	经过	数字	.

我发誓说这是我的朋友们设下的圈套，他是寡不敌众才被制服的。

[əʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的！

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

I	see	it	all	!
我	看	它	全部	!

我全都看到了！

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] ,

”	she	almost	screamed	,
”	她	几乎	尖叫	,

她几乎尖叫起来。

['læʃɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv]

lashing	herself	into	a	rage	at	the	bare	contemplation	of	this	diminution	of
鞭打	她自己	进入	一个	愤怒	在	这	裸	沉思	的	这	减少	的

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] .

her	glory	.
她	荣耀	.

仅仅是想到自己荣耀的衰落，她就怒不可遏。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɜːti] [laɪ][hiː; hi] [telz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['telɪŋ] [naʊ] .

“ That's	the	dirty	lie	he	tells	everywhere	,	and	is	telling	now	.
” 那就是	这	肮脏的	说谎	他	讲述	到处	,	和	是	讲述	现在	.

“那是他到处散播的肮脏谎言，现在还在散播。”

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['sævɪdʒli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [rɪsk]

” She	stamped	her	feet	and	glanced	savagely	around	,	as	if	at	any	risk
” 她	盖章	她	脚	和	瞥了一眼	野蛮地	大约	,	作为	如果	在	任何	风险

[tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] .

to	proclaim	the	falsehood	.
到	宣布	这	谬误	.

她跺着脚，恶狠狠地环顾四周，仿佛生怕说出谎言有什么危险似的。

[ləʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] , ['truːθfl] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Low	turned	his	impassive	,	truthful	face	towards	her	.
低的	转向	他的	冷漠	,	真实	脸	向	她	.

洛转过脸，面无表情地看着她。

“ ['ʃerɪf] [dʌn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['greɪvli] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

“ Sheriff	Dunn	,	” he	began	gravely	,	“ is	a	politician	,
” 警长	邓恩	,	” 他	开始	严重地	,	“ 是	一个	政治家	,

“邓恩警长，”他严肃地说道，“是一位政客，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [biːst] .

and	a	fool	when	he	takes	to	the	trail	as	a	hunter	of	man	or	beast	.
和	一个	傻子	什么时候	他	需要	到	这	踪迹	作为	一个	猎人	的	男人	或者	兽	.

而当他踏上猎杀人类或野兽的征途时，他就成了一个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] [nɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

But	he	is	not	a	coward	nor	a	liar	.
但	他	是	不是	一个	懦夫	也不	一个	说谎者	.

但他既不是懦夫，也不是骗子。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] — [ɪf] [hiː; hi][leɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]

Your	chances	would	be	better	if	he	were	—	if	he	laid	your	escape	to
你的	机会	会	是	更好的	如果	他	是	—	如果	他	铺设	你的	逃脱	到

[æn; ən] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

an	ambush	of	your	friends	,
一个	伏击	的	你的	朋友们	,

如果他真是那样，你的胜算会更大——如果他安排你的朋友们埋伏，让你顺利逃脱。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [praɪd] [held] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . ”

than	if	his	pride	held	you	alone	responsible	.	”
比	如果	他的	自豪	握住	你	独自的	负责任的	.	”

总比他自尊心强，让你独自承担责任要好得多。”

“ [ɪf] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

“ If	he's	such	a	good	man	,	why	do	you	hesitate	?
” 如果	他是	这样的	一个	好的	男人	,	为什么	做	你	犹豫	?

“如果他真是个好人，你为什么犹豫呢？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtəli] .

” she	replied	bitterly	.
” 她	回复	苦涩地	.

她苦涩地回答道。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

“	Why	don't	you	give	me	up	at	once	,	and	do	a	service	to	one	of
”	为什么	不	你	给	我	向上	在	一次	,	和	做	一个	服务	到	一	的

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? ”

your	friends	?	”
你的	朋友们	?	”

“你为什么不立刻放弃我，去帮助你的朋友呢？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm] , ” [rɪˈtɜːnd] [ləʊ] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	do	not	even	know	him	,	”	returned	Low	opening	his	clear	eyes	upon	her	.
”	我	做	不是	甚至	知道	他	,	”	返回	低的	开幕	他的	清除	眼睛	之上	她	.

“我根本不认识他，”洛睁开清澈的眼睛看着她，回答道。

“ [aɪv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][haɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

“	I've	promised	to	hide	you	here	,
”	我已经	承诺	到	隐藏	你	这里	,

“我答应过要把你藏在这里，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][frɒm; frəm] [ˈenibɒdi] .

and	I	shall	hide	you	as	well	from	him	as	from	anybody	.
和	我	将	隐藏	你	作为	出色地	从	他	作为	从	任何人	.

我会把你藏起来，让他也别想见到你，就像别的人见到你一样。

” [teˈresɑː][dɪd][nɒt][rɪˈplaɪ] ,

”	Teresa	did	not	reply	,
”	特蕾莎	做过	不是	回复	,

特蕾莎没有回答。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɒpɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]

but	suddenly	dropping	down	upon	the	ground	buried	her	face	in	her	hands
但	突然	下降	向下	之上	这	地面	埋葬	她	脸	在	她	双手

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes əʊ ˈbiː] [kənˈvʌlsɪvli] .

and	began	to	sob	convulsively	.
和	开始	到	哭泣	痉挛地	.

但她突然跌倒在地，双手捂住脸，开始抽泣不止。

[ləʊ] [tɜːnd] [ɪmˈpæsɪvli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][bɑːk] [ˈkɜːt(ə)n] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Low	turned	impassively	away	,	and	putting	aside	the	bark	curtain	climbed	into	the
低的	转向	面无表情地	离开	,	和	推杆	旁边	这	吠	窗帘	攀登	进入	这

[ˈhɒləʊ] [triː] .

hollow	tree	.
空洞的	树	.

洛面无表情地转过身去，掀开树皮帘，爬进了空心树里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiə] , [ˈleɪdn] [wɪð] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)l]

In	a	few	moments	he	reappeared	,	laden	with	provisions	and	a	few	simple
在	一个	很少	时刻	他	再次出现	,	满载	和	条款	和	一个	很少	简单的

[ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] ,

cooking	utensils	,
烹饪	餐具	,

过了一会儿，他又出现了，手里提着满满的补给品和一些简单的炊具。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

and	touched	her	lightly	on	the	shoulder	.
和	感动	她	轻轻	在	这	肩膀	.

他轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] ; [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [pɑːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [jet]

She	looked	up	timidly	;	the	paroxysm	had	passed	,	but	her	lashes	yet
她	看起来	向上	胆怯地	;	这	发作	有	通过了	,	但	她	睫毛	然而

['glitə] .

glittered	.
闪闪发光	.

她怯生生地抬起头；一阵阵的痉挛已经过去，但她的睫毛依然闪闪发光。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	come	and	get	some	breakfast	.
"	来	,	"	他	说	,	"	来	和	得到	一些	早餐	.

“来吧，”他说，“来吃点早餐吧。”

[ai][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] — ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . "

I	find	you	have	eaten	nothing	since	you	have	been	here	—	twenty	-	four	hours	.	"
我	寻找	你	有	吃	没有什么	自从	你	有	到过	这里	—	二十	-	四	小时	.	"

我发现你从来到这里到现在已经24小时没吃东西了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	I	didn't	know	it	,	"	she	said	,	with	a	faint	smile	.
"	我	没有	知道	它	,	"	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“我不知道，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Then	seeing	his	burden	,	and	possessed	by	a	new	and	strange	desire	for
然后	看到	他的	负担	,	和	拥有	经过	一个	新的	和	奇怪的	欲望	为了

[sʌm; səm] ['miːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] ,

some	menial	employment	,
一些	卑微的	就业	,

然后，看到他肩负的重担，他突然产生了一种新的、奇怪的渴望，想要从事一些卑微的工作。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " [let] [ˌem 'iː] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] — [duː; də] , [pliːz] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd]

she	said	hurriedly	,	"	Let	me	carry	something	—	do	,	please	,	"	and	even	tried
她	说	匆匆	,	"	让	我	携带	某物	—	做	,	请	,	"	和	甚至	尝试

[tuː; tə] [ˌdɪsɪn'kʌmbə(r)] [hɪm] .

to	disencumber	him	.
到	解除束缚	他	.

她急忙说道：“让我拿点东西——拜托了，”甚至还试图帮他卸下负担。

[hɑːf] [ə'nɔɪd] , [ləʊ] [æt; ət][lɑːst] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [sed] , " [ðeə(r)] , [ðen] ,

Half	annoyed	,	Low	at	last	yielded	,	and	handing	his	rifle	said	,	"	There	,	then	,
一半	恼怒	,	低的	在	最后的	产生	,	和	处理	他的	步枪	说	,	"	那里	,	然后	,

洛有些恼火，最终还是让步了，他递过步枪说：“好了，就这样吧。”

[teɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['keəf(ə)l] — [ɪts] ['ləʊdɪd] !

take	that	;	but	be	careful	—	it's	loaded	!
拿	那	;	但	是	小心	—	它是	已加载	!

拿着吧；但是要小心——它很烫！

" [ə; eɪ]['kruːəl] [blʌʃ] [bɜːnt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	A	cruel	blush	burnt	the	woman's	face	to	the	roots	of	her	hair	as	she
"	一个	残忍的	脸红	烧焦的	这	女性的	脸	到	这	根	的	她	头发	作为	她

[tʊk] [ðə; ði] ['wepən] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

took	the	weapon	hesitatingly	in	her	hand	.
采取	这	武器	犹豫地	在	她	手	.

“当女人犹豫地拿起武器时，一股残酷的红晕迅速蔓延到她的发根。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['hʌrɪdli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] - [sə'fjuːz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; " [nəʊ] ! [nəʊ] !

" she stammered , hurriedly lifting her shame - suffused eyes to his ; " no ! no !

" 她 结结巴巴 , 匆匆 举重 她 耻辱 - 弥漫 眼睛 到 他的 ; " 不 ! 不 !

她结结巴巴地说着，慌忙抬起满是羞愧的眼睛看着他；“不！不！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [kəm'pliːtli]

" He turned away with an impatience which showed her how completely

" 他 转向 离开 和 一个 不耐烦 哪个 显示 她 如何 完全地

[grə'tjuːɪtəs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

gratuitous had been her agitation and its significance ,

无偿的 有 到过 她 搅动 和 它是 意义 ,

他不耐烦地转过身去，这让她意识到自己的激动完全是多余的，也毫无意义。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and said , " Well , then , give it back if you are afraid of it .

和 说 , " 出色地 , 然后 , 给 它 后退 如果 你 是 害怕的 的 它 .

然后说：“好吧，如果你害怕的话，就把它还回去吧。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] ,

" But she as suddenly declined to return it ; and shouldering it deftly ,

" 但 她 作为 突然 拒绝 到 返回 它 ; 和 肩部 它 巧妙地 ,

但她突然拒绝归还，并灵巧地扛起它，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

took her place by his side .

采取 她 地方 经过 他的 边 .

她走到他身边。

['saɪləntli] [ðeɪ] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] [tə'geðə(r)] .

Silently they moved from the hollow tree together .

默默 他们 已搬 从 这 空洞的 树 一起 .

他们默默地一起离开了空心树。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] .

During their walk she did not attempt to invade his taciturnity .

期间 他们的 走 她 做过 不是 试图 到 入侵 他的 沉默寡言 .

在他们散步的过程中，她并没有试图打破他的沉默。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt]

Nevertheless she was as keenly alive and watchful of his every movement

尽管如此 她 曾是 作为 敏锐地 活 和 警惕 的 他的 每一个 移动

[ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and gesture as if she had hung enchanted on his lips .

和 手势 作为 如果 她 有 悬挂 迷人的 在 他的 嘴唇 .

然而，她却依然对他的一举一动都保持着敏锐的观察力，仿佛被他的嘴唇迷住了一般。

[ðə; ði] [ʌn'tɜːrɪŋ] [wei] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['vjuːlɪs] , [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [ðəʊz]

The unerring way with which he pursued a viewless , undeviating path through those

这 毫无错误 方式 和 哪个 他 追击 一个 无视 , 毫不偏离 小路 通过 那些

['trækləs] [wʊdz] ,

trackless woods ,

无轨 树林 ,

他以一丝不苟的步伐，沿着一条没有路迹、没有方向的小径，穿过那片寂静无声的森林。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [triːz] [ɔː(r)] ['oʊpənɪŋz] ,

his quick reconnaissance of certain trees or openings ,

他的 快的 侦察 的 肯定 树木 或者 开口 ,

他迅速侦察了某些树木或空地，

[hɪz; ɪz] [mjuːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] ,

his mute inspection of some almost imperceptible footprint of bird or beast ,

他的 沉默的 检查 的 一些 几乎 难以察觉的 脚印 的 鸟 或者 兽 ,

他默默地观察着鸟兽几乎难以察觉的脚印，

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][plɑːnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn]

his	critical	examination	of	certain	plants	which	he	plucked	and	deposited	in
他的	批判的	考试	的	肯定	植物	哪个	他	拨弦	和	已存	在

[hɪz; ɪz] ['dɪəˌskɪn] ['hævəsæk] ,

his	deerskin	haversack	,
他的	鹿皮	手提袋	,

他仔细检查了采摘下来并放入鹿皮背包中的某些植物，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] .

were	not	lost	on	the	quick	-	witted	woman	.
是	不是	丢失的	在	这	快的	-	机智的	女士	.

这位机智的女士并没有忽略这些。

[æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][klɪə(r)] , [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [wʊdz]

As	they	gradually	changed	the	clear	,	unencumbered	aisles	of	the	central	woods
作为	他们	逐步地	已更改	这	清除	,	不受阻碍的	过道	的	这	中央	树林

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndəgrəʊθ] ,

for	a	more	tangled	undergrowth	,
为了	一个	更多的	纠缠不清	灌木丛	,

随着他们逐渐将中央林地中原本开阔无阻的通道改造成更加茂密的灌木丛，

[te'resɑː] [felt] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɪmjʊleɪtɪŋ]

Teresa	felt	that	subtle	admiration	which	culminates	in	imitation	,	and	simulating
特蕾莎	毛毡	那	微妙的	钦佩	哪个	达到顶峰	在	模仿	,	和	模拟

['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [step] ,

perfectly	the	step	,
完美	这	步	,

特蕾莎感受到了那种微妙的钦佩之情，这种钦佩最终演变成模仿，她完美地模仿了那个动作。

[tred] , [ænd; ənd] ['iːzi] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

tread	,	and	easy	swing	of	her	companion	,
踏	,	和	简单的	摇摆	的	她	伴侣	,

她同伴的步伐和轻松的摇摆，

['fɒləʊd] [səʊ] ['ækjərətli] [hɪz; ɪz] [liːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm]

followed	so	accurately	his	lead	that	she	won	a	gratified	exclamation	from	him
随后	所以	准确	他的	带领	那	她	韩元	一个	满意	感叹	从	他

[wen] [ðeə(r)] [gəʊl] [wɒz; wəz] [riːtʃt] — [ə; eɪ]['brəʊkən] ,

when	their	goal	was	reached	—	a	broken	,
什么时候	他们的	目标	曾是	达到	—	一个	破碎的	,

她如此精准地跟随他的指示，以至于当他们达到目标——一个破碎的——时，他发出了一声满足的惊叹。

['blækənd] [ʃɑːft] , ['splintə] [baɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]

blackened	shaft	,	splintered	by	long	-	forgotten	lightning	,	in	the	centre	of	a	tangled
变黑	轴	,	破碎的	经过	长的	-	被遗忘的	闪电	,	在	这	中心	的	一个	纠缠不清

['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [wʊd] - ['kləʊvə(r)] .

carpet	of	wood	-	clover	.
地毯	的	木头	-	三叶草	.

一根被早已被遗忘的闪电击碎的黑色树干，矗立在一片缠绕的三叶草丛中央。

“ [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['dɪstənst] [ðə; ði] ['depjuti] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	I	don't	wonder	you	distanced	the	deputy	,	”	he	said	cheerfully	,	throwing	down	his
“	我	不	想知道	你	保持距离	这	副	,	”	他	说	愉快地	,	投掷	向下	他的

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

“难怪你疏远了那位副手，”他兴高采烈地说着，放下手中的重物。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [pɑːθ] [laɪk] [ðæt] .

“	if	you	can	take	the	hunting	-	path	like	that	.
“	如果	你	能	拿	这	打猎	-	小路	喜欢	那	.

“如果你能走上那样的狩猎之路。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ,

In	a	few	days	,	if	you	stay	here	,
在	一个	很少	天	,	如果	你	停留	这里	,

如果你在这里待上几天，

[ai][kæn; kən] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɑːseɪ'ɑː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd]

I	can	venture	to	trust	you	alone	for	a	little	pasear	when	you	are	tired
我	能	风险投资	到	相信	你	独自的	为了	一个	小的	帕萨尔	什么时候	你	是	疲劳的

[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	tree	.
的	这	树	.

如果你厌倦了树上的生活，我可以放心地让你独自去散步。

" [te'resɑː] [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] ,

"	Teresa	looked	pleased	,	but	busied	herself	with	arrangements	for	the	breakfast	,
"	特蕾莎	看起来	高兴	,	但	忙碌	她自己	和	安排	为了	这	早餐	,

特蕾莎看起来很高兴，但她忙着安排早餐事宜。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [suːn] [bleiz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

while	he	gathered	the	fuel	for	the	roaring	fire	which	soon	blazed	beside	the
尽管	他	聚集	这	燃料	为了	这	咆哮	火	哪个	很快	燃烧的	旁	这

['ʃætəd] [triː] .

shattered	tree	.
破碎	树	.

他一边收集燃料，一边在断树旁燃起熊熊大火。

[tə'riːsəz] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

Teresa's	breakfast	was	a	success	.
特蕾莎的	早餐	曾是	一个	成功	.

特蕾莎的早餐很成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊmæd] ,

It	was	a	revelation	to	the	young	nomad	,
它	曾是	一个	启示	到	这	年轻的	游牧民族	,

这对这位年轻的游牧民来说简直是醍醐灌顶。

[huːz] [ə'setɪk] ['hæbɪts][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

whose	ascetic	habits	and	simple	tastes	were	usually	content	with	the	most
谁	苦行僧	习惯	和	简单的	口味	是	通常	内容	和	这	最多

['prɪmətɪv] [fɔːmz] [ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] ['kʊkəri] .

primitive	forms	of	frontier	cookery	.
原始	表格	的	边境	烹饪	.

他们生活简朴，饮食清淡，通常满足于最原始的边疆烹饪方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l]

It	was	at	least	a	surprise	to	him	to	know	that	without	extra	trouble
它	曾是	在	至少	一个	惊喜	到	他	到	知道	那	没有	额外的	麻烦

[niːd] ['flaʊə(r)] ,

kneaded	flour	,
揉捏	面粉	,

让他感到惊讶的是，揉面竟然毫不费力。

['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˌsælə'reɪtəs] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['hevi] ;

water	,	and	saleratus	need	not	be	essentially	heavy	;
水	,	和	萨勒拉图斯	需要	不是	是	本质上	重的	;

水，而水和水生植物不一定本质上很重；

[ðæt] ['kɒfi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [bɔɪld] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['sɪrəp] ;

that	coffee	need	not	be	boiled	with	sugar	to	the	consistency	of	syrup	;
那	咖啡	需要	不是	是	煮沸	和	糖	到	这	一致性	的	糖浆	;

咖啡无需加糖熬煮至糖浆状；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rer] ['delɪkəsi] ,
that even that rarest delicacy ,
那 甚至 那 最稀有 美味 ,

即使是最珍贵的美味佳肴，

[smɔːl] [ʃredz] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]
small shreds of venison covered with ashes and broiled upon the end of a
小的 碎屑 的 鹿肉 涵盖 和 灰烬 和 烤制 之上 这 结尾 的 一个
['ræmrɒd]['bəʊldlɪ] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ,
ramrod boldly thrust into the flames ,
通条 大胆地 推力 进入 这 火焰 ,

将裹上灰烬的鹿肉切成小块，绑在通条的一端，大胆地插入火焰中烤制。

[wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌekspə'dɪʃəsli] [kʊkt] [ə'pɒn] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] .
would be better and even more expeditiously cooked upon burning coals .
会 是 更好的 和 甚至 更多的 迅速地 煮熟 之上 燃烧 煤炭 .

用燃烧的炭火烹制会更好，而且速度更快。

[muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['neɪtʃə(r)] ,
Moved in his practical nature ,
已搬 在 他的 实际的 自然 ,

被他务实的本性所打动，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [nɜːvz] [ænd; ənd]
he was surprised to find this curious creature of disorganized nerves and
他 曾是 惊讶 到 寻找 这 好奇的 生物 的 混乱 神经 和
['juːsləs] ['ɪmpʌls] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [dɪd][nɒt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]
useless impulses informed with an intelligence that did not preclude the welfare of
无用 冲动 知情的 和 一个 智力 那 做过 不是 排除 这 福利 的
[hjuː'mænəti][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] .
humanity or the existence of a soul .
人类 或者 这 存在 的 一个 灵魂 .

他惊讶地发现，这个神经紊乱、冲动无用的奇特生物，竟然拥有不妨碍人类福祉或灵魂存在的智慧。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He respected her for some minutes ,
他 受人尊敬 她 为了 一些 分钟 ,

他恭敬了她几分钟。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] ['traɪʌmf] [ə; eɪ][bɪg][teə(r); tɪə] [drɒpt] [ænd; ənd] ['splʌtəd]
until in the midst of a culinary triumph a big tear dropped and spluttered
直到 在 这 中间 的 一个 烹饪 胜利 一个 大的 撕 掉落 和 喷溅
[ɪn][ðə; ði] ['sɔːspən] .
in the saucepan .
在 这 平底锅 .

直到烹饪取得巨大成功之际，一滴大眼泪落入锅中，溅洒在锅里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'geɪv] [ðə; ði] [ɪ'reləvənsi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But he forgave the irrelevancy by taking no notice of it ,
但 他 原谅了 这 无关紧要 经过 采取 不 注意 的 它 ,

但他选择忽略这些无关紧要的事情，从而原谅了它们。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪʃ] .
and by doing full justice to that particular dish .
和 经过 正在做 满的 正义 到 那 特别的 盘子 .

并且要充分展现这道菜的特色。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [beɪst] [ə'pɒn] [ðiːz] ['riːs(ə)ntlɪ] [dɪ'skʌvəd] ['kwɒlətɪz] .
Nevertheless , he asked several questions based upon these recently discovered qualities .
尽管如此 , 他 问 一些 问题 基于 之上 这些 最近 发现 品质 .

尽管如此，他还是根据这些新发现的特质提出了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːkəs] [truːp] [ʃiː; ʃi]

It	appeared	that	in	the	old	days	of	her	wanderings	with	the	circus	troupe	she
它	出现	那	在	这	老的	天	的	她	漫游	和	这	马戏团	剧团	她

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [nəʊ'mædɪk] ['haʊskiːpɪŋ] .

had	often	been	forced	to	undertake	this	nomadic	housekeeping	.
有	经常	到过	强制	到	承担	这	游牧的	家政	.

看来在她早年随马戏团四处流浪的日子里，她经常被迫承担起这种游牧式的家务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] “ [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

But	she	“	despised	it	,	”	had	never	done	it	since	,
但	她	“	被鄙视的	它	,	”	有	绝不	完毕	它	自从	,

但她“厌恶这种行为”，此后再也没有做过。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] “ [hɪm] ” — [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn]

and	always	had	refused	to	do	it	for	“	him	”	—	the	personal	pronoun
和	总是	有	拒绝	到	做	它	为了	“	他	”	—	这	个人的	代词

[rɪ'fɜːrɪŋ] , [æz; əz] [ləʊ] [ˌʌndə'stʊd] ,

referring	,	as	Low	understood	,
指	,	作为	低的	理解	,

而且一直拒绝为“他”做这件事——洛理解，这里的人称代词指的是……

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['kɜːrsən] .

to	her	lover	,	Curson	.
到	她	情人	,	柯森	.

致她的情人柯森。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðiːz] ['meməriz] ['fɜːðə(r)] , [ləʊ] ['briːfli] [kən'kluːdɪd] : “ [ai][doʊnt] [nəʊ]

Not	caring	to	revive	these	memories	further	,	Low	briefly	concluded	:	“	I	don't	know
不是	关怀	到	复活	这些	回忆	更远	,	低的	简要地	结束	:	“	我	不	知道

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

what	you	were	,
什么	你	是	,

洛不愿再重温这些回忆，简短地总结道：“我不知道你以前是什么样的人，

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

or	what	you	may	be	,
或者	什么	你	可能	是	,

或者你可能是什么，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [siː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [juːv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði]['sæbɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] - [waɪf]

but	from	what	I	see	of	you	you've	got	all	the	sabe	of	a	frontierman's	wife
但	从	什么	我	看	的	你	你已经	得到	全部	这	萨贝	的	一个	-	妻子

.

:
.

但就我所见，你完全像个拓荒者妻子一样机敏过人。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

”	She	stopped	and	looked	at	him	,
”	她	停止	和	看起来	在	他	,

她停下来看着他，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɪm'pruːdns] [ðæt] ['əʊnli][hɑːf] [kən'siːld] [ə; eɪ][mɔː(r)]

and	then	with	an	impulse	of	imprudence	that	only	half	concealed	a	more
和	然后	和	一个	冲动	的	轻率	那	仅有的	一半	暗	一个	更多的

['sɪəriəs] ['vænəti] ,

serious	vanity	,
严肃的	虚荣	,

然后，他带着一股轻率的冲动，这冲动只半掩饰着更为严重的虚荣心。

[ɑːskt] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [skwɔː] ? ”

asked	,	“	Do	you	think	I	might	have	made	a	good	squaw	?	”
问	,	“	做	你	思考	我	可能	有	制成	一个	好的	印第安女人	?	”

他问道：“你觉得我有可能成为一个好印第安女人吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

“	I	don't	know	,	”	he	replied	quietly	.
“	我	不	知道	,	”	他	回复	悄悄	.

“我不知道，”他平静地回答道。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] .

“	I	never	saw	enough	of	them	to	know	.
“	我	绝不	锯	足够的	的	他们	到	知道	.

“我从未见过足够多的他们，所以并不了解。”

” [te'resɑː] , ['kɒnfɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

”	Teresa	,	confident	from	his	clear	eyes	that	he	spoke	the	truth	,
”	特蕾莎	,	自信的	从	他的	清除	眼睛	那	他	辐	这	真相	,

特蕾莎从他清澈的眼神中确信他说的是真话，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [kɑːm][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

but	having	nothing	ready	to	follow	this	calm	disposal	of	her	curiosity	,
但	拥有	没有什么	准备好	到	跟随	这	冷静的	处理	的	她	好奇心	,

[rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

relapsed	into	silence	.
复发	进入	沉默	.

但由于没有准备好在平静地解决完好奇心之后做什么，她又陷入了沉默。

[ðə; ði] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [te'resɑː] [wɒʃt] [ðeə(r)][skænt]['teɪb(ə)l] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [nɪə(r)]

The	meal	finished	,	Teresa	washed	their	scant	table	equipage	in	a	little	spring	near
这	一顿饭	完成的	,	特蕾莎	洗过	他们的	稀少	桌子	装备	在	一个	小的	春天	靠近

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ;

the	camp	-	fire	;
这	营	-	火	;

饭后，特蕾莎在篝火旁的小泉眼里清洗了他们简陋的餐桌用具；

[weə(r)] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [dres] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [θruː]

where	,	catching	sight	of	her	disordered	dress	and	collar	,	she	rapidly	threw
在哪里	,	捕捉	视线	的	她	混乱	裙子	和	衣领	,	她	快速	扔

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

her	shawl	,
她	披肩	,

她瞥见自己凌乱的裙摆和领口，便迅速扔掉披肩。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fæʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

after	the	national	fashion	,	over	her	shoulder	and	pinned	it	quickly	.
后	这	国家的	时尚	,	超过	她	肩膀	和	已置顶	它	迅速地	.

按照全国的习俗，她把帽子搭在肩上，迅速别了起来。

[ləʊ] [kæʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ded]

Low	cached	the	remaining	provisions	and	the	few	cooking	utensils	under	the	dead
低的	缓存	这	其余的	条款	和	这	很少	烹饪	餐具	在下面	这	死的

['embəz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

embers	and	ashes	,
余烬	和	灰烬	,

Low把剩下的食物和几件炊具藏在了熄灭的余烬和灰烬下面。

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ɔ:l] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)][æz; əz] ['deftli] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪkli]
obliterating **all** **superficial** **indication** **of** **their** **camp** **-** **fire** **as** **deftly** **and** **artistically**
彻底摧毁 全部 浅 指示 的 他们的 营 - 火 作为 巧妙地 和 艺术上
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] .
as **he** **had** **before** **.**
作为 他 有 前 .

他像以前一样，巧妙而艺术地抹去了所有篝火留下的表面痕迹。

“ [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][gəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , ” [hi:; hi][sed][ɪn][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,
“ **There** **isn't** **the** **ghost** **of** **a** **chance** **,** **”** **he** **said** **in** **explanation** **,**
” 那里 不是 这 鬼 的 一个 机会 , ” 他 说 在 解释 ,

“一点机会都没有，”他解释说。

“ [ðæt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai] [wɪl] [set] [fʊt] [hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] ,
“ **that** **anybody** **but** **you** **or** **I** **will** **set** **foot** **here** **before** **we** **come** **back** **to** **supper** **,**
” 那 任何人 但 你 或者 我 将要 放 脚 这里 前 我们 来 后退 到 晚餐 ,

“除了你我之外，在我们回来吃晚饭之前，任何人都不允许踏入这里。”

[bʌt; bət][ɪts] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [gɑ:d] .
but **it's** **well** **to** **be** **on** **guard** **.**
但 它是 出色地 到 是 在 警卫 .

但保持警惕总是没错的。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [naʊ] ,
I'll **take** **you** **back** **to** **the** **cabin** **now** **,**
患病的 拿 你 后退 到 这 舱 现在 ,

我现在带你回小木屋。

[ðəʊ] [ai][bet][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ðeə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
though **I** **bet** **you** **could** **find** **your** **way** **there** **as** **well** **as** **I** **can** **.**
尽管 我 赌注 你 可以 寻找 你的 方式 那里 作为 出色地 作为 我 能 .

但我相信你也能像我一样找到去那里的路。

” [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] [te'resɑ:][ræn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
” **On** **their** **way** **back** **Teresa** **ran** **ahead** **of** **her** **companion** **,**
” 在 他们的 方式 后退 特蕾莎 跑 前方 的 她 伴侣 ,

“在返回的路上，特蕾莎跑在了同伴前面，

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['taɪni] [li:vz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [bɑ:k] - [stru:n] [treɪl]
and **plucking** **a** **few** **tiny** **leaves** **from** **a** **hidden** **oasis** **in** **the** **bark** **-** **strewn** **trail**
和 拔毛 一个 很少 微小的 树叶 从 一个 隐 绿洲 在 这 吠 - 散落的 踪迹
[brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] .
brought **them** **to** **him** **.**
带来 他们 到 他 .

他从树皮遍布的小径上的一处隐蔽绿洲里摘了几片小叶子，就把它们带到了他身边。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
“ **That's** **the** **kind** **you're** **looking** **for** **,** **isn't** **it** **?**
” 那就是 这 种类 你是 寻找 为了 , 不是 它 ?

“这就是你要找的那种，对吧？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɑ:f] ['tɪmɪdli] .
” **she** **said** **,** **half** **timidly** **.**
” 她 说 , 一半 胆怯地 .

她半是怯生生地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ləʊ] , [ɪn]['grætɪfaɪd] [sə'praɪz] ; “ [bʌt; bət][haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **It** **is** **,** **”** **responded** **Low** **,** **in** **gratified** **surprise** **;** **“** **but** **how** **did** **you** **know** **it** **?**
” 它 是 , ” 回应 低的 , 在 满意 惊喜 ; “ 但 如何 做过 你 知道 它 ?

“确实如此，”洛惊喜地回答道，“但你是怎么知道的呢？”

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɒtənɪst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

You're	**not**	**a**	**botanist**	**,**	**are**	**you**	**?**	**”**
你是	不是	一个	植物学家	,	是	你	?	”

你不是植物学家吧?

“ [aɪ] ['rekən] [nɒt] , ” [sed] [te'resɑː] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [pɪkt] [sʌm; səm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ,

“	**I**	**reckon**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**;**	**“**	**but**	**you**	**picked**	**some**	**when**	**we**	**came**	**,**
”	我	估计	不是	,	”	说	特蕾莎	;	“	但	你	挑选	一些	什么时候	我们	来了	,

“我想不是,”特蕾莎说,“不过我们来的时候你摘了一些。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	**I**	**noticed**	**what**	**they**	**were**	**.**
和	我	注意到	什么	他们	是	.

我注意到它们是什么了。

” [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'nʌðə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

”	**Here**	**was**	**indeed**	**another**	**revelation**	**.**
”	这里	曾是	的确	其他	启示	.

“这的确是又一个启示。”

[ləʊ] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fræŋk] , ['əʊpən] ,

Low	**stopped**	**and**	**gazed**	**at**	**her**	**with**	**such**	**frank**	**,**	**open**	**,**
低的	停止	和	凝视	在	她	和	这样的	坦率	,	打开	,

洛停下脚步，用如此坦率、开放的目光凝视着她。

['ʌtəli] [ˌʌnə'bæʃt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

utterly	**unabashed**	**curiosity**	**that**	**her**	**black**	**eyes**	**fell**	**before**	**him**	**.**
完全地	毫不掩饰	好奇心	那	她	黑色的	眼睛	跌倒	前	他	.

她那双黑眼睛毫不掩饰地看向了他，充满了好奇。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

“	**And**	**do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**with**	**logical**	**deliberation**	**,**
“	和	做	你	思考	,	”	他	问	和	逻辑	审议	,

“那么你认为,”他经过一番逻辑思考后问道,

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [plɑːnt][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] ? ”

“	**that**	**you**	**could**	**find**	**any**	**plant**	**from**	**another**	**I**	**should**	**give**	**you**	**?**	**”**
“	那	你	可以	寻找	任何	植物	从	其他	我	应该	给	你	?	”

“你能从别的地方找到我应该送给你的任何植物吗? ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ”

“	**Or**	**from**	**a**	**drawing**	**of**	**it**	**”**
“	或者	从	一个	绘画	的	它	”

“或者根据它的图画”

“ [jes] ; [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Yes**	**;**	**perhaps**	**even**	**if**	**you**	**described**	**it**	**to**	**me**	**.**
“	是的	;	也许	甚至	如果	你	描述	它	到	我	.

“是的；即使你向我描述一下，也许也会如此。”

” [ə; eɪ][hɑːf] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɑːf] - [frə'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

”	**A**	**half**	**-**	**confidential**	**,**	**half**	**-**	**fraternal**	**silence**	**followed**	**.**
”	一个	一半	-	机密的	,	一半	-	兄弟	沉默	随后	.

“随后是一阵半保密、半兄弟般的沉默。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**.**
“	我	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bʊk] — ”
I've got a book — ”
我已经 得到 一个 书 — ”

我有一本书——”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [teˈresɑː] ; “ [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
“ I know it , ” interrupted Teresa ; “ full of these things . ”
“ 我 知道 它 , ” 中断 特蕾莎 ; “ 满的 的 这些 事物 . ”

“我知道，”特蕾莎打断道，“里面全是这些东西。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — ”
Do you think you could — ”
做 你 思考 你 可以 — ”

你觉得你能——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] , ” [brəʊk] [ɪn][teˈresɑː] , [əˈgen] .
“ Of course I could , ” broke in Teresa , again .
“ 的 课程 我 可以 , ” 打破 在 特蕾莎 , 再次 .

“我当然可以，”特蕾莎再次插嘴道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [ləʊ] .
“ But you don't know what I mean , ” said the imperturbable Low .
“ 但 你 不 知道 什么 我 意思是 , ” 说 这 沉着冷静 低的 .

“但你不明白我的意思，”镇定自若的洛说道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] .
“ Certainly I do .
“ 当然 我 做 .

当然，我的确如此。

[waɪ] , [faɪnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˈʌndə(r)]
Why , find ' em , and preserve all the different ones for you to write under
为什么 , 寻找 - 呃 , 和 保存 全部 这 不同的 一个 为了 你 到 写 在下面
— [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ,
— that's it ,
— 那就是 它 ,

为什么？把它们找到，然后把所有不同的图案都保存下来，供你写作时使用——就是这样。

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

” [ləʊ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” Low nodded his head ,
” 低的 点头 他的 头 ,

洛点了点头，

[ˈgrætɪfaɪd][bʌt; bət][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmægnɪtjuːd]
gratified but not entirely convinced that she had fully estimated the magnitude
满意 但 不是 完全 确信 那 她 有 完全 估计的 这 震级
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] .
of the endeavor .
的 这 努力 .

她感到欣慰，但并不完全确信自己已经充分估计了这项工作的规模。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [te'resɑ:] ,
“ I suppose , ” said Teresa ,
“ 我 认为 , ” 说 特蕾莎 ,

“我想也是，”特蕾莎说。

[ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌpəʊst'skɹɪptəm] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['entəd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
in the feminine postscriptum voice which it would seem entered even the philosophical
在 这 女性 附言 嗓音 哪个 它 会 似乎 进入 甚至 这 哲学
[kɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] — “ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [greɪt] ['vælju:]
calm of the aisles they were treading — “ I suppose that SHE places great value
冷静的 的 这 过道 他们 是 踩踏 — “ 我 认为 那 她 地方 伟大的 价值
[ɒn][ðem; ðəm] ?
on them ?
在 他们 ?

仿佛连他们脚下过道的哲学宁静中都透出女性的附言语气——“我想她一定非常重视它们吧？”

” [ləʊ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [hɜ:d] ['saɪəns] [pə'sɒnɪfaɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
” Low had indeed heard Science personified before ,
” 低的 有 的确 听到 科学 拟人化的 前 ,

“洛确实以前听说过科学拟人化的说法。”

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['wʊmən] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
nor was it at all impossible that the singular woman walking by his side
也不 曾是 它 在 全部 不可能的 那 这 单数 女士 步行 经过 他的 边
[hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] .
had also .
有 还 .

也完全有可能走在他身边的那位女士也患有同样的疾病。

[hi:; hi] [sed] “ [jes] ; ” [bʌt; bət] ['ædɪd] , [ɪn]['ment(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪni:n] [sə'saɪəti][ɒv; əv]
He said “ Yes ; ” but added , in mental reference to the Linnean Society of
他 说 “ 是的 ; ” 但 额外 , 在 精神的 参考 到 这 林奈 社会 的
[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

他说“是的”；但又补充道，心中暗指旧金山林奈学会，

[ðæt] “ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reərə][kaɪndz] .
that “ THEY were rather particular about the rarer kinds .
那 “ 他们 是 相当 特别的 关于 这 稀有 种类 .

“他们对稀有品种相当讲究。

” ['kɒntent] [æz; əz][te'resɑ:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [loʊz] ['tendə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌm; səm]
” Content as Teresa had been to believe in Low's tender relations with some
” 内容 作为 特蕾莎 有 到过 到 相信 在 低 投标 关系 和 一些
['feɪvəd] [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,
favored ONE of her sex ,
受青睐 一 的 她 性别 ,

“特蕾莎一直很满足于相信洛与她所偏爱的某个同性之间的亲密关系，

[ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plʊərəl] [dɪ'vəʊʃn] ['stægəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
this frank confession of a plural devotion staggered her .
这 坦率 忏悔 的 一个 复数 虔诚 交错 她 .

这种坦率地承认自己对多人忠诚的告白令她震惊不已。

“ [ðeɪ] ?
“ They ?
“ 他们 ?

“他们?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" Yes , " he continued calmly .
" 是的 , " 他 持续 平静地 .

"是的，"他平静地继续说道。

" [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][sə'saɪəti][ai] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][pə'tɪkjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" The Botanical Society I correspond with are more particular than the
" 这 植物 社会 我 对应 和 是 更多的 特别的 比 这
['gʌvənmənt] ['sɜːveɪ] . "
Government Survey . "
政府 民意调查 . "

"我联系的植物学会比政府调查机构更加注重细节。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'saɪəti] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][te'resɑː] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Then you are doing this for a society ? " demanded Teresa , with a
" 然后 你 是 正在做 这 为了 一个 社会 ? " 要求 特蕾莎 , 和 一个
[steə(r)] .
stare .
盯 .

"那么你这样做是为了社会？"特蕾莎怒目而视，质问道。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spesəmən] .
I'm making a collection and classification of specimens .
我是 制作 一个 收藏 和 分类 的 标本 .

我正在进行标本的收集和分类。

[ai] [ɪn'tend] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
I intend — but what are you looking at ?
我 打算 — 但 什么 是 你 寻找 在 ?

我打算这么做——但是你在看什么呢?

" [te'resɑː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Teresa had suddenly turned away .
" 特蕾莎 有 突然 转向 离开 .

特蕾莎突然转过身去。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Putting his hand lightly on her shoulder , the young man brought her face
推杆 他的 手 轻轻 在 她 肩膀 , 这 年轻的 男人 带来 她 脸
[tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [ə'gen] .
to face him again .
到 脸 他 再次 .

年轻人轻轻地把手放在她的肩膀上，让她再次面对自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
She was laughing .
她 曾是 笑 .

她笑了。

" [ai] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I thought all the while it was for a girl , " she said ;
" 我 想法 全部 这 尽管 它 曾是 为了 一个 女孩 , " 她 说 ;

"我一直以为这是给女孩用的，"她说；

“ [ænd; ənd] — ” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['efət] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ['ɪntu:][æn; ən]

“	and	—	”	But	here	the	mere	effort	of	speech	sent	her	off	into	an
”	和	—	”	但	这里	这	仅仅	努力	的	演讲	发送	她	离开	进入	一个

['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

audible	and	genuine	outburst	of	laughter	.
可听见的	和	真的	爆发	的	笑声	.

“然后——” 但仅仅是开口说话就让她忍不住放声大笑起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n] [smaɪl] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['bɪtəli] .

It	was	the	first	time	he	had	seen	her	even	smile	other	than	bitterly	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	她	甚至	微笑	其他	比	苦涩地	.

这是他第一次看到她露出除了苦涩之外的笑容。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['hju:mə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['erə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

Characteristically	unconscious	of	any	humor	in	her	error	,	he	remained
典型地	无意识	的	任何	幽默	在	她	错误	,	他	剩余

[ʌnɪm'bærəst; -em-] .

unembarrassed	.
毫不尴尬	.

他一贯不以为然，丝毫没有意识到她的错误有任何滑稽之处，因此也丝毫没有感到尴尬。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

But	he	could	not	help	noticing	a	change	in	the	expression	of	her	face	,
但	他	可以	不是	帮助	注意到	一个	改变	在	这	表达	的	她	脸	,

但他还是忍不住注意到她脸上的表情发生了变化。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

her	voice	,	and	even	her	intonation	.
她	嗓音	,	和	甚至	她	语调	.

她的声音，甚至她的语调。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [hæd; həd] [lu:st] [ðə; ði][lɑ:st][taɪz] [ðæt] [baʊnd]

It	seemed	as	if	that	fit	of	laughter	had	loosed	the	last	ties	that	bound
它	似乎	作为	如果	那	合身	的	笑声	有	松开	这	最后的	领带	那	边界

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][self] - [ɪm'pəʊzd] ['kærəktə(r)] ,

her	to	a	self	-	imposed	character	,
她	到	一个	自己	-	强加	特点	,

那一阵大笑似乎解开了束缚她自我塑造的最后枷锁。

[hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑ:st]['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [h'ɛlθɪe] ['neɪtʃə(r)]

had	swept	away	the	last	barrier	between	her	and	her	healthier	nature
有	扫荡	离开	这	最后的	障碍	之间	她	和	她	更健康	自然

, [hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌʌnri'æləti] ,

,	had	dispossessed	a	painful	unreality	,
,	有	被剥夺	一个	痛苦	不真实	,

已经扫除了她与更健康的自我之间的最后一道障碍，已经摆脱了痛苦的虚假现实。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['mɔ:bɪd] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['nɜ:vəs] ['ætɪtju:d] .

and	relieved	the	morbid	tension	of	a	purely	nervous	attitude	.
和	松了口气	这	病态的	紧张	的	一个	纯粹	紧张的	态度	.

并缓解了纯粹神经质心态带来的病态紧张。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [s'ɒftɐ] ['spæniʃ]

The	change	in	her	utterance	and	the	resumption	of	her	softer	Spanish
这	改变	在	她	发声	和	这	恢复	的	她	更柔和	西班牙语

['æksent] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔnfidəns] ,

accent	seemed	to	have	come	with	her	confidences	,
口音	似乎	到	有	来	和	她	秘密	,

她说话方式的改变以及重新恢复的柔和的西班牙口音，似乎都源于她内心的坦诚。

[ænd; ənd] [ləʊ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sɪlvən] ['kæbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz]

and	Low	took	leave	of	her	before	their	sylvan	cabin	with	a	comrade's
和	低的	采取	离开	的	她	前	他们的	森林	舱	和	一个	同志的

['hɑːtinəs] ,

heartiness	,
热情	,

洛在他们林间小屋前，以战友般的热情向她告别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fə'getflnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['evə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

and	a	complete	forgetfulness	that	her	voice	had	ever	irritated	him	.
和	一个	完全的	健忘	那	她	嗓音	有	曾经	受刺激	他	.

他完全忘记了她的声音曾经让他感到恼火。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] ['empti] .

When	he	returned	that	afternoon	he	was	startled	to	find	the	cabin	empty	.
什么时候	他	返回	那	下午	他	曾是	惊慌	到	寻找	这	舱	空的	.

那天下午他回来时，惊讶地发现小屋空无一人。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ɔː(r)] ['hʌrid] [flaɪt] ,

But	instead	of	bearing	any	appearance	of	disturbance	or	hurried	flight	,
但	反而	的	轴承	任何	外貌	的	干扰	或者	慌忙	航班	,

但却丝毫没有慌乱或仓促逃窜的迹象，

[ðə; ði] [ruːd] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mædʒɪkli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dekərəs] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]

the	rude	interior	seemed	to	have	magically	assumed	a	decorous	order	and
这	粗鲁的	内部的	似乎	到	有	神奇地	假定	一个	得体	命令	和

['klenlinəs] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

cleanliness	unknown	before	.
清洁	未知	前	.

原本粗陋的室内装潢仿佛被施了魔法般变得井然有序、干净整洁，这在以前是闻所未闻的。

[freʃ] [bɑːk] [hɪd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

Fresh	bark	hid	the	inequalities	of	the	floor	.
新鲜的	吠	隐藏	这	不平等	的	这	地面	.

新鲜的树皮掩盖了地面的不平整。

[ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ðə; ði] [ruːd] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)]

The	skins	and	blankets	were	folded	in	the	corners	,	the	rude	shelves	were
这	皮肤	和	毯子	是	折叠	在	这	角落	,	这	粗鲁的	货架	是

['keəfəli] [ə'reɪndʒd] ,

carefully	arranged	,
小心	安排	,

兽皮和毯子叠放在角落里，简陋的架子上摆放得井井有条。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [braɪt] [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd]

even	a	few	tall	ferns	and	bright	but	quickly	fading	flowers	were	disposed
甚至	一个	很少	高的	蕨类植物	和	明亮的	但	迅速地	褪色	花朵	是	处置

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blækənd] ['tʃɪmni] .

around	the	blackened	chimney	.
大约	这	变黑	烟囱	.

甚至连几株高大的蕨类植物和鲜艳但很快凋谢的花朵也被丢弃在烧黑的烟囱周围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

She	had	evidently	availed	herself	of	the	change	of	clothing	he	had	brought
她	有	显然	已利用	她自己	的	这	改变	的	衣服	他	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她显然已经穿上了他带来的换洗衣服。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪstɪli] - [dɪ'vaɪzd] ['wʊdn]

for	her	late	garments	were	hanging	from	the	hastily	-	devised	wooden
为了	她	晚的	服装	是	绞刑	从	这	草草	-	设计	木制的

[pegz] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

pegs	driven	in	the	wall	.
钉子	驱动	在	这	墙	.

她晚年的衣物挂在匆忙安装在墙上的木钉上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	young	man	gazed	around	him	with	mixed	feelings	of	gratification	and
这	年轻的	男人	凝视	大约	他	和	混合	情怀	的	满足感	和

[ʌn'ɪzɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

年轻人环顾四周，心中五味杂陈，既有满足感，又有不安感。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪspə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] ;

His	presence	had	been	dispossessed	in	a	single	hour	;
他的	在场	有	到过	被剥夺	在	一个	单身的	小时	;

他的身影在短短一小时内就被剥夺了；

[hɪz; ɪz][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd][left][nəʊ] [treɪs] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][nɒt]

his	ten	years	of	lonely	habitation	had	left	no	trace	that	this	woman	had	not
他的	十	年	的	孤独	居住地	有	左边	不	痕迹	那	这	女士	有	不是

[ɪ'feɪst] [wɪð] [ə; eɪ][deft] [muːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

effaced	with	a	deft	move	of	her	hand	.
抹去	和	一个	麻利	移动	的	她	手	.

他十年孤独的居住生涯没有留下任何痕迹，但这个女人用灵巧的手法将其抹去了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

More	than	that	,	it	looked	as	if	she	had	always	occupied	it	;
更多的	比	那	,	它	看起来	作为	如果	她	有	总是	占领	它	;

不仅如此，看起来她好像一直都住在那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	with	a	singular	conviction	that	even	when	she	should	occupy	it
和	它	曾是	和	一个	单数	定罪	那	甚至	什么时候	她	应该	占据	它

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt]

no	longer	it	would	only	revert	to	him	as	her	dwelling	that	he	dropped
不	更长	它	会	仅有的	恢复	到	他	作为	她	住宅	那	他	掉落

[ðə; ði] [bɑːk] ['ʃʌtəz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

the	bark	shutters	athwart	the	opening	,
这	吠	百叶窗	横穿	这	开幕	,

他坚信，即使她不再居住在那里，那房子最终也会回到他手中，成为她的住所。于是，他放下了挡住门的树皮百叶窗。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	left	it	to	follow	her	.
和	左边	它	到	跟随	她	.

然后留下它跟着她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] , [faɪn] [aɪ] , [ænd; ənd][æb'nɔːm(ə)l] ['sensɪz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

To	his	quick	ear	,	fine	eye	,	and	abnormal	senses	,	this	was	easy	enough	.
到	他的	快的	耳朵	,	美好的	眼睛	,	和	异常	感官	,	这	曾是	简单的	足够的	.

凭借他敏锐的耳朵、明亮的眼睛和异于常人的感官，这很容易做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [kæmp] .

She	had	gone	in	the	direction	of	this	morning's	camp	.
她	有	已消失	在	这	方向	的	这	早晨	营	.

她朝着今天早上营地的方向走去。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Once	or	twice	he	paused	with	a	half	-	gesture	of	recognition	and	a
一次	或者	两次	他	暂停	和	一个	一半	-	手势	的	认出	和	一个

[ˌkærəktə'rɪstɪk] “ [gʊd] !

characteristic	“	Good	!
特征	“	好的	!

他一两次停顿了一下，做了个半认可的手势，并说了句标志性的“好！”

” [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] ,

”	at	the	place	where	she	had	stopped	,
”	在	这	地方	在哪里	她	有	停止	,

在她停下的地方，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][də'rekt]

but	was	surprised	to	find	that	her	main	course	had	been	as	direct
但	曾是	惊讶	到	寻找	那	她	主要的	课程	有	到过	作为	直接的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

但令他惊讶的是，她的主菜竟然和他的一样直截了当。

['diːvieɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [də'rekt] [laɪn] [wɪð] ['ɪndiən] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv]

Deviating	from	this	direct	line	with	Indian	precaution	,	he	first	made	a	circuit	of
偏离	从	这	直接的	线	和	印度	预防	,	他	第一的	制成	一个	电路	的

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

出于印度人的谨慎，他没有直接走这条路线，而是先绕营地走了一圈。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃætəd] [trʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	approached	the	shattered	trunk	from	the	opposite	direction	.
和	接近	这	破碎	树干	从	这	对面的	方向	.

然后从相反的方向接近了断裂的树干。

[hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [keɪm] [ə'pɒn] [te'resɑː] [ˌʌnə'weəz] .

He	consequently	came	upon	Teresa	unawares	.
他	最后	来了	之上	特蕾莎	不知情	.

于是，他毫无防备地撞见了特蕾莎。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] .

But	the	momentary	astonishment	and	embarrassment	were	his	alone	.
但	这	瞬间	惊讶	和	尴尬	是	他的	独自的	.

但那一瞬间的惊讶和尴尬只属于他一人。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	scarcely	recognized	her	.
他	几乎	认可	她	.

他几乎认不出她了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第4/8页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ]

She	was	wearing	the	garments	he	had	brought	her	the	day	before	—	a
她	曾是	穿着	这	服装	他	有	带来	她	这	天	前	—	一个

['sɜːt(ə)n] [dɪ'skɑːdɪd] [gaʊn] [ɒv; əv] [mɪs] ['neli] [wɪn] ,

certain	discarded	gown	of	Miss	Nellie	Wynn	,
肯定	丢弃	袍	的	错过	内莉	永利	,

她穿着他前一天给她带来的衣服——一件内莉·温小姐丢弃的礼服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrɪdli] [begd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ]

which	he	had	hurriedly	begged	from	her	under	the	pretext	of	clothing
哪个	他	有	匆匆	乞求	从	她	在下面	这	借口	的	衣服

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['əʊvəlænd] ['emɪgrənt] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

the	wife	of	a	distressed	overland	emigrant	then	on	the	way	to	the	mines	.
这	妻子	的	一个	苦恼	陆路	移民	然后	在	这	方式	到	这	矿井	.

他匆忙向她乞求，谎称要给一位前往矿区的贫困陆路移民的妻子买衣服。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]

Although	he	had	satisfied	his	conscience	with	the	intention	of	confessing	the
虽然	他	有	使满意	他的	良心	和	这	意图	的	坦白	这

['paɪəs] [frɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [te'resɑː][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] ,

pious	fraud	to	her	when	Teresa	was	gone	and	safe	from	pursuit	,
虔诚的	欺诈罪	到	她	什么时候	特蕾莎	曾是	已消失	和	安全的	从	追逐	,

虽然他已经安心地打算等特蕾莎离开、安全无虞后，再向她坦白自己虔诚的欺骗行为，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

it	was	not	without	a	sense	of	remorse	that	he	witnessed	the	sacrilegious
它	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	悔恨	那	他	目击者	这	亵渎神明

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

目睹这亵渎神灵的转变，他心中充满了悔恨。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] ;

The	two	women	were	nearly	the	same	height	and	size	;
这	二	女性	是	几乎	这	相同的	高度	和	尺寸	;

这两名女性身高体型几乎相同；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tə'riːsəz] [mə'tjuərə] ['fɪgə(r)] ['æksentɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [mɔː(r)] ['strɒŋli] ,

and	although	Teresa's	maturer	figure	accented	the	outlines	more	strongly	,
和	虽然	特蕾莎的	成熟	数字	重音	这	概述	更多的	强烈	,

虽然特蕾莎成熟的身材更加凸显了轮廓，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

it	was	still	becoming	enough	to	increase	his	irritation	.
它	曾是	仍然	成为	足够的	到	增加	他的	刺激	.

这仍然足以加剧他的恼怒。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ˌʌnə'weə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]

Of	this	becomingness	she	was	doubtless	unaware	at	the	moment	that	he
的	这	成为	她	曾是	毫无疑问	不知情	在	这	片刻	那	他

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

surprised	her	.
惊讶	她	.

她当时肯定没有意识到他如此合她心意，以至于让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	conscious	of	having	“	a	change	,
她	曾是	有意识的	的	拥有	“	一个	改变	,

她意识到自己“有所改变”，

” [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ɪm'bəuldən, em-][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] “ [duː; də][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ” [ænd; ənd]

”	and	this	had	emboldened	her	to	“	do	her	hair	”	and
”	和	这	有	加粗	她	到	“	做	她	头发	”	和

['ʌðəwaɪz] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] .

otherwise	compose	herself	.
否则	撰写	她自己	.

而这让她鼓起勇气“整理头发”，让自己镇定下来。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] ,

After	their	greeting	she	was	the	first	to	allude	to	the	dress	,
后	他们的	问候	她	曾是	这	第一的	到	暗示	到	这	裙子	,

寒暄过后，她率先提到了那件裙子。

[rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

regretting	that	it	was	not	more	of	a	rough	disguise	,	and	that	,
后悔	那	它	曾是	不是	更多的	的	一个	粗糙的	伪装	,	和	那	,

遗憾的是，那伪装不够粗糙，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'skɑːd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hæbɪt][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] “ ['mæntə] ”

as	she	must	now	discard	the	national	habit	of	wearing	her	shawl	“	manta	”
作为	她	必须	现在	丢弃	这	国家的	习惯	的	穿着	她	披肩	“	蝠鲼	”

['fæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

fashion	over	her	head	,
时尚	超过	她	头	,

她现在必须放弃将披肩“曼塔”式披在头上的民族习俗，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][hæt] .

she	wanted	a	hat	.
她	通缉	一个	帽子	.

她想要一顶帽子。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['bɒrəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm]

“	But	you	must	not	,	”	she	said	,	“	borrow	any	more	dresses	for	me	from
“	但	你	必须	不是	,	”	她	说	,	“	借	任何	更多的	连衣裙	为了	我	从

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] .

your	young	woman	.
你的	年轻的	女士	.

“但是你绝对不能，”她说，“再从你家小姐那里借衣服给我穿了。”

[baɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm] [ʃɒp] .

Buy	them	for	me	at	some	shop	.
买	他们	为了	我	在	一些	店铺	.

去商店帮我买吧。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

They	left	me	enough	money	for	that	.
他们	左边	我	足够的	钱	为了	那	.

他们给我留了足够的钱。

” [ləʊ] ['dʒentli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

”	Low	gently	put	aside	the	few	pieces	of	gold	she	had	drawn	from	her
”	低的	轻轻地	放	旁边	这	很少	件	的	金子	她	有	绘制	从	她

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“洛轻轻地把从口袋里掏出的几枚金币放在一边，

[ænd; ənd] ['briːfli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [baɪ][hɪm] [wʊd]

and	briefly	reminded	her	of	the	suspicion	such	a	purchase	by	him	would
和	简要地	提醒	她	的	这	怀疑	这样的	一个	购买	经过	他	会

[prə'djuːs] .

produce	.
生产	.

并简要地提醒她，他这样做会引起人们的怀疑。

" [ðæts] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	That's	so	,	"	she	said	,	with	a	laugh	.
"	那就是	所以	,	"	她	说	,	和	一个	笑	.

"确实如此，"她笑着说。

" [kə'ræmbə] !

"	Caramba	!
"	卡兰巴	!

"Caramba！

[wɒt] [ə; eɪ] [mjuːl] [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] !

what	a	mule	I'm	becoming	!
什么	一个	骡子	我是	成为	!

我简直要变成一头骡子了！

[ɑː] ! [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Ah	!	wait	a	moment	.
啊	!	等待	一个	片刻	.

啊！等一下。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

[bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmən] [felt][hæt] — [ə; eɪ][mænz][hæt] — [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [æz; əz][ə; eɪ]

Buy	me	a	common	felt	hat	—	a	man's	hat	—	as	if	for	yourself	,	as	a
买	我	一个	常见的	毛毡	帽子	—	一个	男人的	帽子	—	作为	如果	为了	你自己	,	作为	一个

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ,

change	to	that	animal	,
改变	到	那	动物	,

给我买一顶普通的毡帽——男士的帽子——就像是给自己买的一样，换个打扮，别再戴那种动物帽子了。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɒks] - [teɪld] [kæp][hiː; hi][wɔː(r)] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , " [ænd; ənd] [aɪl]

"	pointing	to	the	fox	-	tailed	cap	he	wore	summer	and	winter	,	"	and	I'll
"	指向	到	这	狐狸	-	有尾巴的	帽	他	穿着	夏天	和	冬天	,	"	和	患病的

[ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] .

show	you	a	trick	.
展示	你	一个	诡计	.

他指着自己冬夏都戴着的狐狸尾巴帽子说："我给你表演个魔术。"

[ai] ['hævnt] [rʌn] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['wɔːdrəʊb] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	haven't	run	a	theatrical	wardrobe	for	nothing	.
我	还没有	跑步	一个	戏剧	衣柜	为了	没有什么	.

我经营剧院服装部可不是白干的。

" [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæt] [ðʌs] [prə'kjʊəd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [bɪ'keɪm] ,

"	Nor	had	she	,	for	the	hat	thus	procured	,	a	few	days	later	,	became	,
"	也不	有	她	,	为了	这	帽子	因此	采购	,	一个	很少	天	之后	,	成为	,

"她也没有，因为几天后，她戴上这顶帽子后，就变成了……"

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['feðə(r)] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] “

by	the	aid	of	a	silk	handkerchief	and	a	bluejay's	feather	,	a	fascinating	“
经过	这	援助	的	一个	丝绸	手帕	和	一个	-	羽毛	,	一个	迷人	“

[pɔːk] [paɪ] .

pork	pie	.
猪肉	馅饼	.

借助丝绸手帕和蓝鸟羽毛，一个迷人的“猪肉馅饼”。

” [wɒt'evə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ləʊ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [tə'riːsəz] [dres] ,

”	Whatever	cause	of	annoyance	to	Low	still	lingered	in	Teresa's	dress	,
”	任何	原因	的	烦恼	到	低的	仍然	徘徊不去	在	特蕾莎的	裙子	,

“无论特蕾莎的裙子上还残留着什么令罗先生感到恼火的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [tə'riːsəz] ['væljuː][æz; əz][ə; eɪ]

it	was	soon	forgotten	in	a	palpable	evidence	of	Teresa's	value	as	a
它	曾是	很快	被遗忘的	在	一个	可感知的	证据	的	特蕾莎的	价值	作为	一个

[bə'tænɪk(ə)l] [ə'sɪstənt] .

botanical	assistant	.
植物	助手	.

这件事很快就被人们遗忘了，这充分证明了特蕾莎作为植物学助手的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['djʊplə,ket] [hɪz; ɪz] ['spesəmən] ,

It	appeared	that	during	the	afternoon	she	had	not	only	duplicated	his	specimens	,
它	出现	那	期间	这	下午	她	有	不是	仅有的	重复	他的	标本	,

看来，当天下午她不仅复制了他的标本，

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [reə(r)][plɑːnts][æz; əz] [jet] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['flɔːrə][ɒv; əv]

but	had	discoverd	one	or	two	rare	plants	as	yet	unclassified	in	the	flora	of
但	有	发现	一	或者	二	稀有的	植物	作为	然而	未分类	在	这	植物	的

[ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] .

the	Carquinez	Woods	.
这	卡奎内兹	伍兹	.

但他在卡奎内兹森林的植物群中发现了一两种尚未分类的珍稀植物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] ,

He	was	delighted	,	and	in	turn	,	over	the	campfire	,
他	曾是	高兴极了	,	和	在	转动	,	超过	这	营火	,

他很高兴，然后，在篝火旁，

['jiːldɪd] [ʌp][sʌm; səm]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]

yielded	up	some	details	of	his	present	life	and	some	of	his	earlier
产生	向上	一些	细节	的	他的	展示	生活	和	一些	的	他的	早些时候

[ˌrekə'lekʃnz] .

recollections	.
回忆	.

他透露了一些关于他目前生活的细节以及一些早年的回忆。

“ [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

“	You	don't	remember	anything	of	your	father	?
”	你	不	记住	任何事物	的	你的	父亲	?

你对你父亲没有任何记忆吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][traɪ][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][aʊt] ? ”

“	Did	he	ever	try	to	seek	you	out	?	”
”	做过	他	曾经	尝试	到	寻找	你	出去	?	”

他有没有试图找到你?

“ [nəʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ləʊ] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
“ No ! Why should he ? ” replied the imperturbable Low ; “ he was not a
“ 不 ! 为什么 应该 他 ? ” 回复 这 沉着冷静 低的 ; “ 他 曾是 不是 一个
['tʃerəkiː] . ”
Cherokee . ”
切罗基 . ”

“不！他为什么要这么做？”沉着冷静的洛回答说，“他又不是切罗基人。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːst] , ” [rɪ'spɒndɪd] [te'resɑː] ['prɒmptli] .
“ No , he was a beast , ” responded Teresa promptly .
“ 不 , 他 曾是 一个 兽 , ” 回应 特蕾莎 及时 .

“不，他简直是个野兽，”特蕾莎立刻回答道。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And your mother — do you remember her ? ”
“ 和 你的 母亲 — 做 你 记住 她 ? ”

“还有你母亲——你还记得她吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . ”
“ No , I think she died . ”
“ 不 , 我 思考 她 死亡 . ”

“不，我觉得她去世了。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
“ You THINK she died ?
“ 你 思考 她 死亡 ?

你认为她死了吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
Don't you know ? ”
不 你 知道 ? ”

你不知道吗?

“ [nəʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ðen] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] ! ” [sed] [te'resɑː] .
“ Then you're another ! ” said Teresa .
“ 然后 你是 其他 ! ” 说 特蕾莎 .

“那你也是！”特蕾莎说。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['fræŋknəs] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] :
Notwithstanding this frankness , they shook hands for the night :
虽然 这 坦率 , 他们 摇晃 双手 为了 这 夜晚 :

尽管如此坦诚，他们当晚还是握手告别：

[te'resɑː] ['nestlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] ;
Teresa nestling like a rabbit in a hollow by the side of the campfire ;
特蕾莎 雏鸟 喜欢 一个 兔子 在 一个 空洞的 经过 这 边 的 这 营火 ;

特蕾莎像兔子一样蜷缩在篝火旁的凹陷处；

[ləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪndiən] - [waɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
Low with his feet towards it , Indian - wise , and his head and shoulders
低的 和 他的 脚 向 它 , 印度 - 明智的 , 和 他的 头 和 肩膀
['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hævəsæk] ,
pillowed on his haversack ,
枕头 在 他的 手提袋 ,

他双脚低垂，像印第安人那样，头和肩膀枕在背包上。

['əʊnli][hɑːf] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .

only	half	distinguishable	in	the	darkness	beyond	.
仅有的	一半	可区分的	在	这	黑暗	超过	.

在漆黑的夜色中，只能辨认出一半。

[wɪð] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [θriː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] .

With	such	trivial	details	three	uneventful	days	slipped	by	.
和	这样的	琐碎的	细节	三	平静无事	天	滑倒了	经过	.

就这样，三天平静无事地过去了，期间还发生了很多琐事。

[ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ləʊ] [dɪ'tekt] , [baɪ][ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [tuː; tə]

Their	retreat	was	undisturbed	,	nor	could	Low	detect	,	by	the	least	evidence	to
他们的	撤退	曾是	未受干扰	,	也不	可以	低的	探测	,	经过	这	至少	证据	到

[hɪz; ɪz][ə'kjuːt] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] ,

his	acute	perceptive	faculties	,
他的	急性	有洞察力的	学院	,

他们的撤退没有受到干扰，洛以他敏锐的感知能力，也丝毫没有察觉到任何异样。

[ðæt] ['eni] [in'truːd] [fiːt] [hæd; həd] [sɪns] [krɒst] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .

that	any	intruding	feet	had	since	crossed	the	belt	of	shade	.
那	任何	入侵	脚	有	自从	交叉	这	腰带	的	阴影	.

任何擅闯的脚步都已经越过了树荫带。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]

The	echoes	of	passing	events	at	Indian	Spring	had	recorded	the	escape	of
这	回声	的	通过	活动	在	印度	春天	有	记录	这	逃脱	的

[teˈresɑː][æz; əz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dɪstəns] ,

Teresa	as	occurring	at	a	remote	and	purely	imaginative	distance	,
特蕾莎	作为	发生	在	一个	偏僻的	和	纯粹	富有想象力的	距离	,

印第安泉过往事件的回响，将特蕾莎的逃亡记录成发生在遥远而纯粹想象的距离之外。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]['jəʊ.ləʊ] .

and	her	probable	direction	the	county	of	Yolo	.
和	她	可能	方向	这	县	的	尤洛	.

她可能前往尤洛县。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Can	you	remember	,	”	he	one	day	asked	her	,
“	能	你	记住	,	”	他	一	天	问	她	,

有一天，他问她：“你还记得吗？”

“ [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði][rɪ'ɑːtə][ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] ?

“	what	time	it	was	when	you	cut	the	riata	and	got	away	?
“	什么	时间	它	曾是	什么时候	你	切	这	里亚塔	和	得到	离开	?

“你割断水管逃走的时候是什么时候？”

” [teˈresɑː] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['templz] .

”	Teresa	pressed	her	hands	upon	her	eyes	and	temples	.
”	特蕾莎	按下	她	双手	之上	她	眼睛	和	寺庙	.

特蕾莎用手捂住眼睛和太阳穴。

“ [ə'baʊt] [θriː] , [aɪ] ['rekən] . ”

“	About	three	,	I	reckon	.	”
“	关于	三	,	我	估计	.	”

“我估计大概三个吧。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌvəd] [sʌm; səm] [graʊnd] [ɪn]

“	And	you	were	here	at	seven	;	you	could	have	covered	some	ground	in
“	和	你	是	这里	在	七	;	你	可以	有	涵盖	一些	地面	在

[fɔː(r)] ['aʊəz] ? ”

four	hours	?	”
四	小时	?	”

“你七点就到了；四个小时你本来可以走很多路的吧？”

“ [pə'hæps] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts][əʊld] ['kwɒləti] [ə'gen] .

“	**Perhaps**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**voice**	**taking**	**up**	**its**	**old**	**quality**	**again**	**.**
”	也许	—	我	不	知道	,	”	她	说	,	她	嗓音	采取	向上	它是	老的	质量	再次	.

“也许吧——我不知道，”她说，声音又恢复了以前的语气。

“ [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] — [ai][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

“	**Don't**	**ask**	**me**	**—**	**I**	**ran**	**all**	**the**	**way**	**.**
”	不	问	我	—	我	跑	全部	这	方式	.

“别问我——我一路跑过来的。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

”	**Her**	**face**	**was**	**quite**	**pale**	**as**	**she**	**removed**	**her**	**hands**	**from**	**her**
”	她	脸	曾是	相当	苍白	作为	她	已移除	她	双手	从	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她放下捂住眼睛的手时，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [reɪs]

and	**her**	**breath**	**came**	**as**	**quickly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**just**	**finished**	**that**	**race**
和	她	气息	来了	作为	迅速地	作为	如果	她	有	只是	完成的	那	种族

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

for	**life**	**.**
为了	生活	.

她的呼吸急促起来，仿佛刚刚结束了一场生死赛跑。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪə(r)] ?

“	**Then**	**you**	**think**	**I**	**am**	**safe**	**here**	**?**
”	然后	你	思考	我	是	安全的	这里	?

“那你觉得我在这里安全吗？”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	**she**	**added**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
”	她	额外	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，补充道。

“ ['pɜ:fɪktli] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn]['jəʊ.ləʊ] .

“	**Perfectly**	**—**	**until**	**they**	**find**	**you**	**are**	**NOT**	**in**	**Yolo**	**.**
”	完美	—	直到	他们	寻找	你	是	不是	在	尤洛	.

“一切都很完美——直到他们发现你并不在YOLO。”

[ðen] [ðel] [lʊk] [hɪə(r)] .

Then	**they'll**	**look**	**here**	**.**
然后	他们会	看	这里	.

然后他们会来这里看。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ðeə(r)] .

And	**THAT'S**	**the**	**time**	**for**	**you**	**to**	**go**	**THERE**	**.**
和	那就是	这	时间	为了	你	到	去	那里	.

那时你就该去了。

” [te'resɑ:] [smaɪld] ['tɪmɪdli] .

”	**Teresa**	**smiled**	**timidly**	**.**
”	特蕾莎	微笑	胆怯地	.

特蕾莎腼腆地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] ['jəʊ.ləʊ] — [ən'les] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [jʊr; jər]

“	**It**	**will**	**take**	**them**	**some**	**time**	**to**	**search**	**Yolo**	**—**	**unless**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**you're**
”	它	将要	拿	他们	一些	时间	到	搜索	尤洛	—	除非	,	”	她	额外	,	“	你是

['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'i:][hɪə(r)] .

tired	**of**	**me**	**here**	**.**
疲劳的	的	我	这里	.

“他们需要一些时间来搜寻尤洛岛——除非，”她补充道，“你们已经厌倦了我在这里。”

" [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [nɒn]['sekwɪtə(r)][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [si:m] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" The charming non sequitur did not , however , seem to strike the young man .
" 这 迷人 非 顺理成章 做过 不是 , 然而 , 似乎 到 罢工 这 年轻的 男人 .

然而，这句妙趣横生的无厘头话语似乎并没有打动这位年轻人。

" [aɪv] [gɒt] [taɪm] [jet] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][plɑ:nts][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .
" I've got time yet to find a few more plants for you , " she suggested .
" 我已经 得到 时间 然而 到 寻找 一个 很少 更多的 植物 为了 你 , " 她 建议 .

"我还有时间再帮你找一些植物，"她建议道。

" [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] ! "
" Oh , certainly ! "
" 哦 , 当然 ! "

"哦，当然！"

" [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['lesnz] [ɪn] ['kʊkɪŋ] . "
" And give you a few more lessons in cooking . "
" 和 给 你 一个 很少 更多的 课程 在 烹饪 . "

"再教你几堂烹饪课。"

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

" [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [ləʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]
" The conscientious and literal Low was beginning to doubt if she were
" 这 尽责的 和 文字 低的 曾是 开始 到 怀疑 如果 她 是
['ri:əli] ['præktɪkl] .
really practical .
真的 实际的 .

"认真负责、一丝不苟的洛开始怀疑自己是否真的务实。"

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['traɪf(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
How otherwise could she trifle with such a situation ?
如何 否则 可以 她 琐事 和 这样的 一个 情况 ?

否则她怎能轻视这种情况呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][dɪd]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
It must be confessed that that day and the next she did trifle with it .
它 必须 是 坦白 那 那 天 和 这 下一个 她 做过 琐事 和 它 .

必须承认，那天和第二天她确实对它有所轻视。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:'self] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ]
She gave herself up to a grave and delicious languor that seemed to flow
她 给予 她自己 向上 到 一个 严重 和 可口的 倦怠 那 似乎 到 流动
[frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['pɜ:mieɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['bi:ɪŋ] .
from shadow and silence and permeate her entire being .
从 阴影 和 沉默 和 渗透 她 全部的 存在 .

她沉浸在一种沉重而美好的慵懒之中，这种慵懒似乎从阴影和寂静中流淌而出，渗透到她的整个身心。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l]
She passed hours in a thoughtful repose of mind and spirit that seemed to fall
她 通过了 小时 在 一个 周到 休息 的 头脑 和 精神 那 似乎 到 落下
[laɪk] [bɑ:m][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stedfɑ:st] ['gɑ:rdiənz] ,
like balm from those steadfast guardians ,
喜欢 香脂 从 那些 坚定不移 守护者 ,

她沉浸在沉思和宁静之中，仿佛那份宁静如同来自那些坚定守护者的抚慰。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪl] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['i:θə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ;
and distill their gentle ether in her soul ;
和 蒸馏 他们的 温和的 醚 在 她 灵魂 ;

并将他们温柔的气息提炼到她的灵魂深处；

[ɔː(r)] [briːðd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'gɒtn] [pɑːst] , [ænd; ənd]

or	breathed	into	her	listening	ear	immunity	from	the	forgotten	past	,	and
或者	呼吸	进入	她	聆听	耳朵	免疫	从	这	被遗忘的	过去的	,	和

[sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

security	for	the	present	.
安全	为了	这	展示	.

或者，向她倾听的耳朵吹气，让她免受被遗忘的过去的伤害，并获得当下的安全感。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɑːm] , ['iːv(ə)n] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]['plæsɪd]

If	there	was	no	dream	of	the	future	in	this	calm	,	even	recurrence	of	placid
如果	那里	曾是	不	梦	的	这	未来	在	这	冷静的	,	甚至	复发	的	平静

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

如果在这平静甚至周而复始的安宁生活中没有对未来的憧憬，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['diːteɪlz][ɒv; əv] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['haʊskiːpɪŋ] ,

The	simple	details	of	each	succeeding	day	,	the	quaint	housekeeping	,
这	简单的	细节	的	每个	成功	天	,	这	古雅	家政	,

每天的简单细节，古朴的家务，

[ðə; ði] [briːf] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [həʊst] —

the	brief	companionship	and	coming	and	going	of	her	young	host	—
这	简短的	友谊	和	未来	和	去	的	她	年轻的	主持人	—

[hɪm'self] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l]

himself	at	best	a	crystallized	personification	of	the	sedate	and	hospitable
他自己	在	最好的	一个	结晶	拟人化	的	这	稳重	和	好客

[wʊdz] — ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)]['fiːb(ə)l] ['kreɪvɪŋz] .

woods	—	satisfied	her	feeble	cravings	.
树林	—	使满意	她	微弱	渴望	.

她与这位年轻主人短暂的相处以及他来来往往——他本人充其量是宁静好客的森林的化身——满足了她微弱的渴望。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd]

She	no	longer	regretted	the	inferior	position	that	her	fears	had	obliged
她	不	更长	后悔	这	下	位置	那	她	恐惧	有	有义务

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;

her	to	take	the	first	night	she	came	;
她	到	拿	这	第一的	夜晚	她	来了	;

她不再后悔当晚因恐惧而被迫接受的卑微地位；

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] —

she	began	to	look	up	to	this	young	man	—	so	much	younger	than	herself	—
她	开始	到	看	向上	到	这	年轻的	男人	—	所以	很多	年轻	比	她自己	—

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

without	knowing	what	it	meant	;
没有	会心	什么	它	意思是	;

她开始仰慕这个比她年轻得多的年轻人，却不知道这意味着什么；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

it	was	not	until	she	found	that	this	attitude	did	not	detract	from	his
它	曾是	不是	直到	她	成立	那	这	态度	做过	不是	减损	从	他的

[ˌpiktʃə'resknis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm]

picturesqueness	that	she	discovered	herself	seeking	for	reasons	to	degrade	him
风景如画	那	她	发现	她自己	寻求	为了	原因	到	降级	他

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] ['emɪnəns] .

from	this	seductive	eminence	.
从	这	诱人的	卓越	.

直到她发现这种态度并没有减损他的俊美外貌，她才开始寻找理由来贬低他这种诱人的地位。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

A	week	had	elapsed	with	little	change	.
一个	星期	有	过去	和	小的	改变	.

一周过去了，情况几乎没有变化。

[ɒn] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][ɔːl] [deɪ] ,

On	two	days	he	had	been	absent	all	day	,
在	二	天	他	有	到过	缺席的	全部	天	,

他有两天整天都没来上班。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triː] , [wɪtʃ] ,

returning	only	in	time	to	sup	in	the	hollow	tree	,	which	,
返回	仅有的	在	时间	到	上	在	这	空洞的	树	,	哪个	,

只来得及赶在空心树里吃晚饭，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [beə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [və'sɪnəti] ,

thanks	to	the	final	removal	of	the	dead	bear	from	its	vicinity	,
谢谢	到	这	最终的	移动	的	这	死的	熊	从	它是	附近	,

多亏了死熊最终被从附近移走，

[wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [sefə] [rɪ'triːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spəʊzd][kæmp] - ['faɪə(r)] .

was	now	considered	a	safer	retreat	than	the	exposed	camp	-	fire	.
曾是	现在	经过考虑的	一个	更安全	撤退	比	这	裸露	营	-	火	.

现在人们认为这里比露天篝火更安全。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

On	the	first	of	these	occasions	she	received	him	with	some	preoccupation	,
在	这	第一的	的	这些	场合	她	已收到	他	和	一些	专注	,

第一次见面时，她有些心事重重。

['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][skænt] ['gɒsɪp] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

paying	but	little	heed	to	the	scant	gossip	he	brought	from	Indian	Spring	,
付费	但	小的	注意	到	这	稀少	闲话	他	带来	从	印度	春天	,

他对从印第安泉带来的寥寥几条八卦消息却几乎不予理会。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜːli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	retiring	early	under	the	plea	of	fatigue	,	that	he	might	seek	his	own
和	退休	早期的	在下面	这	恳求	的	疲劳	,	那	他	可能	寻找	他的	自己的

['dɪstənt] [kæmp] - ['faɪə(r)] ,

distant	camp	-	fire	,
遥远	营	-	火	,

他以疲惫为由提前退休，以便寻找属于自己的遥远营地。

[wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][strɒŋgə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd][ri'gein, riː-] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

which	,	thanks	to	her	stronger	nerves	and	regained	courage	,	she	no	longer
哪个	,	谢谢	到	她	更强	神经	和	恢复	勇气	,	她	不	更长

[rɪ'kwaɪəd] [səʊ][nɪə(r)] .

required	so	near	.
必需的	所以	靠近	.

由于她神经更强壮，勇气也恢复了，她不再需要那么亲近了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['blɒtɪd]

On	the	second	occasion	,	he	found	her	writing	a	letter	more	or	less	blotted
在	这	第二	场合	,	他	成立	她	写作	一个	信	更多的	或者	较少的	印迹

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

with	her	tears	.
和	她	眼泪	.

第二次，他发现她正在写一封信，信纸上几乎被泪水浸湿了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [pəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

When	it	was	finished	,	she	begged	him	to	post	it	at	Indian	Spring	,
什么时候	它	曾是	完成的	,	她	乞求	他	到	邮政	它	在	印度	春天	,

完成后，她恳求他把照片贴到印第安泉网站上。

[weə(r)] [ɪn] [tuː] [deɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] , [tuː; tə] [hɪm] .

where	in	two	days	an	answer	would	be	returned	,	under	cover	,	to	him	.
在哪里	在	二	天	一个	回答	会	是	返回	,	在下面	覆盖	,	到	他	.

两天后，他会收到一份秘密答复。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	hope	you	will	be	satisfied	then	,	”	she	added	.
“	我	希望	你	将要	是	使满意	然后	,	”	她	额外	.

“希望您届时能够满意，”她补充道。

“ ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Satisfied	with	what	?	”	queried	the	young	man	.
“	使满意	和	什么	?	”	查询	这	年轻的	男人	.

“对什么感到满意？”年轻人问道。

“ [jʊl] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [hænd] .

“	You'll	see	,	”	she	replied	,	giving	him	her	cold	hand	.
“	你会	看	,	”	她	回复	,	给予	他	她	寒冷的	手	.

“你会看到的，”她回答道，同时伸出冰冷的手。

“ [gʊd] - [naɪt] . ”

“	Good	-	night	.	”
“	好的	-	夜晚	.	”

“晚安。”

“ [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

“	But	can't	you	tell	me	now	?
“	但	不能	你	告诉	我	现在	?

“但你现在不能告诉我吗？”

” [hiː; hi] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

”	he	remonstrated	,	retaining	her	hand	.
”	他	抗议	,	保留	她	手	.

他一边劝阻，一边紧紧握住她的手。

“ [weɪt] [tuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

“	Wait	two	days	longer	—	it	isn't	much	,	”	was	all	she	vouchsafed	to	answer	.
“	等待	二	天	更长	—	它	不是	很多	,	”	曾是	全部	她	担保	到	回答	.

“再等两天吧——时间不长，”她只肯回答说。

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [pɑːst] .

The	two	days	passed	.
这	二	天	通过了	.

两天过去了。

[ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [rɪ'stɔ:d] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

Their	former	confidence	and	good	fellowship	were	fully	restored	when	the	morning
他们的	以前的	信心	和	好的	奖学金	是	完全	恢复	什么时候	这	早晨

[keɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]

came	on	which	he	was	to	bring	the	answer	from	the	post	-	office	at
来了	在	哪个	他	曾是	到	带来	这	回答	从	这	邮政	-	办公室	在

['ɪndiən] [sprɪŋ] .

Indian	Spring	.
印度	春天	.

当他前往印第安泉邮局取回回信的那天早晨到来时，他们之间的信任和友谊完全恢复了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ,

He	had	talked	again	of	his	future	,
他	有	谈话	再次	的	他的	未来	,

他又一次谈到了自己的未来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəlɪst]

and	had	recorded	his	ambition	to	procure	the	appointment	of	naturalist
和	有	记录	他的	志向	到	采购	这	预约	的	博物学家

[tu:; tə][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [sə'veɪɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

to	a	Government	Surveying	Expedition	.
到	一个	政府	测量	远征	.

他还记录了自己的愿望，那就是争取担任政府勘测探险队的博物学家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['dʒɒkjələli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:'self] [ɪn] [mænz] [ə'taɪə(r)][ænd; ənd] “ [ɪn'lɪst] ”

She	had	even	jocularly	proposed	to	dress	herself	in	man's	attire	and	“	enlist	”
她	有	甚至	开玩笑地	建议的	到	裙子	她自己	在	男人的	服装	和	“	入伍	”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

as	his	assistant	.
作为	他的	助手	.

她甚至开玩笑地提议穿上男人的衣服，“应征入伍”成为他的助手。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [aɪ] [həʊp] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ləʊ]

“	But	you	will	be	safe	with	your	friends	,	I	hope	,	by	that	time	,	”	responded	Low
“	但	你	将要	是	安全的	和	你的	朋友们	,	我	希望	,	经过	那	时间	,	”	回应	低的

.

:
.

“但我希望到那时你和朋友们会很安全，”洛回答道。

“ [seɪf] [wɪð] [maɪ] [frendz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .

“	Safe	with	my	friends	,	”	she	repeated	in	a	lower	voice	.
“	安全的	和	我的	朋友们	,	”	她	重复	在	一个	降低	嗓音	.

“和朋友们在一起很安全，”她压低声音重复道。

“ [seɪf] [wɪð] [maɪ] [frendz] — [jes] !

“	Safe	with	my	friends	—	yes	!
“	安全的	和	我的	朋友们	—	是的	!

“和朋友们在一起很安全——是的！”

” [æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [te'resɑ:] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['geɪlɪ] : “ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][gɜ:l] , [jɔ:(r); jə(r)]

”	An	awkward	silence	followed	;	Teresa	broke	it	gayly	:	“	But	your	girl	,	your
”	一个	尴尬的	沉默	随后	;	特蕾莎	打破	它	同性恋地	:	“	但	你的	女孩	,	你的

['swi:thɑ:t] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

一阵尴尬的沉默之后，特蕾莎兴高采烈地打破了沉默：“但是你的女孩，你的甜心，

[maɪ]['benɪfæktə(r)] — [wɪl] [ʃi:; ʃi] [let] [ju:; jʊ][gəʊ] ? ”

my	benefactor	—	will	SHE	let	you	go	?	”
我的	恩人	—	将要	她	让	你	去	?	”

我的恩人——她会放你走吗？

“ [ai] ['hævnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jet] , ” [sed] [ləʊ] , ['greɪvli] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
“ I haven't told her yet , ” said Low , gravely , “ but I don't see why she should
” 我 还没有 讲述 她 然而 , ” 说 低的 , 严重地 , “ 但 我 不 看 为什么 她 应该
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”
object . ”
目的 . ”

“我还没告诉她，”洛严肃地说，“但我认为她没有理由反对。”

“ ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn'diːd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [te'resɑː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
“ Object , indeed ! ” interrupted Teresa in a high voice and a sudden
” 目的 , 的确 ! ” 中断 特蕾莎 在 一个 高的 嗓音 和 一个 突然
[ænd; ənd] ['ʌtəli] [grə'tjuːɪtəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
and utterly gratuitous indignation ;
和 完全地 无偿的 愤慨 ;

“反对，的确如此！”特蕾莎突然高声打断道，带着一种莫名其妙的愤慨；

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
“ how should she ?
” 如何 应该 她 ?

她应该怎么做?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
I'd like to see her do it !
ID 喜欢 到 看 她 做 它 !

我想看看她怎么做!

” [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] , [weə(r)] [ðeɪ]
” She accompanied him some distance to the intersection of the trail , where they
” 她 伴随 他 一些 距离 到 这 路口 的 这 踪迹 , 在哪里 他们
['pɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .
parted in good spirits .
分手了 在 好的 烈酒 .

她陪他走了一段路，到了小路的岔路口，两人友好地道别了。

[ɒn] [ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [haɪ] [triː] - [tɒps]
On the dusty plain without a gale was blowing that rocked the high tree - tops
在 这 尘土飞扬 清楚的 没有 一个 大风 曾是 吹 那 摇滚 这 高的 树 - 最高额
[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
above her ,
多于 她 ,

在她头顶那片尘土飞扬的平原上，没有狂风吹拂，高耸的树梢也随之摇曳。

[bʌt; bət] , ['tempəd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
but , tempered and subdued ,
但 , 淬火 和 低沉的 ,

但是，经过缓和与克制，

['entəd] [ðə; ði] [ləʊ] [aɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
entered the low aisles with a fluttering breath of morning and a sound like
进入 这 低的 过道 和 一个 飘动 气息 的 早晨 和 一个 声音 喜欢
[ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] .
the cooing of doves .
这 咕咕 的 鸽子 .

清晨的微风拂过，发出如同鸽子咕咕叫般的声音，我们走进了低矮的过道。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm][ðə; ði]
Never had the wood before shown so sweet a sense of security from the
绝不 有 这 木头 前 所示 所以 甜的 一个 感觉 的 安全 从 这
['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ;
turmoil and tempest of the world beyond ;
动荡 和 暴风雨 的 这 世界 超过 ;

这片木头以前从未表现出如此甜蜜的安全感，仿佛远离了外界的动荡和风暴；

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

never	before	had	an	intrusion	from	the	outer	life	—	even	in	the	shape	of
绝不	前	有	一个	入侵	从	这	外	生活	—	甚至	在	这	形状	的

[ə; eɪ]['letə(r)] — [si:md] [səʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

a	letter	—	seemed	so	wicked	a	desecration	.
一个	信	—	似乎	所以	邪恶	一个	亵渎	.

此前从未有过任何来自外界的侵入——即使是一封信——被视为如此邪恶的亵渎。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] , [wɪð] [loʊz] [hɜ:'beərɪəm]

Tempted	by	the	solicitation	of	air	and	shade	,	she	lingered	,	with	Low's	herbarium
受诱惑	经过	这	征求意见	的	空气	和	阴影	,	她	徘徊不去	,	和	低	植物标本馆

[slʌŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

slung	on	her	shoulder	.
吊着	在	她	肩膀	.

她抵挡不住新鲜空气和阴凉的诱惑，久久不愿离去，肩上挎着洛的植物标本集。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [pɑ:st] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] ,

A	strange	sensation	,	like	a	shiver	,	suddenly	passed	across	her	nerves	,
一个	奇怪的	感觉	,	喜欢	一个	颤抖	,	突然	通过了	穿过	她	神经	,

一股奇怪的感觉，像是一阵颤栗，突然掠过她的神经。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['tenʃ(ə)n] .

and	left	them	in	a	state	of	rigid	tension	.
和	左边	他们	在	一个	状态	的	死板的	紧张	.

使他们处于极度紧张的状态。

[wɪð] ['evri] [sens] ['mɔ:bɪdli] [ə'kju:t] , [wɪð] ['evri] ['fæk(ə)lti] [streɪnd] [tu:; tə][ɪts]['ʌtməʊst] ,

With	every	sense	morbidly	acute	,	with	every	faculty	strained	to	its	utmost	,
和	每一个	感觉	病态地	急性	,	和	每一个	学院	紧张	到	它是	极致	,

所有感官都异常敏锐，所有能力都发挥到了极致，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [loʊz] ['wʊdˌkrɑ:ft] [træns'fɔ:md] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	subtle	instincts	of	Low's	woodcraft	transformed	and	possessed	her	.
这	微妙的	本能	的	低	木工	转变	和	拥有	她	.

洛的木工技艺以其微妙的本能改变并控制了她。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

She	knew	it	now	!
她	知道	它	现在	!

她现在知道了！

[ə; eɪ] [nju:] ['elɪmənt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] — [ə'nʌðə(r)] [laɪf] — [ə'nʌðə(r)] [mæn]

A	new	element	was	in	the	wood	—	a	strange	being	—	another	life	—	another	man
一个	新的	元素	曾是	在	这	木头	—	一个	奇怪的	存在	—	其他	生活	—	其他	男人

[ə'prəʊtʃɪŋ] !

approaching	!
接近	!

木头里出现了一个新的元素——一个奇怪的生物——另一种生命——另一个人正在靠近！

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	did	not	even	raise	her	head	to	look	about	her	,
她	做过	不是	甚至	增加	她	头	到	看	关于	她	,

她甚至连头都没抬一下，环顾四周。

[bʌt; bət] [dɑ:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fli:tnɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	darted	with	the	precision	and	fleetness	of	an	arrow	in	the	direction	of
但	飞镖	和	这	精确	和	速度	的	一个	箭	在	这	方向	的

[hɜ:(r); hə(r)] [tri:] .

her	tree	.
她	树	.

但她却像箭一样精准迅捷地朝着她的树飞去。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] - , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

But	her	feet	were	arrested	,	her	limbs	paralzyed	,	her	very	existence
但	她	脚	是	被捕	,	她	四肢	-	,	她	非常	存在

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

但她的双脚被束缚，四肢麻痹，生命仿佛被悬置。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] : —

by	the	sound	of	a	voice	:	—
经过	这	声音	的	一个	嗓音	:	—

听见声音：——

“ [teˈresɑː] !

“	Teresa	!
”	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jˈiəz] [ɪn]

”	It	was	a	voice	that	had	rung	in	her	ears	for	the	last	two	years	in
”	它	曾是	一个	嗓音	那	有	梯子	在	她	耳朵	为了	这	最后的	二	年	在

[ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈtensəti] ,

all	phases	of	intensity	,
全部	阶段	的	强度	,

“在过去的两年里，这个声音在她耳边不断回响，强度也时而强烈时而减弱。”

['pæʃ(ə)n] , ['tendənəs] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɒn] [huːz] [ˌmɔdjuˈleiʃən, -dʒu-] , [ruːd]

passion	,	tenderness	,	and	anger	;	a	voice	upon	whose	modulations	,	rude
热情	,	压痛	,	和	愤怒	;	一个	嗓音	之上	谁	调制	,	粗鲁的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈmjuːzɪkl] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	unmusical	though	they	were	,
和	不音乐的	尽管	他们	是	,

激情、温柔和愤怒；一种声音，尽管其音调变化粗糙且不悦耳，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] ['trænspɔːt] [ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] .

her	heart	and	soul	had	hung	in	transport	or	anguish	.
她	心	和	灵魂	有	悬挂	在	运输	或者	痛苦	.

她的心和灵魂仿佛悬在喜悦或痛苦之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪts] [lɑːst] [piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [æz; əz]

But	it	was	a	chime	that	had	rung	its	last	peal	to	her	senses	as
但	它	曾是	一个	钟声	那	有	梯子	它是	最后的	皮尔	到	她	感官	作为

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] ,

she	entered	the	Carquinez	Woods	,
她	进入	这	卡奎内兹	伍兹	,

但当她走进卡奎内兹森林时，那铃声在她耳边响起了最后的回响。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ded] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs]

and	for	the	last	week	had	been	as	dead	to	her	as	a	voice
和	为了	这	最后的	星期	有	到过	作为	死的	到	她	作为	一个	嗓音

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

过去一周，她感觉不到他的存在，就像听不到坟墓里的声音一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [dɪk] ['kɜːrsən] !

It	was	the	voice	of	her	lover	—	Dick	Curson	!
它	曾是	这	嗓音	的	她	情人	—	迪克	柯森	!

那是她情人——迪克·柯森的声音！

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
The wind was blowing towards the stranger ,
这 风 曾是 吹 向 这 陌生人 ,

风朝着陌生人的方向吹来。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [te'resɑ:] [fɜ:st] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] .
so that he was nearly upon her when Teresa first took the alarm .
所以 那 他 曾是 几乎 之上 她 什么时候 特蕾莎 第一的 采取 这 警报 .

所以，当特蕾莎第一次听到警报时，他几乎已经逼近她了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , ['strɒŋli] [bɪlt] ,
He was a man over six feet in height , strongly built ,
他 曾是 一个 男人 超过 六 脚 在 高度 , 强烈 建造 ,

他身高超过六英尺，体格健壮。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə][ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [bʌlk] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [rɪ'zɜ:vd] ['rɑ:ðə(r)]
with a slight tendency to a roundness of bulk which suggested reserved rather
和 一个 轻微 趋势 到 一个 圆润 的 大部分 哪个 建议 预订的 相当
[ðæn; ðən] [ɪm'pi:dɪd] ['enədʒi] .
than impeded energy .
比 受阻 活力 .

略带圆润的体型，表明其能量内敛而非受阻。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊsli] [krɒpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]
His thick beard and mustache were closely cropped around a small and
他的 厚的 胡须 和 胡子 是 密切 裁剪 大约 一个 小的 和
['hænsəm] [maʊθ] [ðæt] [lisp] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,
handsome mouth that lisped except when he was excited ,
英俊的 嘴 那 口齿不清 除了 什么时候 他 曾是 兴奋的 ,

他浓密的胡须和八字胡修剪得很短，围绕着一张小巧英俊的嘴，说话时略带口齿不清，只有在兴奋的时候才会如此。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smaɪl] [ɒv; əv][hɑ:f] - ['sɪnɪk(ə)l]
but always kept fellowship with his blue eyes in a perpetual smile of half - cynical
但 总是 保留 奖学金 和 他的 蓝色的 眼睛 在 一个 永久 微笑 的 一半 - 愤世嫉俗
[gʊd] - ['hju:mə(r)] .
good - humor .
好的 - 幽默 .

但他的蓝眼睛始终带着半是愤世嫉俗的幽默微笑，与人保持着友谊。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ;
His dress was superior to that of the locality ;
他的 裙子 曾是 优越的 到 那 的 这 地点 ;

他的穿着比当地人要高档得多；

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
his general expression that of a man of the world , albeit a world of
他的 一般的 表达 那 的 一个 男人 的 这 世界 , 尽管 一个 世界 的
[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

他整体的表情像个见多识广的人，尽管他见多识广的是旧金山的世界。

[ˌsækrə'mentəʊ] , [ænd; ənd] ['mɜ:rdərərz] [bɑ:(r)] .
Sacramento , and Murderer's Bar .
萨克拉门托 , 和 凶手的 酒吧 .

萨克拉门托，以及“杀人犯酒吧”。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

He	advanced	towards	her	with	a	laugh	and	an	outstretched	hand	.
他	先进的	向	她	和	一个	笑	和	一个	伸展	手	.

他笑着向她走去，并伸出手。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] !

“	YOU	here	!
”	你	这里	!

“你在这里！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .

”	she	gasped	,	drawing	back	.
”	她	倒吸一口气	,	绘画	后退	.

她倒吸一口凉气，向后退去。

[əˈpærəntli] [ˈnaɪðə(r)] [səˈpraɪzd] [nɔː(r)] [ˈmɔːtɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈfræŋkli] , “ [jɛθ] .

Apparently	neither	surprised	nor	mortified	at	this	reception	,	he	answered	frankly	,	“	Yeth	.
显然	两者都不	惊讶	也不	羞愧难当	在	这	接待	,	他	回答	坦率地说	,	“	耶特	.

显然，他对这种反应既不感到惊讶也不感到羞愧，坦率地回答说：“是的。”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [nəʊ] .

You	didn't	expect	me	,	I	know	.
你	没有	预计	我	,	我	知道	.

我知道你没想到我会来。

[bʌt; bət] - [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈletə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] — [hɪə(r)][aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˈredi] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,

But	Doloreth	showed	me	the	letter	you	wrote	her	,	and	—	well	—	here	I	am	,	ready	to	help	you	,
但	-	显示	我	这	信	你	写道	她	,	和	—	出色地	—	这里	我	是	,	准备好	到	帮助	你	,

但是多洛雷斯给我看了你写给她的信，所以——嗯——我现在就在这里，准备帮助你。

[wɪð] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] [treɪl] .

with	two	men	and	a	thpare	horthe	waiting	outside	the	woodth	on	the	blind	trail	.
和	二	男人	和	一个	-	-	等待	外部	这	-	在	这	瞎的	踪迹	.

”

”

”

两名男子和一名士兵在树林外的盲径上等候。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hɪə(r)] ?

“	You	—	YOU	—	here	?
”	你	—	你	—	这里	?

“你——你——在这里？”

” [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [rɪˈpiːtɪd] .

”	she	only	repeated	.
”	她	仅有的	重复	.

她只是重复道。

[ˈkɜːrsən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

Curson	shrugged	his	shoulders	.
柯森	耸了耸肩	他的	肩膀	.

柯森耸了耸肩。

“ [jɛθ] .

“	Yeth	.
”	耶特	.

“是的。

[ɒv; əv] [kɔrθ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ðiː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ɔːl] [hɪə(r)] .

Of	**courth**	**you**	**never**	**expected**	**to**	**thee**	**me**	**again**	**,**	**and**	**leatht**	**of**	**all**	**HERE**	**.**
的	法院	你	绝不	预期的	到	你	我	再次	,	和	-	的	全部	这里	.

你从未想过会再次见到我，也从未想过会在这里见到我。

[aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] ; [aɪl] [θeɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - .

I'll	**admit**	**that**	**;**	**I'll**	**thay**	**I**	**wouldn't**	**if**	**I'd**	**been**	**in**	**your**	**plathe**	**.**
患病的	承认	那	;	患病的	泰	我	不会	如果	ID	到过	在	你的	-	.

我承认，如果我处在你的位置，我就不会那样做了。

[aɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [θeɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ðiː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['eniweə(r)] .

I'll	**go**	**further**	**,**	**and**	**thay**	**you**	**didn't**	**want**	**to**	**thee**	**me**	**again**	**—**	**anywhere**	**.**
患病的	去	更远	,	和	泰	你	没有	想	到	你	我	再次	—	任何地方	.

我还要说，你根本不想再见到我——无论在哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [θeɪm] [θɪŋ] ; [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

But	**it**	**all**	**cometh**	**to**	**the**	**thame**	**thing**	**;**	**here**	**I**	**am**	**.**
但	它	全部	到来	到	这	泰晤士河	事物	;	这里	我	是	.

但归根结底，我在这里。

[ai] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] - .

I	**read**	**the**	**letter**	**you**	**wrote**	**Doloreth**	**.**
我	读	这	信	你	写道	-	.

我读了你写给多洛雷斯的信。

[ai] [riːd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][hɪə(r)] , ['ʌndə(r)] - ['veri] [nɒθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] -

I	**read**	**how**	**you**	**were**	**hiding**	**here**	**,**	**under**	**Dunn'th**	**very**	**nothe**	**,**	**with**	**his**	**whole**	**pothe**
我	读	如何	你	是	隐藏	这里	,	在下面	-	非常	不	,	和	他的	所有的	-

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

我读到你躲在这里，就在邓恩的角落里，他的整个房间都暴露在外。

[kə'vɔːtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]['bɑrkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [triː] .

cavorting	**round**	**and**	**barkin**	**'**	**up**	**the**	**wrong**	**tree**	**.**
嬉戏	圆形的	和	巴金	-	向上	这	错误的	树	.

瞎折腾，找错对象。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] - [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd]

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**come**	**down**	**here**	**with**	**a**	**few**	**nathty**	**friends**	**of**	**mine**	**and**
我	制成	向上	我的	头脑	到	来	向下	这里	和	一个	很少	-	朋友们	的	矿	和

[kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] ['ʌndə(r)] - [nɒθ] ,

cut	**you**	**out**	**under**	**Dunn'th**	**nothe**	**,**
切	你	出去	在下面	-	不	,

我决定和几个铁哥们儿一起来这里，把你从Dunn'th nothe的掌控中剔除出去。

[ænd; ənd] [rʌn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)]['ɪntuː] ['juːbə] — - [ɔːl] . ”

and	**run**	**you**	**over**	**into**	**Yuba**	**—**	**that'th**	**all**	**.**	**”**
和	跑步	你	超过	进入	尤巴	—	-	全部	.	”

然后开车把你撞到尤巴河边——就这些。”

“ [haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]['letə(r)] — [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [men] ?

“	**How**	**dared**	**she**	**show**	**you**	**my**	**letter**	**—**	**YOU**	**of**	**all**	**men**	**?**
“	如何	敢于	她	展示	你	我的	信	—	你	的	全部	男人	?

“她怎么敢把我的信给你看——你，一个男人？”

[haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][help] ? ” [kən'tɪnjuːd] [te'resɑː] , ['fɪəsli] .

How	**dared**	**she**	**ask**	**YOUR**	**help**	**?**	**”**	**continued**	**Teresa**	**,**	**fiercely**	**.**
如何	敢于	她	问	你的	帮助	?	”	持续	特蕾莎	,	激烈地	.

“她怎么敢向你求助？”特蕾莎怒气冲冲地继续说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] - [maɪ][help] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['kuːlli] .

“	But	she	didn't	athk	my	help	,	”	he	responded	coolly	.
”	但	她	没有	-	我的	帮助	,	”	他	回应	冷静地	.

“但她没有接受我的帮助，”他冷冷地回答道。

“ [diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] - ['kælkjuleɪtɪd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	D	—	d	if	I	don't	think	she	jutht	calculated	I'd	be	glad	to	know	you	were
”	D	—	d	如果	我	不	思考	她	-	计算	ID	是	高兴的	到	知道	你	是

['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] - ,

being	hunted	down	and	thtarving	,
存在	猎杀	向下	和	-	,

“该死，如果我不认为她只是在算计，我会很高兴知道你正被追捕和饿死。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [dʌn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [træk] . ”

that	I	might	put	Dunn	on	your	track	.	”
那	我	可能	放	邓恩	在	你的	追踪	.	”

这样我或许就能把邓恩介绍给你了。”

“ [juː; jʊ][laɪ] ! ” [sed] [te'resɑː] , ['fjʊəriəsli] ; “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

“	You	lie	!	”	said	Teresa	,	furiously	;	“	she	was	my	friend	.
”	你	说谎	!	”	说	特蕾莎	,	愤怒地	;	“	她	曾是	我的	朋友	.

“你撒谎！”特蕾莎愤怒地说，“她是我朋友。”

[ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [prə'fest] — [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

A	better	friend	than	those	who	professed	—	more	,	”	she	added	,
一个	更好的	朋友	比	那些	WHO	声称	—	更多的	,	”	她	额外	,

“比那些自称朋友的人更好的朋友，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] -

with	a	contemptuous	drawing	away	of	her	skirt	as	if	she	feared	Curson's
和	一个	轻蔑的	绘画	离开	的	她	裙子	作为	如果	她	害怕	-

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

contamination	.
污染	.

她轻蔑地撩起裙子，仿佛害怕柯森的玷污。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

- [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrsən] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

Thettle	that	with	her	when	you	go	back	,	”	continued	Curson	philosophically	.
-	那	和	她	什么时候	你	去	后退	,	”	持续	柯森	从哲学角度来看	.

“回去的时候把这件事跟她谈谈，”柯森若有所思地继续说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

“	We	can	talk	of	that	on	the	way	.
”	我们	能	讲话	的	那	在	这	方式	.

“我们可以路上再谈这件事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [aɪθ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðə'ðiː] [wʊdz] .

The	thing	now	ith	to	get	up	and	get	out	of	thethe	woods	.
这	事物	现在	ith	到	得到	向上	和	得到	出去	的	的	树林	.

现在最重要的是起床，离开这片树林。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [tə'riːsəz] ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] .

"	Teresa's	only	reply	was	a	gesture	of	scorn	.
"	特蕾莎的	仅有的	回复	曾是	一个	手势	的	轻蔑	.

特蕾莎唯一的回应是轻蔑的手势。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrsən] [hɑːf] ['suːðɪŋli] , " [bʌt; bət] ['ðer] ['weɪtɪŋ] . "

"	I	know	all	that	,	"	continued	Curson	half	soothingly	,	"	but	they're	waiting	.	"
"	我	知道	全部	那	,	"	持续	柯森	一半	舒缓地	,	"	但	它们是	等待	.	"

"我知道这一切，"柯森半安慰地继续说道，"但他们还在等待。"

" [let] [ðem; ðəm] [weɪt] .

"	Let	them	wait	.
"	让	他们	等待	.

让他们等着。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] . "

I	shall	not	go	.	"
我	将	不是	去	.	"

我不去。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "

"	What	will	you	do	?	"
"	什么	将要	你	做	?	"

"你会怎么做？ "

" [steɪ] [hɪə(r)] — [tɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [iːt] [ˌem 'iː] . "

"	Stay	here	—	till	the	wolves	eat	me	.	"
"	停留	这里	—	直到	这	狼	吃	我	.	"

"待在这里——直到狼把我吃掉。"

" [te'resɑː] , ['lɪs(ə)n] .

"	Teresa	,	listen	.
"	特蕾莎	,	听	.

"特蕾莎，听我说。"

[diː] — - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [te'resɑː] — ['tiːtə] ! [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] .

D	—	-	it	all	—	Teresa	—	Tita	!	see	here	,	"	he	said	with	sudden	energy	.
D	—	-	它	全部	—	特蕾莎	—	蒂塔	!	看	这里	,	"	他	说	和	突然	活力	.

"D——这一切都——特蕾莎——蒂塔！看这里，"他突然精神抖擞地说。

" [ai][sweə(r)][tuː; tə][gɒd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	swear	to	God	it's	all	right	.
"	我	发誓	到	上帝	它是	全部	正确的	.

"我向上帝发誓，一切都会好起来的。"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][baɪ] - [gɒn] [biː; bi][baɪ] - [gɒn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] [diːl] .

I'm	willing	to	let	by	-	gones	be	by	-	gones	and	take	a	new	deal	.
我是	愿意的	到	让	经过	-	逝者	是	经过	-	逝者	和	拿	一个	新的	交易	.

我愿意放下过去，接受新的协议。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

You	shall	come	back	as	if	nothing	had	happened	,	and	take	your	old	place	as	before	.
你	将	来	后退	作为	如果	没有什么	有	发生	,	和	拿	你的	老的	地方	作为	前	.

你将像什么都没发生过一样回来，回到你以前的位置。

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['duːɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] , [ɔːl] [raʊnd] .

I	don't	mind	doing	the	square	thing	,	all	round	.
我	不	头脑	正在做	这	正方形	事物	,	全部	圆形的	.

我不介意做方方正正的事情，圆的也不介意。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,

If	that's	what	you	mean	,	if	that's	all	that	stands	in	the	way	,
如果	那就是	什么	你	意思是	,	如果	那就是	全部	那	站立	在	这	方式	,

如果你指的是这个意思，如果这就是唯一的障碍，

[waɪ] , [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['set(ə)ld] .

why	,	look	upon	the	thing	as	settled	.
为什么	,	看	之上	这	事物	作为	定居	.

为什么？就当这件事已经定论了。

[ðeə(r)] , ['tiːtə] , [əʊld] [gɜːl] , [kʌm] .

There	,	Tita	,	old	girl	,	come	.
那里	,	蒂塔	,	老的	女孩	,	来	.

蒂塔，老姑娘，过来。

" ['keələs] [ɔː(r)] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊni] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [ə'temptɪd]

"	Careless	or	oblivious	of	her	stony	silence	and	starting	eyes	,	he	attempted
"	粗心	或者	浑然不觉	的	她	石质的	沉默	和	开始	眼睛	,	他	尝试过

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

to	take	her	hand	.
到	拿	她	手	.

他全然不顾她冰冷的沉默和惊愕的眼神，试图握住她的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [druː] [bæk] ,

But	she	disengaged	herself	with	a	quick	movement	,	drew	back	,
但	她	脱离	她自己	和	一个	快的	移动	,	画	后退	,

但她迅速挣脱开来，后退了一步。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

and	suddenly	crouched	like	a	wild	animal	about	to	spring	.
和	突然	蹲着	喜欢	一个	荒野	动物	关于	到	春天	.

突然像野兽即将扑向猎物一样蹲伏下来。

['kɜːrsən] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

Curson	folded	his	arms	as	she	leaped	to	her	feet	;
柯森	折叠	他的	武器	作为	她	跳跃	到	她	脚	;

柯森抱臂看着她跳了起来；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dægə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːtə(r)] [flæʃt] ['menəsɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]

the	little	dagger	she	had	drawn	from	her	garter	flashed	menacingly	in	the
这	小的	匕首	她	有	绘制	从	她	袜带	闪光灯	威胁地	在	这

[eə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

air	,	but	she	stopped	.
空气	,	但	她	停止	.

她从吊袜带里拔出的小匕首在空中闪过一道凶光，但她停住了。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] ;

The	man	before	her	remained	erect	,	impassive	,	and	silent	;
这	男人	前	她	剩余	直立	,	冷漠	,	和	沉默的	;

她面前的男人依然笔直地站着，面无表情，一言不发；

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd]

the	great	trees	around	and	beyond	her	remained	erect	,	impassive	,	and
这	伟大的	树木	大约	和	超过	她	剩余	直立	,	冷漠	,	和

['saɪlənt] ;

silent	;
沉默的	;

她周围和更远处的大树依然挺拔、冷漠、沉默；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [aɪlz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪk] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mæd]

there	was	no	sound	in	the	dim	aisles	but	the	quick	panting	of	her	mad
那里	曾是	不	声音	在	这	暗淡	过道	但	这	快的	喘息	的	她	疯狂的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

昏暗的过道里一片寂静，只有她因疯狂的激情而急促的喘息声。

[nəʊ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] , ['məʊʃnləs] ['ʃædəʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

no	movement	in	the	calm	,	motionless	shadow	but	the	trembling	of	her
不	移动	在	这	冷静的	,	静止不动	阴影	但	这	发抖	的	她

[ˌʌp'lɪftɪd] [stiːl] .

uplifted	steel	.
提升	钢	.

平静无波的阴影中没有一丝动静，只有她高举的钢铁在微微颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bent] [ænd; ənd] ['sləʊli] [sæŋk] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [naɪf] [fel] [frɒm; frəm]

Her	arm	bent	and	slowly	sank	,	her	fingers	relaxed	,	the	knife	fell	from
她	手臂	弯曲	和	缓慢地	沉没	,	她	手指	轻松	,	这	刀	跌倒	从

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她的手臂弯曲，缓缓下垂，手指放松，刀子从她手中滑落。

“ - [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That'th	quite	enough	for	a	thow	,	”	he	said	,
“	-	相当	足够的	为了	一个	扔	,	”	他	说	,

“足够投掷一次了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['sɪnɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn]

with	a	return	to	his	former	cynical	ease	and	a	perceptible	tone	of	relief	in
和	一个	返回	到	他的	以前的	愤世嫉俗	舒适	和	一个	可感知的	语气	的	宽慰	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他恢复了以往那种愤世嫉俗的轻松姿态，语气中明显带着一丝如释重负的意味。

“ - [ðə; ði] [θeɪm] [əʊld] - .

“	It'th	the	thame	old	Theretha	.
“	-	这	泰晤士河	老的	-	.

“就是那个古老的特蕾莎。”

[wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;

Well	,	then	,	if	you	won't	go	with	me	,	go	without	me	;
出色地	,	然后	,	如果	你	惯于	去	和	我	,	去	没有	我	;

那好，如果你不愿意跟我一起去，那就自己去吧；

[teɪk] [ðə; ði] [led] - [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] .

take	the	led	horthe	and	cut	away	.
拿	这	引领	-	和	切	离开	.

取下铅制霍尔特并切掉。

[dɪk] - [ænd; ənd] - [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [laɪn] .

Dick	Athley	and	Petereth	will	follow	you	over	the	county	line	.
迪克	-	和	-	将要	跟随	你	超过	这	县	线	.

迪克·阿斯利和彼得雷斯会跟着你越过县界。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [θoʊm] ['mʌni] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aɪθ] .

If	you	want	thome	money	,	there	it	ith	.
如果	你	想	家	钱	,	那里	它	ith	.

如果你想要家里的钱，那就去那里吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He took a buckskin purse from his pocket .
" 他 采取 一个 鹿皮 钱包 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个鹿皮钱包。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] — "
" If you won't take it from me " — he hesitated as she made no reply — "
" 如果 你 惯于 拿 它 从 我 " — 他 犹豫了一下 作为 她 制成 不 回复 — "
- [flʌʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [θoʊm] .
Athley'th flush and ready to lend you thome .
- 冲洗 和 准备好 到 借 你 家 .

"如果你不肯从我这里拿走它"——他犹豫了一下，因为她没有回答——"阿斯利脸红了，准备借给你家。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [stuːpt] [ɪn][sʌm; səm]
" She had not seemed to hear him , but had stooped in some
" 她 有 不是 似乎 到 听到 他 , 但 有 弯腰 在 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

她似乎没听见他的话，而是有些尴尬地弯下了腰。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
picked up the knife and hastily hid it ,
挑选 向上 这 刀 和 草草 隐藏 它 ,

他捡起刀，匆忙藏了起来。

[ðen] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [strɪps] [ɒv; əv]
then with averted face and nervous fingers was beginning to tear strips of
然后 和 避免了 脸 和 紧张的 手指 曾是 开始 到 撕 条状物 的
[luːs] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [trʌŋk] .
loose bark from the nearest trunk .
松动的 吠 从 这 最近的 树干 .

然后，他扭过脸，紧张地用手指撕扯着最近树干上松动的树皮。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θeɪ] ? "
" Well , what do you thay ? "
" 出色地 , 什么 做 你 泰 ? "

"嗯，你觉得呢？"

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I don't want any money , and I shall stay here .
" 我 不 想 任何 钱 , 和 我 将 停留 这里 .

"我不要钱，我会留在这里。"

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [ai]
" She hesitated , looked around her , and then added , with an effort , " I
" 她 犹豫了一下 , 看起来 大约 她 , 和 然后 额外 , 和 一个 努力 , " 我
[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ment] [wel] .
suppose you meant well .
认为 你 意思是 出色地 .

她犹豫了一下，环顾四周，然后费力地补充道："我想你是好意的。"

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧！

[let] [baɪ] - [gɒn] [biː; bi][baɪ] - [gɒn] .
Let by - gones be by - gones .
让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 .

让过去的事情过去吧。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , - [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld][te'resɑː] . -

You	said	just	now	,	'	It's	the	same	old	Teresa	.	'
你	说	只是	现在	,	-	它是	这	相同的	老的	特蕾莎	.	-

你刚才还说，“还是老样子，特蕾莎。”

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃiːz] ['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .

So	she	is	,	and	seeing	she's	the	same	she's	better	here	than	anywhere	else	.
所以	她	是	,	和	看到	她是	这	相同的	她是	更好的	这里	比	任何地方	别的	.

确实如此，而且既然她还是老样子，那她在这里比在其他任何地方都更合适。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['bɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - [hɑːf] -

〞	There	was	enough	bitterness	in	her	tone	to	call	for	Curson's	half	-
〞	那里	曾是	足够的	苦味	在	她	语气	到	称呼	为了	-	一半	-

[pə'fʌŋktəri] ['sɪmpəθi] .

perfunctory	sympathy	.
敷衍了事	同情	.

“她语气中的苦涩足以引起柯森的半敷衍的同情。”

“ [ðæt] [biː; bi][diː] — [diː] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪkli] .

“	That	be	d	—	d	,	〞	he	responded	quickly	.
〞	那	是	d	—	d	,	〞	他	回应	迅速地	.

“那真是糟透了，”他迅速回答道。

“ - [θeɪ] [jʊl] [kʌm] , ['tiːtə] , [ænd; ənd] —

“	Jutht	thay	you'll	come	,	Tita	,	and	—
〞	-	泰	你会	来	,	蒂塔	,	和	—

“只是觉得你会来，蒂塔，而且——”

〞 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['spəʊkən] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['dʒestʃə(r)] .

〞	She	stopped	his	half	-	spoken	sentence	with	a	negative	gesture	.
〞	她	停止	他的	一半	-	说	句子	和	一个	消极的	手势	.

她用一个否定的手势打断了他未说完的话。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

“	You	don't	understand	.
〞	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] . 〞

I	shall	stay	here	.	〞
我	将	停留	这里	.	〞

我将留在这里。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [θiːk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][fər'evə(r)] .

“	But	even	if	they	don't	theek	you	here	,	you	can't	live	here	forever	.
〞	但	甚至	如果	他们	不	泰克	你	这里	,	你	不能	居住	这里	永远	.

“但即使他们不把你留在这里，你也不可能永远住在这里。”

[ðə; ðɪ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ə'baʊt] [huː] [wɑːθ] [ðəʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	friend	that	you	wrote	about	who	wath	tho	good	to	you	,	you	know	,
这	朋友	那	你	写道	关于	WHO	沃斯	虽然	好的	到	你	,	你	知道	,

你写到的那个对你很好的朋友，你知道的，

[kænt] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ɔlweɪθ] ; [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [θʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔlweɪθ] -

can't	keep	you	here	alwayth	;	and	are	you	thure	you	can	alwayth	trutht
不能	保持	你	这里	总是	;	和	是	你	瑟尔	你	能	总是	-

[hɜː(r); hə(r)] ? 〞

her	?	〞
她	?	〞

我不能永远把你留在这里；而且你确定你能永远对她诚实吗？

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ɪts] [ə; eɪ][mæn] .

“	**It**	**isn't**	**a**	**woman**	**;**	**it's**	**a**	**man**	**.**
”	它	不是	一个	女士	;	它是	一个	男人	.

“他不是女人，他是男人。”

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

”	**She**	**stopped**	**short**	**,**	**and**	**colored**	**to**	**the**	**line**	**of**	**her**	**forehead**	**.**
”	她	停止	短的	,	和	有色	到	这	线	的	她	前额	.

她突然停住，额头上抹了抹腮帮子。

“ [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

“	**Who**	**said**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**?**
”	WHO	说	它	曾是	一个	女士	?

谁说她是女人?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

”	**she**	**continued**	**fiercely**	**,**	**as**	**if**	**to**	**cover**	**her**	**confusion**	**with**	**a**	**burst**	**of**
”	她	持续	激烈地	,	作为	如果	到	覆盖	她	困惑	和	一个	爆裂	的

[grə'tjuːɪtəs] ['æŋgə(r)] .

gratuitous	**anger**	**.**
无偿的	愤怒	.

她继续激烈地说道，仿佛要用一阵莫名其妙的愤怒来掩盖自己的困惑。

“ [ɪz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪz] ?

“	**Is**	**that**	**another**	**of**	**your**	**lies**	**?**
”	是	那	其他	的	你的	谎言	?

“这是你的另一个谎言吗？”

” - [lɪps] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ðeə(r)] [smaɪl] ,

”	**Curson's**	**lips**	**,**	**which**	**for**	**a**	**moment**	**had**	**completely**	**lost**	**their**	**smile**	**,**
”	-	嘴唇	,	哪个	为了	一个	片刻	有	完全地	丢失的	他们的	微笑	,

“柯森的嘴唇，那一刻，笑容完全消失了，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] .

were	**now**	**drawn**	**together**	**in**	**a**	**prolonged**	**whistle**	**.**
是	现在	绘制	一起	在	一个	延长	哨	.

一阵绵长的哨声将他们聚集在一起。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

He	**gazed**	**curiously**	**at**	**her**	**gown**	**,**	**at**	**her**	**hat**	**,**
他	凝视	奇怪的是	在	她	袍	,	在	她	帽子	,

他好奇地打量着她的礼服和帽子，

[æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [braɪt] ['rɪbən] [ðæt] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɑː] ! ”

at	**the**	**bow**	**of**	**bright**	**ribbon**	**that**	**tied**	**her**	**black**	**hair**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Ah**	**!**	**”**
在	这	弓	的	明亮的	丝带	那	系	她	黑色的	头发	,	和	说	,	“	啊	!	”

她看着系在她黑发上的亮色丝带蝴蝶结，说道：“啊！”

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [maɪ] ['siːkrət] ,

“	**A**	**poor**	**man**	**who**	**has**	**kept**	**my**	**secret**	**,**
”	一个	贫穷的	男人	WHO	有	保留	我的	秘密	,

“一个替我保守秘密的穷人，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] — “ [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['frendləs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz][maɪ'self] .

”	**she**	**went**	**on**	**hurriedly**	**—**	**“**	**a**	**man**	**as**	**friendless**	**and**	**lonely**	**as**	**myself**	**.**
”	她	去	在	匆匆	—	”	一个	男人	作为	没有朋友	和	孤独	作为	我	.

她急忙继续说道：“一个像我一样没有朋友、孤独的人。”

[jes] , ” [disri'gɑːd] - ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , “ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] — ”

Yes	**,**	**”**	**disregarding**	**Curson's**	**cynical**	**smile**	**,**	**“**	**a**	**man**	**who**	**has**	**shared**	**everything**	**—**	**”**
是的	,	”	不予理会	-	愤世嫉俗	微笑	,	“	一个	男人	WHO	有	共享	一切	—	”

“是的，”他无视柯森那略带嘲讽的笑容，“一个与人分享一切的人——”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sə'dʒestid] ['kɜːrsən] .
“ Naturally , ” suggested Curson .
“ 自然 , ” 建议 柯森 .

“当然，”柯森说道。

“ [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd]
“ And turned himself out of his only shelter to give me a roof and
“ 和 转向 他自己 出去 的 他的 仅有的 庇护所 到 给 我 一个 屋顶 和
['kʌvərɪŋ] ,
covering ,
覆盖 ,

“他把自己唯一的栖身之所腾出来，给我提供遮风避雨的地方。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mə'kænɪkli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz]
” she continued mechanically , struggling with the new and horrible fancy that his
” 她 持续 机械地 , 挣扎 和 这 新的 和 可怕 想要 那 他的
[wɜːdz] [ə'weɪkənd] .
words awakened .
字 觉醒 .

她机械地继续说道，努力克服他的话语唤醒的那种新的、可怕的幻想。

“ [ænd; ənd] - ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['ɪndiən] - [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed]
“ And thlept every night at Indian Thpring to save your reputation , ” said
“ 和 - 每一个 夜晚 在 印度 - 到 节省 你的 名声 , ” 说
['kɜːrsən] .
Curson .
柯森 .

“为了保住你的名誉，你每晚都睡在印第安泉，”柯森说道。

“ [ɒv; əv] - .
“ Of courthe .
“ 的 - .

“关于宫廷。

” [te'resɑː] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] .
” Teresa turned very white .
” 特蕾莎 转向 非常 白色的 .

特蕾莎脸色变得非常苍白。

['kɜːrsən] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['fjʊəri] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk]
Curson was prepared for an outburst of fury — perhaps even another attack
柯森 曾是 准备 为了 一个 爆发 的 愤怒 — 也许 甚至 其他 攻击
.
:
.

柯森做好了应对对方暴怒——甚至可能是另一次攻击——的准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ['wʊmən] ['əʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
But the crushed and beaten woman only gazed at him with frightened and
但 这 碎 和 被打败 女士 仅有的 凝视 在 他 和 害怕 和
[ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .
imploring eyes .
恳求 眼睛 .

但那位遍体鳞伤、遍体鳞伤的女人只是用惊恐哀求的眼神望着他。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [dɪk] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
“ For God's sake , Dick , don't say that !
“ 为了 神的 清酒 , 迪克 , 不 说 那 !

“看在上帝的份上，迪克，别这么说！”

〞 [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['sɪnɪk] [wɒz; wəz] ['stægəd] .

〞	The	amiable	cynic	was	staggered	.
〞	这	可亲	犬儒	曾是	交错	.

这位和蔼可亲的愤世嫉俗者震惊了。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [gɒt]

His	good	-	humor	and	a	certain	chivalrous	instinct	he	could	not	repress	got
他的	好的	-	幽默	和	一个	肯定	骑士精神	本能	他	可以	不是	抑	得到

[ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

the	better	of	him	.
这	更好的	的	他	.

他天性乐观，又带着某种无法抑制的骑士精神，最终让他犯了错误。

[hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [wɒt] [aɪ] [θeɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] , [tɜ꞉ɛtə] , ['nidnt] [meɪk] [ˌju: 'es] ['kwɒrəl] .

“	What	I	thay	,	and	what	you	DO	,	Teretha	,	needn't	make	us	quarrel	.
〞	什么	我	泰	,	和	什么	你	做	,	特蕾莎	,	不必	制作	我们	争吵	.

“我的想法和你的行为，特蕾莎，并不一定会导致我们争吵。”

[aɪv] [nəʊ] [kleɪm] [ɒn][ju:; jʊ] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	no	claim	on	you	—	I	know	it	.
我已经	不	宣称	在	你	—	我	知道	它	.

我知道我对你没有任何要求。

['əʊnli] — 〞 [ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , ['paʊəf(ə)l] [ɪn][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ,

Only	—	〞	a	vivid	sense	of	the	ridiculous	,	powerful	in	men	of	his	stamp	,
仅有的	—	〞	一个	生动	感觉	的	这	荒谬的	,	强大的	在	男人	的	他的	邮票	,

只有——”他身上那种鲜明的、荒诞而强大的气质，在他这类人身上体现得淋漓尽致，

[kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktəri] — “ ['əʊnli][doʊnt] [θeɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə]

completed	her	victory	—	“	only	don't	thay	anything	about	my	coming	down	here	to
完全的	她	胜利	—	“	仅有的	不	泰	任何事物	关于	我的	未来	向下	这里	到

[kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

cut	you	out	from	the	—	the	—	THE	SHERIFF	.
切	你	出去	从	这	—	这	—	这	警长	.

完成了她的胜利——“只是别说我来这里是为了把你从——警长那里除掉。

〞 [hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] [ˌʌnə'fektɪd] [lɑ:f] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] ,

〞	He	gave	utterance	to	a	short	but	unaffected	laugh	,	made	a	slight	grimace	,
〞	他	给予	发声	到	一个	短的	但	不受影响	笑	,	制成	一个	轻微	鬼脸	,

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .

and	turned	to	go	.
和	转向	到	去	.

他发出了一声短促但自然的笑声，微微做了个鬼脸，然后转身离开。

[te'resɑ:][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [mɜ:θ] .

Teresa	did	not	join	in	his	mirth	.
特蕾莎	做过	不是	加入	在	他的	欢笑	.

特蕾莎并没有加入他的欢乐行列。

['ɔ:kwəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si'viəə] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

Awkward	as	it	would	have	been	if	he	had	taken	a	severer	view	of	the
尴尬的	作为	它	会	有	到过	如果	他	有	已采取	一个	更严重	看法	的	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

虽然如果他对这个问题持更严肃的态度，那将会很尴尬，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['levəti]

she	was	mortified	even	amidst	her	fears	and	embarrassment	at	his	levity
她	曾是	羞愧难当	甚至	在……之中	她	恐惧	和	尴尬	在	他的	轻浮

.

:

.

即使在恐惧和尴尬之中，她也对他的轻浮感到羞愧难当。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]

Just	as	she	had	become	convinced	that	his	jealousy	had	made	her	over
只是	作为	她	有	变得	确信	那	他的	妒忌	有	制成	她	超过

- ['kɒnʃəs] ,

-	conscious	,
-	有意识的	,

正当她确信是他的嫉妒让她变得过于敏感时，

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv] [ðæt] ['əʊvə(r)] - ['kɒnʃəsnəs] [ə; eɪ] ['gɪlti]

his	apparent	good	-	humored	indifference	gave	that	over	-	consciousness	a	guilty
他的	明显	好的	-	幽默	漠不关心	给予	那	超过	-	意识	一个	有罪的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他表面上那种和蔼可亲的漠不关心，反而使这种过度自觉带上了罪恶感。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Yet	this	was	lost	in	her	sudden	alarm	as	her	companion	,	looking	up	,
然而	这	曾是	丢失的	在	她	突然	警报	作为	她	伴侣	,	寻找	向上	,

然而，这一切却被她突然的惊恐所掩盖，因为她的同伴抬起头来，

[ˈʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

uttered	an	exclamation	,	and	placed	his	hand	upon	his	revolver	.
说出	一个	感叹	,	和	放置	他的	手	之上	他的	左轮手枪	.

他惊呼一声，把手放在左轮手枪上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['klaɪmæks][hæd; həd] [kʌm] , [teˈresɑː] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

With	a	sinking	conviction	that	the	climax	had	come	,	Teresa	turned	her	eyes	.
和	一个	下沉	定罪	那	这	高潮	有	来	,	特蕾莎	转向	她	眼睛	.

特蕾莎心中隐隐感到高潮已经到来，于是她转过头去。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪm] [aɪlz] [bɪ'jɒnd] , [ləʊ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

From	the	dim	aisles	beyond	,	Low	was	approaching	.
从	这	暗淡	过道	超过	,	低的	曾是	接近	.

从昏暗的过道深处，洛正朝这边走来。

[ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [siːmd] [kəm'pliːt] .

The	catastrophe	seemed	complete	.
这	灾难	似乎	完全的	.

灾难似乎已经彻底爆发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['wɪspə(r)] : “ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,

She	had	barely	time	to	utter	an	imploring	whisper	:	“	In	the	name	of	God	,
她	有	仅仅	时间	到	说出	一个	恳求	耳语	:	“	在	这	姓名	的	上帝	,

她几乎来不及发出恳求的低语：“以上帝的名义，

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .

not	a	word	to	him	.
不是	一个	单词	到	他	.

我一句话也没跟他说。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

”	But	a	change	had	already	come	over	her	companion	.
”	但	一个	改变	有	已经	来	超过	她	伴侣	.

但是她的同伴已经发生了变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] ;

It	was	no	longer	a	parley	with	a	foolish	woman	;
它	曾是	不	更长	一个	谈判	和	一个	愚蠢	女士	;

这不再是与一个愚蠢女人的谈判；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪmˈself] .

he	had	to	deal	with	a	man	like	himself	.
他	有	到	交易	和	一个	男人	喜欢	他自己	.

他不得不面对一个和他一样的人。

[æz; əz] [loʊz] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] ,

As	Low's	dark	face	and	picturesque	figure	came	nearer	,
作为	低	黑暗的	脸	和	如画	数字	来了	更近	,

随着罗的黝黑面容和俊朗身姿越来越近，

[ˈmɪstə(r)] . - [prəˈpəʊzd] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈɔːdəbl] .

Mr	.	Curson's	proposed	method	of	dealing	with	him	was	made	audible	.
先生	.	-	建议的	方法	的	处理	和	他	曾是	制成	可听见的	.

柯森先生提出的处理他的方法被公开了出来。

“ [aɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mjuˈlætəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] - , [ɔː(r)][bəuθ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [əˈfektɪd] [æŋˈzaɪəti] .

“	Ith	it	a	mulatto	or	a	Thircuth	,	or	both	?	”	he	asked	,	with	affected	anxiety	.
“	ith	它	一个	混血儿	或者	一个	-	,	或者	两个都	?	”	他	问	,	和	做作的	焦虑	.

“他是混血儿还是瑟库斯人，或者两者都是？”他装出一副焦虑的样子问道。

[loʊz] [ˈɪndiən] [flem] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈsɔːlt] .

Low's	Indian	phlegm	was	impervious	to	such	assault	.
低	印度	痰	曾是	不透水的	到	这样的	突击	.

洛的印度式沉着冷静对这种攻击毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][teˈresɑː] , [wɪˈðaʊt] [əˈpærəntli] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

He	turned	to	Teresa	,	without	apparently	noticing	her	companion	.
他	转向	到	特蕾莎	,	没有	显然	注意到	她	伴侣	.

他转向特蕾莎，似乎没有注意到她的同伴。

“ [aɪ] [tɜːnd] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈstrendʒər] [hɪə(r)] ;

“	I	turned	back	,	”	he	said	quietly	,	“	as	soon	as	I	knew	there	were	strangers	here	;
“	我	转向	后退	,	”	他	说	悄悄	,	“	作为	很快	作为	我	知道	那里	是	陌生人	这里	;

“我一发现这里有陌生人，就转身回去了，”他平静地说；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [niːd] [ˌem ˈiː] .

I	thought	you	might	need	me	.
我	想法	你	可能	需要	我	.

我想你可能需要我。

” [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,

”	She	noticed	for	the	first	time	that	,	in	addition	to	his	rifle	,
”	她	注意到	为了	这	第一的	时间	那	,	在	添加	到	他的	步枪	,

她第一次注意到，除了他的步枪之外，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [rɪˈvɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

he	carried	a	revolver	and	hunting	knife	in	his	belt	.
他	携带	一个	左轮手枪	和	打猎	刀	在	他的	腰带	.

他腰间别着一把左轮手枪和一把猎刀。

“ [jɛθ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈkɜːrsən] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [loʊz] [flem] ;

“	Yeth	,	”	returned	Curson	,	with	an	ineffectual	attempt	to	imitate	Low's	phlegm	;
“	耶特	,	”	返回	柯森	,	和	一个	无效	试图	到	模拟	低	痰	;

“是的，”柯森回答道，他试图模仿洛的痰音，但徒劳无功；

“ [bʌt; bət][ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

“	**but**	**ath**	**I**	**didn't**	**happen**	**to**	**be**	**a**	**sthranger**	**to**	**this**	**lady**	**,**	**perhaps**	**it**	
”	但	神	我	没有	发生	到	是	一个	-	到	这	女士	,	也许	它	
	-	-	,													
wathn't	**nethethary**	**,**														
-	-	,														

“但是，如果我碰巧和这位女士并不陌生，也许事情并非如此简单。”

[pə'tɪkjələli] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] — ”

particularly	**ath**	**I**	**had**	**two**	**friends**	**—**	**”**
特别	神	我	有	二	朋友们	—	”

尤其是我有两个朋友——”

“ ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ][led] [hɔːs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ləʊ] ,

“	**Waiting**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**wood**	**with**	**a**	**led**	**horse**	**,**	**”**	**interrupted**	**Low**	**,**
”	等待	在	这	边缘	的	这	木头	和	一个	引领	马	,	”	中断	低的	,

“在树林边缘等着，牵着一匹马，”洛打断道。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][te'resɑː] .

without	**addressing**	**him**	**,**	**but**	**apparently**	**continuing**	**his**	**explanation**	**to**	**Teresa**	**.**
没有	解决	他	,	但	显然	继续	他的	解释	到	特蕾莎	.

他没有和他说话，而是继续向特蕾莎解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ləʊ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

But	**she**	**turned**	**to**	**Low**	**with**	**feverish**	**anxiety**	**.**
但	她	转向	到	低的	和	发烧	焦虑	.

但她却带着极度的焦虑转向了洛。

“ [ðæts] [səʊ] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

“	**That's**	**so**	**—**	**he**	**is**	**an**	**old**	**friend**	**—**	**”**	**she**	**gave**	**a**	**quick**	**,**
”	那就是	所以	—	他	是	一个	老的	朋友	—	”	她	给予	一个	快的	,

“那确实如此——他是我的一位老朋友——”她迅速地说道，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['kɜːrsən] — “ [æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [hiː; hi]

imploring	**glance**	**at**	**Curson**	**—**	**“**	**an**	**old**	**friend**	**who**	**came**	**to**	**help**	**me**	**away**	**—**	**he**
恳求	瞥一眼	在	柯森	—	”	一个	老的	朋友	WHO	来了	到	帮助	我	离开	—	他

[ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

is	**very**	**kind**	**,**
是	非常	种类	,

她恳求地看了柯森一眼——“一位老朋友，他来帮我离开——他非常善良。”

” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['tɜːnɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

”	**she**	**stammered**	**,**	**turning**	**alternately**	**from**	**the**	**one**	**to**	**the**	**other**	**;**
”	她	结结巴巴	,	转弯	交替	从	这	一	到	这	其他	;

她结结巴巴地说着，目光在两者之间来回游移；

“ [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] —

“	**but**	**I**	**told**	**him**	**there**	**was**	**no**	**hurry**	**—**	**at**	**least**	**to**	**-**	**day**	**—**	**that**	**you**	**—**
”	但	我	讲述	他	那里	曾是	不	匆忙	—	在	至少	到	-	天	—	那	你	—

[wɜːr); wə(r)] — ['veri] [gʊd] — [tuː] ,

were	**—**	**very**	**good**	**—**	**too**	**,**
是	—	非常	好的	—	也	,

但我告诉他不用着急——至少今天不用——你——也——很好，

[ænd; ənd] [wʊd] [haɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)][plæn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][plæn] ,

and	**would**	**hide**	**me**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**until**	**your**	**plan**	**—**	**you**	**know**	**YOUR**	**plan**	**,**
和	会	隐藏	我	一个	小的	更长	,	直到	你的	计划	—	你	知道	你的	计划	,

他会再藏我一会儿，直到你的计划——你知道你的计划——

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ləʊ] — “ [kʊd; kəd][biː; bi][traɪd] .

”	**she**	**added**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**beseeching**	**significance**	**to**	**Low**	**—**	**“**	**could**	**be**	**tried**	**.**
”	她	额外	,	和	一个	看	的	恳求	意义	到	低的	—	“	可以	是	尝试	.

她补充道，眼神中带着恳求的意味，仿佛在对罗说：“可以试试。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪk'skju:zɪz] , ['moʊtɪvz] ,
" **And** **then** , **with** **a** **helpless** **conviction** **that** **her** **excuses** , **motives** ,
" 和 然后 , 和 一个 无助 定罪 那 她 借口 , 动机 ,

然后，她无奈地确信，她的借口、动机，

[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [træns'pærənt] [tu:; tə] [bəuθ] [men] , [ʃi:; ʃi]
and **emotions** **were** **equally** **and** **perfectly** **transparent** **to** **both** **men** , **she**
和 情绪 是 同样地 和 完美 透明的 到 两个都 男人 , 她
[stɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] .
stopped **in** **a** **tremble** .
停止 在 一个 颤抖 .

当两人的情绪都同样清晰明了时，她颤抖着停了下来。

" [pɜ·hæpθ] [ˌaɪ 'ti:] - ['ti 'eɪtʃ] - [ˌeɪ ti: 'eɪtʃ] [wel] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] - [hɪə(r)] ,
" **Perhapth** **it** **'** **th** **jutht** **ath** **well** , **then** , **that** **the** **gentleman** **came** **thtraight** **here** ,
" 或许 它 - th - 神 出色地 , 然后 , 那 这 绅士 来了 - 这里 ,

"或许这位先生直接来到这里正好是件好事。"

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['tæk(ə)l] [maɪ] [tu:] - [wen] [hi:; hi] [pɑ:θ] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜ:vd] ['kɜ:rsən] ,
and **didn't** **tackle** **my** **two** **friendth** **when** **he** **pathed** **them** , " **observed** **Curson** ,
和 没有 处理 我的 二 - 什么时候 他 路径 他们 , " 观察到 柯森 ,
[hɑ:f] [sɑ:'kæstɪkli] .
half **sarcastically** .
一半 讽刺地 .

"当他引导我的两个朋友时，他并没有对他们采取行动，"柯森半讽刺地说道。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [pɑ:st] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [nɔ:(r)] [hæv; həv] [ai] [bi:n] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] , " [sed] [ləʊ] ,
" **I** **have** **not** **passed** **your** **friends** , **nor** **have** **I** **been** **near** **them** , " **said** **Low** ,
" 我 有 不是 通过了 你的 朋友们 , 也不 有 我 到过 靠近 他们 , " 说 低的 ,

"我没有经过你的朋友身边，也没有靠近过他们，"洛说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [kɑ:m] ,
looking **at** **him** **for** **the** **first** **time** , **with** **the** **same** **exasperating** **calm** ,
寻找 在 他 为了 这 第一的 时间 , 和 这 相同的 可气 冷静的 ,

第一次看向他时，他脸上带着同样令人恼火的平静。

" [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [hɪə(r)] [ɔ:(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)] .
" **or** **perhaps** **I** **should** **not** **be** **HERE** **or** **they** **THERE** .
" 或者 也许 我 应该 不是 是 这里 或者 他们 那里 .

"或许我不应该在这里，或者他们不应该在那里。"

[ai] [nju:] [ðæt] [wʌn] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ə'gəʊ] ,
I **knew** **that** **one** **man** **entered** **the** **wood** **a** **few** **moments** **ago** ,
我 知道 那 一 男人 进入 这 木头 一个 很少 时刻 前 ,

我知道刚才有一个人进了树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [men] [ænd; ənd] [fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] . "
and **that** **two** **men** **and** **four** **horses** **remained** **outside** . "
和 那 二 男人 和 四 马匹 剩余 外部 . "

还有两名男子和四匹马留在外面。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [te'resɑ:] [tu:; tə] ['kɜ:rsən] [ɪk'saɪtɪdli] — " [ðæts] [tru:] .
" **That's** **true** , " **said** **Teresa** **to** **Curson** **excitedly** — " **that's** **true** .
" 那就是 真的 , " 说 特蕾莎 到 柯森 兴奋地 — " 那就是 真的 .

"没错，"特蕾莎兴奋地对柯森说，"没错。"

[hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] .
He **knows** **all** .
他 知道 全部 .

他什么都知道。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] , [hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪsənɪŋ] .

He	can	see	without	looking	,	hear	without	listening	.
他	能	看	没有	寻找	,	听到	没有	聆听	.

他能不看就看，不听就听。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] , [ˈkʌləd] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

He	—	he	—	”	she	stammered	,	colored	,	and	stopped	.
他	—	他	—	”	她	结结巴巴	,	有色	,	和	停止	.

“他——他——”她结结巴巴地说着，脸色一沉，然后停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

The	two	men	had	faced	each	other	.
这	二	男人	有	面对	每个	其他	.

两人面对面站着。

[ˈkɜːrsən] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈɪmpʌls] , [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [teˈresɑː] ,

Curson	,	after	his	first	good	-	natured	impulse	,	had	retained	no	wish	to	regain	Teresa	,
柯森	,	后	他的	第一的	好的	-	自然	冲动	,	有	保留	不	希望	到	恢复	特蕾莎	,

柯森在最初的善意冲动之后，就再也没有想过要重新得到特蕾莎了。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd] [jet] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [pəˈhæps] ,

whom	he	felt	he	no	longer	loved	,	and	yet	who	,	for	that	very	reason	perhaps	,
谁	他	毛毡	他	不	更长	喜爱	,	和	然而	WHO	,	为了	那	非常	原因	也许	,

他觉得自己不再爱他了，然而，或许正因如此，

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈɪnstɪŋkt] .

had	awakened	his	chivalrous	instincts	.
有	觉醒	他的	骑士精神	本能	.

唤醒了他的骑士精神。

[ləʊ] , [ˈiːkwəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [grəʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Low	,	equally	on	his	side	,	was	altogether	unconscious	of	any	feeling	which	might	grow	into	a	passion	,
低的	,	同样地	在	他的	边	,	曾是	共	无意识	的	任何	感觉	哪个	可能	生长	进入	一个	热情	,

同样站在他这边的洛，也完全没有意识到任何可能发展成激情的情感。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈseɪfti] .

and	prevent	him	from	letting	her	go	with	another	if	for	her	own	safety	.
和	防止	他	从	出租	她	去	和	其他	如果	为了	她	自己的	安全	.

如果为了她自身的安全，就阻止他让她跟别人走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .

They	were	both	men	of	a	certain	taste	and	refinement	.
他们	是	两个都	男人	的	一个	肯定	品尝	和	精炼	.

他们两人都是颇具品味和修养的人。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [sʌm; səm] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] [meɪl] ['ænɪm(ə)l]

Yet	,	in	spite	of	all	this	,	some	vague	instinct	of	the	baser	male	animal
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	一些	模糊的	本能	的	这	基础	男性	动物

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

remained	with	them	,
剩余	和	他们	,

然而，尽管如此，他们身上仍然保留着一些低等雄性动物的模糊本能。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mju:tʃuəli] [ə'gresɪv] ['ætɪtju:d] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	they	were	moved	to	a	mutually	aggressive	attitude	in	the	presence	of
和	他们	是	已搬	到	一个	相互	挑衅的	态度	在	这	在场	的

[ðə; ði] ['fi:meɪl] .

the	female	.
这	女性	.

在雌性面前，它们之间产生了相互攻击的态度。

[wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvən] ['iliəd] [mait] [hæv; həv]

One	word	more	,	and	the	opening	chapter	of	a	sylvan	Iliad	might	have
一	单词	更多的	,	和	这	开幕	章	的	一个	森林	《伊利亚特》	可能	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

再多一个字，或许一部森林版的《伊利亚特》的开篇就该开始了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['helən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

But	this	modern	Helen	saw	it	coming	,	and	arrested	it	with	an	inspiration
但	这	现代的	海伦	锯	它	未来	,	和	被捕	它	和	一个	灵感

[ɒv; əv] ['femənɪn] ['dʒi:niəs] .

of	feminine	genius	.
的	女性	天才	.

但这位现代海伦预见到了这一切，并以女性的天才智慧阻止了它。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:vd] ,

Without	being	observed	,
没有	存在	观察到	,

在不被人察觉的情况下，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

she	disengaged	her	knife	from	her	bosom	and	let	it	fall	as	if	by
她	脱离	她	刀	从	她	怀	和	让	它	落下	作为	如果	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

她从胸前取下刀，任其掉落，仿佛是无意之举。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [ki:n] [bleɪd] , ['baʊndɪd] [ænd; ənd] [rəʊld]

It	struck	the	ground	with	the	point	of	its	keen	blade	,	bounded	and	rolled
它	击	这	地面	和	这	观点	的	它是	敏锐的	刀刃	,	有界	和	滚动

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

它用锋利的刀尖击打地面，然后跃起，在他们之间翻滚。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [eə(r)] .

The	two	men	started	and	looked	at	each	other	with	a	foolish	air	.
这	二	男人	开始	和	看起来	在	每个	其他	和	一个	愚蠢	空气	.

两人愣了一下，傻傻地对视了一眼。

['kɜ:rsən] [lɑ:ft] .

Curson	laughed	.
柯森	笑了	.

柯森笑了。

“ [ai] ['rekən] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]

“	I	reckon	she	can	take	care	of	herthelf	,	”	he	said	,	extending	his	hand	to
”	我	估计	她	能	拿	关心	的	-	,	”	他	说	,	扩展	他的	手	到

[ləʊ] .

Low	.
低的	.

“我觉得她能照顾好自己，”他一边说着，一边向洛伸出手。

“ [aɪm] [ɒf] .

“	I'm	off	.
”	我是	离开	.

“我走了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['wɒntɪd] [ʃɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

But	if	I'm	wanted	SHE'LL	know	where	to	find	me	.
但	如果	我是	通缉	壳	知道	在哪里	到	寻找	我	.

但如果有人要抓我，她肯定知道去哪里找我。

” [ləʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][te'resɑ:] .

”	Low	took	the	proffered	hand	,	but	neither	of	the	two	men	looked	at	Teresa	.
”	低的	采取	这	提供的	手	,	但	两者都不	的	这	二	男人	看起来	在	特蕾莎	.

“洛握住了伸出的手，但两人都没有看特蕾莎一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][æn'tægənɪzəm][wʌns]['brəʊkən] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [əd'vaɪs] ,

The	reserve	of	antagonism	once	broken	,	a	few	words	of	caution	,	advice	,
这	预订	的	对抗	一次	破碎的	,	一个	很少	字	的	警告	,	建议	,

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	encouragement	passed	between	them	,
和	鼓励	通过了	之间	他们	,

一旦敌意消散，他们之间便互致了一些告诫、建议和鼓励。

[ɪn] [ə'pærənt] [ə'bliviəsnis] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

in	apparent	obliviousness	of	her	presence	or	her	personal	responsibility	.
在	明显	浑然不觉	的	她	在场	或者	她	个人的	责任	.

她似乎完全没有意识到自己的存在或个人责任。

[æz; əz] ['kɜ:rsən] [æt; ət] [lɑ:st] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

As	Curson	at	last	nodded	a	farewell	to	her	,
作为	柯森	在	最后的	点头	一个	告别	到	她	,

当柯森最终向她点头告别时，

[ləʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,

Low	insisted	upon	accompanying	him	as	far	as	the	horses	,
低的	坚持	之上	随同	他	作为	远的	作为	这	马匹	,

洛坚持要陪他走到马匹那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

and	in	another	moment	she	was	again	alone	.
和	在	其他	片刻	她	曾是	再次	独自的	.

片刻之后，她又独自一人了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

She	had	saved	a	quarrel	between	them	at	the	sacrifice	of	herself	,
她	有	已保存	一个	争吵	之间	他们	在	这	牺牲	的	她自己	,

她牺牲自己，化解了他们之间的争吵。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['vænətɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	her	vanity	was	still	keen	enough	to	feel	that	this	exhibition	of
为了	她	虚荣	曾是	仍然	敏锐的	足够的	到	感觉	那	这	展览	的

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['wi:knəs] [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

her	old	weakness	had	degraded	her	in	their	eyes	,
她	老的	弱点	有	退化的	她	在	他们的	眼睛	,

因为她虚荣心很强，觉得这次暴露自己过去的弱点，让她在别人眼里颜面尽失。

[ænd; ənd] , [wɜːs] , [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm]

and	,	worse	,	had	lost	the	respect	her	late	restraint	had	won	from
和	,	更糟	,	有	丢失的	这	尊重	她	晚的	克制	有	韩元	从

[ləʊ] .

Low	.
低的	.

更糟糕的是，她失去了洛因她后期的克制而赢得的尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['wʊmən] ,

They	had	treated	her	like	a	child	or	a	crazy	woman	,
他们	有	治疗	她	喜欢	一个	孩子	或者	一个	疯狂的	女士	,

他们把她当孩子或疯女人一样对待。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] ['pɪtiɪŋ]

perhaps	even	now	were	exchanging	criticisms	upon	her	—	perhaps	pitying
也许	甚至	现在	是	交换	批评	之上	她	—	也许	怜悯

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

或许现在他们还在互相批评她——或许还在同情她！

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ə; eɪ] [faɪt] ;

Yet	she	had	prevented	a	quarrel	,	a	fight	;
然而	她	有	阻止	一个	争吵	,	一个	斗争	;

然而，她却阻止了一场争吵和打斗；

['pɒsəbli] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

possibly	the	death	of	either	one	or	the	other	of	these	men	who	despised	her
可能	这	死亡	的	任何一个	一	或者	这	其他	的	这些	男人	WHO	被鄙视的	她

,

,
,

或许这两个憎恨她的男人中，会有一个人因此丧命。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ['betə(r)] [njuː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['trɪviəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [end] [ɒv; əv]

for	none	better	knew	than	she	the	trivial	beginning	and	desperate	end	of
为了	没有任何	更好的	知道	比	她	这	琐碎的	开始	和	绝望的	结尾	的

[ðiːz] [in'kauntəz] .

these	encounters	.
这些	遭遇	.

没有人比她更清楚这些遭遇的开始多么微不足道，结束得多么令人绝望。

[wʊd] [ðeɪ] — [wʊd] [ləʊ] ['evə(r)] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	they	—	would	Low	ever	realize	it	,	and	forgive	her	?
会	他们	—	会	低的	曾经	意识到	它	,	和	原谅	她	?

他们会吗？洛会意识到这一点并原谅她吗？

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [dɑːk] [hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Her	small	,	dark	hands	went	up	to	her	eyes	and	she	sank	upon	the
她	小的	,	黑暗的	双手	去	向上	到	她	眼睛	和	她	沉没	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她那双小巧黝黑的手捂住了眼睛，然后瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [teə(r); tɪə] - [veɪld] ['læʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv]

She	looked	through	tear	-	veiled	lashes	upon	the	mute	and	giant	witnesses	of
她	看起来	通过	撕	-	含蓄	睫毛	之上	这	沉默的	和	巨大的	证人	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

her	deceit	and	passion	,
她	欺骗	和	热情	,

她透过泪水模糊的睫毛，望着那些沉默而高大的见证者，他们目睹了她的欺骗和激情。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪ'muːvəbl] [kɑːm] , [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

and	tried	to	draw	,	from	their	immovable	calm	,	strength	and	consolation
和	尝试	到	画	,	从	他们的	不可移动的	冷静的	,	力量	和	安慰

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

他们试图从自己坚定的平静中汲取力量和慰藉，就像以前一样。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɑːt] , [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

But	even	they	seemed	to	stand	apart	,	reserved	and	forbidding	.
但	甚至	他们	似乎	到	站立	除	,	预订的	和	禁止	.

但即使是他们，似乎也显得与众不同，冷漠而难以接近。

[wen] [ləʊ] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɒt]

When	Low	returned	she	hoped	to	gather	from	his	eyes	and	manner	what
什么时候	低的	返回	她	希望	到	收集	从	他的	眼睛	和	方式	什么

[hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['lʌvə(r)] .

had	passed	between	him	and	her	former	lover	.
有	通过了	之间	他	和	她	以前的	情人	.

当洛回来时，她希望从他的眼神和举止中了解他和她以前的情人之间发生了什么。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['dʒent(ə)l] [æb'strækʃn] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kɑːm] .

But	beyond	a	mere	gentle	abstraction	at	times	he	retained	his	usual	calm	.
但	超过	一个	仅仅	温和的	抽象	在	时代	他	保留	他的	通常	冷静的	.

但除了偶尔流露出的淡淡的抽象思维之外，他始终保持着一贯的冷静。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [wɪð] ['sɪmjuleɪtɪd] ['rekləsnəs] .

She	was	at	last	forced	to	allude	to	it	herself	with	simulated	recklessness	.
她	曾是	在	最后的	强制	到	暗示	到	它	她自己	和	模拟	鲁莽	.

她最终被迫装出一副漫不经心的样子，亲自提及此事。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɑːst] [pleɪs] ?

“	I	suppose	I	didn't	get	a	very	good	character	from	my	last	place	?
”	我	认为	我	没有	得到	一个	非常	好的	特点	从	我的	最后的	地方	?

“我想我上一个地方的性格不太好吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	she	said	,	with	a	laugh	.
”	她	说	,	和	一个	笑	.

她笑着说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['evɪdənt] [sɪn'serəti] .

“	I	don't	understand	you	,	”	he	replied	,	in	evident	sincerity	.
”	我	不	理解	你	,	”	他	回复	,	在	明显	诚意	.

“我不明白你的意思，”他回答道，语气明显很真诚。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

She	bit	her	lip	and	was	silent	.
她	少量	她	唇	和	曾是	沉默的	.

她咬着嘴唇，沉默不语。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

But	as	they	were	returning	home	,	she	said	gently	,
但	作为	他们	是	返回	家	,	她	说	轻轻地	,

但当他们回家时，她轻声说道：

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪ] [aɪ] [təʊld] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] -

“	I	hope	you	were	not	angry	with	me	for	the	lie	I	told	when	I	spoke	of	'
”	我	希望	你	是	不是	生气的	和	我	为了	这	说谎	我	讲述	什么时候	我	辐	的	-

[jɔː(r); jə(r)] [plæn] . -

your	plan	.	'
你的	计划	.	-

“我希望你没有因为我说了‘你的计划’而生我的气，因为我撒了谎。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] — [wɪð] — [ðæt][mæn] .

I	could	not	give	the	real	reason	for	not	returning	with	—	with	—	that	man	.
我	可以	不是	给	这	真实的	原因	为了	不是	返回	和	—	和	—	那	男人	.

我无法给出没有和那个人一起回来的真正原因。

[bʌt; bət][ɪts] [nɒt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .

But	it's	not	all	a	lie	.
但	它是	不是	全部	一个	说谎	.

但这并非全是谎言。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] .

I	have	a	plan	—	if	you	haven't	.
我	有	一个	计划	—	如果	你	还没有	.

如果你还没有计划，那我有一个。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

When	you	are	ready	to	go	to	Sacramento	to	take	your	place	,
什么时候	你	是	准备好	到	去	到	萨克拉门托	到	拿	你的	地方	,

当你准备好前往萨克拉门托就任时，

[dres] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [bɔɪ] , [peɪnt][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

dress	me	as	an	Indian	boy	,	paint	my	face	,	and	let	me	go	with	you	.
裙子	我	作为	一个	印度	男生	,	画	我的	脸	,	和	让	我	去	和	你	.

把我打扮成印度男孩，给我画上脸谱，然后让我跟你走。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

You	can	leave	me	—	there	—	you	know	.	”
你	能	离开	我	—	那里	—	你	知道	.	”

你可以把我留在那儿——你知道的。”

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪvli] .

“	It's	not	a	bad	idea	,	”	he	responded	gravely	.
”	它是	不是	一个	坏的	主意	,	”	他	回应	严重地	.

“这主意不错，”他严肃地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

“	We	will	see	.
”	我们	将要	看	.

“我们会看到。

” [ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði][ren'kɒntə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

”	On	the	next	day	,	and	the	next	,	the	rencontre	seemed	to	be	forgotten	.
”	在	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	这	邂逅	似乎	到	是	被遗忘的	.

“第二天，以及接下来的几天，这次偶遇似乎都被遗忘了。”

[ðə; ði] [hɜː'beərɪəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] [reə(r)] ['spesəmən] .

The	herbarium	was	already	filled	with	rare	specimens	.
这	植物标本馆	曾是	已经	已填	和	稀有的	标本	.

植物标本馆里已经摆满了珍稀标本。

[te'resɑː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] “ [bʌgz] ” [ænd; ənd]

Teresa	had	even	overcome	her	feminine	repugnance	to	“	bugs	”	and
特蕾莎	有	甚至	克服	她	女性	厌恶	到	“	漏洞	”	和

['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] [kə'lekʃ(ə)n] .

creeping	things	so	far	as	to	assist	in	his	entomological	collection	.
爬行	事物	所以	远的	作为	到	协助	在	他的	昆虫学	收藏	.

特蕾莎甚至克服了她作为女性对“虫子”和爬行动物的厌恶，甚至协助他进行昆虫学收藏。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði][fjuː] [wɔːn]
He **had** **drawn** **from** **a** **sacred** **cache** **in** **the** **hollow** **of** **a** **tree** **the** **few** **worn**
他 有 绘制 从 一个 神圣 缓存 在 这 空洞的 的 一个 树 这 很少 磨损
[tekst] - [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] .
text **-** **books** **from** **which** **he** **had** **studied** **.**
文本 - 图书 从 哪个 他 有 研究 .

他从树洞里一个神圣的藏书处取出了他曾经学习过的几本破旧的教科书。

“ [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['preʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **They** **seem** **very** **precious** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **a** **smile** **.**
” 他们 似乎 非常 宝贵的 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 .

“它们看起来很珍贵，”她笑着说。

“ ['veri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
“ **Very** **,** **”** **he** **replied** **gravely** **.**
” 非常 , ” 他 回复 严重地 .

“非常，”他严肃地回答道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [pleɪts] [ðæt] [ðə; ði][ænts][et; eɪt][ʌp] ,
“ **There** **was** **one** **with** **plates** **that** **the** **ants** **ate** **up** **,**
” 那里 曾是 一 和 盘子 那 这 蚂蚁 吃 向上 ,

“有一个盘子被蚂蚁吃掉了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ə'nʌðə(r)] .
and **it** **will** **be** **six** **months** **before** **I** **can** **afford** **to** **buy** **another** **.**
和 它 将要 是 六 几个月 前 我 能 买得起 到 买 其他 .

我得等六个月后才能买得起另一辆。

” [te'resɑː][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] ['bʌkskɪn] [suːt] ,
” **Teresa** **glanced** **hurriedly** **over** **his** **well** **-** **worn** **buckskin** **suit** **,**
” 特蕾莎 瞥了一眼 匆匆 超过 他的 出色地 - 磨损 鹿皮 套装 ,

特蕾莎匆匆瞥了一眼他那身磨损严重的鹿皮西装，

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kælɪkəʊ] [ʃɜːt] [wɪð] [ɪts] ['pæt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] ['kaʊntləs] ['wɑːʃɪŋz] , [ænd; ənd]
at **his** **calico** **shirt** **with** **its** **pattern** **almost** **obliterated** **by** **countless** **washings** **,** **and**
在 他的 印花布 衬衫 和 它是 图案 几乎 彻底摧毁 经过 无数 洗涤 , 和
[bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
became **thoughtful** **.**
成为 周到 .

看着自己那件印花衬衫，上面的图案几乎被无数次洗涤而消失殆尽，他陷入了沉思。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bai] [wʌn][æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ?
“ **I** **suppose** **you** **couldn't** **buy** **one** **at** **Indian** **Spring** **?**
” 我 认为 你 不能 买 一 在 印度 春天 ?

“我猜你不可能在印第安泉买到吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .
” **she** **said** **innocently** **.**
” 她 说 天真地 .

她天真无邪地说。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ləʊ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flem] .
For **once** **Low** **was** **startled** **out** **of** **his** **phlegm** **.**
为了 一次 低的 曾是 惊慌 出去 的 他的 痰 .

洛一时没了口痰，被吓了一跳。

“ ['ɪndiən] [sprɪŋ] !
“ **Indian** **Spring** **!**
” 印度 春天 !

“印第安之春！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ; " [pə'hæps] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

"	he	ejaculated	;	"	perhaps	not	even	in	San	Francisco	.
"	他	射精	;	"	也许	不是	甚至	在	圣	弗朗西斯科	.

"他射精了；"也许甚至在旧金山也不会。"

[ðiːz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] . "

These	came	from	the	States	.	"
这些	来了	从	这	各州	.	"

这些是从美国来的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? " [pə'sistid] [te'resɑː] .

"	How	did	you	get	them	?	"	persisted	Teresa	.
"	如何	做过	你	得到	他们	?	"	持续	特蕾莎	.

"你是怎么弄到它们的？"特蕾莎追问道。

" [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [skɪnz] [aɪ][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] . "

"	I	bought	them	for	skins	I	got	over	the	ridge	.	"
"	我	买	他们	为了	皮肤	我	得到	超过	这	岭	.	"

"我买它们是为了从山脊上剥下来的兽皮。"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

"	I	didn't	mean	that	—	but	no	matter	.
"	我	没有	意思是	那	—	但	不	事情	.

"我不是那个意思——不过没关系。"

[ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sel] [ðæt] ['beəskɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Then	you	mean	to	sell	that	bearskin	,	don't	you	?
然后	你	意思是	到	卖	那	熊皮	,	不	你	?

那么你是打算卖掉那张熊皮，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ləʊ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl'redi] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

Low	had	,	in	fact	,	already	sold	it	,
低的	有	,	在	事实	,	已经	卖	它	,

事实上，洛已经把它卖掉了。

[ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['neli] ,

the	proceeds	having	been	invested	in	a	gold	ring	for	Miss	Nellie	,
这	收益	拥有	到过	投资	在	一个	金子	戒指	为了	错过	内莉	,

所得款项已投资购买了一枚金戒指，送给了内莉小姐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skruːpjələsli] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

which	she	scrupulously	did	not	wear	except	in	his	presence	.
哪个	她	一丝不苟地	做过	不是	穿	除了	在	他的	在场	.

她一丝不苟地只在他面前才穿这件衣服。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] ['truːθflnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fræŋkli] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][te'resɑː] ,

In	his	singular	truthfulness	he	would	have	frankly	confessed	it	to	Teresa	,
在	他的	单数	真实性	他	会	有	坦率地说	坦白	它	到	特蕾莎	,

以他一贯的诚实，他一定会坦诚地向特蕾莎坦白。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	the	secret	was	not	his	own	.
但	这	秘密	曾是	不是	他的	自己的	.

但这个秘密并非他自己的。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪndiən]

He	contented	himself	with	saying	that	he	had	disposed	of	it	at	Indian
他	满足	他自己	和	说	那	他	有	处置	的	它	在	印度

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

他只满足于说他已经在印第安泉处理掉了它。

[te'resɑː] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs]

Teresa	started	,	and	communicated	unconsciously	some	of	her	nervousness
特蕾莎	开始	,	和	沟通	不知不觉	一些	的	她	紧张

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

to	her	companion	.
到	她	伴侣	.

特蕾莎开始行动，不自觉地将自己的紧张情绪传递给了同伴。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	gazed	in	each	other's	eyes	with	a	troubled	expression	.
他们	凝视	在	每个	其他的	眼睛	和	一个	麻烦	表达	.

他们面露忧色地对视着。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [skɪn] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

“	Do	you	think	it	was	wise	to	sell	that	particular	skin	,	which	might	be
“	做	你	思考	它	曾是	明智的	到	卖	那	特别的	皮肤	,	哪个	可能	是

[aɪ'dentɪfaɪd] ?

identified	?
已识别	?

“你认为出售那张可能会被人认出来的皮是明智之举吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

”	she	asked	timidly	.
”	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

[ləʊ] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːtʃt] [braʊz] , [bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Low	knitted	his	arched	brows	,	but	felt	a	strange	sense	of	relief	.
低的	针织	他的	拱形	眉毛	,	但	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	宽慰	.

洛伊皱起眉头，却感到一种莫名的解脱感。

“ [pə'hæps] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] ['keələsli] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] .

“	Perhaps	not	,	”	he	said	carelessly	;	“	but	it's	too	late	now	to	mend	matters	.
“	也许	不是	,	”	他	说	粗心大意	;	“	但	它是	也	晚的	现在	到	修补	事情	.

“也许不是，”他漫不经心地说；“但现在补救已经太晚了。”

” [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['sevrəl] ['letəz] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ðem; ðəm] [ʌp] .

”	That	afternoon	she	wrote	several	letters	,	and	tore	them	up	.
”	那	下午	她	写道	一些	信件	,	和	撕裂	他们	向上	.

“那天下午她写了几封信，然后又把它们撕碎了。”

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ləʊ] [tuː; tə][pəʊst][æt; ət] ['ɪndiən]

One	,	however	,	she	retained	,	and	handed	it	to	Low	to	post	at	Indian
一	,	然而	,	她	保留	,	和	递交	它	到	低的	到	邮政	在	印度

[sprɪŋ] ,

Spring	,
春天	,

但她留下了一张，并交给洛，让他张贴在印第安泉。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

whither	he	was	going	.
往哪里去	他	曾是	去	.

他要去哪里？

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpəˈskrɪpʃən] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpriːviəs]

She	called	his	attention	to	the	superscription	,	being	the	same	as	the	previous
她	称为	他的	注意力	到	这	上标	,	存在	这	相同的	作为	这	以前的

[ˈletə(r)] ,

letter	,
信	,

她提醒他注意信末的题词，和上一封信的题词一样。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð] [əˈfektɪd] [ˈgeɪətɪ] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ˈɪz(ə)nt][æz; əz] [prɔmpt] ,

and	added	,	with	affected	gayety	,	“	But	if	the	answer	isn't	as	prompt	,
和	额外	,	和	做作的	同性恋	,	“	但	如果	这	回答	不是	作为	迅速的	,

然后他故作欢快地补充道：“但如果答案没有那么及时，

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

perhaps	it	will	be	pleasanter	than	the	last	.
也许	它	将要	是	更令人愉悦	比	这	最后的	.

或许这次会比上次更愉快。

” [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ˈfemənɪn] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	Her	quick	feminine	eye	noticed	a	little	excitement	in	his	manner	and	a
”	她	快的	女性	眼睛	注意到	一个	小的	激动	在	他的	方式	和	一个

[mɔː(r)] [ˈstjuːdiəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] .

more	studious	attention	to	his	dress	.
更多的	好学的	注意力	到	他的	裙子	.

她敏锐的女性目光注意到他举止间流露出一丝兴奋，并且更加认真地审视着自己的穿着。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]

Only	a	few	days	before	she	would	not	have	allowed	this	to	pass	without	some
仅有的	一个	很少	天	前	她	会	不是	有	允许	这	到	经过	没有	一些

[ˈmɪstʃɪvəs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈswiːthɑːt] ;

mischievous	allusion	to	his	mysterious	sweetheart	;
恶作剧	典故	到	他的	神秘	亲爱的	;

就在几天前，她绝不会就此罢休，一定会调侃一番他神秘的情人；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪtli] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðɪs]

it	troubled	her	greatly	now	to	find	that	she	could	not	bring	herself	to	this
它	麻烦	她	非常	现在	到	寻找	那	她	可以	不是	带来	她自己	到	这

[ˈhaʊshəʊld] [ˈplezntri] ,

household	pleasantry	,
家庭	玩笑	,

她现在非常苦恼，因为她发现自己根本无法参与这些家庭聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ˈtrembld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːtɪd]

and	that	her	lip	trembled	and	her	eye	grew	moist	as	he	parted
和	那	她	唇	颤抖	和	她	眼睛	生长	潮湿	作为	他	分手了

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

当他离开她时，她的嘴唇颤抖，眼眶湿润。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [pɑːst] [ˈsləʊli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [ʌnˈtɪl]

The	afternoon	passed	slowly	;	he	had	said	he	might	not	return	to	supper	until
这	下午	通过了	缓慢地	;	他	有	说	他	可能	不是	返回	到	晚餐	直到

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

下午时光过得很慢；他曾说过可能要到很晚才会回来吃晚饭。

[ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔː(r)]

nevertheless	**a**	**strange**	**restlessness**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**as**	**the**	**day**	**wore**
尽管如此	一个	奇怪的	躁动不安	采取	拥有	的	她	作为	这	天	穿着

[ɒn] .

on	**.**
在	.

然而，随着时间的推移，一种奇怪的躁动不安逐渐占据了她的心头。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ðə; ðɪ] ['dɑːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ræmbl]

She	**put**	**aside**	**her**	**work**	**,**	**the**	**darning**	**of**	**his**	**stockings**	**,**	**and**	**rambled**
她	放	旁边	她	工作	,	这	织补	的	他的	长筒袜	,	和	漫无目的地闲聊

['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

aimlessly	**through**	**the**	**woods**	**.**
漫无目的地	通过	这	树林	.

她放下正在缝补他袜子的工作，漫无目的地在树林里闲逛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [fɑː(r)] ,

She	**had**	**wandered**	**she**	**knew**	**not**	**how**	**far**	**,**
她	有	漫步	她	知道	不是	如何	远的	,

她漫无目的地游荡，不知走了多远。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['prez(ə)ns]

when	**she**	**was**	**suddenly**	**seized**	**with**	**the**	**same**	**vague**	**sense**	**of**	**a**	**foreign**	**presence**
什么时候	她	曾是	突然	查获	和	这	相同的	模糊的	感觉	的	一个	外国的	在场

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

which	**she**	**had**	**felt**	**before**	**.**
哪个	她	有	毛毡	前	.

她突然感到一种似曾相识的、模糊的异域气息袭来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɜːrsən] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ?

Could	**it**	**be**	**Curson**	**again**	**,**	**with**	**a**	**word**	**of**	**warning**	**?**
可以	它	是	柯森	再次	,	和	一个	单词	的	警告	?

会不会又是柯森，带着警告之语?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] ;

she	**knew**	**it**	**was**	**not**	**he**	**;**
她	知道	它	曾是	不是	他	;

她知道那不是他;

[səʊ] ['sʌt(ə)l] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

so	**subtle**	**had**	**her**	**sense**	**become**	**that**	**she**	**even**	**fancied**	**that**	**she**	**detected**	**in**	**the**
所以	微妙的	有	她	感觉	变得	那	她	甚至	幻想	那	她	检测到	在	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːrə] [prə'dʒektɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)] [ləʊ]

invisible	**aura**	**projected**	**by**	**the**	**unknown**	**no**	**significance**	**or**	**relation**	**to**	**herself**	**or**	**Low**
无形的	灵气	预计	经过	这	未知	不	意义	或者	关系	到	她自己	或者	低的

,

,
,

她的感知变得如此敏锐，以至于她甚至觉得，在未知事物散发出的无形光环中，她察觉不到任何与她自己或洛相关的意义或关联。

[ænd; ənd] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] .

and	**felt**	**no**	**fear**	**.**
和	毛毡	不	害怕	.

而且丝毫没有感到害怕。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzɪst][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlvən]

Nevertheless	**she**	**deemed**	**it**	**wisest**	**to**	**seek**	**the**	**protection**	**of**	**her**	**sylvan**
尽管如此	她	被认为	它	最明智的	到	寻找	这	保护	的	她	森林

['baʊə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['swɪftli] ['ðɪðə(r)] .

bower	**,**	**and**	**hurried**	**swiftly**	**thither**	**.**
凉亭	,	和	慌忙	迅速地	那里	.

然而，她认为最明智的做法是寻求林间凉亭的庇护，于是迅速赶往那里。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['kwɪkli] [nɔ:(r)] [də'rektli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [pɔ:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt]

But	**not**	**so**	**quickly**	**nor**	**directly**	**that**	**she**	**did**	**not**	**once**	**or**	**twice**	**pause**	**in**	**her**	**flight**
但	不是	所以	迅速地	也不	直接地	那	她	做过	不是	一次	或者	两次	暂停	在	她	航班

[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [trʌŋk] .

to	**examine**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**from**	**behind**	**a**	**friendly**	**trunk**	**.**
到	检查	这	新的	-	角	从	在后面	一个	友好的	树干	.

但她并没有飞得太快或太直接，以至于她飞行途中一两次停下来，躲在友好的树干后面打量新来者。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , ['weərɪŋ]

He	**was**	**a**	**stranger**	**—**	**a**	**young**	**fellow**	**with**	**a**	**brown**	**mustache**	**,**	**wearing**
他	曾是	一个	陌生人	—	一个	年轻的	同伴	和	一个	棕色的	胡子	,	穿着

['hevi] ['meksɪkən] [spɜ:z] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [bu:ts] ,

heavy	**Mexican**	**spurs**	**in**	**his**	**riding**	**-**	**boots**	**,**
重的	墨西哥	马刺	在	他的	骑术	-	靴子	,

他是个陌生人——一个留着棕色胡子的年轻人，马靴上戴着厚重的墨西哥马刺。

[hu:z] ['tɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] .

whose	**tinkling**	**he**	**apparently**	**did**	**not**	**care**	**to**	**conceal**	**.**
谁	叮叮当当	他	显然	做过	不是	关心	到	隐藏	.

他显然并不在意掩饰那叮叮当当的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pə'sju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	**had**	**perceived**	**her**	**,**	**and**	**was**	**evidently**	**pursuing**	**her**	**,**
他	有	感知	她	,	和	曾是	显然	追求	她	,

他已经注意到她了，而且显然正在追求她。

[bʌt; bət][səʊ] ['ɔ:kwədli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'lu:did] [hɪm] [wɪð] [i:z] .

but	**so**	**awkwardly**	**and**	**timidly**	**that**	**she**	**eluded**	**him**	**with**	**ease**	**.**
但	所以	尴尬地	和	胆怯地	那	她	躲避	他	和	舒适	.

但她笨拙又胆怯，轻易地摆脱了他。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tri:] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n]

When	**she**	**had**	**reached**	**the**	**security**	**of**	**the**	**hollow**	**tree**	**and**	**pulled**	**the**	**curtain**
什么时候	她	有	达到	这	安全	的	这	空洞的	树	和	拉	这	窗帘

[ɒv; əv] [bɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] ,

of	**bark**	**before**	**the**	**narrow**	**opening**	**,**
的	吠	前	这	狭窄的	开幕	,

当她到达空心树的安全地带，拉开狭窄洞口前的树皮帘幕时，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [in'tə:stisiz] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

with	**her**	**eye**	**to**	**the**	**interstices**	**,**	**she**	**waited**	**his**	**coming**	**.**
和	她	眼睛	到	这	间隙	,	她	等待	他的	未来	.

她目光紧盯着缝隙，等待着他的到来。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] ['breθləsli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tri:] [weə(r)] [ðə; ði][beə(r)][wʌns] [leɪ] ;

He	**arrived**	**breathlessly**	**in**	**the**	**open**	**space**	**before**	**the**	**tree**	**where**	**the**	**bear**	**once**	**lay**	**;**
他	到达的	气喘吁吁	在	这	打开	空间	前	这	树	在哪里	这	熊	一次	躺	;

他气喘吁吁地来到熊曾经躺过的那棵树前的空地上；

[ðə; ði] [deɪzd] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][hɑ:f] - [ɔ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	**dazed**	**,**	**bewildered**	**,**	**and**	**half**	**-**	**awed**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**,**
这	茫然	,	困惑	,	和	一半	-	敬畏	表达	的	他的	脸	,

他脸上带着茫然、困惑和半敬畏的表情。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [aɪlz] ,

as	he	glanced	around	him	and	through	the	openings	of	the	forest	aisles	,
作为	他	瞥了一眼	大约	他	和	通过	这	开口	的	这	森林	过道	,

他环顾四周，透过林间小径的缝隙望去，

[brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [feɪs] .

brought	a	faint	smile	to	her	saddened	face	.
带来	一个	头晕的	微笑	到	她	悲伤	脸	.

这让她悲伤的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪmˈbærəst] [vɔɪs] : —

At	last	he	called	in	a	half	-	embarrassed	voice	:	—
在	最后的	他	称为	在	一个	一半	-	尴尬的	嗓音	:	—

最后，他带着几分尴尬的声音喊道：——

“ [mɪs] ['neli] !

“	Miss	Nellie	!
”	错过	内莉	!

“内莉小姐！”

” [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [təˈriːsəz] [tʃiːk] .

”	The	smile	faded	from	Teresa's	cheek	.
”	这	微笑	褪色	从	特蕾莎的	脸颊	.

特蕾莎脸上的笑容消失了。

[huː] [wɒz; wəz] “ [mɪs] ['neli] ?

Who	was	“	Miss	Nellie	?
WHO	曾是	”	错过	内莉	?

“内莉小姐”是谁?

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

”	She	pressed	her	ear	to	the	opening	.
”	她	按下	她	耳朵	到	这	开幕	.

她把耳朵贴在开口处。

“ [mɪs] [wɪn] !

“	Miss	Wynn	!
”	错过	永利	!

“温恩小姐！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈgen] [kɔːld] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊləs] [wʊdz] .

”	the	voice	again	called	,	but	was	lost	in	the	echoless	woods	.
”	这	嗓音	再次	称为	,	但	曾是	丢失的	在	这	无回声	树林	.

“那个声音再次响起，但却消失在寂静无声的森林中。”

[dɪˈvaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [grəˈtjuːɪtəs] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

Devoured	with	a	new	gratuitous	curiosity	,
吞噬	和	一个	新的	无偿的	好奇心	,

带着一种全新的、无端的好奇心，

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][teˈresɑː] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [disˈkləuz] [hɜːˈself] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ,

in	another	moment	Teresa	felt	she	would	have	disclosed	herself	at	any	risk	,
在	其他	片刻	特蕾莎	毛毡	她	会	有	披露	她自己	在	任何	风险	,

那一刻，特蕾莎觉得她会不惜一切代价暴露自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][rəʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

but	the	stranger	rose	and	began	to	retrace	his	steps	.
但	这	陌生人	玫瑰	和	开始	到	回溯	他的	步骤	.

但陌生人起身，开始原路返回。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [te'resɑː] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]

Long	**after**	**his**	**tinkling**	**spurs**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**Teresa**	**remained**	**like**	**a**
长的	后	他的	叮叮当当	马刺	是	丢失的	在	这	距离	,	特蕾莎	剩余	喜欢	一个

['stætʃuː] ,

statue	**,**
雕像	,

当他叮当作响的马刺消失在远方很久之后，特蕾莎仍然像一座雕像一样站在那里。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .

staring	**at**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**stood**	**.**
凝视	在	这	地方	在哪里	他	有	站立	.

他凝视着自己刚才站立的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] , [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi]

Then	**she**	**suddenly**	**turned**	**like**	**a**	**mad**	**woman**	**,**	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**gown**	**she**
然后	她	突然	转向	喜欢	一个	疯狂的	女士	,	瞥了一眼	向下	在	这	袍	她

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ,

was	**wearing**	**,**
曾是	穿着	,

然后她突然像疯了一样转过身，低头看了看自己身上穿的长袍，

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'luːtɪd] ['gɑːmənt] ,

tore	**it**	**from**	**her**	**back**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**polluted**	**garment**	**,**
撕裂	它	从	她	后退	作为	如果	它	有	到过	一个	受污染的	服装	,

她一把扯下身上的衣服，就像扯下一件沾染污秽的衣物一样。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

and	**stamped**	**upon**	**it**	**in**	**a**	**convulsion**	**of**	**rage**	**.**
和	盖章	之上	它	在	一个	抽搐	的	愤怒	.

他怒不可遏，猛地踩在它上面。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [beə(r)] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	**then**	**,**	**with**	**her**	**beautiful**	**bare**	**arms**	**clasped**	**together**	**over**	**her**
和	然后	,	和	她	美丽的	裸	武器	紧握	一起	超过	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

然后，她将自己美丽的裸露双臂高高举过头顶，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she	**threw**	**herself**	**upon**	**her**	**couch**	**in**	**a**	**tempest**	**of**	**tears**	**.**
她	扔	她自己	之上	她	长椅	在	一个	暴风雨	的	眼泪	.

她扑倒在沙发上，泪如雨下。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[wen] [mɪs] ['neli] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['maɪnɪŋ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

When	**Miss**	**Nellie**	**reached**	**the**	**first**	**mining**	**extension**	**of**	**Indian**	**Spring**	**,**	**which**	**surrounded**
什么时候	错过	内莉	达到	这	第一的	矿业	扩大	的	印度	春天	,	哪个	包围

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [fɒs] ,

it	**like**	**a**	**fosse**	**,**
它	喜欢	一个	福斯	,

当内莉小姐到达印第安泉的第一个采矿延伸区时，那里像一条沟渠一样环绕着它。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['trentʃɪz] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

she	**descended**	**for**	**one**	**instant**	**into**	**one**	**of**	**its**	**trenches**	**,**	**opened**	**her**	**parasol**	**,**
她	下降	为了	一	立即的	进入	一	的	它是	战壕	,	打开	她	阳伞	,

她短暂地走下其中一条壕沟，撑开了阳伞，

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['dʌstə(r)] , [hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,

removed	her	duster	,	hid	it	under	a	bowlder	,
已移除	她	除尘器	,	隐藏	它	在下面	一个	保龄球手	,

她脱下掸子，藏在圆顶礼帽下面。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [strəʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [hændz] [nɒt]['əʊnli]

and	with	a	few	shivers	and	cat	-	like	strokes	of	her	soft	hands	not	only
和	和	一个	很少	颤抖	和	猫	-	喜欢	笔画	的	她	柔软的	双手	不是	仅有的

[ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl] [mə'tɪərɪəl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [kriːm] [ɒv; əv] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,

obliterated	all	material	traces	of	the	stolen	cream	of	Carquinez	Woods	,
彻底摧毁	全部	材料	痕迹	的	这	被盗	奶油	的	卡奎内兹	伍兹	,

她颤抖了几下，用她柔软的双手像猫一样轻柔地抚摸着，不仅抹去了所有从卡奎内兹森林偷来的奶油的物质痕迹，

[bʌt; bət] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [dɪmj'ɔːnəs] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['eni] ['mɒrəl] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

but	assumed	a	feline	demureness	quite	inconsistent	with	any	moral	dereliction	.
但	假定	一个	猫科动物	矜持	相当	不一致	和	任何	道德	废弃	.

但却表现得像猫一样温顺，这与任何道德败坏的行为都完全不符。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪŋ] [frɒm; frəm]

Unfortunately	,	she	forgot	to	remove	at	the	same	time	a	certain	ring	from
很遗憾	,	她	忘了	到	消除	在	这	相同的	时间	一个	肯定	戒指	从

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] ,

her	third	finger	,
她	第三	手指	,

不幸的是，她忘记同时摘下无名指上的一枚戒指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʌstə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm]

which	she	had	put	on	with	her	duster	and	had	worn	at	no	other	time
哪个	她	有	放	在	和	她	除尘器	和	有	磨损	在	不	其他	时间

.

:

.

她把这件外套和她的风衣一起穿上了，平时从未穿过。

[wɪð] [ðɪs] [slaɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

With	this	slight	exception	,
和	这	轻微	例外	,

除了这个小小的例外，

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [feɪt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prə'tektɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['kɒntækt]

the	benignant	fate	which	always	protected	that	young	person	brought	her	in	contact
这	仁慈的	命运	哪个	总是	受保护	那	年轻的	人	带来	她	在	接触

[wɪð] [ðə; ði] [bɜːnəm] [g'ɜːlz][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [kəʊtʃ]

with	the	Burnham	girls	at	one	end	of	the	main	street	as	the	returning	coach
和	这	伯纳姆	女孩们	在	一	结尾	的	这	主要的	街道	作为	这	返回	教练

[tuː; tə][ɪk'selsɪˌɔː(r)] ['entəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	Excelsior	entered	the	other	,
到	精益求精	进入	这	其他	,

冥冥之中，一直眷顾着那个年轻人的命运让她在大街的一端与伯纳姆家的女孩们相遇，而返回埃克塞尔西奥的马车则驶入了大街的另一端。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

and	enabled	her	to	take	leave	of	them	before	the	coach	office	with	a
和	已启用	她	到	拿	离开	的	他们	前	这	教练	办公室	和	一个

['sɜːt(ə)n] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [breɪs] ,

certain	ostentation	of	parting	which	struck	Mr	.	Jack	Brace	,
肯定	炫耀	的	离别	哪个	击	先生	.	杰克	支撑	,

并使她得以在马车办公室前与他们告别，告别时表现出的某种炫耀姿态令杰克·布雷斯先生印象深刻。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .

who	was	lingering	at	the	doorway	,	into	a	state	of	utter	bewilderment	.
WHO	曾是	挥之不去的	在	这	门口	,	进入	一个	状态	的	说出	困惑	.

他徘徊在门口，陷入了彻底的困惑之中。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['neli] [wɪn] , [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)] , [kɑːm] , ['kwaɪət] , [self] - [pə'zest] ,

Here	was	Miss	Nellie	Wynn	,	the	belle	of	Excelsior	,	calm	,	quiet	,	self	-	possessed	,
这里	曾是	错过	内莉	永利	,	这	美女	的	精益求精	,	冷静的	,	安静的	,	自己	-	拥有	,

眼前这位是埃克塞尔西奥的佳人内莉·温小姐，她沉着冷静，举止得体。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] ['kæmbrɪk][skɜːrts][ænd; ənd] ['deɪnti] ['ʃuːz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	chaste	cambric	skirts	and	dainty	shoes	as	fresh	as	when	she	had
她	贞洁	麻纱	裙子	和	纤巧	鞋	作为	新鲜的	作为	什么时候	她	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;

left	her	father's	house	;
左边	她	父亲的	房子	;

她那素雅的细布裙子和精致的鞋子，就像她离开父亲家时一样崭新；

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['dʌstə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] -

but	where	was	the	woman	of	the	brown	duster	,	and	where	the	yellow	-
但	在哪里	曾是	这	女士	的	这	棕色的	除尘器	,	和	在哪里	这	黄色的	-

[drest] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?

dressed	apparition	of	the	woods	?
穿着	幻影	的	这	树林	?

但是，那位身穿棕色长袍的女子在哪里？那位身穿黄色衣服的林中幽灵又在哪里？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːbli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

He	was	feebly	repeating	to	himself	his	mental	adjuration	of	a	few	hours
他	曾是	虚弱地	重复	到	他自己	他的	精神的	誓言	的	一个	很少	小时

[bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

before	when	he	caught	her	eye	,
前	什么时候	他	捕捉	她	眼睛	,

他虚弱地在心里默念着几个小时前与她目光相遇时所做的心理暗示。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .

and	was	taken	with	a	blush	and	a	fit	of	coughing	.
和	曾是	已采取	和	一个	脸红	和	一个	合身	的	咳嗽	.

他顿时脸红，剧烈咳嗽起来。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒɪəs] [fuːl] ,

Could	he	have	been	such	an	egregious	fool	,
可以	他	有	到过	这样的	一个	极其恶劣	傻子	,

他怎么会是如此愚蠢至极？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	was	it	not	plainly	written	on	his	embarrassed	face	for	her	to
和	曾是	它	不是	显然	书面	在	他的	尴尬的	脸	为了	她	到

[riːd] ?

read	?
读	?

难道他尴尬的表情不是已经清楚地写在她脸上了吗？

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tə'geðə(r)] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['neli] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['greɪʃəs]

“	Are	we	going	down	together	?	”	asked	Miss	Nellie	with	an	exceptionally	gracious
“	是	我们	去	向下	一起	?	”	问	错过	内莉	和	一个	非常	亲切

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我们一起下去吗？”内莉小姐带着格外亲切的微笑问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [nɔ:(r)] ['kɒkɪtri] [ɪn] [ðɪs] [əd'vɑ:ns] .

There	was	neither	affectation	nor	coquetry	in	this	advance	.
那里	曾是	两者都不	做作	也不	卖弄风情	在	这	进步	.

这次示好既不矫揉造作，也不卖弄风情。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	girl	had	no	idea	of	Brace's	suspicion	of	her	,
这	女孩	有	不	主意	的	-	怀疑	的	她	,

女孩丝毫没有察觉到布雷斯对她的怀疑。

[nɔ:(r)][dɪd] ['eni] [ʌn'i:zi] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [plə'keɪt] [ɔ:(r)] [dɪ'si:v] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] [loʊz] [prɒmpt]

nor	did	any	uneasy	desire	to	placate	or	deceive	a	possible	rival	of	Low's	prompt
也不	做过	任何	不安	欲望	到	安抚	或者	欺骗	一个	可能的	竞争对手	的	低	迅速的

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪʃəsnəs] .

her	graciousness	.
她	亲切	.

她表现出的亲切态度，并非出于安抚或欺骗罗的潜在竞争对手的不安欲望。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [steɪl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	simply	wished	to	shake	off	in	this	encounter	the	already	stale	excitement	of	the
她	简单地	希望	到	摇	离开	在	这	遇到	这	已经	陈旧	激动	的	这

[pɑ:st] [tu:] ['aʊəz] ,

past	two	hours	,
过去的	二	小时	,

她只是想在这次会面中摆脱过去两个小时里已经令人厌倦的兴奋感。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] .

as	she	had	shaken	the	dust	of	the	woods	from	her	clothes	.
作为	她	有	摇晃	这	灰尘	的	这	树林	从	她	衣服	.

她抖落了衣服上的林中尘土。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['trænziənt]

It	was	characteristic	of	her	irresponsible	nature	and	transient
它	曾是	特征	的	她	不负责任	自然	和	瞬态

[səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

susceptibilities	that	she	actually	enjoyed	the	relief	of	change	;
易感性	那	她	实际上	享受	这	宽慰	的	改变	;

她天性不负责任，性情多变，所以她反而很享受变化带来的轻松感；

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][fɪə(r)] ,

more	than	that	,	I	fear	,
更多的	比	那	,	我	害怕	,

恐怕不止如此。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɪnfɪ'deləti] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:st] ['dju:biəs] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)l] .

she	looked	upon	this	infidelity	to	a	past	dubious	pleasure	as	a	moral	principle	.
她	看起来	之上	这	不忠	到	一个	过去的	可疑	乐趣	作为	一个	道德	原则	.

她将这种对过去可疑欢愉的背叛视为一种道德原则。

[ə; eɪ][maɪld] , ['əʊpən] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [mæn] [laɪk] [breɪs] ,

A	mild	,	open	flirtation	with	a	recognized	man	like	Brace	,
一个	温和的	,	打开	调情	和	一个	认可	男人	喜欢	支撑	,

与像布雷斯这样有名望的男人进行温和、公开的调情，

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] ['pæʃənət] [trɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['nəʊmæd] [laɪk] [ləʊ] ,

after	her	secret	passionate	tryst	with	a	nameless	nomad	like	Low	,
后	她	秘密	热情的	幽会	和	一个	无名	游牧民族	喜欢	低的	,

在她与像洛一样的无名游牧民秘密而热烈地幽会之后，

[wɒz; wəz][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['ekwɪpɔɪz] [ðæt] [si:md] ['prɒpə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

was	an	ethical	equipoise	that	seemed	proper	to	one	of	her	religious
曾是	一个	伦理道德	平衡	那	似乎	恰当的	到	一	的	她	宗教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这是一种符合她宗教教育的道德平衡。

[breɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə]['prɒfɪt][baɪ] [mɪs] ['nɛliz] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;

Brace	was	only	too	happy	to	profit	by	Miss	Nellie's	condescension	;
支撑	曾是	仅有的	也	快乐的	到	利润	经过	错过	内莉的	居高临下	;

布雷斯非常乐意利用内莉小姐的傲慢态度来获利；

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [si:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

he	at	once	secured	the	seat	by	her	side	,
他	在	一次	安全	这	座位	经过	她	边	,

他立刻在她身边找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ɪk'selsɪˌɔ:(r)][ɪn]

and	spent	the	four	hours	and	a	half	of	their	return	journey	to	Excelsior	in
和	花费	这	四	小时	和	一个	一半	的	他们的	返回	旅行	到	精益求精	在

['blɪsf(ə)l] [bʌt; bət]['tɪmɪd] [kə'mju:niən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

blissful	but	timid	communion	with	her	.
幸福的	但	胆小	圣餐	和	她	.

在返回埃克塞尔西奥的四个半小时旅程中，他们与她度过了幸福而又胆怯的时光。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][pɑ:st] [sə'spiʃən] ,

If	he	did	not	dare	to	confess	his	past	suspicions	,
如果	他	做过	不是	敢	到	承认	他的	过去的	怀疑	,

如果他不敢坦白自己过去的怀疑，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ə'freɪd][tu:; tə]['ventʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌpri:'medɪteɪtɪd]

he	was	equally	afraid	to	venture	upon	the	boldness	he	had	premeditated
他	曾是	同样地	害怕的	到	风险投资	之上	这	大胆	他	有	预谋的

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

a	few	hours	before	.
一个	很少	小时	前	.

他同样害怕冒险去做几个小时前预谋好的那件大胆的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['slaɪtli]

He	was	therefore	obliged	to	take	a	middle	course	of	slightly
他	曾是	所以	有义务	到	拿	一个	中间	课程	的	轻微地

[ˌi:gə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [əd'ventʃəz] ,

egotistical	narration	of	his	own	personal	adventures	,
自负	旁白	的	他的	自己的	个人的	冒险	,

因此，他不得不采取一种折衷的方式，略带自恋地叙述自己的个人冒险经历。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'gail] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz][ɪə(r)] .

with	which	he	beguiled	the	young	girl's	ear	.
和	哪个	他	被迷惑	这	年轻的	女孩们	耳朵	.

他用这种方式哄骗了年轻女孩的耳朵。

[ðɪs] [hi:; hi]['əʊnli] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][wʌns] ,

This	he	only	departed	from	once	,
这	他	仅有的	已离开	从	一次	,

他只偏离过这条路线一次。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['grɪzli] ['beəskɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

to	describe	to	her	a	valuable	grizzly	bearskin	which	he	had	seen	that
到	描述	到	她	一个	有价值的	灰熊	熊皮	哪个	他	有	已见	那

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

day	for	sale	at	Indian	Spring	,
天	为了	销售	在	印度	春天	,

他向她描述了当天在印第安泉看到的一张待售的珍贵灰熊皮。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ ['bʌgi]

with	a	view	to	divining	her	possible	acceptance	of	it	for	a	“	buggy
和	一个	看法	到	占卜	她	可能的	验收	的	它	为了	一个	“	有缺陷的

[rəʊb] ;

robe	;
长袍	;

为了探明她是否会接受这件“婴儿车长袍”;

” [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] ['kɒment] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [dɪs'kləʊz] [ɪn]

”	and	once	to	comment	upon	a	ring	which	she	had	inadvertently	disclosed	in
”	和	一次	到	评论	之上	一个	戒指	哪个	她	有	无意中	披露	在

['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

pulling	off	her	glove	.
拉	离开	她	手套	.

还有一次，她脱下手套时不小心露出了一枚戒指，并对此发表了评论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第5/8页

“ [ɪts] ['əʊnli][æn; ən][əʊld]['fæməli] ['kiːpseɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['iːzi] [men'dæsəti] ;

“	It's	only	an	old	family	keepsake	,	”	she	added	,	with	easy	mendacity	;
“	它是	仅有的	一个	老的	家庭	纪念品	,	”	她	额外	,	和	简单的	谎言	;

“这只是一件老旧的家庭纪念品，”她轻描淡写地补充道；

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ˌkjʊəriˈɒsəti][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'skjuːs]

and	affecting	to	recognize	in	Mr	.	Brace's	curiosity	a	not	unnatural	excuse
和	影响	到	认出	在	先生	.	-	好奇心	一个	不是	不自然	原谅

[fɔː(r); fə(r)] [tɒɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

for	toying	with	her	charming	fingers	,
为了	玩具	和	她	迷人	手指	,

并装作明白布雷斯先生的好奇心其实是一个合情合理的借口，可以让他随意摆弄自己迷人的手指。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪnl] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

she	hid	them	in	chaste	and	virginal	seclusion	in	her	lap	,
她	隐藏	他们	在	贞洁	和	处女	隔离	在	她	膝	,

她将它们纯洁无瑕地藏在膝上，与世隔绝。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

until	she	could	recover	the	ring	and	resume	her	glove	.
直到	她	可以	恢复	这	戒指	和	恢复	她	手套	.

直到她找回戒指并重新戴上手套。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [d'ɛsɪkˌeɪtɪŋ] [hiːt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊz]

A	week	passed	—	a	week	of	peculiar	and	desiccating	heat	for	even	those
一个	星期	通过了	—	一个	星期	的	奇特	和	干燥的	热	为了	甚至	那些

[draɪ] [si'erə] ['teɪb(ə)l] - [lændz] .

dry	Sierra	table	-	lands	.
干燥	塞拉	桌子	-	土地	.

一周过去了——即使对于干燥的内华达山脉高原来说，这也是异常炎热的一周。

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] [ænd; ənd]['ækrɪd] [heɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	long	days	were	filled	with	impalpable	dust	and	acrid	haze	suspended	in	the
这	长的	天	是	已填	和	无形的	灰尘	和	辛辣	阴霾	暂停	在	这

['məʊʃnləs] [eə(r)] ;

motionless	air	;
静止不动	空气	;

漫长的日子里，空气中弥漫着无形的尘埃和刺鼻的雾霾；

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['breθləs] [ænd; ənd] ['duːlɪs] ;

the	nights	were	breathless	and	dewless	;
这	夜晚	是	喘不过气	和	无露水	;

夜晚寂静无声，没有露水；

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [laɪn] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə]

the	cold	wind	which	usually	swept	down	from	the	snow	line	was	laid	to
这	寒冷的	风	哪个	通常	扫荡	向下	从	这	雪	线	曾是	铺设	到

[sliːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [mə'nɒtənəs] ['lev(ə)l] ,

sleep	over	a	dark	monotonous	level	,
睡觉	超过	一个	黑暗的	单调	等级	,

往常从雪线呼啸而下的寒风，此刻却沉睡在一片黑暗单调的平原上。

[huːz] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['prɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['faɪərz][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['fɒrɪst] [krest] .

whose	horizon	was	pricked	with	the	eating	fires	of	burning	forest	crests	.
谁	地平线	曾是	刺痛	和	这	吃	火灾	的	燃烧	森林	冠状物	.

地平线上闪烁着燃烧的森林山脊的火焰。

[ðə; ði] ['lægɪŋ] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] [drəʊv] [ʌp] [æt; ət] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] ,

The	lagging	coach	of	Indian	Spring	drove	up	at	Excelsior	,
这	滞后	教练	的	印度	春天	驾驶	向上	在	精益求精	,

印第安泉镇的落后马车驶到了埃克塞尔西奥镇。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɪts] ['pæsndʒər] [wɪð] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	precipitated	its	passengers	with	an	accompanying	cloud	of	dust	before	the
和	沉淀	它是	乘客	和	一个	随同	云	的	灰尘	前	这

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] [həʊ'tel] .

Excelsior	Hotel	.
精益求精	酒店	.

飞机坠落，扬起一阵尘土，落在了埃克塞尔西奥酒店前。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['mɪstə(r)] . [breɪs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

As	they	emerged	from	the	coach	,	Mr	.	Brace	,	standing	in	the	doorway	,
作为	他们	出现	从	这	教练	,	先生	.	支撑	,	常设	在	这	门口	,

他们从马车里出来时，布雷斯先生站在门口。

['kləʊsli] [skænd] [ðeə(r)] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] ['feɪsɪz] .

closely	scanned	their	begrimed	and	almost	unrecognizable	faces	.
密切	扫描	他们的	肮脏的	和	几乎	无法辨认	面孔	.

仔细端详他们满是污垢、几乎无法辨认的面孔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪp] [ɒv; əv] ['trævələz] : [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ɪn] ['dʌsti] [blæk]

They	were	the	usual	type	of	travelers	:	a	single	professional	man	in	dusty	black
他们	是	这	通常	类型	的	旅行者	:	一个	单身的	专业的	男人	在	尘土飞扬	黑色的

,

,

,

他们是那种常见的旅行者：一个穿着沾满灰尘的黑色衣服的单身职业男性，

[ə; eɪ] [fjuː] ['treɪdəz] [ɪn] [twiːdz] [ænd; ənd] [fl'ænəlz] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪnəz] [ɪn] [red] [ænd; ənd]

a	few	traders	in	tweeds	and	flannels	,	a	sprinkling	of	miners	in	red	and
一个	很少	交易员	在	粗花呢	和	法兰绒	,	一个	洒	的	矿工	在	红色的	和

[greɪ] [ʃɜːrts] ,

gray	shirts	,
灰色的	衬衫	,

几个穿着粗花呢和法兰绒衬衫的商人，零星几个穿着红色和灰色衬衫的矿工，

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meksɪkən] ['pækə(r)] [ɔː(r)] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] .

a	Chinaman	,	a	negro	,	and	a	Mexican	packer	or	muleteer	.
一个	中国人	,	一个	黑人	,	和	一个	墨西哥	包装工	或者	骡夫	.

一个中国人，一个黑人，还有一个墨西哥驮夫或骡夫。

[ðɪs] ['lætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] ,

This	latter	for	a	moment	mingled	with	the	crowd	in	the	bar	-	room	,
这	后者	为了	一个	片刻	混合	和	这	人群	在	这	酒吧	-	房间	,

后者一度混入酒吧人群中。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

and	even	penetrated	the	corridor	and	dining	-	room	of	the	hotel	,
和	甚至	渗透	这	走廊	和	用餐	-	房间	的	这	酒店	,

甚至还潜入了酒店的走廊和餐厅。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['semi] - ['sɪvəlaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ðen] [strəul] [wɪð] [ə; eɪ]

as	if	impelled	by	a	certain	semi	-	civilized	curiosity	,	and	then	strolled	with	a
作为	如果	被迫	经过	一个	肯定	半	-	文明	好奇心	,	和	然后	漫步	和	一个

['leɪzi] ,

lazy	,
懒惰的	,

仿佛受到某种半文明的好奇心驱使，然后懒洋洋地漫步起来，

['drægɪŋ] [step] — [hɑːf] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['leðə(r)] ['legɪŋz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [spɜːz] ,

dragging	step	—	half	impeded	by	the	enormous	leather	leggings	,	chains	,	and	spurs	,
拖拽	步	—	一半	受阻	经过	这	巨大的	皮革	绑腿	,	链条	,	和	马刺	,

步履蹒跚——一半被巨大的皮质绑腿、链条和马刺阻碍着，

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːs] — [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

peculiar	to	his	class	—	down	the	main	street	.
奇特	到	他的	班级	—	向下	这	主要的	街道	.

这是他那个阶层特有的——就在大街上。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ,

The	darkness	was	gathering	,
这	黑暗	曾是	采集	,

夜幕降临，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmjuːlə'tɪə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃaɪldɪʃ] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʃɒps]

but	the	muleteer	indulged	in	the	same	childish	scrutiny	of	the	dimly	lighted	shops
但	这	骡夫	沉溺其中	在	这	相同的	幼稚	审查	的	这	依稀	照明	商店

,

,

,

但骡夫也像孩子一样，饶有兴致地打量着那些灯光昏暗的店铺。

['mægəziːnz] , [ænd; ənd] [sə'luːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [æt; ət]

magazines	,	and	saloons	,	and	even	of	the	occasional	groups	of	citizens	at
杂志	,	和	酒吧	,	和	甚至	的	这	偶然	团体	的	公民	在

[ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] .

the	street	corners	.
这	街道	角落	.

杂志、酒吧，甚至偶尔在街角聚集的市民。

[ə'pærəntli] [jʌŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Apparently	young	,	as	far	as	the	outlines	of	his	figure	could	be	seen	,
显然	年轻的	,	作为	远的	作为	这	概述	的	他的	数字	可以	是	已见	,

从他大致的身形轮廓来看，他似乎很年轻。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪk'selsɪˌɔː(r)]

he	seemed	to	show	even	more	than	the	usual	concern	of	masculine	Excelsior
他	似乎	到	展示	甚至	更多的	比	这	通常	忧虑	的	男性	精益求精

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

in	the	charms	of	womankind	.
在	这	魅力	的	女性	.

他似乎对女性的魅力表现出了比一般男性埃克塞尔西奥更浓重的关注。

[ðə; ði] [fjuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][və'rændə] ,

The	few	female	figures	about	at	that	hour	,	or	visible	at	window	or	veranda	,
这	很少	女性	数据	关于	在	那	小时	,	或者	可见的	在	窗户	或者	阳台	,

那时周围只有寥寥几个女性身影，或者只能在窗户或阳台上看到她们。

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

received	his	marked	attention	;
已收到	他的	标记	注意力	;

受到了他的特别关注；

[hiː; hi] [rɪ'spektfəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːbən] - [heəd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['diːkən] ['dʒɒnsn] [ɒn]

he	respectfully	followed	the	two	auburn	-	haired	daughters	of	Deacon	Johnson	on
他	尊敬	随后	这	二	奥本	-	头发	女儿们	的	执事	约翰逊	在

[ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['kwaɪə(r)] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

their	way	to	choir	meeting	to	the	door	of	the	church	.
他们的	方式	到	唱诗班	会议	到	这	门	的	这	教会	.

他恭敬地跟在迪肯·约翰逊的两个红棕色头发的女儿身后，目送她们去教堂参加唱诗班聚会，直到教堂门口。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] [dɪ'skri:t] ['gæləntri] ,

Not	content	with	that	act	of	discreet	gallantry	,
不是	内容	和	那	行为	的	慎重	英勇	,

他并不满足于这种低调的绅士风度，

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp] [ʌnpə'si:vd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

after	they	had	entered	he	managed	to	slip	unperceived	behind	them	.
后	他们	有	进入	他	管理	到	滑	未被察觉的	在后面	他们	.

他们进去之后，他设法悄悄地溜到了他们身后。

[ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'selsɪˌɔ:(r)] ['gæmbəlz] - [ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

The	memorial	of	the	Excelsior	gamblers	'	generosity	was	a	modern	building	,
这	纪念馆	的	这	精益求精	赌徒	-	慷慨	曾是	一个	现代的	建筑	,

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ,

large	and	pretentious	,
大的	和	装腔作势	,

为了纪念埃克塞尔西奥赌场赌客们的慷慨，人们建造了一座现代建筑，规模宏大，气势恢宏。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [wɪnz] [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [gʊd] - [nəʊn] ,

for	even	Mr	.	Wynn's	popularity	,	and	had	been	good	-	humoredly	known	,
为了	甚至	先生	.	永利	人气	,	和	有	到过	好的	-	幽默地	已知	,

即使温先生很受欢迎，而且一直以来都以幽默风趣而闻名，

[ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dəʊnəz] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bɪgɪst]

in	the	characteristic	language	of	the	generous	donors	,	as	one	of	the	“	biggest
在	这	特征	语言	的	这	慷慨的	捐赠者	,	作为	一	的	这	“	最大

[rɪ'lɪdʒəs] [blʌf] ” [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

religious	bluffs	”	on	record	.
宗教	悬崖	”	在	记录	.

用慷慨捐助者特有的语言来说，这是有史以来“最大的宗教骗局”之一。

[ɪts] [grɔin] ['rɑ:ftəz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [nju:] [ænd; ənd]['spaɪsi] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [sə'dʒestid] [ðeə(r)]

Its	groined	rafters	,	which	were	so	new	and	spicy	that	they	still	suggested	their
它是	腹股沟	椽子	,	哪个	是	所以	新的	和	辛辣的	那	他们	仍然	建议	他们的

['neɪtɪv] ['fɒrɪst] [aɪlz] ,

native	forest	aisles	,
本国的	森林	过道	,

它那交叉的椽子，是如此新颖独特，以至于仍然让人联想起它们原本的森林小径。

['seldəm] ['kʌvəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌdevə'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['kwaɪə(r)] ,

seldom	covered	more	than	a	hundred	devotees	,	and	in	the	rambling	choir	,
很少	涵盖	更多的	比	一个	百	信徒	,	和	在	这	漫无边际	唱诗班	,

很少能吸引超过一百名信徒，而且唱诗班人数众多，杂乱无章。

[wɪð] [ɪts][beə(r)] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['ɔ:gən] , [ðə; ði] [fju:] ['kɔristəz] , ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ]

with	its	bare	space	for	the	future	organ	,	the	few	choristers	,	gathered	round	a
和	它是	裸	空间	为了	这	未来	器官	,	这	很少	唱诗班成员	,	聚集	圆形的	一个

[smɔ:l] [hɑ:'məʊniəm] ,

small	harmonium	,
小的	手风琴	,

教堂里空荡荡的，原本是为将来放置管风琴预留的空间，几个唱诗班成员围坐在一台小型风琴旁。

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] .

were	lost	in	the	deepening	shadow	of	that	summer	evening	.
是	丢失的	在	这	加深	阴影	的	那	夏天	晚上	.

消失在那个夏日傍晚越来越深的阴影中。

[ðə; ði][ˌmju:lə'tɪə(r)] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbju:l] .

The	muleteer	remained	hidden	in	the	obscurity	of	the	vestibule	.
这	骡夫	剩余	隐	在	这	朦胧	的	这	前厅	.

骡夫仍然躲在门厅的昏暗处。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

After	a	few	moments	'	desultory	conversation	,
后	一个	很少	时刻	-	漫无目的的	对话	,

经过片刻漫不经心的交谈后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['neli] [wɪn] , [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

in	which	it	appeared	that	the	unexpected	absence	of	Miss	Nellie	Wynn	,	their	leader	,
在	哪个	它	出现	那	这	意外	缺席	的	错过	内莉	永利	,	他们的	领导者	,

其中，他们的领导者内莉·温小姐的意外缺席似乎……

[wʊd] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['præktɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔristəz] [wɪð'druː] .

would	prevent	their	practicing	,	the	choristers	withdrew	.
会	防止	他们的	练习	,	这	唱诗班成员	退出	.

为了避免妨碍他们的排练，合唱团成员退出了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [druː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ðeɪ]

The	stranger	,	who	had	listened	eagerly	,	drew	back	in	the	darkness	as	they
这	陌生人	,	WHO	有	听着	急切地	,	画	后退	在	这	黑暗	作为	他们

[pɑːst] [aʊt] ,

passed	out	,
通过了	出去	,

那个一直认真倾听的陌生人，在他们昏睡过去后，退进了黑暗中。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	remained	for	a	few	moments	a	vague	and	motionless	figure	in	the
和	剩余	为了	一个	很少	时刻	一个	模糊的	和	静止不动	数字	在	这

['saɪlənt] [tʃɜːtʃ] .

silent	church	.
沉默的	教会	.

在寂静的教堂里，他像一个模糊而静止的身影，停留了片刻。

[ðen] ['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [flæpɪŋ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][wɒz; wəz] [pʊt]

Then	coming	cautiously	to	the	window	,	the	flapping	broad	-	brimmed	hat	was	put
然后	未来	谨慎地	到	这	窗户	,	这	扑	广阔	-	满溢	帽子	曾是	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

然后，他小心翼翼地走到窗边，把那顶飘动的宽边帽放到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][teˈresɑː] !

and	the	faint	light	of	the	dying	day	shone	in	the	black	eyes	of	Teresa	!
和	这	头晕的	光	的	这	垂死	天	闪耀	在	这	黑色的	眼睛	的	特蕾莎	!

夕阳西下，余晖映照在特蕾莎的黑色眼眸中！

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['daːkənd] [wɪð] [daɪ] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [dʌst] ,

Despite	her	face	,	darkened	with	dye	and	disfigured	with	dust	,
尽管	她	脸	,	变暗	和	染料	和	毁容	和	灰尘	,

尽管她的脸因染料而变黑，因灰尘而面目全非，

[ðə; ði] ['mætɪd] [heə(r)] [paɪld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [dres] [ænd; ənd]

the	matted	hair	piled	and	twisted	around	her	head	,	the	strange	dress	and
这	哑光	头发	堆积	和	扭曲	大约	她	头	,	这	奇怪的	裙子	和

['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] ,

boyish	figure	,
男孩气	数字	,

她蓬乱的头发堆在头上，扭曲缠绕，穿着奇特的裙子，身材像个男孩子。

[wʌn] [swɪft] [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] ['læʃɪz] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .

one	swift	glance	from	under	her	raised	lashes	betrayed	her	identity	.
一	迅速	瞥一眼	从	在下面	她	提高	睫毛	背叛	她	身份	.

她微微抬起的睫毛下，一个眼神就暴露了她的身份。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈsaɪd] [məˈkænɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [pjuː] , [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [hɪm] -

She	turned	aside	mechanically	into	the	first	pew	,	picked	up	and	opened	a	hymn	-
她	转向	旁边	机械地	进入	这	第一的	座位	,	挑选	向上	和	打开	一个	圣歌	-

[bʊk] .

book	.
书	.

她机械地侧身走到第一排长椅上，拿起一本赞美诗集翻开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , “ [ˈneli] [wɪn] .

Her	eyes	became	riveted	on	a	name	written	on	the	title	-	page	,	“	Nellie	Wynn	.
她	眼睛	成为	铆接	在	一个	姓名	书面	在	这	标题	-	页	,	“	内莉	永利	.

她的目光被扉页上写着的一个名字“内莉·温”牢牢吸引住了。

” [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

”	HER	name	,	and	HER	book	.
”	她	姓名	,	和	她	书	.

“她的名字，以及她的书。”

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [slaɪt] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv]

The	instinct	that	had	guided	her	here	was	right	;	the	slight	gossip	of
这	本能	那	有	引导	她	这里	曾是	正确的	;	这	轻微	闲话	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒər] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

her	fellow	-	passengers	was	right	;
她	同伴	-	乘客	曾是	正确的	;

指引她来到这里的人的直觉是对的；同船乘客的闲言碎语也是对的；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈdɔːtə(r)] , [huːz] [preɪz] [fɪld] [ɔːl] [maʊðz] .

this	was	the	clergyman's	daughter	,	whose	praise	filled	all	mouths	.
这	曾是	这	神职人员的	女儿	,	谁	称赞	已填	全部	嘴	.

这是牧师的女儿，她的美名传遍四方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [gɜːl][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

This	was	the	unknown	girl	the	stranger	was	seeking	,
这	曾是	这	未知	女孩	这	陌生人	曾是	寻求	,

这就是陌生人要找的那个陌生女孩。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [tɜːn] [pəˈhæps] [hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] [ləʊ] — [ðə; ði][gɜːl] [huː] [əbˈzɔːbd] [hɪz; ɪz]

but	who	in	turn	perhaps	had	been	seeking	Low	—	the	girl	who	absorbed	his
但	WHO	在	转动	也许	有	到过	寻求	低的	—	这	女孩	WHO	吸收	他的

[ˈfænsi] — [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

fancy	—	the	secret	of	his	absences	,
想要	—	这	秘密	的	他的	缺勤	,

但反过来，他或许也一直在寻找洛——那个让他魂牵梦萦的女孩——他不在的秘密。

[hɪz; ɪz] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ˈkəʊldnəs] !

his	preoccupation	,	his	coldness	!
他的	专注	,	他的	寒冷	!

他的心事重重，他的冷漠！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [tuː; tə] [siː] , [pəˈhæps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

This	was	the	girl	whom	to	see	,	perhaps	in	his	arms	,
这	曾是	这	女孩	谁	到	看	,	也许	在	他的	武器	,

这就是他梦寐以求看到的女孩，或许就在他怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['peril] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm] !

she	was	now	periling	her	liberty	and	her	life	unknown	to	him	!
她	曾是	现在	危险	她	自由	和	她	生活	未知	到	他	!

她现在正冒着失去自由和生命的风险，而他却毫不知情！

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈəʊdə(r)] , [sʌm; səm] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊnə(r)] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ;

A	slight	odor	,	some	faint	perfume	of	its	owner	,	came	from	the	book	;
一个	轻微	气味	,	一些	头晕的	香水	的	它是	所有者	,	来了	从	这	书	;

书里散发出淡淡的气味，像是主人身上淡淡的香水味；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ləʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

it	was	the	same	she	had	noticed	in	the	dress	Low	had	given	her	.
它	曾是	这	相同的	她	有	注意到	在	这	裙子	低的	有	给定	她	.

她注意到，洛送给她的那件裙子上也有同样的特征。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

She	flung	the	volume	to	the	ground	,	and	,
她	扔	这	体积	到	这	地面	,	和	,

她把书扔到地上，然后

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['berid] [hɜː(r); hə(r)]

throwing	her	arms	over	the	back	of	the	pew	before	her	,	buried	her
投掷	她	武器	超过	这	后退	的	这	座位	前	她	,	埋葬	她

[feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

face	in	her	hands	.
脸	在	她	双手	.

她双臂搭在前面长椅的椅背上，双手捂住了脸。

[ɪn] [ðæt] [lait] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [sʌm; səm] [ræpt] ['ækəlaɪt] [ə'bændənd]

In	that	light	and	attitude	she	might	have	seemed	some	rapt	acolyte	abandoned
在	那	光	和	态度	她	可能	有	似乎	一些	欣喜若狂	侍僧	弃

[tuː; tə] [self] - [kə'mjuːniən] .

to	self	-	communion	.
到	自己	-	圣餐	.

从这种角度和态度来看，她可能看起来像是一位全然投入自我交流的虔诚信徒。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['jɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)]

But	whatever	yearning	her	soul	might	have	had	for	higher	sympathy	or
但	任何	渴望	她	灵魂	可能	有	有	为了	更高	同情	或者

[diːpə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

deeper	consolation	,
更深	安慰	,

但无论她的灵魂多么渴望更高的同情心或更深的慰藉，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['tæbənækl] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [wɪn]

I	fear	that	the	spiritual	Tabernacle	of	Excelsior	and	the	Reverend	Mr	.	Wynn
我	害怕	那	这	精神	会幕	的	精益求精	和	这	牧师	先生	.	永利

[dɪd] [nɒt] [miːt] [ðæt] [rɪ'kwaɪəmənt] .

did	not	meet	that	requirement	.
做过	不是	见面	那	要求	.

我担心埃克塞尔西奥教会和温恩牧师未能满足这一要求。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðə; ði][draɪ] , ['ʌv(ə)n] - [laɪk] [hiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [ʃel] , ['empti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt]

She	only	felt	the	dry	,	oven	-	like	heat	of	that	vast	shell	,	empty	of	sentiment
她	仅有的	毛毡	这	干燥	,	烤箱	-	喜欢	热	的	那	广阔的	壳	,	空的	的	情绪

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

她只感觉到那巨大贝壳干燥、像烤箱一样的热浪，空洞无物，毫无情感和美感。

['hɒləʊ] [ɪn][ɪts] [prɪ'tens] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

hollow	in	its	pretense	and	dreary	in	its	desolation	.
空洞的	在	它是	虚伪	和	凄凉	在	它是	荒凉	.

虚伪空洞，荒凉凄凉。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃiːf] ['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]

She	only	saw	in	it	a	chief	altar	for	the	glorification	of	this	girl	who	had
她	仅有的	锯	在	它	一个	首席	坛	为了	这	荣耀	的	这	女孩	WHO	有

[əb'zɔːbd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

absorbed	even	the	pure	worship	of	her	companion	,
吸收	甚至	这	纯的	崇拜	的	她	伴侣	,

她只看到那是一座用来荣耀这个女孩的主祭坛，这个女孩甚至连她同伴的纯粹崇拜都得到了她的认可。

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['peɪgənɪzəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peti] [kriːd] .

and	converted	and	degraded	his	sublime	paganism	to	her	petty	creed	.
和	转换	和	退化的	他的	升华	异教	到	她	小气	信条	.

并将他崇高的异教信仰改写成了她卑微的信条。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

With	a	woman's	withering	contempt	for	her	own	art	displayed	in	another
和	一个	女性的	枯萎	鄙视	为了	她	自己的	艺术	显示	在	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一位女性对自己艺术的极度蔑视，在另一个女性身上展现出来，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði]

she	thought	how	she	herself	could	have	touched	him	with	the	peace	that	the
她	想法	如何	她	她自己	可以	有	感动	他	和	这	和平	那	这

['mædʒəsti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʊdlənd] [aɪlz] — [səʊ] [ʌn'laɪk] [ðɪs] ['pɪləd] [ʃæm] — [hæd; həd] [tɔːt]

majesty	of	their	woodland	aisles	—	so	unlike	this	pillared	sham	—	had	taught
威严	的	他们的	林地	过道	—	所以	与此不同	这	柱状	假	—	有	教授

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pæʃənət] [hɑːt] ,

her	own	passionate	heart	,
她	自己的	热情的	心	,

她想，自己本可以如何用他们林间小路的庄严宁静——与这座柱廊林立的虚假建筑截然不同——来触动他，让她自己那颗充满激情的心也感受到这种宁静。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [deəd] .

had	she	but	dared	.
有	她	但	敢于	.

她要是敢这么做就好了。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [θi'ɒlədʒi] ,

Mingling	with	this	imperfect	theology	,
混杂	和	这	不完善	神学	,

与这种不完善的神学混杂在一起，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bruː'net] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən]

she	felt	she	could	have	proved	to	him	also	that	a	brunette	and	a	woman
她	毛毡	她	可以	有	已证实	到	他	还	那	一个	棕发	和	一个	女士

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [blɒnd] .

of	her	experience	was	better	than	an	immature	blonde	.
的	她	经验	曾是	更好的	比	一个	不成熟	金发	.

她觉得她也可以向他证明，一个像她这样有阅历的黑发女人比一个不成熟的金发女人要好得多。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ləʊð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

She	began	to	loathe	herself	for	coming	hither	,	and	dreaded	to	meet	his
她	开始	到	厌恶	她自己	为了	未来	这里	,	和	令人恐惧的	到	见面	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她开始厌恶自己来到这里，并且害怕见到他的脸。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

Here	a	sudden	thought	struck	her	.
这里	一个	突然	想法	击	她	.

这时，她突然想到了什么。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ?

What	if	he	had	not	come	here	?
什么	如果	他	有	不是	来	这里	?

如果他没来这里呢?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?

What	if	she	had	been	mistaken	?
什么	如果	她	有	到过	错误	?

如果她弄错了呢?

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [naɪt]

What	if	her	rash	interpretation	of	his	absence	from	the	wood	that	night
什么	如果	她	皮疹	解释	的	他的	缺席	从	这	木头	那	夜晚

[wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ['mædnəs] ?

was	simple	madness	?
曾是	简单的	疯狂	?

如果她对当晚他不在树林里的草率解读仅仅是出于疯狂呢?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] ?

What	if	he	should	return	—	if	he	had	already	returned	?
什么	如果	他	应该	返回	—	如果	他	有	已经	返回	?

如果他回来了呢? ——如果他已经回来了呢?

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['waɪtənɪŋ] [jet] ['dʒɔɪfl] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] .

She	rose	to	her	feet	,	whitening	yet	joyful	with	the	thought	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	美白	然而	快乐	和	这	想法	.

她站起身来，脸色苍白，但心中充满喜悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] ; [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

She	could	return	at	once	;	what	was	the	girl	to	her	now	?
她	可以	返回	在	一次	;	什么	曾是	这	女孩	到	她	现在	?

她可以立刻回去；那个女孩现在对她来说算什么?

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

Yet	there	was	time	to	satisfy	herself	if	he	were	at	HER	house	.
然而	那里	曾是	时间	到	满足	她自己	如果	他	是	在	她	房子	.

然而，如果他在她家，她就有时间满足自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

She	had	been	told	where	it	was	;	she	could	find	it	in	the	dark	;
她	有	到过	讲述	在哪里	它	曾是	;	她	可以	寻找	它	在	这	黑暗的	;

她被告知了它的位置；她即使在黑暗中也能找到它；

[æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

an	open	door	or	window	would	betray	some	sign	or	sound	of	the	occupants	.
一个	打开	门	或者	窗户	会	背叛	一些	符号	或者	声音	的	这	居住者	.

敞开的门窗会泄露屋内人员的一些迹象或声音。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)][hæt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['nɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flɔːnt] [skɑːf]

She	rose	,	replaced	her	hat	over	her	eyes	,	knotted	her	flaunting	scarf
她	玫瑰	,	替换	她	帽子	超过	她	眼睛	,	打结的	她	炫耀	围巾

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

around	her	throat	,
大约	她	喉	,

她站起身，重新戴上帽子遮住眼睛，把那条引人注目的围巾系在脖子上。

[grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

groped	her	way	to	the	door	,	and	glided	into	the	outer	darkness	.
摸索	她	方式	到	这	门	,	和	滑翔	进入	这	外	黑暗	.

她摸索着走到门口，滑入外面的黑暗中。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [breɪs] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪnz] ['əʊpən][dɔː(r)]

It	was	quite	dark	when	Mr	.	Jack	Brace	stopped	before	Father	Wynn's	open	door
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	先生	.	杰克	支撑	停止	前	父亲	永利	打开	门

.

:

.

杰克·布雷斯先生在温恩神父敞开的房门前停下时，天色已经很暗了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

The	windows	were	also	invitingly	open	to	the	wayfarer	,	as	were	the
这	视窗	是	还	热情地	打开	到	这	旅行者	,	作为	是	这

['pɑːstərəl] ['kaunsəl] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [wɪn] ,

pastoral	counsels	of	Father	Wynn	,
牧灵	律师	的	父亲	永利	,

窗户也热情地向过路人敞开，就像温恩神父的牧灵劝诫一样。

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvəd] [gest] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

delivered	to	some	favored	guest	within	,	in	a	tone	of	voice	loud	enough	for
发表	到	一些	受青睐	客人	之内	,	在	一个	语气	的	嗓音	大声	足够的	为了

[ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

a	pulpit	.
一个	讲坛	.

用如同在讲坛上宣讲的音量，向屋内某位受宠的客人说道。

[dʒæk] [breɪs] [pɔːzd] .

Jack	Brace	paused	.
杰克	支撑	暂停	.

杰克·布雷斯停顿了一下。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['ʃerɪf] , [dʒɪm] [dʌn] ,

The	visitor	was	the	convalescent	sheriff	,	Jim	Dunn	,
这	游客	曾是	这	康复期	警长	,	吉姆	邓恩	,

来访者是正在康复中的警长吉姆·邓恩。

[huː] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [kə'meməreit] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

who	had	publicly	commemorated	his	recovery	by	making	his	first	call	upon	the
WHO	有	公开	纪念	他的	恢复	经过	制作	他的	第一的	称呼	之上	这

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] .

father	of	his	inamorata	.
父亲	的	他的	伊纳莫拉塔	.

他公开庆祝自己康复的方式是，首先拜访了他情人的父亲。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [hæd; həd] [biːn] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv]

The	Reverend	Mr	.	Wynn	had	been	expatiating	upon	the	unremitting	heat	of
这	牧师	先生	.	永利	有	到过	详述	之上	这	不懈	热	的

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['faɪərz] ,

a	possible	precursor	of	forest	fires	,
一个	可能的	前体	的	森林	火灾	,

温恩牧师一直在详细阐述持续高温可能是森林火灾的前兆。

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][sʌm; səm] ['kæθlɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti]

and	exhibiting	some	catholic	knowledge	of	the	designs	of	a	Deity
和	展出	一些	天主教	知识	的	这	设计	的	一个	神

[ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] ,

in	that	regard	,
在	那	看待	,

并展现出对神在这方面的设计的一些普世认知，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . [breɪs]

and	what	should	be	the	policy	of	the	Legislature	,	when	Mr	.	Brace
和	什么	应该	是	这	政策	的	这	立法机关	,	什么时候	先生	.	支撑

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

concluded	to	enter	.
结束	到	进入	.

布雷斯先生最后决定发言，并提出立法机关的政策应该是什么。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Wynn	and	the	wounded	man	,	who	occupied	an	arm	-	chair	by	the
先生	.	永利	和	这	受伤	男人	,	WHO	占领	一个	手臂	-	椅子	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

温先生和受伤的男子坐在窗边的扶手椅上，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

were	the	only	occupants	of	the	room	.
是	这	仅有的	居住者	的	这	房间	.

房间里只有他们两个人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['griːtɪŋ] ,

But	in	spite	of	the	former's	ostentatious	greeting	,
但	在	尽管如此	的	这	前任的	炫耀的	问候	,

尽管前者打招呼的方式十分张扬，

[breɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ɪn'ɒpətjuːn] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] .

Brace	could	see	that	his	visit	was	inopportune	and	unwelcome	.
支撑	可以	看	那	他的	访问	曾是	不合时宜	和	不受欢迎	.

布雷斯看出他的来访既不合时宜也不受欢迎。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃn] , [wɪtʃ] ,

The	sheriff	nodded	a	quick	,	impatient	recognition	,	which	,
这	警长	点头	一个	快的	,	不耐烦	认出	,	哪个	,

警长不耐烦地点了点头，表示认可，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ə'næθəmə] [ɒn][ðə; ði] [hiːt] ,

had	it	not	been	accompanied	by	an	anathema	on	the	heat	,
有	它	不是	到过	伴随	经过	一个	诅咒	在	这	热	,

如果不是伴随着对炎热天气的强烈厌恶，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

might	have	been	taken	as	a	personal	insult	.
可能	有	到过	已采取	作为	一个	个人的	侮辱	.

这可能被视为一种人身侮辱。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [mɪs] ['neli] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə] [breɪs] [ðæt] [ðeɪ]

Neither	spoke	of	Miss	Nellie	,	although	it	was	patent	to	Brace	that	they
两者都不	辐	的	错过	内莉	,	虽然	它	曾是	专利	到	支撑	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

were	momentarily	expecting	her	.
是	片刻	期待	她	.

两人都没有提起内莉小姐，尽管布雷斯很清楚他们正等着她。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weɪvərɪŋ] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	of	which	went	far	to	strengthen	a	certain	wavering	purpose	in	his	mind	.
全部	的	哪个	去	远的	到	加强	一个	肯定	摇摆不定	目的	在	他的	头脑	.

这一切都极大地增强了他心中某种摇摆不定的信念。

“ [ɑː] , [hɑː] ! [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [dʌn] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] [wɪn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Ah , ha ! strong language , Mr . Dunn , ” said Father Wynn , referring to the
“ 啊 , 哈 ! 强的 语言 , 先生 . 邓恩 , ” 说 父亲 永利 , 指 到 这
['ʃerɪfs] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] ,
sheriff's adjuration ,
警长的 誓言 ,

“啊哈！邓恩先生，您用词真重啊，”温恩神父说道，他指的是警长的训斥。

“ [bʌt; bət] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] . -
“ but ' out of the fullness of the heart the mouth speaketh . '
“ 但 - 出去 的 这 饱腹感 的 这 心 这 嘴 说话 . -

“但是，‘心里所充满的，口里就说出来。’”

[dʒɒb] , [sɜː(r)] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] ['vɪgərəs]
Job , sir , cursed , we are told , and even expressed himself in vigorous
工作 , 先生 , 被诅咒的 , 我们 是 讲述 , 和 甚至 表达 他自己 在 蓬勃
['hiːbruː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .
Hebrew regarding his birthday .
希伯来语 关于 他的 生日 .

据说，约伯先生咒骂了一番，甚至用激烈的希伯来语表达了他对生日的感受。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪm] [nɒt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm not opposed to that .
我是 不是 反对 到 那 .

我并不反对。

[wen] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['resl] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sed] , - [diː]
When I have often wrestled with the spirit I confess I have sometimes said , ' D
什么时候 我 有 经常 摔跤 和 这 精神 我 承认 我 有 有时 说 , - D
— [en][juː; jʊ] . -
— n you . '
— n 你 . -

当我与内心挣扎时，我承认我有时会说：“该死的。”

[jes] , [sɜː(r)] , - [diː] — [en][juː; jʊ] . -
Yes , sir , ' D — n you . '
是的 , 先生 , - D — n 你 . -

是的，先生，‘该死的你。’

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [vaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] ['ʌtərəns]
” There was something so unutterably vile in the reverend gentleman's utterance
” 那里 曾是 某物 所以 难以言喻 卑鄙的 在 这 牧师 绅士的 发声
[ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
and emphasis of this oath that the two men ,
和 强调 的 这 誓言 那 这 二 男人 ,

“这位牧师先生在宣誓时所表达和强调的言辞中，有一种难以言喻的卑劣之感，以至于这两个人……”

[ˌɔːl'biːɪt][bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd]['fæsaɪl] [blæs'fiːmə(r)] , [felt] [ʃɒkt] ;
albeit both easy and facile blasphemers , felt shocked ;
尽管 两个都 简单的 和 容易的 亵渎者 , 毛毡 震惊 ;

尽管亵渎神明的人既容易又轻率，但他们仍然感到震惊；

[æz; əz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv] ['æktrɪsɪz] [ɪz][æpt][tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ðə; ði] ['reɪkɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ]

as	the	purest	of	actresses	is	apt	to	overdo	the	rakishness	of	a	gay
作为	这	最纯净的	的	女演员	是	易于	到	过度	这	轻浮	的	一个	同性恋

[lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] ,

Lothario	,
洛萨里奥	,

即使是最纯洁的女演员也容易过分夸张地演绎一个风流成性的同性恋情圣的举止。

['fɑːðə(r)] [wɪnz] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

Father	Wynn's	immaculate	conception	of	an	imprecation	was	something	terrible	.
父亲	永利	完美无瑕	概念	的	一个	诅咒	曾是	某物	糟糕的	.

温恩神父那无端的诅咒简直太可怕了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	he	added	,
但	他	额外	,

但他补充说，

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rekləs] [juːz][ɒv; əv][kæmp] - ['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]

“	The	law	ought	to	interfere	with	the	reckless	use	of	camp	-	fires	in	the	woods	in
“	这	法律	应该	到	干扰	和	这	鲁莽	使用	的	营	-	火灾	在	这	树林	在

[sʌtʃ] ['weðə(r)] [baɪ] ['pækəz] [ænd; ənd] ['prɔsˌpektəz] . ”

such	weather	by	packers	and	prospectors	.	”
这样的	天气	经过	包装工	和	探矿者	.	”

“法律应该制止在这种天气下，搬运工和探矿者在树林里肆意生火的行为。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [waɪt] [men] , ” [brəʊk] [ɪn] [breɪs] ,

“	It	isn't	so	much	the	work	of	white	men	,	”	broke	in	Brace	,
“	它	不是	所以	很多	这	工作	的	白色的	男人	,	”	打破	在	支撑	,

“这与其说是白人男性的杰作，”布雷斯插话道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['griːsə; -z-] , ['tʃaɪnəmən] , [ænd; ənd] ['digəz] , [ɪ'speʃəli] ['digəz] .

“	as	it	is	of	Greasers	,	Chinamen	,	and	Diggers	,	especially	Diggers	.
“	作为	它	是	的	油头小子	,	中国人	,	和	挖掘机	,	尤其	挖掘机	.

“就像油头党、中国人、掘地党，尤其是掘地党一样。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['blɑːstɪd] [ləʊ] , ['reɪndʒɪz][ðə; ði] [həʊl] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There's	that	blasted	Low	,	ranges	the	whole	Carquinez	Woods	as	if	they	were
有	那	炸毁	低的	,	范围	这	所有的	卡奎内兹	伍兹	作为	如果	他们	是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

那个该死的洛，把整个卡奎内兹森林都当成了自己的领地。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [eɪnt] [pə'tɪkjələ(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['mætʃɪz] . ”

I	reckon	he	ain't	particular	just	where	he	throws	his	matches	.	”
我	估计	他	不是	特别的	只是	在哪里	他	投掷	他的	比赛	.	”

我觉得他扔火柴的时候并不在意扔在哪里。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] ; [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃerəkiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] [æt; ət] [ðæt] ,

“	But	he's	not	a	Digger	;	he's	a	Cherokee	,	and	only	a	half	-	breed	at	that	,
“	但	他是	不是	一个	挖掘机	;	他是	一个	切罗基	,	和	仅有的	一个	一半	-	品种	在	那	,

” [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [wɪn] .

”	interpolated	Wynn	.
”	插值	永利	.

“但他不是掘地者；他是切罗基人，而且还只是个混血儿，”温恩插话道。

“ [ən'les] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [trʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː]
“ **Unless** , ” **he** **added** , **with** **the** **artful** **suggestion** **of** **the** **betrayed** **trust** **of** **a** **too**
“ 除非 , ” 他 额外 , 和 这 巧 建议 的 这 背叛 相信 的 一个 也
['kredʒələs] ['krɪstʃən] ,
credulous **Christian** ,
轻信的 基督教 ,

“除非,”他补充道，语气中带着一种过于轻信的基督徒被背叛的狡黠意味，

“ [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
“ **he** **deceived** **me** **in** **this** **as** **in** **other** **things** .
“ 他 受骗 我 在 这 作为 在 其他 事物 .

“他在这件事上欺骗了我，就像在其他事情上一样。”

” [ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ləʊ] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,
” **In** **what** **other** **things** **Low** **had** **deceived** **him** **he** **did** **not** **say** ; **but** ,
” 在 什么 其他 事物 低的 有 受骗 他 他 做过 不是 说 ; 但 ,

“洛还有哪些事情欺骗了他，他没有说；但是，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][bəuθ][men] , [dʌn] [graul] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə] -
to **the** **astonishment** **of** **both** **men** , **Dunn** **growled** **a** **dissent** **to** **Brace's**
到 这 惊讶 的 两个都 男人 , 邓恩 咆哮 一个 异议 到 -
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

令两人都感到惊讶的是，邓恩低声咕哝着表示反对布雷斯的提议。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['siːkrət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]
Either **from** **some** **secret** **irritation** **with** **that** **possible** **rival** , **or** **impatience** **at** **the**
任何一个 从 一些 秘密 刺激 和 那 可能的 竞争对手 , 或者 不耐烦 在 这
[prə'lɒŋd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['neli] ,
prolonged **absence** **of** **Nellie** ,
延长 缺席 的 内莉 ,

或许是出于对潜在竞争对手的某种暗自恼怒，或许是因为内莉长期不在而感到不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][hɒg] - [wɒʃ] ['leidl] [aʊt][tuː; tə][hɪm]
he **had** “ **had** **enough** **of** **that** **sort** **of** **hog** - **wash** **ladled** **out** **to** **him**
他 有 “ 有 足够的 的 那 种类 的 猪 - 洗 舀 出去 到 他
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒenjuɪn] ['lɪkə(r)] .
for **genuine** **liquor** .
为了 真的 酒 .

他“受够了那些用来冒充真正酒类的胡说八道”。

” [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,
” **As** **to** **the** **Carquinez** **Woods** ,
” 作为 到 这 卡奎内兹 伍兹 ,

至于卡奎内兹森林，

[hiː; hi] [[dʌn]] “ ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ləʊ] ['hædnt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [id] [græbd]
he **[** **Dunn** **]** **“** **didn't** **know** **why** **Low** **hadn't** **as** **much** **right** **there** **as** **if** **he'd** **grabbed**
他 [邓恩] “ 没有 知道 为什么 低的 之前没有 作为 很多 正确的 那里 作为 如果 他会 抓住
[ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌpriː'empʃ(ə)n] [lɔː] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
it **under** **a** **preemption** **law** **and** **didn't** **live** **there** .
它 在下面 一个 抢占 法律 和 没有 居住 那里 .

他（邓恩）“不明白为什么洛没有像根据优先购买权法占有它一样拥有那里的土地，尽管他并不住在那里。

” [wɪð] [ðɪs] [hɪnt][æt; ət]['sɜːt(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [wɪn] [ɪn]['pʌblɪk][lændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
” **With** **this** **hint** **at** **certain** **speculations** **of** **Father** **Wynn** **in** **public** **lands** **for** **a**
” 和 这 暗示 在 肯定 猜测 的 父亲 永利 在 民众 土地 为了 一个
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

“这暗示了人们对温恩神父在公共土地上建造家园的某些猜测，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] “ [ɪf] [ðeɪ] [[breɪs] [ænd; ənd] [wɪn]] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['eni] ['əʊldə]

he	added	that	“	If	they	[	Brace	and	Wynn	]	could	bring	him	along	any	older
他	额外	那	“	如果	他们	[	支撑	和	永利	]	可以	带来	他	沿着	任何	老

[ə'merɪkən] ['setlə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪndiən] ,

American	settler	than	an	Indian	,
美国人	定居者	比	一个	印度	,

他还补充说：“如果他们（布雷斯和温恩）能给他带来一位比印第安人更年长的美国定居者，

[ðeɪ] [maɪt] [reɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [[dʌnz]] [paɪl] .

they	might	rake	down	his	[	Dunn's	]	pile	.
他们	可能	耙	向下	他的	[	邓恩的	]	桩	.

他们可能会把他的（邓恩的）堆积物扫倒。

” [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

”	Unprepared	for	this	turn	in	the	conversation	,
”	毫无准备	为了	这	转动	在	这	对话	,

“我没想到谈话会朝着这个方向发展，

[wɪn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ˌæbə'rɪdʒəni] ,

Wynn	hastened	to	explain	that	he	did	not	refer	to	the	pure	aborigine	,
永利	加快	到	解释	那	他	做过	不是	参考	到	这	纯的	土著	,

温恩连忙解释说，他指的并非纯粹的土著人。

[huːz] ['grædʒuəl] [ɪk'stɪŋkʃn] [nəʊ] [wʌn] [rɪ'gretɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði]

whose	gradual	extinction	no	one	regretted	more	than	himself	,	but	to	the
谁	逐渐地	灭绝	不	一	后悔	更多的	比	他自己	,	但	到	这

['mʌŋgrəl] ,

mongrel	,
杂种狗	,

它的逐渐灭绝，没有人比他自己更感到惋惜，但对于杂种狗来说，

[huː] [ɪn'herɪtɪd] ['əʊnli] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

who	inherited	only	the	vices	of	civilization	.
WHO	遗传	仅有的	这	恶习	的	文明	.

他们只继承了文明的弊端。

“ [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] , [sɜː(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] .

“	There	should	be	a	law	,	sir	,	against	the	mingling	of	races	.
”	那里	应该	是	一个	法律	,	先生	,	反对	这	混杂	的	种族	.

先生，应该立法禁止种族混杂。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [sɜː(r)] ,

There	are	men	,	sir	,
那里	是	男人	,	先生	,

先生，那里有男人。

[huː] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] — [skwɔː] [men] ,

who	violate	the	laws	of	the	Most	High	by	living	with	Indian	women	—	squaw	men	,
WHO	违反	这	法律	的	这	最多	高的	经过	活的	和	印度	女性	—	印第安女人	男人	,

那些与印第安妇女同居，违反至高者律法的人——印第安妇女的男人——

[sɜː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] .

sir	,	as	they	are	called	.
先生	,	作为	他们	是	称为	.

人们都称他们为先生。

” [dʌn] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['lɪvɪd] [wɪð] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

”	Dunn	rose	with	a	face	livid	with	weakness	and	passion	.
”	邓恩	玫瑰	和	一个	脸	铁青	和	弱点	和	热情	.

邓恩站起身来，脸上既有虚弱的神情，又有激动的神情。

“ [huː] [dɛəz] [seɪ] [ðæt] ?

“	Who	dares	say	that	?
”	WHO	敢于	说	那	?

谁敢这么说?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][diː] — [diː] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sniːkɪŋ] ['nɔːðən] [ˌæbəu'liʃənist] ,

They	are	a	d	—	d	sight	better	than	sneaking	Northern	Abolitionists	,
他们	是	一个	d	—	d	视线	更好的	比	鬼鬼祟祟	北方	废奴主义者	,

他们比偷偷摸摸的北方废奴主义者要好得多。

[huː] ['mærid] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [bʌk] ['nɪgə(r)] [laɪk] — ” [bʌt; bət][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn]

who	married	their	daughters	to	buck	niggers	like	—	”	But	a	spasm	of	pain
WHO	已婚	他们的	女儿们	到	巴克	黑鬼	喜欢	—	”	但	一个	痉挛	的	疼痛

[wɪð'held] [ðɪs] ['pɑːθiən] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

withheld	this	Parthian	shot	at	the	politics	of	his	two	companions	,
隐瞒	这	帕提亚	射击	在	这	政治	的	他的	二	同伴	,

“他们把女儿嫁给像——”但一阵剧痛阻止了他用这种帕提亚式的语言抨击两位同伴的政治立场。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['helpləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	he	sank	back	helplessly	in	his	chair	.
和	他	沉没	后退	无助地	在	他的	椅子	.

他无力地瘫倒在椅子上。

[æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] .

An	awkward	silence	ensued	.
一个	尴尬的	沉默	随后	.

一阵尴尬的沉默之后，气氛变得凝重起来。

[ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

The	three	men	looked	at	each	other	in	embarrassment	and	confusion	.
这	三	男人	看起来	在	每个	其他	在	尴尬	和	困惑	.

三人面面相觑，尴尬又困惑。

[dʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] ['pæʃ(ə)n] ;

Dunn	felt	that	he	had	given	way	to	a	gratuitous	passion	;
邓恩	毛毡	那	他	有	给定	方式	到	一个	无偿的	热情	;

邓恩觉得自己屈服于一种无端的激情;

[wɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'peril]

Wynn	had	a	vague	presentiment	that	he	had	said	something	that	imperiled
永利	有	一个	模糊的	预感	那	他	有	说	某物	那	岌岌可危

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['prɒspekts] ;

his	daughter's	prospects	;
他的	女儿的	前景	;

温恩隐约觉得他说了些什么话，危及了女儿的前途;

[ænd; ənd] [breɪs] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['pɜːpəs]

and	Brace	was	divided	between	an	angry	retort	and	the	secret	purpose
和	支撑	曾是	分割	之间	一个	生气的	反驳	和	这	秘密	目的

[ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

already	alluded	to	.
已经	暗示	到	.

布雷斯内心挣扎着，既想愤怒地反驳，又想表达之前已经暗示过的秘密目的。

“ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]['blɑːstɪd] [hiːt] , ” [sed] [dʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ,

“	It's	all	the	blasted	heat	,	”	said	Dunn	,	with	a	forced	smile	,
”	它是	全部	这	炸毁	热	,	”	说	邓恩	,	和	一个	强制	微笑	,

“都是这该死的热浪害的，”邓恩强颜欢笑说道。

['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪtʃ] [wɪn] [hæd; həd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

pushing	away	the	whisky	which	Wynn	had	ostentatiously	placed	before	him	.
推动	离开	这	威士忌酒	哪个	永利	有	炫耀地	放置	前	他	.

韦恩故意把威士忌放在他面前，然后一把推开。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [wɪn] ['heɪstɪli] ;
“ Of course , ” said Wynn hastily ;
“ 的 课程 , ” 说 永利 草草 ;

“当然，”温恩急忙说道；

“ ['əʊnli] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ['neli] [eɪnt] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts] .
“ only it's a pity Nellie ain't here to give you her smelling - salts .
“ 仅有的 它是 一个 遗憾 内莉 不是 这里 到 给 你 她 闻起来 - 盐 .

“可惜内莉不在，不然她就能给你她的醒神剂了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] ;
She ought to be back now , ” he added , no longer mindful of Brace's presence ;
她 应该 到 是 后退 现在 , ” 他 额外 , 不 更长 正念 的 - 在场 ;

“她现在应该回来了，”他补充道，不再在意布雷斯的存在；

“ [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] - [djuː] [naʊ] ,
“ the coach is over - due now ,
“ 这 教练 是 超过 - 到期的 现在 ,

“教练早就该来了，

[ðəʊ] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [hiːt] [meɪd] ['juːbə] [bɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði][ʌp] [greɪd] . ”
though I reckon the heat made Yuba Bill take it easy at the up grade . ”
尽管 我 估计 这 热 制成 尤巴 账单 拿 它 简单的 在 这 向上 年级 . ”

不过我估计是天气太热，让尤巴比尔在升级过程中放慢了速度。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , ” [sed] [breɪs] ['kwaɪətli] , “ [ɪts] [ɪn] [ɔːl'redi] ;
“ If you mean the coach from Indian Spring , ” said Brace quietly , “ it's in already ;
“ 如果 你 意思是 这 教练 从 印度 春天 , ” 说 支撑 悄悄 , “ 它是 在 已经 ;

“如果你指的是印第安泉的教练，”布雷斯平静地说，“那他已经到了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['neli] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
but Miss Nellie didn't come on it . ”
但 错过 内莉 没有 来 在 它 . ”

但内莉小姐没有来。

“ [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , ” [sed] [wɪn] ['tʃɪəfəli] ; “ [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz]
“ May be she got out at the Crossing , ” said Wynn cheerfully ; “ she sometimes does
“ 可能 是 她 得到 出去 在 这 十字路口 , ” 说 永利 愉快地 ; “ 她 有时 做
. ”
: ”
. ”

“也许她是在十字路口下车的，”温恩高兴地说；“她有时会这样做。”

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] [breɪs] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔː]
“ She didn't take the coach at Indian Spring , ” returned Brace , “ because I saw
“ 她 没有 拿 这 教练 在 印度 春天 , ” 返回 支撑 , “ 因为 我 锯
[ˌaɪ 'tiː] [liːv] ,
it leave ,
它 离开 ,

“她没在印第安泉坐长途汽车，”布雷斯回答说，“因为我亲眼看到它开走了。”

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['bʌkskɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] . ”
and passed it on Buckskin ten minutes ago , coming up the hills . ”
和 通过了 它 在 鹿皮 十 分钟 前 , 未来 向上 这 丘陵 . ”

十分钟前，我把它传给了巴克斯金，当时他正上山。

“ [ʃiːz] [stɒpt] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['bɜːrnəmz] , ” [sed] [wɪn] [rɪ'flektɪvli] .
“ She's stopped over at Burnham's , ” said Wynn reflectively .
“ 她是 停止 超过 在 伯纳姆的 , ” 说 永利 反思地 .

“她顺道去了伯纳姆家，”温恩若有所思地说。

[ðen] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Then , in response to the significant silence of his guests , he added ,
然后 , 在 回复 到 这 重要的 沉默 的 他的 客人 , 他 额外 ,

然后，面对宾客们的沉默，他又补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːst] ['hɑːtinəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] , " [wel] ,
in a tone of chagrin which his forced heartiness could not disguise , " Well ,
在 一个 语气 的 懊恼 哪个 他的 强制 热情 可以 不是 伪装 , " 出色地 ,

他强装的热情掩盖不住内心的懊恼，语气中充满了懊恼："好吧，

[bɔɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːl] [raʊnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
boys , it's a disappointment all round ; but we must take the lesson as it
男孩们 , 它是 一个 失望 全部 圆形的 ; 但 我们 必须 拿 这 课 作为 它
['kɒmz] .
comes .
来 .

孩子们，这真是令人失望；但我们必须从中吸取教训。

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [sent] ['eni] [wɜːd] .
I'll go over to the coach office and see if she's sent any word .
患病的 去 超过 到 这 教练 办公室 和 看 如果 她是 发送 任何 单词 .

我去教练办公室看看她有没有捎信过来。

[meɪk] [jɔː'selvz] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .
Make yourselves at home until I return .
制作 你们自己 在 家 直到 我 返回 .

在我回来之前，你们就当自己家一样随意。

" [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [breɪs] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf]
" When the door had closed behind him , Brace arose and took his hat as if
" 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他 , 支撑 出现 和 采取 他的 帽子 作为 如果
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

"门在他身后关上后，布雷斯站起身，拿起帽子，好像要离开。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lɒk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [huː] ,
With his hand on the lock , he turned to his rival , who ,
和 他的 手 在 这 锁 , 他 转向 到 他的 竞争对手 , WHO ,

他手按着锁，转向他的对手，

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] , [stɪl] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [ɪl] -
half hidden in the gathering darkness , still seemed unable to comprehend his ill -
一半 隐 在 这 采集 黑暗 , 仍然 似乎 无法 到 理解 他的 患病的 -
[lʌk] .
luck .
运气 .

他半隐在渐浓的夜色中，似乎仍然无法理解自己的不幸遭遇。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [frɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]
" If you're waiting for that bald - headed fraud to come back with the truth about
" 如果 你是 等待 为了 那 秃 - 标题 欺诈罪 到 来 后退 和 这 真相 关于
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

"如果你还在等那个秃头骗子回来告诉我关于他女儿的真相，

" [sed] [breɪs] ['kuːlli] , " [jʊd] ['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]

"	said	Brace	coolly	,	"	you'd	better	send	for	your	things	and	take	up	your
"	说	支撑	冷静地	,	"	你会	更好的	发送	为了	你的	事物	和	拿	向上	你的

['lɒdʒɪŋz] [hɪə(r)] . "

lodgings	here	.	"
住宿	这里	.	"

布雷斯冷冷地说："你最好把东西收拾好，在这里安顿下来。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [dʌn] ['stɜːnli] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Dunn	sternly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	邓恩	严厉地	.

"你什么意思？"邓恩严厉地问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɜːnəmz] - ;

"	I	mean	that	she's	not	at	the	Burnhams	'	;
"	我	意思是	那	她是	不是	在	这	伯纳姆	-	;

"我的意思是她不在伯纳姆家；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [dʌz] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

I	mean	that	he	either	does	or	does	not	know	WHERE	she	is	,
我	意思是	那	他	任何一个	做	或者	做	不是	知道	在哪里	她	是	,

我的意思是，他要么知道，要么不知道她在哪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	that	in	either	case	he	is	not	likely	to	give	you	information	.
和	那	在	任何一个	案件	他	是	不是	可能	到	给	你	信息	.

而且无论哪种情况，他都不太可能向你提供信息。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] . "

But	I	can	.	"
但	我	能	.	"

但我可以。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

"	You	can	?	"
"	你	能	?	"

"你可以？ "

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðen] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Then	,	where	is	she	?	"
"	然后	,	在哪里	是	她	?	"

"那么，她在哪儿？"

" [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [dɪ'fendɪŋ] —

"	In	the	Carquinez	Woods	,	in	the	arms	of	the	man	you	were	just	defending	—
"	在	这	卡奎内兹	伍兹	,	在	这	武器	的	这	男人	你	是	只是	防守	—

[ləʊ] , [ðə; ðɪ][hɑːf] - [briːd] .

Low	,	the	half	-	breed	.
低的	,	这	一半	-	品种	.

"在卡奎内兹森林，在你刚才还保护的那个人——混血儿洛——的怀抱里。

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rəʊd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	The	room	had	become	so	dark	that	from	the	road	nothing	could	be
"	这	房间	有	变得	所以	黑暗的	那	从	这	路	没有什么	可以	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

"房间里变得非常黑暗，从路上什么都看不清。"

['əʊnli][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

Only	**the**	**momentary**	**sound**	**of**	**struggling**	**feet**	**was**	**heard**	**.**
仅有的	这	瞬间	声音	的	挣扎	脚	曾是	听到	.

只听到一阵短暂的脚步声。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] - [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

“	**Sit**	**down**	**,**	**”**	**said**	**Brace's**	**voice**	**,**	**“**	**and**	**don't**	**be**	**a**	**fool**	**.**
”	坐	向下	,	”	说	-	嗓音	,	“	和	不	是	一个	傻子	.

“坐下，”布雷斯的声音说道，“别犯傻。”

[jʊr; jər] [tuː] [wiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] .

You're	**too**	**weak**	**,**	**and**	**it**	**ain't**	**a**	**fair**	**fight**	**.**
你是	也	虚弱的	,	和	它	不是	一个	公平的	斗争	.

你太弱了，这不是一场公平的战斗。

[let] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)][həʊld] .

Let	**go**	**your**	**hold**	**.**
让	去	你的	抓住	.

放开你的手。

[aɪm][nɒt] ['laɪɪŋ] — [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd][ai][wɒz; wəz] !

I'm	**not**	**lying**	**—**	**I**	**wish**	**to**	**God**	**I**	**was**	**!**
我是	不是	说谎	—	我	希望	到	上帝	我	曾是	!

我没有撒谎——我真希望我是在撒谎！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [breɪs] [ri'zjuːmd] , “ [wɪv] [biːn] ['raɪvlz] , [ai] [nəʊ] .

”	**There**	**was**	**silence**	**,**	**and**	**Brace**	**resumed**	**,**	**“**	**We've**	**been**	**rivals**	**,**	**I**	**know**	**.**
”	那里	曾是	沉默	,	和	支撑	恢复	,	“	我们已经	到过	竞争对手	,	我	知道	.

一阵沉默后，布雷斯继续说道：“我知道，我们一直是竞争对手。”

[meɪ] [biː; bi][ai] [θɔːt] [maɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] .

May	**be**	**I**	**thought**	**my**	**chance**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**.**
可能	是	我	想法	我的	机会	作为	好的	作为	你的	.

或许我以为我的机会和你一样好。

[ɪf] [wɒt] [ai] [seɪ] [eɪnt] [truːθ] , [wiːl; wil][stænd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ;

If	**what**	**I**	**say**	**ain't**	**truth**	**,**	**we'll**	**stand**	**as**	**we**	**stood**	**before**	**;**
如果	什么	我	说	不是	真相	,	出色地	站立	作为	我们	站立	前	;

如果我说的不是真话，我们依然会像以前一样坚持立场；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [ʃuːt] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,

and	**if**	**you're**	**on**	**the**	**shoot**	**,**	**I'm**	**your**	**man**	**when**	**you**	**like**	**,**	**where**	**you**	**like**	**,**
和	如果	你是	在	这	射击	,	我是	你的	男人	什么时候	你	喜欢	,	在哪里	你	喜欢	,

如果你在拍摄现场，无论何时何地，我都是你的人选。

[ɔː(r)][ɒn] [saɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

or	**on**	**sight**	**if**	**you**	**choose**	**.**
或者	在	视线	如果	你	选择	.

或者如果您愿意，也可以现场观看。

[bʌt; bət][ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [pleɪd] [ə'pɒn][æz; əz] [aɪv] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] —

But	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**see**	**another**	**man**	**played**	**upon**	**as**	**I've**	**been**	**played**	**upon**	**—**
但	我	不能	熊	到	看	其他	男人	玩	之上	作为	我已经	到过	玩	之上	—

['gɪv(ə)n] [ded] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪv] [biːn] .

given	**dead**	**away**	**as**	**I've**	**been**	**.**
给定	死的	离开	作为	我已经	到过	.

但我无法忍受看到另一个男人像我一样被玩弄——像我一样被白白送人。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

It	**ain't**	**on**	**the**	**square**	**.**
它	不是	在	这	正方形	.

它不在广场上。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæts] [raɪt] , [naʊ] ['stedi] .

“	There	,	”	he	continued	,	after	a	pause	,	“	that's	right	,	now	steady	.
“	那里	,	”	他	持续	,	后	一个	暂停	,	“	那就是	正确的	,	现在	稳定的	.

“好了，”他停顿了一下，继续说道，“对了，现在稳住。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ðæt] [gɜːl] [went] [daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .

A	week	ago	that	girl	went	down	just	like	this	to	Indian	Spring	.
一个	星期	前	那	女孩	去	向下	只是	喜欢	这	到	印度	春天	.

一周前，那个女孩就是这样去了印第安泉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜ˞ːnəmz] - .

It	was	given	out	,	like	this	,	that	she	went	to	the	Burnhams	'	.
它	曾是	给定	出去	,	喜欢	这	,	那	她	去	到	这	伯纳姆	-	.

消息就这样传开了，说她去了伯纳姆家。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , [dʌn] , [ðæt] [ai] [went] [daʊn] [maɪ'self] , [ɔːl][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,

I	don't	mind	saying	,	Dunn	,	that	I	went	down	myself	,	all	on	the	square	,
我	不	头脑	说	,	邓恩	,	那	我	去	向下	我	,	全部	在	这	正方形	,

邓恩，我不介意说，是我自己栽跟头的，完全是实打实的。

['θɪŋkɪŋ] [ai] [mait] [get] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]

thinking	I	might	get	a	show	to	talk	to	her	,	just	as	YOU	might	have
思维	我	可能	得到	一个	展示	到	讲话	到	她	,	只是	作为	你	可能	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我当时想着或许能有机会和她聊聊，就像你可能也做过的那样。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [tʃɑːns] .

you	know	,	if	you	had	my	chance	.
你	知道	,	如果	你	有	我的	机会	.

你知道，如果我有机会的话。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .

I	didn't	come	across	her	anywhere	.
我	没有	来	穿过	她	任何地方	.

我到处都没遇到她。

[bʌt; bət] [tuː] [men] [ðæt] [ai] [met] [θɔːt] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]

But	two	men	that	I	met	thought	they	recognized	her	in	a	disguise	going	into
但	二	男人	那	我	遇见	想法	他们	认可	她	在	一个	伪装	去	进入

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

但我遇到的两个男人觉得他们认出了乔装打扮进入树林的她。

[nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] ['eniθɪŋ] , [ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Not	suspecting	anything	,	I	went	after	her	;
不是	怀疑	任何事物	,	我	去	后	她	;

我毫无戒心地跟着她去了；

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dres] [ðæt] [ai]

saw	her	at	a	distance	in	the	middle	of	the	woods	in	another	dress	that	I
锯	她	在	一个	距离	在	这	中间	的	这	树林	在	其他	裙子	那	我

[kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] ,

can	swear	to	,
能	发誓	到	,

我远远地在树林中央看到她，她穿着另一件裙子，我可以发誓。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] — [went] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl]

and	was	just	coming	up	to	her	when	she	vanished	—	went	like	a	squirrel
和	曾是	只是	未来	向上	到	她	什么时候	她	消失了	—	去	喜欢	一个	松鼠

[ʌp][ə; eɪ] [triː] ,

up	a	tree	,
向上	一个	树	,

我正要走近她时，她就消失了——像松鼠爬树一样飞走了。

[ɔː(r)] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊfə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] ['vænɪʃd] . ”

or	down	like	a	gopher	in	the	ground	,	but	vanished	.	”
或者	向下	喜欢	一个	地鼠	在	这	地面	,	但	消失了	.	”

或者像地鼠一样钻进土里，然后消失不见了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] [dʌnz] [vɔɪs] .

“	Is	that	all	?	”	said	Dunn's	voice	.
“	是	那	全部	?	”	说	邓恩的	嗓音	.

“就这些吗？”邓恩的声音传来。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] , [ɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	And	just	because	you	were	a	d	—	d	fool	,	or	had	taken	a	little
“	和	只是	因为	你	是	一个	d	—	d	傻子	,	或者	有	已采取	一个	小的

[tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] ,

too	much	whisky	,
也	很多	威士忌酒	,

“就因为你喝醉了，或者威士忌喝多了，

[juː; jʊ] [θɔːt] — ”

you	thought	—	”
你	想法	—	”

你以为——”

“ ['stedi] .

“	Steady	.
“	稳定的	.

“稳定的。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [breɪs] ['kuːlli] ,

That's	just	what	I	said	to	myself	,	”	interrupted	Brace	coolly	,
那就是	只是	什么	我	说	到	我	,	”	中断	支撑	冷静地	,

“我当时就是这么想的，”布雷斯冷冷地打断道。

“ [pə'tɪkjələli] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dres] , ['seɪɪŋ] - [gʊd] -

“	particularly	when	I	saw	her	that	same	afternoon	in	another	dress	,	saying	'	Good	-
“	特别	什么时候	我	锯	她	那	相同的	下午	在	其他	裙子	,	说	-	好的	-

[baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɜ:nəmz] ,

by	'	to	the	Burnhams	,
经过	-	到	这	伯纳姆	,

“尤其是那天下午我看到她穿着另一件裙子，向伯纳姆一家道别时，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz][ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðəʊz] [snəʊ] - [piːks] .

as	fresh	as	a	rose	and	as	cold	as	those	snow	-	peaks	.
作为	新鲜的	作为	一个	玫瑰	和	作为	寒冷的	作为	那些	雪	-	高峰	.

像玫瑰一样清新，像雪峰一样寒冷。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Only	one	thing	—	she	had	a	ring	on	her	finger	she	never	wore	before	,
仅有的	一	事物	—	她	有	一个	戒指	在	她	手指	她	绝不	穿着	前	,

只有一件事——她手指上戴着一枚她以前从未戴过的戒指。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] . ”

and	didn't	expect	me	to	see	.	”
和	没有	预计	我	到	看	.	”

没想到我会看到。

“ [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
“ What if she did ?
” 什么 如果 她 做过 ?

“如果她真的那样做了呢？”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
She might have bought it .
她 可能 有 买 它 .

她可能买了。

[ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , ” [brəʊk] [ɪn] [dʌnz] [vɔɪs] ['stɜːnli] .
I reckon she hasn't to consult you , ” broke in Dunn's voice sternly .
我 估计 她 还没有 到 咨询 你 , ” 打破 在 邓恩的 嗓音 严厉地 .

“我认为她没必要征求你的意见，”邓恩厉声说道。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [breɪs] ['kwaɪətli] .
“ She didn't buy it , ” continued Brace quietly .
” 她 没有 买 它 , ” 持续 支撑 悄悄 .

“她不相信，”布雷斯平静地继续说道。

“ [ləʊ] [geɪv] [ðæt] [dʒuː]['treɪdə(r)][ə; eɪ] ['beəskɪn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
“ Low gave that Jew trader a bearskin in exchange for it , and presented
” 低的 给予 那 犹 商 一个 熊皮 在 交换 为了 它 , 和 呈现
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
it to her .
它 到 她 .

“洛用一张熊皮与那位犹太商人交换，并将熊皮献给了她。”

[ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] .
I found that out two days afterwards .
我 成立 那 出去 二 天 然后 .

两天后我才知道这件事。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [spent] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð]
I found out that out of the whole afternoon she spent less than an hour with
我 成立 出去 那 出去 的 这 所有的 下午 她 花费 较少的 比 一个 小时 和
[ðə; ði] [bɜ˞ːnəmz] .
the Burnhams .
这 伯纳姆 .

我发现，整个下午她和伯纳姆一家相处的时间还不到一个小时。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌstə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
I found out that she bought a duster like the disguise the two men saw her in .
我 成立 出去 那 她 买 一个 除尘器 喜欢 这 伪装 这 二 男人 锯 她 在 .

我发现她买了一件和那两个男人看到她时穿的伪装服一样的掸子。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðæt] [deɪ] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [loʊz] ['kæbɪn] — [ðə; ði] [pleɪs]
I found the yellow dress she wore that day hanging up in Low's cabin — the place
我 成立 这 黄色的 裙子 她 穿着 那 天 绞刑 向上 在 低 舱 — 这 地方
[weə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] — [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm] .
where I saw her go — THE RENDEZVOUS WHERE SHE MEETS HIM .
在哪里 我 锯 她 去 — 这 会合 在哪里 她 满足 他 .

我在洛的小屋里发现了她那天穿的黄色连衣裙——就是我看到她去的地方——她与他相遇的约会地点。

[əʊ] , [jʊr; jər] ['lɪsənɪn] - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Oh , you're listenin ' , are you ?
哦 , 你是 听着 - , 是 你 ?

哦，你在听啊?

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[sɪt] [daʊn] !
SIT DOWN !
坐 向下 !

坐下!

“ [ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [breɪs] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'gen]
“ I discovered it by accident , ” continued the voice of Brace when all was again
“ 我 发现 它 经过 事故 , ” 持续 这 嗓音 的 支撑 什么时候全部 曾是 再次
['kwaɪət] ;
quiet ;
安静的 ;

“我是偶然发现的,”当一切再次安静下来时，布雷斯的声音继续说道;

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɔː(r)][æn; ən][ɪndʒɪn][kæn; kən] [haɪd] [wen] [ðeɪ]
“ it was hidden as only a squirrel or an Injin can hide when they
“ 它 曾是 隐 作为 仅有的 一个 松鼠 或者 一个 仁津 能 隐藏 什么时候 他们
[ɪm'pruːv] [ə'pɒn]['neɪtʃə(r)] .
improve upon nature .
提升 之上 自然 .

“它藏得就像松鼠或印第安人改造自然时那样隐蔽。”

[wen] [ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
When I was satisfied that the girl had been in the woods ,
什么时候 我 曾是 使满意 那 这 女孩 有 到过 在 这 树林 ,

当我确信那女孩已经离开树林后，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [ə'gen] .
I was determined to find out where she vanished , and went there again .
我 曾是 决定 到 寻找 出去 在哪里 她 消失了 , 和 去 那里 再次 .

我决心要找到她失踪的地方，于是又去了那里。

[prə'spektɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Prospecting around ,
勘探 大约 ,

四处勘探，

[ai] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] [ðɪs] [jə(r)][əʊld] [ˌmemə'rændəm] -
I picked up at the foot of one of the biggest trees this yer old memorandum -
我 挑选 向上 在 这 脚 的 一 的 这 最大 树木 这 你的 老的 备忘录 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

我在一棵最大的树下捡到了这本旧记事本。

[wɪð] [græs] [ænd; ənd] [hɜːbs] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with grasses and herbs stuck in it .
和 草 和 草药 卡住 在 它 .

里面插着草和香草。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːd] [əʊld] [wɪn] [seɪ] [ðæt] [ləʊ] , [laɪk] [ðə; ði][diː] — [diː] ['dɪgə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
I remembered that I'd heard old Wynn say that Low , like the d — d Digger that he
我 记得 那 ID 听到 老的 永利 说 那 低的 , 喜欢 这 d — d 挖掘机 那 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我记得我曾听老温恩说过，洛就像他那该死的掘地工人一样，

[kə'lektɪd] [ðiːz] [hɜːbs] ; ['əʊnli][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] .
collected these herbs ; only he pretended it was for science .
集 这些 草药 ; 仅有的 他 假装 它 曾是 为了 科学 .

他采集了这些草药，只是假装是为了科学研究。

[ai] ['rekən] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['maitənt] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

I	reckoned	the	book	was	his	and	that	he	mightn't	be	far	away	.
我	估计	这	书	曾是	他的	和	那	他	可能不会	是	远的	离开	.

我估计那本书是他的，而且他可能就在附近。

[ai] [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	lay	low	and	waited	.
我	躺	低的	和	等待	.

我蛰伏等待。

['baimbai][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪzəd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːt] .

Bimeby	I	saw	a	lizard	running	down	the	root	.
比梅比	我	锯	一个	蜥蜴	跑步	向下	这	根	.

比姆比，我看到一只蜥蜴顺着树根往下跑。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [stɒpt] . ”

When	he	got	sight	of	me	he	stopped	.	”
什么时候	他	得到	视线	的	我	他	停止	.	”

他一看到我就停了下来。

“ [diː] — [en][ðə; ði] ['lɪzəd] !

“	D	—	n	the	lizard	!
“	D	—	n	这	蜥蜴	!

“该死的蜥蜴！”

[wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? ”

What's	that	got	to	do	with	where	she	is	now	?	”
是什么	那	得到	到	做	和	在哪里	她	是	现在	?	”

这跟她现在的处境有什么关系?

“ ['evriθɪŋ] .

“	Everything	.
“	一切	.

“一切。

[ðæt] ['lɪzəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

That	lizard	had	a	piece	of	sugar	in	his	mouth	.
那	蜥蜴	有	一个	片	的	糖	在	他的	嘴	.

那只蜥蜴嘴里叼着一块方糖。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[ai] [meɪd] [hɪm] [drɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [id] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

I	made	him	drop	it	,	and	calculated	he'd	go	back	for	more	.
我	制成	他	降低	它	,	和	计算	他会	去	后退	为了	更多的	.

我让他把东西放下，然后盘算着他还会再来。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [skuːt] [ʌp] [ðæt] [triː] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] .

He	scooted	up	that	tree	and	slipped	in	under	some	hanging	strips	of	bark	.
他	滑行	向上	那	树	和	滑倒了	在	在下面	一些	绞刑	条状物	的	吠	.

他爬上那棵树，从垂下的树皮条下钻了进去。

[ai] [ʃʌvd] - [ɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də]

I	shoved	'	em	aside	,	and	found	an	opening	to	the	hollow	where	they	do
我	推搡	-	呃	旁边	,	和	成立	一个	开幕	到	这	空洞的	在哪里	他们	做

[ðeə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] . ”

their	housekeeping	.	”
他们的	家政	.	”

我把它们推到一边，找到了一个通往它们排泄口的洞穴的入口。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] [naʊ]

“	But	you	didn't	see	her	there	—	and	how	do	you	know	she	is	there	now
”	但	你	没有	看	她	那里	—	和	如何	做	你	知道	她	是	那里	现在

? ”

?	”
?	”

“但你当时没看到她——你怎么知道她现在在那里呢？”

“ [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] .

“	I	determined	to	make	it	sure	.
”	我	决定	到	制作	它	当然	.

我决心要确保这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] ['stɑːtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	left	to	-	day	,	I	started	an	hour	ahead	of	her	,
什么时候	她	左边	到	-	天	,	我	开始	一个	小时	前方	的	她	,

她今天离开的时候，我比她早出发一个小时。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	hid	myself	at	the	edge	of	the	woods	.
和	隐藏	我	在	这	边缘	的	这	树林	.

然后我躲到了树林边缘。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

An	hour	after	the	coach	arrived	at	Indian	Spring	,
一个	小时	后	这	教练	到达的	在	印度	春天	,

教练到达印第安泉一小时后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʌstə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪm] .

she	came	there	in	a	brown	duster	and	was	joined	by	him	.
她	来了	那里	在	一个	棕色的	除尘器	和	曾是	加入	经过	他	.

她穿着棕色风衣来到这里，他也来了。

[aɪ'd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][diː] — [diː] [haʊnd] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I'd	have	followed	them	,	but	the	d	—	d	hound	has	the	ears	of	a
ID	有	随后	他们	,	但	这	d	—	d	猎犬	有	这	耳朵	的	一个

['skwɪrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

我本来想跟着他们，可是那条该死的猎犬长着松鼠一样的耳朵。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] . ”

and	though	I	was	five	hundred	yards	from	him	he	was	on	his	guard	.	”
和	尽管	我	曾是	五	百	码	从	他	他	曾是	在	他的	警卫	.	”

虽然我离他有五百码远，但他仍然保持警惕。

“ [gɑːd] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

“	Guard	be	blessed	!
”	警卫	是	蒙福	!

“守卫者蒙福！”

['wʌznt] [juː; jʊ] [ɑːmd] ?

Wasn't	you	armed	?
不是	你	武装	?

你当时没带武器吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ” [sed] [dʌn] , ['fjʊəriəsli] .

Why	didn't	you	go	for	him	?	”	said	Dunn	,	furiously	.
为什么	没有	你	去	为了	他	?	”	说	邓恩	,	愤怒地	.

“你为什么不去追他？”邓恩愤怒地问道。

“ [ai] ['rekən] [aɪ'd] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [breɪs] ['kuːlli] .

“	I	reckoned	I'd	leave	that	for	you	,	”	said	Brace	coolly	.
“	我	估计	ID	离开	那	为了	你	,	”	说	支撑	冷静地	.

“我想还是把那件事留给你吧，”布雷斯冷冷地说。

“ [ɪf] [id] [kɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [id] ['iːv(ə)n] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

“	If	he'd	killed	me	,	and	if	he'd	even	covered	me	with	his	rifle	,
“	如果	他会	被杀	我	,	和	如果	他会	甚至	涵盖	我	和	他的	步枪	,

“如果他杀了我，哪怕他只是用步枪掩埋了我，

[id] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə][let] ['deɪlaɪt] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

he'd	been	sure	to	let	daylight	through	me	at	double	the	distance	.
他会	到过	当然	到	让	日光	通过	我	在	双倍的	这	距离	.

他确保让阳光从两倍远的距离照进我体内。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] , [nɔː(r)][juː; jʊ]['aɪðə(r)] .

I	shouldn't	have	been	any	better	off	,	nor	you	either	.
我	不应该	有	到过	任何	更好的	离开	,	也不	你	任何一个	.

我的境遇本不该更好，你的也一样。

[ɪf] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn]

If	I'd	killed	HIM	,	it	would	have	been	your	duty	as	sheriff	to	put	me	in
如果	ID	被杀	他	,	它	会	有	到过	你的	责任	作为	警长	到	放	我	在

[dʒeɪl] ;

jail	;
监狱	;

如果我杀了他，作为警长的你有责任把我关进监狱；

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [dʒɪm] [dʌn] ,

and	I	reckon	it	wouldn't	have	broken	your	heart	,	Jim	Dunn	,
和	我	估计	它	不会	有	破碎的	你的	心	,	吉姆	邓恩	,

我想这不会让你伤心的，吉姆·邓恩。

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv] [tuː] ['raɪvlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

to	have	got	rid	of	TWO	rivals	instead	of	one	.
到	有	得到	摆脱	的	二	竞争对手	反而	的	一	.

干掉两个竞争对手而不是一个。

[hə'ləʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”

Where	are	you	going	?	”
在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里？

“ ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] [dʌn] ['hɔːsli] .

“	Going	?	”	said	Dunn	hoarsely	.
“	去	?	”	说	邓恩	沙哑地	.

“走吗？”邓恩沙哑地问道。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] , [baɪ] [gɒd] !

“	Going	to	the	Carquinez	Woods	,	by	God	!
“	去	到	这	卡奎内兹	伍兹	,	经过	上帝	!

“去卡奎内兹森林，我的天哪！”

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

to	kill	him	before	her	.
到	杀	他	前	她	.

在她之前杀了他。

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɛənt] .

I'LL	risk	it	,	if	you	daren't	.
患病的	风险	它	,	如果	你	不敢	.

你不敢，我来冒险。

[let] [ˌem ˈiː] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ][gɜːl] [jɔːˈself] . ”

Let	me	succeed	,	and	you	can	hang	ME	and	take	the	girl	yourself	.	”
让	我	成功	,	和	你	能	悬挂	我	和	拿	这	女孩	你自己	.	”

让我成功，你就可以把我吊死，然后自己把女孩带走。

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	,	sit	down	.
“	坐	向下	,	坐	向下	.

“坐下，坐下。”

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɪm] [dʌn] !

Don't	be	a	fool	,	Jim	Dunn	!
不	是	一个	傻子	,	吉姆	邓恩	!

别犯傻了，吉姆·邓恩！

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

You	wouldn't	keep	the	saddle	a	hundred	yards	.
你	不会	保持	这	鞍	一个	百	码	.

你不会让马鞍保持一百码的距离。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [help] [juː; jʊ] ?

Did	I	say	I	wouldn't	help	you	?
做过	我	说	我	不会	帮助	你	?

我说过我不帮你吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] , [wiːl; wil] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ] [weɪ] .

If	you're	willing	,	we'll	run	the	risk	together	,	but	it	must	be	in	my	way	.
如果	你是	愿意的	,	出色地	跑步	这	风险	一起	,	但	它	必须	是	在	我的	方式	.

如果你愿意，我们可以一起承担风险，但这必须与我的想法相悖。

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [bɪˈfɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,

I'll	drive	you	down	there	in	a	buggy	before	daylight	,
患病的	驾驶	你	向下	那里	在	一个	有缺陷的	前	日光	,

天亮之前我会开马车送你到那儿。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [səˈpraɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

and	we'll	surprise	them	in	the	cabin	or	as	they	leave	the	wood	.
和	出色地	惊喜	他们	在	这	舱	或者	作为	他们	离开	这	木头	.

我们将在小木屋里或者他们离开森林的时候给他们一个惊喜。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [əˈfens] — [seɪ] ,

But	you	must	come	as	if	to	arrest	him	for	some	offense	—	say	,
但	你	必须	来	作为	如果	到	逮捕	他	为了	一些	罪行	—	说	,

但你必须装作要逮捕他的样子，比如说，要逮捕他，因为他犯了什么罪。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['dɪgə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [træmp] ,

as	an	escaped	Digger	from	the	Reservation	,	a	dangerous	tramp	,
作为	一个	逃脱	挖掘机	从	这	预订	,	一个	危险的	流浪汉	,

作为一个从保留地逃脱的掘地者，一个危险的流浪汉，

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [rəʊd] ['eɪdʒənt] ,

a	destroyer	of	public	property	in	the	forests	,	a	suspected	road	agent	,
一个	驱逐舰	的	民众	财产	在	这	森林	,	一个	怀疑	路	代理人	,

森林中公共财产的破坏者，涉嫌非法筑路者，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] .

or	anything	to	give	you	the	right	to	hunt	him	.
或者	任何事物	到	给	你	这	正确的	到	打猎	他	.

或者任何能让你有权猎杀他的东西。

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['neli] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [mʌst; məst][biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

The	exposure	of	him	and	Nellie	,	don't	you	see	,	must	be	accidental	.
这	接触	的	他	和	内莉	,	不	你	看	,	必须	是	偶然	.

你难道看不出来吗？他和内莉的丑闻曝光一定是意外。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪsts] , [kɪl] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [bleɪm] [juː; jʊ] ;

If	he	resists	,	kill	him	on	the	spot	,	and	nobody'll	blame	you	;
如果	他	抵抗	,	杀	他	在	这	点	,	和	没有人会	责备	你	;

如果他反抗，就当场杀了他，没有人会责怪你；

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] ['piːsəbli] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌns] [get] [hɪm] [ɪn][ɪk'selsɪˌɔː(r)][dʒeɪl] ,

if	he	goes	peaceably	with	you	,	and	you	once	get	him	in	Excelsior	jail	,
如果	他	去	和平地	和	你	,	和	你	一次	得到	他	在	精益求精	监狱	,

如果他与你和平相处，并且你把他关进埃克塞尔西奥监狱，

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [gets] [aʊt] [ðæt] [hiːz] ['teɪkən][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ɪk'selsɪˌɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skwɔː] ,

when	the	story	gets	out	that	he's	taken	the	belle	of	Excelsior	for	his	squaw	,
什么时候	这	故事	获得	出去	那	他是	已采取	这	美女	的	精益求精	为了	他的	印第安女人	,

当人们知道他把埃克塞尔西奥的美女娶为妻后，

[ɪf] [jʊd] [ðə; ði]['eɪndʒəls][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɒsi] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm]

if	you'd	the	angels	for	your	posse	you	couldn't	keep	the	boys	from
如果	你会	这	天使	为了	你的	民兵	你	不能	保持	这	男孩们	从

['hæŋɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [triː] .

hanging	him	to	the	first	tree	.
绞刑	他	到	这	第一的	树	.

就算你派天使为你效劳，也阻止不了那些小子把他吊死在第一棵树上。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

"	He	walked	to	the	window	,	and	looked	out	cautiously	.
"	他	步行	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	谨慎地	.

他走到窗边，小心翼翼地向外望去。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	it	was	the	old	man	coming	back	and	listening	,	"	he	said	,
"	如果	它	曾是	这	老的	男人	未来	后退	和	聆听	,	"	他	说	,

"如果是那位老人回来听的话，"他说，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [hiː; hi] [helpt] .

after	a	pause	,	"	it	can't	he	helped	.
后	一个	暂停	,	"	它	不能	他	帮助	.

停顿片刻后，他说："他无能为力。"

[hiːl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] . ”

He'll	hear	it	soon	enough	,	if	he	don't	suspect	something	already	.	”
地狱	听到	它	很快	足够的	, 如果	他	不	怀疑	某物	已经	.	”	

如果他还没有所察觉的话，很快就会听到消息了。

“ [lʊk] [jə(r)] , [breɪs] , ” [brəʊk] [ɪn] [dʌn] ['hɔːsli] .

“	Look	yer	,	Brace	,	”	broke	in	Dunn	hoarsely	.
”	看	你的	,	支撑	,	”	打破	在	邓恩	沙哑地	.

“瞧瞧，布雷斯，”邓恩沙哑地插话道。

“ [diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ][ˌem 'iː] .

“	D	—	d	if	I	understand	you	or	you	me	.
”	D	—	d	如果	我	理解	你	或者	你	我	.

“如果我理解你或者你理解我的话。

[ðæt] [dɒg] [ləʊ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] !

That	dog	Low	has	got	to	answer	to	ME	,	not	to	the	LAW	!
那	狗	低的	有	得到	到	回答	到	我	, 不是	到	这	法律	!	

那条叫Low的狗应该听我的，而不是听法律的！

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm] , [ɒn] [saɪt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] .

I'll	take	my	risk	of	killing	him	,	on	sight	and	on	the	square	.
患病的	拿	我的	风险	的	杀	他	,	在	视线	和	在	这	正方形	.

我愿意冒着风险，当场杀了他。

[aɪ] [doʊnt] ['rekən] [tuː; tə] ['hændikæp] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ,

I	don't	reckon	to	handicap	myself	with	a	warrant	,
我	不	估计	到	让分	我	和	一个	保证	,

我不打算因为逮捕令而给自己设限。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] .

and	I	am	not	going	to	draw	him	out	with	a	lie	.
和	我	是	不是	去	到	画	他	出去	和	一个	说谎	.

我不会用谎言引他开口。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

You	hear	me	?
你	听到	我	?

你听到了吗?

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! ”

That's	me	all	the	time	!	”
那就是	我	全部	这	时间	!	”

我一直都是这样！

“ [ðen] [juː; jʊ] - [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ” [sed] [breɪs] [kən'temptʃuəsli] , “ [jel] [aʊt]

“	Then	you	calkilate	to	go	down	thar	,	”	said	Brace	contemptuously	,	“	yell	out
”	然后	你	-	到	去	向下	那里	,	”	说	支撑	轻蔑地	,	”	叫喊	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['neli] ,

for	him	and	Nellie	,
为了	他	和	内莉	,

“那你就下去吧，”布雷斯轻蔑地说，“大声喊他和内莉的名字，

[ænd; ənd][let][hɪm][laɪn][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ][rest][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [triː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	let	him	line	you	on	a	rest	from	the	first	tree	as	if	you	were	a
和	让	他	线	你	在	一个	休息	从	这	第一的	树	作为	如果	你	是	一个

['grɪzli] .

grizzly	.
灰熊	.

让他把你像灰熊一样，从第一棵树上架起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['beəskɪn] [hiː; hi][səʊld] ? " [ɑːskt] [dʌn]
“ What's that you were saying just now about a bearskin he sold ? " asked Dunn
" 是什么 那 你 是 说 只是 现在 关于 一个 熊皮 他 卖 ? " 问 邓恩
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“你刚才说的关于他卖掉的那张熊皮是什么意思？”邓恩缓缓问道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] .
as if reflecting .
作为 如果 反思 .

仿佛在沉思。

“ [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['beəskɪn] , " [rɪ'plaɪd] [breɪs] , “ [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊl] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
“ He exchanged a bearskin , " replied Brace , “ with a single hole right over the
" 他 交换 一个 熊皮 , " 回复 支撑 , “ 和 一个 单身的 洞 正确的 超过 这
[hɑːt] .
heart .
心 .

“他换了一张熊皮，”布雷斯回答说，“熊皮上有一个洞，正好在心脏的位置。”

[hiːz] [ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
He's a dead shot , I tell you . "
他是 一个 死的 射击 , 我 告诉 你 . "

我跟你说，他枪法百发百中。

“ [diː] — [en][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] , " [sed] [dʌn] .
“ D — n his shooting , " said Dunn .
" D — n 他的 射击 , " 说 邓恩 .

“该死的枪击案，”邓恩说道。

“ [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I'm not thinking of that .
" 我是 不是 思维 的 那 .

“我没考虑过这个问题。”

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['beəskɪn] ? "
How long ago did he bring in that bearskin ? "
如何 长的 前 做过 他 带来 在 那 熊皮 ? "

他多久前带来的那张熊皮?

“ [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] , [aɪ] ['rekən] .
“ About two weeks , I reckon .
" 关于 二 周 , 我 估计 .

“我估计大概两周吧。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么!

[lʊk] [jə(r)] , [breɪs] , [juː; jʊ] [miːn] [wel] — [θɑːrz] [maɪ][hænd] .

Look	yer	,	Brace	,	you	mean	well	—	thar's	my	hand	.
看	你的	,	支撑	,	你	意思是	出色地	—	那里	我的	手	.

瞧，布雷斯，你是好意——这是我的手。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

I'll	go	down	with	you	there	,	but	not	as	the	sheriff	.
患病的	去	向下	和	你	那里	,	但	不是	作为	这	警长	.

我会和你一起下去，但不是以警长的身份。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][dʒɪm] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

I'm	going	there	as	Jim	Dunn	,	and	you	can	come	along	as	a	white	man	,
我是	去	那里	作为	吉姆	邓恩	,	和	你	能	来	沿着	作为	一个	白色的	男人	,

我将以吉姆·邓恩的身份去那里，你可以以白人的身份同行。

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

to	see	things	fixed	on	the	square	.
到	看	事物	固定的	在	这	正方形	.

看到广场上的东西被固定住了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [breɪs] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Brace	hesitated	.
"	支撑	犹豫了一下	.

布雷斯犹豫了一下。

" [jʊl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][maɪ][plæn][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪv] [sed] [aɪ'd][stænd][baɪ]

"	You'll	think	better	of	my	plan	before	you	get	there	;	but	I've	said	I'd	stand	by
"	你会	思考	更好的	的	我的	计划	前	你	得到	那里	;	但	我已经	说	ID	站立	经过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"你到了那里之后就会觉得我的计划不太好；但我说过我会支持你。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

and	I	will	.
和	我	将要	.

我会的。

[kʌm] , [ðen] .

Come	,	then	.
来	,	然后	.

来吧。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

There's	no	time	to	lose	.
有	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'geðə(r)] .

"	They	passed	out	into	the	darkness	together	.
"	他们	通过了	出去	进入	这	黑暗	一起	.

他们一起昏倒在黑暗中。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [dʌn] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [breɪs] ,

"	What	are	you	waiting	for	?	"	said	Dunn	impatiently	,	as	Brace	,
"	什么	是	你	等待	为了	?	"	说	邓恩	不耐烦地	,	作为	支撑	,

"你还在等什么？"邓恩不耐烦地问道，布雷斯

[huː] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	was	supporting	him	by	the	arm	,	suddenly	halted	at	the	corner	of	the
WHO	曾是	支持	他	经过	这	手臂	,	突然	停止	在	这	角落	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

扶着他胳膊的人突然在房子拐角处停了下来。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] — [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [hɪm] ?

“	Some	one	was	listening	—	did	you	not	see	him	?
”	一些	一	曾是	聆听	—	做过	你	不是	看	他	?

“有人在偷听——你没看见吗？”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ? ” [ɑːskt] [breɪs] ['hʌrɪdli] .

Was	it	the	old	man	?	”	asked	Brace	hurriedly	.
曾是	它	这	老的	男人	?	”	问	支撑	匆匆	.

“是那个老人吗？”布雷斯急忙问道。

“ [blɑːst] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] !

“	Blast	the	old	man	!
”	爆炸	这	老的	男人	!

“干掉那个老头！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['meksɪkən] ['pækəz] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] ,

It	was	only	one	of	them	Mexican	packers	chock	-	full	of	whisky	,
它	曾是	仅有的	一	的	他们	墨西哥	包装工	冲击	-	满的	的	威士忌酒	,

那是其中一辆装满威士忌的墨西哥包装车。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .

and	trying	to	hold	up	the	house	.
和	尝试	到	抓住	向上	这	房子	.

并试图撑住房子。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] .

We	shall	be	late	.
我们	将	是	晚的	.

我们会迟到。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['hʌrɪdli] [ɜːrdʒd] [breɪs] ['fɔːwəd] ,

”	In	spite	of	his	weakness	,	the	wounded	man	hurriedly	urged	Brace	forward	,
”	在	尽管如此	的	他的	弱点	,	这	受伤	男人	匆匆	敦促	支撑	向前	,

尽管身体虚弱，受伤的男子还是急忙催促布雷斯向前走去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætərz] ['lɒdʒɪŋz] .

until	they	reached	the	latter's	lodgings	.
直到	他们	达到	这	后者的	住宿	.

直到他们到达后者的住处。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

To	his	surprise	,	the	horse	and	buggy	were	already	before	the	door	.
到	他的	惊喜	,	这	马	和	有缺陷的	是	已经	前	这	门	.

令他惊讶的是，马车已经停在门口了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈrekən] [tuː; tə][gəʊ] , [ˈeni] [wei] ? ” [sed] [dʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət]
“ Then you reckoned to go , any way ? ” said Dunn , with a searching look at
” 然后 你 估计 到 去 , 任何 方式 ? ” 说 邓恩 , 和 一个 搜索 看 在
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

“那你打算无论如何都要去吗？”邓恩说着，目光审视地看着他的同伴。

“ [ai] - [ˈsʌmbədi] [wʊd] [gəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [breɪs] , [ɪˈveɪsɪvli] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
“ I calkilated SOMEBODY would go , ” returned Brace , evasively , patting the impatient
” 我 - 某人 会 去 , ” 返回 支撑 , 闪烁其词 , 轻拍 这 不耐烦
[ˈbʌkskɪn] ;
Buckskin ;
鹿皮 ;

“我猜总会有人去的，”布雷斯含糊其辞地回答，同时拍了拍不耐烦的鹿皮马；

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] .
“ but come in and take a drink before we leave .
” 但 来 在 和 拿 一个 喝 前 我们 离开 .

“不过，在我们离开之前，请进来喝一杯。”

” [dʌn] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [æbˈstrækʃn] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
” Dunn started out of a momentary abstraction , put his hand on his hip ,
” 邓恩 开始 出去 的 一个 瞬间 抽象 , 放 他的 手 在 他的 时髦的 ,

邓恩突然陷入沉思，他把手放在臀部上，

[ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .
and mechanically entered the house .
和 机械地 进入 这 房子 .

并机械地进入了房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræt(ə)l][ɒv; əv]
They had scarcely raised the glasses to their lips when a sudden rattle of
他们 有 几乎 提高 这 眼镜 到 他们的 嘴唇 什么时候 一个 突然 嘎嘎作响 的
[wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
wheels was heard in the street .
车轮 曾是 听到 在 这 街道 .

他们刚把酒杯举到嘴边，就听到街上传来一阵车轮的嘎吱声。

[breɪs] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Brace set down his glass and ran to the window .
支撑 放 向下 他的 玻璃 和 跑 到 这 窗户 .

布雷斯放下酒杯，跑到窗边。

“ [ɪts] [ðə; ði][meə(r)][ˈbəʊltɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
“ It's the mare bolted , ” he said , with an oath .
” 它是 这 母马 螺栓连接 , ” 他 说 , 和 一个 誓言 .

“是那匹脱缰的母马，”他发誓道。

“ [wɪv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ˈstændɪŋ] .
“ We've kept her too long standing .
” 我们已经 保留 她 也 长的 常设 .

“我们让她站在这里太久了。”

[ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Follow me , ” and he dashed down the staircase into the street .
跟随 我 , ” 和 他 虚线 向下 这 楼梯 进入 这 街道 .

“跟我来，”说完，他便冲下楼梯，跑到街上。

[dʌn] ['fɒləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

Dunn	followed	with	difficulty	;	when	he	reached	the	door	he	was	already
邓恩	随后	和	困难	;	什么时候	他	达到	这	门	他	曾是	已经

[kən'frʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breθləs] [kəm'pænjən] .

confronted	by	his	breathless	companion	.
面对	经过	他的	喘不过气	伴侣	.

邓恩艰难地跟了上去；当他走到门口时，已经看到气喘吁吁的同伴站在他面前了。

“ [ʃiːz] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] !

“	She's	gone	off	on	a	run	,	and	I'll	swear	there	was	a	man	in	the	buggy	!
”	她是	已消失	离开	在	一个	跑步	,	和	患病的	发誓	那里	曾是	一个	男人	在	这	有缺陷的	!

“她出去跑步了，我发誓我看到婴儿车里有个男人！”

” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] - [stræp] , [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens]

”	He	stopped	and	examined	the	halter	-	strap	,	still	fastened	to	the	fence
”	他	停止	和	检查	这	缰绳	-	带子	,	仍然	系紧	到	这	栅栏

.

:
.

他停下来，仔细查看了仍然系在栅栏上的缰绳。

“ [kʌt] ! [baɪ][gɒd] !

“	Cut	!	by	God	!
”	切	!	经过	上帝	!

“切！上帝作证！”

” [dʌn] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

”	Dunn	turned	pale	with	passion	.
”	邓恩	转向	苍白	和	热情	.

邓恩激动得脸色苍白。

“ [huz] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ?

“	Who's	got	another	horse	and	buggy	?
”	谁是	得到	其他	马	和	有缺陷的	?

谁还有马车?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ðə; ði] [njuː] ['blæksmɪθ] [ɪn] [meɪn] [striːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] , ” [sed]

“	The	new	blacksmith	in	Main	Street	;	but	we	won't	get	it	by	borrowing	,	”	said
”	这	新的	铁匠	在	主要的	街道	;	但	我们	惯于	得到	它	经过	借贷	,	”	说

[breɪs] .

Brace	.
支撑	.

“主街上新开了一家铁匠铺；但是我们借不到钱，”布雷斯说。

“ [haʊ] [ðen] ? ” [ɑːskt] [dʌn] ['sævɪdʒli] .

“	How	then	?	”	asked	Dunn	savagely	.
”	如何	然后	?	”	问	邓恩	野蛮地	.

“那又如何呢？”邓恩恶狠狠地问道。

“ [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv]['juːbə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjuti] ,

“	Seize	it	,	as	the	sheriff	of	Yuba	and	his	deputy	,
”	抢占	它	,	作为	这	警长	的	尤巴	和	他的	副	,

“作为尤巴县警长和他的副手，夺取它，

[pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndʒɪn] [ləʊ] — [ðə; ði] [hɔːs] [θiːf] !

pursuing	a	confederate	of	the	Injin	Low	—	THE	HORSE	THIEF	!
追求	一个	南方邦联	的	这	仁津	低的	—	这	马	贼	!

追捕印度低国同盟者——偷马贼!

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ðə; ði] [bri:f] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [dɔ:n] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]
The brief hour of darkness that preceded the dawn was that night intensified by
这 简短的 小时 的 黑暗 那 之前 这 黎明 曾是 那 夜晚 加强 经过
[ə; eɪ] [dens] [sməʊk] ,
a dense smoke ,
一个 稠密 抽烟 ,

黎明前短暂的黑暗，在那晚因浓烟而更加浓重。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][skaɪ] ,
which , after blotting out horizon and sky ,
哪个 , 后 印迹法 出去 地平线 和 天空 ,

在遮蔽了地平线和天空之后，

[drɒpt] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [sprɪŋ] .
dropped a thick veil on the high road and the silent streets of Indian Spring .
掉落 一个 厚的 面纱 在 这 高的 路 和 这 沉默的 街道 的 印度 春天 .

浓重的雾气笼罩了印第安泉镇的大街和寂静的街道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [kən'teɪnɪŋ] ['ʃerɪf] [dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði][əb'skjʊərəti] ,
As the buggy containing Sheriff Dunn and Brace dashed through the obscurity ,
作为 这 有缺陷的 包含 警长 邓恩 和 支撑 虚线 通过 这 朦胧 ,

载着邓恩警长和布雷斯的马车飞驰在昏暗的夜色中，

[breɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Brace suddenly turned to his companion .
支撑 突然 转向 到 他的 伴侣 .

布雷斯突然转向他的同伴。

" [sʌm; səm][wʌn] [ə'hed] !
" **Some one ahead !**
" 一些 一 前方 !

"前面有人！"

" [ðə; ði] [tu:] [men] [bent] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæʃbɔ:d] .
" **The two men bent forward over the dashboard .**
" 这 二 男人 弯曲 向前 超过 这 仪表板 .

两人俯身趴在仪表盘上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['stedi] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hɔ:s] - [hu:f] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwɪkə(r)]
Above the steady plunging of their own horse - hoofs they could hear the quicker
多于 这 稳定的 骤降 的 他们的 自己的 马 - 蹄子 他们 可以 听到 这 更快
[ɪ'regjələ(r)] [bi:t] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
irregular beat of other hoofs in the darkness before them .
不规律的 打 的 其他 蹄子 在 这 黑暗 前 他们 .

在自己马蹄持续下落的声响之上，他们还能听到前方黑暗中其他马蹄更快、更不规则的敲击声。

" [ɪts] [ðæt] [hɔ:s] [θi:f] ! " [sed] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɪspə(r)] .
" **It's that horse thief ! " said Dunn , in a savage whisper .**
" 它是 那 马 贼 ! " 说 邓恩 , 在 一个 野蛮的 耳语 .

"是那个偷马贼！"邓恩用一种阴险的低语说道。

" [beə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] [wɪp] .
" **Bear to the right , and hand me the whip .**
" 熊 到 这 正确的 , 和 手 我 这 鞭 .

"向右走，把鞭子递给我。"

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [læʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mædən] [hɔːs] , ['baʊndɪŋ] [æt; ət]

"	A	dozen	cuts	of	the	cruel	lash	,	and	their	maddened	horse	,	bounding	at
"	一个	打	削减	的	这	残忍的	睫毛	,	和	他们的	疯狂的	马	,	边界	在

[iːtʃ] [strəʊk] ,

each	stroke	,
每个	中风	,

“十几鞭子狠狠抽打在他们身上，他们那匹疯狂的马随着每一鞭子猛地跳动，

[brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['kæntə(r)] .

broke	into	a	wild	canter	.
打破	进入	一个	荒野	慢跑	.

突然开始狂奔。

[ðə; ði][freɪl] ['viːəkl] [sweɪd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æt; ət] [iːtʃ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [ʃɑːfts]

The	frail	vehicle	swayed	from	side	to	side	at	each	spring	of	the	elastic	shafts
这	脆弱	车辆	摇摆	从	边	到	边	在	每个	春天	的	这	松紧带	轴

.

:

.

这辆脆弱的车辆在弹性轴的每一次弹跳下都会左右摇晃。

['stedi] [hɪm'self] [baɪ][wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] , [dʌn] [druː] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Steadying	himself	by	one	hand	on	the	low	rail	,	Dunn	drew	his	revolver	with	the	other
稳定	他自己	经过	一	手	在	这	低的	轨	,	邓恩	画	他的	左轮手枪	和	这	其他

.

:

.

邓恩一手扶着低矮的栏杆稳住身形，另一只手拔出了左轮手枪。

“ [sɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] , [ɔː(r)][wiːl; wil]['faɪə(r)] .

“	Sing	out	to	him	to	pull	up	,	or	we'll	fire	.
"	唱歌	出去	到	他	到	拉	向上	,	或者	出色地	火	.

“大声喊他过来，否则我们就开枪。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kliːn] [gɒn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .

My	voice	is	clean	gone	,	"	he	added	,	in	a	husky	whisper	.
我的	嗓音	是	干净的	已消失	,	"	他	额外	,	在	一个	沙哑	耳语	.

“我的嗓子彻底哑了，”他用沙哑的低语补充道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] [kəɹ'iəɹɪŋ]

They	were	so	near	that	they	could	distinguish	the	bulk	of	a	vehicle	careering
他们	是	所以	靠近	那	他们	可以	区分	这	大部分	的	一个	车辆	职业

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] .

from	side	to	side	in	the	blackness	ahead	.
从	边	到	边	在	这	黑	前方	.

他们离得非常近，甚至能分辨出前方黑暗中一辆汽车的主体部分在左右摇摆。

[dʌn] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

Dunn	deliberately	raised	his	weapon	.
邓恩	故意地	提高	他的	武器	.

邓恩故意举起了武器。

“ [sɪŋ] [aʊt] !

“	Sing	out	!
"	唱歌	出去	!

“放声歌唱！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	repeated	impatiently	.
"	他	重复	不耐烦地	.

他不耐烦地重复道。

[bʌt; bət] [breɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]

But	Brace	,	who	was	still	keeping	in	the	shadow	,	suddenly	grasped	his
但	支撑	,	WHO	曾是	仍然	保持	在	这	阴影	,	突然	抓住	他的

[kəm'pænjənz] [ɑːm] .

companion's	arm	.
同伴的	手臂	.

但一直躲在阴影里的布雷斯突然抓住了同伴的手臂。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

[ɪts] [nɒt] ['bʌkskɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] .

It's	NOT	Buckskin	,	”	he	whispered	hurriedly	.
它是	不是	鹿皮	,	”	他	低声说道	匆匆	.

“这不是鹿皮色，”他急忙低声说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”

“	Are	you	sure	?	”
”	是	你	当然	?	”

“你确定吗？ ”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [wɪr] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'temptʃuəsli] .

“	DON'T	YOU	SEE	WE'RE	GAINING	ON	HIM	?	”	replied	the	other	contemptuously	.
”	不	你	看	是	获得	在	他	?	”	回复	这	其他	轻蔑地	.

“难道你没看到我们正在追赶他吗？”另一个人轻蔑地回答道。

[dʌn] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

Dunn	grasped	his	companion's	hand	and	pressed	it	silently	.
邓恩	抓住	他的	同伴的	手	和	按下	它	默默	.

邓恩握住同伴的手，默默地按了下去。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] [ðɪs] ['hɔːrsmənz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['bʌkskɪn]

Even	in	that	supreme	moment	this	horseman's	tribute	to	the	fugitive	Buckskin
甚至	在	那	最高	片刻	这	骑手的	贡	到	这	逃犯	鹿皮

[fɔː'stɔːld] [ɔːl]['beɪsə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)] !

forestalled	all	baser	considerations	of	pursuit	and	capture	!
阻止	全部	基础	考虑因素	的	追逐	和	捕获	!

即使在那至高无上的时刻，这位骑手对逃亡的巴克斯金的致敬也阻止了所有追捕和抓捕的卑劣念头！

[ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

In	twenty	seconds	they	were	abreast	of	the	stranger	,
在	二十	秒	他们	是	并排	的	这	陌生人	,

二十秒钟后，他们就和陌生人并肩而立。

['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['nɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ; [breɪs] ['kiːnli] ['wɒtʃfl] , [dʌn]

crowding	his	horse	and	buggy	nearly	into	the	ditch	;	Brace	keenly	watchful	,	Dunn
拥挤	他的	马	和	有缺陷的	几乎	进入	这	沟	;	支撑	敏锐地	警惕	,	邓恩

[sə'prest] [ænd; ənd] [peɪl] .

suppressed	and	pale	.
被抑制	和	苍白	.

布雷斯紧紧地盯着他的马车，几乎要把它挤进沟里；邓恩神情压抑，脸色苍白。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ;

In	half	a	minute	they	were	leading	him	a	length	;
在	一半	一个	分钟	他们	是	领导	他	一个	长度	;

半分钟之内，他们就领先了他一个身位；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [hɔːs] [ə'gen] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stedi] [wɜːk] ,

and	when	their	horse	again	settled	down	to	his	steady	work	,
和	什么时候	他们的	马	再次	定居	向下	到	他的	稳定的	工作	,

当他们的马再次安静下来，开始稳定地奔跑时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [dʌst] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

the	stranger	was	already	lost	in	the	circling	dust	that	followed	them	.
这	陌生人	曾是	已经	丢失的	在	这	盘旋	灰尘	那	随后	他们	.

陌生人已经消失在他们身后扬起的尘土中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['viktə] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	the	victors	seemed	disappointed	.
但	这	胜利者	似乎	失望的	.

但胜利者似乎很失望。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	obscurity	had	completely	hidden	all	but	the	vague	outlines	of	the
这	朦胧	有	完全地	隐	全部	但	这	模糊的	概述	的	这

[mɪ'stɪəriəs] ['draɪvə(r)] .

mysterious	driver	.
神秘	司机	.

昏暗的光线完全遮蔽了一切，只留下神秘司机的模糊轮廓。

“ [hiːz] [nɒt]['aʊə(r)] [geɪm] , ['eniweɪ] , ” ['wɪspəd] [dʌn] .

“	He's	not	our	game	,	anyway	,	”	whispered	Dunn	.
“	他是	不是	我们的	游戏	,	反正	,	”	低声说道	邓恩	.

“反正他不是我们这边的目标，”邓恩低声说道。

“ [draɪv] [ɒn] . ”

“	Drive	on	.	”
“	驾驶	在	.	”

“继续行驶。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ” [sə'dʒestid] [breɪs] [ʌn'iːzɪli] , “ [wɒt]

“	But	if	it	was	some	friend	of	his	,	”	suggested	Brace	uneasily	,	“	what
“	但	如果	它	曾是	一些	朋友	的	他的	,	”	建议	支撑	不安地	,	“	什么

[wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? ”

would	you	do	?	”
会	你	做	?	”

“但如果是他的朋友呢？”布雷斯不安地问道，“你会怎么做？”

“ [wɒt] [aɪ] [sed] [aɪ'd][duː; də] , ” [rɪ'spɒndɪd] [dʌn] ['sævɪdʒli] .

“	What	I	SAID	I'd	do	,	”	responded	Dunn	savagely	.
“	什么	我	说	ID	做	,	”	回应	邓恩	野蛮地	.

“我说过我会做的事，”邓恩恶狠狠地回应道。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['aɪðə(r)] ;

“	I	don't	want	five	minutes	to	do	it	in	,	either	;
“	我	不	想	五	分钟	到	做	它	在	,	任何一个	;

“我也不想只用五分钟就完成；

[wiːl; wil][biː; bi][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

we'll	be	half	an	hour	ahead	of	that	d	—	d	fool	,	whoever	he	is	.
出色地	是	一半	一个	小时	前方	的	那	d	—	d	傻子	,	谁	他	是	.

我们会比那个该死的傻瓜（不管他是谁）早半个小时到达。

[lʊk] [hɪə(r)] ; [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn] .

Look	here	;	all	you've	got	to	do	is	to	put	me	in	the	trail	to	that	cabin	.
看	这里	;	全部	你已经	得到	到	做	是	到	放	我	在	这	踪迹	到	那	舱	.

听着，你只需要把我送到通往那间小木屋的小路上就行了。

[stænd] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aʊt] [ɒv; əv] [gʌn] - [ʃɒt] , [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz][maɪ] ['depjuti] ,

Stand	back	of	me	,	out	of	gun	-	shot	,	alone	,	if	you	like	,	as	my	deputy	,
站立	后退	的	我	,	出去	的	枪	-	射击	,	独自的	,	如果	你	喜欢	,	作为	我的	副	,

退后一步，远离我的枪口，独自一人，如果你愿意的话，作为我的副手。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][æz; əz][maɪ] ['pɒsi] .

or	with	any	number	you	can	pick	up	as	my	posse	.
或者	和	任何	数字	你	能	挑选	向上	作为	我的	民兵	.

或者随便找个号码，你就可以加入我的队伍了。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] ['nɛliz] ['lʌvə(r)] ,

If	he	gets	by	me	as	Nellie's	lover	,
如果	他	获得	经过	我	作为	内莉的	情人	,

如果他能以内莉情人的身份蒙混过关，

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃuːt] [hɪm] [ɔː(r)] [teɪk] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːs] [θiːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ″

you	may	shoot	him	or	take	him	as	a	horse	thief	,	if	you	like	.	″
你	可能	射击	他	或者	拿	他	作为	一个	马	贼	,	如果	你	喜欢	.	″

如果你愿意，你可以开枪打死他，或者把他当成偷马贼抓起来。

“ [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [ʃuːt] [hɪm] [pn] [saɪt] ? ″

“	Then	you	won't	shoot	him	on	sight	?	″
“	然后	你	惯于	射击	他	在	视线	?	″

“那你不会一见到他就开枪吗？″

“ [nɒt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] . ″

“	Not	till	I've	had	a	word	with	him	.	″
“	不是	直到	我已经	有	一个	单词	和	他	.	″

“等我跟他谈过之后再说。”

“ [bʌt; bət] — ″

“	But	—	″
“	但	—	″

“但-”

“ [aɪv] [tʃɜːrpt] , ″ [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['greɪvli] .

“	I've	chirped	,	″	said	the	sheriff	gravely	.
“	我已经	啁啾	,	″	说	这	警长	严重地	.

“我已经鸣叫过了，”警长严肃地说。

“ [draɪv] [pn] .

“	Drive	on	.
“	驾驶	在	.

继续行驶。

″ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['əʊnli][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]

″	For	a	few	moments	only	the	plunging	hoofs	and	rattling	wheels	were
″	为了	一个	很少	时刻	仅有的	这	骤降	蹄子	和	嘎嘎作响	车轮	是

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

“有那么一会儿，只听到马蹄的重重脚步声和车轮的嘎嘎声。”

[ə; eɪ] [dʌl] , ['lʊərɪd] [gləʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

A	dull	,	lurid	glow	began	to	define	the	horizon	.
一个	乏味的	,	骇人的	辉光	开始	到	定义	这	地平线	.

天际开始泛起暗淡、诡异的光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] , [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	silent	until	an	abatement	of	the	smoke	,	the	vanishing	of	the
他们	是	沉默的	直到	一个	减排	的	这	抽烟	,	这	消失	的	这

['gluːmi] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,

gloomy	horizon	line	,
阴沉	地平线	线	,

他们一直沉默不语，直到烟雾散去，阴沉的地平线消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	a	certain	impenetrability	in	the	darkness	ahead	showed	them	they	were
和	一个	肯定	不可穿透性	在	这	黑暗	前方	显示	他们	他们	是

[nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] .

nearing	the	Carquinez	Woods	.
临近	这	卡奎内兹	伍兹	.

前方黑暗中某种难以穿透的感觉表明他们正在接近卡奎内兹森林。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɪm] [aɪlz] [əˈlaɪt] [wɪð]

But	they	were	surprised	on	entering	them	to	find	the	dim	aisles	alight	with
但	他们	是	惊讶	在	进入	他们	到	寻找	这	暗淡	过道	点燃	和

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mɪstɪk] [ɔːˈrɔːrə] .

a	faint	mystic	Aurora	.
一个	头晕的	神秘	极光	.

但当他们进入其中时，却惊讶地发现昏暗的过道里闪烁着淡淡的神秘极光。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [spaɪəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	tops	of	the	towering	spires	above	them	had	caught	the	gleam	of	the
这	最高额	的	这	参天	尖塔	多于	他们	有	捕捉	这	闪耀	的	这

['dɪstənt] ['fɒrɪst] ['faɪərz] ,

distant	forest	fires	,
遥远	森林	火灾	,

他们头顶高耸的尖塔顶端映照出远处森林大火的火光。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [dəʊm] .

and	reflected	it	as	from	a	gilded	dome	.
和	反映	它	作为	从	一个	镀金	穹顶	.

并像从镀金穹顶上反射出来一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɒt] [wɜːk] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈkluːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd]

“	It	would	be	hot	work	if	the	Carquinez	Woods	should	conclude	to	take	a	hand
“	它	会	是	热的	工作	如果	这	卡奎内兹	伍兹	应该	结束	到	拿	一个	手

[ɪn] [ðɪs] [jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ðæts] ['gəʊɪŋ][ɒn]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪˈvaɪd] ['jɒndə(r)] ,

in	this	yer	little	game	that's	going	on	over	on	the	Divide	yonder	,
在	这	你的	小的	游戏	那就是	去	在	超过	在	这	划分	远处	,

“如果卡奎内兹森林决定插手那边分水岭上正在发生的这场小游戏，那可就麻烦大了。”

” [sed] [breɪs] , [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spaɪəz] [ˌəʊvəˈhed] .

”	said	Brace	,	securing	his	horse	and	glancing	at	the	spires	overhead	.
”	说	支撑	,	确保	他的	马	和	瞥了一眼	在	这	尖塔	开销	.

“布雷斯一边说着，一边拴好马，抬头望向头顶的尖塔。”

“ [ai] ['rekən] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [æt; ət][ɪndʒɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ʃəʊ] [kə'mensɪz] .

“	I	reckon	I'd	rather	take	a	back	seat	at	Injin	Spring	when	the	show	commences	.
”	我	估计	ID	相当	拿	一个	后退	座位	在	仁津	春天	什么时候	这	展示	开始	.

“我觉得在仁进春季展览开幕时，我宁愿坐在后排。”

” [dʌn] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pleɪst] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]

”	Dunn	did	not	reply	,	but	,	buttoning	his	coat	,	placed	one	hand	on	his	companion's
”	邓恩	做过	不是	回复	,	但	,	扣纽扣	他的	外套	,	放置	一	手	在	他的	同伴的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

邓恩没有回答，而是一边扣着外套的扣子，一边把一只手搭在同伴的肩膀上。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] [beɪd] [hɪm] “ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

and	sullenly	bade	him	“	lead	the	way	.
和	闷闷不乐地	巴德	他	“	带领	这	方式	.

然后闷闷不乐地命令他“带路”。

" [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['despərət] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]
" Advancing slowly and with difficulty the desperate man might have been taken
" 前进 缓慢地 和 和 困难 这 绝望的 男人 可能 有 到过 已采取
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪn'vælɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl] .
for a peaceful invalid returning from an early morning stroll .
为了 一个 和平 无效的 返回 从 一个 早期的 早晨 漫步 .

"这个绝望的男人步履蹒跚，步履艰难，人们可能会把他误认为是一个清晨散步后平静回家的病人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['berid] ['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
His right hand was buried thoughtfully in the side pocket of his coat .
他的 正确的 手 曾是 埋葬 深思熟虑 在 这 边 口袋 的 他的 外套 .

他的右手若有所思地插在外套的侧袋里。

['əʊnli] [breɪs] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
Only Brace knew that it rested on the handle of his pistol .
仅有的 支撑 知道 那 它 休息 在 这 处理 的 他的 手枪 .

只有布雷斯知道它就放在他手枪的枪柄上。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]['lætə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [treɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
From time to time the latter stopped and consulted the faint trail with a
从 时间 到 时间 这 后者 停止 和 咨询 这 头晕的 踪迹 和 一个
[maɪ'njuːtnɪs] [ðæt] [ʃəʊd] ['riːs(ə)nt]['keəf(ə)l] ['stʌdi] .
minuteness that showed recent careful study .
微小 那 显示 最近的 小心 学习 .

后者不时停下来，仔细查看那条隐约可见的痕迹，其细致程度表明他最近曾认真研究过。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Suddenly he paused .
突然 他 暂停 .

他突然停了下来。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ˌhɪərə'baʊts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪl] .
" I made a blaze hereabouts to show where to leave the trail .
" 我 制成 一个 火焰 附近 到 展示 在哪里 到 离开 这 踪迹 .

"我在这里附近做了个标记，指示在哪里离开小路。"

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
There it is , " he added ,
那里 它 是 , " 他 额外 ,

"就在那儿，"他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [nɒtʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [triː] .
pointing to a slight notch cut in the trunk of an adjoining tree .
指向 到 一个 轻微 缺口 切 在 这 树干 的 一个 相邻的 树 .

指着旁边一棵树干上一个浅浅的缺口。

" [bʌt; bət] [wɪv] [dʒʌst] [pɑːst] [wʌn] , " [sed] [dʌn] , " [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]
" But we've just passed one , " said Dunn , " if that's what you are looking after
" 但 我们已经 只是 通过了 一 , " 说 邓恩 , " 如果 那就是 什么 你 是 寻找 后
,
,
,

"但我们刚刚经过一个，"邓恩说，"如果你在寻找的是这个的话。"

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bæk] .
a hundred yards back .
一个 百 码 后退 .

一百码开外。

" [breɪs] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Brace	uttered	an	oath	,	and	ran	back	in	the	direction	signified	by	his
"	支撑	说出	一个	誓言	,	和	跑	后退	在	这	方向	表示	经过	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

布雷斯咒骂了一声，然后朝着同伴指的方向跑了回去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

Presently	he	returned	with	a	smile	of	triumph	.
目前	他	返回	和	一个	微笑	的	胜利	.

随后他带着胜利的笑容回来了。

" [ðev] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

"	They've	suspected	something	.
"	他们有	怀疑	某物	.

“他们有所察觉。”

[ɪts] [ə; eɪ]['klevə(r)] [trɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][həʊld]['wɔːtə(r)] .

It's	a	clever	trick	,	but	it	won't	hold	water	.
它是	一个	聪明的	诡计	,	但	它	惯于	抓住	水	.

这招虽然巧妙，但站不住脚。

[ðæt] [bleɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kʌt] [wɪð] [æn; ən][æks] ;

That	blaze	which	was	done	to	muddle	you	was	cut	with	an	axe	;
那	火焰	哪个	曾是	完毕	到	混乱	你	曾是	切	和	一个	斧头	;

那场旨在迷惑你的大火已被斧头砍灭；

[ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊi] - [naɪf] .

this	which	I	made	was	done	with	a	bowie	-	knife	.
这	哪个	我	制成	曾是	完毕	和	一个	鲍伊	-	刀	.

这是我用博伊刀做的。

[ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .

It's	the	real	one	.
它是	这	真实的	一	.

这是真的。

[wɪr] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] .

We're	not	far	off	now	.
是	不是	远的	离开	现在	.

我们现在离目标不远了。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ðeɪ] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] " [bleiz] " [triː] , [fɔː(r); fə(r)] [ten]

"	They	proceeded	cautiously	,	at	right	angles	with	the	"	blazed	"	tree	,	for	ten
"	他们	继续	谨慎地	,	在	正确的	角度	和	这	"	燃烧的	"	树	,	为了	十

['mɪnɪts] [mɔː(r)] .

minutes	more	.
分钟	更多的	.

他们小心翼翼地沿着与“标记”的树成直角的方向又走了十分钟。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] ; [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]

The	heat	was	oppressive	;	drops	of	perspiration	rolled	from	the	forehead	of
这	热	曾是	压迫性的	;	滴	的	汗	滚动	从	这	前额	的

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

the	sheriff	,
这	警长	,

天气闷热难耐，警长的额头上渗出阵阵汗珠。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [lɪmz] , [hɪz; ɪz][hændz]

and	at	times	,	when	he	attempted	to	steady	his	uncertain	limbs	,	his	hands
和	在	时代	,	什么时候	他	尝试过	到	稳定的	他的	不确定	四肢	,	他的	双手

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] ,

shrank	from	the	heated	,
缩小	从	这	加热	,

有时，当他试图稳住自己颤抖的四肢时，他的手却因为灼热而缩了起来。

[ˈblɪstərɪŋ] [bɑːk] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈʌnˈ^lʌvd] [pɑːmz] .

blistering	bark	he	touched	with	ungloved	palms	.
起泡	吠	他	感动	和	未戴手套	棕榈树	.

他用没戴手套的手掌触摸了滚烫的树皮。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [breɪs] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .

“	Here	we	are	,	”	said	Brace	,	pausing	at	last	.
“	这里	我们	是	,	”	说	支撑	,	暂停	在	最后的	.

“我们到了，”布雷斯终于停顿了一下说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪgɪst] [triː] , [wɪð] [ðə; ði] [ruːt] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Do	you	see	that	biggest	tree	,	with	the	root	stretching	out	halfway	across	to	the
“	做	你	看	那	最大	树	,	和	这	根	伸展	出去	半	穿过	到	这

[ˈɒpəzɪt] [wʌn] ? ”

opposite	one	?	”
对面的	一	?	”

“你看到那棵最大的树了吗？它的根都伸到对面树的一半了？”

“ [nəʊ] , [ɪts] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈbrest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [brʌʃ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd]

“	No	,	it's	further	to	the	right	and	abreast	of	the	dead	brush	,	”	interrupted
“	不	,	它是	更远	到	这	正确的	和	并排	的	这	死的	刷子	,	”	中断

[dʌn] [ˈkwɪkli] ,

Dunn	quickly	,
邓恩	迅速地	,

“不，它在更右边，紧挨着枯枝落叶丛，”邓恩迅速打断道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded]

with	a	sudden	revelation	that	this	was	the	spot	where	he	had	found	the	dead
和	一个	突然	启示	那	这	曾是	这	点	在哪里	他	有	成立	这	死的

[beə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [teˈresɑː] [ɪˈskeɪpt] .

bear	in	the	night	Teresa	escaped	.
熊	在	这	夜晚	特蕾莎	逃脱	.

他突然意识到，这里就是特蕾莎逃走那天晚上他发现死熊的地方。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] [breɪs] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

“	That's	so	,	”	responded	Brace	,	in	astonishment	.
“	那就是	所以	,	”	回应	支撑	,	在	惊讶	.

“确实如此，”布雷斯惊讶地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] , [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ded] [brʌʃ] , ” [sed] [dʌn] .

“	And	the	opening	is	on	the	other	side	,	opposite	the	dead	brush	,	”	said	Dunn	.
“	和	这	开幕	是	在	这	其他	边	,	对面的	这	死的	刷子	,	”	说	邓恩	.

“入口在另一边，与枯枝落叶相对，”邓恩说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [breɪs] [səˈspɪʃəsli] .

“	Then	you	know	it	?	”	said	Brace	suspiciously	.
“	然后	你	知道	它	?	”	说	支撑	可疑地	.

“那你肯定知道？”布雷斯狐疑地问道。

“ [aɪ] [ˈrekən] !

“	I	reckon	!
“	我	估计	!

“我猜！”

" [rɪ'spɒndɪd] [dʌn] , ['grɪmli] .
" responded Dunn , grimly .
" 回应 邓恩 , 阴沉地 .

“邓恩神情严肃地回答道。”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !
“ That's enough !
" 那就是 足够的 !

“够了！”

[fɔːl] [bæk] !
Fall back !
落下 后退 !

倒退!

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" To the surprise of his companion , he lifted his head erect , and with a
" 到 这 惊喜 的 他的 伴侣 , 他 抬起 他的 头 直立 , 和 和 一个
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

令同伴惊讶的是，他抬起头，用一种坚定的语气说道：

[fɜːm] [step] [wɔːkt] [də'rektlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] .
firm step walked directly to the tree .
公司 步 步行 直接地 到 这 树 .

他迈着稳健的步伐径直走向那棵树。

['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] ['skweəlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] .
Reaching it , he planted himself squarely before the opening .
到达 它 , 他 已种植 他自己 完全 前 这 开幕 .

到达入口处后，他径直走到入口前站定。

“ [hæ'luː] !
“ Halloo !
" 你好 !

“哈喽!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['skæmpə] [ə'weɪ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A squirrel scampered away close to his feet .
一个 松鼠 四处逃窜 离开 关闭 到 他的 脚 .

一只松鼠在他脚边窜走了。

[breɪs] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]
Brace , far in the distance , after an ineffectual attempt to distinguish his
支撑 , 远的 在 这 距离 , 后 一个 无效 试图 到 区分 他的
[kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [trʌŋks] ,
companion through the intervening trunks ,
伴侣 通过 这 介入 树干 ,

布雷斯远远地试图透过树干辨认他的同伴，但徒劳无功。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] .

took	off	his	coat	,	leaned	against	a	tree	,	and	lit	a	cigar	.
采取	离开	他的	外套	,	倾斜	反对	一个	树	,	和	点燃	一个	雪茄	.

他脱下外套，靠在一棵树上，点燃了一支雪茄。

“ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkæbɪn] !

“	Come	out	of	that	cabin	!
”	来	出去	的	那	舱	!

“从那个小屋里出来！”

” [kənˈtɪnjuːd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈrezənənt] [vɔɪs] .

”	continued	Dunn	,	in	a	clear	,	resonant	voice	.
”	持续	邓恩	,	在	一个	清除	,	共振	嗓音	.

“邓恩继续说道，声音清晰洪亮。”

“ [kʌm] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ai][dræg][juː; jʊ] [aʊt] ! ”

“	Come	out	before	I	drag	you	out	!	”
”	来	出去	前	我	拖	你	出去	!	”

“快出来，不然我就把你拖出去！”

“ [ɔːl] [raɪt] , - [ˈkæptɪn] [skɒt] . -

“	All	right	,	'	Captain	Scott	.	'
”	全部	正确的	,	-	队长	斯科特	.	-

“好的，斯科特船长。”

[doʊnt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] ,

Don't	shoot	,	and	I'll	come	down	,
不	射击	,	和	患病的	来	向下	,

别开枪，我会下来。

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	said	a	voice	as	clear	and	as	high	as	his	own	.
”	说	一个	嗓音	作为	清除	和	作为	高的	作为	他的	自己的	.

“一个和他一样清晰高亢的声音说道。”

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [liːpt] [ˈlaɪtli]

The	hanging	strips	of	bark	were	dashed	aside	,	and	a	woman	leaped	lightly
这	绞刑	条状物	的	吠	是	虚线	旁边	,	和	一个	女士	跳跃	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

悬挂的树皮条被甩到一边，一个女人轻盈地跳到地上。

[dʌn] [ˈstægəd] [bæk] .

Dunn	staggered	back	.
邓恩	交错	后退	.

邓恩踉跄后退。

“ [teˈresɑː] ! [baɪ][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] !

“	Teresa	!	by	the	Eternal	!
”	特蕾莎	!	经过	这	永恒	!

“特蕾莎！以永恒者的名义！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][teˈresɑː] !

”	It	was	Teresa	!
”	它	曾是	特蕾莎	!

“是特蕾莎！”

[ðə; ði][əʊld][teˈresɑː] !

the	old	Teresa	!
这	老的	特蕾莎	!

老特蕾莎！

[te'resɑ:] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['vɪʃəs] , ['rekləs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd]

Teresa	**,**	**a**	**hundred**	**times**	**more**	**vicious**	**,**	**reckless**	**,**	**hysterical**	**,**	**extravagant**	**,**	**and**
特蕾莎	,	一个	百	时代	更多的	恶毒	,	鲁莽	,	歇斯底里的	,	靡	,	和

[aʊt'reɪdʒəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

outrageous	**than**	**before**	**.**
令人愤慨	比	前	.

特蕾莎比以前恶毒百倍、鲁莽百倍、歇斯底里百倍、挥霍无度百倍、荒唐过分百。

[te'resɑ:] , ['steərɪŋ] [wɪð] [tu:θ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['sʌnbɜ:nt] [ænd; ənd] [im'braun] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]

Teresa	**,**	**staring**	**with**	**tooth**	**and**	**eye**	**,**	**sunburnt**	**and**	**embrowned**	**,**	**her**	**hair**
特蕾莎	,	凝视	和	齿	和	眼睛	,	晒伤	和	棕色	,	她	头发

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

hanging	**down**	**her**	**shoulders**	**,**
绞刑	向下	她	肩膀	,

特蕾莎目光锐利，浑身晒得黝黑，头发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [drɔ:n] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

and	**her**	**shawl**	**drawn**	**tightly**	**around**	**her**	**neck**	**.**
和	她	披肩	绘制	紧紧	大约	她	脖子	.

她的披肩紧紧地围在脖子上。

“ [te'resɑ:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

“	**Teresa**	**it**	**is**	**!**
“	特蕾莎	它	是	!

“就是特蕾莎！”

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld][gæl] !

the	**same**	**old**	**gal**	**!**
这	相同的	老的	女孩	!

还是老样子！

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] !

Here	**we**	**are**	**again**	**!**
这里	我们	是	再次	!

我们又见面了！

[rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktə(r)] !

Return	**of**	**the**	**favorite**	**in**	**her**	**original**	**character**	**!**
返回	的	这	最喜欢的	在	她	原来的	特点	!

最受欢迎角色回归，保持原有性格！

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] ['əʊnli] !

For	**two**	**weeks**	**only**	**!**
为了	二	周	仅有的	!

仅限两周！

[lɑ:] !

Houp	**la**	**!**
侯普	拉	!

好啦！

- !

Tshk	**!**
-	!

啧！

” [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [skɜ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ʃi:; ʃi] [ˌpiru'et] [bɪ'fɔ:(r)]

”	**and**	**,**	**catching**	**her**	**yellow**	**skirt**	**with**	**her**	**fingers**	**,**	**she**	**pirouetted**	**before**
”	和	,	捕捉	她	黄色的	裙子	和	她	手指	,	她	旋转	前

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] ,

the	**astounded**	**man**	**,**
这	震惊	男人	,

“然后，她用手指勾住黄色裙摆，在目瞪口呆的男人面前旋转起来。”

[ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ][pəʊz] .

and	**ended**	**in**	**a**	**pose**	**.**
和	结束	在	一个	姿势	.

最后摆了个造型。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [dʌn] [dæʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðə; ði] [rɪst] .

Recovering	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**Dunn**	**dashed**	**forward**	**and**	**seized**	**her**	**by**	**the**	**wrist**	**.**
恢复中	他自己	和	一个	努力	,	邓恩	虚线	向前	和	查获	她	经过	这	手腕	.

邓恩努力稳住身形，冲上前去抓住她的手腕。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['wʊmən] !

“	**Answer**	**me**	**,**	**woman**	**!**
“	回答	我	,	女士	!

“回答我，女人！”

[ɪz] [ðæt] [loʊz] ['kæbɪn] ? ”

Is	**that**	**Low's**	**cabin**	**?**	**”**
是	那	低	舱	?	”

那是洛的木屋吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第6/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
“ It is . ”
” 它 是 . ”

“这是。”

“ [huː] [ˈɒkjupaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪdz] ? ”
“ Who occupies it besides ? ”
” WHO 占据 它 除了 ? ”

“除了我以外，还有谁住在那里？”

“ [aɪ][duː; də] . ”
“ I do . ”
” 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ænd; ənd] [huː] [els] ? ”
“ And who else ? ”
” 和 WHO 别的 ? ”

“还有谁？”

“ [wel] , ” [drɔːl] [teˈresɑː] [ˈsləʊli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] , “
“ Well , ” drawled Teresa slowly , with an extravagant affectation of modesty , “
” 出色地 , ” 拖长音 特蕾莎 缓慢地 , 和 一个 靡 做作 的 谦逊 , “
[ˈnəʊbədi] [els] [bʌt; bət][juː ˈes] , [aɪ] [ˈrekən] .
nobody else but us , I reckon .
无人 别的 但 我们 , 我 估计 .

“嗯，”特蕾莎慢条斯理地说，带着一种过分的谦虚，“我想除了我们之外应该没有其他人了。”

[tuːz] [ˈkʌmpəni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [θriz] [nʌn] . ”
Two's company , you know , and three's none . ”
二的 公司 , 你 知道 , 和 三的 没有任何 . ”

你知道，两个人作伴才合适，三个人就没戏了。

“ [stɒp] !
**“ Stop ! **
” 停止 !

“停止！

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] — [kənˈsiːld]
Will you swear that there isn't a young girl , his — his sweetheart — concealed
将要 你 发誓 那 那里 不是 一个 年轻的 女孩 , 他的 — 他的 亲爱的 — 暗
[ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
there with you ?
那里 和 你 ?

你敢发誓，那里没有藏着一个年轻女孩，他的——他的心上人——和你在一起吗?

” [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn] [təˈriːsəz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈstedəli] , “ [wel] ,
” The fire in Teresa's eye was genuine as she answered steadily , “ Well ,
” 这 火 在 特蕾莎的 眼睛 曾是 真的 作为 她 回答 稳步 , “ 出色地 ,

特蕾莎眼中闪烁着真诚的光芒，她沉着地回答道：“嗯，

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,
it ain't my style to put up with that sort of thing ; at least ,
它 不是 我的 风格 到 放 向上 和 那 种类 的 事物 ; 在 至少 ,

我可受不了那种事；至少，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊvə(r)][æt; ət]['jəʊ.ləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] [dʌn] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

it	wasn't	over	at	Yolo	,	and	you	know	it	,	Jim	Dunn	,	or	I	wouldn't	be
它	不是	超过	在	尤洛	,	和	你	知道	它	,	吉姆	邓恩	,	或者	我	不会	是

[hɪə(r)] . ”

here	.	”
这里	.	”

尤洛的事情还没结束，你知道的，吉姆·邓恩，否则我就不会在这里了。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [dʌn] ['hʌrɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	Dunn	hurriedly	.
”	是的	,	是的	,	”	说	邓恩	匆匆	.

“是的，是的，”邓恩急忙说道。

“ [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [ðə; ðɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

“	But	I'm	a	d	—	d	fool	,	or	worse	,	the	fool	of	a	fool	.
”	但	我是	一个	d	—	d	傻子	,	或者	更糟	,	这	傻子	的	一个	傻子	.

“但我却是个傻瓜，或者更糟，是个傻瓜中的傻瓜。”

[tel] [ˌem 'iː] , [te'resɑː] , [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ləʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ?

Tell	me	,	Teresa	,	is	this	man	Low	your	lover	?
告诉	我	,	特蕾莎	,	是	这	男人	低的	你的	情人	?

特蕾莎，告诉我，这个叫洛的男人是你的情人吗?

” [te'resɑː]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['meɪd(ə)nli] [kən'fjuːʒn] .

”	Teresa	lowered	her	eyes	as	if	in	maidenly	confusion	.
”	特蕾莎	降低	她	眼睛	作为	如果	在	少女	困惑	.

特蕾莎垂下眼帘，仿佛少女般困惑不已。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf]

“	Well	,	if	I'd	known	that	YOU	had	any	feeling	of	your	own	about	it	—	if
”	出色地	,	如果	ID	已知	那	你	有	任何	感觉	的	你的	自己的	关于	它	—	如果

[jʊd] ['spəʊkən]['suːnə(r)] — ”

you'd	spoken	sooner	—	”
你会	说	很快	—	”

“唉，如果我早知道你对此事也有自己的看法——如果你早点跟我说——”

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! ”

“	Answer	me	,	you	devil	!	”
”	回答	我	,	你	魔鬼	!	”

“回答我，你这魔鬼！”

“ [hiː; hi][ɪz] . ”

“	He	is	.	”
”	他	是	.	”

“他是。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] — ['jestədeɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	And	he	has	been	with	you	here	—	yesterday	—	to	-	night	?	”
”	和	他	有	到过	和	你	这里	—	昨天	—	到	-	夜晚	?	”

“他从昨天到今晚都和你们在一起吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] . ”

“	He	has	.	”
”	他	有	.	”

“他有。”

“ [ɪ'nʌf] .

“	Enough	.
”	足够的	.

“足够的。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fuːlɪʃ] [lɑːf] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] , ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ə'genst]
" He laughed a weak , foolish laugh , and , turning pale , suddenly lapsed against
" 他 笑了 一个 虚弱的 , 愚蠢 笑 , 和 , 转弯 苍白 , 突然 失效 反对
[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

他虚弱地、傻笑着，脸色变得苍白，突然靠在一棵树上倒了下去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [te'resɑː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He would have fallen , but with a quick instinct Teresa sprang to his side ,
他 会 有 倒下 , 但 和 一个 快的 本能 特蕾莎 弹簧 到 他的 边 ,

他本要摔倒了，但特蕾莎凭借敏锐的直觉跳到他身边。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] .
and supported him gently to a root .
和 有 他 轻轻地 到 一个 根 .

轻轻地把他扶到树根处。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] .
The action over , they both looked astounded .
这 行动 超过 , 他们 两个都 看起来 震惊 .

事情结束后，他们俩都显得惊愕不已。

" [ai] ['rekən] [ðæt] ['wʌznt] [mʌtʃ] [laɪk] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [dʌn] ['sləʊli] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
" I reckon that wasn't much like either you or me , " said Dunn slowly , " was it
" 我 估计 那 不是 很多 喜欢 任何一个 你 或者 我 , " 说 邓恩 缓慢地 , " 曾是 它
?
?
?

“我想那既不像你也不像我，”邓恩缓缓说道，“是吗？”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [drɒp] [ðen] [jʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn] [ðə; ði]
But if you'd let me drop then you'd have stretched out the biggest fool in the
但 如果 你会 让 我 降低 然后 你会 有 拉伸 出去 这 最大 傻子 在 这
['siərəz] .
Sierras .
山脉 .

但如果你让我掉下去，那你就会把内华达山脉最大的傻瓜拉得老长。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
" He paused , and looked at her curiously .
" 他 暂停 , 和 看起来 在 她 奇怪的是 .

他停顿了一下，好奇地看着她。

“ [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ; ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ What's come over you ; blessed if I seem to know you now .
“ 是什么 来 超过 你 ; 蒙福 如果 我 似乎 到 知道 你 现在 .

“你怎么了？如果我现在能认识你，那真是我的荣幸。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" She was very pale again , and quiet ; that was all .
" 她 曾是 非常 苍白 再次 , 和 安静的 ; 那 曾是 全部 .

“她脸色又变得很苍白，而且很安静；仅此而已。”

“ [te'resɑː] !
“ Teresa !
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [hɪə(r)] !
d — n it , look here !
d — n 它 , 看 这里 !

去他妈的，看这里！

[wen] [ai][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] ['jɒndə(r)][ɪn][ɪk'selsɪˌɔː(r)][ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli]

When	I	was	laid	up	yonder	in	Excelsior	I	said	I	wanted	to	get	well	for	only
什么时候	我	曾是	铺设	向上	远处	在	精益求精	我	说	我	通缉	到	得到	出色地	为了	仅有的

[tuː] [θɪŋz] .

two	things	.
二	事物	.

当我卧病在床躺在埃克塞尔西奥的时候，我说过我只想康复，只为了两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['neli] [wɪn] .

One	was	to	hunt	you	down	,	the	other	to	marry	Nellie	Wynn	.
一	曾是	到	打猎	你	向下	,	这	其他	到	结婚	内莉	永利	.

一个目标是找到你，另一个目标是娶内莉·温。

[wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ai] [θɔːt] [ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] .

When	I	came	here	I	thought	that	last	thing	could	never	be	.
什么时候	我	来了	这里	我	想法	那	最后的	事物	可以	绝不	是	.

我来这里的时候，觉得最后那件事绝不可能发生。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ləʊ] , [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] — [pə'hæps] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

I	came	here	expecting	to	find	her	here	with	Low	,	and	kill	him	—	perhaps	kill	her	too	.
我	来了	这里	期待	到	寻找	她	这里	和	低的	,	和	杀	他	—	也许	杀	她	也	.

我来到这里，本以为会发现她和洛在一起，然后杀了他——或许也会杀了她。

[ai]['nevə(r)][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [nɒt] [wʌns] .

I	never	once	thought	of	you	;	not	once	.
我	绝不	一次	想法	的	你	;	不是	一次	.

我从未想起过你，一次也没有。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪm] — [ænd; ənd][aɪ'd] [hæv; həv] [pɑːst] [juː; jʊ][baɪ] .

You	might	have	risen	up	before	me	—	between	me	and	him	—	and	I'd	have	passed	you	by	.
你	可能	有	升起	向上	前	我	—	之间	我	和	他	—	和	ID	有	通过了	你	经过	.

你本可能比我先站起来——在我和他之间——而我会忽略你。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ai][faɪnd] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

And	now	that	I	find	it's	all	a	mistake	,	and	it	was	you	,
和	现在	那	我	寻找	它是	全部	一个	错误	,	和	它	曾是	你	,

而现在我发现这一切都是个错误，而这一切都是你造成的，

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [waɪ] — ″

not	her	,	I	was	looking	for	,	why	—	″
不是	她	,	我	曾是	寻找	为了	,	为什么	—	″

不是她，我一直在找她，为什么——″

“ [waɪ] , ″ [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtəli] , “ [jʊl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Why	,	″	she	interrupted	bitterly	,	“	you'll	just	take	me	,	of	course	,
″	为什么	,	″	她	中断	苦涩地	,	“	你会	只是	拿	我	,	的	课程	,

“为什么，”她愤愤地打断道，“你当然会带走我。”

[tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] .

to	save	your	time	and	earn	your	salary	.
到	节省	你的	时间	和	赚	你的	薪水	.

节省您的时间，赚取您的薪水。

[aɪm] ['redi] . ″

I'm	ready	.	″
我是	准备好	.	″

我准备好了。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] , [dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪntli] .

“	But	I'M	not	,	just	yet	,	”	he	said	faintly	.
”	但	我是	不是	,	只是	然而	,	”	他	说	淡淡的	.

“但我还没到那一步，”他轻声说道。

“ [help] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

“	Help	me	up	.
”	帮助	我	向上	.

“扶我起来。”

” [ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [əˈsɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	She	mechanically	assisted	him	to	his	feet	.
”	她	机械地	协助	他	到	他的	脚	.

她机械地扶他站了起来。

“ [naʊ] [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [triː] [tɪl] [ai] [rɪˈtɜːn] .

“	Now	stand	where	you	are	,	”	he	added	,	“	and	don't	move	beyond	this	tree	till	I	return	.
”	现在	站立	在哪里	你	是	,	”	他	额外	,	“	和	不	移动	超过	这	树	直到	我	返回	.

“现在就站在原地，”他补充道，“在我回来之前，不要越过这棵树。”

” [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] ,

”	He	straightened	himself	with	an	effort	,
”	他	拉直	他自己	和	一个	努力	,

他努力挺直了身子，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [ˈberid] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [strəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] ,

clenched	his	fists	until	the	nails	were	nearly	buried	in	his	palms	,	and	strode	with	a	firm	,
紧握	他的	拳头	直到	这	指甲	是	几乎	埋葬	在	他的	棕榈树	,	和	大步走	和	一个	公司	,

他紧握双拳，指甲几乎深深嵌入掌心，迈着坚定的步伐向前走去。

[ˈstedi] [step] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

steady	step	in	the	direction	he	had	come	.
稳定的	步	在	这	方向	他	有	来	.

他稳步朝着来时的方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

In	a	few	moments	he	returned	and	stood	before	her	.
在	一个	很少	时刻	他	返回	和	站立	前	她	.

片刻之后，他回来了，站在她面前。

“ [aɪv] [sent] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈdepjuti] — [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , [ðə; ði] [fuːl] [huː] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈneli] .

“	I've	sent	away	my	deputy	—	the	man	who	brought	me	here	,	the	fool	who	thought	you	were	Nellie	.
”	我已经	发送	离开	我的	副	—	这	男人	WHO	带来	我	这里	,	这	傻子	WHO	想法	你	是	内莉	.

“我已经把我的副手——把我带到这里的那个人，那个以为你是内莉的傻瓜——打发走了。”

[hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

He	knows	now	he	made	a	mistake	.
他	知道	现在	他	制成	一个	错误	.

他现在知道自己犯了个错误。

[bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] ,

But	who	it	was	he	mistook	for	Nellie	he	does	not	know	,	nor	shall	ever	know	,
但	WHO	它	曾是	他	误	为了	内莉	他	做	不是	知道	,	也不	将	曾经	知道	,

但他不知道自己错把谁当成了内莉，也永远不会知道。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [nəʊ] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

nor	shall	any	living	being	know	,	other	than	myself	.
也不	将	任何	活的	存在	知道	,	其他	比	我	.

除了我之外，任何生物都不会知道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

And	when	I	leave	the	wood	to	-	day	I	shall	know	it	no	longer	.
和	什么时候	我	离开	这	木头	到	-	天	我	将	知道	它	不	更长	.

今天我离开这片森林时，我将不再认识它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

You	are	safe	here	as	far	as	I	am	concerned	,
你	是	安全的	这里	作为	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，你在这里很安全。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [skriːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ['praɪɪŋ] .

but	I	cannot	screen	you	from	others	prying	.
但	我	不能	屏幕	你	从	其他的	窥探	.

但我无法保护你免受他人窥探。

[let] [ləʊ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . ”

Let	Low	take	you	away	from	here	as	soon	as	he	can	.	”
让	低的	拿	你	离开	从	这里	作为	很快	作为	他	能	.	”

让洛尽快把你带离这里。

“ [let] [hɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

“	Let	him	take	me	away	?
“	让	他	拿	我	离开	?

“让他带我走吧？”

[ɑː] , [jes] .

Ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”

For	what	?	”
为了	什么	?	”

为了什么？”

“ [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʌn] .

“	To	save	you	,	”	said	Dunn	.
“	到	节省	你	,	”	说	邓恩	.

“为了救你，”邓恩说。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [te'resɑː] !

“	Look	here	,	Teresa	!
“	看	这里	,	特蕾莎	!

“看这里，特蕾莎！”

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] [dʒʌst] [naʊ] ,

Without	knowing	it	,	you	lifted	me	out	of	hell	just	now	,
没有	会心	它	,	你	抬起	我	出去	的	地狱	只是	现在	,

你不知不觉中把我从地狱里拉了出来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	because	of	the	wrong	I	might	have	done	her	—	for	HER
和	因为	的	这	错误的	我	可能	有	完毕	她	—	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

因为我可能对她做错了事——为了她，

[ai][speə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃɜ:k] [maɪ]['dju:ti] . ”

I	spare	you	and	shirk	my	duty	.	”
我	空闲的	你	和	推脱	我的	责任	.	”

我饶恕你，也逃避我的职责。

“ [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['wʊmən] — “ [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] !

“	For	her	sake	!	”	gasped	the	woman	—	“	for	her	sake	!
“	为了	她	清酒	!	”	倒吸一口气	这	女士	—	“	为了	她	清酒	!

“看在她份上！”女人喘着气说，“看在她份上！”

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[gəʊ][ɒn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [wel] , ” [sed] [dʌn] ['glu:mɪli] , “ [ai] ['rekən] [pə'hæps] [jʊd] [æz; əz] [li:v] [left] [ˌem 'i:][ɪn] [hel] ,

“	Well	,	”	said	Dunn	gloomily	,	“	I	reckon	perhaps	you'd	as	lieve	left	me	in	hell	,
“	出色地	,	”	说	邓恩	阴郁地	,	“	我	估计	也许	你会	作为	相信	左边	我	在	地狱	,

“唉，”邓恩沮丧地说，“我想你或许会以为我下地狱了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][beə(r)][ˌem 'i:] .

for	all	the	love	you	bear	me	.
为了	全部	这	爱	你	熊	我	.

感谢你对我所有的爱。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ju:v] [grʌdʒ] [ɪ'nʌf] [ə'gɪn][ˌem 'i:] [stɪl] [tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ'd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

And	may	be	you've	grudge	enough	agin	me	still	to	wish	I'd	found	her
和	可能	是	你已经	怨恨	足够的	再次	我	仍然	到	希望	ID	成立	她

[ænd; ənd][hɪm] [tə'geðə(r)] . ”

and	him	together	.	”
和	他	一起	.	”

或许你至今还对我怀恨在心，希望我当初能发现她和他在一起。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .

“	You	think	so	?	”	she	said	,	turning	her	head	away	.
“	你	思考	所以	?	”	她	说	,	转弯	她	头	离开	.

“你这么认为吗？”她说着，把头扭向一边。

“ [ðeə(r)] , [di:] — [en][ˌaɪ 'ti:] !

“	There	,	d	—	n	it	!
“	那里	,	d	—	n	它	!

“就在那儿，该死！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ] .

I	didn't	mean	to	make	you	cry	.
我	没有	意思是	到	制作	你	哭	.

我不是故意让你哭的。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ðen] .
May be you wouldn't , then .
可能 是 你 不会 , 然后 .

也许你不会。

['əʊnli] [tel] [ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Only tell that fellow to take you out of this ,
仅有的 告诉 那 同伴 到 拿 你 出去 的 这 ,

你只需要告诉那家伙把你从这里带走就行了。

[ænd; ənd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] . ”
and not run away the next time he sees a man coming . ”
和 不是 跑步 离开 这 下一个 时间 他 看到 一个 男人 未来 . ”

下次再看到有男人走过来，就不会再逃跑了。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rʌn] , ” [sed] [te'resɑː] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
“ He didn't run , ” said Teresa , with flashing eyes .
“ 他 没有 跑步 , ” 说 特蕾莎 , 和 闪烁 眼睛 .

“他没有跑，”特蕾莎说着，眼中闪着光芒。

“ [ai] — [ai] — [ai] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
“ I — I — I sent him away , ” she stammered .
“ 我 — 我 — 我 发送 他 离开 , ” 她 结结巴巴 .

“我……我……我把他送走了，”她结结巴巴地说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri][ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , “ [rʌn] ! [rʌn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
Then , suddenly turning with fury upon him , she broke out , “ Run ! Run from you !
然后 , 突然 转弯 和 愤怒 之上 他 , 她 打破 出去 , “ 跑步 ! 跑步 从 你 !

然后，她突然怒气冲冲地转向他，大声说道：“快跑！快逃离你！”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ'd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
You said just now I'd a grudge against you .
你 说 只是 现在 ID 一个 怨恨 反对 你 .

你刚才说我对你怀恨在心。

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [dʒɪm] [dʌn] .
Well , listen , Jim Dunn .
出色地 , 听 , 吉姆 邓恩 .

听着，吉姆·邓恩。

[aɪ'd]['əʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] ['raɪf(ə)l] ,
I'd only to bring you in range of that young man's rifle ,
ID 仅有的 到 带来 你 在 范围 的 那 年轻的 男人的 步枪 ,

我只是想把你带到那个年轻人的步枪射程之内。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [træks] [laɪk] — ”
and you'd have dropped in your tracks like — ”
和 你会 有 掉落 在 你的 轨道 喜欢 — ”

你当时就会像这样——”

“ [laɪk] [ðæt] [bɑː(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , ” [sed] [dʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
“ Like that bar , the other night , ” said Dunn , with a short laugh .
“ 喜欢 那 酒吧 , 这 其他 夜晚 , ” 说 邓恩 , 和 一个 短的 笑 .

“就像那天晚上在那个酒吧一样，”邓恩笑着说。

“ [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
“ So THAT was your little game ?
“ 所以 那 曾是 你的 小的 游戏 ?

“所以这就是你们的小把戏？”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [lɑːf] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	checked	his	laugh	suddenly	—	a	cloud	passed	over	his	face	.
"	他	已检查	他的	笑	突然	—	一个	云	通过了	超过	他的	脸	.

他突然止住了笑声——脸上掠过一丝阴霾。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [teˈresɑː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	here	,	Teresa	,	"	he	said	,
"	看	这里	,	特蕾莎	,	"	他	说	,

"特蕾莎，你看这里，"他说。

[wɪð] [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [trænsˈpærənt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

with	an	assumption	of	carelessness	that	was	as	transparent	as	it	was
和	一个	假设	的	疏忽	那	曾是	作为	透明的	作为	它	曾是

['ʌtəli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ,

utterly	incompatible	with	his	frank	,
完全地	不相容	和	他的	坦率	,

他那种漫不经心的假设既显而易见，又与他坦率的性格完全不符。

['əʊpən] ['selfɪʃnəs] .

open	selfishness	.
打开	自私	.

赤裸裸的自私。

" [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [bɑː(r)] ?

"	What	became	of	that	bar	?
"	什么	成为	的	那	酒吧	?

那家酒吧后来怎么样了?

[ðə; ði] [skɪn] — [eɪ] ?

The	skin	—	eh	?
这	皮肤	—	嗯	?

皮肤——嗯?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] ? "

That	was	worth	something	?	"
那	曾是	值得	某物	?	"

那东西值点钱吗?

" [jes] , " [sed] [teˈresɑː] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	said	Teresa	quietly	.
"	是的	,	"	说	特蕾莎	悄悄	.

"是的，"特蕾莎轻声说道。

" [ləʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['treɪdə(r)] ['aɪzɪks] .

"	Low	exchanged	it	and	got	a	ring	for	me	from	that	trader	Isaacs	.
"	低的	交换	它	和	得到	一个	戒指	为了	我	从	那	商	艾萨克斯	.

"Low用它帮我从交易员Isaacs那里换到了一枚戒指。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [bet] .

It	was	worth	more	,	you	bet	.
它	曾是	值得	更多的	,	你	赌注	.

它的价值更高，那当然。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [fɪt] ['aɪðə(r)] — "

And	the	ring	didn't	fit	either	—	"
和	这	戒指	没有	合身	任何一个	—	"

而且戒指也不合适——"

" [jes] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʌn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgənəs] .

"	Yes	,	"	interrupted	Dunn	,	with	an	almost	childish	eagerness	.
"	是的	,	"	中断	邓恩	,	和	一个	几乎	幼稚	渴望	.

"是的，"邓恩插嘴道，语气中带着近乎孩子般的急切。

“ [ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['væljuː][ɪn] ['mʌni] .

“	And	I	made	him	take	it	back	,	and	get	the	value	in	money	.
”	和	我	制成	他	拿	它	后退	,	和	得到	这	价值	在	钱	.

“我让他把东西拿回去，换回相应的钱。”

[ai][hɪə(r)] [ðæt] ['aɪzɪks] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['prɒfɪt] ; [bʌt; bət] [ðæts] [laɪk] [ðəʊz]

I	hear	that	Isaacs	sold	it	again	and	made	another	profit	;	but	that's	like	those
我	听到	那	艾萨克斯	卖	它	再次	和	制成	其他	利润	;	但	那就是	喜欢	那些

['treɪdəz] .

traders	.
交易员	.

我听说艾萨克斯又把它卖了，又赚了一笔；但这不就是那些交易员的作风吗。

” [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ['kændə(r)][ɒv; əv] [tə'riːsəz] ['mænə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [dʌn] .

”	The	disingenuous	candor	of	Teresa's	manner	was	in	exquisite	contrast	to	Dunn	.
”	这	虚伪的	坦率	的	特蕾莎的	方式	曾是	在	精美的	对比	到	邓恩	.

“特蕾莎虚伪的坦率与邓恩形成了鲜明的对比。”

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][hænd][səʊ] ['hɑːtɪli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn]

He	rose	and	grasped	her	hand	so	heartily	she	was	forced	to	turn
他	玫瑰	和	抓住	她	手	所以	衷心地	她	曾是	强制	到	转动

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

her	eyes	away	.
她	眼睛	离开	.

他起身紧紧握住她的手，她不得不别过脸去。

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	by	!
”	好的	-	经过	!

“再见！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] ;

“	You	look	tired	,	”	she	murmured	,	with	a	sudden	gentleness	that	surprised	him	;
”	你	看	疲劳的	,	”	她	低声说道	,	和	一个	突然	温柔	那	惊讶	他	;

“你看上去很累，”她轻声说道，语气中突然流露出的温柔让他感到惊讶；

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . ”

“	let	me	go	with	you	a	part	of	the	way	.	”
”	让	我	去	和	你	一个	部分	的	这	方式	.	”

“让我陪你走一段路吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	isn't	safe	for	you	just	now	,	”	he	said	,
”	它	不是	安全的	为了	你	只是	现在	,	”	他	说	,

“你现在在这里不安全，”他说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm] [breɪs] [hæd; həd] [reɪzd] .

thinking	of	the	possible	consequences	of	the	alarm	Brace	had	raised	.
思维	的	这	可能的	结果	的	这	警报	支撑	有	提高	.

想到布雷斯发出的警报可能带来的后果。

“ [nɒt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][wʌn] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self] .

“	Not	the	way	YOU	came	,	”	she	replied	;	“	but	one	known	only	to	myself	.
”	不是	这	方式	你	来了	,	”	她	回复	;	“	但	一	已知	仅有的	到	我	.

“不是你来的方式，”她回答说；“而是只有我自己知道的方式。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	hesitated	only	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	仅有的	一个	片刻	.

他只犹豫了片刻。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [let] [jʊ 'es][gəʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	All	right	,	then	,	"	he	said	finally	,	"	let	us	go	at	once	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	他	说	最后	,	"	让	我们	去	在	一次	.

“好吧，”他最后说道，“我们立刻走吧。”

[ɪts] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [ded] [bɑːk] ['krɪŋkl] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

It's	suffocating	here	,	and	I	seem	to	feel	this	dead	bark	crinkle	under	my	feet	.
它是	令人窒息的	这里	,	和	我	似乎	到	感觉	这	死的	吠	皱褶	在下面	我的	脚	.

这里令人窒息，我感觉脚下的枯树皮都在嘎吱作响。

" [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	cast	a	rapid	glance	around	her	,
"	她	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	她	,

她迅速环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	seemed	to	sound	with	her	eyes	the	far	-	off	depths	of	the
和	然后	似乎	到	声音	和	她	眼睛	这	远的	-	离开	深度	的	这

[aɪlz] ,

aisles	,
过道	,

然后，她的目光似乎能洞悉远处走廊的深处。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [deɪ] ,

beginning	to	grow	pale	with	the	advancing	day	,
开始	到	生长	苍白	和	这	前进	天	,

随着白昼渐长，脸色开始变得苍白。

[bʌt; bət] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

but	still	holding	a	strange	quiver	of	heat	in	the	air	.
但	仍然	保持	一个	奇怪的	颤动	的	热	在	这	空气	.

但空气中仍然弥漫着一股奇异的热浪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [æb'stræktɪd] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

When	she	had	finished	her	half	-	abstracted	scrutiny	of	the	distance	,
什么时候	她	有	完成的	她	一半	-	摘要	审查	的	这	距离	,

当她结束了半心半意的对距离的审视之后，

[ʃiː; ʃi][kɑːst][wʌn] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn][ænd; ənd] [stɒpt] .

she	cast	one	backward	glance	at	her	own	cabin	and	stopped	.
她	投掷	一	落后	瞥一眼	在	她	自己的	舱	和	停止	.

她回头看了一眼自己的小屋，然后停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	Will	you	wait	a	moment	for	me	?	"	she	asked	gently	.
"	将要	你	等待	一个	片刻	为了	我	?	"	她	问	轻轻地	.

“你能等我一会儿吗？”她轻声问道。

" [jes] — [bʌt; bət] — [nəʊ] [trɪks] , [te'resɑː] !

"	Yes	—	but	—	no	tricks	,	Teresa	!
"	是的	—	但	—	不	技巧	,	特蕾莎	!

“是的——但是——别耍花招，特蕾莎！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] [taɪm] .

It	isn't	worth	the	time	.
它	不是	值得	这	时间	.

不值得浪费时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	She	looked	him	squarely	in	the	eyes	without	a	word	.
"	她	看起来	他	完全	在	这	眼睛	没有	一个	单词	.

她一言不发，直视着他的眼睛。

“ [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [gəʊ] !

“	Enough	,	"	he	said	;	“	go	!
"	足够的	,	"	他	说	;	"	去	!

“够了，”他说；“走吧！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

"	She	was	absent	for	some	moments	.
"	她	曾是	缺席的	为了	一些	时刻	.

她有一段时间不在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'gen] ,

He	was	beginning	to	become	uneasy	,	when	she	made	her	appearance	again	,
他	曾是	开始	到	变得	不安	,	什么时候	她	制成	她	外貌	再次	,

他开始感到不安，这时她再次出现了。

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['feɪdɪd] [blæk] [dres] .

clad	in	her	old	faded	black	dress	.
覆膜	在	她	老的	褪色	黑色的	裙子	.

她身穿那件褪色的旧黑色连衣裙。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən] ,

Her	face	was	very	pale	,	and	her	eyes	were	swollen	,
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	她	眼睛	是	肿	,

她脸色苍白，双眼红肿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

but	she	placed	his	hand	on	her	shoulder	,
但	她	放置	他的	手	在	她	肩膀	,

但她把他的手放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	bidding	him	not	to	fear	to	lean	upon	her	,	for	she	was	quite
和	投标	他	不是	到	害怕	到	倾斜	之上	她	,	为了	她	曾是	相当

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

她还叮嘱他不要害怕依靠她，因为她力气很大。

[led][ðə; ði] [wei] .

led	the	way	.
引领	这	方式	.

率先垂范。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [jɔː'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [blɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [juː; jʊ][doʊnt]['aɪðə(r)] ,

“	You	look	more	like	yourself	now	,	and	yet	—	blast	it	all	!	—	you	don't	either	,
"	你	看	更多的	喜欢	你自己	现在	,	和	然而	—	爆炸	它	全部	!	—	你	不	任何一个	,

“你现在看起来更像你自己了，然而——该死的！——你又不像你自己了。”

" [sed] [dʌn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	said	Dunn	,	looking	down	upon	her	.
"	说	邓恩	,	寻找	向下	之上	她	.

“邓恩低头看着她说道。”

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

“	You've	changed	in	some	way	.
"	你已经	已更改	在	一些	方式	.

你有些变化了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪndʒɪn] ?
Is **it** **on** **account** **of** **that** **Injin** **?**
是 它 在 帐户 的 那 仁津 ?

是因为仁进吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? ″
Couldn't **you** **have** **found** **a** **white** **man** **in** **his** **place** **?** **″**
不能 你 有 成立 一个 白色的 男人 在 他的 地方 ? ″

难道你就找不到一个白人来代替他吗?

“ [aɪ] ['rekən] [hiːz] ['naɪðə(r)] [wɜːs] [nɔː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtəli] ;
“ **I** **reckon** **he's** **neither** **worse** **nor** **better** **for** **that** **,** **″** **she** **replied** **bitterly** **;**
“ 我 估计 他是 两者都不 更糟 也不 更好的 为了 那 , ″ 她 回复 苦涩地 ;

“我觉得他既没有变好也没有变坏,″她苦涩地回答道;

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [maɪt]
“ **and** **perhaps** **he** **wasn't** **as** **particular** **in** **his** **taste** **as** **a** **white** **man** **might**
“ 和 也许 他 不是 作为 特别的 在 他的 品尝 作为 一个 白色的 男人 可能
[hæv; həv] [biːn] .
have **been** **.**
有 到过 .

“或许他的口味不像白人那样挑剔。”

[bʌt; bət] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][reɪdʒ] , “ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ;
But **,** **″** **she** **added** **,** **with** **a** **sudden** **spasm** **of** **her** **old** **rage** **,** **“** **it's** **a** **lie** **;**
但 , ″ 她 额外 , 和 一个 突然 痉挛 的 她 老的 愤怒 , “ 它是 一个 说谎 ;

但是,″她突然怒火中烧，补充道，“这是个谎言;

[hiːz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪndiən] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
he's **NOT** **an** **Indian** **,** **no** **more** **than** **I** **am** **.**
他是 不是 一个 印度 , 不 更多的 比 我 是 .

他不是印度人，就像我不是印度人一样。

[nɒt] [ən'les] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] ,
Not **unless** **being** **born** **of** **a** **mother** **who** **scarcely** **knew** **him** **,**
不是 除非 存在 出生 的 一个 母亲 WHO 几乎 知道 他 ,

除非他生来就是一个几乎不认识他的母亲，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [hɪm] ,
of **a** **father** **who** **never** **even** **saw** **him** **,**
的 一个 父亲 WHO 绝不 甚至 锯 他 ,

一个从未见过他的父亲

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [waɪt] [men] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] — [les] ['kruːəl][ðæn; ðən] [ðeɪ]
and **being** **brought** **up** **among** **white** **men** **and** **wild** **beasts** **—** **less** **cruel** **than** **they**
和 存在 带来 向上 之中 白色的 男人 和 荒野 野兽 — 较少的 残忍的 比 他们
[wɜː(r); wə(r)] — [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [wʌn] !
were **—** **could** **make** **him** **one** **!**
是 — 可以 制作 他 一 !

在白人和野兽（虽然不如他们残忍）的陪伴下长大，可能会让他变成那样的人!

″ [dʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
″ **Dunn** **looked** **at** **her** **in** **surprise** **not** **unmixed** **with** **admiration** **.**
″ 邓恩 看起来 在 她 在 惊喜 不是 未混合的 和 钦佩 .

邓恩惊讶地看着她，眼中也夹杂着钦佩。

“ [ɪf] ['neli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !
“ If Nellie , ” he thought , “ could but love ME like that !
“ 如果 内莉 , ” 他 想法 , “ 可以 但 爱 我 喜欢 那 !

“如果内莉，”他想，“能像那样爱我该多好啊！”

” [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] :
” But he only said :
” 但 他 仅有的 说 :

但他只说：

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiːz] [æn; ən][ɪndʒɪn] .
“ For all that , he's an Injin .
“ 为了 全部 那 , 他是 一个 仁津 .

尽管如此，他仍然是印度人。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Why , look at his name .
为什么 , 看 在 他的 姓名 .

你看他的名字就知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ləʊ] .
It ain't Low .
它 不是 低的 .

它并不低。

[ɪts] [loʊ] - , ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [æn; ən][ɪndʒɪn] [neɪm] . ”
It's L'Eau Dormante , Sleeping Water , an Injin name . ”
它是 水 - , 睡眠 水 , 一个 仁津 姓名 . ”

它是“L'Eau Dormante”，意为“沉睡之水”，这是一个印族语名字。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ? ” [rɪ'tɜːnd] [te'resɑː] .
“ And what does that prove ? ” returned Teresa .
“ 和 什么 做 那 证明 ? ” 返回 特蕾莎 .

“那又能证明什么呢？”特蕾莎反问道。

“ ['əʊnli] [ðæt] ['ɪndiənz] [klæp][ə; eɪ] [nɪk] - [neɪm] [ɒn] ['eni] ['streɪndʒə(r)] , [waɪt] [ɔː(r)] [red] , [huː] [meɪ]
“ Only that Indians clap a nick - name on any stranger , white or red , who may
“ 仅有的 那 印度人 拍 一个 缺口 - 姓名 在 任何 陌生人 , 白色的 或者 红色的 , WHO 可能
[kæmp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
camp with them .
营 和 他们 .

“只是印第安人会给任何与他们一起露营的陌生人，无论是白人还是印第安人，起一个绰号。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ðə; ði] [retʃ] [huː] [bɪ'gɒt] [hɪm][ænd; ənd]
Why , even his own father , a white man , the wretch who begot him and
为什么 , 甚至 他的 自己的 父亲 , 一个 白色的 男人 , 这 可怜虫 WHO 生 他 和
[ə'bændənd] [hɪm] ,
abandoned him ,
弃 他 ,

为什么，就连他自己的父亲，一个白人，那个生了他又抛弃他的恶棍，

— [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪndiən] [neɪm] — [laʊp] [nwɑː(r)] . ”
— HE had an Indian name — Loup Noir . ”
— 他 有 一个 印度 姓名 — 狼 黑色电影 . ”

他有个印度名字——黑狼。

“ [wɒt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What name did you say ? ”
“ 什么 姓名 做过 你 说 ? ”

“你刚才说的是什么名字？”

“ [ˌel'i:] [laʊp] [nwɑ:(r)] , [ðə; ði] [blæk] [wʊlf] .
“ Le Loup Noir , the Black Wolf .
” 乐 狼 黑色电影 , 这 黑色的 狼 .

“Le Loup Noir，黑狼。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊd] [kɔ:l] [hɪm] [æn; ən] ['ɪndiən] , [tu:] ?
I suppose you'd call him an Indian , too ?
我 认为 你会 称呼 他 一个 印度 , 也 ?

我想你也会称他为印第安人吧?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[wɪr] ['wɔ:kɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .
We're walking too fast .
是 步行 也 快速地 .

我们走得太快了。

[stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [rest] .
Stop a moment and rest .
停止 一个 片刻 和 休息 .

停下来休息片刻。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [li:n] [ɒn][ˌem 'i:] !
There — there , lean on me !
那里 — 那里 , 倾斜 在 我 !

好了好了，靠着我吧!

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz]
” She was none too soon ; for , after holding him upright a moment , his
” 她 曾是 没有任何 也 很快 ; 为了 , 后 保持 他 直立 一个 片刻 , 他的
[lɪmz] [feɪld] ,
limbs failed ,
四肢 失败的 ,

她来得正是时候；因为，在扶着他站了一会儿之后，他的四肢就无力了。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['dʒentli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm] [hɑ:f] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
and stooping gently she was obliged to support him half reclining against a
和 弯腰 轻轻地 她 曾是 有义务 到 支持 他 一半 斜倚 反对 一个
[tri:] .
tree .
树 .

她轻轻弯下腰，扶着半倚在树上的他。

“ [ɪts][ðə; ði] [hi:t] !
“ Its the heat !
” 它是 这 热 !

“都是天气热的缘故！”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈwɪski] [frɒm; frəm][maɪ][flɑːsk] .

“	Give	me	some	whisky	from	my	flask	.
”	给	我	一些	威士忌酒	从	我的	烧瓶	.

“从我的酒壶里给我倒点威士忌。”

[ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈfeɪntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] ,

Never	mind	the	water	,	”	he	added	faintly	,	with	a	forced	laugh	,
绝不	头脑	这	水	,	”	他	额外	淡淡的	,	和	一个	强制	笑	,

“别在意水的事，”他勉强笑着，声音低沉地说。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] [ˈspɪrɪt] .

after	he	had	taken	a	draught	at	the	strong	spirit	.
后	他	有	已采取	一个	草稿	在	这	强的	精神	.

他痛饮了一口烈酒之后。

“ [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈwɔːtə(r)] — [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Tell	me	more	about	the	other	water	—	the	Sleeping	Water	—	you	know	.
”	告诉	我	更多的	关于	这	其他	水	—	这	睡眠	水	—	你	知道	.

“请你再跟我说说另一种水——沉睡之水——你知道的。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ˈfɑːðə(r)] ? ”

How	do	you	know	all	this	about	him	and	his	—	father	?	”
如何	做	你	知道	全部	这	关于	他	和	他的	—	父亲	?	”

你是怎么知道他和他父亲的这些事的?

“ [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ˈkɜːrsən] , [huː] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [hɪm] ,

“	Partly	from	him	and	partly	from	Curson	,	who	wrote	to	me	about	him	,
”	部分	从	他	和	部分	从	柯森	,	WHO	写道	到	我	关于	他	,

“一部分来自他本人，一部分来自柯森，柯森曾写信给我谈到他。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

”	she	answered	with	some	hesitation	.
”	她	回答	和	一些	犹豫	.

她有些犹豫地回答道。

[bʌt; bət] [dʌn] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ðɪs] [ˌɪnkənˈgruːəti][ɒv; əv] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [ə; eɪ]

But	Dunn	did	not	seem	to	notice	this	incongruity	of	correspondence	with	a
但	邓恩	做过	不是	似乎	到	注意	这	不协调	的	一致	和	一个

[ˈfɔːmə(r)][ˈlʌvə(r)] .

former	lover	.
以前的	情人	.

但邓恩似乎并没有注意到与前情人通信的这种不协调之处。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ? ”

“	And	HE	told	you	?	”
”	和	他	讲述	你	?	”

“是他告诉你的吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][æn; ən][əʊld] [ˌməˈrændəm] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] ,

“	Yes	;	and	I	saw	the	name	on	an	old	memorandum	book	he	has	,
”	是的	;	和	我	锯	这	姓名	在	一个	老的	备忘录	书	他	有	,

“是的；我在他有的一本旧备忘录上看到了这个名字，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

which	he	says	belonged	to	his	father	.
哪个	他	说道	属于	到	他的	父亲	.

他说那是他父亲的遗物。

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈtreɪdɪŋ] [pəʊst][ɒn][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] .

It's	full	of	old	accounts	of	some	trading	post	on	the	frontier	.
它是	满的	的	老的	账户	的	一些	贸易	邮政	在	这	边境	.

里面全是关于边境某个贸易站的旧记载。

[ɪts] [biːn] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] .

It's	been	missing	for	a	day	or	two	,	but	it	will	turn	up	.
它是	到过	丢失的	为了	一个	天	或者	二	,	但	它	将要	转动	向上	.

它已经丢失一两天了，但肯定会找到的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][sweə(r)][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can	swear	I	saw	it	.
但	我	能	发誓	我	锯	它	.

但我可以发誓我亲眼看到了。

〞 [dʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

〞	Dunn	attempted	to	rise	to	his	feet	.
〞	邓恩	尝试过	到	上升	到	他的	脚	.

邓恩试图站起来。

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , 〞 [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] .

“	Put	your	hand	in	my	pocket	,	〞	he	said	in	a	hurried	whisper	.
“	放	你的	手	在	我的	口袋	,	〞	他	说	在	一个	慌忙	耳语	.

“把你的手放进我的口袋里，”他急忙低声说道。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)] ! — [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] .

“	No	,	there	!	—	bring	out	a	book	.
“	不	,	那里	!	—	带来	出去	一个	书	.

“不，在那儿！——拿出一本书来。”

[ðeə(r)] , [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

There	,	I	haven't	looked	at	it	yet	.
那里	,	我	还没有	看起来	在	它	然而	.

那边，我还没看过。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

〞 [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] [breɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

〞	he	added	,	handing	her	the	book	Brace	had	given	him	a	few	hours	before
〞	他	额外	,	处理	她	这	书	支撑	有	给定	他	一个	很少	小时	前

.

:

.

“他补充道，同时把布雷斯几个小时前给他的那本书递给了她。”

“ [jes] , 〞 [sed] [te'resɑː] , [ɪn] [sə'praɪz] .

“	Yes	,	〞	said	Teresa	,	in	surprise	.
“	是的	,	〞	说	特蕾莎	,	在	惊喜	.

“是的，”特蕾莎惊讶地说。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? 〞

“	Where	did	you	find	it	?	〞
“	在哪里	做过	你	寻找	它	?	〞

“你在哪里找到的？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] !

“	Never	mind	!
“	绝不	头脑	!

“没关系!

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] .

Now	let	me	see	it	,	quick	.
现在	让	我	看	它	,	快的	.

让我赶紧看一下。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [saɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] .

Open	**it**	**,**	**for**	**my**	**sight**	**is**	**failing**	**.**
打开	它	,	为了	我的	视线	是	失败	.

打开它，因为我的视力正在衰退。

[ðeə(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] ! ”

There	**—**	**thank**	**you**	**—**	**that's**	**all**	**!**	**”**
那里	—	感谢	你	—	那就是	全部	!	”

好了——谢谢——就这些了!

“ [teɪk] [mɔː(r)] ['wɪski] , ” [sed] [te'resɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	**Take**	**more**	**whisky**	**,**	**”**	**said**	**Teresa**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**anxiety**	**creeping**	**over**	**her**	**.**
“	拿	更多的	威士忌酒	,	”	说	特蕾莎	,	和	一个	奇怪的	焦虑	爬行	超过	她	.

“再喝点威士忌吧，”特蕾莎说道，一种莫名的焦虑感涌上心头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ə'gen] . ”

“	**You**	**are**	**faint**	**again**	**.**	**”**
“	你	是	头晕的	再次	.	”

你又晕倒了。

“ [weɪt] !

“	**Wait**	**!**
“	等待	!

“等待!

['lɪs(ə)n] , [te'resɑː] — ['ləʊə(r)] — [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)]['ləʊə(r)] .

Listen	**,**	**Teresa**	**—**	**lower**	**—**	**put**	**your**	**ear**	**lower**	**.**
听	,	特蕾莎	—	降低	—	放	你的	耳朵	降低	.

听着，特蕾莎——低点——把耳朵往下挪挪。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [tʃæp] [ləʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**came**	**near**	**killing**	**that**	**chap**	**Low**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	来了	靠近	杀	那	小伙子	低的	到	-	天	.

我今天差点杀了那个叫洛的家伙。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [rɪ'dɪkjələs] ?

Wouldn't	**it**	**have**	**been**	**ridiculous**	**?**
不会	它	有	到过	荒谬的	?

那岂不是很荒谬吗?

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] .

”	**He**	**tried**	**to**	**smile**	**,**	**but**	**his**	**head**	**fell**	**back**	**.**
”	他	尝试	到	微笑	,	但	他的	头	跌倒	后退	.

他想笑，但头却向后仰去了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

He	**had**	**fainted**	**.**
他	有	昏厥	.

他昏过去了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [teˈresɑː] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][æn; ən]

For	the	first	time	in	her	life	Teresa	lost	her	presence	of	mind	in	an
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	特蕾莎	丢失的	她	在场	的	头脑	在	一个

[ɪˈmɜːdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

特蕾莎生平第一次在紧急情况下失去了冷静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][sɪt] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhelpləs] [mæn] , [ˈskeəsli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn]

She	could	only	sit	staring	at	the	helpless	man	,	scarcely	conscious	of	his	condition
她	可以	仅有的	坐	凝视	在	这	无助	男人	,	几乎	有意识的	的	他的	状况

,

,

,

她只能呆呆地望着那个无助的男人，几乎意识不到他的处境。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [prəˈfetɪk] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

her	mind	filled	with	a	sudden	prophetic	intuition	of	the	significance	of	his
她	头脑	已填	和	一个	突然	预言	直觉	的	这	意义	的	他的

[lɑːst] [wɜːdz] .

last	words	.
最后的	字	.

她脑海中突然涌起一种预言般的直觉，明白了他遗言的意义。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

In	the	light	of	that	new	revelation	she	looked	into	his	pale	,
在	这	光	的	那	新的	启示	她	看起来	进入	他的	苍白	,

得知这一新发现后，她凝视着他苍白的双眼。

[ˈhægəd] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ləʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

haggard	face	for	some	resemblance	to	Low	,	but	in	vain	.
枯槁	脸	为了	一些	相似	到	低的	,	但	在	徒劳	.

他憔悴的面容试图与洛先生有几分相似，但徒劳无功。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [ˈfemənɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [met] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

Yet	her	swift	feminine	instinct	met	the	objection	.
然而	她	迅速	女性	本能	遇见	这	异议	.

然而，她敏锐的女性本能却回应了这一反对意见。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [blʌd] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [nɒt] [ðɪs] [mænz] .

“	It's	the	mother's	blood	that	would	show	,	”	she	murmured	,	“	not	this	man's	.
“	它是	这	母亲的	血	那	会	展示	,	”	她	低声说道	,	“	不是	这	男人的	.

“会显现出来的是母亲的血，”她低声说，“而不是这个男人的。”

” [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈtemplz] , [ænd; ənd]

”	Recovering	herself	,	she	began	to	chafe	his	hands	and	temples	,	and
”	恢复中	她自己	,	她	开始	到	摩擦	他的	双手	和	寺庙	,	和

[ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

moistened	his	lips	with	the	spirit	.
湿润	他的	嘴唇	和	这	精神	.

“她恢复过来后，开始揉搓他的手和太阳穴，并用酒精润湿他的嘴唇。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

When	his	respiration	returned	with	a	faint	color	to	his	cheeks	,
什么时候	他的	呼吸	返回	和	一个	头晕的	颜色	到	他的	脸颊	,

当他呼吸恢复正常，双颊泛起淡淡的红晕时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

she	pressed	his	hands	eagerly	and	leaned	over	him	.
她	按下	他的	双手	急切地	和	倾斜	超过	他	.

她急切地握住他的手，俯身靠近他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .
“ Of what ? ” he whispered faintly .
“ 的 什么 ? ” 他 低声说道 淡淡的 .

“什么？”他轻声低语道。

“ [ðæt] [ləʊ] [ɪz] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? ”
“ That Low is really your son ? ”
“ 那 低的 是 真的 你的 儿子 ? ”

“那个Low真的是你儿子吗？”

“ [huː] [sed] [səʊ] ?
“ Who said so ?
“ WHO 说 所以 ?

“谁说的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
” he asked , opening his round eyes upon her .
” 他 问 , 开幕 他的 圆形的 眼睛 之上 她 .

他睁开圆圆的眼睛看着她，问道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [jɔː'self] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ You did yourself , a moment ago , ” she said quickly .
“ 你 做过 你自己 , 一个 片刻 前 , ” 她 说 迅速地 .

“你刚才自己做的，”她迅速说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ”
“ Don't you remember ? ”
“ 不 你 记住 ? ”

“你不记得了吗？”

“ [dɪd] [aɪ] ? ”
“ Did I ? ”
“ 做过 我 ? ”

“我做了吗？”

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ You did .
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
” He smiled faintly .
” 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

“ [aɪ] ['rekən] .
“ I reckon .
“ 我 估计 .

“我猜是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

"	She	held	her	breath	in	expectation	.
"	她	握住	她	气息	在	期待	.

她屏住呼吸，满怀期待。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [siːmd] [ˈpærəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd]

But	only	the	ludicrousness	of	the	discovery	seemed	paramount	to	his	weakened
但	仅有的	这	荒谬	的	这	发现	似乎	派拉蒙	到	他的	减弱

[ˈfæk(ə)ltɪz] .

faculties	.
学院	.

但对他日渐衰弱的认知能力而言，似乎只有这一发现的荒谬性才是最重要的。

“ [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ?

“	Isn't	it	just	about	the	ridiculousest	thing	all	round	?
"	不是	它	只是	关于	这	-	事物	全部	圆形的	?

“这难道不是整件事都荒谬至极吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	he	said	,	with	a	feeble	chuckle	.
"	他	说	,	和	一个	微弱	轻笑	.

“他轻声笑着说。”

“ [fɜːst] [juː; jʊ] [ˈnɪəli] [kɪl] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [loʊz] [ˈfɑːðə(r)] ;

“	First	YOU	nearly	kill	me	before	you	know	I	am	Low's	father	;
"	第一的	你	几乎	杀	我	前	你	知道	我	是	低	父亲	;

“在你意识到我是Low的父亲之前，你差点杀了我；

[ðen] [aɪm][dʒʌst] [spɔɪlɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [nəʊ] [hiːz] [maɪ] [sʌn] ;

then	I'm	just	spoilin	'	to	kill	him	before	I	know	he's	my	son	;
然后	我是	只是	破坏	-	到	杀	他	前	我	知道	他是	我的	儿子	;

那我岂不是还没知道他是我儿子就想杀了他?

[ðen] [ðæt] [gɒd] - [fəˈseɪkən] [fuːl] [dʒæk] [breɪs] [mɪˈsteɪks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈneli] [ænd; ənd] [ˈneli]

then	that	god	-	forsaken	fool	Jack	Brace	mistakes	you	for	Nellie	and	Nellie
然后	那	上帝	-	被遗弃的	傻子	杰克	支撑	错误	你	为了	内莉	和	内莉

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

然后那个该死的傻瓜杰克·布雷斯把你错认成内莉，内莉也把你错认成内莉。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] ?

Ain't	it	just	the	biggest	thing	for	the	boys	to	get	hold	of	?
不是	它	只是	这	最大	事物	为了	这	男孩们	到	得到	抓住	的	?

这难道不是男孩们梦寐以求的东西吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːk] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][ai] [ˈmæri] [ˈneli] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

But	we	must	keep	it	dark	until	after	I	marry	Nellie	,	don't	you	see	?
但	我们	必须	保持	它	黑暗的	直到	后	我	结婚	内莉	,	不	你	看	?

但是，在我和内莉结婚之前，我们必须对此事保密，你明白吗?

[ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ðə; ði] [drɪŋks] .

Then	we'll	have	a	good	time	all	round	,	and	I'll	stand	the	drinks	.
然后	出色地	有	一个	好的	时间	全部	圆形的	,	和	患病的	站立	这	饮料	.

那样我们大家都会玩得很开心，我来负责喝酒。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - !

Think	of	it	,	Teresha	!
思考	的	它	,	-	!

想想看，特蕾莎!

[juː; jʊ] [dɒn] - [nəʊ][ˌem ˈiː] , [ai][duː; də] -

You	don	'	no	me	,	I	do	'
你	大学教师	-	不	我	,	我	做	-

你不认识我，我认识你。

[nəʊ][juː; jʊ] , ['nəʊbədi] - ['enibɒdi] - .

no	you	,	nobody	knowsh	anybody	elsh	.
不	你	,	无人	-	任何人	-	.

不，你，没人知道其他人。

[ai][traɪ] [kɪl] [ləʊ] - .

I	try	kill	Lo	'	.
我	尝试	杀	洛	-	.

我试图杀死洛。

[ləʊ] - ['wɒnts] [kɪl] ['neli] .

Lo	'	wants	kill	Nellie	.
洛	-	想要	杀	内莉	.

洛想杀了内莉。

[nəʊ] [ðæθ] [nəʊ][riː] — - ″ [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] ['lɪkə(r)] , [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['sensɪz] , ['θɪkənd] ,

No	thath	no	ri	—	'	″	but	the	potent	liquor	,	overtaking	his	exhausted	senses	,	thickened	,
不	那个	不	ri	—	-	″	但	这	强效	酒	,	超车	他的	筋疲力尽的	感官	,	增稠	,

不，不，不——″但烈酒冲昏了他的头脑，使他疲惫的感官更加难以控制，

[ɪm'piːdɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

impeded	,	and	at	last	stopped	his	speech	.
受阻	,	和	在	最后的	停止	他的	演讲	.

他的讲话受到阻碍，最终停止了。

[hɪz; ɪz] [hed] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

His	head	slipped	to	her	shoulder	,	and	he	became	once	more	unconscious	.
他的	头	滑倒了	到	她	肩膀	,	和	他	成为	一次	更多的	无意识	.

他的头滑到她的肩膀上，再次失去了意识。

[teˈresɑː] [briːð] [əˈgen] .

Teresa	breathed	again	.
特蕾莎	呼吸	再次	.

特蕾莎再次呼吸起来。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'faɪn] .

In	that	brief	moment	she	had	abandoned	herself	to	a	wild	inspiration	of	hope	which	she	could	scarcely	define	.
在	那	简短的	片刻	她	有	弃	她自己	到	一个	荒野	灵感	的	希望	哪个	她	可以	几乎	定义	.

在那短暂的一刻，她沉浸在一种难以言喻的、强烈的希望之中。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ][waɪld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['kɑːmli] .

Not	that	it	was	entirely	a	wild	inspiration	;	she	tried	to	reason	calmly	.
不是	那	它	曾是	完全	一个	荒野	灵感	;	她	尝试	到	原因	平静地	.

这并非完全是一时兴起；她试图冷静地思考。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	if	she	revealed	the	truth	to	him	?
什么	如果	她	揭晓	这	真相	到	他	?

如果她把真相告诉他呢?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] ;

What	if	she	told	the	wretched	man	before	her	that	she	had	deceived	him	;
什么	如果	她	讲述	这	可怜	男人	前	她	那	她	有	受骗	他	;

如果她告诉眼前这个可怜的男人，她欺骗了他呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [breɪs] ;

that	she	had	overheard	his	conversation	with	Brace	;
那	她	有	无意中听到	他的	对话	和	支撑	;

她无意中听到了他和布雷斯的谈话;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən] - [hɔːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ləʊ] ['wɔːnɪŋ] ; [ðæt] ,

that	she	had	stolen	Brace's	horse	to	bring	Low	warning	;	that	,
那	她	有	被盗	-	马	到	带来	低的	警告	;	那	,

她偷了布雷斯的马去给洛伊带去警告；而且，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [hɔːnt] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] ,

failing	to	find	Low	in	his	accustomed	haunts	,	or	at	the	campfire	,
失败	到	寻找	低的	在	他的	习惯	闹鬼的地方	,	或者	在	这	营火	,

在洛经常出没的地方，以及篝火旁，都没能找到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜː'beərɪəm] ,

she	had	left	a	note	for	him	pinned	to	the	herbarium	,
她	有	左边	一个	笔记	为了	他	已置顶	到	这	植物标本馆	,

她在植物标本馆里给他留了一张纸条。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

imploring	him	to	fly	with	his	companion	from	the	danger	that	was	coming	;
恳求	他	到	飞	和	他的	伴侣	从	这	危险	那	曾是	未来	;

恳求他与同伴一起逃离即将到来的危险;

[ænd; ənd] [ðæt] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [wɒtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] — [breɪs] [ænd; ənd] [dʌn]

and	that	,	remaining	on	watch	,	she	had	seen	them	both	—	Brace	and	Dunn
和	那	,	其余的	在	手表	,	她	有	已见	他们	两个都	—	支撑	和	邓恩

— [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

—	approaching	,
—	接近	,

她继续守望，看到布雷斯和邓恩两人正朝她走来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ?

and	had	prepared	to	meet	them	at	the	cabin	?
和	有	准备	到	见面	他们	在	这	舱	?

并已准备好在小屋与他们会面?

[wʊd] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['mædən] [mæn] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ?

Would	this	miserable	and	maddened	man	understand	her	self	-	abnegation	?
会	这	悲惨的	和	疯狂的	男人	理解	她	自己	-	放弃	?

这个痛苦而疯狂的男人会理解她的自我牺牲吗?

[wʊd] [hiː; hi] [fə'gɪv] [ləʊ] [ænd; ənd] ['neli] ? — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Would	he	forgive	Low	and	Nellie	?	—	she	did	not	ask	for	herself	.
会	他	原谅	低的	和	内莉	?	—	她	做过	不是	问	为了	她自己	.

他会原谅洛和内莉吗? ——她自己并没有问这个问题。

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɪm] ['aʊtraɪt] ?

Or	would	the	revelation	turn	his	brain	,	if	it	did	not	kill	him	outright	?
或者	会	这	启示	转动	他的	脑	,	如果	它	做过	不是	杀	他	直接	?

或者，即使这个发现没有直接要了他的命，也会让他精神崩溃吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['ɔːbits] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hektɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

She	looked	at	the	sunken	orbits	of	his	eyes	and	hectic	on	his	cheek	,
她	看起来	在	这	凹陷	轨道	的	他的	眼睛	和	忙碌的	在	他的	脸颊	,

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

她看着他眼窝深陷、脸颊泛红的模样，不禁打了个寒颤。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] ?

Why	was	this	added	to	the	agony	she	already	suffered	?
为什么	曾是	这	额外	到	这	痛苦	她	已经	遭受	?

为什么还要在她已经遭受的痛苦之外再添这一份痛苦?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti]

She	had	been	willing	to	stand	between	them	with	her	life	,	her	liberty
她	有	到过	愿意的	到	站立	之间	他们	和	她	生活	,	她	自由

,

,

,

她曾甘愿以生命和自由挡在他们之间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [ðə; ði][hɒt] [blʌd] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [wɪð] [ðə; ði]

and	even	—	the	hot	blood	dyed	her	cheek	at	the	thought	—	with	the
和	甚至	—	这	热的	血	染色	她	脸颊	在	这	想法	—	和	这

['ædɪd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [sʌn] .

added	shame	of	being	thought	the	cast	-	off	mistress	of	that	man's	son	.
额外	耻辱	的	存在	想法	这	投掷	-	离开	情妇	的	那	男人的	儿子	.

甚至——想到这一点，她脸颊上就泛起了热血——还觉得自己是那个男人儿子抛弃的情妇，这让她更加羞愧。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt]

Yet	all	this	she	had	taken	upon	herself	in	expiation	of	something	—	she	knew	not
然而	全部	这	她	有	已采取	之上	她自己	在	赎罪	的	某物	—	她	知道	不是

['klɪəli] [wɒt] ;

clearly	what	;
清楚地	什么	;

然而，她承担这一切是为了赎罪——她自己并不清楚是什么罪过;

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

no	,	for	nothing	—	only	for	HIM	.
不	,	为了	没有什么	—	仅有的	为了	他	.

不，不是为了任何事——只为了他。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

And	yet	this	very	situation	offered	her	that	gleam	of	hope	which	had
和	然而	这	非常	情况	提供	她	那	闪耀	的	希望	哪个	有

[θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;

thrilled	her	;
激动不已	她	;

然而，正是这种处境让她重新燃起了那份令她激动不已的希望;

[ə; eɪ] [həʊp] [səʊ][waɪld][ɪn][ɪts] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] , [səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

a	hope	so	wild	in	its	improbability	,	so	degrading	in	its	possibility	,
一个	希望	所以	荒野	在	它是	概率低	,	所以	降级	在	它是	可能性	,

那是一种希望，它如此渺茫，却又如此令人堕落。

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [ʃeɪm] .

that	at	first	she	knew	not	whether	despair	was	not	preferable	to	its	shame	.
那	在	第一的	她	知道	不是	无论	绝望	曾是	不是	优选	到	它是	耻辱	.

起初她并不知道绝望是否比羞耻更可取。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

And	yet	was	it	unreasonable	?
和	然而	曾是	它	不合理	?

然而，这样做真的不合理吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['pæʃənət] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['feəli] .

She	was	no	longer	passionate	;	she	would	be	calm	and	think	it	out	fairly	.
她	曾是	不	更长	热情的	;	她	会	是	冷静的	和	思考	它	出去	相当	.

她不再那么热情，而是会冷静下来，理性地思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ləʊ] [æt; ət][wʌns] .

She	would	go	to	Low	at	once	.
她	会	去	到	低的	在	一次	.

她会立刻去找洛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm] ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] , [wɒt] ['mætəd] ?

She	would	find	him	somewhere	—	and	even	if	with	that	girl	,	what	mattered	?
她	会	寻找	他	某处	—	和	甚至	如果	和	那	女孩	,	什么	重要	?

她总会在某个地方找到他——即使他跟那个女孩在一起，又有什么关系呢?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɔːl] .

—	and	she	would	tell	him	all	.
—	和	她	会	告诉	他	全部	.

她会把一切都告诉他。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,

When	he	knew	that	the	life	and	death	of	his	father	lay	in	the	scale	,
什么时候	他	知道	那	这	生活	和	死亡	的	他的	父亲	躺	在	这	规模	,

当他意识到父亲的生死掌握在天平上时，

[wʊd] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [briːf] , ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

would	he	let	his	brief	,	foolish	passion	for	Nellie	stand	in	the	way	?
会	他	让	他的	简短的	,	愚蠢	热情	为了	内莉	站立	在	这	方式	?

他会让自己对内莉短暂而愚蠢的爱恋阻碍自己吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ]['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ɔː(r)][mɪə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Even	if	he	were	not	influenced	by	filial	affection	or	mere	compassion	,
甚至	如果	他	是	不是	影响	经过	孝	感情	或者	仅仅	同情	,

即使他并非出于孝道或单纯的同情，

[wʊd] [hɪz; ɪz][praɪd] [let] [hɪm] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd]

would	his	pride	let	him	stoop	to	a	rivalry	with	the	man	who	had	deserted
会	他的	自豪	让	他	哈腰	到	一个	对抗	和	这	男人	WHO	有	荒凉的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ?

his	youth	?
他的	青年	?

他的骄傲会让他屈尊与那个抛弃他青春的人竞争吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [dʌnz] ['prɒmɪst] [braɪd] ,

Could	he	take	Dunn's	promised	bride	,
可以	他	拿	邓恩的	承诺	新娘	,

他能带走邓恩的未婚妻吗?

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ'ket] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl]

who	must	have	coquetted	with	him	to	have	brought	him	to	this	miserable
WHO	必须	有	卖弄风情	和	他	到	有	带来	他	到	这	悲惨的

[plaɪt] ?

plight	?
困境	?

究竟是谁勾引了他，才让他落到这般悲惨境地?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [laɪk] [ðə; ði] [kɑːm] , [praʊd] [jʌŋ] [gɒd] [ʃiː; ʃi] [njuː] ?

Was	this	like	the	calm	,	proud	young	god	she	knew	?
曾是	这	喜欢	这	冷静的	,	自豪的	年轻的	上帝	她	知道	?

这和她认识的那个沉稳、骄傲的年轻神祇一样吗?

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [kɑːm] , [praʊd] [jʌŋ] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] [dɪd]

Yet	she	had	an	uneasy	instinct	that	calm	,	proud	young	gods	and	goddesses	did
然而	她	有	一个	不安	本能	那	冷静的	,	自豪的	年轻的	神	和	女神们	做过

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,

things	like	this	,
事物	喜欢	这	,

但她内心深处却有一种不安的直觉，觉得那些冷静、骄傲的年轻神祇会做出这样的事。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːzənɪŋ] [flʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəs] [tʃiːk] .

and	felt	the	weakness	of	her	reasoning	flush	her	own	conscious	cheek	.
和	毛毡	这	弱点	的	她	推理	冲洗	她	自己的	有意识的	脸颊	.

她感到自己推理的薄弱之处，羞愧地涌上心头。

“ [teˈresɑː] !

“	Teresa	!
”	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

”	She	started	.
”	她	开始	.

她开始了。

[dʌn] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

Dunn	was	awake	,	and	was	gazing	at	her	curiously	.
邓恩	曾是	醒	,	和	曾是	凝视	在	她	奇怪的是	.

邓恩醒着，好奇地打量着她。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['rekənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [skweə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs]

“	I	was	reckoning	it	was	the	only	square	thing	for	Low	to	stop	this
“	我	曾是	清算	它	曾是	这	仅有的	正方形	事物	为了	低的	到	停止	这

[prəˈmɪskjuəs] ['pɪknɪkɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] . ”

promiscuous	picnicking	here	and	marry	you	out	and	out	.	”
淫乱	野餐	这里	和	结婚	你	出去	和	出去	.	”

“我当时觉得，对罗来说，唯一体面的做法就是停止在这里胡闹，和你正式结婚。”

“ ['mæri] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [teˈresɑː] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,

“	Marry	me	!	”	said	Teresa	in	a	voice	that	,	with	all	her	efforts	,
“	结婚	我	!	”	说	特蕾莎	在	一个	嗓音	那	,	和	全部	她	努力	,

“嫁给我吧！”特蕾莎用她竭尽全力想要表达的声音说道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['sɪnɪk(ə)l] .

she	could	not	make	cynical	.
她	可以	不是	制作	愤世嫉俗	.

她无法变得愤世嫉俗。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ ['ɑːftə(r)] [aɪv] ['mærid] ['neli] ; [təʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [sæn; sɑːn]

“	Yes	,	”	he	repeated	,	“	after	I've	married	Nellie	;	tote	you	down	to	San
“	是的	,	”	他	重复	,	“	后	我已经	已婚	内莉	;	手提袋	你	向下	到	圣

['ændʒələs] ,

Angeles	,
洛杉矶	,

“是的，”他重复道，“等我娶了内莉之后，就带你去圣安吉利斯。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	there	take	my	name	like	a	man	,	and	give	it	to	you	.
和	那里	拿	我的	姓名	喜欢	一个	男人	,	和	给	它	到	你	.

在那里，像个男子汉一样接受我的名字，并把它给你。

[ˌnoʊˈbɑːdiːl][ɑːsk]['ɑːftə(r)] [te'resɑː] , [ʃʊə(r)] — [juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Nobody'll	**ask**	**after**	**TERESA**	**,**	**sure**	**—**	**you**	**bet**	**your**	**life**	**.**
没有人会	问	后	特蕾莎	,	当然	—	你	赌注	你的	生活	.

肯定没人会问起特蕾莎的事——你敢打赌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [stɒp] [ðeə(r)][dʒɔː] , [dʒʌst][juː; jʊ] [kɔːl] [ɒn][ðə; ðiː][əʊld]

And	**if**	**they**	**do**	**,**	**and**	**he**	**can't**	**stop**	**their**	**jaw**	**,**	**just**	**you**	**call**	**on**	**the**	**old**
和	如果	他们	做	,	和	他	不能	停止	他们的	颚	,	只是	你	称呼	在	这	老的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

如果他们真的这么做了，而他又无法阻止他们的下巴，那就去找老头子吧。

[ɪts] ['maɪti] [kwɪə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [te'resɑː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] -

It's	**mighty**	**queer**	**,**	**ain't**	**it**	**,**	**Teresa**	**,**	**to**	**think**	**of**	**your**	**being**	**my**	**daughter**	**-**	**in**	**-**
它是	强大的	酷儿	,	不是	它	,	特蕾莎	,	到	思考	的	你的	存在	我的	女儿	-	在	-

[lɔː] ?

law	**?**
法律	?

特蕾莎，想到你将成为我的儿媳，是不是感觉很奇妙?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læps] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs]

"	**It**	**seemed**	**here**	**as**	**if**	**he**	**was**	**about**	**to**	**lapse**	**again**	**into**	**unconsciousness**
"	它	似乎	这里	作为	如果	他	曾是	关于	到	失效	再次	进入	无意识

['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['pjʊəli] ['luːdɪkrəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] ,

over	**the**	**purely**	**ludicrous**	**aspect**	**of**	**the**	**subject**	**,**
超过	这	纯粹	荒谬	方面	的	这	主题	,

"他似乎又要因为这个话题的荒谬之处而昏厥过去了。"

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæpli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnəs] .

but	**he**	**haply**	**recovered**	**his**	**seriousness**	**.**
但	他	或许	恢复	他的	严肃	.

但他似乎恢复了严肃的态度。

" [hiːl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs]

"	**He'll**	**have**	**as**	**much**	**money**	**from**	**me**	**as**	**he**	**wants**	**to**	**go**	**into**	**business**
"	地狱	有	作为	很多	钱	从	我	作为	他	想要	到	去	进入	商业

[wɪð] .

with	**.**
和	.

"他想用多少钱来创业，我都会给他。"

[wʌts] [hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [te'resɑː] ? " [ɑːskt] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn][ə; eɪ]

What's	**his**	**line**	**of**	**business**	**,**	**Teresa**	**?**	**"**	**asked**	**this**	**prospective**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**in**	**a**
是什么	他的	线	的	商业	,	特蕾莎	?	"	问	这	预期	父亲	-	在	-	法律	,	在	一个

[lɑːdʒ] , ['lɪbərəl] [weɪ] .

large	**,**	**liberal**	**way**	**.**
大的	,	自由主义	方式	.

"特蕾莎，他是做什么工作的？"这位未来的岳父用一种宽容大度的语气问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] ! " [sed] [te'resɑː] ,

"	**He**	**is**	**a**	**botanist**	**!**	**"**	**said**	**Teresa**	**,**
"	他	是	一个	植物学家	!	"	说	特蕾莎	,

"他是一位植物学家！"特蕾莎说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðiː] [grɪm] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]

with	**a**	**sudden**	**childish**	**animation**	**that**	**seemed**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**grim**	**humor**	**of**
和	一个	突然	幼稚	动画片	那	似乎	到	保持	向上	这	严峻	幽默	的

[ðə; ðiː] [pə'tɜːnl] [sə'dʒestʃən] ;

the	**paternal**	**suggestion**	**;**
这	父系	建议	;

突然间，孩子气的滑稽举动似乎延续了父亲暗示中的那种阴郁幽默；

“ [ænd; ənd][əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [bai] [bʊks] !
“ and oh , he is too poor to buy books !
” 和 哦 , 他 是 也 贫穷的 到 买 图书 !

“哦，他穷得连书都买不起！”

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][maɪˈself] ,
I sent for one or two for him myself ,
我 发送 为了 一 或者 二 为了 他 我 ,

我亲自给他订了一两份，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] ,
the other day — ” she hesitated — “ it was all the money I had ,
这 其他 天 — ” 她 犹豫了一下 — “ 它 曾是 全部 这 钱 我 有 ,

那天——”她犹豫了一下——“那是我所有的钱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
but it wasn't enough for him to go on with his studies .
但 它 不是 足够的 为了 他 到 去 在 和 他的 研究 .

但这不足以让他继续学业。

” [dʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
” Dunn looked at her sparkling eyes and glowing cheeks , and became
” 邓恩 看起来 在 她 闪闪发光 眼睛 和 发光 脸颊 , 和 成为
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

邓恩看着她闪亮的眼睛和红润的脸颊，陷入了沉思。

“ ['kɜːrsən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
“ Curson must have been a d — d fool , ” he said finally .
“ 柯森 必须 有 到过 一个 d — d 傻子 , ” 他 说 最后 .

“柯森一定是疯了，”他最后说道。

[teˈresɑː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Teresa remained silent .
特蕾莎 剩余 沉默的 .

特蕾莎保持沉默。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , ['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ðæt]
She was beginning to be impatient and uneasy , fearing some mischance that
她 曾是 开始 到 是 不耐烦 和 不安 , 害怕 一些 灾难 那
[mait] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dredɪd] ,
might delay her dreaded ,
可能 延迟 她 令人恐惧的 ,

她开始变得不耐烦和不安，担心会发生一些意外，耽误她那件令人恐惧的事情。

[jet] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ləʊ] .
yet longed - for meeting with Low .
然而 渴望 - 为了 会议 和 低的 .

但一直渴望与罗见面。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðɪs] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
Yet she could not leave this sick and exhausted man , HIS FATHER ,
然而 她 可以 不是 离开 这 生病的 和 筋疲力尽的 男人 , 他的 父亲 ,

然而，她不能离开这个病弱疲惫的男人，他的父亲。

[naʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][hjuːˈmænəti] .
now bound to her by more than mere humanity .
现在 边界 到 她 经过 更多的 比 仅仅 人类 .

如今，她与他人之间的联系已超越了单纯的人性。

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [tuː; tə] [liːn] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] ,

“	**Couldn't**	**you**	**manage**	**,**	”	**she**	**said**	**gently**	**,**	“	**to**	**lean**	**on**	**me**	**a**	**few**	**steps**	**further**	**,**
”	不能	你	管理	,	”	她	说	轻轻地	,	“	到	倾斜	在	我	一个	很少	步骤	更远	,

“你就不能，”她轻声说，“再靠着我走几步吗？”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kuːlə(r)] [spɒt] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ə'sɪstəns] ?

until	**I**	**could**	**bring**	**you**	**to**	**a**	**cooler**	**spot**	**and**	**nearer**	**assistance**	**?**
直到	我	可以	带来	你	到	一个	冷却器	点	和	更近	协助	?

直到我能带你到更凉爽的地方并获得更及时的帮助为止?

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

”	**He**	**nodded**	**.**
”	他	点头	.

他点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	**lifted**	**him**	**almost**	**like**	**a**	**child**	**to**	**his**	**feet**	**.**
她	抬起	他	几乎	喜欢	一个	孩子	到	他的	脚	.

她像抱孩子一样把他抱了起来。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**spasm**	**of**	**pain**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**.**
一个	痉挛	的	疼痛	通过了	超过	他的	脸	.

一阵剧痛掠过他的脸庞。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**far**	**is**	**it**	**?**
”	如何	远的	是	它	?

还有多远?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Not**	**more**	**than**	**ten**	**minutes**	**,**	”	**she**	**replied**	**.**
”	不是	更多的	比	十	分钟	,	”	她	回复	.

“不会超过十分钟，”她回答说。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [spɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] ,

“	**I**	**can**	**make**	**a**	**spurt**	**for**	**that**	**time**	**,**	”	**he**	**said**	**coolly**	**,**
”	我	能	制作	一个	喷	为了	那	时间	,	”	他	说	冷静地	,

“那段时间我可以冲刺一下，”他冷静地说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ɒn] .

and	**began**	**to**	**walk**	**slowly**	**but**	**steadily**	**on**	**.**
和	开始	到	走	缓慢地	但	稳步	在	.

然后开始缓慢而坚定地向前走去。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][set] ,

Only	**his**	**face**	**,**	**which**	**was**	**white**	**and**	**set**	**,**
仅有的	他的	脸	,	哪个	曾是	白色的	和	放	,

只有他那张苍白而僵硬的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['efət] .

and	**the**	**convulsive**	**grip**	**of**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**betrayed**	**the**	**effort**	**.**
和	这	痉挛	紧握	的	他的	手	在	她	手臂	背叛	这	努力	.

他紧紧抓住她手臂的手暴露了他的努力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

At	**the**	**end**	**of**	**ten**	**minutes**	**she**	**stopped**	**.**
在	这	结尾	的	十	分钟	她	停止	.

十分钟后，她停了下来。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsplintə] , [ˈlaɪtnɪŋ] - [skɑːd] [ʃɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	stood	before	the	splintered	,	lightning	-	scarred	shaft	in	the	opening	of	the
他们	站立	前	这	破碎的	,	闪电	-	疤痕	轴	在	这	开幕	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

他们站在树林入口处那根断裂的、布满闪电痕迹的竖井前。

[weə(r)] [ləʊ] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kæmp] - [ˈfaɪə(r)] .

where	Low	had	built	her	first	camp	-	fire	.
在哪里	低的	有	建造	她	第一的	营	-	火	.

洛伊第一次生篝火的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɜːˈbeərɪəm] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

She	carefully	picked	up	the	herbarium	,	but	her	quick	eye	had	already
她	小心	挑选	向上	这	植物标本馆	,	但	她	快的	眼睛	有	已经

[dɪˈtektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

detected	in	the	distance	,
检测到	在	这	距离	,

她小心翼翼地拿起植物标本集，但她敏锐的目光已经从远处察觉到：

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [dʌn] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

before	she	had	allowed	Dunn	to	enter	the	opening	with	her	,	that	her
前	她	有	允许	邓恩	到	进入	这	开幕	和	她	,	那	她

[nəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

note	was	gone	.
笔记	曾是	已消失	.

在她允许邓恩和她一起进入洞口之前，她的纸条就不见了。

[ləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]

Low	had	been	there	before	them	;	he	had	been	warned	,	as	his	absence
低的	有	到过	那里	前	他们	;	他	有	到过	警告	,	作为	他的	缺席

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʃəʊd] ;

from	the	cabin	showed	;
从	这	舱	显示	;

洛比他们先到过那里；他事先得到了警告，因为他没有出现在小屋里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [ðeə(r)] .

he	would	not	return	there	.
他	会	不是	返回	那里	.

他不会再回到那里了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] ?

They	were	free	from	interruption	—	but	where	had	he	gone	?
他们	是	自由的	从	中断	—	但	在哪里	有	他	已消失	?

他们不受打扰——但他去了哪里？

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkləʊvə(r)] -

The	sick	man	drew	a	long	breath	of	relief	as	she	seated	him	in	the	clover	-
这	生病的	男人	画	一个	长的	气息	的	宽慰	作为	她	坐着	他	在	这	三叶草	-

[grəʊn] [ˈhɒləʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .

grown	hollow	where	she	had	slept	the	second	night	of	her	stay	.
生长	空洞的	在哪里	她	有	睡着了	这	第二	夜晚	的	她	停留	.

当她把病人扶到长满三叶草的洼地里坐下时，病人长舒了一口气。她在这里住了第二个晚上，也是在那里睡觉。

“ [ɪts] [ˈkuːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [wʊdz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	cooler	than	those	cursed	woods	,	”	he	said	.
“	它是	冷却器	比	那些	被诅咒的	树林	,	”	他	说	.

“这里比那片该死的树林凉爽多了，”他说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] .

“	I	suppose	it's	because	it's	a	little	like	a	grave	.
”	我	认为	它是	因为	它是	一个	小的	喜欢	一个	严重	.

“我想是因为它有点像坟墓。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?

What	are	you	going	to	do	now	?
什么	是	你	去	到	做	现在	?

你现在打算怎么办?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	he	added	,	as	she	brought	a	cup	of	water	and	placed	it	at	his	side	.
”	他	额外	,	作为	她	带来	一个	杯子	的	水	和	放置	它	在	他的	边	.

“他补充道，这时她端来一杯水放在他身边。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] ,

“	I	am	going	to	leave	you	here	for	a	little	while	,	”	she	said	cheerfully	,
“	我	是	去	到	离开	你	这里	为了	一个	小的	尽管	,	”	她	说	愉快地	,

“我暂时离开这里一会儿，”她愉快地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [hændz] .

but	with	a	pale	face	and	nervous	hands	.
但	和	一个	苍白	脸	和	紧张的	双手	.

但他脸色苍白，双手紧张不安。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [waɪl] [ai] [siːk] [ləʊ] .

“	I'm	going	to	leave	you	while	I	seek	Low	.
“	我是	去	到	离开	你	尽管	我	寻找	低的	.

“我要离开你去找洛了。”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	sick	man	raised	his	head	.
”	这	生病的	男人	提高	他的	头	.

病人抬起了头。

“ [aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɜːt] , [te'resɑː] , [laɪk] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [θruː] ,

“	I'm	good	for	a	spurt	,	Teresa	,	like	that	I've	just	got	through	,
“	我是	好的	为了	一个	喷	,	特蕾莎	,	喜欢	那	我已经	只是	得到	通过	,

“特蕾莎，我能短时间爆发一下，就像我刚才那样。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑːti] .

but	I	don't	think	I'm	up	to	a	family	party	.
但	我	不	思考	我是	向上	到	一个	家庭	派对	.

但我感觉自己不太适合参加家庭聚会。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['ɪʃuː] [kɑːdz] ['leɪtə(r)] [ɒn] ? ”

Couldn't	you	issue	cards	later	on	?	”
不能	你	问题	牌	之后	在	?	”

你们不能之后再发卡吗?

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	don't	understand	,	”	she	said	.
“	你	不	理解	,	”	她	说	.

“你不明白，”她说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ləʊ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

“	I'm	going	to	get	Low	to	send	some	one	of	your	friends	to	you	here	.
“	我是	去	到	得到	低的	到	发送	一些	一	的	你的	朋友们	到	你	这里	.

“我会让洛派你的一个朋友过来找你。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [bɪˈgrʌdʒ] ["liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]

I	don't	think	he'll	begrudge	leaving	HER	a	moment	for	that	,	"	she	added	to
我	不	思考	地狱	怨恨	离开	她	一个	片刻	为了	那	,	"	她	额外	到

[hɜːˈself] ['bɪtəli] .

herself	bitterly	.
她自己	苦涩地	.

"我不认为他会介意给她留出一小会儿时间，"她苦涩地自言自语道。

" [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən]

"	What's	that	you're	saying	?	"	he	queried	,	with	the	nervous	quickness	of	an
"	是什么	那	你是	说	?	"	他	查询	,	和	这	紧张的	速度	的	一个

[ɪnˈvælɪd] .

invalid	.
无效的	.

"你说什么？"他问道，语气急促而紧张，像个病人。

" ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	Nothing	—	but	that	I'm	going	now	.
"	没有什么	—	但	那	我是	去	现在	.

"没什么——但我现在要走了。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈsaɪd][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔɪsnd] [aɪz] .

"	She	turned	her	face	aside	to	hide	her	moistened	eyes	.
"	她	转向	她	脸	旁边	到	隐藏	她	湿润	眼睛	.

她侧过脸去，掩饰自己湿润的双眼。

" [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [gʊd] [lʌk] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Wish	me	good	luck	,	won't	you	?
"	希望	我	好的	运气	,	惯于	你	?

祝我好运吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɑːf] ['sædli] , [hɑːf] ['petɪʃli] .

"	she	asked	,	half	sadly	,	half	pettishly	.
"	她	问	,	一半	令人遗憾的是	,	一半	斤斤计较	.

她半是悲伤，半是恼怒地问道。

" [kʌm] [hɪə(r)] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

"过来！"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

"	She	came	and	bent	over	him	.
"	她	来了	和	弯曲	超过	他	.

她走上前去，俯身在他身上。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	suddenly	raised	his	hands	,	and	,	drawing	her	face	down	to	his	own	,
他	突然	提高	他的	双手	,	和	,	绘画	她	脸	向下	到	他的	自己的	,

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

kissed	her	forehead	.
亲吻	她	前额	.

他突然举起双手，将她的脸拉向自己，吻了吻她的额头。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Give	that	to	HIM	,	"	he	whispered	,	"	from	ME	.
"	给	那	到	他	,	"	他	低声说道	,	"	从	我	.

"把那东西交给他，"他低声说，"替我交给他。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənt] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

"	She	turned	and	fled	,	happily	for	her	sentiment	,	not	hearing	the	feeble
"	她	转向	和	逃亡	,	快乐地	为了	她	情绪	,	不是	听力	这	微弱

[lɑːf] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

laugh	that	followed	,
笑	那	随后	,

她转身逃走，为自己的想法感到高兴，没有听到随后传来的微弱笑声。

[æz; əz] [dʌn] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌɪmbə'sɪləti] , [ə'gen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv]

as	Dunn	,	in	sheer	imbecility	,	again	referred	to	the	extravagant	ludicrousness	of
作为	邓恩	,	在	透明	白痴	,	再次	指	到	这	靡	荒谬	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

邓恩愚蠢至极，再次提到了这种情况的荒诞荒谬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sel] [ɔːl] [raʊnd] ,

“	It	is	about	the	biggest	thing	in	the	way	of	a	sell	all	round	,
“	它	是	关于	这	最大	事物	在	这	方式	的	一个	卖	全部	圆形的	,

“这关乎整个销售过程中最大的障碍，

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [sməʊk] -

"	he	repeated	,	lying	on	his	back	,	confidentially	to	the	speck	of	smoke	-
"	他	重复	,	说谎	在	他的	后退	,	保密	到	这	斑点	的	抽烟	-

[əb'skjuəd] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .

obscured	sky	above	him	.
模糊不清	天空	多于	他	.

他仰面躺着，对着头顶被烟雾笼罩的天空，自信地重复着这句话。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][tuː; tə] ['neli] — [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [prə'praɪəti] [maɪt]

He	pictured	himself	repeating	it	,	not	to	Nellie	—	her	severe	propriety	might
他	如图所示	他自己	重复	它	,	不是	到	内莉	—	她	严重	礼	可能

[æt; ət][lɑːst] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][fækt] ,

at	last	overlook	the	fact	,
在	最后的	俯瞰	这	事实	,

他想象着自己重复这句话，但不是对内莉说——她那严谨的礼仪或许最终会忽略这件事。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ðə; ði][dʒəʊk] — [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

but	would	not	tolerate	the	joke	—	but	to	her	father	!
但	会	不是	容忍	这	开玩笑	—	但	到	她	父亲	!

但她无法容忍这种玩笑——但对她父亲来说！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [dʒəʊks]['fɑːðə(r)] [wɪn] [wʊd] [əd'maɪə(r)]

It	would	be	one	of	those	characteristic	Californian	jokes	Father	Wynn	would	admire
它	会	是	一	的	那些	特征	加州人	笑话	父亲	永利	会	钦佩

.

:

.

这会是温恩神父会欣赏的那种典型的加州式笑话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] ['fiːvə(r)] ['prez(ə)ntli] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['restləs] .

To	his	exhaustion	fever	presently	succeeded	,	and	he	began	to	grow	restless	.
到	他的	疲惫	发烧	目前	成功了	,	和	他	开始	到	生长	不安	.

不久，高烧使他精疲力竭，他开始变得焦躁不安。

[ðə; ði] [hiːt] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

The	heat	too	seemed	to	invade	his	retreat	,
这	热	也	似乎	到	入侵	他的	撤退	,

酷热似乎也侵扰了他的隐居之所。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [əb'skjuəd]

and	from	time	to	time	the	little	patch	of	blue	sky	was	totally	obscured
和	从	时间	到	时间	这	小的	修补	的	蓝色的	天空	曾是	完全	模糊不清

[baɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] .

by	clouds	of	smoke	.
经过	云	的	抽烟	.

不时地，那一小片蓝天会被浓烟完全遮蔽。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪzəd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [piːs]

He	amused	himself	with	watching	a	lizard	who	was	investigating	a	folded	piece
他	觉得好笑	他自己	和	观看	一个	蜥蜴	WHO	曾是	调查	一个	折叠	片

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

of	paper	,
的	纸	,

他饶有兴致地观察一只蜥蜴，那只蜥蜴正在研究一张折叠的纸片。

[huːz] [ˌiːlæ'stɪsəti] [geɪv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['laɪvli] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ɪts][vaɪ'tæləti] .

whose	elasticity	gave	the	little	creature	lively	apprehensions	of	its	vitality	.
谁	弹性	给予	这	小的	生物	热闹	担忧	的	它是	活力	.

它的弹性使这个小家伙对它的生命力有了生动的感知。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn]

At	last	he	could	stand	the	stillness	of	his	retreat	and	his	supine
在	最后的	他	可以	站立	这	寂静	的	他的	撤退	和	他的	仰卧

[pə'zɪʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

position	no	longer	,
位置	不	更长	,

他最终再也无法忍受退却时的寂静和仰卧的姿势了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv] [liːvz] [ðæt] [te'resɑː][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli]

and	rolled	himself	out	of	the	bed	of	leaves	that	Teresa	had	so	carefully
和	滚动	他自己	出去	的	这	床	的	树叶	那	特蕾莎	有	所以	小心

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

prepared	for	him	.
准备	为了	他	.

他从特蕾莎精心为他准备的树叶床上滚了下来。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] , [ænd; ənd] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst]

He	rose	to	his	feet	stiff	and	sore	,	and	,	supporting	himself	by	the	nearest
他	玫瑰	到	他的	脚	僵硬的	和	疮	,	和	,	支持	他自己	经过	这	最近的

[triː] ,

tree	,
树	,

他站起身来，浑身僵硬酸痛，扶着最近的一棵树，

[muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] - ['faɪə(r)] .

moved	a	few	steps	from	the	dead	ashes	of	the	camp	-	fire	.
已搬	一个	很少	步骤	从	这	死的	灰烬	的	这	营	-	火	.

从篝火的灰烬中走了几步。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['lɪzəd] , [huː] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [fled] .

The	movement	frightened	the	lizard	,	who	abandoned	the	paper	and	fled	.
这	移动	害怕	这	蜥蜴	,	WHO	弃	这	纸	和	逃亡	.

这一动静吓到了蜥蜴，它丢下纸张逃走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [breɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [rɪ'dɪkjələs] ” [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðə; ðɪ]

With	a	satirical	recollection	of	Brace	and	his	“	ridiculous	”	discovery	through	the
和	一个	讽刺	回忆	的	支撑	和	他的	“	荒谬的	”	发现	通过	这

['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

medium	of	this	animal	,
中等的	的	这	动物	,

以讽刺的口吻回忆布雷斯和他通过这种动物进行的“荒谬”发现，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

he	stooped	and	picked	up	the	paper	.
他	弯腰	和	挑选	向上	这	纸	.

他弯下腰捡起了那张纸。

“ [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [grɪm] ['aɪrəni] ,

“ Like	as	not	,	” he	said	to	himself	,	with	grim	irony	,
” 喜欢	作为	不是	,	” 他	说	到	他自己	,	和	严峻	讽刺	,

“很有可能，”他带着一丝苦涩的讽刺自言自语道。

“ [ðiːz] [jə(r)] ['lɪzədz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['bɪznəs] .

“ these	yer	lizards	are	in	the	discovery	business	.
” 这些	你的	蜥蜴	是	在	这	发现	商业	.

“这些蜥蜴从事的是发现事业。”

[ðɪs] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

P'r'aps	this	may	lead	to	another	mystery	,
p'r'aps	这	可能	带领	到	其他	神秘	,

或许这会引出另一个谜团。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

” and	he	began	to	unfold	the	paper	with	a	smile	.
” 和	他	开始	到	展开	这	纸	和	一个	微笑	.

他笑着开始展开那张纸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [siːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

But	the	smile	ceased	as	his	eye	suddenly	caught	his	own	name	.
但	这	微笑	停止	作为	他的	眼睛	突然	捕捉	他的	自己的	姓名	.

但当他的目光突然落在自己的名字上时，笑容消失了。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pens(ə)l] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæŋk] [liːf]

A	dozen	lines	were	written	in	pencil	on	what	seemed	to	be	a	blank	leaf
一个	打	线条	是	书面	在	铅笔	在	什么	似乎	到	是	一个	空白的	叶子

[ə'rɪdʒənəli] [tɔːn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [bʊk] .

originally	torn	from	some	book	.
起初	撕裂	从	一些	书	.

一张看似从某本书上撕下来的空白纸片上，用铅笔写着十几行字。

[hiː; hi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] : —

He	trembled	so	that	he	was	obliged	to	sit	down	to	read	these	words	:	—
他	颤抖	所以	那	他	曾是	有义务	到	坐	向下	到	读	这些	字	:	—

他浑身颤抖，不得不坐下来读这些话：——

“ [wen] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] .

“ When	you	get	this	keep	away	from	the	woods	.
” 什么时候	你	得到	这	保持	离开	从	这	树林	.

“如果你得了这个病，就远离树林。”

[dʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['dedli] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən]

Dunn	and	another	man	are	in	deadly	pursuit	of	you	and	your	companion
邓恩	和	其他	男人	是	在	致命	追逐	的	你	和	你的	伴侣

.

:

.

邓恩和另一名男子正在拼死追捕你和你的同伴。

[ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðeə(r)] [plæn] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kæbɪn] .

I	overheard	their	plan	to	surprise	you	in	our	cabin	.
我	无意中听到	他们的	计划	到	惊喜	你	在	我们的	舱	.

我无意中听到了他们打算在我们的小木屋里给你一个惊喜的计划。

[doʊnt] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [sent] .

DON'T	GO	THERE	,	and	I	will	delay	them	and	put	them	off	the	scent	.
不	去	那里	,	和	我	将要	延迟	他们	和	放	他们	离开	这	香味	.

不要去那里，我会拖延时间，让他们失去兴趣。

[doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Don't	mind	me	.
不	头脑	我	.

别理我。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv]

God	bless	you	,	and	if	you	never	see	me	again	think	sometimes	of
上帝	保佑	你	,	和	如果	你	绝不	看	我	再次	思考	有时	的

愿上帝保佑你，如果你再也见不到我，有时想想……

“ [te'resɑː] .

“	TERESA	.
“	特蕾莎	.

“特蕾莎。

” [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [siːst] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɑːt] , [bʌt; bət][rəʊz][ɪn][æn; ən][æb'stræktɪd] [weɪ] ,

”	His	trembling	ceased	;	he	did	not	start	,	but	rose	in	an	abstracted	way	,
”	他的	发抖	停止	;	他	做过	不是	开始	,	但	玫瑰	在	一个	摘要	方式	,

“他的颤抖停止了；他没有惊慌，而是神情恍惚地站了起来。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'lɪbərət] [steps] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [te'resɑː] [hæd; həd] [gɒn] .

and	made	a	few	deliberate	steps	in	the	direction	Teresa	had	gone	.
和	制成	一个	很少	商榷	步骤	在	这	方向	特蕾莎	有	已消失	.

然后朝着特蕾莎走过的方向迈了几步。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Even	then	he	was	so	confused	that	he	was	obliged	to	refer	to	the
甚至	然后	他	曾是	所以	使困惑	那	他	曾是	有义务	到	参考	到	这

['peɪpə(r)] [ə'gen] ,

paper	again	,
纸	再次	,

即使这样，他仍然感到非常困惑，不得不再次查阅文件。

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] , “ [θɪŋk]

but	with	so	little	effect	that	he	could	only	repeat	the	last	words	,	“	think
但	和	所以	小的	影响	那	他	可以	仅有的	重复	这	最后的	字	,	“	思考

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][te'resɑː] .

sometimes	of	Teresa	.
有时	的	特蕾莎	.

但效果甚微，他只能重复最后一句话：“有时想想特蕾莎。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

”	He	was	conscious	that	this	was	not	all	;	he	had	a	full	conviction	of
”	他	曾是	有意识的	那	这	曾是	不是	全部	;	他	有	一个	满的	定罪	的

['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] ,

being	deceived	,
存在	受骗	,

“他意识到事情远不止如此；他完全确信自己被骗了，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][held] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	knew	that	he	held	the	proof	in	his	hand	,
和	知道	那	他	握住	这	证明	在	他的	手	,

他知道自己手里拿着证据。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['sentəns] .

but	he	could	not	formulate	it	beyond	that	sentence	.
但	他	可以	不是	制定	它	超过	那	句子	.

但他无法将这句话表达得更清楚。

“ [te'resɑ:] ” — [jes] , [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

“	**Teresa**	”	**—**	**yes**	**,**	**he**	**would**	**think**	**of**	**her**	**.**
”	特蕾莎	”	—	是的	,	他	会	思考	的	她	.

“特蕾莎”——是的，他会想起她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

She	**would**	**explain**	**it**	**.**
她	会	解释	它	.

她会解释的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .

And	**here**	**she**	**was**	**returning**	**.**
和	这里	她	曾是	返回	.

她回来了。

[ɪn] [ðæt] [bri:f] ['ɪntəv(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] .

In	**that**	**brief**	**interval**	**her**	**face**	**and**	**manner**	**had**	**again**	**changed**	**.**
在	那	简短的	间隔	她	脸	和	方式	有	再次	已更改	.

短短几分钟内，她的容貌和举止又发生了变化。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['breθləs] .

Her	**face**	**was**	**pale**	**and**	**quite**	**breathless**	**.**
她	脸	曾是	苍白	和	相当	喘不过气	.

她脸色苍白，呼吸急促。

[ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [æt; ət] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][hi:; hi] [mə'kænɪkli] [held] [aʊt] ,

She	**cast**	**a**	**swift**	**glance**	**at**	**Dunn**	**and**	**the**	**paper**	**he**	**mechanically**	**held**	**out**	**,**
她	投掷	一个	迅速	瞥一眼	在	邓恩	和	这	纸	他	机械地	握住	出去	,

她迅速瞥了一眼邓恩和他机械地递过来的那张纸，

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

walked	**up**	**to**	**him**	**,**	**and**	**tore**	**it**	**from**	**his**	**hand**	**.**
步行	向上	到	他	,	和	撕裂	它	从	他的	手	.

走到他面前，一把从他手里夺走了它。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:sli] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Well**	**,**	”	**she**	**said**	**hoarsely**	**,**	“	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
”	出色地	,	”	她	说	沙哑地	,	“	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“好吧，”她沙哑地说，“你打算怎么办？”

” [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] .

”	**He**	**attempted**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**failed**	**him**	**.**
”	他	尝试过	到	说话	,	但	他的	嗓音	失败的	他	.

他试图说话，但却发不出声音。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'pi:tɪd] ,

Even	**then**	**he**	**was**	**conscious**	**that**	**if**	**he**	**had**	**spoken**	**he**	**would**	**have**	**only**	**repeated**	**,**
甚至	然后	他	曾是	有意识的	那	如果	他	有	说	他	会	有	仅有的	重复	,

即使在那时，他也意识到，如果他开口说话，也只会重复同样的话。

“ [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][te'resɑ:] .

“	**think**	**sometimes**	**of**	**Teresa**	**.**
”	思考	有时	的	特蕾莎	.

“有时会想起特蕾莎。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [bʌt; bət] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]

"	He	looked	longingly	but	helplessly	at	the	spot	where	she	had	thrown	the
"	他	看起来	渴望地	但	无助地	在	这	点	在哪里	她	有	抛掷	这

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

他满怀渴望却又无助地望着她扔纸的地方，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʌtəd] [wɜːdz] .

as	if	it	had	contained	his	unuttered	words	.
作为	如果	它	有	包含	他的	未说出口的	字	.

仿佛里面藏着他未说出口的话语。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] , [ɪn'dɪfrənt] [spek'teɪtə(r)]

"	Yes	,	"	she	went	on	to	herself	,	as	if	he	was	a	mute	,	indifferent	spectator
"	是的	,	"	她	去	在	到	她自己	,	作为	如果	他	曾是	一个	沉默的	,	冷漠	旁观者

— " [jes] , ['ðer] [gɒn] .

—	"	yes	,	they're	gone	.
—	"	是的	,	它们是	已消失	.

"是的，"她自言自语道，仿佛他是一个沉默、冷漠的旁观者——"是的，他们走了。"

[ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

That	ends	it	all	.
那	结束	它	全部	.

事情到此结束了。

[ðə; ði] [geɪmz] [pleɪd] [aʊt] .

The	game's	played	out	.
这	游戏的	玩	出去	.

游戏结束了。

[wel] ! " ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , " [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Well	!	"	suddenly	turning	upon	him	,	"	now	you	know	it	all	.
出色地	!	"	突然	转弯	之上	他	,	"	现在	你	知道	它	全部	.

"好！"突然转向他，"现在你都知道了。"

[jɔː(r); jə(r)] ['neli] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .

Your	Nellie	WAS	here	with	him	,	and	is	with	him	now	.
你的	内莉	曾是	这里	和	他	,	和	是	和	他	现在	.

你的内莉曾经和他在一起，现在也和他在一起。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [juːv] [lɒst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "

Make	the	most	of	it	;	you've	lost	them	—	but	here	I	am	.	"
制作	这	最多	的	它	;	你已经	丢失的	他们	—	但	这里	我	是	.	"

好好珍惜现在；你已经失去了他们——但我在这里。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] — " [jes] , [te'resɑː] .

"	Yes	,	"	he	said	eagerly	—	"	yes	,	Teresa	.
"	是的	,	"	他	说	急切地	—	"	是的	,	特蕾莎	.

"是的，"他急切地说，"是的，特蕾莎。"

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ;

"	She	stopped	,	stared	at	him	;
"	她	停止	,	凝视	在	他	;

她停下脚步，盯着他看；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [led] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

then	taking	him	by	the	hand	led	him	like	a	child	back	to	his	couch	.
然后	采取	他	经过	这	手	引领	他	喜欢	一个	孩子	后退	到	他的	长椅	.

然后牵着他的手，像领孩子一样把他领回沙发。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɑːf] - ['sævɪdʒ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

“ Well , ”	she	said	,	in	half	-	savage	explanation	,
” 出色地 , ”	她	说	,	在	一半	-	野蛮的	解释	,

“嗯，”她半是尖刻地解释道，

“ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ai] [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['wʌznt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [lɑːst] [naɪt] ,

“ I	told	you	the	truth	when	I	said	the	girl	wasn't	at	the	cabin	last	night	,
” 我	讲述	你	这	真相	什么时候	我	说	这	女孩	不是	在	这	舱	最后的	夜晚	,

“我昨晚说那个女孩不在小木屋里，我说的都是实话。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	I	didn't	know	her	.
和	那	我	没有	知道	她	.

而且我根本不认识她。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - - [æt; ət] ?

What	are	you	glowerin	'	at	?
什么	是	你	-	-	在	?

你怒视着什么?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] ['hævnt] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [gɒd] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] .

I	haven't	lied	to	you	,	I	swear	to	God	,	except	in	one	thing	.
我	还没有	撒谎了	到	你	,	我	发誓	到	上帝	,	除了	在	一	事物	.

我向上帝发誓，我没有对你撒谎，除了一件事。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ?

Did	you	know	what	that	was	?
做过	你	知道	什么	那	曾是	?

你知道那是什么吗?

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ai] [tʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ai] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] .

To	save	him	I	took	upon	me	a	shame	I	don't	deserve	.
到	节省	他	我	采取	之上	我	一个	耻辱	我	不	应得	.

为了救他，我承担了我不该承受的耻辱。

[ai] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

I	let	you	think	I	was	his	mistress	.
我	让	你	思考	我	曾是	他的	情妇	.

我让你以为我是他的情妇。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	think	so	now	,	don't	you	?
你	思考	所以	现在	,	不	你	?

你现在这么想了，对吧?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɪˈfɔː(r)] [gɒd] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [laɪks] — [aɪm] [nəʊ] [mɔː(r)]

before	God	to	-	day	—	and	He	may	take	me	when	He	likes	—	I'm	no	more
前	上帝	到	-	天	—	和	他	可能	拿	我	什么时候	他	点赞	—	我是	不	更多的

[tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] !

to	him	than	a	sister	!
到	他	比	一个	姐姐	!

在今天的上帝面前——祂随时可能带走我——我对祂来说就像一个妹妹!

[ai] [ˈrekən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneli] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	reckon	your	Nellie	can't	say	as	much	.
我	估计	你的	内莉	不能	说	作为	很多	.

我觉得你家的内莉可没那么会说话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ,

"	She	turned	away	,	and	with	the	quick	,
"	她	转向	离开	,	和	和	这	快的	,

她转过身去，动作迅速，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [straɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [keɪdʒd] [ˈænɪm(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] ,

impatient	stride	of	some	caged	animal	made	the	narrow	circuit	of	the	opening	,
不耐烦	步幅	的	一些	笼中	动物	制成	这	狭窄的	电路	的	这	开幕	,

某种被囚禁的动物不耐烦地迈着步子，绕着狭窄的开口走了一圈。

[ˈstɒpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [məˈkænɪkli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ]

stopping	a	moment	mechanically	before	the	sick	man	,	and	again	,	without	looking
停止	一个	片刻	机械地	前	这	生病的	男人	,	和	再次	,	没有	寻找

[æt; ət] [hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

她机械地在病人面前停顿了一会儿，然后，仍然没有看他。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [məˈnɒtənəs] [raʊnd] .

continuing	her	monotonous	round	.
继续	她	单调	圆形的	.

她继续着单调的循环。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsesɪv] ,

The	heat	had	become	excessive	,
这	热	有	变得	过多的	,

天气变得异常炎热。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

but	she	held	her	shawl	with	both	hands	drawn	tightly	over	her	shoulders	.
但	她	握住	她	披肩	和	两个都	双手	绘制	紧紧	超过	她	肩膀	.

但她双手紧紧地将披肩搭在肩上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wʊd] - [dʌk] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvət] [ˈblaɪndli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] , [strʌk]

Suddenly	a	wood	-	duck	darted	out	of	the	covert	blindly	into	the	opening	,	struck
突然	一个	木头	-	鸭子	飞镖	出去	的	这	隐蔽	盲目地	进入	这	开幕	,	击

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈblɑːstɪd] [trʌŋk] ,

against	the	blasted	trunk	,
反对	这	炸毁	树干	,

突然，一只野鸭从隐蔽处猛地窜出，盲目地冲进洞口，撞在了被炸毁的树干上。

[fel] [hɑːf] [stʌnd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] , [ˈflʌtə] [əˈweɪ] .

fell	half	stunned	near	her	feet	,	and	then	,	recovering	,	fluttered	away	.
跌倒	一半	目瞪口呆	靠近	她	脚	,	和	然后	,	恢复中	,	飘动	离开	.

半晕半晕地倒在她脚边，然后恢复过来，扑扇着翅膀飞走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [kəm'plitɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːkɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]

She	had	scarcely	completed	another	circuit	before	the	irruption	was	followed	by
她	有	几乎	完全的	其他	电路	前	这	爆发	曾是	随后	经过

[ə; eɪ] [hwəː] ['bevi] [ɒv; əv] [kweɪl] ,

a	whirring	bevy	of	quail	,
一个	嗡嗡声	一群	的	鹌鹑	,

她还没来得及绕场一周，就听到一阵骚动，紧接着是一群鹌鹑嗡嗡地飞来。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][dʒeɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [wɪŋz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

a	flight	of	jays	,	and	a	sudden	tumult	of	wings	swept	through	the	wood
一个	航班	的	蓝鸟	,	和	一个	突然	骚乱	的	翅膀	扫荡	通过	这	木头

[laɪk] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] .

like	a	tornado	.
喜欢	一个	龙卷风	.

一群松鸦飞来，一阵猛烈的翅膀拍击声像龙卷风一样席卷了树林。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə] [dʌn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	turned	inquiringly	to	Dunn	,	who	had	risen	to	his	feet	,
她	转向	询问地	到	邓恩	,	WHO	有	升起	到	他的	脚	,

她疑惑地转向邓恩，邓恩已经站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ;

but	the	next	moment	she	caught	convulsively	at	his	wrist	;
但	这	下一个	片刻	她	捕捉	痉挛地	在	他的	手腕	;

但下一刻，她猛地抓住了他的手腕；

[ə; eɪ] [wʊlf] [hæd; həd][dʒʌst] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [nɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

a	wolf	had	just	dashed	through	the	underbrush	not	a	dozen	yards	away	,
一个	狼	有	只是	虚线	通过	这	草丛	不是	一个	打	码	离开	,

一只狼刚刚从不到十几码外的灌木丛中飞奔而过。

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['skæmpə(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]

and	on	either	side	of	them	they	could	hear	the	scamper	and	rustle	of
和	在	任何一个	边	的	他们	他们	可以	听到	这	疾走	和	沙沙	的

['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .

hurrying	feet	like	the	outburst	of	a	summer	shower	.
匆忙	脚	喜欢	这	爆发	的	一个	夏天	淋浴	.

他们两侧传来急促的脚步声和窸窣声，就像夏日阵雨般倾盆而下。

[ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðɪs] [waɪld]

A	cold	wind	arose	from	the	opposite	direction	,	as	if	to	contest	this	wild
一个	寒冷的	风	出现	从	这	对面的	方向	,	作为	如果	到	竞赛	这	荒野

['eksədəs] ,

exodus	,
出埃及记	,

一股寒风从相反的方向吹来，仿佛要阻止这场疯狂的迁徙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [hiːt] .

but	it	was	followed	by	a	blast	of	sickening	heat	.
但	它	曾是	随后	经过	一个	爆炸	的	令人作呕	热	.

但随后却袭来一阵令人作呕的热浪。

[te'resɑː][sæŋk][æt; ət] [dʌnz] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv]['terə(r)] .

Teresa	sank	at	Dunn's	feet	in	an	agony	of	terror	.
特蕾莎	沉没	在	邓恩的	脚	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

特蕾莎惊恐万分，瘫倒在邓恩脚下。

“ [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	let	them	touch	me	!
“	不	让	他们	触碰	我	!

“别让他们碰我！”

〞 [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; “ [kiːp] [ðem; ðəm] [ɒf] !

〞	she	gasped	;	“	keep	them	off	!
〞	她	倒吸一口气	;	〞	保持	他们	离开	！

她喘着气说：“让他们走开！〞

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !

Tell	me	,	for	God's	sake	,	what	has	happened	!
告诉	我	,	为了	神的	清酒	,	什么	有	发生	！

看在上帝的份上，告诉我到底发生了什么事!

〞 [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈfɜːmli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

〞	He	laid	his	hand	firmly	on	her	arm	,
〞	他	铺设	他的	手	牢牢	在	她	手臂	,

他将手牢牢地放在她的手臂上，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	lifted	her	in	his	turn	to	her	feet	like	a	child	.
和	抬起	她	在	他的	转动	到	她	脚	喜欢	一个	孩子	.

然后他像抱孩子一样把她抱了起来。

[ɪn] [ðæt] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ˈriːz(ə)n] ,

In	that	supreme	moment	of	physical	danger	,	his	strength	,	reason	,
在	那	最高	片刻	的	身体的	危险	,	他的	力量	,	原因	,

在那生死攸关的时刻，他的力量、理智、

[ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈplenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] .

and	manhood	returned	in	their	plenitude	of	power	.
和	男子气概	返回	在	他们的	丰富	的	力量	.

男人的力量又回来了。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkuːlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	pointed	coolly	to	the	trail	she	had	quitted	,	and	said	,
他	尖	冷静地	到	这	踪迹	她	有	辞职	,	和	说	,

他冷冷地指着她放弃的那条小路说：

“ [ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] !

“	The	Carquinez	Woods	are	on	fire	!
〞	这	卡奎内兹	伍兹	是	在	火	！

“卡奎内兹森林着火了！〞

〞 [ˈtʃæptə(r)] [eks]

〞	CHAPTER	X
〞	章	X

第十章

[ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtjuːnfl] [bɜːnəmz] , [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ˈɪndiən] [sprɪŋ] ,

The	nest	of	the	tuneful	Burnhams	,	although	in	the	suburbs	of	Indian	Spring	,
这	巢	的	这	悦耳动听	伯纳姆	,	虽然	在	这	郊区	的	印度	春天	,

虽然位于印第安斯普林郊区，但这里却是伯纳姆一家美妙歌喉的巢穴。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈweðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nz] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]

was	not	in	ordinary	weather	and	seasons	hidden	from	the	longing	eyes	of
曾是	不是	在	普通的	天气	和	季节	隐	从	这	渴望	眼睛	的

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈset(ə)lmənt] .

the	youth	of	that	settlement	.
这	青年	的	那	沉降	.

在寻常的天气和季节里，它无法躲过定居点年轻人渴望的目光。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [in'kʌmpəs] [ðə; ði] [greɪt]

That	night	,	however	,	it	was	veiled	in	the	smoke	that	encompassed	the	great
那	夜晚	,	然而	,	它	曾是	含蓄	在	这	抽烟	那	包括	这	伟大的

['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'selsɪˌɔː(r)] .

highway	leading	to	Excelsior	.
公路	领导	到	精益求精	.

然而，那天晚上，通往埃克塞尔西奥的高速公路被浓烟笼罩，一切都被笼罩其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːnəm] [bruːd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['fəʊldɪd][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

It	is	presumed	that	the	Burnham	brood	had	long	since	folded	their	wings	,
它	是	假定	那	这	伯纳姆	幼虫	有	长的	自从	折叠	他们的	翅膀	,

人们推测伯纳姆家的孩子们早已长大成人，不再飞翔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [nɔː(r)] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræpɪdlɪ] -

for	there	was	no	sign	of	life	nor	movement	in	the	house	as	a	rapidly	-
为了	那里	曾是	不	符号	的	生活	也不	移动	在	这	房子	作为	一个	快速	-

['drɪvn] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

driven	horse	and	buggy	pulled	up	before	it	.
驱动	马	和	有缺陷的	拉	向上	前	它	.

一辆疾驰的马车停在房子前，房子里却没有任何生命迹象或动静。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [bɜːnəm] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [bɜːd] ,

Fortunately	,	the	paternal	Burnham	was	an	early	bird	,
幸运的是	,	这	父系	伯纳姆	曾是	一个	早期的	鸟	,

幸好，父亲伯纳姆是个早起的人。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] ['stɜːrɪŋ] ['maɪnɪŋ] [wɜːm] ,

in	the	habit	of	picking	up	the	first	stirring	mining	worm	,
在	这	习惯	的	挑选	向上	这	第一的	搅拌	矿业	蠕虫	,

习惯性地捡起第一条搅动的采矿蠕虫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] [brɔːt] [hɪm] [hɑːf] [drest] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

and	a	resounding	knock	brought	him	half	dressed	to	the	street	door	.
和	一个	高亢	敲	带来	他	一半	穿着	到	这	街道	门	.

一阵响亮的敲门声把他半裸着身子引到了街边的门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd]

He	was	startled	at	seeing	Father	Wynn	before	him	,	a	trifle	flushed	and
他	曾是	惊慌	在	看到	父亲	永利	前	他	,	一个	琐事	酡	和

[æb'stræktɪd] .

abstracted	.
摘要	.

他看到温恩神父站在自己面前，不禁吃了一惊，温恩神父脸色有些涨红，心不在焉。

“ [ɑː] [hɑː] ! [ʌp] [bɪ'taɪmz] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['redɪ] .

“	Ah	ha	!	up	betimes	,	I	see	,	and	ready	.
“	啊	哈	!	向上	早点	,	我	看	,	和	准备好	.

“啊哈！看来你起得早，而且准备好了。”

[nəʊ] ['slʌgəd] [hɪə(r)] — [hɑː] , [hɑː] !

No	sluggards	here	—	ha	,	ha	!
不	懒汉	这里	—	哈	,	哈	!

这里没有懒汉——哈哈！

” [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

”	he	said	heartily	,	slamming	the	door	behind	him	,
”	他	说	衷心地	,	猛击	这	门	在后面	他	,

“他爽朗地说道，然后砰地一声关上了身后的门。”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [pəʊks] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] ['dʒiːniəli] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	by	a	series	of	pokes	in	the	ribs	genially	backing	his	host	into	his	own
和	经过	一个	系列	的	戳	在	这	肋骨	和蔼地	后盾	他的	主持人	进入	他的	自己的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

然后，他用一系列戳肋骨的方式，友好地把主人逼回了自己的客厅。

" [aɪm][ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['neli] .

"	I'm	up	,	too	,	and	am	here	to	see	Nellie	.
"	我是	向上	,	也	,	和	是	这里	到	看	内莉	.

"我也醒了，是来看望内莉的。"

[ʃiːz] [hɪə(r)] , [eɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] ?

She's	here	,	eh	—	of	course	?
她是	这里	,	嗯	—	的	课程	?

她来了，是吗？——当然了？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [bɜːnəm] .

"	he	added	,	darting	a	quick	look	at	Burnham	.
"	他	额外	,	飞镖	一个	快的	看	在	伯纳姆	.

"他补充道，同时迅速瞥了伯纳姆一眼。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɜːnəm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ,

But	Mr	.	Burnham	was	one	of	those	large	,
但	先生	.	伯纳姆	曾是	一	的	那些	大的	,

但伯纳姆先生是那些大人物之一，

['lɪbərəl] ['westən] ['hʌzbəndz] [huː] ['klæsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] "

liberal	Western	husbands	who	classified	his	household	under	the	general	title	of	"
自由主义	西	丈夫们	WHO	分类	他的	家庭	在下面	这	一般的	标题	的	"

['wʊmən] [fəʊk] ,

woman	folk	,
女士	民间	,

西方思想开明的丈夫们将自己的家庭归类为"女性群体"，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntɪdʒəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

"	for	the	integers	of	which	he	was	not	responsible	.
"	为了	这	整数	的	哪个	他	曾是	不是	负责任的	.

" 对于那些他无需负责的整数。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prəu'paund] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bæləstəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [ðə; ðɪ]

He	hesitated	,	and	then	propounded	over	the	balusters	to	the	upper	story	the
他	犹豫了一下	,	和	然后	提出的	超过	这	栏杆	到	这	上	故事	这

[də'rekt]['kwɪəri] —

direct	query	—
直接的	询问	—

他犹豫了一下，然后越过栏杆，直接向楼上的人问道——

" [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['neli] [wɪn] [ʌp] [ðeə(r)] , [duː; də][jiː; jɪ] ?

"	You	don't	happen	to	have	Nellie	Wynn	up	there	,	do	ye	?
"	你	不	发生	到	有	内莉	永利	向上	那里	,	做	是的	?

"你们那儿不会有内莉·温恩吧？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɪ'lʌktənt]

"	There	was	an	interval	of	inquiry	proceeding	from	half	a	dozen	reluctant
"	那里	曾是	一个	间隔	的	询问	进行中	从	一半	一个	打	不情愿的

[θrəʊt] ,

throats	,
喉咙	,

"接下来是一阵由六个不情愿的人进行的询问，

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒtənɪ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

more	or	less	cottony	and	muffled	,
更多的	或者	较少的	棉絮状的	和	闷音	,

或多或少有些棉质和闷热感，

[ɪn] [ðəʊz] ['veərɪəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['griːvəns] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [tuː] ['ɜːli] [raʊzd] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] .

in	those	various	degrees	of	grievance	and	mental	distress	which	indicate	too	early	roused	young	womanhood	.
在	那些	各种各样的	学位	的	不满	和	精神的	痛苦	哪个	表明	也	早期的	唤醒	年轻的	女性	.

在这些程度不同的不满和精神痛苦中，都表明年轻女性过早地觉醒了青春期。

[ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɜːmətɪv] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['gɪg(ə)l] ,

The	eventual	reply	seemed	to	be	affirmative	,	albeit	accompanied	with	a	suppressed	giggle	,
这	最终	回复	似乎	到	是	肯定	,	尽管	伴随	和	一个	被抑制	傻笑	,

最终的答复似乎是肯定的，尽管还伴随着一声压抑的轻笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kə'nʌndrəm] .

as	if	the	young	lady	had	just	been	discovered	as	an	answer	to	an	amusing	conundrum	.
作为	如果	这	年轻的	女士	有	只是	到过	发现	作为	一个	回答	到	一个	有趣	难题	.

仿佛这位年轻女子是某个有趣谜题的答案。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [wɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] [ˌdʒiːni'ælətɪ] .

“	All	right	,	”	said	Wynn	,	with	an	apparent	accession	of	boisterous	geniality	.
“	全部	正确的	,	”	说	永利	,	和	一个	明显	加入	的	喧闹的	温和	.

“好吧，”温恩说道，语气中明显流露出一种热情洋溢的亲切感。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] .

“	Tell	her	I	must	see	her	,	and	I've	only	got	a	few	minutes	to	spare	.
“	告诉	她	我	必须	看	她	,	和	我已经	仅有的	得到	一个	很少	分钟	到	空闲的	.

“告诉她我必须见她，但我只有几分钟的空闲时间。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][slɪp][ɒn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət] [maɪ'self] ,

Tell	her	to	slip	on	anything	and	come	down	;	there's	no	one	here	but	myself	,
告诉	她	到	滑	在	任何事物	和	来	向下	;	有	不	一	这里	但	我	,

告诉她随便穿件衣服下来就行；这里只有我一个人。

[ænd; ənd] [aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒn] ['brʌðə(r)] [bɜːnəm] .

and	I've	shut	the	front	door	on	Brother	Burnham	.
和	我已经	关闭	这	正面	门	在	兄弟	伯纳姆	.

我已经把伯纳姆兄弟拒之门外了。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

" [ænd; ənd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
" and suiting the action to the word ,
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,

"并且言行一致，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['bʌndld] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['brʌðə(r)] [bɜːnəm] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːstep] .
he actually bundled the admiring Brother Burnham out on his own doorstep .
他 实际上 捆绑式 这 钦佩 兄弟 伯纳姆 出去 在 他的 自己的 家门口 .

他竟然把仰慕他的伯纳姆兄弟赶出了家门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['pætə] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['neli] [wɪn] , [pɪŋk] [wɪð] [sliːp] ,
There was a light pattering on the staircase , and Nellie Wynn , pink with sleep ,
那里 曾是 一个 光 打节拍 在 这 楼梯 , 和 内莉 永利 , 粉色的 和 睡觉 ,

楼梯上传来轻微的脚步声，内莉·温恩睡眼惺忪，脸颊泛红。

['veri] [tɔːl] , ['veri] [slɪm] ,
very tall , very slim ,
非常 高的 , 非常 苗条的 ,

非常高，非常瘦，

['heɪstɪli] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['bɔːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæsɪk]
hastily draped in a white counterpane with a blue border and a general classic
草草 垂坠的 在 一个 白色的 床罩 和 一个 蓝色的 边界 和 一个 一般的 经典的
[sə'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

匆匆盖上一条镶有蓝色边的白色床罩，整体风格古典典雅。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
slipped into the parlor .
滑倒了 进入 这 客厅 .

溜进了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [pleɪst] [wʌn]
At the same moment her father shut the door behind her , placed one
在 这 相同的 片刻 她 父亲 关闭 这 门 在后面 她 , 放置 一
[hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] ,
hand on the knob ,
手 在 这 旋钮 ,

就在这时，她父亲在她身后关上了门，一只手放在了门把手上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
and with the other seized her wrist .
和 和 这 其他 查获 她 手腕 .

另一人抓住了她的手腕。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['jestədeɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where were you yesterday ? " he asked .
" 在哪里 是 你 昨天 ? " 他 问 .

他问："你昨天去哪儿了？"

['neli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɪə(r)] . "
Nellie looked at him , shrugged her shoulders , and said , " Here . "
内莉 看起来 在 他 , 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 说 , " 这里 . "

内莉看了他一眼，耸了耸肩，说："给你。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第7/8页

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɑːrˈkiːnɛz] [wʊdz] [wɪð] [ləʊ] [ˈdɔːrmən] ; [juː; jʊ] [went] [ðeə(r)] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ;

“	You	were	in	the	Carquinez	Woods	with	Low	Dorman	;	you	went	there	in	disguise	;
”	你	是	在	这	卡奎内兹	伍兹	和	低的	多尔曼	;	你	去	那里	在	伪装	;

“你和洛·多尔曼一起去了卡奎内兹森林；你乔装打扮去了那里；

[juːv] [met] [hɪm] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

you've	met	him	there	before	.
你已经	遇见	他	那里	前	.

你以前在那里见过他。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [klænˈdestɪn] [ˈlʌvə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [pledʒ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [frɒm; frəm][hɪm]

He	is	your	clandestine	lover	;	you	have	taken	pledges	of	affection	from	him
他	是	你的	秘密	情人	;	你	有	已采取	承诺	的	感情	从	他

; [juː; jʊ][hæv; həv] — ”

;	you	have	—	”
;	你	有	—	”

他是你的秘密情人；你曾向他许下爱的誓言；你——”

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [stɒpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	Did	he	tell	you	this	?
”	做过	他	告诉	你	这	?

他跟你说过这件事吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈdeɪn] .

”	she	asked	,	with	an	expression	of	disdain	.
”	她	问	,	和	一个	表达	的	蔑视	.

她带着轻蔑的表情问道。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	;	I	overheard	it	.
”	不	;	我	无意中听到	它	.

“不，我是无意中听到的。”

[dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Dunn	and	Brace	were	at	the	house	waiting	for	you	.
邓恩	和	支撑	是	在	这	房子	等待	为了	你	.

邓恩和布雷斯在你家等你。

[wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] .

When	the	coach	did	not	bring	you	,	I	went	to	the	office	to	inquire	.
什么时候	这	教练	做过	不是	带来	你	,	我	去	到	这	办公室	到	查询	.

教练没把你带来，我就去办公室问了。

[æz; əz][ai] [left] ['aʊə(r)][dɔ:(r)][ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] ['sʌmbədi] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ['wɪndəʊz] .

As	I	left	our	door	I	thought	I	saw	somebody	listening	at	the	parlor	windows	.
作为	我	左边	我们的	门	我	想法	我	锯	某人	聆听	在	这	客厅	视窗	.

我离开家门时，好像看到有人在客厅的窗户边偷听。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['meksɪkən][ˌmju:lə'tɪə(r)] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ɪf]

It	was	only	a	drunken	Mexican	muleteer	leaning	against	the	house	;	but	if
它	曾是	仅有的	一个	醉	墨西哥	骡夫	倾斜	反对	这	房子	;	但	如果

[hi:; hi] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] ,

HE	heard	nothing	,
他	听到	没有什么	,

那只是一个醉醺醺的墨西哥骡夫倚在房子上；但如果他什么也没听到，

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

内莉，

[ai] [hɜ:d] [breɪs] [tel] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [trækt] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

I	heard	Brace	tell	Dunn	that	he	had	tracked	you	in	your	disguise	to	the
我	听到	支撑	告诉	邓恩	那	他	有	已追踪	你	在	你的	伪装	到	这

[wʊdz] — [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

woods	—	do	you	hear	?
树林	—	做	你	听到	?

我听到布雷斯告诉邓恩，他跟踪你乔装打扮到了树林里——你听到了吗?

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ləʊ] — [ə'ləʊn]

that	when	you	pretended	to	be	here	with	the	girls	you	were	with	Low	—	alone
那	什么时候	你	假装	到	是	这里	和	这	女孩们	你	是	和	低的	—	独自的

;

;
;

当你假装和女孩们在一起的时候，你其实是和洛在一起——单独一人；

[ðæt] [ju:; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [ləʊ] [gɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪdə(r)][hɪə(r)] ;

that	you	wear	a	ring	that	Low	got	of	a	trader	here	;
那	你	穿	一个	戒指	那	低的	得到	的	一个	商	这里	;

你戴着一枚刘特佐从这里一个交易员那里得到的戒指；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ”

that	there	was	a	cabin	in	the	woods	—	”
那	那里	曾是	一个	舱	在	这	树林	—	”

树林里有一间小木屋——”

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

[wɪn] [ə'gen] [pɔ:zd] .

Wynn	again	paused	.
永利	再次	暂停	.

温恩再次停顿了一下。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[dɪd][juː; jʊ]	[duː; də]	?
“	**And**	**what**	**did**	**YOU**	**do**	**?**
”	和	什么	做过	你	做	?

“那你做了什么？”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“	[ai]	[hɜːd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['stɑrtɪŋ]	[daʊn]	[ðeə(r)][tuː; tə]	[sə'praɪz]	[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm]	[tə'geðə(r)]	,
“	**I**	**heard**	**they**	**were**	**starting**	**down**	**there**	**to**	**surprise**	**you**	**and**	**him**	**together**	**,**
”	我	听到	他们	是	开始	向下	那里	到	惊喜	你	和	他	一起	,

“我听说他们正准备下去给你们俩一个惊喜，

[ænd; ənd][ai]	['hɑːnist]	[ʌp][ænd; ənd][gɒt]	[ə'hed]	[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]	['bʌgi]	. ”
and	**I**	**harnessed**	**up**	**and**	**got**	**ahead**	**of**	**them**	**in**	**my**	**buggy**	**.**	**”**
和	我	已掌握	向上	和	得到	前方	的	他们	在	我的	有缺陷的	.	”

我套上挽具，驾着马车超过了他们。

“	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌem 'iː][hɪə(r)]	, ”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[fʊl]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
“	**And**	**found**	**me**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**full**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
”	和	成立	我	这里	,	”	她	说	,	寻找	满的	进入	他的	眼睛	.

“然后在这里找到了我，”她说着，直视着他的眼睛。

[hiː; hi]	[ˌʌndə'stʊd]	[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	[lʊk]	.
He	**understood**	**her**	**and**	**returned**	**the**	**look**	**.**
他	理解	她	和	返回	这	看	.

他明白了她的意思，回望了她一眼。

[hiː; hi]	['rekəg'naɪzd]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['kʌlmɪneɪtɪŋ]	[fækt]	[kən'veɪd]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]
He	**recognized**	**the**	**full**	**importance**	**of**	**the**	**culminating**	**fact**	**conveyed**	**in**	**her**
他	认可	这	满的	重要性	的	这	高潮	事实	传递	在	她

[wɜːdz]	,
words	**,**
字	,

他充分认识到她话语中所传达的最终事实的重要性。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]	['kɒntent]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ɪts]	['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]	['wɜːldli]	[sɪg'nɪfɪkəns]	.
and	**was**	**obliged**	**to**	**content**	**himself**	**with**	**its**	**logical**	**and**	**worldly**	**significance**	**.**
和	曾是	有义务	到	内容	他自己	和	它是	逻辑	和	世俗	意义	.

他只能满足于它的逻辑性和世俗意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]	['fɪliəl]	[ˌdɪsə'biːdiəns]	;
It	**was**	**too**	**late**	**now**	**to**	**take**	**her**	**to**	**task**	**for**	**mere**	**filial**	**disobedience**	**;**
它	曾是	也	晚的	现在	到	拿	她	到	任务	为了	仅仅	孝	不服从	;

现在再去责备她只是不孝顺父母已经太晚了；

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[bɪ'kʌm]	['ælaɪz]	.
they	**must**	**become**	**allies**	**.**
他们	必须	变得	盟国	.

他们必须成为盟友。

“	[jes]	, ”	[hiː; hi]	[sed]	['hʌrɪdli]	;	“	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hurriedly**	**;**	**“**	**but**	**if**	**you**	**value**	**your**	**reputation**	**,**
”	是的	,	”	他	说	匆匆	;	“	但	如果	你	价值	你的	名声	,

“是的，”他急忙说道；“但是如果你珍惜你的名誉，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['saɪləns]	[bəuθ]	[ðiːz]	[men]	,	['ɑːnsə(r)]	[ˌem 'iː]	['fʊli]	. ”
if	**you**	**wish**	**to**	**silence**	**both**	**these**	**men**	**,**	**answer**	**me**	**fully**	**.**	**”**
如果	你	希望	到	沉默	两个都	这些	男人	,	回答	我	完全	.	”

如果你想让这两个人都闭嘴，就把我的话全部回答好。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Go on , ” she said .
“ 去 在 , ” 她 说 .

“继续，”她说。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['jestədeɪ] ? ”
“ Did you go to the cabin in the woods yesterday ? ”
“ 做过 你 去 到 这 舱 在 这 树林 昨天 ? ”

你昨天去林中小屋了吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [wɪð] [ləʊ] ? ”
“ Did you ever go there with Low ? ”
“ 做过 你 曾经 去 那里 和 低的 ? ”

“你和洛一起去过那里吗？”

“ [nəʊ] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] .
“ No ; I do not know even where it is .
“ 不 ; 我 做 不是 知道 甚至 在哪里 它 是 .

“不，我甚至不知道它在哪里。”

” [wɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
“ Wynn felt that she was telling the truth .
” 永利 毛毡 那 她 曾是 讲述 这 真相 .

温恩觉得她说的是实话。

['neli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli]
Nellie knew it ; but as she would have been equally satisfied with an equally
内莉 知道 它 ; 但 作为 她 会 有 到过 同样地 使满意 和 一个 同样地
[ˌefɪ'keɪʃəs] ['fɔːlshʊd] ,
efficacious falsehood ,
有效的 谬误 ,

内莉知道这一点；但她同样会满足于一个同样有效的谎言，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
her face remained unchanged .
她 脸 剩余 未更改 .

她的表情依旧不变。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ] ? ”
“ And when did he leave you ? ”
“ 和 什么时候 做过 他 离开 你 ? ”

“他是什么时候离开你的？”

“ [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , [hɪə(r)] .
“ At nine o'clock , here .
“ 在 九 点钟 , 这里 .

“现在九点钟，就在这里。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] . ”
He went to the hotel . ”
他 去 到 这 酒店 . ”

他去了酒店。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [dʌn] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kɪl]
“ He saved his life , then , for Dunn is on his way to the woods to kill
” 他 已保存 他的 生活 , 然后 , 为了 邓恩 是 在 他的 方式 到 这 树林 到 杀
[hɪm] .
him .
他 .

“他因此保住了性命，因为邓恩正要去树林里杀他。”

” [ðə; ði] [ˈdʒepədi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [əˈlɑːm] ,
” The jeopardy of her lover did not seem to affect the young girl with alarm ,
” 这 危险边缘 的 她 情人 做过 不是 似乎 到 影响 这 年轻的 女孩 和 警报 ,

“情人的危险似乎并没有让这位年轻女孩感到惊慌。”

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .
although her eyes betrayed some interest .
虽然 她 眼睛 背叛 一些 兴趣 .

虽然她的眼神中流露出些许兴趣。

“ [ðen] [dʌn] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ?
“ Then Dunn has gone to the woods ?
” 然后 邓恩 有 已消失 到 这 树林 ?

“那么邓恩是进树林去了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
” she said thoughtfully .
” 她 说 深思熟虑 .

她若有所思地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , ” [rɪˈplaɪd] [wɪn] .
“ He has , ” replied Wynn .
” 他 有 , ” 回复 永利 .

“他有，”温恩回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
” 是 那 全部 ?

就这些吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? ”
“ I want to know what you are going to do ? ”
” 我 想 到 知道 什么 你 是 去 到 做 ? ”

我想知道你打算怎么做?

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] . ”
“ I WAS going back to bed . ”
” 我 曾是 去 后退 到 床 . ”

“我本来打算回床上睡觉。”

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] , [gɜːl] . ”
“ This is no time for trifling , girl . ”
” 这 是 不 时间 为了 琐事 , 女孩 . ”

“姑娘，现在可不是玩闹的时候。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ; “ [ɪts] [tuː] [ˈɜːli] , [ɔː(r)] [tuː] [leɪt] .
“ I should think not , ” she said , with a yawn ; “ it's too early , or too late .
” 我 应该 思考 不是 , ” 她 说 , 和 一个 打哈欠 ; “ 它是 也 早期的 , 或者 也 晚的 .

“我想不行，”她打了个哈欠说；“现在太早，或者太晚了。”

" [wɪn] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [mɔː(r)] ['taɪtli] .
" Wynn grasped her wrist more tightly .
" 永利 抓住 她 手腕 更多的 紧紧 .

温恩更紧地抓住了她的手腕。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Hear me !
" 听到 我 !

"听我说！"

[pʊt] [wɒt'evə(r)] [feɪs] [juː; jʊ] [laɪk] [ɒn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
Put whatever face you like on this affair ,
放 任何 脸 你 喜欢 在 这 事务 ,

你爱怎么看待这件事就怎么看待吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] — [ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [kænt] ['mæri] . "
you are compromised — and compromised with a man you can't marry . "
你 是 受损 — 和 受损 和 一个 男人 你 不能 结婚 . "

你处境艰难——而且是和一个你无法嫁给的男人处境艰难。"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hɪm] ,
" I don't know that I ever wanted to marry Low , if you mean him ,
" 我 不 知道 那 我 曾经 通缉 到 结婚 低的 , 如果 你 意思是 他 ,

"我不知道我是否曾经想过嫁给洛，如果你指的是他的话。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" she said quietly .
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [ænd; ənd] [dʌn] [ˌwʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] . "
" And Dunn wouldn't marry you now . "
" 和 邓恩 不会 结婚 你 现在 . "

"邓恩现在肯定不会娶你了。"

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . "
" I'm not so sure of that , either . "
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 任何一个 . "

"我也不太确定。"

" ['neli] , " [sed] [wɪn] [ɪk'saɪtɪdli] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ?
" Nellie , " said Wynn excitedly , " do you want to drive me mad ?
" 内莉 , " 说 永利 兴奋地 , " 做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ?

"内莉，"温恩兴奋地说，"你想把我逼疯吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ? "
Have you nothing to say — nothing to suggest ? "
有 你 没有什么 到 说 — 没有什么 到 建议 ? "

你没什么要说的，没什么要建议的吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] !
" Oh , you want me to help you , do you !
" 哦 , 你 想 我 到 帮助 你 , 做 你 !

"哦，你想让我帮你，是吗！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɜːst] ?
Why didn't you say that first ?
为什么 没有 你 说 那 第一的 ?

你为什么不早说?

[wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [dʌn] [hɪə(r)] . "
Well , go and bring Dunn here . "
出色地 , 去 和 带来 邓恩 这里 . "

"那就去把邓恩带来。"

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

“	Are	you	mad	?
”	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɒn] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] . ”

The	man	has	gone	already	in	pursuit	of	your	lover	,	believing	you	with	him	.	”
这	男人	有	已消失	已经	在	追逐	的	你的	情人	,	相信	你	和	他	.	”

那个人已经去找你的情人了，他以为你和他在一起。

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

“	Then	he	will	the	more	readily	come	and	talk	with	me	without	him	.
”	然后	他	将要	这	更多的	容易	来	和	讲话	和	我	没有	他	.

“这样他就会更容易主动来和我交谈，而不用他。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”

Will	you	take	the	invitation	—	yes	or	no	?	”
将要	你	拿	这	邀请	—	是的	或者	不	?	”

你会接受邀请吗？——是或否？

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”

“	Yes	,	but	—	”
”	是的	,	但	—	”

“是的，但是——”

“ [ɪ'nʌf] .

“	Enough	.
”	足够的	.

“足够的。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [gɪv] [ləʊ] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm]

On	your	way	there	you	will	stop	at	the	hotel	and	give	Low	a	letter	from
在	你的	方式	那里	你	将要	停止	在	这	酒店	和	给	低的	一个	信	从

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

途中你会在酒店停下来，把我的信交给刘特佐。

“ ['neli] ! ”

“	Nellie	!	”
”	内莉	!	”

“内莉！”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] ,

“	You	shall	read	it	,	of	course	,	”	she	said	scornfully	,
”	你	将	读	它	,	的	课程	,	”	她	说	轻蔑地	,

“你当然要读，”她轻蔑地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][tekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wɪð] [hɪm]

“	for	it	will	be	your	text	for	the	conversation	you	will	have	with	him
”	为了	它	将要	是	你的	文本	为了	这	对话	你	将要	有	和	他

.

:
.

因为这将是你与他交谈的文本。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?

Will	you	please	take	your	hand	from	the	lock	and	open	the	door	?
将要	你	请	拿	你的	手	从	这	锁	和	打开	这	门	?

请你把手从锁上拿开，然后开门好吗？

〞 [wɪn] [mə'kænɪkli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

〞	Wynn	mechanically	opened	the	door	.
〞	永利	机械地	打开	这	门	.

温恩机械地打开了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [fluː] [ʌp] - [steəz] .

The	young	girl	flew	up	-	stairs	.
这	年轻的	女孩	飞翔	向上	-	楼梯	.

小女孩飞快地跑上了楼。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moməntz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [tuː] [nəʊts] :

In	a	very	few	moments	she	returned	with	two	notes	:
在	一个	非常	很少	时刻	她	返回	和	二	笔记	:

片刻之后，她带着两张纸条回来了：

[wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dʌn] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [riːd] [æz; əz]

one	contained	a	few	lines	of	formal	invitation	to	Dunn	;	the	other	read	as
一	包含	一个	很少	线条	的	正式的	邀请	到	邓恩	;	这	其他	读	作为

[f'ɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

其中一封信包含几行正式邀请邓恩的话语；另一封信的内容如下：

〝 [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɔːrmən] ,

〝	DEAR	MR	.	DORMAN	,
〞	亲爱的	先生	.	多尔曼	,

“尊敬的多尔曼先生：

— [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊə(r)]['riːs(ə)nt][bə'tænɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn]

—	My	father	will	tell	you	how	deeply	I	regret	that	our	recent	botanical	excursions	in
—	我的	父亲	将要	告诉	你	如何	深	我	后悔	那	我们的	最近的	植物	短途旅行	在

[ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [ðəʊz]

the	Carquinez	Woods	have	been	a	source	of	serious	misapprehensions	to	those
这	卡奎内兹	伍兹	有	到过	一个	来源	的	严肃的	误解	到	那些

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

who	had	a	claim	to	my	consideration	,
WHO	有	一个	宣称	到	我的	考虑	,

——我父亲会告诉你，我多么遗憾我们最近在卡奎内兹森林的植物考察给那些本应得到我关注的人造成了严重的误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	that	I	shall	be	obliged	to	discontinue	them	for	the	future	.
和	那	我	将	是	有义务	到	中止	他们	为了	这	未来	.

我将不得不停止在未来继续这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

At	the	same	time	he	wishes	me	to	express	my	gratitude	for	your
在	这	相同的	时间	他	愿望	我	到	表达	我的	感激	为了	你的

['væljuəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['stʌdi] ,

valuable	instruction	and	assistance	in	that	pleasing	study	,
有价值的	操作说明	和	协助	在	那	令人愉悦	学习	,

与此同时，他还希望我向您表达我由衷的感谢，感谢您在那项令人愉快的学习中给予的宝贵指导和帮助。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vents] [meɪ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]

even	though	approaching	events	may	compel	me	to	relinquish	it	for	other
甚至	尽管	接近	活动	可能	迫使	我	到	放弃	它	为了	其他

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

即使即将发生的事情可能迫使我放弃它去履行其他职责。

[meɪ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊzd] [rɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ]

May	I	beg	you	to	accept	the	inclosed	ring	as	a	slight	recognition	of	my
可能	我	求	你	到	接受	这	封闭	戒指	作为	一个	轻微	认出	的	我的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

obligations	to	you	?
义务	到	你	?

请您收下这枚戒指，以表达我对您的一点心意。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

“	Your	grateful	pupil	,
”	你的	感激的	瞳孔	,

你感激的学生，

“ ['neli] [wɪn] .

“	NELLIE	WYNN	.
”	内莉	永利	.

“内莉·温恩。

” [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	When	he	had	finished	reading	the	letter	,	she	handed	him	a	ring	,	which	he
”	什么时候	他	有	完成的	阅读	这	信	,	她	递交	他	一个	戒指	,	哪个	他

[tʊk] [mə'kænɪkli] .

took	mechanically	.
采取	机械地	.

“他读完信后，她递给他一枚戒指，他机械地接了过去。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] ['pɜːfɪktli] ['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	raised	his	eyes	to	hers	with	perfectly	genuine	admiration	.
他	提高	他的	眼睛	到	她的	和	完美	真的	钦佩	.

他抬起头，用无比真挚的钦佩之情注视着她。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [pə'rent(ə)l]

“	You're	a	good	girl	,	Nellie	,	”	he	said	,	and	,	in	a	moment	of	parental
”	你是	一个	好的	女孩	,	内莉	,	”	他	说	,	和	,	在	一个	片刻	的	父母

[fə'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

“你真是个好女孩，内莉，”他说，然后，在为人父母的一时疏忽中，

[ʌn'kɒnʃəsli] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

unconsciously	advanced	his	lips	towards	her	cheek	.
不知不觉	先进的	他的	嘴唇	向	她	脸颊	.

他的嘴唇不自觉地向她的脸颊靠近。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] ['wiːknəs] .

But	she	drew	back	in	time	to	recall	him	to	a	sense	of	that	human	weakness	.
但	她	画	后退	在	时间	到	记起	他	到	一个	感觉	的	那	人类	弱点	.

但她回溯过往，让他重新感受到人性的弱点。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	suppose	I'll	have	time	for	a	nap	yet	,	”	she	said	,
”	我	认为	患病的	有	时间	为了	一个	午睡	然而	,	”	她	说	,

“我想我还有时间睡个午觉，”她说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəst] ['peərənt] .

as	a	gentle	hint	to	her	embarrassed	parent	.
作为	一个	温和的	暗示	到	她	尴尬的	父母	.

这是对她尴尬的父母的委婉暗示。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

He	nodded	and	turned	towards	the	door	.
他	点头	和	转向	向	这	门	.

他点点头，转身走向门口。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

“	If	I	were	you	,	”	she	continued	,	repressing	a	yawn	,
”	如果	我	是	你	,	”	她	持续	,	压制	一个	打哈欠	,

“如果我是你,”她继续说道，同时强忍住一个哈欠，

“ [aɪ'd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ;

“	I'd	manage	to	be	seen	on	good	terms	with	Low	at	the	hotel	;
”	ID	管理	到	是	已见	在	好的	条款	和	低的	在	这	酒店	;

“我会在酒店里表现得和刘特佐关系很好；

[səʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] .

so	perhaps	you	need	not	give	the	letter	to	him	until	the	last	thing	.
所以	也许	你	需要	不是	给	这	信	到	他	直到	这	最后的	事物	.

所以或许你不必等到最后一刻才把信给他。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ʌp] -

”	The	sitting	-	room	door	opened	and	closed	behind	her	as	she	slipped	up	-
”	这	坐着	-	房间	门	打开	和	关闭	在后面	她	作为	她	滑倒了	向上	-

[steəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

stairs	,	and	her	father	,
楼梯	,	和	她	父亲	,

“她悄悄溜上楼时，客厅的门在她身后开了又关上，她的父亲，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , ['kwaɪətli] [let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

without	the	formality	of	leave	-	taking	,	quietly	let	himself	out	by	the	front	door	.
没有	这	正式	的	离开	-	采取	,	悄悄	让	他自己	出去	经过	这	正面	门	.

他没有按惯例道别，悄悄地从前门走了出去。

[wen] [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] ,

When	he	drove	into	the	high	road	again	,	however	,
什么时候	他	驾驶	进入	这	高的	路	再次	,	然而	,

然而，当他再次驾车驶入主路时，

[æn; ən] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌpɒsə'bɪləti] ['θret(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊn]

an	overlooked	possibility	threatened	for	a	moment	to	indefinitely	postpone
一个	被忽视的	可能性	威胁	为了	一个	片刻	到	无限期	推迟

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ləʊ] .

his	amiable	intentions	regarding	Low	.
他的	可亲	意图	关于	低的	.

一个被忽略的可能性一度威胁到他与罗的友好意图可能会无限期地推迟。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz]

The	hotel	was	at	the	further	end	of	the	settlement	towards	the	Carquinez
这	酒店	曾是	在	这	更远	结尾	的	这	沉降	向	这	卡奎内兹

[wʊdz] ,

Woods	,
伍兹	,

这家酒店位于定居点的尽头，靠近卡奎内兹森林。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪn] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ]

and	as	Wynn	had	nearly	reached	it	he	was	recalled	to	himself	by
和	作为	永利	有	几乎	达到	它	他	曾是	召回	到	他自己	经过

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [wiːlz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	sounds	of	hoofs	and	wheels	rapidly	approaching	from	the	direction	of
这	声音	的	蹄子	和	车轮	快速	接近	从	这	方向	的

[ðə; ði][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] ['tɜːnpaɪk] .

the	Excelsior	turnpike	.
这	精益求精	收费公路	.

当温恩几乎到达目的地时，马蹄声和车轮声从埃克塞尔西奥收费公路的方向迅速逼近，将他拉回了现实。

[wɪn] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [breɪs] .

Wynn	made	no	doubt	it	was	the	sheriff	and	Brace	.
永利	制成	不	怀疑	它	曾是	这	警长	和	支撑	.

温恩毫不怀疑那就是警长和布雷斯。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

To	avoid	recognition	at	that	moment	,	he	whipped	up	his	horse	,
到	避免	认出	在	那	片刻	,	他	鞭打	向上	他的	马	,

为了避免被人认出，他策马扬鞭，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [krɒs] - [rəʊd] .

intending	to	keep	the	lead	until	he	could	turn	into	the	first	cross	-	road	.
意图	到	保持	这	带领	直到	他	可以	转动	进入	这	第一的	叉	-	路	.

他打算保持领先，直到拐进第一个十字路口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['trævələz] [hæd; həd][ðə; ði] [fliːt] [hɔːs] ,

But	the	coming	travelers	had	the	fleetest	horse	,
但	这	未来	旅行者	有	这	最快	马	,

但即将到来的旅客骑着最快的马，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['dɪstəns] [ðem; ðəm][hiː; hi] [drəʊv] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	finding	it	impossible	to	distance	them	he	drove	close	to	the	ditch	,
和	寻找	它	不可能的	到	距离	他们	他	驾驶	关闭	到	这	沟	,

由于无法拉开距离，他只好把车开到路边的沟渠附近。

['pʊlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] ,

pulling	up	suddenly	as	the	strange	vehicle	was	abreast	of	him	,
拉	向上	突然	作为	这	奇怪的	车辆	曾是	并排	的	他	,

当那辆陌生的车停在他旁边时，它突然停了下来。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔːl'redi] ['krɔnikl]

and	forcing	them	to	pass	him	at	full	speed	,	with	the	result	already	chronicled
和	强制	他们	到	经过	他	在	满的	速度	,	和	这	结果	已经	编年史

.

:

.

迫使他们全速超过他，结果已被记录在案。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ,

When	they	had	vanished	in	the	darkness	,	Mr	.	Wynn	,
什么时候	他们	有	消失了	在	这	黑暗	,	先生	.	永利	,

当他们消失在黑暗中时，温先生

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['krɪstʃən] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bə'nevələns] ,

with	a	heart	overflowing	with	Christian	thankfulness	and	universal	benevolence	,
和	一个	心	溢出	和	基督教	感恩	和	普遍的	仁	,

[wiːld] [raʊnd] ,

wheeled	round	,
带轮子的	圆形的	,

怀着一颗充满基督教感恩之心和普世仁爱之心，他推着轮椅四处转悠。

[ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] .

and	drove	back	to	the	hotel	he	had	already	passed	.
和	驾驶	后退	到	这	酒店	他	有	已经	通过了	.

然后开车返回了他之前路过的那家酒店。

[tuː; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][vəˈrændə] [wɪð] [ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [θʌmp] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði]

To	pull	up	at	the	veranda	with	a	stentorian	shout	,	to	thump	loudly	at	the
到	拉	向上	在	这	阳台	和	一个	洪亮的	喊	,	到	扑通	高声	在	这

[dɪˈzɜːtɪd] [bɑː(r)] ,

deserted	bar	,
荒凉的	酒吧	,

大声喊叫着把车停在阳台上，用力敲打着空荡荡的酒吧，

[tuː; tə] [hɪˈleərɪəsli] [biːt] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz][dɔː(r)] ,

to	hilariously	beat	the	panels	of	the	landlord's	door	,
到	滑稽地	打	这	面板	的	这	房东的	门	,

滑稽地拍打房东的门板，

[ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][dʒəˈkəʊs] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] [əˈpɒn] [ðæt] [hɑːf] - [dres] [ænd; ənd][hɑːf] -

and	commit	a	jocose	assault	and	battery	upon	that	half	-	dresssed	and	half	-
和	犯罪	一个	滑稽的	突击	和	电池	之上	那	一半	-	穿着	和	一半	-

[əˈweɪkənd] [mæn] ,

awakened	man	,
觉醒	男人	,

对那个衣衫不整、半睡半醒的男人进行戏谑的攻击和殴打，

[wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [wɪn] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][plænz] [ðæt]

was	eminently	characteristic	of	Wynn	,	and	part	of	his	amiable	plans	that
曾是	非常	特征	的	永利	,	和	部分	的	他的	可亲	计划	那

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这完全符合温恩的性格，也是他那天早上友好计划的一部分。

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðɪs] [wʊd] [sməʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] , ['brʌðə(r)] ['kɑːtə(r)] ,

“	Something	to	wash	this	wood	smoke	from	my	throat	,	Brother	Carter	,
“	某物	到	洗	这	木头	抽烟	从	我的	喉	,	兄弟	卡特	,

“卡特兄弟，我需要点什么来洗掉喉咙里的木烟味儿吧。”

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈgen] [tuː; tə] [prɒp] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

and	about	as	much	again	to	prop	open	your	eyes	,	”	he	said	,
和	关于	作为	很多	再次	到	支柱	打开	你的	眼睛	,	”	他	说	,

“再用差不多同样多的力气就能撑开你的眼睛了，”他说。

['drægɪŋ] ['kɑːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)] ,

dragging	Carter	before	the	bar	,
拖拽	卡特	前	这	酒吧	,

把卡特拖到吧台前，

“ [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd]

“	and	glasses	round	for	as	many	of	the	boys	as	are	up	and
“	和	眼镜	圆形的	为了	作为	许多	的	这	男孩们	作为	是	向上	和

['stɜːrɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['krɪstʃənz] [rest] .

stirring	after	a	hard	-	working	Christian's	rest	.
搅拌	后	一个	难的	-	在职的	基督徒的	休息	.

“为那些在辛勤工作的基督徒休息之后仍然精神抖擞、忙碌起来的男孩们斟满酒杯。”

[haʊ] [gəʊz][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pʌblɪkənz] [treɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ”

How	goes	the	honest	publican's	trade	,	and	who	have	we	here	?	”
如何	去	这	诚实的	酒馆老板	贸易	,	和	WHO	有	我们	这里	?	”

这位诚实的酒馆老板生意如何？这儿又来了些什么人呢？

“ [θɑːrz] [dʒʌdʒ] ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [tuː] ['lɔɪərz] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] , [dɪk] ['kɜːrsən] ['əʊvə(r)]
“ Thar's Judge Robinson and two lawyers from Sacramento , Dick Curson over
“ 塔尔的 法官 罗宾逊 和 二 律师 从 萨克拉门托 , 迪克 柯森 超过
[frɒm; frəm]['jəʊ.ləʊ] ,
from Yolo ,
从 尤洛 ,

“塔尔的罗宾逊法官和来自萨克拉门托的两名律师，以及来自尤洛的迪克·柯森，

” [sed] ['kɑːtə(r)] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [jʌŋ] [ɪndʒɪn][jɑːrb]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz]
” said Carter , “ and that ar young Injin yarb doctor from the Carquinez
” 说 卡特 , “ 和 那 ar 年轻的 仁津 雅布 医生 从 这 卡奎内兹
[wʊdz] .
Woods .
伍兹 .

卡特说：“那是一位来自卡奎内兹森林的年轻印第安医生。”

[ai] ['rekən] [hiːz] [dʒɪst][ʌp] — [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lait] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)][æz; əz][ai] [pɑːst] . ”
I reckon he's jist up — I noticed a light under his door as I passed . ”
我 估计 他是 要点 向上 — 我 注意到 一个 光 在下面 他的 门 作为 我 通过了 . ”

我估计他刚醒——我路过的时候注意到他门缝底下透出光亮。

“ [hiːz] [maɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , ” [sed] [wɪn] .
“ He's my man for a friendly chat before breakfast , ” said Wynn .
“ 他是 我的 男人 为了 一个 友好的 聊天 前 早餐 , ” 说 永利 .

“他是我早餐前进行友好聊天的好伙伴，”温恩说道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [ʌp] .
“ You needn't come up .
“ 你 不必 来 向上 .

“你不必上来。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei] .
I'll find the way .
患病的 寻找 这 方式 .

我会找到办法的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [lait] ; [ai] ['rekən] [maɪ] [aɪz] [eɪnt] [æz; əz] [braɪt] [nɔː(r)][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
I don't want a light ; I reckon my eyes ain't as bright nor as young as his ,
我 不 想 一个 光 ; 我 估计 我的 眼睛 不是 作为 明亮的 也不 作为 年轻的 作为 他的 ,

我不需要灯光；我觉得我的眼睛既没有他的眼睛明亮，也没有他的眼睛年轻。

[bʌt; bət] [ðel] [siː] ['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [hiː; hi] !
but they'll see almost as far in the dark — he !
但 他们会 看 几乎 作为 远的 在 这 黑暗的 — 他 !

但他们在黑暗中也能看得几乎一样远——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

” [ænd; ənd] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] ['kɑːtə(r)] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
” And , nodding to Brother Carter , he strode along the passage ,
” 和 , 点头 到 兄弟 卡特 , 他 大步走 沿着 这 通道 ,

“然后，他朝卡特兄弟点了点头，大步沿着走廊走去。”

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪnəri] “ [buː] !
and with no other introduction than a playful and preliminary “ Boo !
和 和 不 其他 介绍 比 一个 顽皮的 和 初步的 “ 嘘 !

除此之外，没有其他介绍，只有一句俏皮而初步的“嘘！”

" [bɜːst] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
" burst into one of the rooms .
" 爆裂 进入 一 的 这 房间 .

"闯进其中一个房间。"

[ləʊ] ,
Low ,
低的 ,

低的，

[huː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who by the light of a single candle was bending over the plates of a
WHO 经过 这 光 的 一个 单身的 蜡烛 曾是 弯曲 超过 这 盘子 的 一个
[lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] ,
large quarto ,
大的 四开本 ,

他借着一根蜡烛的光亮，弯腰翻阅一本大四开本画册的页片。

['mɪəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
merely raised his eyes and looked at the intruder .
仅仅 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 这 入侵者 .

他只是抬起头，看了看入侵者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪlətɪ] , ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə] [wɪn] ,
The young man's natural imperturbability , always exasperating to Wynn ,
这 年轻的 男人的 自然的 不扰动性 , 总是 可气 到 永利 ,

年轻人的那种与生俱来的沉着冷静，总是让温恩感到恼火。

[siːmd] ['æksentɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvə(r)] - ['æktɪd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
seemed accented that morning by contrast with his own over - acted animation .
似乎 重音 那 早晨 经过 对比 和 他的 自己的 超过 - 行动 动画片 .

那天早上，他那略显夸张的表演似乎与他自身的情绪形成了鲜明的对比。

" [ɑː] [hɑː] ! — ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪm'baɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuːz] , " [sed]
" Ah ha ! — wasting the midnight oil instead of imbibing the morning dews , " said
" 啊 哈 ! — 浪费 这 午夜 油 反而 的 饮用 这 早晨 露水 , " 说
['fɑːðə(r)] [wɪn] ['ɑːtʃlɪ] ,
Father Wynn archly ,
父亲 永利 傲慢的 ,

"啊哈！——与其熬夜苦读，不如趁清晨畅饮，"温恩神父讽刺地说。

['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['metəfə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
illustrating his metaphor with a movement of his hand to his lips .
图示 他的 隐喻 和 一个 移动 的 他的 手 到 他的 嘴唇 .

他一边用手捂住嘴唇，一边用动作来阐释他的比喻。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? "
" What have we here ? "
" 什么 有 我们 这里 ? "

"这是什么？"

" [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [gɪft] , " [rɪ'plaɪd] [ləʊ] ['sɪmplɪ] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['neli] [baɪ]
" An anonymous gift , " replied Low simply , recognizing the father of Nellie by
" 一个 匿名的 礼物 , " 回复 低的 简单地 , 识别 这 父亲 的 内莉 经过
['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
rising from his chair .
上升 从 他的 椅子 .

"一份匿名礼物，"洛简单地回答道，他从椅子上站起来，认出了内莉的父亲。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [aɪv] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] , [bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] .
" It's a volume I've longed to possess , but never could afford to buy .
" 它是 一个 体积 我已经 渴望 到 具有 , 但 绝不 可以 买得起 到 买 .

"这是一本我一直渴望拥有，但却一直买不起的书。"

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	cannot	imagine	who	sent	it	to	me	.
我	不能	想象	WHO	发送	它	到	我	.

我简直无法想象是谁寄给我的。

" [wɪn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv]

"	Wynn	was	for	a	moment	startled	by	the	thought	that	this	recipient	of
"	永利	曾是	为了	一个	片刻	惊慌	经过	这	想法	那	这	接受者	的

['væljuəb(ə)l] [gɪfts] [mait] [hæv; həv] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] .

valuable	gifts	might	have	influential	friends	.
有价值的	礼物	可能	有	有影响	朋友们	.

“温恩一时之间想到，这位收到贵重礼物的人可能有一些有影响力的朋友，不禁感到惊讶。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	a	glance	at	the	bare	room	,	which	looked	like	a	camp	,	and	the
但	一个	瞥一眼	在	这	裸	房间	,	哪个	看起来	喜欢	一个	营	,	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

但瞥了一眼那间简陋的房间，它看起来像个营地，而且很奇怪，

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gɑːb] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɒkjəpənt] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'vikʃənz] .

unconventional	garb	of	its	occupant	,	restored	his	former	convictions	.
非传统	外衣	的	它是	居住者	,	恢复	他的	以前的	定罪	.

主人不同寻常的装束，让他重拾了之前的信念。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ɪn][ðə; ði]

There	might	be	a	promise	of	intelligence	,	but	scarcely	of	prosperity	,	in	the
那里	可能	是	一个	承诺	的	智力	,	但	几乎	的	繁荣	,	在	这

['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

figure	before	him	.
数字	前	他	.

他面前的这个人或许展现出智慧，但很难说他能带来财富。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

We	must	not	forget	that	we	are	watched	over	in	the	night	season	,
我们	必须	不是	忘记	那	我们	是	观看	超过	在	这	夜晚	季节	,

我们不应忘记，在黑夜中，我们依然受到守护。

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [loʊz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	he	said	,	laying	his	hand	on	Low's	shoulder	,
"	他	说	,	躺下	他的	手	在	低	肩膀	,

“说着，他把手搭在了罗的肩膀上，”

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['gɑːdiənʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]

with	an	illustration	of	celestial	guardianship	that	would	have	been	impious
和	一个	插图	的	天体	监护	那	会	有	到过	不敬

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['pælpəb(ə)l] [gɹəʊt'ɛsknəs] .

but	for	its	palpable	grotesqueness	.
但	为了	它是	可感知的	怪诞	.

插图描绘了天界守护神，如果不是因为其显而易见的怪诞，这本来会被视为不敬神明。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] .

“	No	,	sir	,	we	know	not	what	a	day	may	bring	forth	.
“	不	,	先生	,	我们	知道	不是	什么	一个	天	可能	带来	前进	.

“不，先生，我们不知道明天会发生什么。”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [loʊz] ['præktɪkl] [maɪnd][dɪd][nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][mɪə(r)]['hju:mən] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

"	**Unfortunately**	**,**	**Low's**	**practical**	**mind**	**did**	**not**	**go**	**beyond**	**a**	**mere**	**human**	**interpretation**	**.**
"	很遗憾	,	低	实际的	头脑	做过	不是	去	超过	一个	仅仅	人类	解释	.

"可惜的是，罗的务实思维并没有超越单纯的人类解读。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ,

It	**was**	**enough**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	足够的	,	然而	,

但这已经足够了。

[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][nju:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

to	**put**	**a**	**new**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**and**	**a**	**faint**	**color**	**in**	**his**	**cheek**	**.**
到	放	一个	新的	光	在	他的	眼睛	和	一个	头晕的	颜色	在	他的	脸颊	.

让他的双眼焕发光彩，脸颊泛起淡淡的红晕。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [mɪs] ['neli] ?

"	**Could**	**it**	**have**	**been**	**Miss**	**Nellie**	**?**
"	可以	它	有	到过	错过	内莉	?

"会不会是内莉小姐？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [hɑ:f] - ['bɔɪɪʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	**he**	**asked**	**,**	**with**	**half**	**-**	**boyish**	**hesitation**	**.**
"	他	问	,	和	一半	-	男孩气	犹豫	.

"他带着几分孩子气的犹豫问道。"

['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɒt][tu:; tə][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [wɒt] [ə'pɪəd]

Mr	**.**	**Wynn**	**was**	**too**	**much**	**of**	**a**	**Christian**	**not**	**to**	**bow**	**before**	**what**	**appeared**
先生	.	永利	曾是	也	很多	的	一个	基督教	不是	到	弓	前	什么	出现

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['pjʊəli] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

to	**him**	**the**	**purely**	**providential**	**interposition**	**of**	**this**	**suggestion**	**.**
到	他	这	纯粹	天意	插入	的	这	建议	.

温先生是一位虔诚的基督徒，他无法抗拒这一在他看来完全是天意安排的建议。

['si:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [hi:; hi] ['pleɪfəli] [fɔ:st] [hɪm] [daʊn] [ə'gen]

Seizing	**it**	**and**	**Low**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**he**	**playfully**	**forced**	**him**	**down**	**again**
抓住	它	和	低的	在	这	相同的	片刻	,	他	嬉戏地	强制	他	向下	再次

[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

in	**his**	**chair**	**.**
在	他的	椅子	.

他一把抓住它和洛，同时顽皮地把他按回椅子上。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['rɑ:skl] !

"	**Ah**	**,**	**you**	**rascal**	**!**
"	啊	,	你	恶棍	!

"啊，你这个坏家伙！"

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['ɑ:tʃnɪs] ; " [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**infinite**	**archness**	**;**	**"**	**that's**	**your**	**game**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	他	说	,	和	无限	拱形	;	"	那就是	你的	游戏	,	是	它	?

他用一种极其傲慢的语气说道："这就是你的游戏，是吗？"

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][træp][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪn] .

You	**want**	**to**	**trap**	**poor**	**Father**	**Wynn**	**.**
你	想	到	陷阱	贫穷的	父亲	永利	.

你想陷害可怜的温恩神父。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [seɪ] - [nəʊ] . -

You	**want**	**to**	**make**	**him**	**say**	**'**	**No**	**.**	**'**
你	想	到	制作	他	说	-	不	.	-

你想让他说"不"。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .

You	want	to	tempt	him	to	commit	himself	.
你	想	到	诱惑	他	到	犯罪	他自己	.

你想诱使他做出承诺。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ! — ['nevə(r)] , [sɜː(r)] ! — [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	sir	!	—	never	,	sir	!	—	no	,	no	!
不	,	先生	!	—	绝不	,	先生	!	—	不	,	不	!

不，先生！——绝不，先生！——不，不！

" ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] ['nɛliz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli]

"	Firmly	convinced	that	the	present	was	Nellie's	,	and	that	her	father	only
"	牢牢	确信	那	这	展示	曾是	内莉的	,	和	那	她	父亲	仅有的

[gʊd] - [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

good	-	humoredly	guessed	it	,
好的	-	幽默地	猜对了	它	,

"我坚信这份礼物是内莉的，她父亲只是开玩笑地猜了一下。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['sɪmp(ə)l] , ['truːθfl] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

the	young	man's	simple	,	truthful	nature	was	embarrassed	.
这	年轻的	男人的	简单的	,	真实	自然	曾是	尴尬的	.

这个年轻人天性单纯诚实，感到很尴尬。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [trʌst]

He	longed	to	express	his	gratitude	,	but	feared	to	betray	the	young	girl's	trust
他	渴望	到	表达	他的	感激	,	但	害怕	到	背叛	这	年轻的	女孩们	相信

.

:
.

他很想表达自己的感激之情，但又害怕辜负这位年轻女孩的信任。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Reverend	Mr	.	Wynn	speedily	relieved	his	mind	.
这	牧师	先生	.	永利	迅速地	松了口气	他的	头脑	.

温恩牧师很快就让他安心了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'strɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [kən'frʌntɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ɪts]

"	No	,	"	he	continued	,	bestriding	a	chair	,	and	familiarly	confronting	Low	over	its
"	不	,	"	他	持续	,	跨骑	一个	椅子	,	和	熟悉地	面对	低的	超过	它是

[bæk] .

back	.
后退	.

"不，"他继续说道，跨坐在椅子上，隔着椅背，像往常一样面对着洛。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — [nəʊ] !

"	No	,	sir	—	no	!
"	不	,	先生	—	不	!

"不，先生——不！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] , - [doʊnt][juː; jʊ] ,

And	you	want	me	to	say	'	No	,	'	don't	you	,
和	你	想	我	到	说	-	不	,	-	不	你	,

你想让我说"不"，对吧?

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv] ['neli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz]

regarding	the	little	walks	of	Nellie	and	a	certain	young	man	in	the	Carquinez
关于	这	小的	散步	的	内莉	和	一个	肯定	年轻的	男人	在	这	卡奎内兹

[wʊdz] ? — [hɑː] , [hɑː] !

Woods	?	—	ha	,	ha	!
伍兹	?	—	哈	,	哈	!

关于内莉和某个年轻男子在卡奎内兹森林散步的事？——哈哈！

[jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːb]

You'd	like	me	to	say	that	I	knew	nothing	of	the	botanizings	,	and	the	herb
你会	喜欢	我	到	说	那	我	知道	没有什么	的	这	-	,	和	这	草本植物

collectings	,
收藏	,

你希望我说我对植物学研究和草药采集一无所知吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðeə(r)] — [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — [juː; jʊ][slaɪ][dɒg] !

and	the	picknickings	there	—	he	,	he	!	—	you	sly	dog	!
和	这	-	那里	—	他	,	他	!	—	你	狡猾	狗	!

还有那里的野餐——嘿嘿!——你这狡猾的家伙!

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tempt] ['fɑːðə(r)] [wɪn] ['fɜːðə(r)] ,

Perhaps	you'd	like	to	tempt	Father	Wynn	further	,
也许	你会	喜欢	到	诱惑	父亲	永利	更远	,

或许你想进一步试探温恩神父,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [sweə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dis'gaiz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]

and	make	him	swear	he	knows	nothing	of	his	daughter	disguising	herself	in	a
和	制作	他	发誓	他	知道	没有什么	的	他的	女儿	伪装	她自己	在	一个

['dʌstə(r)][ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ?

duster	and	meeting	another	young	man	—	isn't	it	another	young	man	?
除尘器	和	会议	其他	年轻的	男人	—	不是	它	其他	年轻的	男人	?

让他发誓说他对女儿乔装打扮,与另一个年轻男子见面一事毫不知情——难道不是另一个年轻男子吗?

— [ɔːl] [ə'ləʊn] , [eɪ] ?

—	all	alone	,	eh	?
—	全部	独自的	,	嗯	?

——就你一个人吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [wɪn] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] .

Perhaps	you	want	poor	old	Father	Wynn	to	say	No	.
也许	你	想	贫穷的	老的	父亲	永利	到	说	不	.

或许你想让可怜的老温恩神父说不。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evə(r)] [ə'kɜːd] .

No	,	sir	,	nothing	of	the	kind	ever	occurred	.
不	,	先生	,	没有什么	的	这	种类	曾经	发生	.

不,先生,从未发生过这种事。

[ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] !

Ah	,	you	young	rascal	!
啊	,	你	年轻的	恶棍	!

啊,你这个小淘气!

" ['slaɪtli] ['trʌbld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪnz] ['hɑːti] ['mænə(r)] , [ləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	Slightly	troubled	,	in	spite	of	Wynn's	hearty	manner	,	Low	,	with	his	usual
"	轻微地	麻烦	,	在	尽管如此	的	永利	爽朗	方式	,	低的	,	和	他的	通常

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,

directness	,
直接	,

"尽管温恩态度热情,但洛却略感不安,他一如既往地直率,

[haʊ'evə(r)] , [sed] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['neli] . "

however	,	said	,	"	I	do	not	want	anyone	to	deny	that	I	have	seen	Miss	Nellie	.	"
然而	,	说	,	"	我	做	不是	想	任何人	到	否定	那	我	有	已见	错过	内莉	.	"

然而,他说:"我不希望任何人否认我见过内莉小姐。"

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [wɪn] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] , [kən'sɪdərəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]
“ Certainly , certainly , ” said Wynn , abandoning his method , considerably disconcerted
“ 当然 , 当然 , ” 说 永利 , 放弃 他的 方法 , 相当 不安
[baɪ] [loʊz] [sɪm'plɪsəti] ,
by Low's simplicity ,
经过 低 简单 ,

“当然，当然，”温恩说道，他放弃了原先的方法，洛的简单直接让他颇感困惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] .
and a certain natural reserve that shook off his familiarity .
和 一个 肯定 自然的 预订 那 摇晃 离开 他的 熟悉 .

以及一种与生俱来的矜持，使他难以与人熟识。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ɪts] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
“ Certainly it's a noble thing to be able to put your hand on your heart
“ 当然 它是 一个 高贵 事物 到 是 有能力的 到 放 你的 手 在 你的 心
[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
and say to the world ,
和 说 到 这 世界 ,

“当然，能够扪心自问，对全世界说‘我爱你’，这是一件高尚的事情。”

- [kʌm] [ɒn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
' Come on , all of you !
- 来 在 , 全部 的 你 !

来吧，你们所有人！

[əb'zɜːv] [ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .
Observe me ; I have nothing to conceal .
观察 我 ; 我 有 没有什么 到 隐藏 .

观察我，我没有什么可隐瞒的。

[ai] [wɔːk] [wɪð] [mɪs] [wɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn]
I walk with Miss Wynn in the woods as her instructor — her teacher , in
我 走 和 错过 永利 在 这 树林 作为 她 讲师 — 她 老师 , 在
[fækt] .
fact .
事实 .

我以指导员的身份陪着温恩小姐在树林里散步——事实上，我是她的老师。

[wiː; wi] [kʌl] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
We cull a flower here and there ;
我们 淘汰 一个 花 这里 和 那里 ;

我们偶尔摘取一朵花；

[wiː; wi] [plʌk] [æn; ən] [hɜːb] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .
we pluck an herb fresh from the hands of the Creator .
我们 采摘 一个 草本植物 新鲜的 从 这 双手 的 这 创作者 .

我们从造物主手中摘取新鲜的草药。

[wiː; wi] [lʊk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [gɒd] . -
We look , so to speak , from Nature to Nature's God . '
我们 看 , 所以 到 说话 , 从 自然 到 自然的 上帝 . -

我们可以说是从自然界向自然之神寻求答案。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
Yes , my young friend ,
是的 , 我的 年轻的 朋友 ,

是的，我的年轻朋友。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [faʊl] ['kæləmni] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] ['aʊə(r)]
we should be the first to repel the foul calumny that could misinterpret our
我们 应该 是 这 第一的 到 击退 这 犯规 诽谤 那 可以 曲解 我们的
[məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)nz] . ”
most innocent actions . ”
最多 清白的 行动 . ”

我们应该率先驳斥那些可能曲解我们最无辜行为的卑劣诽谤。

“ ['kæləmni] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ləʊ] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Calumny ? ” repeated Low , starting to his feet .
“ 诽谤 ? ” 重复 低的 , 开始 到 他的 脚 .

“诽谤？”洛站起身来，重复道。

“ [wɒt] ['kæləmni] ? ”
“ What calumny ? ”
“ 什么 诽谤 ? ”

“什么诽谤？”

“ [maɪ] [frend] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [frend] , [ai] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ My friend , my noble young friend , I recognize your indignation .
“ 我的 朋友 , 我的 高贵 年轻的 朋友 , 我 认出 你的 愤慨 .

“我的朋友，我高贵的年轻朋友，我理解你的愤慨。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] .
I know your worth .
我 知道 你的 值得 .

我知道你的价值。

[wen] [ai] [sed] [tuː; tə] ['neli] , [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] ,
When I said to Nellie , my only child ,
什么时候 我 说 到 内莉 , 我的 仅有的 孩子 ,

当我对我的独生女内莉说，

[maɪ] [pə'hæps] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['waɪldˌflaʊə] [laɪk] [jɔː'self] — [wen] [ai] [sed] [tuː; tə]
my perhaps too simple offspring — a mere wildflower like yourself — when I said to
我的 也许 也 简单的 后代 — 一个 仅仅 野花 喜欢 你自己 — 什么时候 我 说 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我那或许过于单纯的孩子——就像你一样，只是一朵小小的野花——当我对她说，

- [gəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hænd][ɪn][hænd] .
' Go , my child , walk in the woods with this young man , hand in hand .
- 去 , 我的 孩子 , 走 在 这 树林 和 这 年轻的 男人 , 手 在 手 .

“去吧，我的孩子，和这位年轻人手牵手去树林里散步。”

[let] [hɪm] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [ruːts] ,
Let him instruct you from the humblest roots ,
让 他 指示 你 从 这 最谦逊的 根 ,

让他从最卑微的起点教导你，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['trɒdn] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
for he has trodden in the ways of the Almighty .
为了 他 有 践踏 在 这 方式 的 这 全能者 .

因为他已踏入全能者的道路。

['gæðə(r)] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wʊdmənz]
Gather wisdom from his lips , and knowledge from his simple woodman's
收集 智慧 从 他的 嘴唇 , 和 知识 从 他的 简单的 樵夫的
[krɑːft] .
craft .
工艺 .

从他的口中汲取智慧，从他朴素的伐木工技艺中学习知识。

[meɪk] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [hɜːbs] ,

Make	,	in	fact	,	a	collection	not	only	of	herbs	,
制作	,	在	事实	,	一个	收藏	不是	仅有的	的	草药	,

事实上，不仅要收集草药，

[bʌt; bət][ɒv; əv]['mɒrəl]['æksɪəmz][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] - — [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,

but	of	moral	axioms	and	experience	'	—	I	knew	I	could	trust	you	,	and	,
但	的	道德	公理	和	经验	-	—	我	知道	我	可以	相信	你	,	和	,

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] ,

trusting	you	,
信任	你	,

但就道德准则和经验而言——我知道我可以信任你，而且，信任你，

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːld] .

my	young	friend	,	I	felt	I	could	trust	the	world	.
我的	年轻的	朋友	,	我	毛毡	我	可以	相信	这	世界	.

我的年轻朋友，我觉得我可以信任这个世界。

[pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] , ['fuːlɪʃ] .

Perhaps	I	was	weak	,	foolish	.
也许	我	曾是	虚弱的	,	愚蠢	.

或许我当时很软弱，很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

But	I	thought	only	of	her	welfare	.
但	我	想法	仅有的	的	她	福利	.

但我当时只想着她的安危。

[aɪ]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ,

I	even	recall	how	that	to	preserve	the	purity	of	her	garments	,
我	甚至	记起	如何	那	到	保存	这	纯度	的	她	服装	,

我甚至还记得她是如何保持衣物的纯洁的，

[aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dʌstə(r)] ; [ðæt] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	bade	her	don	a	simple	duster	;	that	,	to	secure	her	from	the
我	巴德	她	大学教师	一个	简单的	除尘器	;	那	,	到	安全的	她	从	这

['traɪflɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

trifling	companionship	of	others	,
琐事	友谊	的	其他的	,

我吩咐她穿上一件简单的掸子；那样，是为了让她远离那些无聊的同伴。

[aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ][æt; ət] ['siːz(ə)nz] [nəʊn]

I	bade	her	keep	her	own	counsel	,	and	seek	you	at	seasons	known
我	巴德	她	保持	她	自己的	法律顾问	,	和	寻找	你	在	季节	已知

[bʌt; bət][tuː; tə] [jɔː'selvz] . ”

but	to	yourselves	.	”
但	到	你们自己	.	”

我嘱咐她保守秘密，在只有你们自己知道的时机来找你们。

“ [bʌt; bət] . . .

“	But	.	.	.
”	但	.	.	.

“但。。。

[dɪd] ['neli] . . .

did	Nellie	.	.	.
做过	内莉	.	.	.

内莉.....

[ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ləʊ] ['heɪstɪli] .

understand	you	?	”	interrupted	Low	hastily	.
理解	你	?	”	中断	低的	草草	.

“明白你的意思吗？”洛急忙打断道。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
“ I see you read her simple nature .
” 我 看 你 读 她 简单的 自然 .

“我看得出来你了解她朴实的性格。”

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
Understand me ?
理解 我 ?

明白我的意思吗?

[nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] !
No , not at first !
不 , 不是 在 第一的 !

不，一开始不是!

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] ['ɪnstɪŋkt] — [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .
Her maidenly instinct — perhaps her duty to another — took the alarm .
她 少女 本能 — 也许 她 责任 到 其他 — 采取 这 警报 .

她的少女本能——或许是出于对他人的责任感——发出了警报。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
I remember her words .
我 记住 她 字 .

我记得她的话。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [dʌn] [seɪ] ? -
' But what will Dunn say ? '
- 但 什么 将要 邓恩 说 ? -

“但邓恩会怎么说呢？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] ['dʒeləs] ? - ”
' Will he not be jealous ? ' ”
- 将要 他 不是 是 嫉妒的 ? - ”

“他难道不会嫉妒吗？”

“ [dʌn] ! ['dʒeləs] !
“ Dunn ! jealous !
” 邓恩 ! 嫉妒的 !

“邓恩！嫉妒！”

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ləʊ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [wɪn] .
I don't understand , ” said Low , fixing his eyes on Wynn .
我 不 理解 , ” 说 低的 , 定影 他的 眼睛 在 永利 .

“我不明白，”洛说着，目光紧紧盯着温恩。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] ['neli] .
“ That's just what I said to Nellie .
” 那就是 只是 什么 我 说 到 内莉 .

“我就是这么跟内莉说的。”

- ['dʒeləs] ! -
' Jealous ! '
- 嫉妒的 ! -

'嫉妒的！ '

[ai] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说：“

[wɒt] , [dʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] , [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [frend] — [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] ,

What	,	Dunn	,	your	affianced	husband	,	jealous	of	a	mere	friend	—	a	teacher	,
什么	,	邓恩	,	你的	已订婚	丈夫	,	嫉妒的	的	一个	仅仅	朋友	—	一个	老师	,

[ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] .

a	guide	,	a	philosopher	.
一个	指导	,	一个	哲学家	.

什么？邓恩，你未婚夫，竟然嫉妒一个朋友——一个老师、一个向导、一个哲学家。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] . -

It	is	impossible	.	'
它	是	不可能的	.	-

这不可能。

[wel] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Well	,	sir	,	she	was	right	.
出色地	,	先生	,	她	曾是	正确的	.

先生，她说的没错。

[hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] .

He	is	jealous	.
他	是	嫉妒的	.

他嫉妒了。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [imˈpaːtid] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] !

And	,	more	than	that	,	he	has	imparted	his	jealousy	to	others	!
和	,	更多的	比	那	,	他	有	传授	他的	妒忌	到	其他的	!

不仅如此，他还将自己的嫉妒心传染给了其他人！

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] !

In	other	words	,	he	has	made	a	scandal	!
在	其他	字	,	他	有	制成	一个	丑闻	!

换句话说，他惹出了丑闻！

" [loʊz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Low's	eyes	flashed	.
"	低	眼睛	闪光灯	.

“罗的眼神闪过一丝光芒。”

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [naʊ] ?

“	Where	is	your	daughter	now	?
“	在哪里	是	你的	女儿	现在	?

你女儿现在在哪里?

" [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] .

"	he	said	sternly	.
"	他	说	严厉地	.

他严厉地说。

“ [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][bed] , [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [əˈtæk] [brɔːt] [ɒn][baɪ] [ðiːz] [ˌʌnˈdʒʌst]

“	At	present	in	bed	,	suffering	from	a	nervous	attack	brought	on	by	these	unjust
“	在	展示	在	床	,	痛苦	从	一个	紧张的	攻击	带来	在	经过	这些	不公正

[səˈspɪʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

“目前卧床不起，因这些不公正的怀疑而患上了神经衰弱症。”

[ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪts] [jɔː(r); jə(r)][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	appreciates	your	anxiety	,	and	,	knowing	that	you	could	not	see	her	,
她	感谢	你的	焦虑	,	和	,	会心	那	你	可以	不是	看	她	,

她理解你的焦虑，也知道你无法见到她，

[təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

told	me	to	give	you	this	.
讲述	我	到	给	你	这	.

他让我把这个给你。

〃 [hiː; hi]['hændɪd] [ləʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] .

〃	He	handed	Low	the	ring	and	the	letter	.
〃	他	递交	低的	这	戒指	和	这	信	.

他把戒指和信递给了洛。

[ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

The	climax	had	been	forced	,	and	,	it	must	be	confessed	,
这	高潮	有	到过	强制	,	和	,	它	必须	是	坦白	,

高潮是强行安排的，而且，必须承认，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][wʌn]['mɪstə(r)] . [wɪn] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

was	by	no	means	the	one	Mr	.	Wynn	had	fully	arranged	in	his	own	inner	consciousness	.
曾是	经过	不	方法	这	一	先生	.	永利	有	完全	安排	在	他的	自己的	内	意识	.

这绝不是温先生在内心深处完全设想的那一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [liːv] [ɒv; əv] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

He	had	intended	to	take	an	ostentatious	leave	of	Low	in	the	bar	-	room	,
他	有	故意的	到	拿	一个	炫耀的	离开	的	低的	在	这	酒吧	-	房间	,

他原本打算在酒吧里高调地向洛告别。

[dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['ɑːtʃnɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

deliver	the	letter	with	archness	,	and	escape	before	a	possible	explosion	.
递送	这	信	和	拱形	,	和	逃脱	前	一个	可能的	爆炸	.

用狡黠的语气递送信件，并在可能发生的爆炸前逃走。

[hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [bækt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

He	consequently	backed	towards	the	door	for	an	emergency	.
他	最后	支持的	向	这	门	为了	一个	紧急情况	.

因此，他向门口退去，以防万一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [fɔːlt] .

But	he	was	again	at	fault	.
但	他	曾是	再次	在	过错	.

但他又一次犯了错。

[ðæt] [ˌʌnə'fektɪd] ['stəʊɪk(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪn] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] ,

That	unaffected	stoical	fortitude	in	acute	suffering	,
那	不受影响	斯多葛派	坚韧	在	急性	痛苦	,

在极度痛苦中表现出的那种不为所动的坚韧不拔的精神

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [praɪd][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] [loʊz] [reɪs] ,

which	was	the	one	remaining	pride	and	glory	of	Low's	race	,
哪个	曾是	这	一	其余的	自豪	和	荣耀	的	低	种族	,

这是洛氏族仅存的骄傲和荣耀。

[wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [wɪnz] ['sɪvəlaɪzd] [aɪz] .

was	yet	to	be	revealed	to	Wynn's	civilized	eyes	.
曾是	然而	到	是	揭晓	到	永利	文明	眼睛	.

这对于温恩这样文明人来说，还是未知的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

The	young	man	took	the	letter	,	and	read	it	without	changing	a	muscle	,
这	年轻的	男人	采取	这	信	,	和	读	它	没有	变化	一个	肌肉	,

年轻人接过信，面无表情地读了起来。

['fəʊldɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hævəsæk] .

folded	the	ring	in	it	,	and	dropped	it	into	his	haversack	.
折叠	这	戒指	在	它	,	和	掉落	它	进入	他的	手提袋	.

把戒指折好，放进背包里。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	he	picked	up	his	blanket	,	threw	it	over	his	shoulder	,
然后	他	挑选	向上	他的	毯子	,	扔	它	超过	他的	肩膀	,

然后他拿起毯子，搭在肩上。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

took	his	trusty	rifle	in	his	hand	,
采取	他的	可靠	步枪	在	他的	手	,

手里拿着他那支可靠的步枪，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [wɪn] [æz; əz] [ɪf] ['kəʊldli] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ]

and	turned	towards	Wynn	as	if	coldly	surprised	that	he	was	still	standing
和	转向	向	永利	作为	如果	冷冷地	惊讶	那	他	曾是	仍然	常设

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他转过身去，冷冷地看着温恩，仿佛很惊讶他仍然站在那里。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ['gəʊɪŋ] ? ” ['stæmə] [wɪn] .

“	Are	you	—	are	you	—	going	?	”	stammered	Wynn	.
”	是	你	—	是	你	—	去	?	”	结结巴巴	永利	.

“你……你……要去吗？”温恩结结巴巴地问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? ” [rɪ'plaɪd] [ləʊ] ['draɪli] ,

“	Are	you	NOT	?	”	replied	Low	dryly	,
”	是	你	不是	?	”	回复	低的	干巴巴地	,

“难道不是吗？”洛冷冷地回答道。

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪn] [tuː; tə] [prɪ'siːd]

leaning	on	his	rifle	for	a	moment	as	if	waiting	for	Wynn	to	precede
倾斜	在	他的	步枪	为了	一个	片刻	作为	如果	等待	为了	永利	到	先于

[hɪm] .

him	.
他	.

他倚着步枪片刻，仿佛在等待温恩先行一步。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ,

The	preacher	looked	at	him	a	moment	,	mumbled	something	,
这	牧师	看起来	在	他	一个	片刻	,	喃喃自语	某物	,

牧师看了他一会儿，咕哝了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæmbl] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ləʊ] ,

and	then	shambled	feebly	and	ineffectively	down	the	staircase	before	Low	,
和	然后	混乱	虚弱地	和	无效	向下	这	楼梯	前	低的	,

然后，他步履蹒跚、无力地走下楼梯，来到洛面前。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ɜːrdʒd]

with	a	painful	suggestion	to	the	ordinary	observer	of	being	occasionally	urged
和	一个	痛苦	建议	到	这	普通的	观察员	的	存在	偶尔	敦促

[ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði] ['mɒkəsɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] .

thereto	by	the	moccasin	of	the	young	man	behind	him	.
到	经过	这	鹿皮鞋	的	这	年轻的	男人	在后面	他	.

偶尔，身后年轻人的鹿皮鞋会向普通的旁观者发出痛苦的暗示，促使他们这样做。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] , [haʊ'evə(r)] ,

On	reaching	the	lower	hall	,	however	,
在	到达	这	降低	大厅	,	然而	,

然而，到达下层大厅后，

[hiː; hi] [inˈdevə] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][daɪˈvɜːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)][baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] -

he	endeavored	to	create	a	diversion	in	his	favor	by	dashing	into	the	bar	-
他	努力	到	创造	一个	导流	在	他的	偏爱	经过	帅气	进入	这	酒吧	-

[ruːm] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈpleɪflnəs] .

room	and	clapping	the	occupants	on	the	back	with	indiscriminate	playfulness	.
房间	和	鼓掌	这	居住者	在	这	后退	和	不加区分的	玩乐	.

他冲进酒吧，不分青红皂白地拍打着里面的人的背，试图以此分散他们的注意力，从而为自己谋利。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [əˈgen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

But	here	again	he	seemed	to	be	disappointed	.
但	这里	再次	他	似乎	到	是	失望的	.

但他似乎又一次感到失望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] [nɒt] [ˈəʊnli] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð]

To	his	great	discomfiture	,	a	large	man	not	only	returned	his	salutation	with
到	他的	伟大的	沮丧	,	一个	大的	男人	不是	仅有的	返回	他的	问候	和

[ˈpaʊəf(ə)l] [ˈlevəti] ,

powerful	levity	,
强大的	轻浮	,

令他大为尴尬的是，一位身材魁梧的男子不仅以轻松诙谐的方式回应了他的问候，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈpleɪflnəs] [siːzd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

but	with	equal	playfulness	seized	him	in	his	arms	,
但	和	平等的	玩乐	查获	他	在	他的	武器	,

但他同样顽皮地将他抱在怀里，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [trɒf] [set]

and	after	an	ingenious	simulation	of	depositing	him	in	the	horse	-	trough	set
和	后	一个	巧妙	模拟	的	存款	他	在	这	马	-	槽	放

[hɪm] [daʊn] [ɪn] [əˈfektɪd] [əˈmeɪzmənt] .

him	down	in	affected	amazement	.
他	向下	在	做作的	惊愕	.

然后，他们巧妙地模拟把他扔进马槽里，再装出一副惊讶的样子把他放下来。

“ - [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːθ] [maɪ][əʊld]

“	Bleth't	if	I	didn't	think	from	the	weight	of	your	hand	it	wath	my	old
“	-	如果	我	没有	思考	从	这	重量	的	你的	手	它	沃斯	我的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“如果不是从你手的重量上，我怎么会认为那是我的老朋友呢？”

- [bɪl] , ” [sed] [ˈkɜːrsən] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] .

Thacramento	Bill	,	”	said	Curson	apologetically	,	with	a	wink	at	the	bystanders	.
-	账单	,	”	说	柯森	带着歉意地	,	和	一个	眨眼	在	这	旁观者	.

“萨克拉门托法案，”柯森歉意地说道，同时向旁观者眨了眨眼。

“ - [ðə; ði] [wei] [bɪl] [ɔlweɪθ] - [tuː; tə][ˈtæk(ə)l] [hɪθ] - ,

“	That'th	the	way	Bill	alwayth	uthed	to	tackle	hith	friendth	,
“	-	这	方式	账单	总是	-	到	处理	希思	-	,

“比尔总是用这种方式处理他的朋友。”

[tɪl] [hiː; hi] [wɑːθ] [wʌn] [deɪ] - [baɪ][ə; eɪ] - - [ˈfaɪtə(r)] [ɪn] [frɪθkoʊ] ,

till	he	wath	one	day	bounthed	by	a	prithe	-	fighter	in	Frithco	,
直到	他	沃斯	一	天	-	经过	一个	-	-	战斗机	在	弗里斯科	,

直到有一天，他在弗里斯科被一名普里特战士赏金。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .

whom	he	had	mithtaken	for	a	mithionary	.
谁	他	有	-	为了	一个	-	.

他误将他当作了神话人物。

〞 [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [meɪd] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv]

〞	As	Mr	.	Curson's	reputation	was	of	a	quality	that	made	any	form	of
〞	作为	先生	.	-	名声	曾是	的	一个	质量	那	制成	任何	形式	的

[ə'pɒlədʒi][frɒm; frəm][hɪm] ['ɪnstəntli] [ək'septəb(ə)l] ,

apology	from	him	instantly	acceptable	,
道歉	从	他	即刻	可接受	,

“由于柯森先生的声誉极佳，他的任何形式的道歉都会立即被接受。”

[ðə; ði] [ə'mjuːzd] [spek'tetər] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ləʊ] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst]

the	amused	spectators	made	way	for	him	as	,	recognizing	Low	,	who	was	just
这	觉得好笑	观众	制成	方式	为了	他	作为	,	识别	低的	,	WHO	曾是	只是

['liːvɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

leaving	the	hotel	,
离开	这	酒店	,

围观者们被逗乐了，纷纷让开路，他们认出了正要离开酒店的罗先生。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kuːlli] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

he	turned	coolly	from	them	and	walked	towards	him	.
他	转向	冷静地	从	他们	和	步行	向	他	.

他冷冷地转身，朝他走去。

“ [hæ'luː] !

“	Halloo	!
〞	你好	!

“哈喽!

〞 [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

〞	he	said	,	extending	his	hand	.
〞	他	说	,	扩展	他的	手	.

“他说着，伸出了手。”

“ [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn][aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

“	You're	the	man	I'm	waiting	for	.
〞	你是	这	男人	我是	等待	为了	.

你就是我一直在等待的那个人。

[dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - - [naɪt] ? 〞

Did	you	get	a	book	from	the	exthpreth	offithe	latht	night	?	〞
做过	你	得到	一个	书	从	这	-	-	-	夜晚	?	〞

你昨晚从书店拿到书了吗?

“ [aɪ][dɪd] .

“	I	did	.
〞	我	做过	.

“我做了。”

[waɪ] ? 〞

Why	?	〞
为什么	?	〞

为什么? 〞

“ - [ɔːl] [raɪt] .

“	It'th	all	right	.
〞	-	全部	正确的	.

“没关系。”

[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ]

Ath
雅典

雅典

[aɪm] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

I'm rethponthible for it , I only wanted to know . ”

我是 - 为了 它 , 我 仅有的 通缉 到 知道 . ”

我对此负有责任，我只是想知道而已。

“ [dɪd][juː; jʊ][send][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ləʊ] , ['kwɪkli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ Did YOU send it ? ” asked Low , quickly fixing his eyes on his face .

” 做过 你 发送 它 ? ” 问 低的 , 迅速地 定影 他的 眼睛 在 他的 脸 .

“是你发的吗？”洛问道，目光迅速锁定在他的脸上。

“ [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli][ˌem 'iː] .

“ Well , not exactly ME .

” 出色地 , 不是 确切地 我 .

“嗯，不完全是我。”

[bʌt; bət] - [nɒt] [wɜːθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But it'th not worth making a mythtery of it .

但 - 不是 值得 制作 一个 - 的 它 .

但没必要把它神话化。

[tɜ꞉ɛtə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɛnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

Teretha gave me a commithion to buy it and thend it to you

特蕾莎 给予 我 一个 - 到 买 它 和 然后 它 到 你

- .

anonymouthly .

- .

特蕾莎答应我买下它，然后匿名寄给你。

- [ə; eɪ] - - , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðiː] [get][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

That'th a woman'th nonthenth , for how could thee get a retheipt for it

- 一个 - - , 为了 如何 可以 你 得到 一个 - 为了 它

? ”

? ”

? ”

那是一个女人的，不然你怎么能得到退款呢?

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ləʊ] ['gluːmɪli] .

“ Then it was HER present , ” said Low gloomily .

” 然后 它 曾是 她 展示 , ” 说 低的 阴郁地 .

“那份礼物就是她送的，”洛沮丧地说。

“ [ɒv; əv] - .

“ Of courthe .

” 的 - .

“关于宫廷。

[ˌaɪ 'tiː] - [maɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

It wathn't mine , my boy .

它 - 矿 , 我的 男生 .

那不是我的，孩子。

[aɪ'd][hæv; həv] - [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['raɪf(ə)l][ɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] - ['ləʊdə(r)][juː; jʊ] ['kæri] ,

I'd have thent you a Tharp'th rifle in plathe of that muthle loader you carry ,

ID 有 - 你 一个 - 步枪 在 - 的 那 - 装载机 你 携带 ,

我本想用你那笨重的装弹器给你做一把 Tharp'th 步枪。

[ɔː(r)] - - .

or thomething thenthible .

或者 - - .

或者那可实现的东西。

[bʌt; bət] , [ai] [θeɪ] !
But , **I** **thay** **!**
但 , 我 泰 !

但是，我同意！

- [ʌp] ?
what'th **up** **?**
- 向上 ?

怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
You **look** **ath** **if** **you** **had** **been** **running** **all** **night** **.**
你 看 神 如果 你 有 到过 跑步 全部 夜晚 .

你看上去就像跑了一整夜似的。

〞 [ləʊ] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
〞 **Low** **grasped** **his** **hand** **.**
〞 低的 抓住 他的 手 .

“洛握住了他的手。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
“ **Thank** **you** **,** **〞** **he** **said** **hurriedly** **;** **“** **but** **it's** **nothing** **.**
“ 感谢 你 , 〞 他 说 匆匆 ; “ 但 它是 没有什么 .

“谢谢，”他急忙说道，“但这没什么。”

['əʊnli][ai][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['ɜːli] .
Only **I** **must** **be** **back** **to** **the** **woods** **early** **.**
仅有的 我 必须 是 后退 到 这 树林 早期的 .

但我必须早点回到树林里。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

〞 [bʌt; bət] ['kɜːrsən] [rɪ'teɪnd] [loʊz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊəf(ə)l] [grɪp] .
〞 **But** **Curson** **retained** **Low's** **hand** **in** **his** **own** **powerful** **grip** **.**
〞 但 柯森 保留 低 手 在 他的 自己的 强大的 紧握 .

但柯森牢牢地抓住了洛的手。

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːðə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll** **go** **with** **you** **a** **bit** **further** **,** **〞** **he** **said** **.**
“ 患病的 去 和 你 一个 少量 更远 , 〞 他 说 .

“我陪你再走一段路，”他说。

“ [ɪn][fækt] , [aɪv] [gɒt] - [tuː; tə] [θeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['əʊnli][doʊnt][biː; bi][ɪn] - [ə; eɪ] ['hʌri] ;
“ **In** **fact** **,** **I've** **got** **thomething** **to** **thay** **to** **you** **;** **only** **don't** **be** **in** **thuch** **a** **hurry** **;**
“ 在 事实 , 我已经 得到 - 到 泰 到 你 ; 仅有的 不 是 在 - 一个 匆忙 ;

“其实，我有些话要跟你说；只是别那么着急；

[ðə; ði] - [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .
the **woodth** **can** **wait** **till** **you** **get** **there** **.**
这 - 能 等待 直到 你 得到 那里 .

木头可以等你到了再拿。

〞 ['kwaɪətli] [kəm'pelɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪndiən] [straɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]
〞 **Quietly** **compelling** **Low** **to** **alter** **his** **own** **characteristic** **Indian** **stride** **to** **keep** **pace**
〞 悄悄 引人注目的 低的 到 改变 他的 自己的 特征 印度 步幅 到 保持 步伐
[wɪð] [hɪz; ɪz] ,
with **his** **,**
和 他的 ,

“悄无声息地，他迫使洛改变了自己特有的印度式步伐，以跟上他的步伐，

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

he	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

“ [ai][doʊnt][maɪnd] - [ai]['rɑːðə(r)] ['kɔtən] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]['æktɪd] [laɪk]

“ I	don't	mind	thaying	I	rather	cottoned	to	you	from	the	time	you	acted	like
” 我	不	头脑	-	我	相当	棉质	到	你	从	这	时间	你	行动	喜欢

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [nəʊ] - — [tuː; tə] [tɜɤɛtə] .

a	white	man	—	no	offenthe	—	to	Teretha	.
一个	白色的	男人	—	不	-	—	到	特蕾莎	.

“我不介意承认，从你像个白人一样对待特蕾莎的时候起，我就很喜欢你——没有冒犯的意思。”

[ʃiː; ʃi] - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [left] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [raʊnd] , - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] -

She	thayth	you	were	left	when	a	child	lying	round	,	jutht	ath	promithcuouthly
她	-	你	是	左边	什么时候	一个	孩子	说谎	圆形的	,	-	神	-

[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ʃiː; ʃi] [wɑːθ] ;

ath	she	wath	;
神	她	沃斯	;

她说你还是个躺在地上的孩子时就被留下了，只是她随意地看着；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] - ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	if	I	can	do	anything	towardth	putting	you	on	the	trail	of	your
和	如果	我	能	做	任何事物	-	推杆	你	在	这	踪迹	的	你的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

如果我能帮上什么忙，让你找到你的族人，

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

[ai] [nəʊ] [θoʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [huː] ['treɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

I	know	thome	of	the	voyageurth	who	traded	with	the	Cherokeeth	,	and	your
我	知道	家	的	这	-	WHO	交易	和	这	-	,	和	你的

['fɑːðə(r)] [wɑːθ] [wʌn] - - [hiː; hi] ?

father	wath	one	-	wathn't	he	?
父亲	沃斯	一	-	-	他	?

我知道一些与切罗基人进行贸易的旅行者，你的父亲也是其中之一，对吧?

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [loʊz] ['ʌtəli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] .

” He	glanced	at	Low's	utterly	abstracted	and	immobile	face	.
” 他	瞥了一眼	在	低	完全地	摘要	和	不动	脸	.

他瞥了一眼罗那张完全茫然、一动不动的脸。

“ [ai] [θeɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [θiːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [θɪθ] [geɪm] , ['pɑːdnə(r)] .

“ I	thay	,	you	don't	theem	to	take	a	hand	in	thith	game	,	pardner	.
” 我	泰	,	你	不	它们	到	拿	一个	手	在	thith	游戏	,	伙伴	.

“我认为，你不需要他们参与这场游戏，伙伴。”

- [ðə; ði] [rəʊ] ?

What'th	the	row	?
-	这	排	?

哪一行?

[aɪθ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

Ith	anything	wrong	over	there	?
ith	任何事物	错误的	超过	那里	?

那边出什么事了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] ,
" and he pointed to the Carquinez Woods ,
" 和 他 尖 到 这 卡奎内兹 伍兹 ,

"然后他指着卡奎内兹森林，"

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['luːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
which were just looming out of the morning horizon in the distance .
哪个 是 只是 迫在眉睫 出去 的 这 早晨 地平线 在 这 距离 .

它们正从远处晨曦的地平线上隐约可见。

[ləʊ] [stɒpt] .
Low stopped .
低的 停止 .

低速停止。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
The last words of his companion seemed to recall him to himself .
这 最后的 字 的 他的 伴侣 似乎 到 记起 他 到 他自己 .

同伴临别前的遗言似乎让他回过神来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
He raised his eyes automatically to the woods and started .
他 提高 他的 眼睛 自动地 到 这 树林 和 开始 .

他下意识地抬眼看向树林，然后起身。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
" There IS something wrong over there , " he said breathlessly .
" 那里 是 某物 错误的 超过 那里 , " 他 说 气喘吁吁 .

"那边肯定出了什么问题，"他气喘吁吁地说。

" [lʊk] ! "
" Look ! "
" 看 ! "

"看！ "

" [aɪ] [ðiː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['kɜːrsən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [loʊz] ['sænəti] ;
" I thee nothing , " said Curson , beginning to doubt Low's sanity ;
" 我 你 没有什么 , " 说 柯森 , 开始 到 怀疑 低 理智 ;

"我什么都不懂，"柯森说道，开始怀疑洛的精神状态；

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔː] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "
" nothing more than I thaw an hour ago . "
" 没有什么 更多的 比 我 解冻 一个 小时 前 . "

"我跟一个小时前解冻时一样，什么也没变。"

" [lʊk] [ə'gen] .
" Look again .
" 看 再次 .

再看看。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [smәʊk] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] ?
Don't you see that smoke rising straight up ?
不 你 看 那 抽烟 上升 直的 向上 ?

你没看到那缕青烟直冲云霄吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [bləʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ; [ɪts] [njuː] [smәʊk] !
It isn't blown over there from the Divide ; it's new smoke !
它 不是 吹 超过 那里 从 这 划分 ; 它是 新的 抽烟 !

那不是从分水岭吹过来的；那是新烟！

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ! "
The fire is in the woods ! "
这 火 是 在 这 树林 ! "

树林里着火了！

“ [ai] ['rekən] - [səʊ] , ” ['mʌtə] ['kɜːrsən] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	**I**	**reckon**	**that'th**	**so**	**,**	**”**	**muttered**	**Curson**	**,**	**shading**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**.**
”	我	估计	-	所以	,	”	低声说道	柯森	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	.

“我想也是这样，”柯森咕哝着，用手遮住了眼睛。

“ [bʌt; bət] , [hə'ləʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	**But**	**,**	**hullo**	**!**	**wait**	**a**	**minute**	**!**
”	但	,	你好	!	等待	一个	分钟	!

“但是，喂！等一下！”

[wiːl; wil] [get] - .

We'll	**get**	**hortheth**	**.**
出色地	得到	-	.

我们会得到hortheth。

[ai] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [lɪsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — “ [stɒp] !

”	**he**	**shouted**	**,**	**forgetting**	**his**	**lisp**	**in**	**his**	**excitement**	**—**	**“**	**stop**	**!**
”	他	喊叫	,	遗忘	他的	口齿不清	在	他的	激动	—	“	停止	!

他喊道，激动得忘记了自己说话结巴——“住手！”

” [bʌt; bət] [ləʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [laɪk] [æn; ən]

”	**But**	**Low**	**had**	**already**	**lowered**	**his**	**head**	**and**	**darted**	**forward**	**like**	**an**
”	但	低的	有	已经	降低	他的	头	和	飞镖	向前	喜欢	一个

['ærəʊ] .

arrow	**.**
箭	.

“但罗已经低下头，像箭一样向前冲去。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['stræglɪŋ]

In	**a**	**few**	**moments**	**he**	**had**	**left**	**not**	**only**	**his**	**companion**	**but**	**the**	**last**	**straggling**
在	一个	很少	时刻	他	有	左边	不是	仅有的	他的	伴侣	但	这	最后的	零散的

['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

houses	**of**	**the**	**outskirts**	**far**	**behind**	**him**	**,**
房屋	的	这	郊区	远的	在后面	他	,

片刻之后，他不仅甩掉了同伴，还将郊区最后零星散落的房屋远远地抛在了身后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swɪŋɪŋ] [trɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] “ [kʌt] - [ɒf] .

and	**had**	**struck**	**out**	**in**	**a**	**long**	**,**	**swinging**	**trot**	**for**	**the**	**disused**	**“**	**cut**	**-**	**off**	**.**
和	有	击	出去	在	一个	长的	,	摇摆	小跑	为了	这	废弃的	”	切	-	离开	.

并且在一次漫长的、摇摆的小跑中，试图抓住废弃的“截击”却失败了。

” [ɔːl'redi] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]['klæmə(r)][ɪn] ['ɪndiən] [sprɪŋ] ,

”	**Already**	**he**	**fancied**	**he**	**heard**	**the**	**note**	**of**	**clamor**	**in**	**Indian**	**Spring**	**,**
”	已经	他	幻想	他	听到	这	笔记	的	叫嚣	在	印度	春天	,

“他仿佛已经听到了印第安泉的喧闹声。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [huːf] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]

and	**thought**	**he**	**distinguished**	**the**	**sound**	**of**	**hurrying**	**hoofs**	**on**	**the**	**great**	**highway**
和	想法	他	杰出的	这	声音	的	匆忙	蹄子	在	这	伟大的	公路

.

:
.

他觉得他分辨出了大路上疾驰的马蹄声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [treɪl] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

But	**the**	**sunken**	**trail**	**hid**	**it**	**from**	**his**	**view**	**.**
但	这	凹陷	踪迹	隐藏	它	从	他的	看法	.

但下沉式小径把它遮挡住了，他看不到。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [hiː; hi]

From	the	column	of	smoke	now	plainly	visible	in	the	growing	morning	light	he
从	这	柱子	的	抽烟	现在	显然	可见的	在	这	生长	早晨	光	他

[traɪd] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

tried	to	locate	the	scene	of	the	conflagration	.
尝试	到	定位	这	场景	的	这	大火	.

在晨光渐亮的映照下，他清晰地看到一股浓烟，便试图找到火灾发生的地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][ə; eɪ]['faɪə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['regjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [skɜːt] [ɒv; əv]

It	was	evidently	not	a	fire	advancing	regularly	from	the	outer	skirt	of
它	曾是	显然	不是	一个	火	前进	经常	从	这	外	裙子	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

显然，火势并非从树林的外围有规律地蔓延开来。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['aʊtbɜːst] [nɪə(r)][ɪts]

communicated	to	it	from	the	Divide	;	it	was	a	local	outburst	near	its
沟通	到	它	从	这	划分	;	它	曾是	一个	当地的	爆发	靠近	它是

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

这是从分水岭传来的；这是在其中心附近的一次局部爆发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [triː] .

It	was	not	in	the	direction	of	his	cabin	in	the	tree	.
它	曾是	不是	在	这	方向	的	他的	舱	在	这	树	.

它并不在他树上的小屋的方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][te'resɑː] ,

There	was	no	immediate	danger	to	Teresa	,
那里	曾是	不	即时	危险	到	特蕾莎	,

特蕾莎当时没有立即危险。

[ən'les] [fɪə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

unless	fear	drove	her	beyond	the	confines	of	the	wood	into	the	hands	of
除非	害怕	驾驶	她	超过	这	限制	的	这	木头	进入	这	双手	的

[ðəʊz] [huː] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

those	who	might	recognize	her	.
那些	WHO	可能	认出	她	.

除非恐惧驱使她走出树林，落入可能认出她的人手中。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][dʒeɪz][ænd; ənd]['rævənz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

The	screaming	of	jays	and	ravens	above	his	head	quickened	his	speed	,
这	尖叫	的	蓝鸟	和	渡鸦	多于	他的	头	加速	他的	速度	,

头顶上松鸦和渡鸦的尖叫声加快了他的速度。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['herəld] [ðə; ði]['ræpɪd] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

as	it	heralded	the	rapid	advance	of	the	flames	;	and	the	unexpected
作为	它	被预言	这	迅速的	进步	的	这	火焰	;	和	这	意外

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['bɒdi] ,

apparition	of	a	bounding	body	,
幻影	的	一个	边界	身体	,

它预示着火焰的迅速蔓延；以及一个跃动的物体的意外出现，

['flætnd] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [pleɪn] ,

flattened	and	flying	over	the	yellow	plain	,
扁平的	和	飞行	超过	这	黄色的	清楚的	,

扁平的身影飞过黄色的平原，

[təʊld] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [waɪld] - [kæt] [hæd; həd] [biːn]

told	him	that	even	the	secure	retreat	of	the	mountain	wild	-	cat	had	been
讲述	他	那	甚至	这	安全的	撤退	的	这	山	荒野	-	猫	有	到过

[ɪn'veɪdɪd] .

invaded	.
入侵	.

告诉他，就连山地野猫的安全栖息地也遭到了入侵。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tə'riːsəz] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['terə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [smәʊt] [hɪm] [wɪð]

A	sudden	recollection	of	Teresa's	uncontrollable	terror	that	first	night	smote	him	with
一个	突然	回忆	的	特蕾莎的	不可控的	恐怖	那	第一的	夜晚	猛击	他	和

[rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

remorse	and	redoubled	his	efforts	.
悔恨	和	加倍	他的	努力	.

突然想起特蕾莎在第一晚无法控制的恐惧，他感到懊悔不已，更加努力了。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fræntɪk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [biːsts] ,

Alone	in	the	track	of	these	frantic	and	bewildered	beasts	,
独自的	在	这	追踪	的	这些	疯狂的	和	困惑	野兽	,

独自一人追踪着这些惊慌失措的野兽，

[tuː; tə] [wɒt] ['mædnəs] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] ['drɪvn] !

to	what	madness	might	she	not	be	driven	!
到	什么	疯狂	可能	她	不是	是	驱动	!

她究竟会被逼到何种疯狂的境地！

[ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [frɒm; fram] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['məʊməntrəli]

The	sharp	crack	of	a	rifle	from	the	high	road	turned	his	course	momentarily
这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	从	这	高的	路	转向	他的	课程	片刻

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

大路上传来一声清脆的步枪枪响，他顿时朝那个方向走去。

[ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] ['leɪzɪli] ['әʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd]

The	smoke	was	curling	lazily	over	the	heads	of	the	party	of	men	in	the	road
这	抽烟	曾是	冰壶	懒洋洋	超过	这	头部	的	这	派对	的	男人	在	这	路

,

,

,

烟雾懒洋洋地袅袅升起，笼罩着路上那群人的头顶。

[waɪl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hʌlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪzli] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

while	the	huge	hulk	of	a	grizzly	was	disappearing	in	the	distance	.
尽管	这	巨大的	绿巨人	的	一个	灰熊	曾是	消失	在	这	距离	.

远处，一头巨大的灰熊身影渐渐消失不见。

[ə; eɪ] [bə't(j)uː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [kə'menst] !

A	battue	of	the	escaping	animals	had	commenced	!
一个	战斗	的	这	逃脱	动物	有	开始	!

一场逃窜动物之间的混战开始了！

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] ,

In	the	bitterness	of	his	heart	he	caught	at	the	horrible	suggestion	,
在	这	苦味	的	他的	心	他	捕捉	在	这	可怕	建议	,

他心中充满痛苦，却又突然想到了这个可怕的提议。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; fram] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

and	resolved	to	save	her	from	them	or	die	with	her	there	.
和	已解决	到	节省	她	从	他们	或者	死	和	她	那里	.

并决心要么救她脱离他们的魔爪，要么和她一起死在那里。

[haʊ] [fɑːst][hiː; hi][ræn] , [ɔː(r)][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] ,

How	fast	he	ran	,	or	the	time	it	took	him	to	reach	the	woods	,
如何	快速地	他	跑	,	或者	这	时间	它	采取	他	到	抵达	这	树林	,

他跑得有多快，或者他花了多长时间才到达树林，

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] .

has	never	been	known	.
有	绝不	到过	已知	.

从未有人知道。

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðem; ðəm] .

Their	outlines	were	already	hidden	when	he	entered	them	.
他们的	概述	是	已经	隐	什么时候	他	进入	他们	.

当他进入其中时，他们的轮廓已经隐藏起来了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [les] [kiːn] , [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [les] ['despərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [les]

To	a	sense	less	keen	,	a	courage	less	desperate	,	and	a	purpose	less
到	一个	感觉	较少的	敏锐的	,	一个	勇气	较少的	绝望的	,	和	一个	目的	较少的

[ʌn'ɔːltəd] [ðæn; ðən] [loʊz] ,

unaltered	than	Low's	,
未改变的	比	低	,

与洛相比，他的感知力稍逊一筹，勇气稍逊一筹，目标也稍逊一筹。

[ðə; ði] [wʊd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

the	wood	would	have	been	impenetrable	.
这	木头	会	有	到过	坚不可摧	.

这种木材原本是坚不可摧的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] [triː] [tɒps] ,

The	central	fire	was	still	confined	to	the	lofty	tree	tops	,
这	中央	火	曾是	仍然	受限	到	这	高远	树	最高额	,

中心火势仍局限于高耸的树梢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊnwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv][wɪnd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [drəʊv][ðə; ði] [sməʊk] ['ɪntuː]

but	the	downward	rush	of	wind	from	time	to	time	drove	the	smoke	into
但	这	向下	匆忙	的	风	从	时间	到	时间	驾驶	这	抽烟	进入

[ðə; ði] [aɪlz] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vɒljuːmz] .

the	aisles	in	blinding	and	suffocating	volumes	.
这	过道	在	失明	和	令人窒息的	卷	.

但时不时地，下沉的风会将烟雾吹进过道，形成令人目眩神迷、窒息的浓烟。

[tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][hændz][ænd; ənd]

To	simulate	the	creeping	animals	,	and	fall	to	the	ground	on	hands	and
到	模拟	这	爬行	动物	,	和	落下	到	这	地面	在	双手	和

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

为了模拟爬行动物，然后手脚并用地跪倒在地，

[fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [wen] [ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [d'ɛnsəst] ,

feel	his	way	through	the	underbrush	when	the	smoke	was	densest	,
感觉	他的	方式	通过	这	草丛	什么时候	这	抽烟	曾是	最密集	,

在烟雾最浓的时候，他摸索着穿过灌木丛。

[ɔː(r)] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['məʊmənt(ə)ri] ['lɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [mis'teik] ,

or	take	advantage	of	its	momentary	lifting	,	and	without	uncertainty	,	mistake	,
或者	拿	优势	的	它是	瞬间	举重	,	和	没有	不确定	,	错误	,

或者利用它短暂的升温，毫无疑问，犯错。

[ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [glaɪd][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn][wʌn] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [kɔːs] ,

or	hesitation	glide	from	tree	to	tree	in	one	undeviating	course	,
或者	犹豫	滑行	从	树	到	树	在	一	毫不偏离	课程	,

或者以犹豫滑翔的方式，从一棵树滑翔到另一棵树，路线始终不变。

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['wʊdzmən] .

was	possible	only	to	an	experienced	woodsman	.
曾是	可能的	仅有的	到	一个	经验丰富的	樵夫	.

只有经验丰富的樵夫才能做到。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [səʊ][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

To	keep	his	reason	and	insight	so	clear	as	to	be	able	in	the	midst	of
到	保持	他的	原因	和	洞察力	所以	清除	作为	到	是	有能力的	在	这	中间	的

[ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] [kɔːs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'sekt] [ðə; ði][waɪld]

this	bewildering	confusion	to	shape	that	course	so	as	to	intersect	the	wild
这	扑朔迷离	困惑	到	形状	那	课程	所以	作为	到	相交	这	荒野

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [trækt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ,

and	unknown	tract	of	an	inexperienced	,
和	未知	通道	的	一个	缺乏经验	,

为了保持清醒的头脑和敏锐的洞察力，以便在令人困惑的混乱中能够规划方向，从而与缺乏经验者的未知荒野地带相交，

['fraɪt(ə)nd] ['wɒndərə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ə'ləʊn] .

frightened	wanderer	belonged	to	Low	,	and	Low	alone	.
害怕	流浪者	属于	到	低的	,	和	低的	独自的	.

受惊的流浪者属于洛，也只属于洛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	was	making	his	way	against	the	wind	towards	the	fire	.
他	曾是	制作	他的	方式	反对	这	风	向	这	火	.

他顶着风向火堆走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv]

He	had	reasoned	that	she	was	either	in	comparative	safety	to	windward	of
他	有	有理智的	那	她	曾是	任何一个	在	比较	安全	到	迎风	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他认为她要么处于相对安全的上风处，要么处于上风处。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tə'wɔːdz] [hɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	he	should	meet	her	being	driven	towards	him	by	it	,
或者	他	应该	见面	她	存在	驱动	向	他	经过	它	,

或者他应该会遇到被她驱使着向他走来的人。

[ɔː(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sə'kʌm] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

or	find	her	succumbed	and	fainting	at	its	feet	.
或者	寻找	她	屈服了	和	昏厥	在	它是	脚	.

或者发现她已经屈服，昏倒在它的脚下。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [belt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

To	do	this	he	must	penetrate	the	burning	belt	,	and	then	pass	under	the
到	做	这	他	必须	穿透	这	燃烧	腰带	,	和	然后	经过	在下面	这

['bleɪzɪŋ] [dəʊm] .

blazing	dome	.
炽烈	穹顶	.

为此，他必须穿过燃烧的地带，然后从燃烧的穹顶下方穿过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	already	upon	it	;
他	曾是	已经	之上	它	;

他已经开始行动了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['faɪə(r)] ['drɒpɪŋ] [laɪk] [reɪn] [ɔː(r)] [bləʊn] [laɪk] ['gɔːdʒəs] ['blɔsəmz]

he	could	see	the	falling	fire	dropping	like	rain	or	blown	like	gorgeous	blossoms
他	可以	看	这	坠落	火	下降	喜欢	雨	或者	吹	喜欢	华丽的	花朵

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

of	the	conflagration	across	his	path	.
的	这	大火	穿过	他的	小路	.

他可以看到坠落的火焰像雨点般落下，或者像绚丽的花朵般被火焰吹拂到他的面前。

[ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] .

The	space	was	lit up	brilliantly	.
这	空间	曾是	点燃向上	精彩	.

空间灯火通明。

[ðə; ði][vɑːst] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [dʌl] ['kɒpə(r)] [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

The	vast	shafts	of	dull	copper	cast	no	shadow	below	,
这	广阔的	轴	的	乏味的	铜	投掷	不	阴影	以下	,

巨大的暗淡铜柱下方没有投下任何阴影。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [nɔː(r)] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	there	was	no	sign	nor	token	of	any	human	being	.
但	那里	曾是	不	符号	也不	令牌	的	任何	人类	存在	.

但没有任何人类活动的迹象或痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] .

For	a	moment	the	young	man	was	at	fault	.
为了	一个	片刻	这	年轻的	男人	曾是	在	过错	.

那一刻，错的确实是这个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɔː(r)] [nəʊ] ['ʌndəgrəʊθ] ;

It	was	true	this	hidden	heart	of	the	forest	bore	no	undergrowth	;
它	曾是	真的	这	隐	心	的	这	森林	钻孔	不	灌木丛	;

森林深处确实没有灌木丛；

[ðə; ði] [kuːl] ['mætɪd] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['frægmənts]

the	cool	matted	carpet	of	the	aisles	seemed	to	quench	the	glowing	fragments
这	凉爽的	哑光	地毯	的	这	过道	似乎	到	淬火	这	发光	片段

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

as	they	fell	.
作为	他们	跌倒	.

过道里冰凉的地毯似乎熄灭了坠落的发光碎片。

[ɪ'skeɪp] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [jet] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['preʃəs] .

Escape	might	be	difficult	,	but	not	impossible	,	yet	every	moment	was	precious	.
逃脱	可能	是	难的	,	但	不是	不可能的	,	然而	每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

逃脱或许困难重重，但并非不可能，然而每一刻都弥足珍贵。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['klærɪən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : "

He	leaned	against	a	tree	,	and	sent	his	voice	like	a	clarion	before	him	:	"
他	倾斜	反对	一个	树	,	和	发送	他的	嗓音	喜欢	一个	号角	前	他	:	"

[te'resɑː] !

Teresa	!
特蕾莎	!

他靠在一棵树上，大声喊道："特蕾莎！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .

He	called	again	.
他	称为	再次	.

他又打来了电话。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]

A	**faint**	**cry**	**at**	**his**	**back**	**from**	**the**	**trail**	**he**	**had**	**just**	**traversed**
一个	头晕的	哭	在	他的	后退	从	这	踪迹	他	有	只是	穿越

[meɪd] [hɪm] [tɜːn] .

made	**him**	**turn**	**.**
制成	他	转动	.

他刚走过的小路背后传来一声微弱的哭喊，他转过身去。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Only	**a**	**few**	**paces**	**behind**	**him**	**,**	**blinded**	**and**	**staggering**	**,**	**but**	**following**	**like**	**a**
仅有的	一个	很少	步幅	在后面	他	,	失明	和	令人震惊	,	但	下列的	喜欢	一个

['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

beaten	**and**	**wounded**	**animal**	**,**
被打败	和	受伤	动物	,

就在他身后几步远的地方，双目失明，步履蹒跚，但像一只受伤的野兽一样跟在他身后。

[te'resɑː] , ['hɔːltɪd] , [nelt] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['dʌmli] [held] [ðem; ðəm] [aʊt]

Teresa	**,**	**halted**	**,**	**knelt**	**,**	**clasped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**dumbly**	**held**	**them**	**out**
特蕾莎	,	停止	,	跪下	,	紧握	她	双手	,	和	默默地	握住	他们	出去

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	**her**	**.**
前	她	.

特蕾莎停下脚步，跪了下来，双手交握，呆呆地举在身前。

“ [te'resɑː] !

“	**Teresa**	**!**
”	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

”	**he**	**cried**	**again**	**,**	**and**	**sprang**	**to**	**her**	**side**	**.**
”	他	哭	再次	,	和	弹簧	到	她	边	.

他又喊了一声，跳到她身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	**caught**	**him**	**by**	**the**	**knees**	**,**	**and**	**lifted**	**her**	**face**	**imploringly**	**to**	**his**	**.**
她	捕捉	他	经过	这	膝盖	,	和	抬起	她	脸	恳求地	到	他的	.

她抓住他的膝盖，抬起头，恳求地望着他。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !

“	**Say**	**that**	**again**	**!**
”	说	那	再次	!

再说一遍!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

”	**she**	**cried**	**,**	**passionately**	**.**
”	她	哭	,	热情地	.

她激动地哭了起来。

“ [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][te'resɑː][juː; jʊ] [kɔːld] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] !

“	**Tell**	**me**	**it**	**was**	**Teresa**	**you**	**called**	**,**	**and**	**no**	**other**	**!**
”	告诉	我	它	曾是	特蕾莎	你	称为	,	和	不	其他	!

“告诉我你打电话给的是特蕾莎，而不是其他人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

You	**have**	**come**	**back**	**for**	**me**	**!**
你	有	来	后退	为了	我	!

你回来找我了!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][daɪ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] !

You	**would**	**not**	**let**	**me**	**die**	**here**	**alone**	**!**
你	会	不是	让	我	死	这里	独自的	!

你不会让我孤零零地死在这里的!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	He	lifted	her	tenderly	in	his	arms	,	and	cast	a	rapid	glance	around	him	.
"	他	抬起	她	温柔地	在	他的	武器	,	和	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	他	.

他温柔地将她抱起，迅速环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

It	might	have	been	his	fancy	,
它	可能	有	到过	他的	想要	,

也许这只是他的一时兴起。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

but	there	seemed	a	dull	glow	in	the	direction	he	had	come	.
但	那里	似乎	一个	乏味的	辉光	在	这	方向	他	有	来	.

但他来的方向似乎有一道暗淡的光芒。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spiːk] !

“	You	do	not	speak	!
“	你	做	不是	说话	!

你不说话！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

You	did	not	come	here	to	seek	her	?	"
你	做过	不是	来	这里	到	寻找	她	?	"

你来这里不是为了找她吧?

“ [huːm] ? " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	Whom	?	"	he	said	quickly	.
"	谁	?	"	他	说	迅速地	.

“谁？”他急忙问道。

“ ['neli] !

“	Nellie	!
"	内莉	!

“内莉！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	With	a	sharp	cry	he	let	her	slip	to	the	ground	.
"	和	一个	锋利的	哭	他	让	她	滑	到	这	地面	.

他一声尖叫，松开了手，让她跌倒在地。

[ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['ægəni] , [reɪdʒ] ,

All	the	pent	-	up	agony	,	rage	,
全部	这	五角星	-	向上	痛苦	,	愤怒	,

所有积压的痛苦、愤怒，

[ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ðæt] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['aʊtbɜːst] .

and	mortification	of	the	last	hour	broke	from	him	in	that	inarticulate	outburst	.
和	屈辱	的	这	最后的	小时	打破	从	他	在	那	不善言辞	爆发	.

而上一小时的羞愧感则以那声语无伦次的爆发从他口中迸发而出。

[ðen] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] , [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['levə)l] .

Then	,	catching	her	hands	again	,	he	dragged	her	to	his	level	.
然后	,	捕捉	她	双手	再次	,	他	拖拽	她	到	他的	等级	.

然后，他又抓住她的手，把她拉到与自己齐平的高度。

“ [hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
“ Hear me !
“ 听到 我 !

“听我说！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [disriˈgɑːd] [ðə; ði] [hwɜːrl] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [ˈbæptɪzəm] [ðæt] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [ðem; ðəm] — “ [hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
” he cried , disregarding the whirling smoke and the fiery baptism that sprinkled them — “ hear me !
” 他 哭 , 不予理会 这 旋转 抽烟 和 这 火热 洗礼 那 撒上 他们 — “ 听到 我 !

他喊道，全然不顾旋转的浓烟和洒在他们身上的烈焰洗礼——“听我说！”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
If you value your life , if you value your soul ,
如果 你 价值 你的 生活 , 如果 你 价值 你的 灵魂 ,

如果你珍惜生命，如果你珍惜灵魂，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kɑːst][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [laɪk] [ˈdʒezəbel][ɒv; əv] [əʊld] ,
and if you do not want me to cast you to the beasts like Jezebel of old ,
和 如果 你 做 不是 想 我 到 投掷 你 到 这 野兽 喜欢 耶洗别 的 老的 ,

如果你不想让我像古时的耶洗别那样把你扔给野兽，

[ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)] [teɪk] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [neɪm] [əˈgen] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .
never — never take that accursed name again upon your lips .
绝不 — 绝不 拿 那 被诅咒的 姓名 再次 之上 你的 嘴唇 .

永远——永远不要再把那个该死的名字挂在你的嘴边。

[siːk] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ?
Seek her — HER ?
寻找 她 — 她 ?

找到她——她?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[siːk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [taɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hel] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [triː] !
Seek her to tie her like a witch's daughter of hell to that blazing tree !
寻找 她 到 领带 她 喜欢 一个 女巫的 女儿 的 地狱 到 那 炽烈 树 !

找到她，把她像地狱女巫的女儿一样绑在那棵燃烧的树上!

” [hiː; hi] [stɒpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

“ [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
“ Forgive me , ” he said in a changed voice .
“ 原谅 我 , ” 他 说 在 一个 已更改 嗓音 .

“请原谅我，”他语气变了。

“ [aɪm][mæd] , [ænd; ənd] [fərˈget] [maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] .
“ I'm mad , and forgetting myself and you .
“ 我是 疯狂的 , 和 遗忘 我 和 你 .

“我疯了，我忘记了自己，也忘记了你。”

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑːf] - ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'krɒs]
" **Without** **noticing** **the** **expression** **of** **half** **-** **savage** **delight** **that** **had** **passed** **across**
" 没有 注意到 这 表达 的 一半 - 野蛮的 喜 那 有 通过了 穿过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

"他没有注意到自己脸上掠过的那一丝近乎野蛮的喜悦表情，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
he **lifted** **her** **in** **his** **arms** **.**
他 抬起 她 在 他的 武器 .

他把她抱了起来。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" **Which** **way** **are** **you** **going** **?**
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['veɪgli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)]
" **she** **asked** **,** **passing** **her** **hands** **vaguely** **across** **his** **breast** **,** **as** **if** **to** **reassure**
" 她 问 , 通过 她 双手 依稀 穿过 他的 胸部 , 作为 如果 到 保证
[hɜː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
herself **of** **his** **identity** **.**
她自己 的 他的 身份 .

"她问道，同时双手漫不经心地抚过他的胸膛，仿佛要确认他的身份。

" [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp][baɪ][ðə; ði] [skɑːd] [triː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **To** **our** **camp** **by** **the** **scarred** **tree** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 到 我们的 营 经过 这 疤痕 树 , " 他 回复 .

"去我们那棵伤痕累累的树旁的营地，"他回答道。

" [nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] .
" **Not** **there** **,** **not** **there** **,** **"** **she** **said** **,** **hurriedly** **.**
" 不是 那里 , 不是 那里 , " 她 说 , 匆匆 .

"不是那里，不是那里，"她急忙说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
" **I** **was** **driven** **from** **there** **just** **now** **.**
" 我 曾是 驱动 从 那里 只是 现在 .

我刚才被人从那里赶走了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'gæn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] .
I **thought** **the** **fire** **began** **there** **until** **I** **came** **here** **.**
我 想法 这 火 开始 那里 直到 我 来了 这里 .

直到我来到这里，我才意识到火灾是从那里开始的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] .
" **Then** **it** **was** **as** **he** **feared** **.**
" 然后 它 曾是 作为 他 害怕 .

"然后，事情果然如他所担心的那样发展了。"

[əu'bei] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [lɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['faɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

Obeying	the	same	mysterious	law	that	had	launched	this	fatal	fire	like	a
服从	这	相同的	神秘	法律	那	有	发射	这	致命的	火	喜欢	一个

['θʌndəbəʊlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['maʊntən] [krest] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

thunderbolt	from	the	burning	mountain	crest	five	miles	away	into	the	heart	of
霹雳	从	这	燃烧	山	波峰	五	英里	离开	进入	这	心	的

[ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [wʊdz] ,

the	Carquinez	Woods	,
这	卡奎内兹	伍兹	,

遵循着同一条神秘的法则，这场致命的大火如同闪电般从五英里外燃烧的山顶窜入卡奎内兹森林的中心地带。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'gen] [li:pt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hemɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twi:n]

it	had	again	leaped	a	mile	beyond	,	and	was	hemming	them	between
它	有	再次	跳跃	一个	英里	超过	,	和	曾是	缝边	他们	之间

[tu:] ['nærəʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

two	narrowing	lines	of	fire	.
二	收窄	线条	的	火	.

它又一次跃过了一英里，将他们夹在两条越来越窄的火线之间。

[bʌt; bət] [ləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɔ:nt] .

But	Low	was	not	daunted	.
但	低的	曾是	不是	畏惧	.

但洛并没有气馁。

[rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [θru:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [sməʊk] ,

Retracing	his	steps	through	the	blinding	smoke	,
回溯	他的	步骤	通过	这	失明	抽烟	,

他穿过浓烟，沿着原路返回。

[hi:; hi] [strəʊd] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

he	strode	off	at	right	angles	to	the	trail	near	the	point	where	he	had
他	大步走	离开	在	正确的	角度	到	这	踪迹	靠近	这	观点	在哪里	他	有

['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .

entered	the	wood	.
进入	这	木头	.

他径直朝他进入树林的地方附近的小路走去，方向与小路成直角。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] ['lɪftɪd] ['neli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] ['kæri]

It	was	the	spot	where	he	had	first	lifted	Nellie	in	his	arms	to	carry
它	曾是	这	点	在哪里	他	有	第一的	抬起	内莉	在	他的	武器	到	携带

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

her	to	the	hidden	spring	.
她	到	这	隐	春天	.

那里是他第一次抱起内莉，带她去寻找隐秘泉水的地方。

[ɪf] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

If	any	recollection	of	it	crossed	his	mind	at	that	moment	,
如果	任何	回忆	的	它	交叉	他的	头脑	在	那	片刻	,

如果那一刻他脑海中闪过任何关于这件事的记忆，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌri:'dʌbld] ['enədʒi] .

it	was	only	shown	in	his	redoubled	energy	.
它	曾是	仅有的	所示	在	他的	加倍	活力	.

这一点只体现在他加倍的精力上。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [glaɪd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

He	did	not	glide	through	the	thick	underbrush	,	as	on	that	day	,
他	做过	不是	滑行	通过	这	厚的	草丛	,	作为	在	那	天	,

他没有像那天那样轻松穿过茂密的灌木丛。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃɪə(r)] [bruːt]

but	seemed	to	take	a	savage	pleasure	in	breaking	through	it	with	sheer	brute
但	似乎	到	拿	一个	野蛮的	乐趣	在	打破	通过	它	和	透明	蛮力

[fɔːs] .

force	.
力量	.

但他似乎很享受用蛮力将其突破的快感。

[wʌns] [teˈresɑː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ,

Once	Teresa	insisted	upon	relieving	him	of	the	burden	of	her	weight	,
一次	特蕾莎	坚持	之上	缓解	他	的	这	负担	的	她	重量	,

特蕾莎坚持要帮他卸下身上她体重的负担后，

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] ['blaɪndli] [əˈgenst] [hɪm] ,

but	after	a	few	steps	she	staggered	blindly	against	him	,
但	后	一个	很少	步骤	她	交错	盲目地	反对	他	,

但走了几步之后，她便踉跄着撞到他身上，视线一片模糊。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] .

and	would	fain	have	recourse	once	more	to	his	strong	arms	.
和	会	欣然	有	追索权	一次	更多的	到	他的	强的	武器	.

他多么渴望再次求助于他强壮的臂膀。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɔːlˈtɜːnətli] ['stægərɪŋ] , ['bendɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , [ɔː(r)] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]

And	so	,	alternately	staggering	,	bending	,	crouching	,	or	bounding	and	crashing
和	所以	,	交替	令人震惊	,	弯曲	,	蹲伏	,	或者	边界	和	崩溃

[ɒn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

on	,	but	always	in	one	direction	,
在	,	但	总是	在	一	方向	,

于是，它时而踉跄，时而弯腰，时而蹲伏，时而跳跃，时而猛冲，但始终朝着同一个方向前进。

[ðeɪ] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['ræmpɑːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['sɪlvən] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

they	burst	through	the	jealous	rampart	,	and	came	upon	the	sylvan	haunt	of	the
他们	爆裂	通过	这	嫉妒的	壁垒	,	和	来了	之上	这	森林	出没	的	这

['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

hidden	spring	.
隐	春天	.

他们冲破了嫉妒的壁垒，来到了隐秘泉水的林间幽静之地。

[ðə; ði] [greɪt] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - ['fɔːlən] [triː] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd]

The	great	angle	of	the	half	-	fallen	tree	acted	as	a	harrier	to	the	wind
这	伟大的	角度	的	这	一半	-	倒下	树	行动	作为	一个	鹞式	到	这	风

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [sməʊk] ,

and	drifting	smoke	,
和	漂流	抽烟	,

那棵半倒的树以巨大的角度迎风而立，如同猎鹰一般，迎着飘荡的烟雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [sprɪŋ] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [trænzˈluːs(ə)nt] [eə(r)] .

and	the	cool	spring	sparkled	and	bubbled	in	the	almost	translucent	air	.
和	这	凉爽的	春天	闪闪发光	和	冒泡	在	这	几乎	半透明	空气	.

清凉的泉水在近乎透明的空气中闪闪发光，汩汩冒泡。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] .

He	laid	her	down	beside	the	water	,	and	bathed	her	face	and	hands	.
他	铺设	她	向下	旁	这	水	,	和	洗澡	她	脸	和	双手	.

他把她放在水边，给她洗了脸和手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkətʃɪf] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

As	he	did	so	his	quick	eye	caught	sight	of	a	woman's	handkerchief	lying	at
作为	他	做过	所以	他的	快的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	女性的	手帕	说谎	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌptɪd] [ruːt] .

the	foot	of	the	disrupted	root	.
这	脚	的	这	中断	根	.

他这样做的时候，眼疾手快地瞥见一块女人的手帕躺在断裂的树根脚下。

['drɒpɪŋ] [tə'riːsəz] [hænd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dropping	Teresa's	hand	,	he	walked	towards	it	,
下降	特蕾莎的	手	,	他	步行	向	它	,

他松开特蕾莎的手，朝它走去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['vɪgərəs] [kɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [uːz]

and	with	the	toe	of	his	moccasin	gave	it	one	vigorous	kick	into	the	ooze
和	和	这	脚趾	的	他的	鹿皮鞋	给予	它	一	蓬勃	踢	进入	这	渗出物

[æt; ət][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

at	the	overflow	of	the	spring	.
在	这	溢出	的	这	春天	.

他用鹿皮鞋的鞋尖狠狠地踢了一脚，把鞋底踢进了泉水溢出处的淤泥里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][te'resɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ækt] .

He	turned	to	Teresa	,	but	she	evidently	had	not	noticed	the	act	.
他	转向	到	特蕾莎	,	但	她	显然	有	不是	注意到	这	行为	.

他转向特蕾莎，但她显然没有注意到他的举动。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Where	are	you	?
“	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

”	she	asked	,	with	a	smile	.
”	她	问	,	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [strʌk] [hɪm] !

Something	in	her	movement	struck	him	!
某物	在	她	移动	击	他	!

她的一举一动深深触动了他!

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	came	towards	her	,	and	bending	down	looked	into	her	face	.
他	来了	向	她	,	和	弯曲	向下	看起来	进入	她	脸	.

他走向她，弯下腰，凝视着她的脸。

“ [te'resɑː] !

“	Teresa	!
“	特蕾莎	!

“特蕾莎！”

[gʊd] [gɒd] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Good	God	!	—	look	at	me	!
好的	上帝	!	—	看	在	我	!

我的天哪！——看看我！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪlm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	was	a	slight	film	across	them	;	the	lids	were	blackened	;	the	beautiful
那里	曾是	一个	轻微	电影	穿过	他们	;	这	盖子	是	变黑	;	这	美丽的

['læʃɪz] [gɒn] [fər'evə(r)] !

lashes	gone	forever	!
睫毛	已消失	永远	!

他们的脸上蒙上了一层薄薄的膜；眼皮发黑；美丽的睫毛永远消失了！

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	see	you	a	little	now	,	I	think	,	"	she	said	,	with	a	smile	,
"	我	看	你	一个	小的	现在	,	我	思考	,	"	她	说	,	和	一个	微笑	,

"我想我现在能稍微看到你了，"她笑着说。

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['veɪgli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

passing	her	hands	vaguely	over	his	face	.
通过	她	双手	依稀	超过	他的	脸	.

她漫不经心地用手抚过他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm]

"	It	must	have	happened	when	he	fainted	,	and	I	had	to	drag	him
"	它	必须	有	发生	什么时候	他	昏厥	,	和	我	有	到	拖	他

[θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [brʌʃ] ;

through	the	blazing	brush	;
通过	这	炽烈	刷子	;

"那一定是他在昏倒的时候发生的，我不得不把他拖过燃烧的灌木丛；

[bəuθ][maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt]['kʌvə(r)][maɪ] [aɪz] . "

both	my	hands	were	full	,	and	I	could	not	cover	my	eyes	.	"
两个都	我的	双手	是	满的	,	和	我	可以	不是	覆盖	我的	眼睛	.	"

我双手都拿着东西，没办法遮住眼睛。

" [dræg] [huːm] ? " [sed] [ləʊ] , ['kwɪkli] .

"	Drag	whom	?	"	said	Low	,	quickly	.
"	拖	谁	?	"	说	低的	,	迅速地	.

"拖谁？"洛迅速问道。

" [waɪ] , [dʌn] . "

"	Why	,	Dunn	.	"
"	为什么	,	邓恩	.	"

"为什么，邓恩。"

" [dʌn] !

"	Dunn	!
"	邓恩	!

"邓恩！

[hiː; hi][hɪə(r)] ? " [sed] [ləʊ] , ['hɔːsli] .

He	here	?	"	said	Low	,	hoarsely	.
他	这里	?	"	说	低的	,	沙哑地	.

"他在这里？"洛的声音沙哑地说。

" [jes] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [aɪ] [left] [ɒn][ðə; ði] [hɜː'beərɪəm] ?

"	Yes	;	didn't	you	read	the	note	I	left	on	the	herbarium	?
"	是的	;	没有	你	读	这	笔记	我	左边	在	这	植物标本馆	?

"是啊，你没看到我留在植物标本馆里的字条吗？"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ?

Didn't	**you**	**come**	**to**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**?**
没有	你	来	到	这	营	-	火	?

你没来参加篝火晚会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hʌrɪdli] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**she**	**asked**	**hurriedly**	**,**	**clasping**	**his**	**hands**	**.**
"	她	问	匆匆	,	紧握	他的	双手	.

她急忙问道，同时紧紧握住他的手。

" [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ! "

"	**Tell**	**me**	**quickly**	**!**	**"**
"	告诉	我	迅速地	!	"

"快告诉我！"

" [nəʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

"不！"

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] — [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] ? "

"	**Then**	**you**	**were**	**not**	**there**	**—**	**then**	**you**	**didn't**	**leave**	**me**	**to**	**die**	**?**	**"**
"	然后	你	是	不是	那里	—	然后	你	没有	离开	我	到	死	?	"

"那你当时不在那里——那你没有抛弃我等死吗？"

" [nəʊ] ! [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [te'resɑː] !

"	**No**	**!**	**I**	**swear**	**it**	**,**	**Teresa**	**!**
"	不	!	我	发誓	它	,	特蕾莎	!

"不！我发誓，特蕾莎！"

" [ðə; ði]['stəʊɪsɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ægəni] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

"	**the**	**stoicism**	**that**	**had**	**upheld**	**his**	**own**	**agony**	**breaking**	**down**	**before**	**her**
"	这	斯多葛主义	那	有	维持	他的	自己的	痛苦	打破	向下	前	她

[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

strong	**emotion**	**.**
强的	情感	.

"他原本强忍着痛苦的坚忍，在她强烈的情感面前崩溃了。"

" [θæŋk] [gɒd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

"感谢上帝!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld]

"	**She**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**aching**	**eyes**	**in**	**his**	**troubled**
"	她	扔	她	武器	大约	他	,	和	隐藏	她	疼痛	眼睛	在	他的	麻烦

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

她一把抱住他，把疼痛的双眼埋在他忧郁的胸膛里。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [te'resɑː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] .

"	**Tell**	**me**	**all**	**,**	**Teresa**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**listening**	**ear**	**.**
"	告诉	我	全部	,	特蕾莎	,	"	他	低声说道	在	她	聆听	耳朵	.

"把一切都告诉我，特蕾莎，"他凑到她耳边低语。

" [dəʊnt] [muːv] ; [steɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

"	**Don't**	**move**	**;**	**stay**	**there**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**.**
"	不	移动	;	停留	那里	,	和	告诉	我	全部	.

"别动；待在那儿，把一切都告诉我。"

〃 [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'ləʊn] ,

〃	With	her	face	buried	in	his	bosom	,	as	if	speaking	to	his	heart	alone	,
〃	和	她	脸	埋葬	在	他的	怀	,	作为	如果	请讲	到	他的	心	独自的	,

她将脸埋在他的胸膛里，仿佛只对他的心说话似的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [pɑːt] , [bʌt; bət][nɒt] [ɔːl] .

she	told	him	part	,	but	not	all	.
她	讲述	他	部分	,	但	不是	全部	.

她告诉了他一部分，但没有全部。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['reɪdiənt] [wɪð] [njuː] -

With	her	eyes	filled	with	tears	,	but	a	smile	on	her	lips	,	radiant	with	new	-
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	但	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	辐射状	和	新的	-

[faʊnd] ['hæpinəs] ,

found	happiness	,
成立	幸福	,

她眼中噙满泪水，嘴角却挂着笑容，洋溢着新生的幸福。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [breɪs] ,

she	told	him	how	she	had	overheard	the	plans	of	Dunn	and	Brace	,
她	讲述	他	如何	她	有	无意中听到	这	计划	的	邓恩	和	支撑	,

她告诉他，她是如何无意中听到邓恩和布雷斯的计划的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在卡奎内兹森林(In the Carquinez Woods)
第8/8页

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][ðeə(r)] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɪn] [taɪm] .
how she had stolen their conveyance to warn him in time .
如何 她 有 被盗 他们的 输送 到 警告 他 在 时间 .

她是如何偷走他们的交通工具以便及时警告他的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
But here she stopped ,
但 这里 她 停止 ,

但她在这里停了下来。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
dreading to say a word that would shatter the hope she was building upon his
恐惧 到 说 一个 单词 那 会 破碎 这 希望 她 曾是 建筑 之上 他的
['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] .
sudden revulsion of feeling for Nellie .
突然 厌恶 的 感觉 为了 内莉 .

她害怕说出任何会粉碎她建立在他突然对内莉产生厌恶之情的基础上的希望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] — [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] ,
She could not bring herself to repeat their interview — that would come later ,
她 可以 不是 带来 她自己 到 重复 他们的 面试 — 那 会 来 之后 ,

她实在无法再次接受他们的采访——那以后再说吧。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;
when they were safe and out of danger ;
什么时候 他们 是 安全的 和 出去 的 危险 ;

当他们安全脱离危险之后;

[naʊ] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts]
now not even the secret of his birth must come between them with its
现在 不是 甚至 这 秘密 的 他的 出生 必须 来 之间 他们 和 它是
[dɪ'strækʃn] ,
distraction ,
分心 ,

现在，就连他身世的秘密也不能成为他们之间的隔阂和干扰。

[tuː; tə][mɑː(r)][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [kə'mjuːniən] .
to mar their perfect communion .
到 马尔 他们的 完美的 圣餐 .

破坏他们完美的交流。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ðæt] [dʌn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She faltered that Dunn had fainted from weakness , and that she had
她 犹豫不决 那 邓恩 有 昏厥 从 弱点 , 和 那 她 有
[drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
dragged him out of danger .
拖拽 他 出去 的 危险 .

她支支吾吾地说邓恩是因为虚弱昏倒了，是她把他从危险中拖了出来。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , “ [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ He will never interfere with us — I mean , ” she said softly , “ with ME again .
“ 他 将要 绝不 干扰 和 我们 — 我 意思是 , ” 她 说 轻轻 , “ 和 我 再次 .

“他再也不会干涉我们了——我是说，”她轻声说道，“再也不会干涉我了。”

[ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] . ″

I	can	promise	you	that	as	well	as	if	he	had	sworn	it	. ″
我	能	承诺	你	那	作为	出色地	作为	如果	他	有	宣誓	它	. ″

我可以向你保证，这就像他发过誓一样。

“ [let] [hɪm] [pɑːs] , [naʊ] , ” [sed] [ləʊ] ; “ [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɒn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Let	him	pass	,	now	,	”	said	Low	;	“	that	will	come	later	on	,	”	he	added	,
″	让	他	经过	,	现在	,	″	说	低的	;	″	那	将要	来	之后	在	,	″	他	额外	,

“先让他过去吧，”洛说；“那以后再说，”他补充道。

[ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪk] .

unconsciously	repeating	her	thought	in	a	tone	that	made	her	heart	sick	.
不知不觉	重复	她	想法	在	一个	语气	那	制成	她	心	生病的	.

她不自觉地重复着自己的想法，语气让她感到一阵恶心。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [teˈresɑː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ɪkˈselsɪˌɔː(r)] ?

“	But	tell	me	,	Teresa	,	why	did	you	go	to	Excelsior	?
″	但	告诉	我	,	特蕾莎	,	为什么	做过	你	去	到	精益求精	?

“但是特蕾莎，告诉我，你为什么要去埃克塞尔西奥学院？”

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [diːpə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	buried	her	head	still	deeper	,	as	if	to	hide	it	.
″	她	埋葬	她	头	仍然	更深	,	作为	如果	到	隐藏	它	.

她把头埋得更深，好像要把它藏起来似的。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [hɑːt] [biːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

He	felt	her	broken	heart	beat	against	his	own	;
他	毛毡	她	破碎的	心	打	反对	他的	自己的	;

他能感觉到她破碎的心跳与自己的心跳交织在一起；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)]

he	was	conscious	of	a	depth	of	feeling	her	rival	had	never
他	曾是	有意识的	的	一个	深度	的	感觉	她	竞争对手	有	绝不

[əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm] .

awakened	in	him	.
觉醒	在	他	.

他意识到自己内心深处有一种情感，而她的对手从未在他心中唤起过这种情感。

[ðə; ði] [ˌɒpsəˈbɪləti] [ɒv; əv][teˈresɑː] ['lʌvɪŋ] [hɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

The	possibility	of	Teresa	loving	him	had	never	occurred	to	his	simple	nature	.
这	可能性	的	特蕾莎	爱	他	有	绝不	发生	到	他的	简单的	自然	.

特蕾莎爱上他的可能性，在他单纯的性格下，从未出现过。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	bent	his	head	and	kissed	her	.
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'teɪnd]

She	was	frightened	,	and	unloosed	her	clinging	arms	;	but	he	retained
她	曾是	害怕	,	和	解开	她	依恋	武器	;	但	他	保留

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她吓坏了，松开了紧紧抓住他的手臂；但他仍然握着她的手。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [pleɪs] ,

and	said	,	“	We	will	leave	this	accursed	place	,
和	说	,	“	我们	将要	离开	这	被诅咒的	地方	,

他们说：“我们将离开这个被诅咒的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ; [nɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ]['evə(r)] [liːv]

and	you	shall	go	with	me	as	you	said	you	would	;	nor	need	you	ever	leave
和	你	将	去	和	我	作为	你	说	你	会	;	也不	需要	你	曾经	离开

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

你将如你所愿与我同行；你也永远不必离开我。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	you	wish	it	.
除非	你	希望	它	.

除非你愿意。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;

"	She	could	hear	the	beating	of	her	own	heart	through	his	words	;
"	她	可以	听到	这	殴打	的	她	自己的	心	通过	他的	字	;

“她仿佛能从他的话语中听到自己心跳的声音；

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ,

she	longed	to	look	at	the	eyes	and	lips	that	told	her	this	,
她	渴望	到	看	在	这	眼睛	和	嘴唇	那	讲述	她	这	,

她渴望看到那双告诉她这一切的眼睛和嘴唇。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'veɪ] .

and	read	the	meaning	his	voice	alone	could	not	entirely	convey	.
和	读	这	意义	他的	嗓音	独自的	可以	不是	完全	传达	.

并领会他的声音无法完全传达的含义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

For	the	first	time	she	felt	the	loss	of	her	sight	.
为了	这	第一的	时间	她	毛毡	这	损失	的	她	视线	.

她第一次感受到了失明的痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

She	did	not	know	that	it	was	,	in	this	moment	of	happiness	,
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	,	在	这	片刻	的	幸福	,

在这一刻的幸福中，她并不知道……

[ðə; ði][lɑːst] ['blesɪŋ] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [laɪf] .

the	last	blessing	vouchsafed	to	her	miserable	life	.
这	最后的	祝福	担保	到	她	悲惨的	生活	.

这是她悲惨人生中最后的恩赐。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,

A	few	moments	of	silence	followed	,
一个	很少	时刻	的	沉默	随后	,

一阵短暂的沉默之后，

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]

broken	only	by	the	distant	rumor	of	the	conflagration	and	the	crash	of
破碎的	仅有的	经过	这	遥远	谣言	的	这	大火	和	这	碰撞	的

['fɔːlɪŋ] [bau] .

falling	boughs	.
坠落	树枝	.

只有远处传来火灾的传闻和树枝掉落的撞击声打破了宁静。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	It	may	be	an	hour	yet	,	”	he	whispered	,
"	它	可能	是	一个	小时	然而	,	"	他	低声说道	,

“可能还要一个小时，”他低声说道。

“ [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæz; həz] [swept] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [bɪˈləʊ] .

“	**before**	**the**	**fire**	**has**	**swept**	**a**	**path**	**for**	**us**	**to**	**the**	**road**	**below**	**.**
”	前	这	火	有	扫荡	一个	小路	为了	我们	到	这	路	以下	.

“在大火为我们开辟出一条通往下方道路的道路之前。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)] , [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌrənt] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [daʊn] [əˈpɒn]

We	**are**	**safe**	**here**	**,**	**unless**	**some**	**sudden**	**current**	**should**	**draw**	**the**	**fire**	**down**	**upon**
我们	是	安全的	这里	,	除非	一些	突然	当前的	应该	画	这	火	向下	之上

[ˌjuː ˈes] .

us	**.**
我们	.

我们在这里很安全，除非突然发生水流将火势引向我们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] ?

You	**are**	**not**	**frightened**	**?**
你	是	不是	害怕	?

你不害怕吗?

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [dʌn] ,

”	**She**	**pressed**	**his**	**hand**	**;**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**pale**	**face**	**of**	**Dunn**	**,**
”	她	按下	他的	手	;	她	曾是	思维	的	这	苍白	脸	的	邓恩	,

她握住他的手；她想起了邓恩苍白的脸。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkjʊə(r)] [rɪˈtriːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .

lying	**in**	**the**	**secure**	**retreat**	**she**	**had**	**purchased**	**for**	**him**	**at**	**such**	**a**	**sacrifice**	**.**
说谎	在	这	安全的	撤退	她	有	购买	为了	他	在	这样的	一个	牺牲	.

她躺在她付出如此巨大牺牲为他购置的安全住所里。

[jet] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈmɑːd] [hɜː(r); hə(r)]

Yet	**the**	**possibility**	**of**	**danger**	**to**	**him**	**now**	**for**	**a**	**moment**	**marred**	**her**
然而	这	可能性	的	危险	到	他	现在	为了	一个	片刻	受损	她

[ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti] .

present	**happiness**	**and**	**security**	**.**
展示	幸福	和	安全	.

然而，他此刻可能面临的危险，却让她眼前的幸福和安全感蒙上了一层阴影。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [nɔːθ] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ?

“	**You**	**think**	**the**	**fire**	**will**	**not**	**go**	**north**	**of**	**where**	**you**	**found**	**me**	**?**
”	你	思考	这	火	将要	不是	去	北	的	在哪里	你	成立	我	?

你认为火势不会蔓延到你发现我的地方以北吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɒftli] .

” she	**asked**	**softly**	**.**
” 她	问	轻轻	.

她轻声问道。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] .

“	**I**	**think**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**I**	**will**	**reconnoitre**	**.**
”	我	思考	不是	,	”	他	说	,	“	但	我	将要	侦察	.

“我想不会，”他说，“但我会去侦察一下。”

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Stay	**where**	**you**	**are**	**.**
停留	在哪里	你	是	.

待在原地别动。

” [ðeɪ] [prest] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] .

” They	**pressed**	**hands**	**,**	**and**	**parted**	**.**
” 他们	按下	双手	,	和	分手了	.

他们紧紧握住彼此的手，然后分开了。

[hiː; hi] [liːpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] .

He	leaped	upon	the	slanting	trunk	and	ascended	it	rapidly	.
他	跳跃	之上	这	斜	树干	和	上升	它	快速	.

他跃上倾斜的树干，迅速向上攀爬。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [mjuːt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

She	waited	in	mute	expectation	.
她	等待	在	沉默的	期待	.

她默默地等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [kræʃ]

There	was	a	sudden	movement	of	the	root	on	which	she	sat	,	a	deafening	crash
那里	曾是	一个	突然	移动	的	这	根	在	哪个	她	卫星	,	一个	震耳欲聋	碰撞

,

,

,

她所坐的树根突然晃动了一下，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	she	was	thrown	forward	on	her	face	.
和	她	曾是	抛掷	向前	在	她	脸	.

她被向前摔倒，脸朝下摔在地上。

[ðə; ði] [vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [triː] ,

The	vast	bulk	of	the	leaning	tree	,
这	广阔的	大部分	的	这	倾斜	树	,

倾斜的树干的大部分，

[dɪsˈlɒdʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈeərɪəl] [səˈpɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [ˈsæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət] [ɪts]

dislodged	from	its	aerial	support	by	the	gradual	sapping	of	the	spring	at	its
脱落	从	它是	天线	支持	经过	这	逐渐地	消耗	的	这	春天	在	它是

[ruːts] ,

roots	,
根	,

由于泉水在其根部逐渐干涸，它失去了空中支撑。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] , [hæd; həd] [slɪpt] , [meɪd] [ə; eɪ]

or	by	the	crumbling	of	the	bark	from	the	heat	,	had	slipped	,	made	a
或者	经过	这	摇摇欲坠	的	这	吠	从	这	热	,	有	滑倒了	,	制成	一个

[hɑːf] [ˌrevəˈluːʃn] ,

half	revolution	,
一半	革命	,

或者由于树皮受热剥落，滑落了，转了半圈。

[ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] , [əʊvəˈbɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlesə(r)] [triːz] [ɪn] [ɪts] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] , [ɪn] [ɪts] [rɪˈzɪstlɪs]

and	,	falling	,	overbore	the	lesser	trees	in	its	path	,	and	tore	,	in	its	resistless
和	,	坠落	,	超孔径	这	较少	树木	在	它是	小路	,	和	撕裂	,	在	它是	无力抵抗

[məˈmentəm] ,

momentum	,
势头	,

于是，它坠落时，碾过沿途的矮小树木，并凭借其不可阻挡的惯性撕裂了周围环境。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈəʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] .

a	broad	opening	to	the	underbrush	.
一个	广阔	开幕	到	这	草丛	.

通往灌木丛的宽阔入口。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [ləʊ] , [teˈresɑː] [ˈstægəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

With	a	cry	to	Low	,	Teresa	staggered	to	her	feet	.
和	一个	哭	到	低的	,	特蕾莎	交错	到	她	脚	.

特蕾莎大声呼喊洛，踉跄着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['saɪləns] , [bʌt; bət][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	an	interval	of	hideous	silence	,	but	no	reply	.
那里	曾是	一个	间隔	的	可怕	沉默	,	但	不	回复	.

一阵令人窒息的沉默之后，没有人回答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .

She	called	again	.
她	称为	再次	.

她又打来了电话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['diːpənɪŋ] [rɔː(r)] , [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːnɪs] [swept] [θruː]

There	was	a	sudden	deepening	roar	,	the	blast	of	a	fiery	furnace	swept	through
那里	曾是	一个	突然	加深	吼	,	这	爆炸	的	一个	火热	炉	扫荡	通过

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

突然传来一声越来越响亮的轰鸣，一股炽热的炉火冲破了洞口。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː]['faɪə(r)] ,

a	thousand	luminous	points	around	her	burst	into	fire	,
一个	千	发光的	积分	大约	她	爆裂	进入	火	,

她周围上千个发光点突然燃起火焰，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] !

and	in	an	instant	she	was	lost	in	a	whirlwind	of	smoke	and	flame	!
和	在	一个	立即的	她	曾是	丢失的	在	一个	旋风	的	抽烟	和	火焰	!

转眼间，她便消失在一片烟雾和火焰的旋风之中！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv][ɪts]['fjʊəri][tuː; tə][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] ['twenti] ['mɪnɪts] [dɪd] [nɒt] [ɪ'læps] ;

From	the	onset	of	its	fury	to	its	culmination	twenty	minutes	did	not	elapse	;
从	这	发病	的	它是	愤怒	到	它是	高潮	二十	分钟	做过	不是	流逝	;

从暴怒爆发到最终结束，不到二十分钟；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ]

but	in	that	interval	a	radius	of	two	hundred	yards	around	the	hidden	spring
但	在	那	间隔	一个	半径	的	二	百	码	大约	这	隐	春天

[wɒz; wəz] [swept] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃn] .

was	swept	of	life	and	light	and	motion	.
曾是	扫荡	的	生活	和	光	和	运动	.

但在那段时间里，以隐蔽泉眼为中心半径两百码的范围内，生命、光芒和活力都消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [hʌŋ]

For	the	rest	of	that	day	and	part	of	the	night	a	pall	of	smoke	hung
为了	这	休息	的	那	天	和	部分	的	这	夜晚	一个	灵柩	的	抽烟	悬挂

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

above	the	scene	of	desolation	.
多于	这	场景	的	荒凉	.

在当天剩余的时间里以及部分夜晚，一片烟雾笼罩着这片荒凉的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] ['əʊnli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] ,

It	lifted	only	towards	the	morning	,	when	the	moon	,	rising	high	,
它	抬起	仅有的	向	这	早晨	,	什么时候	这	月亮	,	上升	高的	,

它只在清晨月亮高悬的时候才升起。

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðəʊz]

picked	out	in	black	and	silver	the	shrunken	and	silent	columns	of	those
挑选	出去	在	黑色的	和	银	这	缩小	和	沉默的	列	的	那些

['rʊflɪs] [vɔːlts] ,

roofless	vaults	,
无顶棚	金库	,

用黑色和银色勾勒出那些无顶拱顶中萎缩而寂静的柱子，

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [beɪs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

shorn	of	base	and	capital	.
剪	的	根据	和	首都	.

失去了根基和资本。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [ɒn][ðə; ðɪ] [stɪl] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,

It	flickered	on	the	still	,	overflowing	pool	of	the	hidden	spring	,
它	闪烁	在	这	仍然	,	溢出	水池	的	这	隐	春天	,

它闪烁在静谧的、溢出水面的隐秘泉水中，

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [ləʊ] , [huː] ,

and	shone	upon	the	white	face	of	Low	,	who	,
和	闪耀	之上	这	白色的	脸	的	低的	,	WHO	,

照耀在洛的白皙脸上，他

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʊtlɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [triː] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] [laɪk][æn; ən][ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest]

with	a	rootlet	of	the	fallen	tree	holding	him	down	like	an	arm	across	his	breast
和	一个	根根	的	这	倒下	树	保持	他	向下	喜欢	一个	手臂	穿过	他的	胸部

,

,

,

一根倒下的树根像手臂一样压在他的胸口，把他牢牢地固定住。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

seemed	to	be	sleeping	peacefully	in	the	sleeping	water	.
似乎	到	是	睡眠	和平地	在	这	睡眠	水	.

仿佛在平静的水面上安然入睡。

[kənˌtempə'reɪniəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tʌtʃt] [hɪm][æz; əz] ['briːfli] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['dʒentli] .

Contemporaneous	history	touched	him	as	briefly	,	but	not	as	gently	.
同时期	历史	感动	他	作为	简要地	,	但	不是	作为	轻轻地	.

同时期的历史也曾短暂地触及他，但触及的方式却不那么温柔。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['defɪnətli] [æsə'teɪnd] , ” [sed] “ [ðə; ðɪ] [slʌm'gʌljən] ['mɪrə(r)] , ”

“	It	is	now	definitely	ascertained	,	”	said	“	The	Slumgullion	Mirror	,	”
“	它	是	现在	确实	已确定	,	”	说	“	这	贫民窟	镜子	,	”

《贫民窟镜报》称：“现在已经完全证实了这一点。”

“ [ðæt] ['ʃerɪf] [dʌn] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːr'kiːnɛz] [wʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	that	Sheriff	Dunn	met	his	fate	in	the	Carquinez	Woods	in	the	performance	of	his
“	那	警长	邓恩	遇见	他的	命运	在	这	卡奎内兹	伍兹	在	这	表现	的	他的

['djuːti] ;

duty	;
责任	;

“邓恩警长在卡奎内兹森林执行公务时不幸遇难；

[ðæt] ['fɪələs] [mæn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]

that	fearless	man	having	received	information	of	the	concealment	of	a	band	of
那	无畏	男人	拥有	已收到	信息	的	这	隐蔽	的	一个	乐队	的

[hɔːs] [θiːvz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'sesɪz] .

horse	thieves	in	their	recesses	.
马	窃贼	在	他们的	凹陷处	.

这位无畏的男子得到了情报，得知有一伙偷马贼藏匿在他们的地盘上。

[ðə; ðɪ][ˌdespə'rɑːdəu][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

The	desperadoes	are	presumed	to	have	escaped	,
这	亡命之徒	是	假定	到	有	逃脱	,

据推测，这些亡命之徒已经逃脱。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [faʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tuː] ['retʃɪd] [træmp] ,

as	the	only	remains	found	are	those	of	two	wretched	tramps	,
作为	这	仅有的	遗迹	成立	是	那些	的	二	可怜	流浪汉	,

因为唯一找到的遗骸是两个可怜的流浪汉的。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪgə(r)] , [huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ruːts]

one	of	whom	is	said	to	have	been	a	digger	,	who	supported	himself	upon	roots
一	的	谁	是	说	到	有	到过	一个	挖掘机	,	WHO	有	他自己	之上	根

[ænd; ənd] [hɜːbs] ,

and	herbs	,
和	草药	,

据说其中一人是掘土人，靠采集根茎和草药为生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [hɑːf] - [waɪt] ['wʊmən] .

and	the	other	a	degraded	half	-	white	woman	.
和	这	其他	一个	退化的	一半	-	白色的	女士	.

另一个则是一位地位低下的混血女性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [θruː] [ðeə(r)] ['keələsnəs]

It	is	not	unreasonable	to	suppose	that	the	fire	originated	through	their	carelessness
它	是	不是	不合理	到	认为	那	这	火	起源于	通过	他们的	疏忽

,

,

,

有理由认为，这场火灾是由于他们的疏忽大意引起的。

[ɔːl'ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [wɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [lɑːst]

although	Father	Wynn	of	the	First	Baptist	Church	,	in	his	powerful	discourse	of	last
虽然	父亲	永利	的	这	第一的	浸信会	教会	,	在	他的	强大的	话语	的	最后的

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

尽管第一浸信会的温恩神父在上周日的精彩演讲中，

['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'træstrəfi] .

pointed	at	the	warning	and	lesson	of	such	catastrophes	.
尖	在	这	警告	和	课	的	这样的	灾难	.

旨在警示和吸取此类灾难的教训。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːməz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æn; ən]

It	may	not	be	out	of	place	here	to	say	that	the	rumors	regarding	an
它	可能	不是	是	出去	的	地方	这里	到	说	那	这	谣言	关于	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstərz] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd]

engagement	between	the	pastor's	accomplished	daughter	and	the	late	lamented
订婚	之间	这	牧师的	完成	女儿	和	这	晚的	哀叹

['ʃerɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

sheriff	are	utterly	without	foundation	,
警长	是	完全地	没有	基础	,

在此或许有必要指出，关于这位牧师才华横溢的女儿与已故警长订婚的传闻完全没有根据。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɒn] [dɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['sɜːklz]

as	it	has	been	an	on	dit	for	some	time	in	all	well	-	informed	circles
作为	它	有	到过	一个	在	迪特	为了	一些	时间	在	全部	出色地	-	知情的	界

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [breɪs] ,

that	the	indefatigable	Mr	.	Brace	,
那	这	不懈	先生	.	支撑	,

一段时间以来，在所有消息灵通人士中，人们都一致认为，不知疲倦的布雷斯先生……

[ɒv; əv] [welz] , ['fɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [ɪk'spres] , [wɪl] ['ʃɔːtli] [liːd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði]

of	Wells	,	Fargo	and	Co	.	'	s	Express	,	will	shortly	lead	the	lady	to	the
的	威尔斯	,	法戈	和	合作	.	-	s	表达	,	将要	不久	带领	这	女士	到	这

[ˌhaɪme'niːəl] ['ɔːltə(r)] . ”

hymeneal	altar	.	”
婚房	坛	.	”

富国银行旗下快递公司的这位先生，不久将引领这位女士走向婚礼殿堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神